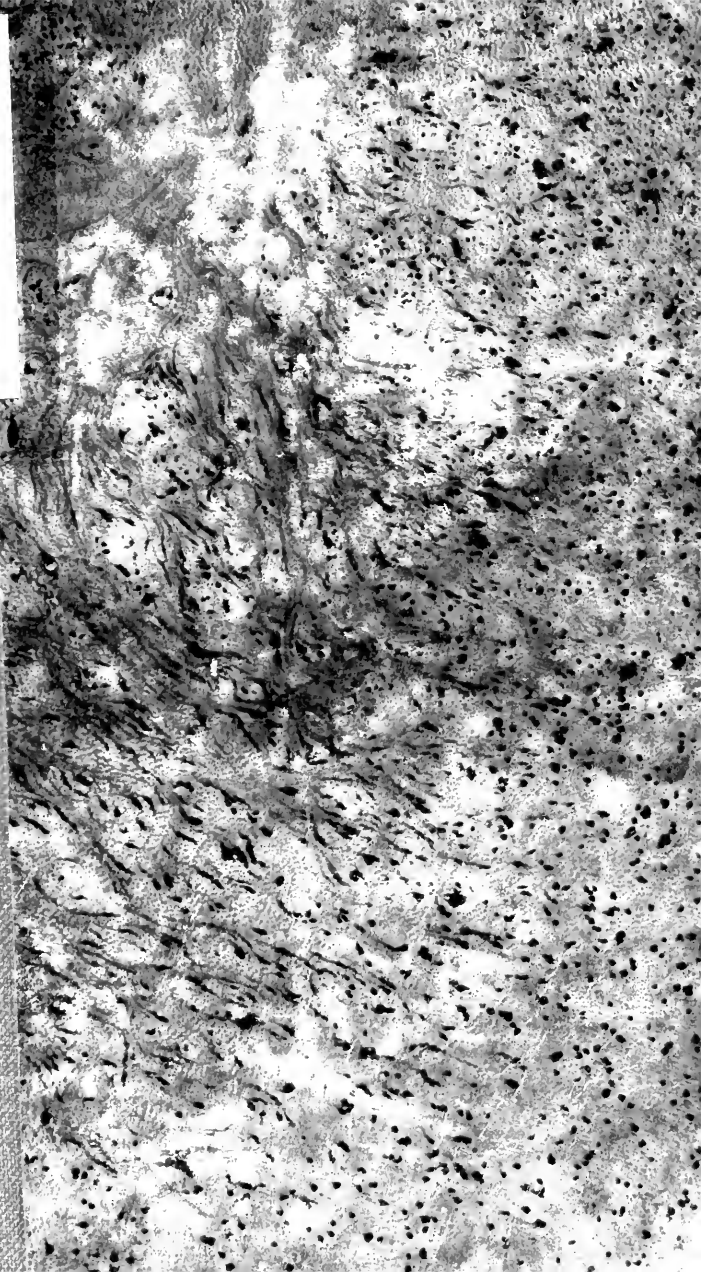




3 1761 04459 9439



HESPERIA

LIBRERIA ANTICUARIA

ZARAGOZA



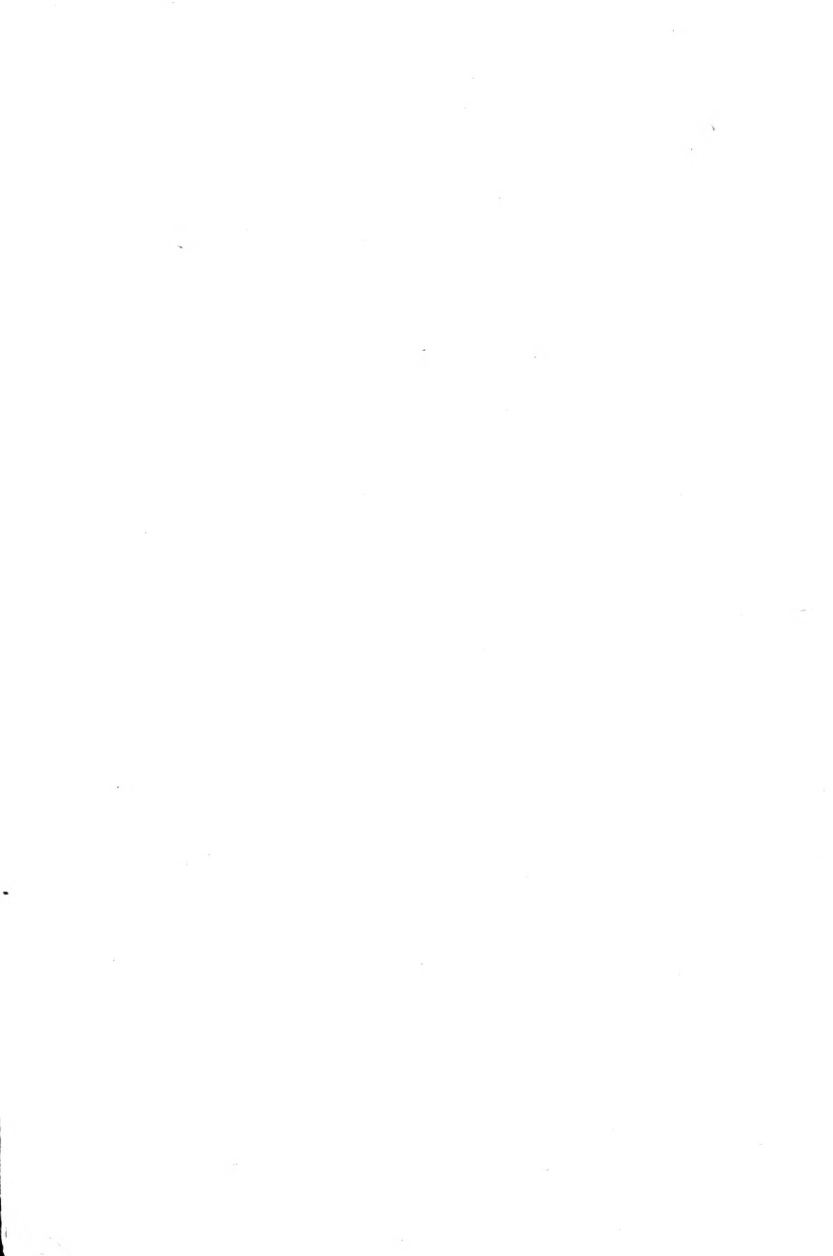




PURCHASED FOR THE  
*UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY*  
FROM THE  
*CANADA COUNCIL SPECIAL GRANT*  
FOR  
LINGUISTICS







# GRAMÁTICA

DE LA LENGUA INGLESA  
Y ESPAÑOLA.



# GRAMÁTICA

QUE CONTIENE

REGLAS FACILES

PARA PRONUNCIAR, Y APRENDER

METÓDICAMENTE

LA LENGUA INGLESA,

Con muchas observaciones, y notas críticas de los mas célebres Autores puramente Ingleses, especialmente de *Lowth*, *Priestley*, y *Trinder*.

SEGUNDA EDICION,

CORREGIDA Y AUMENTADA

POR SU AUTOR

*El P. Fr. Thomas Connelly, Religioso Dominicano,  
y Confesor de la Familia de S. M. C.*

DE ORDEN SUPERIOR.

MADRID: EN LA IMPRENTA REAL.

MDCCXCI.



1791  
C6  
1103  
17M

## AL EXCELENTISIMO SEÑOR DON JOSEPH

MOÑINO , CONDE DE FLORIDABLANCA , CABALLERO GRAN CRUZ DE LA REAL ORDEN DE CARLOS TERCERO , CONSEJERO DE ESTADO DE S. M. , SU PRIMER SECRETARIO DE ESTADO Y DEL DESPACHO , SUPERINTENDENTE GENERAL DE CORREOS TERRESTRES Y MARITIMOS , DE LAS POSTAS Y RENTA DE ESTAFETAS EN ESPAÑA Y LAS INDIAS , Y DE LOS CAMINOS DE ESPAÑA : ENCARGADO INTERINAMENTE DE LA SECRETARIA DE ESTADO Y DEL DESPACHO DE GRACIA Y JUSTICIA , Y DE LA SUPERINTENDENCIA DE LOS POSITOS DEL REYNO.

EXC.<sup>MO</sup> S.<sup>R</sup>

*La importancia, y variedad de los vastos é innumerables negocios, que ocupan continuamente la atencion de V. E. no son capaces de hacerle perder de vista todos aquellos medios que considera mas oportunos , y eficaces para promover , y facilitar los adelantamientos de*

*las artes , y de las ciencias en la nacion Española. La instruccion en el idioma Ingles , que se adquirirá con facilidad por esta Gramática, que ahora tengo el honor de ofrecer á V. E. y por el Diccionario , que de su órden estoy trabajando , es uno de los medios que su alta penetracion ha juzgado muy apropósito , para que se verifiquen tan útiles intenciones á favor del Estado.*

*El dedicar á V. E. esta obra , no es tanto obsequio , como tributo debido á su liberal beneficencia ; por haberse dignado tomarla baxo su generosa proteccion : recibala pues V. E. como prueba de mi constante respeto , con el que ruego á Dios prospere á V. E. los dilatados años que le deseo.*

EXC.<sup>MO</sup> S.<sup>R</sup>

De V. E.

Su mas humilde y reconocido  
servidor y Capellan

*Fr. Thomas Connelly.*



## PROLOGO.

**L**a lengua Inglesa , que con particular atencion , se han dedicado á cultivar muchos escritores insignes , que han florecido en estas dos ultimas centurias en Inglaterra , Escocia , é Irlanda : se ha ido puliendo y perfeccionando de grado en grado, hasta llegar al estado , en que hoy se halla. Los doctos y admirables escritos dados á luz en este idioma son , y serán siempre el testimonio , y la prueba mas clara y decisiva de su energía , variedad , riqueza , y elegancia. Quien los lea con cuidado , es necesario que confiese , que á ninguno de los idiomas modernos de Europa cede el Inglés en fuerza , copia , y armonía. En todo el mundo literato es mirada la lengua inglesa como sábia ; cuyo estudio merece emprenderse , sin perdonar fatiga , para adquirir los preciosos tesoros que en sí encierra. Se han escrito , y escriben en este idioma todos los dias , obras llenas de una profunda erudicion , y de pen-

samientos sólidos , y grandes. Las plumas Francesas se ocupan continuamente en traducir á su lengua los excelentes libros , que los Autores Ingleses van publicando ; no obstante , que dexan sin traducir innumerables , que son muy acreedores á este honor. La abundancia , y variedad de escritos , que ha producido la lengua Inglesa en siglo y medio , es increíble. Hay en este idioma Diccionarios perfectísimos , particulares y universales , etimológicos y críticos , de todas las artes y ciencias. Tienen los Ingleses en su lengua nativa Obras exactísimas de Geografía , Historias de todas las naciones , escritas con una extension proporcionada , con una diligencia , y con una precision critica singular. Hay en este sábio idioma Obras de Medicina , que enseñan una práctica segura y racional ; se hallan en él libros muy doctos y muy instructivos de Política , Comercio , y Economía ; están en Inglés todos los autores clásicos , Griegos y Latinos , traducidos y explicados magistralmente : hay en esta copiosa lengua una multitud grande de Autores elegantes , asi en verso , como en prosa , y se puede decir con verdad , que la Oratoria ha llegado en Inglaterra al mas alto punto de perfeccion.

En

En suma , es preciso reconocer , y confesar , que lo que se ha escrito por los Ingleses de dos siglos á esta parte en materia de Erudicion, de Física, de Historia, de Geografía , de Letras humanas , de Eloqüencia, de Política , de Comercio , y de Economía, merece , y ha merecido la atencion de los sábios de Europa; los quales han enriquecido, con sus fieles traducciones, sus propios paises.

Los Caballeros y Negociantes Alemanes, Holandeses , Rusos , Suecos , Dinamarqueses , Españoles , y aun los Franceses , conociendo no solo las ventajas literarias , sino tambien la utilidad en paz y en guerra de la lengua Inglesa , extendida con su comercio en todas las partes del orbe , y hecha posteriormente mas apreciable , y necesaria su inteligencia , por ser la que usan los Estados Unidos de la nueva República Americana , se han dedicado á prenderla con preferencia á todo otro idioma ; de suerte que promete ser la lengua universal de trato , y comunicacion de nacion con nacion.

A la España , madre de tantos ilustres escritores en todo genero de materias. A la España , pais dichoso afortunado, en el qual han florecido , y fiorecen actualmente las artes y ciencias baxo la poderosa y gene-

rosa proteccion de nuestro Augusto Monarca Carlos III. ( que Dios guarde ) y de sus sábios y zelosos Ministros , no puede menos de ser utilisima una Gramática Inglesa y Española , que facilite la inteligencia de un idioma en el qual concurren tantas preciosas ventajas.

He encontrado tales dificultades , especialmente para poner por escrito el equivalente de la pronunciacion Inglesa , que me parecia imposible allanarlas; pues me hallaba sin guia , ni direccion en este nuevo y aspero camino , siendo notorio que un trabajo tan util y necesario , le habian omitido los Autores de las anteriores Gramáticas Inglesas : y ciertamente , que reconociendome con fuerzas inferiores á la empresa , la hubiera abandonado muchas veces , si la consideracion de las ventajas , y utilidades que podian resultar á la España , á quien debo mi subsistencia , no me hubiesen alentado á continuar , y concluir la obra , que habia empezado.

A fin pues de cooperar al aumento de la literatura Española , y promover en quanto me ha sido posible el bien público de esta nacion , á quien por tantos titulos debo servir , he empleado los momentos que  
me

me ha permitido mi ministerio en componer esta Gramática , que he dividido en quatro partes.

La primera contiene un Tratado bastante extendido de la pronunciacion Inglesa por su orden alfabetico , en donde he acentuado todas las palabras con los correspondientes acentos : en todo lo restante de la Gramatica he acentuado la sílaba larga , para asegurar á los principiantes la verdadera pronunciacion.

*Sberidan, Dyche, y Johnson* usan un acento doble , para hacer ver , que se debe pronunciar dicha sílaba con mas fuerza que con los demas acentos. Los Autores citados ponen dos ó tres acentos sobre las dicciones polisílabas , para hacer ver la finura de su pronunciacion ; pero otros no los juzgan necesarios. Los escritores Ingleses no los usan sino en las cartillas , de donde he sacado un Silabario copioso para esta Gramática. Al fin de este Tratado he puesto una lista copiosa, y por su orden alfabético , de las voces que tienen semejanza en su pronunciacion la una con la otra , aunque se escriben de diverso modo. A estas se siguen los numeros numerales , ordinales , y distributivos ; como tambien todas las Abreviaturas que se hallan  
en

en el estilo de cartas , en la conversacion, y en la Poesía.

La segunda contiene las Partes de la Oracion , explicadas con sus Definiciones , Declinaciones , y Conjugaciones , y una escala que las demuestra clara y sucintamente: otra escala que manifiesta los Pronombres personales , con los tiempos , en que pueden servir , antes y despues del Verbo , en singular y plural : una coleccion de casi todos los Adverbios , y de todas las Preposiciones , Conjunciones , é Interjecciones : las Figuras Ortograficas ; y una Carta que hace ver el uso de las Abreviaturas , del Elipsis , y de las otras Figuras Ortograficas.

La tercera comprehende la Sintaxis , ó el uso general y composicion de las partes de la Oracion : explicando muy particularmente los nombres y verbos compuestos , y las Preposiciones separables , é inseparables, en suma , todas las demás partes de la Oracion ván expuestas metodicamente , con muchisimos exemplos sacados de los Autores Ingleses de mayor nota , como son *Milton*, *Pope* , *Swift* , *Addison* , *Smollet* , *Hume* y otros; con las notas criticas de *Lowth* , *Priestley* , y *Trinder* , tan celebrado en el correo literario.

La

La quarta parte contiene una coleccion de Diálogos , Sentencias , Refranes , Fabelas selectas , Cartas , Conocimientos , y Letras de cambio con sus endosos : una escala curiosa de las Monedas , Pesas y Medidas Inglesas : las propiedades de animales, y los Nombres propios de personas con sus diminutivos ; puesto todo en el mejor orden, que se ha podido.

Confio de la bondad de los Lectores juiciosos, é imparciales de esta Gramática , que disimularán los Inglesismos , que encuentren en la parte Española de ella , considerando , que estos , son casi inevitables á un extranjero , que no escribe en su lengua nativa. Lejos de resentirme , viviré siempre reconocido á todos los sábios , que tengan á bien manifestarme , no solo los Inglesismos, sino tambien las demas faltas , que descubran en la composicion de esta Gramática ; y les prometo con toda sinceridad , que me aprovecharé con gratitud , de sus advertencias en la segunda edicion , haciendo mencion de los nobles , y generosos Patriotas , que me auxiliien y comuniquen sus luces, para que llegue esta obra á su perfeccion.

Las ocupaciones de mi ministerio , que  
me

me obligan á seguir la Real Comitiva , no me han permitido asistir á la Imprenta con la frecuencia necesaria para la correccion, que pedia una obra de esta naturaleza ; por lo que he advertido , con dolor , varios yerros , que van puestos al fin en la fe de erratas , para que los lectores se preserven del error , en que les podrian hacer caer los defectos de la Imprenta , corrigiendolos por sí mismos en sus lugares respectivos.



---

# PRONUNCIACION

## DE LAS LETRAS

### DE LA

# GRAMÁTICA INGLESA.

### P A R T E   P R I M E R A .

**S**ería una obra demasiado prolixa para principiantes saber el origen y antigüedad de las letras ; basta saber el uso de ellas para formar las voces ó dicciones de una lengua , que es un conjunto de palabras con que cada nacion explica sus conceptos.

Es constante que letras son caracteres ó signos inventados para comunicarse los hombres por escrito, y para discernir la diferencia del sonido , y la variedad de las articulaciones de la voz con el auxilio de los labios y de la lengua , moviendola en el paladar con ciertos impulsos del aliento.

La combinacion de estas letras y voces se llama *Gramática* , que es un arte , ó modo exácto de hablar y escribir correctamente ; y consiste en letras , sílabas y palabras , coordinandolas hasta formar una oracion completa.

Hay dos clases de letras , mayúsculas y minúsculas : y para saber su recta pronunciacion , se pondrá el Alfabeto Inglés , que se compone de veinte y seis letras , y son las siguientes con el modo de pronunciarlas.

A	a	a, ó e
B	b	bi
C	c	ci
D	d	di
E	e	e, ó í
F	f	ef
G	g	chi
H	h	hetch
I	i	ei, ó e
J	j	che, ó chad
K	k	ka, ó ke
L	l	el
M	m	em
N	n	en
O	o	o
P	p	pi
Q	q	kiu
R	r	ar, ó er
S	s	esz
T	t	ti
U	u	yu
V	v	vi
W	w	doblyu
X	x	eks
Y	y	uey
Z	z	sad, ó sed

<i>Letras dobles Inglesas.</i>	
English Double Letters.	
ct	ct
fi	fi
fl	fl
ff	ff
ffi	ffi
ffl	ffl
sh	sh
si	si
sl	sl
ss	ss
ssi	ssi
sll	sll
sk	sk
st	st

Las letras se dividen en dos clases, vocales y consonantes: cada una de las vocales tiene un sonido perfecto sin que se necesite de otra letra alguna; y muchas veces constituye una sílaba completa, como se ve en las dicciones siguientes, y en otras muchas.

EXEMPLOS.

A-mu-se-ment.	Pasatiempo.	ămiúsměnt, <i>Zerstreuung</i>
E-vent.	Evento.	ěvěnt. <i>Begebenheit</i>
I-mage.	Imagen, retrato.	ěmědch. <i>Bild, holdswürd.</i>
O-val.	Ovalo.	ōvěl. <i>Oval</i>
U-ni-ty.	Unidad.	yunítý. <i>Einheit</i>

DE SILABAS.

Sílaba es la junta de dos ó mas letras con un solo sonido: y como queda dicho, una sola vocal puede pasar á ser sílaba. Dicción es qualquiera voz ó palabra que significa algo, la qual ha de ser alguna de las nueve partes de oracion, y se dividen en monosílabas, bisílabas ó disílabas, trisílabas y polisílabas.

Las monosílabas constan de una, dos ó tres vocales con sus correspondientes consonantes, como se pueden ver en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Faul.	Culpa.	fāt. <i>Gehülte</i>
Death.	Muerte.	děth. <i>Tod</i>
Niece.	Sobrina.	niz, ó nijz. <i>Nichte</i>
Juice.	Zumo ó jugo.	chiuz. <i>Saft</i>

Pero es de advertir que las monosílabas admiten mayor número de consonantes que las silabas, y juntas con las vocales hacen algunas hasta ocho letras.

## EXEMPLOS.

Brought.	Trahido. <i>Bringen</i>	brāt, ó braat.
Strength.	Fuerza. <i>Kraft</i>	strēngth.
Thoughts.	Pensamientos. <i>Gedanke</i>	thāts, ó thaats.

*Not.a.* Que la monosílaba puede pasar á ser disílaba en estos verbos siguientes, y en algunos otros.

## EXEMPLOS.

To strength-en.	Fortalecer. <i>Stärken</i>	strēngth'n.
To straight-en.	Enderezar. <i>richten</i>	strēt'n.

*Disílaba*, es la que se compone de dos sílabas.

## EXEMPLO.

A-bound.	Abundar. <i>Ueberfließen</i>	äbōund.
----------	------------------------------	---------

*Trisílaba*, es la que se compone de tres sílabas.

## EXEMPLO.

A-bun-dance.	Abundancia <i>Ueberflus</i>	äbōndēnz.
--------------	-----------------------------	-----------

*Polisílaba*, es la que se compone de quatro ó mas sílabas.

## EXEMPLOS.

A-bun-dant-ly.	Abundantemente	äbōndēntly.
Sū-per-a-bun-dant-ly	Sobreabundante-mente.	siüpēräbündēnt-ly

Adviertase, que el artículo A. el pronombre I. y la interjeccion O. son tantas sílabas perfectas por sí solas: y las dos ultimas se escriben en Inglés como mayusculas en sus mejores autores.

## EXEMPLOS.

A man of truth.	Un hombre de ver- dad.	ä mēn äv triuth.
-----------------	---------------------------	------------------

*Ein Mann von Wahrheit*

*Schauen der o welcher*

IEGLESA.

I am he that, &c. *To soy el que, &c.* eí òm hí dhët. 5  
 O my God! O Dios mio! o mei Gad.

*Mein Gott*

Es digno de notar, que todas las vocales en general tienen dos sonidos distintos; es á saber, uno largo, y otro breve. Tambien hay unas vocales que pierden enteramente sus sonidos: otras tienen el sonido imperfecto ú obscuro; y otras toman sus sonidos de las vocales antecedentes ó subseguientes; lo que concibo ser la parte mas dificultosa de la pronunciacion Inglesa. Para mayor claridad, se pondrán algunos exemplos que servirán de regla.

Sin embargo un mes de mediano cuidado con la asistencia de dichas reglas, bastará para vencer todas las dificultades.

Antes de tratar de las vocales, será util saber el uso de los acentos, que segun Barclay, son cinco sin hablar de la musica; á saber, el breve, el grave, el agudo, el largo, y el circunflexo.

El acento breve se señala así  $\breve$ ; el grave así  $\grave{}$ ; el agudo así  $\acute{}$ ; el largo así  $\bar{}$ ; el circunflexo así  $\hat{}$ .

El breve que se señala así  $\breve$  causa notable brevedad en la vocal que trahe.

EXEMPLOS.

Flat.	<i>Flach</i>	Chato.	flät, ó flät.
Ham.	<i>Schinken</i>	Pernil.	häm, ó hēm.
Gnat.	<i>Mücke</i>	Mosquito.	nät, ó nēt.

Grave que se señala así  $\grave{}$ , es largo, pero mas suave en su pronunciacion que el agudo.

EXEMPLOS.

To graze.	<i>gräzen</i>	Pacer.	grès.
To rain.	<i>regnen</i>	Llover.	rèn.

El agudo que se señala así  $\acute{}$ , es largo, mas es duro y agudo en su sonido.

## EXEMPLOS.

To Ac-cuse. Acusar. *auktaŕeučăkiús.*

To A-muse. Divertir. *žerstvovaičămiús.*

*Nota.* Barclay, Diche, y Johnson usan de acento doble ; esto es, de dos agudos juntos hechos así " , para hacer ver que se deben pronunciar las vocales que trahen dicho acento, con una emision fuerte y rápida del aliento, como si hubiese otra vocal de la misma especie.

## EXEMPLOS.

A-nise. Anis. *anis* ěnis.

E-le-gan-cy. Elegancia. *čivluchkăčĕguěncy.*

Ban-nish-ment. Destierro. *žerbanunbēnishment.*

*Nota.* Algunas sílabas largas parecen breves por el impulso con que se deben pronunciar, las que se irán notando en lo succesivo con acento doble así " , para pronunciarlas con fuerza y rapidéz.

Es de advertir, que quando algunos verbos tienen el acento largo, ó doble sobre la segunda, los substantivos de donde vienen, tienen breve la misma sílaba.

## EXEMPLOS.

To Ac-cĕn. (ăc- Acentuar. (acē- ěkcent (ĕkcĕnt. *accosofuer*  
cent ) to )

Do Cemĕnt. (cĕ- Cimentar. (cimien- cĕmĕnt (ĕmĕnt. *grinde*  
ment ) to )

Los demás se notarán á continuacion de la pronunciacion.

El acento largo que se hace así " , equivale á una vocal, y con el se alarga el tono de la voz, como si fuesen dos vocales pronunciadas sin interrupcion de aliento en tono grave.

## EXEMPLOS.

war. <i>Krieg</i>	Guerra. •	uār , ó uaar.
Eel. <i>Aal</i>	Anguila.	īl , ó iil.
Field. <i>Feld</i>	Campo.	fīld. , ó fild.
Stool. <i>Bank</i>	Banco.	stūl , ó stuul.
Flute. <i>Flöte</i>	Flauta.	fūit.

El circunflexo que se señala así ^ , es una cierta undulacion de voz ó sonido entre el grave y agudo , muy en uso entre los latinos ; pero de poco uso en Inglés , por lo que le omito.

Para evitar confusion con la multiplicidad de acentos , omitiremos el acento breve , como menos necesario , y nos serviremos de un solo acento para cada vocablo , aunque sean de las polisílabas : y las demás sílabas serán breves.

*Barclay* , *Dyche* , y otros gramáticos ponen dos ó tres acentos sobre dicciones polisílabas para hacer ver la finura de su pronunciacion : mas yo considero que no es necesaria esta prolixidad , además de que es cansar los principiantes con un gran número de reglas : basta un solo acento para cada diction , aunque sea de siete sílabas.

*Nota-bene* : Las monosílabas traerán el acento que corresponde.

Además de los acentos arriba dichos , los Ingleses se sirven del (*Hyphen*) y (*Dialysis*.)

El (*Hyphen* , ó *bifen*) es una raya de division que se pone entre dos palabras distintas , las que se han de pronunciar como una.

## EXEMPLOS.

Ale-House , or beer-house.	<i>Cervería.</i>	<i>Beerhouse</i>	ēl-houz ,	bír-
Inn-keeper.	<i>Wirth</i> <i>Mesonero.</i>		houz.	
			īn kíper.	

El (*Dialysis*) es una especie de sineresis, ó crema que se hace así <sup>¨</sup> encima de una vocal, para hacer ver que las dos vocales no hacen diptongo, sino dos sílabas distintas.

## EXEMPLOS.

Deïst.

*Deïsta.*

dèist.

Casuïst.

*Casuïsta.*

cisûist.

Todas las demas palabras se irán notando por su orden.



SILABARIO.

TABLA PRIMERA.

	ba	be	bi	bo	bu,	by
	ca	ce	ci	co	cu,	cy
	da	de	di	do	du,	dy
	fa	fe	fi	fo	fu,	fy
	ga	ge	gi	go	gu,	gy
Se pron.		<i>che</i>	<i>chi</i>			
	ha	he	hi	ho	hu,	hy
	ja	je	ji	jo	ju,	jy
Pron.	<i>cha</i>	<i>che</i>	<i>chi</i>	<i>cho</i>	<i>chu,</i>	<i>ó chiu</i>
	ka	ke	ki	ko		ky
	la	le	li	lo	lu	ly
	ma	me	mi	mo	mu,	my
	na	ne	ni	no	nu,	ny
	pa	pe	pi	po	pu,	py
	qua	que	qui	quo		
Pron.	<i>cua</i>	<i>cue</i>	<i>cui</i>	<i>cúo</i>		
	ra	re	ri	ro	ru,	ry
	sa	se	si	so	su,	sy
	ta	te	ti	to	tu,	ty
	va	ve	vi	vo	vu,	vy
	wa	we	wi	wo	wu,	wy
Pron.	<i>ua</i>	<i>ue</i>	<i>ui</i>	<i>uo</i>	<i>vu</i>	
	yá	ye	yi	yo	yu	
	za	ze	zi	zo	zu	
Pron.	sa	se	si	so	su	

## TABLA SEGUNDA.

	ab	eb	ib	ob	ub
	ac	ec	ic	oc	uc
	ad	ed	id	od	ud
	af	ef	if	of	uf
	ag	eg	ig	og	ug
	ah	eh	ih	oh	uh
	ak	ek	ik	ok	uk
	al	el	il	ol	ul
	am	em	im	om	um
	an	en	in	on	un
	ap	ep	ip	op	up
	ar	er	ir	or	ur
	as	es	is	os	us
	at	et	it	ot	ut
	ax	ex	ix	ox	ux
Pron.	<i>aks</i>	<i>eks</i>	<i>iks</i>	<i>oks</i>	<i>uks</i>
	az	ez	iz	oz	uz
Pron.	<i>as</i>	<i>es</i>	<i>is</i>	<i>os</i>	<i>us</i>
	aw	ew		ow	
Pron.	<i>āā</i>	<i>eu, ó in</i>		<i>ō, ò ou</i>	
	arch	erch	irch	orch	urch
	ó, artsh	ertsh	irtsh	ortsh	urtsh
	atch	etch	itch	otch	utch
	amp	emp	imp	omp	ump

TABLA TERCERA.

	bla	ble	bli	blo	blu
	bra	bre	bri	bro	bru
	cha	che	chi	cho	chu
	cla	cle	cli	clo	clu
	cra	cre	cri	cro	cru
	dra	dre	dri	dro	dru
	dwa	dwe	dwi	dwo	
Pron.	<i>dua</i>	<i>due</i>	<i>dui</i>	<i>duo</i>	
	fla	fle	fli	flo	flu
	fra	fre	fri	fro	fru
	gna	gne	gni	gno	gnu
Pron.	<i>na</i>	<i>ne</i>	<i>ni</i>	<i>no</i>	<i>nu</i>
	gra	gre	gri	gro	gru
	kna	kne	kni	kno	knu
Pron.	<i>na</i>	<i>ne</i>	<i>ni</i>	<i>no</i>	<i>nu</i>
	pha	phe	phi	pho	phu
Pron.	<i>fa</i>	<i>fe</i>	<i>fi</i>	<i>fo</i>	<i>fu</i>
	pla	ple	pli	plo	plu
	pra	pre	pri	pro	pru
	rha	rhe	rhi	rho	rhu
	sca	sce	sci	sco	scu
Pron.		<i>se</i>	<i>si</i>		
	sha	she	shi	sho	shu
	ska	ske	ski	sko	sku
	sla	sle	sli	slo	slu
	sma	sme	smi	sno	smu
	sna	sne	sni	sno	snu
	spa	spe	spi	spo	spu
	squa	sque	squi	squo	squ
Pron.	<i>scua</i>	<i>scue</i>	<i>scui</i>	<i>scu</i>	<i>scu</i>
	shra	shre	shri	shro	shru

## TABLA CUARTA.

	sta	ste	stí	sto	stu
	swa	swe	swi	two	
Pron.	<i>sva</i>	<i>sve</i>	<i>svi</i>	<i>svo</i>	
	tha	the	thi	tho	thu
	thra	thre	thri	thro	
	tra	tre	tri	tro	tru
	twa	twe	twi	two	
Pron.	<i>tua</i>	<i>tue</i>	<i>tui</i>	<i>tuo</i>	
	wha	whe	whi	who	ó whu
Pron.	<i>bua</i>	<i>bue</i>	<i>bui</i>	<i>buo</i>	
	wra	wre	wri	wro	wru
Pron.	<i>ra</i>	<i>re</i>	<i>ri</i>	<i>ro</i>	<i>ru</i>
	phra	phre	phri	phro	phru
Pron.	<i>fra</i>	<i>fre</i>	<i>fri</i>	<i>fro</i>	<i>fru</i>
	scra	scre	scri	scro	scru
	shra	shre	shri	shro	shru
	spla	sple	spli	spro	splu
	spra	spre	spri	spro	spru
	stra	stre	stri	stro	stru
	thra	thre	thri	thro	thru
	thwa	thwe	thwi	thwo	thwuo
Pron.	<i>thua</i>	<i>thue</i>	<i>thui</i>	<i>thuo</i>	<i>thuo</i>
	bly	bry	cly	cry	dry
	fly	fry	gly	gry	ply
	pry	quy	shy	smy	spy
	sky	sly	they	thy	why

## DE LAS VOCALES.

a e i o u y muchos añaden y

La vocal *a* tiene quatro sonidos distintos; á saber *a* larga *a* breve *a* que toma el sonido de una *e* y la *a* callada ó silenciosa.

En las dicciones monosílabas que tienen por letras finales dos *ll ld lk lm lt wd* la vocal *a* es larga y ancha, ó abierta en su pronunciacion, articulandola con boca llena.

No hallo mas que las siguiente y sus derivados.

De la *a* larga y ancha.

Inglés.	Español.	Pronunciacion.
All. <i>All</i>	Todo-da.	ā , ó , aal.
Bald. <i>Kahl</i>	Calvo.	bāid , ó baald.
Balk. <i>Possen</i>	Chasco.	bāk &c.
To Halt.	Hacer alto.	hālt.
Qualm.	Vaquido.	cuām.
Stalk. <i>Stängel</i>	Tallo.	stāk.

*Nota.* Todas las demás dicciones con *wa* se pronunciarán del mismo modo.

Hay otras monosílabas en las que la vocal *a* se pronuncia entre dientes á modo de una *e* larga.

## EXEMPLOS.

And. <i>und</i>	Conjuncion y.	and , ó end.
Bard. <i>Dichter</i>	Poeta.	bārd &c.
Calf. <i>Kalb</i>	Ternero.	kiāf.
Gard. <i>Garde</i>	Guardia.	guiārd.

*Nota.* Las sílabas iniciales de los derivados de estas monosílabas antecedentes se pronunciarán del mismo modo, con la diferencia de que pueden ser largas ó breves.

## EXEMPLOS.

A Carving-knife.	Un cuchillo de trin-	kiarvingneif.	<i>Jortschei-</i>
	char.		<i>der</i>
To Gargarize.	Gargarizar.	guerguereis.	<i>sich gurgeln</i>
Grandeur.	Grandeza.	grēndeür.	<i>Größe</i>
Calamity.	Calamidad.	kialamity.	<i>großes Unglück</i>

*De la a breve.*

En las monosílabas siguientes la *a* se pronuncia á modo de una *e* breve.

## EXEMPLOS.

Ax or ax.	Hacha.	<i>Kerze</i>	ěks.
Black.	Negro.	<i>Schwarz</i>	blěck.
Chaff.	Tamo		chěff.

*Nota.* La *a* despues de una *c* tiene el sonido de Kia, ó de Ke.

## EXEMPLOS.

Cap.	Gorro-ra.	<i>Mütze</i>	kiäp ; ó kěp.
Cart.	Carro.	<i>Wagen</i>	kiärt, ó kěrt.
Cash.	Dinero.	<i>Geld</i>	kiasch, ó kěsch.
Cat.	Gato.	<i>Katze</i>	kīat.

Es de advertir que *car*, carreta, se pronuncia, *kiar*.

Tambien *Sea-chart*, carta marítima, se pronuncia *zí-kiart*.

Las bisílabas que empiezan con la expresada *ca* tiene el mismo sonido, como tambien los derivados.

## EXEMPLOS.

Cabbage.	<i>Kohl</i>	Berza, repollo.	kīabedch.
Carnage.	<i>Schlacht</i>	Carnecería.	kěrnedch.
	<i>haus</i>		

*De la a que toma el sonido de una e.*

En las monosílabas la *a* se hace *e* en teniendo *e* final ; y esta *e* final nunca se pronuncia en Inglés en dición alguna.

Las monosílabas en las que la *a* se hace *e* , tienen el acento grave.

## EXEMPLOS.

Ace. <i>Its</i>	As.	ēz
Base. <i>Niedrig</i>	Vil.	bèz.
Face.	Cara.	fèz.
Vague.	Vago.	vègg.
Ware.	Mercaderías.	uér.

En las siguientes la *a* retiene algo de su sonido ; pero parecido á una *e* breve.

## EXEMPLOS.

Chance.	Casualidad.	chēnz.
Dance.	Bayle.	dēnz.
Glance.	Ojeada.	glēnz.

Finalmente , todas las dicciones que terminan en *anz* , *enz* , *ince* y *ense* , tendrán el sonido de *enz* en español : pero podrán ser largas ó breves.

## EXEMPLOS.

Inhance.	Encarecer.	inhēnz.
Province.	Provincia.	próvenz.
Nonsense.	Absurdo.	nónsenz.
Negligence.	Negligencia.	négglíchenz.

## DE BISILABAS.

En las dicciones siguientes la primera *a* se pronun-

nunciará con fuerza a modo de una *e* larga ; y la segunda *a* será una *e* breve.

## EXEMPLOS.

Baggage.	<i>Bagage.</i>	béggedch.
Namesake.	<i>Tocayo.</i>	né.nsek.
Savage.	<i>Silvestre.</i>	sé.édch.
Wharfage.	<i>Derecho de embar-</i> <i>co, &amp;c.</i>	uárfedch.

Otras muchas bisílabas en las que las primeras vocales son *e*, *i*, *o*, *u*, tienen la misma pronunciacion.

## EXEMPLOS.

Bondage.	<i>Cautiverio.</i>	bándedch.
Forage.	<i>Ferrage</i>	fóredch.
Mortgage.	<i>Hipoteca.</i>	mórguedch.
Orange.	<i>Naranja.</i>	árench.

En otras muchas bisílabas la primera vocal será breve, y en la segunda, que es *a*, se hará *e* aguda ó *arga*. Este Catálogo es muy numeroso, y solo se ponen las siguientes para servir de regla.

## EXEMPLOS.

<i>To Awake.</i>	<i>Dispertar.</i>	auélk.
<i>To Behave.</i>	<i>Portarse.</i>	bihev.
<i>To Forsake.</i>	<i>Abandonar.</i>	farsék.
<i>To Translate.</i>	<i>Traducir.</i>	trenslét.

Hay muchas disílabas con dos *aa*; pero sin *e* final: la primera *a* será grave, y la segunda *a* se pronunciará á modo de una *e* breve. Las siguientes servirán de regla.

## EXEMPLOS.

Ballast.	<i>Lastas.</i>	bélest.
----------	----------------	---------



Scabard.	<i>Vana.</i>	skiàberd.
Warrant.	<i>Orden de Justicia.</i>	ùarent.

Excepciones en las que la primera *a* es breve y dura, y la segunda se pronuncia con impulso entre dientes á modo de una *e* larga.

## EXEMPLOS.

To Adapt.	<i>Adaptar.</i>	adèpt.
Cravat.	<i>Corbata.</i>	cravètt.
Ratán.	<i>Cañita de Indias.</i>	retèn.

La misma orden se ha de observar en otras muchas bisílabas.

## EXEMPLOS.

Oval.	<i>ovál.</i>	òvel.
Vénal.	<i>Venál.</i>	vínel.
Orphan.	<i>Huerfano.</i>	àrfen.

PRONUNCIACION DE DICCIONES,  
trisílabas y polisílabas.

La misma regla se debe guardar en la pronunciacion de éstas que en las antecedentes, observando dar á la sílaba el sonido que corresponde, la que va acentuada en los exemplos siguientes.

## EXEMPLOS.

Ges-ti-cu-la-cion.	<i>Ademán, gesto.</i>	chesticuléshon.
Cor-res-pon-dent.	<i>Correspondiente.</i>	carrespándent.

Algunos gramáticos ponen dos ó tres acentos para hacer ver la finura de su pronunciacion: mas yo considero que basta uno para cada diction aunque sea de siete sílabas.

## EXEMPLOS.

Tran-sub-stan-ti- a-ti-on.	<i>Transsubstancia- cion.</i>	trensobstenciës- hon.
Dis-ad-van-ta-ge- ous-ly.	<i>Sin ventaja.</i>	desedvantëdche- osly.

*De la a callada ó suprimida.*

La segunda *a* es suprimida en nombres Hebreos.

## EXEMPLOS.

Balaam.	<i>Balán.</i>	bālēm.
Canaan.	<i>Canán.</i>	kianēn.

Hemos de exceptuar (Baäl) que tiene el sonido de las dos *ää*.

La penultima *a* en las dicciones siguientes se debe suprimir, y la primera se debe pronunciar dura y con fuerza.

## EXEMPLOS.

Carriage.	<i>Carruage.</i>	kiärídch.
Marriage.	<i>Matrimonio.</i>	mërrídch.

En las dos dicciones siguientes la *a* pierde su sonido; mas la *i* se deberá pronunciar como *ei*.

## EXEMPLOS.

Diamond.	<i>Diamante.</i>	déimend.
Diaper.	<i>Mantelería mascada.</i>	adä- deíper.

Excepciones en que la *a* se pronuncia á modo de una *e* breve, pero la *i* se pronuncia como *ei*.

## EXEMPLOS.

Bias.	<i>Preocupar.</i>	béiez.
Dial.	<i>Rclox de Sol.</i>	déiel.
Giant.	<i>Gigante.</i>	dchéient.
Vial, ó phial.	<i>Redomita.</i>	véiel.

Otras excepciones en que la *a* se pronuncia larga, y la *i* toma el sonido de *ei*.

## EXEMPLOS.

Diagonal.	<i>Diagonál</i>	deíágoncl.
Diameter.	<i>Diámetro.</i>	deíémiter.

Otras excepciones en que la *ia* tiene el sonido breve de *ie*, y la siguiente vocal se alargará.

## EXEMPLOS.

Diabolic.	<i>Diabolico-a.</i>	deiebálik.
Diaphanous.	<i>Diáfano.</i>	deiefános.
Diarrhoetic.	<i>Diurético.</i>	deierétik.

Hay otras dicciones en que la primera *a* es larga, y la *ia* se pronunciara como *ie*.

## EXEMPLOS.

Amiable.	<i>Amable.</i>	èmiebl.
Radiant.	<i>Radiante.</i>	rèdient.

Hemos de exceptuar Familiar, *Familiar* que se pronuncia, *femiller*.

## DE LOS DIPTONGOS.

Diptongo es la union de dos vocales que se pronuncia con el sonido de una, y forman una sola sílaba, como se ve en nombres propios como *Áneas*: mas

los Ingleses se sirven solamente de la *e* suelta, (Eneas.)

Solo se trata de los diptongos cuyas vocales se escriben distintamente, pero se pronuncian con un solo impulso de la voz.

La vocal *a* unida á las vocales *e*, *i*, *o*, y final pierde su sonido, mas con *u*, *o*, *w*, lo retiene.

### DEL DIPTONGO *AI*.

Este diptongo *ai* se pronuncia siempre con una *e* breve ó larga, tanto en las monosílabas, como en las disílabas.

#### EXEMPLOS DE LAS LARGAS.

<i>To Aim.</i>	<i>Asestar.</i>	èm.
<i>Chain.</i>	<i>Cadena.</i>	chēn.
<i>To Retain.</i>	<i>Retener.</i>	retēn.

Excepciones en que la *ai* es breve.

*Bargain.*      *Contrato, ajuste.*      bérquen.

Pero en (*laic*, *Mosaic* &c.) se pronuncian las dos vocales distintamente *V. Pag. 8.*

El diptongo *ay* se pronuncia del mismo modo.

#### EXEMPLOS.

<i>Bay.</i>	<i>Bahia.</i>	bē.
<i>To Dismay.</i>	<i>Desanimar.</i>	dismē.
<i>Clay.</i>	<i>Barro.</i>	clē.
<i>To Gainsay.</i>	<i>Contradecir.</i>	guensē.

El diptongo *ea* se explicará con la *e*.

### DEL DIPTONGO *OA*.

En este la *a* pierde su sonido, y la *o* se deberá pronunciar larga.

## EXEMPLOS.

To Load.	Cargar.	lōd.
To Toast.	Tostar.	tōst.

Pero en bisílabas la *oa* es breve y larga.

## EXEMPLOS.

Cupboard.	Alhacena.	cōpbord.
To Reproach.	Reprobar.	repróch.

En las dicciones siguientes la *o* se calla.

## EXEMPLOS.

Groat.	Moneda imagina- ria.	grāt.
Broad.	Ancho-cha.	brād.

Tambien se dice Abroad. *Afuera.* äbrād.

DEL DIPTONGO *AU*.

Este diptongo en muchas dicciones se pronuncia como una *a* ancha y larga. En otras muchas es dura y aguda.

## EXEMPLOS DE LOS PRIMEROS.

Naught.	Ruin.	naat.
Haughty.	Altivo- <i>a</i> .	hhäty.

## EXEMPLOS DE LOS SEGUNDOS.

Jaundice.	Tericia.	chëndiz.
Paunch.	Panza.	pëndch.

Pero en las dicciones siguientes la *au* se pronuncia como en Español.

## EXEMPLOS.

Audience.	<i>Audiencia.</i>	áudienz.
Caustic.	<i>Caustico.</i>	caústik.

Pero es de advertir que en nombres propios la *au* se divide en dos sílabas como en *Ema-us Archila-us*, &c.

*Nota.* En las dicciones siguientes la *au* se pronuncia como una *e* larga.

## EXEMPLOS.

To Gauge.	<i>Aforar.</i>	güedch.
Gauger.	<i>Aforador.</i>	güedchër.

DEL DIPTONGO *AW*.

Este diptongo tiene el mismo sonido invariable al principio medio y fin de las dicciones que una *a* ancha pronunciada con boca llena. Es por lo comun larga; pero puede ser breve.

## EXEMPLOS.

Awl.	<i>Lesna.</i>	āl ó aal.
Awkward.	<i>Desaliñado.</i>	ākërd.
Backward.	<i>Atras.</i>	bëckvërd.

## DE LOS TRITONGOS.

El tritongo tiene poco uso en Inglés, sin embargo vemos los siguientes

## EXEMPLOS.

Quean.	<i>Mugercilla.</i>	cuën.
Queen.	<i>Reina.</i>	cuīn.
Beauty.	<i>Hermosura.</i>	bīuty.
Beau.	<i>Bello.</i>	bō.

La *a* final no tiene uso en Inglés, sino en voces Griegas, y se pronunciarán brevisimamente.

EXEMPLOS.

Algebra.	<i>Algebra.</i>	álchëbră.
Sarcoma.	<i>Excrescencia.</i>	sercómă.
Drama.	<i>Drama.</i>	drémă.
Stráta.	<i>Capas de tierra.</i>	strătă.

E

PRONUNCIACION DE LA E.

Esta *e* final la mas comun en Inglés. La *e* final nunca se pronuncia sino en algunos nombres casi siempre derivados del Griego. Se pronuncia á modo de *i* breve.

EXEMPLOS.

Penelope.	<i>Penelope.</i>	penélopĭ.
Phoebe.	<i>Phebo.</i>	febĭ.
Epitome.	<i>Epitome.</i>	epĭtomĭ.
Jubile.	<i>Jubileo.</i>	chĭubelĭ.

Esta *e* final, aunque suprimida, sirve muchas veces para dar un sonido largo á la vocal antecedente: mas entonces varían de sentido y de sonido, como sucede en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Can-cane	<i>Poder-caña.</i>	kĭan-kĕn.
Fin-fine.	<i>Aleta de pez-fino.</i>	fĭn-fĕin.
To Bid-bide, or abide.	<i>Mandar-sostener- se.</i>	bid-bĕid.
Bred-brēde, or braid.	<i>Educado--Cenefa bordada.</i>	brĕd-brēde.
Man-mane.	<i>Hombre-crin de ca- vallo.</i>	măn-meen.
To Mar-mare.	<i>Corromper-yegua.</i>	mĕr-meer.

Glad-glede.	<i>Alegre-milano.</i>	glěd-gleed.
Gap-gape.	<i>Abertura-bostezar.</i>	guĭap-guĕp.
Chin-chine.	<i>Barbilla-espinazo.</i>	chĭn-chĕin.
Thin-thine.	<i>Delgado-tuyo.</i>	thĭn-dhĕin.
Nod-node.	<i>Señal con la cabeza-ñudo.</i>	năd-nōd.
Tun-tune.	<i>Tonelada--tonadilla.</i>	ton-tiuñ.

Pero en las monosílabas siguientes, la *e* tiene el sonido de una larga.

## EXEMPLOS.

To Be.	<i>Ser.</i>	tu bí.
He.	<i>El.</i>	hí.
She.	<i>Ella.</i>	shí.
Me.	<i>Mi.</i>	mí.
We.	<i>Nosotros.</i>	uí.
Ye	<i>Vosotros.</i>	yí.

Hemos de exceptuar *The El* ò *la dhĕ. ò dhĭ.*

La *e* en las monosílabas siguientes se pronuncia á modo de una *i*.

## EXEMPLOS.

Here.	<i>Aquí.</i>	hír.
There.	<i>Acullá.</i>	dhír.
These.	<i>Estos-tas.</i>	dhís.
Scene.	<i>Escena.</i>	cín.

La *e* en muchas bisílabas y trisílabas se pronuncia á modo de una *i*.

To Blasfeme.	<i>Blasfemar.</i>	blesfím.
Extreme.	<i>Extremo-ma.</i>	extrím.
To Retrocede.	<i>Retroceder.</i>	retrocíd.

Otras bisílabas y trisílabas conservan el sonido de la *e*.



EXEMPLOS.

To Cohere. con- *Concordar*, ó *unir*. cohér.  
vene.

Averse. *Averso*. avërz.

Advërse. *Calamitoso*. ëdvërz.

Nota : Que *Shakspeare* y *Roscomon* ponen el acento sobre la *a*, exemplo ëdvërz.

La *e* breve en otras dicciones.

EXEMPLOS.

Essence. *Esencia*. éssenz.

Deference. *Respeçto*. déferenz.

Differencee *Diferencia*. dífetenz.

Otras dicciones ( pero sin *e* final ) tienen la primer vocal *e* larga , pronunciada con fuerza , y la segunda muy breve.

EXEMPLOS.

Better. *Mejor*. bëtter.

Debtor. *Deudor*. dëtter.

Pepper. *Pimienta*. pëpper.

Pero las dicciones de igual metro , y sin la *e* final, tienen la segunda vocal *e* larga : y es de advertir que las mas son verbos.

EXEMPLOS.

To Beget. *Engendrar*. bëguët.

To Cement. *Cimentar*. cemënt.

To Detest. *Aborrecer*. detëst.

To Effect. *Efectuar*. efëct.

To Frequent. *Frequentar*. frecuënt.

To Neglect. *Descuidar*. neglëct.

To Prevent. *Prevenir*. prevënt.

To Request.

*Suplicar.*recu<sup>u</sup>str.

La primera vocal *e* toma el sonido de una *i* larga en las dicciones siguientes.

## EXEMPLOS.

Eve.	<i>La vispera.</i>	ív.
Lves of á hou- se.	<i>Aleros de una ca- sa.</i>	ivs av á hóuz.
Even.	<i>Liso, llano.</i>	ív'n.
Besom.	<i>Escova.</i>	bísö'm.
Evil.	<i>Mal.</i>	ívil, ó ív'n.
Evening.	<i>La tarde.</i>	ív'ning.
Equal.	<i>Iguál.</i>	ícuèl.
Egypt.	<i>Egypto.</i>	íchipt.

Tambien se pronuncia la diccion Fever. *Fiebre.* fív'r.

Es de advertir y muy digno de notarse que siendo la *e* la penultima letra en los participios de los verbos regulares se deberá suprimir.

## EXEMPLOS.

Infinitivo.	Español.	part.	Preterito.	Apostrof.	Pronunc.
To Abridge.	Abreviar,	ado.	<i>Abridg'd.</i>	Abridg'd.	Abrindchd.
To Notch.	Meillar,	ado.	<i>Notch'd.</i>	Notch'd.	Natchd.
To Obtain.	Conseguir,	ido.	<i>Obtain'd.</i>	Obtain'd.	Obrénd.
To Yoke.	Uncir,	ido.	<i>Yok'd.</i>	Yok'd.	Yokd.

Excepcion primera en que la penultima letra que es *e* se pronuncia entre dos *dd* en los participios.

## EXEMPLOS.

Infinitivo.	Español.	part.	Preterito.	Apostrof.	Pronunc.
To Applaud.	Aplaudir,	ido.	<i>Applaud'd.</i>	Applaud'd.	Apladed.
To Mend.	Componer,	puesto.	<i>Mend'd.</i>	Ménd'd.	Ménded.

EXEM-

Excepcion segunda en que la *e* se pronuncia al último entre t'd.

EXEMPLOS.

Infinitivo.	Español.	part.	Preterito.	Apostrof.	Pronunc.
To Exalt.	Exaltar.	ado.	<i>Exalted.</i>	Exalt'd	Eksalted.
To Foment.	Fomentar.	ado.	<i>Fomented.</i>	Foment'd.	Foménted.

Excepcion tercera de los participios de los verbos irregulares la *e* entre t'n se pronuncia, pero tan sumamente breve que apenas se conoce.

EXEMPLOS.

Infinitivo.	Español.	Part.	Preterito.	Apostrof.	Pronunc.
To Begot.	Engendrar,	ado.	<i>Begotten,</i>	Begott'n.	Bigat t'n.
To Steal.	Hurtar,	ado.	<i>Stolen,</i>	Stol'n.	Stol'n.
To Write.	Escribir,	to.	<i>Written,</i>	Writt'n.	Ritt'n.

Excepcion quarta. La *e* entre dos *ss* en la tercera persona singular de los verbos se deberá pronunciar con las dos (*ss*) (*cs*) (*zs*) (*hs*)

EXEMPLOS.

He amuses.	<i>El divierte.</i>	hi amíuses.
He dozes.	<i>El adormece.</i>	hi dóses.
He fleeces.	<i>El trasquila.</i>	hi flíces.
He wishes.	<i>El desea.</i>	hi úishes.

Tambien se pronuncia la *e* ultima entre dos *ss* siendo substantivos y en el plural.

EXEMPLOS.

Cresses.	<i>Berros.</i>	crésses.
Crosses.	<i>Contra tiempos.</i>	crásses.
Losses.	<i>Pérdidas.</i>	lásses.
Recesses.	<i>Retiratos.</i>	recésses.

PRONUNCIACION  
DE LOS DIPTONGOS.

El diatongo *ea* confunde muchísimo los principiantes por lo que conviene explicar con exemplos sus cinco sonidos distintos. Es á saber : el sonido de una *i* larga que es la regla general. Los exemplos son del Diccionario de *Barclay* ; pero algunos los pronuncian como una *e*. El sonido de una *e* larga , el sonido de una *e* breve , el sonido de una *ie* y el sonido de una *a*.

Los exemplos de la *i* larga son muchos. Los siguientes servirán de regla.

EXEMPLOS.

Beach.	<i>Playa.</i>	bídch.
Cream.	<i>Nata.</i>	crim.
To Dream.	<i>Soñar.</i>	drím.
To Eat.	<i>Comer.</i>	iit.
Feat.	<i>Azaña.</i>	fiit.
Grease.	<i>Unto.</i>	griis.
To Heat.	<i>Calentar.</i>	hiit.
To Lead.	<i>Conducir.</i>	liid.
Mean.	<i>Vil.</i>	miin.
Neat.	<i>Pulido.</i>	niit.
Peach.	<i>Durazno.</i>	pídch.
To Read.	<i>Leer.</i>	riid.
Seam.	<i>Costura.</i>	siim.
To Teach.	<i>Enseñar.</i>	títch.
Veal.	<i>Ternera.</i>	víl.
To Wean.	<i>Despechar.</i>	uín.
Yeast , barm.	<i>Levadura.</i>	yíst.
Zeal.	<i>Zelo.</i>	siil.

Excepcion primera en que el diptongo *ea* toma el sonido de una *e* larga.

EXEMPLOS.

Beacon.	<i>Almenara.</i>	becon.
Earth.	<i>Tierra.</i>	érth.

Creat.

Great.	Grande.	grét.
Pear.	Pera.	per.
Real.	Real.	reel.
To Swear.	Jurar.	suér.
To Tear.	Rasgar.	teer.
To Wear.	Usar.	uér.
Yea, or yes.	Si.	yē.

Excepcion segunda en que el mismo diptongo *ea* toma el sonido de *e* breve.

## EXEMPLOS.

Beak.	Pico.	běk.
Bread.	Pan.	brėd.
Breadth.	Anchura.	brėdth.
Breath.	Aliento.	brėth.
Dead.	Muerto.	dėd.
Death.	La muerte.	dėdth.
Deaf.	Sordo.	dėf.
Earl.	Conde.	ėrl.
Head.	Cabeza.	hhėd.
Lead.	Plomo.	lėd.
Pearl.	Perla.	pėrl.
Realm.	Estado, Reyno.	rėlm.
Steady.	Quedo.	stėddy.
Yearn.	Tener simpatía.	yėrn.

Excepcion tercera en que el mismo diptongo *ea* se pronuncia como *ie* en las dicciones siguientes.

## EXEMPLOS.

Clear.	Claro.	clier.
Dear.	Caro.	dier.
Ear.	Oreja.	ier.
Fear.	Temor.	fier.
To Hear.	Oir.	hier.
Near.	Cerca.	nier.

Spear.

Spear.	Lanza.	spier.
Tear.	Lagrima.	tier.
Year.	Año.	yier.

Excepcion quarta en que el mismo diptongo *ea* se pronuncia como *a* en las dicciones siguientes.

## EXEMPLOS.

Heart.	Corazon.	hhárt.
Hearth.	Fogon.	hárth.
To Hearken.	Escuchar.	hhárk'n.
To Search.	Inquirir.	sértch.
I Heard.	Yo oy.	ei hárd, ó hérđ.
To Learn.	Aprender.	lárn, ó lérn.

*Nota.* La *e* se pronuncia como una *a* en las dicciones siguientes.

## ENEMPLOS.

Serge.	Sarga.	sardch.
Sergeant.	Sargento.	sárdchánt.

## EL DIPTONGO COMPUESTO DE DOS EE.

Este diptongo toma el sonido de una *i* larga, y es una regla general sin excepcion.

## EXEMPLOS.

Bee.	Abeja.	bí.
Deep.	Profundo.	díp.
Heel.	Talco, ó tacón.	híl.
Leech.	Sanguijuela.	sníz.

*Nota.* (*Tree-pence*, tres peniques) se pronuncia por corrupcion Trípčnz.

## DEL DIPTONGO EI.

Este diptongo se pronuncia como una *i* larga, y algunas veces como una *e* larga ó breve.

## EXEMPLOS.

To Ceil, or Ciel.	<i>Enyesar un cielo</i>	ciil ciil.
	<i>raso.</i>	
To Conceive.	<i>Concebir.</i>	cancív.
To Conceit.	<i>Imaginar.</i>	cancít.
To Deceive.	<i>Engañar.</i>	decív.
To Seize.	<i>Apoderarse.</i>	síz.

Las dicciones siguientes son exemplos de la *e* larga.

To Deign.	<i>Dignarse.</i>	dén.
To Feign.	<i>Fingir.</i>	fén.
Heir.	<i>Heredero.</i>	cer.
Veil.	<i>Manto.</i>	vél.
Whey.	<i>Suero.</i>	húeh.
Their.	<i>Sus.</i>	dhér.
They.	<i>Ellos, ellas.</i>	dhé.

Pero en las dicciones siguientes el diptongo *ei* se pronuncia con tanto impulso, que parece una *e* breve.

## EXEMPLOS.

Heifer.	<i>Bezerra.</i>	h <sup>e</sup> fēr.
To Surfeit.	<i>Abitarse.</i>	sórfēt.

El diptongo *ei* en las dicciones siguientes se pronuncia como Español.

## EXEMPLOS.

Height.	<i>Altura.</i>	hheith.
To Neigh.	<i>Relinchar.</i>	néih.

DEL DIPTONGO *ei*.

Este se pronuncia como el diptongo *ei* en las diccion-  
nes siguientes, y toma el sonido de una *e* larga.

## EXEMPLOS.

To Convey.	Conducir.	convé.
To Obey.	Obedecer.	obé.

Mas en las dicciones siguientes la *ey* toma el soni-  
do de *y* griega pronunciada muy breve.

## EXEMPLOS.

Abbey.	Abadia.	ébbý.
Barley.	Cebada.	bérly.
Honey.	Miel.	hóný.

DEL DIPTONGO *eo*.

Este diptongo toma el sonido de una *a* en las diccio-  
nes siguientes.

## EXEMPLOS.

George.	Jorge.	chardch.
Georgics.	La Georgica da Virgilio.	dchárchiksover- chel.

El mismo diptongo *eo* tiene el sonido de una *i* lar-  
ga en las dicciones siguientes.

## EXEMPLOS.

Feodary-datary.	Feudatario.	fidëry.
Fee in trust.	El fide comiso.	fifi.
People.	Gente, pueblo.	pípl.



Tiene tambien el sonido de *e* grave en estas dos dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Jeopardy.	Riesgo.	dchèpěrdy.
Leopard.	Leopardo.	lèpěrd.

Pero en las dicciones siguientes tiene el sonido de una *o* breve.

EXEMPLOS.

Dungeon.	Calavozo	dűnchön.
Pidgeon.	Paloma, ó pichon.	pídchën.
Gudgeon.	Gobio (pez.)	gűdchön.
Scutcheon.	Escudo de armas.	scűtchön.
Surgeon.	Cirujano.	sűrdchön.

DEL DIPTONGO *EU*.

Este diptongo toma el sonido de una *u* aguda pronunciada á modo de *iu* ó *ju* con un solo impulso de la voz.

EXEMPLOS.

Deuce.	El dos en los nay-	díuz.
	pes.	
Deuse.	Dianche.	díus.
Europe.	Europa.	yűröp.
Eucharist.	Eucharistia.	íűcăríst.

DEL DIPTONGO *EW*.

Este toma el sonido de *iu* en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Dew.	Rocío	diű.
------	-------	------

Few.	Pocos.	fiū.
Grew.	Crecido.	grīū , ó grū.
Jew.	Judío.	dchiū.
Knew.	Sabido.	ñiū.
To Mew.	Maullar.	miū.
New.	Nuevo.	ñiū.
To Spew.	vomitár.	spiū.

Ew es breve en las dos dicciones siguientes.

## EXEMPLOS.

Morphew.	Herpes.	márfiu.
Nephew.	Sobrino.	nevū.

Ew en las dicciones siguientes se pronuncia como u larga.

## EXEMPLOS.

Blew.	Azul.	blū.
Crew.	Tripulación.	crū.
Screw.	Tomillo.	scrū.

Pero *shewed*, ó pret. de *show*, mostrar, se pronuncia shöd.

Nota: que *ea*, *ce*, *ei*, *co*, y *cu* no son siempre dip-tongos, sino dos sílabas distintas, como se ve en las dicciones siguientes.

*ea*

I-de-a.	Idea.	cidá, ó ei-dí e.
Pre-ám-ble.	Preambulo.	pri-ém-bl.
The-ã-tre.	Teatro.	thiater, thi-é-ter.

*ee*

To Pre-ëx-ist.	Existir antes.	pri-ëxíst.
To Re-ën-ter.	Entrar de nuevo.	ri-ënter.

*ei*

Re-in-state.	Reemplazar.	riinstét.
There-in.	En aquello.	dhír-ín.
Where-in.	En el qual.	jūir-ín.

*eo*

Ge-o-me-try.	Geometría.	cheámetry.
The-ô-lo-gy.	Theología.	thiôlogy.

*eu*

Re-ü-ni-on.	Reunion.	riyúñion.
To Re-ü-nite.	Reunir.	riyunéit.

PRONUNCIACION DE LA I.

La *i* vocal tiene distintos sonidos en Inglés: sería confusion explicarlos por reglas: me parece el modo mas facil y claro hacerlo por los exemplos.

Hay dos generos de monosílabas con la *e* final suprimida, las unas breves, y las otras largas. Las de *i* breve son las siguientes: y esta *i* se pronuncia á modo de *e*, pero mas inclinado á la *i*. No hay muchas dicciones de esta especie.

EXEMPLOS.

Bridge.	Puente.	brīdch.
Fringe.	Franja.	fřinz.
Hinge.	Gozne.	hīndch.

En las bisílabas siguientes y otras semejantes la *i* retiene el mismo sonido que en las monosílabas antecedentes, con la diferencia que en las siguientes se pronunciará con mas fuerza.

## EXEMPLOS.

Brittle.	<i>Vidrioso.</i>	bríckl.
Cripple.	<i>Tullido.</i>	crípl
Fickle.	<i>Variable.</i>	fríckl.

En dicciones trisílabas la *i* tiene el mismo sonido, pero es breve; y es de advertir que son muchas, y las mas son adjetivas.

## EXEMPLOS.

Abortive.	<i>Abortivo.</i>	abártiv.
Credible.	<i>Créible.</i>	crédíbl.
Transitive.	<i>Pasivo.</i>	trénsítiv.

Pero en las monosílabas siguientes con *e* final, y otras semejantes la *i* toma el sonido de *ei* larga; y son tantas, que apenas tienen numero. Pondré pocas para que sirvan de regla.

## EXEMPLOS.

Bile.	<i>Divieso.</i>	beil.
Dike.	<i>Dique.</i>	deik.
File.	<i>Lima.</i>	feil.
Knife.	<i>Cuchillo.</i>	neiff.
Nice.	<i>Delicado.</i>	neiz.
Vine.	<i>Viña.</i>	vein.
Wine.	<i>Vino.</i>	uein.

En las disílabas siguientes y otras semejantes, que son muchas, la *i* toma el sonido tambien de *ei*.

## EXEMPLOS.

Alive.	<i>Vivo.</i>	aléiv.
To Connive.	<i>Disimular.</i>	conéiv.
To Unite.	<i>Unir.</i>	yunéit.

Excepciones en que la *i* retiene su sonido, pero breve á modo de *e*.

EXEMPLOS.

Active.	<i>Añivo.</i>	ěciěv.
Captive.	<i>Cautivo.</i>	kěptěv.
Dative.	<i>Dativo.</i>	dětěv.
Native.	<i>Nativo.</i>	nětěv.

Mas en las siguientes dicciones la *i* retiene su sonido natural pronunciada con impulso.

EXEMPLOS.

<i>To Convince.</i>	<i>Convencer.</i>	cõnvínz.
<i>To Evince.</i>	<i>Demostrar.</i>	ěvínz.

La *i* en las dicciones siguientes es larga.

EXEMPLOS.

Machine.	<i>Maquina.</i>	mashīn.
Magazine.	<i>Almacen.</i>	magasīn.

En verbos de trisílabas es regla quasi general, que la *i* toma el sonido de *ei*.

EXEMPLOS.

<i>To Apostatize.</i>	<i>Apostatar.</i>	apostateis.
<i>To Coincide.</i>	<i>Coincidir.</i>	coincéid.

Pero en las dicciones siguientes la ultima *i* toma el sonido de *ei* pronunciado tan breve que parece una *e*.

EXEMPLOS.

Matricide.	<i>Matricida.</i>	mátricéid.
Suicide.	<i>Homicida de sí mis-</i> <i>mo.</i>	súicéid.

Fratricide.

*Fratricida.*

frättricëid.

Regicide.

*Regicida.*

rëdchícëid.

En las dísilabas siguientes se pronuncia como *éi*.

## EXEMPLOS.

Climate.

*Clima.*

cléimët.

Diver.

*Bazo.*

dëivër.

Feinal.

*Final.*

feinl.

Libel.

*Libelo.*

lëibl.

La *i* breve en las monosílabas, que son muchas, se pronuncia como en Español.

## EXEMPLOS.

Big.

*Grande.*

bïgg.

Fig.

*Higo.*

fïgg.

Gift.

*Don.*

gïft.

Excepcion primera en que la *i* tomá el sonido de *ei* larga.

## EXEMPLOS.

Blind.

*Ciego.*

bleind.

Child.

*Niño-ña.*

cheid.

To Find.

*Hallar.*

feind.

Kind.

*Benigno.*

keind.

Light.

*Luz.*

leitt.

Night.

*Noche.*

neiht.

Sight.

*Vista.*

seight.

Tight.

*Apretado.*

teight.

Excepcion segunda en que la *i* se pronuncia á modo de una *e* breve.

## EXEMPLOS.

Birth.

*Nacimiento.*

bërth.

First.

First.	<i>Primero.</i>	fērst.
Mirth.	<i>Alegria.</i>	mērth.
Sir.	<i>Señor.</i>	sēr.
Thirst.	<i>Sed.</i>	thērst.

Excepcion tercera en que la *i* toma el sonido de una *o* breve.

EXEMPLOS.

Bird.	<i>Paxaro.</i>	börd.
Fir.	<i>Marta.</i>	Förr.
Grim.	<i>Cara indigesta.</i>	gröm.
Shirt.	<i>Camisa.</i>	shört.
To Stir.	<i>Mencar.</i>	störr.

*Nota.* La *i* pierde su sonido en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Evil.	<i>Mal.</i>	ívil.
Devil.	<i>Demonio.</i>	dévl.
Venison.	<i>Venado corcillo.</i>	vénsön.

DE LOS DIPTONGOS.

Véase el diptongo *ia* al fin de la vocal *á*, como tambien todas las variaciones que tiene la expresada *ia* en su sonido, adonde me remito.

DEL DIPTONGO *IE*.

Este toma el sonido de *i* larga en las dicciones siguientes, y la *e* se calla.

EXEMPLOS.

Brief.	<i>Breve.</i>	bríf.
Field.	<i>Campo.</i>	fíld.

C<sub>3</sub>

Grief.

Grief.	<i>Pesadumbre.</i>	gríf.
Friese-work.	<i>Frisa.</i>	frís-vork.
Mien.	<i>Faccion de cara.</i>	mín.

*Nota*, Bier, *Atahud*; y Friese, *Paño burdo*, fueron vulgarmente pronunciados; *Bier* y *Freis*: pero *Sheridan* en su Diccionario de elocucion, los pronuncia *Bir*, *Frís*.

Excepcion primera en que la *i* es brebe y la *e* se calla.

## EXEMPLOS.

Sieve.	<i>Arnero.</i>	sív.
Mischief.	<i>Daño, mal.</i>	míschíf.
Handkerchief.	<i>Pañuelo.</i>	hénhërchif.
Armies.	<i>Exercitos.</i>	ërmís.

Excepcion segunda en que la *ie* se pronuncia como en Español. *Sheridan* en su Diccionario pronuncia la *ie* en estas dicciones siguientes como una *i* larga.

## EXEMPLOS.

Fief.	<i>Fcudo.</i>	fiëff.
Fierce.	<i>Feroz.</i>	fiërz, ó fírz.

*Nota*. En las dos dicciones siguientes se dividen la *ie* en dos silabas, y se pronuncia la *n* como la *ñ* Española.

## EXEMPLOS.

Bi-ën-nial.	<i>Bienio.</i>	biëniel.
Tri-en-ni-al.}	<i>Trienio.</i>	triëniel,

Excepcion tercera en que la *i* toma el sonido de *ie* y la *e* se calla.

## EXEMPLOS.

He cries.	<i>El llora.</i>	hi creis.
He d es.	<i>El muere.</i>	hi deis.
To Vie.	<i>Competir.</i>	vei.



*Nota.* Sirva de regla general, que la *y* final en los nombres se pronuncia como Español, y es de advertir que hace *ies* en plural, y se pronuncia *is*. Véase la pronunciacion de la *y*.

*Nota* (*Thereby* y *ewhereby*) se pronuncian (*thírbej* y (*whírbej*.)

Excepcion quarta en que la *i* toma el sonido de *ei* y la *e* que sigue será breve; pero sin variar de sonido.

## EXEMPLOS.

Brier.	Zarza.	bréiër.
Client.	Cliente.	cléiënt.
Diet.	Dicta.	déiët.
Prier.	Indagador.	préiër.

La *ie* se pronunciará distintamente en las dicciones siguientes sin interrupcion de aliento.

## EXEMPLOS.

Ancient.	Antigua.	ënciënt.
Orient.	Oriente.	óriënt.
Transient.	Transeunte.	trënsiënt.

En las dicciones siguientes la *i* toma el sonido de *ie* y la *o* retiene su pronunciacion, pero breve.

## EXEMPLOS.

Cion.	Pimpollo.	céion.
Prior.	Prior.	préior.
Riot.	Motin.	réiöt.

Todas las dicciones que acaban en (*tion*) se deberán pronunciar como en (*shon*) en Español.

## EXEMPLOS.

Abjuration.	Abjuracion.	ëbdchuréshon.
-------------	-------------	---------------

Decoction.	<i>Decoction.</i>	decáckshon.
Tuition.	<i>Tutela.</i>	tui'shon.
Exaction.	<i>Exaction.</i>	exáckshon.

Hemos de exceptuar las dos dicciones siguientes en las que la *t* retiene su pronunciacion.

## EXEMPLOS.

Bastion.	<i>Bastión.</i>	bé'stiõn
Question.	<i>Question.</i>	cü'estiõn.

Se pronunciarán del mismo modo las dicciones que acaban con (*ssion*) como la terminacion (*tion*.)

## EXEMPLOS.

Omission.	<i>Omission.</i>	omí'shõn.
Remission.	<i>Remission.</i>	remí'shõn.

Pero se pronunciará con mayor suavidad la terminacion de (*sion*).

## EXEMPLOS.

Derision.	<i>Derision.</i>	derí'siõn.
Vision.	<i>Vision.</i>	ví'siõn.

La determinacion de (*gion*) se pronunciará dchon.

## EXEMPLOS.

Region.	<i>Region.</i>	réd'chõn.
Religion.	<i>Religion.</i>	relíd'chõn.

LA PRONUNCIACION DE LA *o*.

La *o* tiene la misma variedad de pronunciaciones que las demás vocales.

En todas las monosílabas que tienen la *e* final, la *o* por

por lo regular es larga ; pero la *e* final queda siempre suprimida.

## EXEMPLOS.

Bone.	Hueso.	bōn.
None.	Ninguno.	nōn.
Pole.	Polo.	pōl.

Excepcion primera en que la *o* es breve y la *e* final suprimida.

## EXEMPLOS.

Dove.	Tórtala.	dōv.
Glove.	Guante.	glōv.
Throve.	Medrado.	trōv.

Excepcion segunda en que la *o* toma el sonido de una *a* ancha y breve á modo de *o* , y la *e* final suprimida.

## EXEMPLOS.

Corpse.	Cadaver.	cārps.
Horse.	Caballo.	harz.
To Lodge.	Alojar.	lācdh.

Excepcion tercera en que la *o* toma el sonido de una *u* ancha y larga.

## EXEMPLOS.

To Lose.	Perder.	lūs.
To Move.	Mover.	mūv.
To Prove.	Probar.	prūv.
Shoc.	Zapato.	shū.

Hay otras muchísimas monosílabas sin la *e* final , y sin embargo la *o* retiene su sonido grave.

## EXEMPLOS.

Bolt.	<i>Cerrojo.</i>	bòl.
Cord.	<i>Cuerda.</i>	còrd.
Fort.	<i>Fuerte.</i>	fòrt.
Old.	<i>Viejo.</i>	òld.
Wound.	<i>Herida.</i>	vònd.

Pero en otro Catálogo mucho mas copioso que el antecedente la *o* toma el sonido de una *a* ancha y breve.

## EXEMPLOS.

Blot.	<i>Borron.</i>	blät.
Dog.	<i>Perro.</i>	dägg.
Fog.	<i>Niebla.</i>	fagg.
Moth.	<i>Polilla.</i>	math.
Soft.	<i>Blando.</i>	säft.

La pronunciación de la *o* al principio de dicciones de dos ó mas sílabas , es parecida á una *a* ancha y larga ; pero hay bastantes excepciones en contra ; y es de advertir , que su sonido es diverso , lo que se señalará con el acento correspondiente.

## EXEMPLOS DE LA O GRAVE.

Object.	<i>Objeto.</i>	àbcheçt.
Octave.	<i>Oçtavo.</i>	àçtev.
Often.	<i>Muchas veces.</i>	àff'n.
Organ.	<i>Organo.</i>	àrgan.
Oxen.	<i>Bueyes.</i>	àxen.

En las dicciones siguientes la *o* es larga , y se pronuncia como en Español.

## EXEMPLOS.

Odour.	<i>Olór.</i>	õdor.
--------	--------------	-------

Oral.

Oral, vocal.	<i>Vocal.</i>	ōrel.
Oval.	<i>Ovalo.</i>	ōvel.

En las dicciones siguientes la *o* es breve, pero sin variar de sonido; y la segunda sílaba llevará acento largo.

## EXEMPLOS.

Obtuse.	<i>Obtuso.</i>	ōbtiūz.
Occasion.	<i>Ocasion.</i>	ōkésom.
Occult.	<i>Oculto.</i>	ōccúlt.
Oration.	<i>Oracion.</i>	oréshon.

Como es imposible notar todas las dicciones que se escriben con *o* en la primera sílaba, me contentaré señalar algunas de las que toman el sonido de una *a* ancha y larga.

## EXEMPLOS.

Choler.	<i>Cólera.</i>	cālēr.
Holy-day.	<i>Dia festivo.</i>	jhály-dě.
Mossy.	<i>Mohoso.</i>	mássy.
Rocky.	<i>Peñascoso.</i>	rácki.
Throttle.	<i>Gaznate.</i>	thráttl.

Excepciones en que la *o* retiene su sonido.

## EXEMPLOS.

Borage.	<i>Borraja.</i>	bòredch.
Dolour.	<i>Dolor.</i>	dōlör.
Glory.	<i>Gloria.</i>	glōry.
Roguish.	<i>Spicarado.</i>	rōguish.

*Nota:* Todas las dicciones que empiezan con *con* en Inglés comunmente retienen el sonido de la *o* larga ó breve.

PRONUNCIACION  
DEL DIPTONGO OA.

Este se debe pronunciar quasi siempre como una o larga.

EXEMPLOS.

Coach.	<i>Coche.</i>	cōdch.
Goat.	<i>Cabra.</i>	gōt.
Loaf.	<i>Un pan.</i>	lōf.
Toad.	<i>Sapo.</i>	tōd.

Excepciones en que la o se calla, y la a toma el sonido de una a ancha y larga.

EXEMPLOS.

Abroad.	<i>Fuera.</i>	abrād.
Broad.	<i>Ancho.</i>	brād.
Groat.	<i>Moneda imaginaria inglesa.</i>	grāt.

Pero Goal, ó jail Carcel, se pronuncia como una e dchēl.

DEL DIPTONGO OE.

Este diptongo tiene el sonido de una o larga ó breve, y la e se calla.

EXEMPLOS.

Doc.	<i>Gama.</i>	dō.
Foc.	<i>Enenigo.</i>	fō.
Hoe.	<i>Azadon.</i>	hō.
Roe.	<i>Gama.</i>	rō.
Sloe.	<i>Andrina.</i>	slō.
Toe.	<i>Dedo del pie.</i>	tō.
Woe.	<i>Guay., ó Ay!</i>	uō.

## EXCEPCIONES.

Canoe.	<i>Canoa.</i>	kīanū.
To Coe, or Coo.	<i>Arrullar.</i>	cū.
Shoe.	<i>Zapato.</i>	shū.
To Woe, or Woo.	<i>Hacer la guay, ó implorar.</i>	vū.

## DEL DIPTONGO OI.

Este se debe pronunciar como el diptongo *ai* con boca llena.

## EXEMPLOS.

To Boil.	<i>Cocer, hervir.</i>	bāil.
Groin.	<i>Ingle.</i>	grāin.
Loin.	<i>Lomo.</i>	lāin.

La misma pronunciacion tiene la *oy* griega.

## EXEMPLOS.

Coy.	<i>Esquivo.</i>	cāy.
Toy.	<i>Juguete.</i>	tāi.

## DEL DIPTONGO OO.

Este diptongo tiene por lo comun el sonido de una *u* larga y ancha ó abierta.

## EXEMPLOS.

Boor.	<i>Rustico.</i>	būr.
Door.	<i>Puerta.</i>	dūr.
Hoop.	<i>Tontillo.</i>	hūr.
Loom.	<i>Telar.</i>	lūr.

Excepciones en que las dos *oo* se pronuncian como una *u* breve á modo de *o*.

## EXEMPLOS.

Blood.	<i>Sangre.</i>	blūd.
Flood.	<i>Inundacion.</i>	flōd.
Stood.	<i>Ha estado de pie.</i>	stōd.

Excepciones en que las dos *oo* toman el sonido de una *u* breve.

## EXEMPLOS.

Foot.	<i>Pie.</i>	fūt.
Hood.	<i>Capirote.</i>	hūd.
Soot.	<i>Ollin.</i>	sūt.
Wood.	<i>Bosque, Leña.</i>	vūd.

*Nota:* Quando á las dicciones siguientes preceden otras sílabas, denotan la condicion, estado y carácter, como en la voz *Child-hood*, niñez.

Pero si se toma colectivamente, significa muchos objetos unidos, como *brother-hood*, *sisterhood*, hermandad de hombres, ó de mugeres.

## EXEMPLOS.

Fatherhood.	<i>Naturaleza y cal-</i> <i>lidad de padre.</i>	fādhērhyd.
Mother-hood.	<i>Naturaleza y cal-</i> <i>lidad de madre.</i>	mōdhērhyd.
Brother-hood.	<i>Naturaleza y cali-</i> <i>dad de hermano.</i>	brōdherhud.
Sister-hood.	<i>Naturaleza y cali-</i> <i>dad de hermana.</i>	sīsterhud.
Man-hood.	<i>Edad varonil, id:</i> <i>Valor animo.</i>	mānhud.
Child-hood.	<i>Niñez, infancia.</i>	chēildhud.
Neig-bour-hood.	<i>Vecindad.</i>	nēborhud.
Lively-hood.	<i>Nutrimiento, arte,</i> <i>oficio.</i>	leīvilyhud.



Lively-hood.	<i>Verosimilitud, apariencia.</i>	léiklihud.
False-hood.	<i>Falsedad.</i>	fálzhud.

DEL DIPTONGO *ou*.

Este diptongo se debe pronunciar generalmente como en español ; pero las excepciones son muchas y muy dignas de notarse , las que irán á continuacion de estos.

## EXEMPLOS.

Cloud.	<i>Nube.</i>	clöud.
Gout.	<i>Gota.</i>	göut.
Trout.	<i>Trucha.</i>	tröut.
Wound.	<i>Devanado.</i>	vound.

Excepcion primera en que la *ou* toma el sonido de una *o* pronunciada breve y con fuerza.

## EXEMPLOS.

Courage.	<i>Valor , brio.</i>	cöředih.
Court.	<i>Corte.</i>	cört.
Favour.	<i>Favor.</i>	fävör.
Honour.	<i>Honor.</i>	önör.
Labour.	<i>Labor.</i>	lébor.

*Nota.* Prevengo á los principiantes que en las gazetas antes y en los papeles periódicos Ingleses se omite el uso de la *v* en algunas dicciones , como en *favour* , *honour* , &c. pero los Diccionarios no hicieron aun inovacion alguna sobre este punto : lo que advierto á los lectores de tales papeles.

Excepcion segunda en que la *ou* se pronuncia como una *u* larga.

## EXEMPLOS.

To Bouse.	Beber con exceso.	būs.
Couch.	Escaño de moda.	cūtch.
Gouge.	Sinzel.	gūdch.
Rouge.	Encarnacion.	rūdch.
Soup.	Sopa.	zūp.

El mismo diptongo se pronunciará en las dicciones siguientes como una *u* breve.

## EXEMPLOS.

Could.	Podér.	cūd.
Couple.	Un par.	cūppl.
Should.	Deber.	shūd.
Would.	Querer.	vūd.

*Nota.* Siendo este diptongo precedido de *γ* griega, entonces toma el sonido de una *u* francesa ó aguda.

## EXEMPLOS.

You.	U'm. vos.	yú.
Young.	Joven.	yúng.
Yours.	Vuestro.	yurs.
Youth.	Juventud.	yúth.

Los diptongos *ou* que están seguidos de *gh* que son letras superfluas en la lengua Inglesa, porque nunca suenan, unas veces acaban en *o*, otras en *u*, otras en *f*, otras en *b*, otras en *t* y otras en *ft*; pero el modo mas claro y sucinto de conocerlos es, de poner las mismas dicciones con sus correspondientes pronunciaciones.

## EXEMPLOS.

Although.	Aunque.	aldhō.
Though, tho.	Aunque.	dhō.

Dou-

Dough.	Masa.	dõ.
Thorough.	De parte á parte.	thõrõ.
Through.	De parte a parte.	trhõ.
Borough.	Villa ó cabeza de partido.	bõriõ.

Los diptongos siguientes terminan en *ou*.

EXEMPLOS.

Bough.	Ramo.	bõu.
Plough.	Arado.	plõu.
Slough.	Pantano.	slõu.

*Earclay* lo pronuncia sluff, y *Sheridan* lo pron. *Sleu*.

La pronunciacion de los siguientes terminan en *uff*.

EXEMPLOS.

To Cough.	Toser.	cãff. ó cõff.
To Laugh.	Rirse.	lãff.
Trough.	Dornajo, artesa.	trãj.

*Sheridan* lo pronuncia *traf*.

Hough.	Jarrete, corva.	hãhh, ó lhaj.
--------	-----------------	---------------

*Barclay* lo pronuncia hhõ, y *Sheridan* lo pronuncia *hõok*.

La pronunciacion de los siguientes terminan en *uff*.

EXEMPLOS.

Chough.	Corneja.	chũff.
Enoug.	Basante.	enũff.
Rough.	Rudo.	vũff.

La pronunciacion de los siguientes termina en *at* pronunciada larga y con boca llena.

EXEMPLOS.

Preterit. infinitiv.		
Bought, buy.	Comprado.	Lãt.

Besought , be- seech.	<i>Suplicado.</i>	bīsāt.
Brought , bring.	<i>Trabido.</i>	brāt.
Caught.	<i>Cogido.</i>	cāt.
Fought , fight.	<i>Peleado.</i>	fāt.
Ought , owe.	<i>Deber.</i>	aat.
Sought , seek.	<i>Buscado.</i>	sāt.
Nought.	<i>Cero (0) , nada.</i>	nāt.
Wrought , work.	<i>Trabajado.</i>	rāt.
Taught , teach.	<i>Enseñado.</i>	tāt.

*Nota.* (*Drough , or thirst , sequedad ó sed*) se pronuncia drūt.

*Sheridan* lo pronuncia *drou*t.

La Pronunciacion de los siguientes termina en *ast* breve.

#### EXEMPLOS.

Draught.	<i>Trago.</i>	draft , ó drest.
Draught.	<i>Plan , designio.</i>	drēft.
Rough-draught.	<i>Bosquejo.</i>	rūff-drēft.

#### DEL DIPTONGO OW.

Este está considerado como diptongo entre los Ingleses ; pero por regla general se debe pronunciar como *ou* lo que se ve en los exemplos siguientes.

Pero hay muchas excepciones en contra , las que se notarán á continuacion de estos

#### EXEMPLOS.

Allow.	<i>Conceder.</i>	ālou.
Bowl.	<i>Una bola.</i>	béul.
Clown , or lowt.	<i>Rustico.</i>	cloun.
Sow.	<i>Cochina.</i>	sou.
Town.	<i>Pueblo.</i>	toun.

Excepciones en que la *ow* se pronuncia como una *o* larga y ancha.

## PRIMERA.

Bow.	Arco.	bō.
Crow.	Cuervo.	crō.
To Glow.	Abrazar.	glō.
To Know.	Saber, conocer.	nō.
To Mow.	Guadañar.	mō.
To Stow.	Estivar.	stō.

Excepcion segunda en que el diptongo *ow* final se pronuncia como una *o* breve.

## EXEMPLOS.

Arrow.	Flecha.	ǣrrō.
Barrow.	Angarillas.	bērō.
Elbow.	Codo.	ēlbō.
Fallow.	Barbecho.	fālō.

Es de advertir que las dos vocales juntas no hacen diptongo en las dicciones siguientes y otras semejantes, porque son dos sílabas distintas, y las mas son voces compuestas.

## EXEMPLOS.

Co-âction.	Compulsion.	coākshōn.
Co-âdjutor.	Coadjutor.	cōadchútēr.
Coition.	Coito.	coīshōn.

*Nota.* La *o* pierde enteramente su sonido en las dicciones siguientes.

## EXEMPLOS.

Coroner.	Cierto juez.	cróunēr.
Damsel.	Damisela.	dēmsēl.
Feoffee.	Feudatario.	fiffí.
Nicholas.	Nicolás.	nícklēs.

*Sheridan* lo pronuncia cōrōnōr.

La *o* pierde tambien su sonido en las dicciones siguientes , á lo menos toma el sonido de una *e* brevísima.

## EXEMPTOS.

Bacon.	<i>Tocino.</i>	bék'n.
beacon.	<i>Almendra.</i>	bík'n.
Crimson.	<i>Carmesi.</i>	krim'sën.
Mason.	<i>Albañil.</i>	méz'n.
Mutton.	<i>Carnero.</i>	mütt'n.

LA PRONUNCIACION DE LA *u* VOCAL.

Sucede á esta vocal *u* tener quatro sonidos como se vè en las demás vocales : unas veces es breve , otras larga. Unas veces tiene el sonido agudo que se hace con la contraccion de los labios , y otras parece una *o*.

No es facil dar regla general para discernir sus diferentes pronunciaciones ; solo sí , que quando las monosílabas tienen una *e* final , la *u* es larga y aguda. Las mas veces la ultima *u* en los verbos es larga y aguda ; pero lo contrario sucede en los nombres.

En las monosílabas que tienen por letra final una consonante , por lo común , la *u* se pronuncia como una *o* , unas veces breve y otras veces larga , lo que se notará segun su orden ; pero la *u* aguda ó dura de sonido , es dificultosa para los Españoles , y se debe pronunciar como la *u* Francesa que tiene el sonido de *iu* y algunas veces de *yu*.

Sería obra demasiado prolixa poner todas las voces ; pero se pondrán algunas que servirán de regla.

Las monosílabas que tienen por letra final una consonante son las siguientes , y otras semejantes , en donde la *u* se debe pronunciar como una *á* breve á modo de una *o*. A continuacion se pondrán las excepciones.

## EXEMPLOS.

Buff.	<i>Ante.</i>	böff , ó büff.
Club.	<i>Cachiporra.</i>	clöb , ó ciüb.
Glut.	<i>Demasia.</i>	glöt , ó glüt.
Plug.	<i>Tapon.</i>	plögg , ó plügg.

No hallo mas excepciones que las siguientes de esta regla.

## EXEMPLOS.

Jug.	<i>Jarro.</i>	dchiug.
Jump.	<i>Salto.</i>	dchiump.
Just.	<i>Justo.</i>	dchiust.
Truth.	<i>Verdad.</i>	triuth.

En monosílabas que tienen una *e* final , la *u* es aguda pronunciada á la francesa.

## EXEMPLOS.

Blue.	<i>Añil.</i>	blü.
Due.	<i>Debido.</i>	diü.
Lute.	<i>Laud.</i>	liüt.
Tune.	<i>Tonadilla.</i>	tiün.

Excepciones en que la dicha *u* toma el sonido de una *u* breve , á modo de una *o* con la *e* final suprimida.

## EXEMPLOS.

To Curse.	<i>Maldecir.</i>	cörz , ó cürss.
Nurse.	<i>Amia de criar.</i>	nörz , ó nürz.
Purge.	<i>Purga.</i>	pordech , ó pürdech.
Purse.	<i>Bolsa.</i>	pörz , ó pürss.

La *u* en los verbos que se componen de bisílabas, es por lo comun larga y aguda pronunciada á modo de la *u* francesa.

## EXEMPLOS.

To Accuse.	<i>Acusar.</i>	akiũs.
To Delude.	<i>Engañar.</i>	diliũd.
To Pursue.	<i>Perseguir.</i>	porsiũ.
To Seduce.	<i>Seducir.</i>	sidiũz.

Las excepciones de esta regla son los verbos siguientes.

## EXEMPLOS.

To Argue.	<i>Arguir.</i>	ërgũiu.
To Censure.	<i>Censurar.</i>	cënsiũr.
To Injure.	<i>Injuriar.</i>	ĩnchiũr.
To Rescue.	<i>Rescatar.</i>	rëskiũ.

La misma regla se debe observar en los nombres.

## EXEMPLOS.

Acute.	<i>Agudo-da.</i>	ëkĩut.
Minute.	<i>Menudo-da.</i>	miniũt.
Peruke.	<i>Peluca.</i>	periũk.

Las excepciones de esta regla son muchísimas.

## EXEMPLOS.

Azure.	<i>Azul celeste.</i>	ësiũr.
Capture.	<i>Captura.</i>	kĩaptiũr.
Deluge.	<i>Diluvio.</i>	dëliũdch.

*Nota :* Todas las dicciones que empiezan con una *u*, se deberán pronunciar como *yu* larga ó breve.

EXEMPLOS DE LA *u* BREVE.

Universal.	<i>Universal.</i>	yunivérsel.
Utensil.	<i>Utensilio.</i>	yuténsil.

EXEM-



EXEMPLOS DE LA *u* LARGA.

Usual.	<i>Usual.</i>	yúsuël.
Usury.	<i>Usura.</i>	yúsery.

Se suprime la *ue* final en las dicciones siguientes.

## EXEMPLOS.

Epilogue.	<i>Epílogo.</i>	épilögğ.
Plague.	<i>Plaga.</i>	piëgg.
Rogue.	<i>Picaro.</i>	rög.

En la pronunciacion de las dicciones siguientes se pronuncia del mismo modo.

## EXEMPLOS.

Pique.	<i>Enojo.</i>	piic.
Oblique.	<i>Obliquo-a.</i>	äblick.

## DE LOS DIPTONGOS.

Las dicciones siguientes darán una idea clara de ellos.

## EXEMPLOS.

Quadrant.	<i>Quadrante.</i>	cüadrënt.
Quick.	<i>Pronto.</i>	cüik.
To Quote.	<i>Citar.</i>	cütòt.

En los diptongos siguientes se antepone la *i* á la *u* en el modo de pronunciarlos.

## EXEMPLOS.

Ruin.	<i>Ruina.</i>	rüin.
Lawsuit.	<i>Proceso.</i>	läsiüt, ó läshöt.
Recruit.	<i>Recluta.</i>	rëcriüt, ó rëcrüt.

*Nota*: Muchos pronuncian la *i* despues de la *u* en *Ruin*, pero brevemente, y es lo general.

En las dicciones siguientes se suprime la *u*.

## EXEMPLOS.

To Build.	Edificar.	bíld.
To Guild.	Dorar.	hguld, ó guíld.
Guilt.	Crimen.	ggílt, ó guílt.
Circuit.	Circuito.	cérkít, ó círcūt.

*Nota*: Muchos pronuncian la *u* en *conduit*, *Conduño*, *cóndit*, ó *cónduit*.

En las dicciones siguientes se pronuncia la *ue* como en el nombre propio Miguel, pero breve.

## EXEMPLOS.

To Gues.	Adivinar.	guéz.
Guest.	Huesped.	guiést, ó gguest.

En las dicciones siguientes la *i* toma el sonido de *ai*.

## EXEMPLOS.

To Guide.	Guiar.	gúcid.
Guile.	Finezza con engaño.	guení.

Pero en las dicciones siguientes la *ui* se pronuncia.

## EXEMPLOS.

Anguish.	Angustia.	éngüish.
Languid.	Lánguido.	lengüid.

La *u* pierde su sonido en las dicciones siguientes.

## EXEMPLOS.

To Buy.	Comprar.	béy.	Guy.
---------	----------	------	------

Guy.	<i>Nombre propio.</i>	guéy.
Buoy.	<i>Boya.</i>	báy.

No es diptongo la *ue* en las dicciones siguientes.

## EXEMPLOS.

Cruél.	<i>Cruél.</i>	crúél.
Duél.	<i>Desafío.</i>	dúél.
Cruét.	<i>Vinagrera.</i>	crúét.
Suét.	<i>Cebo.</i>	súét.

Tampoco es diptongo ia *ui* en las dicciones siguientes ; pero puede ser breve , ó larga.

## EXEMPLOS.

Fluïds.	<i>Fluidos.</i>	flú-ïds.
Fruition.	<i>Fructuacion.</i>	fruí-shön.
Puisant.	<i>Poderoso.</i>	püisánt.

LA PRONUNCIACION DE LA *y* GRIEGA.

La *y* es una letra que hace de vocal , y de consonante ; tiene su origen del Griego , y por lo comun está considerada en Inglés como vocal ; bien que hace los officios de consonante en siendo letra inicial , y tiene el mismo sonido que el Español.

## EXEMPLOS.

Yárd.	<i>Vara, ó yarda Inglesa.</i>	yérd.
To Yield.	<i>Rendirse.</i>	yild.
Yolk of an egg.	<i>Yema de huevo.</i>	yök av an egg.

La *y* en medio de algunas dicciones toma el sonido de *ej*.

## EXEMPLOS.

Chyle.	<i>Chilo.</i>	kéil.	Rhy-
--------	---------------	-------	------

Rhyme.	<i>Rima.</i>	réim.
Style.	<i>Estilo.</i>	stéil.
Thyme.	<i>Tonillo.</i>	théim.

Los dichos puedan servir de excepciones á la regla, en que la *y* se pronuncia como en Español.

En monosílabas la *y* final tiene el sonido de *ei*; pero en nombres, y en adverbios suena como *i* abierta.

## EXEMPLOS.

By.	<i>Con, por.</i>	bey.
My.	<i>Mi, mio, mia.</i>	mey.
To Buy.	<i>Comprar.</i>	bey.
Thy.	<i>Tuyo, de ellos.</i>	dhéy.

*Nota.* Si los verbos de Infinitivo acaban en *y* breve, la determinacion de la tercera persona de singular del presente de indicativo, que es *ies*, será breve; como tambien el preterito regular *ied*, y la misma *y* en los gerundios.

## EXEMPLOS..

## SE PRONUNCIAN.

<i>Vo Carry. Llevar.</i>	}	kiarry.
<i>Presente: Cãrries.</i>		kiãrris.
<i>Preterito: Carried.</i>		kiãrrid.
<i>Gerundio: Cãrryĩng.</i>		kiãrryĩng.

Però si la *y* final es larga, serán tambien largos los dichos presentes, preteritos, y participios activos.

## EXEMPLOS.

## SE PRONUNCIAN.

<i>To Apply. Aplicar.</i>	}	appléy.
<i>Presente: Applies.</i>		appleis.
<i>Preterito: Applied.</i>		ppleid.
<i>Gerundio: Applyg.</i>		appléyĩng.

*Nota.* Antiguamente se servian los Ingleses de la *ie* final en lugar de la *y* griega; pero los Escritores moder-

ernos se sirven de la *y* ; lo que prevengo á los principiantes que lo tengan presente , para evitar confusion en la lectura de libros Ingleses.

## EXEMPLOS.

To Die <i>por</i> De- ny.	Negar.	děnéy.
To Fly.	Volar.	fléy.

Sin embargo se conserva la *ie* en algunos verbos: v. g. *So Tie* , *Competir* , &c. se pronuncia vey.  
To die. Morir. dey.

## DE CONSONANTES.

## DE LA PRONUNCIACION DE LA B.

Esta letra nunca varía de sonido en Inglés ; pero se omite la pronunciaciõn de ella , como se vé en las dicciones siguientes.

## EXEMPLOS.

Debts.	Deudas.	děts.
Dumb.	Mudo.	põm , dũm.
To Climb.	Trepar.	cléim.
To Comb.	Peinar.	Cóm.
Plumb.	Cirueta.	plõm , ó plũm.
Tomb.	Túmulo.	tõm.
Womb.	La Matriz.	võm.
Lamb.	Cordero.	lãm , ó lem.

Pero es de advertir , que siendo la *m* la última letra de una sílaba , y la *b* la primera que sigue en la misma diccion , entonces se pronunciarán ambas.

## EXEMPLOS.

Am-bi-tion.	Ambicion.	embĩshon.
-------------	-----------	-----------

Am-

Am-ber.	<i>Ambar.</i>	émber.
Com-bat.	<i>Combate.</i>	cómbet.

*Nota.* No se debe servir de la *b* en lugar de la *v*, ni de esta en lugar de la *b*; pero es preciso advertir, que cierren los labios para pronunciar la *b* Inglesa.

## LA PRONUNCIACION DE LA C.

Esta letra tiene mucha variedad en el modo de pronunciarla.

Quando precede á las vocales *a*, *o*, *u*, tiene el sonido duro de una *k*.

### EXEMPLOS.

Cat.	<i>Gato.</i>	kiät.
To Scare.	<i>Aterrar.</i>	skēr.
Cord.	<i>Cuerda.</i>	cōrd.
Cure.	<i>Remedio, cura.</i>	kiūr.

El mismo sonido duro tiene quando precede, ó sigue otra consonante.

### EXEMPLOS.

To Scratch.	<i>Rascar.</i>	skrétch.
To exclude.	<i>Excluir.</i>	excliúd.

La *ce*, y la *ci* se pronuncian como en Español.

### EXEMPLOS.

Cellar.	<i>Bodega.</i>	cëllër.
Cinders.	<i>Brasas.</i>	cindërs.

Pero se advierte, que en muchas dicciones la *ci* se pronuncia como *cci*.

### EXEMPLOS.

Cider.	<i>Cidra.</i>	céidër.
--------	---------------	---------

To Cipher.	Cifrar.	céfiser.
To Cite.	Citar.	céit.

La *scē* tiene la misma pronunciacion que *ce*, y *ci* en Español.

## EXEMPLOS.

Scepter.	Cetro.	cépter.
Scene.	Escena.	cín.

Pero *scis* se pronuncia como *sis*.

## EXEMPLOS.

Scision.	Cision, ó cisura.	sishon.
Scissars.	Tixerás.	sírsers.

Nota: Que *sche* y *schi*, se pronuncian como *ske* y *ski*.

## EXEMPLOS.

Scheme.	Plan, proyecho.	skím.
Schirrus.	Tumor, cirro.	skírrös.

La *cha*, *che*, *chi*, *cho*, y *chu* se pronuncian como en Español; pero las excepciones son muchas las que se pondran á continuacion.

## EXEMPLOS.

Charm.	Encanto.	chärm.
Cheese.	Queso.	chís.
Chicken.	Pollito.	chikën.
To Choke.	Abogar.	chök.
Churl.	Rústico, mezquino.	chörl.

A estos se añaden los nombres siguientes.

## EXEMPLOS.

Arch-bishop.	Arzobispo.	erch-bíshöp.
Arch-Deacon.	Arceidono.	erch-dícön.
Arch-Duke.	Archiduque.	erchdiuk.

## EXCEPCIONES.

Architect.	<i>Arquitecto.</i>	árquitect.
Archidioconal.	<i>Archidiaconal.</i>	arkidiáconal.
Archiepiscopal.	<i>Archiepiscopal.</i>	arkiepíscopal.
Vrchives.	<i>Archivos.</i>	árkivs.
Chamomile.	<i>Manzanilla.</i>	kiámmomèil.
Chaos.	<i>El Chaos, ó Caos.</i>	kiáös.
Character.	<i>Character, letra.</i>	kiarakter.
Sca-chart.	<i>Carta marítima.</i>	zi-kiart.
Cholic.	<i>Colica.</i>	cálik, ó cólik.
Choler.	<i>Colera.</i>	cáler.
Choir, quire.	<i>Calvo.</i>	cáir, ó koír.
Chile.	<i>Chilo.</i>	keil.
Chymic.	<i>Químico.</i>	kímik.
Hierarchy.	<i>Gerarquía.</i>	hierērky.
Monarchy.	<i>Monarquía.</i>	mánarky.

A estos se agregan los nombres propios del Hebreo, y Griego.

## EXEMPLOS.

Bacchus.	<i>Baco.</i>	báccos.
Malachy.	<i>Malachías.</i>	máleky.
Michael.	<i>Miguél.</i>	méikël.

La *c* pierde su sonido en las dicciones siguientes.

## EXEMPLOS.

Drachm.	<i>Dracma.</i>	dram.
Yacht.	<i>Yat.</i>	yátt.
Viçtuals.	<i>Vituallas.</i>	vítts.

*Nota.* La *c* se pronuncia en *perfection*, perfeccion.  
*Ch* tiene el sonido de *sh* en las dicciones siguientes.

## EXEMPLOS.

Capuchin.	<i>Capuchino.</i>	kiapushín.
-----------	-------------------	------------

Cha-



Chagrin.	<i>Pesadumbre.</i>	shagrín.
Chaise.	<i>Silla volante.</i>	shés.
Chamois.	<i>Gamuzá.</i>	shámý.
Chevalier.	<i>Caballero.</i>	shevellíer.
Machine.	<i>Máquina.</i>	mashín.

### LA PRONUNCIACION DE LA D.

Esta letra *d* tiene el mismo sonido invariable en todas las dicciones ; pero pierde su sonido en las dicciones siguientes , ó a lo menos no suena bien.

#### EXEMPLOS.

Almond.	<i>Almendra.</i>	émon.
Friendship.	<i>Amistad.</i>	frínshīp.
Handsome.	<i>Bonito-ta.</i>	hénsòm.
Handkerchief.	<i>Pañuelo.</i>	hénkercher, chif.

*Nota.* La *d* final en los preteritos de algunos verbos regulares suena tan poco , que apenas se distingue , antes toma el sonido de *t* ; pero es de advertir , que no se puede usar de esta regla quando los infinitivos terminan en *t* , ó en *d*. Veanse los verbos de contraccion poética , al principio de los irregulares.

En la lectura , la *d* en la conjuncion *and* , pierde su sonido.

### LA PRONUNCIACION DE LA F.

Esta letra *f* se pronuncia como en Español , y nunca varía ; pero la *f* en la proposicion *of* tiene el sonido de una *v* consonante en la lectura , y en la conversacion.

#### EXEMPLOS.

The Glory of God.	<i>La gloria de Dios.</i>	dhi Glóry av Gad.
The duty of man.	<i>El deber del hom- bre.</i>	dhi diúty av Man.

Lo

Lo contrario sucede en la union de dos *ff*, que se pronuncian con bastante fuerza.

## EXEMPLOS.

To Leave-off.	Desistir.	tulív-aff.
Far-off.	Lejos.	far-aff.

## LA PRONUNCIACION DE LA G.

Esta letra *g* tiene diversos sonidos, la que se explicará con varios exemplos para su mayor inteligencia.

La *g* antes, ó despues de las vocales *a*, *ó*, *u* se pronuncia como en Español con esta diferencia, que la *a* se pronuncia como *ca* dura, la que hace tambien *c*.

## EXEMPLOS.

Gallant.	Gallardo.	gúialánt.
Gun.	Escopeta.	gón.
Gore.	Sangre coagulada.	gór.
Eager.	Ansioso.	iguér.

La *ge* tiene dos pronunciaciones; la una suena dura á modo de *gue*; la otra suave á modo de *che*, ó *ge* Francesca.

EXEMPLOS DE *ge* A LA FRANCESA, Ó DE *che*.

Gelly.	Jalea.	dchély.
Genuine.	Genuino.	chénuín.
Gentle.	Manso.	chéntli.

EXEMPLOS DE LA *ge* DURA A MODO DE *gue*.

To Get.	Hallar.	gúet.
To Geld.	Castrar.	gúeld.
Finger.	Dedo.	ínguét.
Hunger.	Hambre.	hónguer.

Mea-

Meager.	Flaco.	mígar.
Tiger.	Tigre.	téiguēr.

La *gi* tiene dos pronunciaciones distintas, como la *ge*.

EXEMPLOS DE LA *gi* SUAVE.

Giant.	Gigante.	dchéijant.
Ginger.	Gengibre.	chíncher.
Gipsy.	Gitano-na.	chíbsy.
Legible.	Legible.	ledchibl.

EXEMPLOS DE LA *gi* DURA.

Giddy.	Vaguidos.	gíddy.
Gift.	Don, talento.	guíft.
Gimblet.	Barreno.	gúimlet.
Girl.	Moza.	guírl.
Gizzard.	Molleja.	guísērd.

Se suprime la *g* en las dicciones siguientes :

EXEMPLOS.

Benign.	Benigno.	benein.
To Feign.	Fingir.	fēn.
Flegm.	Flema.	fiēm.
To Reign.	Reynar.	rēn.
Condign.	Condigno.	condeīn.
Foreign.	Forastero.	fāren.
Sovereign.	Soberano.	sāveren.
Arraign.	Formar proceso.	arēn.
To Deign.	Dignarse.	dēn.
Gnat.	Casta de mosquito.	nāt, ó nēt.
To Gnaw.	Ror.	nā

Pero es de advertir, que se pronuncia la *g* separandola de la consonante que sigue en dos sílabas distintas.

## EXEMPLOS.

Be-nig-ni-ty.	<i>Benignidad.</i>	benígnity.
Dig-ni-ty.	<i>Dignidad.</i>	dígnity.
In-dig-na-tion.	<i>Indignation.</i>	indígneshon.

La *gh* al principio de las dicciones se pronuncia dura.

## EXEMPLOS.

Ghastly.	<i>Espantosamente.</i>	guástly.
Ghostly.	<i>Espiritual.</i>	góst ly.

La *gh* al medio y fin de dicciones pierde enteramente su sonido.

## EXEMPLOS.

Nigh.	<i>Cerca.</i>	nei.
Light.	<i>Luz, ligero.</i>	leit.
To Neigh.	<i>Relinchar.</i>	néih.
Weight.	<i>Peso.</i>	úet.

La *gh* final en los diptongos pierde enteramente su sonido.

## EXEMPLOS.

To Laugh.	<i>Reirse.</i>	laff.
To Cough.	<i>Toser.</i>	Caff, ó cöff.
Bought.	<i>Comprado.</i>	baat.
Sought.	<i>Euscado.</i>	saat.

Véanse los demas entre los diptongos de la letra *o*.

La *gui* se pronuncia distintamente, como *ui*.

## EXEMPLOS.

Languid.	<i>Languido.</i>	lénɡöïd.
Language.	<i>Lenguage.</i>	lénɡöäch.

To Distinguish.	<i>Distinguir.</i>	distíngōish.
Sanguine.	<i>Sanguineo.</i>	sāngōēn.

Véanse las demas entre los diptongos de la *u*.

## LA PRONUNCIACION DE LA H.

Esta letra *h* se pronuncia con una emision fuerte de aliento del pecho, y se llama *h* aspirada, la que se pronunciará con mucha fuerza.

No hallo mas excepcion de esta regla general, que las dicciones siguientes, y sus derivados que tienen la *h* suprimida.

### EXEMPLOS.

Herb.	<i>Hierba.</i>	erb.
Heir.	<i>Heredero.</i>	eer.
Honest-ly.	<i>Honestamente.</i>	ánčst-ly.
Honour.	<i>Honor, honra.</i>	ánōr.
Hostler.	<i>Mozo de caballos.</i>	ástler.
Hour.	<i>Hora.</i>	óur.
Humble.	<i>Humilde.</i>	ómbi.
Humour.	<i>Humor.</i>	yúmor.

Se pronuncia la *h* aspirada con fuerza en las dicciones siguientes, y otras semejantes.

### EXEMPLOS.

To Adhere.	<i>Adherir.</i>	adrīr.
To Enhance.	<i>Encarecer.</i>	enhānz.
To Inherit	<i>Heredar.</i>	inhérit.
Inhuman.	<i>Inhumano.</i>	inhúman.
Unheard.	<i>Inaudito.</i>	unhérd.

### EXCEPCIONES.

Fore-head.	<i>La frente.</i>	fārrēd.
Co-heir.	<i>Coheredero.</i>	co-ér.

Vease la *ch* inicial , y final en la *c*.

Vease la *gh* en los diptongos *au* (*y*) *ou* , y en la *g*.

La *th* se pronuncia como *dh* con la punta de la lengua fuera de los dientes , ó á lo menos tocandolos , como hacen los que cecéan un poco.

## EXEMPLOS.

The.	El , la.	dhě , ó dhĩ.
This.	Esto-ta.	dhĩs.
These.	Estos-tas.	dhĩs.
That.	Aquel-llo-lla.	dhět.
Those.	Aquellos-llas.	dhoos.
Thou.	Tu , vos.	dhou.
They.	Ellos-llas.	dhe.
Thy.	Tuyo , suyo.	dhey.
Thine.	Tuyo-ya.	dhein
Thee.	Vos.	dhi.
Them.	Ellos , ellas.	dhém.
Their.	Su , sus.	dhér.
There.	Ahi , allí.	dhír.
Than.	Que.	dhän , ó dhën.
Then.	Entonces , pues.	dhën , ó dhĩn.
Thence.	Allà , de allà , donde.	dhinz.
Tho'.	Aunque.	dhò'.
Thus.	Así , de esta manera.	dhös.

En las dicciones siguientes, y otras semejantes , tendrá la *th* la misma pronunciacion de *dh* , que los pronombres antecedentes.

## EXEMPLOS.

Father.	Padre.	fadhër.
Mother.	Madre.	mòdher.

Bro-

Brother.	Hermano.	bróðher.
Either.	Uno , ú otro.	édher.

La *th* inicial se debe pronunciar con la punta de lengua entre dientes , con una emision fuerte del aliento, y con algo de la pronunciacion de la *zedila* ó *z*.

## EXEMPLOS.

To Thank.	Agradecer.	thenk.
Thief.	Ladron.	thíff.
Thick.	Espeso, grueso.	thíck.
Thing.	Cosa.	thíng.
Thong.	Correa.	thàng.
Throat.	Garganta.	thrōt.
Thumb.	Dedo pulgar.	thōm.
Thyme.	Tomillo.	théim.

La *th* en el centro de las dicciones siguientes se debe pronunciar como en Español ; pero puede ser breve , ó larga.

EXEMPLOS DE LA *th* LARGA.

Cathedral.	Catedral.	kiathídrel.
To Dethrone.	Destronar.	dīthrōn.
Methinks.	Me parece.	mīthínks.
Metheglin.	Aloxa.	mithēglin.

EXEMPLOS DE *th* BREVE.

Catholic.	Católico.	kíathölik.
Method.	Método.	méthod.

La *th* final se pronuncia como en Español.

## EXEMPLOS.

Bath.	Baño.	bāth, ó bēth.
Death.	Muerte.	dēth.
Froth.	Espuma.	froth.

With.	Con.	uĩth.
Wrath.	Ira , ojeriza.	rath.

Excepciones en que la *th* toma el sonido de *dh*.

## EXEMPLOS.

To Smooth, or *Planchar*. smũdh.  
iron.

To Sooth. *adular*. sũdh.

*Nota* : que la *h* final en las interjecciones *ah* , y *oh* se pronunciará con fuerza.

## LA PRONUNCIACION DE LA J.

Esta letra *j* es gutural en Español como la *g*, y la *x* ; pero tiene el mismo sonido en Inglés que en Francés.

*Ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju* tienen el mismo sonido , pero mas suave que *dcha*, *dche*, *dchi*, *dcho*, *dchu*, ó *dchiu*.

## EXEMPLOS.

Jack, de, John.	<i>Juanillo</i> .	dchěck.
Jest.	<i>Chiste</i> .	dchěst.
Jilt.	<i>Embaidora</i> .	dchĩlt.
Jocose.	<i>Jocoso</i> .	dchěcóz.
June.	<i>Junio</i> .	dchiũn.

La *y* tiene el mismo sonido en medio de las dicciones.

## EXEMPLOS.

To Adjourn.	<i>Diferir</i> .	edchõrn.
Majority.	<i>La mayor parte</i> .	medchãrity.
To Reject.	<i>Deshechar</i> .	tedchěckt.
Rejoice.	<i>Regocijar</i> .	redchaizz.



LA PRONUNCIACION DE LA X.

La *k* quando precede las vocales , tiene un mismo sonido duro , é invariable , y nunca se repite en el mismo vocablo ; pero se omite su pronunciacion quando precede una *n*.

EXEMPLOS.

Knave.	Bellaco.	név.
To Kneel.	Arrodillar.	nīl.
Knife.	Cuchillo.	neif.
Knight.	Caballero.	neit.
Knob.	Chichon , ó bulto.	nab , ó nob.
Knot.	Nudo.	nat.

PRONUNCIACION DE LA L.

La *l* tiene el mismo sonido en Inglés que en Español ; pero las dos suenan lo mismo que una , á excepcion de las dicciones siguientes en que las dos retienen su sonido como en Español.

EXEMPLOS.

To Allure.	Alagar.	alliūr.
Allusion.	Alusion.	alliūsiōn.
Collier.	Carbonero.	cāllier.
Batallion.	Batallon.	betállon.
Postillon.	Postillon.	postíllon.
Scalion.	Cebollino.	skíallon.

*Nora.* Que la *l* en Pavilion Pavellón. se pronuncia como dos. Pavíllon.

Las dos *ll* finales se pronuncian como una.

EXEMPLOS.

To Call.	Llamar.	cāl.
----------	---------	------

To Sell.	Vender.	séll.
To Fill.	Llenar.	fil.
To Pull.	Tirar.	pól.

En las dicciones siguientes se suprime la *l*.

## EXEMPLOS.

Balm.	Torongil.	balim.
Calf.	Ternera.	kiaff.
Calm.	Calma.	kiám.
Qaalm.	Vaguido.	cuim.

La *l* despues de *a*, y *o* pierde su sonido, y antes de *k*.

## EXEMPLOS.

Chalk.	Greda.	chaak,
Stalk.	Tallo, bástago.	staak.
To Walk.	Pasear.	uaak.

Retiene su pronunciacion entre la *i*, y la *k*.

## EXEMPLOS.

Silk.	Seda.	silk,
Milk.	Leche.	milk.

Retiene su pronunciacion entre la *u*, y la *k*.

## EXEMPLOS.

Bulk.	Eulto.	bölk.
Hulk.	Murca.	hölk.

Se suprime tambien en algunas bisílabas.

## EXEMPLOS.

Almond.	<i>Almendra.</i>	ãmond.
Salmon.	<i>Salmon.</i>	sãmön.
Falcon.	<i>Falcon.</i>	fãcon.
Alms.	<i>Limosna.</i>	ãms.

Finalmente se suprime la *l* en los auxiliares *could*, *should*, *would*, y se pronuncian *cuđ*, *shud*, *vud*.

## LA PRONUNCIACION DE LA M.

Esta letra *m* no tiene variacion alguna en su sonido al principio, medio, ó fin de las dicciones; á excepcion de la siguiente tomada del Griego, en donde se suprime la *m*.

## EXEMPLOS.

Mnemonics, or *Arte de memoria.* nēmönicks.  
art of memory.

Sin embargo, la *m* se suprime, ó toma el sonido de *o* en las dicciones siguientes.

## EXEMPLOS.

To Comptrol.	<i>Contradecir, exâ-</i>	contról.
	<i>ninar, &amp;c.</i>	
Accompt.	<i>Cuenta.</i>	ãccóunt.

Pero se debe advertir, que los Diccionarios nuevos escriben tambien cõntrol.

*Nota.* Como en la lengua Española no hay palabras con *m* final, los principiantes de la lengua Inglesa no suelen pronunciarla: prevengo, que afea mucho su pronunciacion, y así conviene cerrar bien los labios para pronunciar esta letra aunque sea final.

## LA PRONUNCIACION DE LA N.

Esta letra *n* tiene el mismo sonido que en las demás lenguas ; pero en precediendo una *m* la *n* se suprime.

## EXEMPLOS.

To Damn.	Condenarse.	däm , ó dem.
Celumn.	Columna.	cälöm.
Hymn.	Himn.	hím.

Pero se pronuncia la *n* en Lim-ner Pintor , límněr, y en todas las demás voces en que se dividen en distintas sílabas.

## EXEMPLOS.

Autumnal.	Otoñal.	ätömnel.
Damnable.	Condenable.	démněbl.

Su prime la *n* en las dicciones siguientes.

## EXEMPLOS.

Brick-kiln.	Horno de ladrillos.	brík-kíl.
Government.	Gobierno.	gäverment.

La *nion* final se pronuncia como ñon.

## EXEMPLOS.

Communion.	Comunion.	comúñon.
Dominion.	Domnio.	domíñon.
Opinion.	Opinion.	opíñon.
Union.	Union.	yuñon.

## LA PRONUNCIACION DE LA P.

La *p* es invariable en su sonido, pero se suprime en las dicciones siguientes, y sus derivados.

## EXEMPLOS.

Psalm.	<i>Salmo.</i>	saam.
Pseudoprophet.	<i>Seudoprofeta.</i>	sudòprafet.
Ptisan.	<i>Tisana.</i>	tisón.
Ptyalism.	<i>Salvacion.</i>	téiclism.

Siempre que *mpt.* se halla en la misma sílaba, la *p* apénas se pronunciará.

## EXEMPLOS.

To Tempt.	<i>Tentar.</i>	těmtt.
To Attempt.	<i>Emprender.</i>	attěmtt.
Empty.	<i>Vacío.</i>	ěmtý.
Consumptive.	<i>Etico.</i>	consòmtív.

En algunas dicciones se dividen *mp.* en dos sílabas.

## EXEMPLOS.

Implicit.	<i>Implicito.</i>	implicit.
To Empower,	<i>Dar poder.</i>	empóver.

La *ph* en Inglés se pronuncia siempre como una *f* en Español: y es de advertir, que la Real Academia Española reformó el uso de la *ph*, y en su lugar, se sirve de la *f*.

## EXEMPLOS.

Phanton phasm.	or <i>Fantasma.</i>	fántöm.
-------------------	---------------------	---------

Phe-

Pheasant.

Faysàn.

fěsěnt.

Pero en algunas dicciones se dividen la *ph* en dos sílabas.

## EXEMPLOS.

Shepherd  
To Ul-hold.

Pastor.  
Sostener.

shěphěrd.  
ophóld.

## LA PRONUNCIACION DE LA Q.

Esta *q* no se puede pronunciar sin la vocal *u*, y toma el sonido de *cu* en Inglés.

## EXEMPLOS.

To Quake.  
Quagmire.  
Quail.  
Liquor.  
Risque.  
Banquet.

Estremecerse.  
Pantano.  
Codorniz.  
Licor.  
Riesgo.  
Banquete.<sup>1</sup>

cúek.  
cuággměir.  
cúel.  
líkőr.  
rísk.  
bánkueť.

## LA PRONUNCIACION DE LA R.

Esta letra *r* se pronuncia en Inglés del mismo modo que en las demás lenguas. La union de dos *rr* no aumenta la fuerza de la pronunciacion, como sucede en Español.

Presumo será la corruptela que ha introducido la transposicion de esta letra *r* en las dicciones siguientes; pues la costumbre tiene fuerza de ley.

## EXEMPLOS.

Hundred.  
Iron.

Ciento.  
Hierro.

hőnděrd.  
ěirn.

Pero el número ordinal *hundredth* centésima, retiene su pronunciacion natural.

*Nota.* Las voces *apron*, delantal : *citron*, cidra : *saffron*, azafran : fueron por corruptela pronunciados por varios Gramáticos *epern*, *citern*, *seffern*; pero *Sheridan* los pronuncia como estan escritos.

El pueblo baxo de Londres suprime la *r* en las dicciones siguientes : y prevalece la misma costumbre quasi por todas partes , pero *Sheridan* la pronuncia.

## EXEMPLOS.

Harsh.	<i>Aspero.</i>	hăsh , hĕrsh.
Marsh.	<i>Pantano.</i>	măsh , ó mĕrsh.
Marshy.	<i>Rantoso.</i>	mĕsshÿ.
Harslet.	<i>Asadura.</i>	hásĭĕt.
Perlour.	<i>Locutorio , ó sala.</i>	pălŏr , ó părlŭr.
Partridge.	<i>Perdíz.</i>	părdřĭĕh.

## LA PRONUNCIACION DE LA S.

Esta letra *s* tiene al principio de dicciones, el mismo sonido en Inglés , que en Español ; pero la *s* final, toma el sonido de una *z* en las dicciones siguientes.

## EXEMPLOS.

This.	<i>Esto-tá.</i>	dhĭz.
Thus.	<i>Asi.</i>	dhŭz.
Nonplus.	<i>Un Apuro.</i>	nánpluz.

Se pronuncia la *s* en medio de vocales con mucha suavidad.

To Raise.	<i>Alzar.</i>	rĕs.
To Dispose.	<i>Disponer.</i>	dĭspŏs.
To Refuse.	<i>Rehusar.</i>	rĕfŭs.

Excepciones en que la *s* se pronuncia con fuerza.

EXEM-

## EXEMPLOS.

Discord.	<i>Discordia</i>	dízzcörd.
Parsimony.	<i>Parsimonia.</i>	pèrsimony.
Close.	<i>Apretado.</i>	clóz.
Dose.	<i>Dosis.</i>	dóz.

Las dos *ss* se pronuncian con mas fuerza.  
En las dicciones siguientes se suprime la *s*.

## EXEMPLOS.

Isle of a Church.	<i>Nave de Iglesia.</i>	eíl av à Churd.
Island.	<i>Isla.</i>	éiland.
Viscount.	<i>Vizconde.</i>	veicount.

## LA PRONUNCIACION DE LA T.

Esta letra se pronuncia en Inglés lo mismo que en Español al principio de dos dicciones ; pero la *t* final Inglesa se pronuncia con mas fuerza.

La *th* tiene muchas veces el sonido de *dh*. Véase la *h*.  
La *tia*, y la *tio* tienen el sonido de *sia*, y de *shon*.  
Excepciones en que la *t* retiene su sonido.

## EXEMPLOS.

Celestial.	<i>Celestial.</i>	celéstial.
Bestial.	<i>Bestial.</i>	béstial.
Fustian.	<i>Fustan, estofa.</i>	fóstian.
Tiara, or Tiar.	<i>Tiara.</i>	tiár.
Bastion.	<i>Bastion.</i>	béstion.
Combustion.	<i>Combustion.</i>	combústion.
Question.	<i>Quístion.</i>	cústion.
Mixtion.	<i>Mixtion.</i>	míktion.

Véase el diptongo *io*.

La *t* se suprime en las dicciones siguientes.

EXEM-



## EXEMPLOS.

Oftē.	<i>Amenudo.</i>	áff' n.
Castle.	<i>Castillo.</i>	kiázl.
To Lieten.	<i>Escuchar.</i>	lízzn.
To Whistle.	<i>Silvar.</i>	hüizl, ó juizl.

LA PRONUNCIACION DE LA *v*.

Esta *v* se llama *vi* en Inglés: tiene el mismo sonido que en las demás lenguas; pero es menester no confundirla con la *b*.

LA PRONUNCIACION DE LA *w*.

Esta letra *w* se llama *doblú* en Inglés; *i*, *e*, una *w* doble, ó dos *vv* unidas.

Los Gramáticos Ingleses están divididos sobre si es vocal, ó consonante; porque hace las funciones de uno y otra, lo mismo que la *y* griega.

Otros llevan que es diptongo, y en verdad, es mas parecida.

Quando la *w* precede á la *b*, aquella se suprime, y ésta toma su sonido aspirado, pero pronunciado con fuerza.

## EXEMPLOS.

Whale.	<i>Ballena.</i>	húel, ó juel.
What.	<i>Que.</i>	huat, ó juat.
Wheat.	<i>Trigo.</i>	húet, ó juet.
Which.	<i>Qual.</i>	hüich, ó juich.
While.	<i>Mientras.</i>	húeil, ó jueil.
Who.	<i>Quien, qui.</i>	flu.
Whom.	<i>quien.</i>	huom.
Whose.	<i>Cuyo.</i>	hús, ó huos.
Why.	<i>Porque.</i>	huey.

Pero es de notar, que se debe suprimir la *h* en *Wharf*, *Descarbarcadero*, uãrf.

*Nota.* Todas las dicciones que empiezan con *wa*, *we*, *wi*, *wo* se deberán pronunciar sin excepcion *ua*, *ue*, *ui*, *uo*.

## EXEMPLOS.

<i>Wad of straw.</i>	<i>Haz de paja.</i>	uãd av strá.
<i>To Wade.</i>	<i>Vadear.</i>	úed.
<i>Waine, or Wa-</i> <i>gon.</i>	<i>Carro, ó galera.</i>	uen.
<i>Way.</i>	<i>Camino.</i>	úe.
<i>We.</i>	<i>Nosotros.</i>	úi.
<i>Wild.</i>	<i>Azorado.</i>	uéild.

Se suprime la *w* en todas las dicciones que empiezan con *wr* y lo mismo sucede quando caen en medio de una diccion.

## EXEMPLOS.

<i>Wrath.</i>	<i>Ira.</i>	rãth.
<i>Wrong.</i>	<i>Al reves.</i>	rãng.
<i>Answer.</i>	<i>Respuesta.</i>	ẽnsẽr.
<i>Aukward.</i>	<i>Desaliñado.</i>	aãkẽrd.

La *ow* final se puede ver al fin de los diptongos de la *o*.

## LA PRONUNCIACION DE LA X.

No hay vocablos Ingleses que empiecen con *x* sino unos nombres griegos; pero se pronuncia en medio y al fin; entonces tiene el sonido de *ks*.

## EXEMPLOS.

Xerocolirium.	<i>Un parche para los cerocolírium.</i>	
	<i>ojos.</i>	
Xiphoides.	<i>Cierto hueso en el cífaids.</i>	
	<i>pecho.</i>	
Complexion.	<i>Complexion.</i>	<i>compléksion.</i>
Paradox.	<i>Paradoxa.</i>	<i>páradäks.</i>

## Y

Esta letra y queda explicada con las vocales , y despues de la u.

## LA PRONUNCIACION DE LA Z.

Esta letra z en Inglés tiene sonido de una s pronunciada suavemente.

## EXEMPLOS.

Zest.	<i>Inquete de limon.</i>	<i>sest.</i>
Zone.	<i>Zona.</i>	<i>són.</i>
Glazier.	<i>Vidriero.</i>	<i>glésier.</i>

Un Catálogo de verbos en que la segunda sílaba es larga ; pero en los substantivos será breve , y la primera larga pronunciada con fuerza.

## EXEMPLOS.

To Absént. äbsen.	To Foretáste. företaste.
To Accént. äccent.	To Frequent. irëquent.
To Attribute. ätribute.	To Incénse. incense.
To Cement. cément.	To Insúlt. insuit.
To Colléct. cöllect.	To Object. öbject.
To Compóund. cömpound.	To Overmáth. övermatch.
To Condúct. cönduct.	To Overáte. överate.
To Consérve. cönserve.	To Overslíp. överslip.
To Consort. cönsort.	To Outcast. öutcast.
To Consúlt. cönsult.	To Outláw öutlaw.
To Contrést. cöntest.	To Postdáte. póstdate.
To Contract. cötract.	To Présént. présent.
To Convérse. cönverse.	To Proféct. prófëct.
To Convert. cövert.	To Rébel. rébel.
To Convíct. cönvict.	To Rocórd. récord.
To Convóy. cönvoy.	To Subject. súbject.
To Essáy. éssay.	To Surnáme. súrname.
To Exile. éxile.	To Tormént. tórment.
To Extréct. étract.	To Transpórt. tráspoit.
To Fermént. fërmént.	To Unite. únite.
To Forecást förecast.	

Table of time.

Tabla de tiempo.

60 sé-conds.	a minute.	60 segun-dos.	un minu-to.
60 mínu-tes.	an hour.	60 minu-tos.	una hora.
24 hours.	MAKE. a day na-tural.	24 horas.	HACEN. un día na-tural.
7 days.	a week.	7 dias.	una sema-na.
4 Weeks.	a month.	4 sema-nas.	un mes.
13 months 1 day, 6 hours.	a year.	13 meses, 1 dia, 6 horas.	un año.

MESES DEL AÑO.

Jánuary.	Enero.	Júly.	Julio
Fébruary.	Febrero.	August.	Agosto.
March.	Marzo.	September.	Septiembre.
April.	Abril.	Octóber.	Octubre.
May.	Mayo.	November.	Noviembre.
June.	Junio.	Decémber.	Diciembre.

DIAS DE LA SEMANA.

Sunday.	Domingo.	Thursday.	Jueves.
Monday.	Lunes.	Friday.	Viernes.
Tuesday.	Martes.	Saturday.	Sabado.
Wednesday.	Miercoles.		

Cardinal numbers.		Numeros cardinales.	
1.	I.	One.	<i>Uno.</i> uan.
2.	II.	Two.	<i>Dos.</i> tú.
3.	III.	Three.	<i>Tres.</i> thrí.
4.	IV.	Four.	<i>Quatro.</i> fór.
5.	V.	Five.	<i>Cinco.</i> féiv.
6.	VI.	Six.	<i>Seis.</i> síks.
7.	VII.	Seven.	<i>Siete.</i> sev'n.
8.	VIII.	Eight.	<i>Ocho.</i> eet.
9.	IX.	Nine.	<i>Nueve.</i> né.n.
10.	X.	Ten.	<i>Diez.</i> tenn.
11.	XI.	Eleven.	<i>Once.</i> elév'n.
12.	XII.	Twelve.	<i>Doce.</i> tuely.
13.	XIII.	Thirteen.	<i>Trece.</i> thírtn.
14.	XIV.	Fourteen.	<i>Catorce.</i> fórtin.
15.	XV.	Fifteen.	<i>Quince.</i> fítin.
16.	XVI.	Sixteen.	<i>Diez y seis.</i> síksftn.
17.	XVII.	Seventem.	<i>Diez y siete.</i> sevntin.
18.	XVIII.	Eighteen.	<i>Diez y ocho.</i> eecín.
19.	XIX.	Nineteen.	<i>Diez y nueve.</i> neimín.
20.	XX.	Twenty.	<i>Veinte.</i> tuénty.
21.	XXI.	Twenty one, or one and twenty.	<i>Veinte y uno.</i> tuénty uán.
22.	XXII.	Twenty two, or two and. twenty.	<i>Veinte y dos.</i> tuénty tú.
23.	XXIII.	Twenty three, or three and. twenty.	<i>Veinte y tres.</i> tuénty thrí.
30.	XXX.	Thirty.	<i>Treinta.</i> thérty.
40.	XL.	Forty.	<i>Quarenta.</i> fártý.
50.	L.	Fifty.	<i>Cinquenta.</i> fífty.
60.	LX.	Sixty, or three sco- re (*).	<i>Sesenta.</i> síksty.
70.	LXX.	Seventy, or three. score ten.	<i>Setenta.</i> sévnty.
80.	LXXX.	Eighty, or four sco- re.	<i>Ochenta.</i> éty.
90.	XC.	Ninety, or four sco- re ten.	<i>Noventa.</i> nénty.
100.	C.	A Hundred.	<i>Ciento.</i> hوندeid.
200.	CC.	Two hundred.	<i>Dos cientos.</i> tá hondred.
500.	D.	Five hundred.	<i>Quinientos.</i> féiv-hóndérd.
1000.	M.	A Thousand.	<i>Mil.</i> thousend.
1000000.	XCM.	A Million.	<i>Milón.</i> mllion.

Or-

(\*) A score en Inglés es una veintena, y no cuentan menos de 3 score ó 3 veintenas.

	Ordinal numbers.	Numeros ordinales.
1. <sup>st</sup>	First.	<i>Primero.</i>
2. <sup>d</sup>	Second.	<i>Segundo.</i>
3. <sup>d</sup>	Third.	<i>Tercero.</i>
4. <sup>th</sup>	Fourth.	<i>Quarto.</i>
5. <sup>th</sup>	Fifth.	<i>Quinto.</i>
6. <sup>th</sup>	Sixth.	<i>Sexto.</i>
7. <sup>th</sup>	Seventh.	<i>Septimo.</i>
8. <sup>th</sup>	Eighth.	<i>Octavo.</i>
9. <sup>th</sup>	Neinth.	<i>Nono.</i>
10. <sup>th</sup>	Tenth.	<i>Decimo.</i>
11. <sup>th</sup>	Eleventh.	<i>Undecimo.</i>
12. <sup>th</sup>	Twelfth.	<i>Duodecimo.</i>
13. <sup>th</sup>	Thirteenth.	<i>Decimo tercio.</i>
14. <sup>th</sup>	Fourteenth.	<i>Decimo quarto.</i>
15. <sup>th</sup>	Fifteenth.	<i>Decimo quinto.</i>
16. <sup>th</sup>	Sixteenth.	<i>Decimo sexto.</i>
17. <sup>th</sup>	Seventeenth.	<i>Decimo sexto.</i>
18. <sup>th</sup>	Eighteenth.	<i>Decimo octavo.</i>
19. <sup>th</sup>	Nineteenth.	<i>Decimo nono.</i>
20. <sup>st</sup>	Twentyeth	<i>Vigesimo.</i>
21. <sup>d</sup>	Twenty first.	<i>Vigesimo primo.</i>

22. <sup>d</sup>	Twenty second.	<i>Vigesimo segundo.</i>
22. <sup>d</sup>	Twenty thrid.	<i>Vigesimo tercero.</i>
24. <sup>th</sup>	Twenty fourth.	<i>Vigesimo quarto.</i>
25. <sup>th</sup>	Twenty fifth.	<i>Vigesimo quinto.</i>
26. <sup>th</sup>	Twenty sixth.	<i>Vigesimo sexto.</i>
27. <sup>th</sup>	Twenty seventh.	<i>Vigesimo septimo.</i>
28. <sup>th</sup>	Twenty eighth.	<i>Vigesimo octavo.</i>
29. <sup>th</sup>	Twenty ninth.	<i>Vigisimo nono.</i>
30. <sup>th</sup>	Thirtyeth.	<i>Trigesimo.</i>
40. <sup>th</sup>	Fortyeth.	<i>Quadragesimo.</i>
50. <sup>th</sup>	Fiftyeth.	<i>Quinquagesimo.</i>
60. <sup>th</sup>	Sixtyeth.	<i>Sexagesimo.</i>
70. <sup>th</sup>	Seventyeth.	<i>Septuagesimo.</i>
80.	Eightyeth.	<i>Octogesimo.</i>



Of distributives.	De distributivos,
Each one.	<i>cada uno-una.</i>
One at á time.	<i>Uno á la vez.</i>
One by one.	<i>Uno á uno.</i>
Two by two.	<i>De dos en dos.</i>
Three by thret.	<i>De tres en tres.</i>
Four by four.	<i>De quatro en quatro.</i>

Of colectives.	De colectivos.
By pairs.	<i>Por pares.</i>
A dozen.	<i>Una docena.</i>
Three score.	<i>Tres veintenas.</i>
A hundredth.	<i>Un centenas.</i>
A thousandth.	<i>Un millar.</i>
A million.	<i>Un millon.</i>

Dividents.	Partitivos.
<sup>ter</sup>	
A fourth , or q.	<i>Una quarta.</i>
A tierce.	<i>Una tercia.</i>
A half.	<i>La mitad.</i>
A fifth , or quint.	<i>Un quinto.</i>
A tenth.	<i>Un diezmo.</i>

Of num. adverbs.	De números adverbiales.
Once.	<i>Una vez.</i>
Twice.	<i>Dos veces.</i>
Thrice , or 3 times.	<i>Tres veces.</i>
Four times.	<i>Quatro veces.</i>
Five times , &c.	<i>Cinco veces , &amp;c.</i>

Dicciones en que tienen semejanza en la pronunciacion la una con la otra ; pero diversas en su significado y modo de escribirlas.

## EXEMPLOS.

To Ail.	<i>Padecer.</i>	éel.
Ale, ( <i>light-beer.</i> )	<i>Cerveza sencilla.</i>	ēl.
Air.	<i>Avre.</i>	cer.
Are.	<i>Son, plur.</i>	ēr.
Heir.	<i>Heredero.</i>	heer.
All.	<i>Todo-s toda-s.</i>	áal.
Awl.	<i>Lesna.</i>	āl.
Allowed.	<i>Concedido.</i>	aloud.
Aloud.	<i>Con voz recia.</i>	aloud.
Ant, pismire.	<i>Hormiga.</i>	ěnt.
Aunt.	<i>Tia.</i>	ént.
Ascent.	<i>Subida.</i>	escént.
Assent.	<i>Aprobacion.</i>	essént.

## B

Bail.	<i>Fianza.</i>	beel.
Bale.	<i>Fardo.</i>	beel.
Bawl'd.	<i>Gritado.</i>	bāld.
Bald.	<i>Calvo.</i>	bāld.
Beau.	<i>Petrimetre.</i>	bō.
Bow.	<i>Arco para tirar.</i>	bō.
Be.	<i>Ser.</i>	bí.
Bee.	<i>Abeja.</i>	bí.
Bean.	<i>Haba.</i>	bín.
Been.	<i>Sido: pret.</i>	bín.
Blew.	<i>Soplado.</i>	bliū.
Blue.	<i>Azul.</i>	blu.
Bough.	<i>Ramo.</i>	bou.
Bow.	<i>Hacer reverencia.</i>	bou.
Breadth.	<i>El ancho.</i>	brěth.
Breath.	<i>Aliento.</i>	brěth.

C

Cart.	<i>Carro-reta.</i>	kĭart.
Chart.	<i>Carta de marear.</i>	kĭart.
Choler.	<i>Colera.</i>	kăler.
Collar.	<i>Collar.</i>	căler.
Clause.	<i>Clausula.</i>	claa.
Claws.	<i>Uñas, garras.</i>	claa.
To Climb.	<i>Trepar.</i>	cleim.
Clime.	<i>Clima.</i>	cleim.
Counsel.	<i>Sala de consejo.</i>	cóunsel.
Council.	<i>Parecer, consejo.</i>	council.
Creek.	<i>Ensenada abra.</i>	crĭk.
Crick.	<i>Dolor de cuello.</i>	crĭk.
Cignet.	<i>Cisne pollo.</i>	cĭgnet.
Signet.	<i>Sello.</i>	signet.

D

Dear.	<i>Caro.</i>	dĭer.
Deer.	<i>Venado, gamo.</i>	dĭr.
Dire.	<i>Cruel.</i>	dĕir.
Dier ó dyer.	<i>Tintorcero.</i>	deir.
Doe.	<i>Gama.</i>	dó.
Dough.	<i>Masa ó pasta.</i>	dó.

E

To Enter.	<i>Entrar.</i>	énter.
To Intérr.	<i>Enterrar.</i>	entérr.
To Exercise.	<i>Exercitar.</i>	éxerceis.
To Exorcise.	<i>Conjurar.</i>	éxorceis.
Eye.	<i>Ojo.</i>	ey.
Ay.	<i>Si.</i>	'ey.

## F

Fain.	Deseoso.	fén.
To Feign.	Fingir.	fen.
Fane.	Templo.	fent.
Faint.	Floxo desmayado.	fent.
Feint.	Treta.	fent.
Fair.	Hermoso.	fér.
Fare.	Un pasar trato.	fér.
Flew.	Volado.	fiú.
Flue.	Vellon de conejo.	fiú.
Flour.	Flor de harina.	flour.
Flower.	Flor.	flouer.
Flame.	Llama.	flem.
Fleam.	Fleme.	fím.
Phlegm.	Flema.	fém.
Fowl.	Ave.	foul.
Foul.	Sucio.	foul.

## G

A gage, pledge.	Prenda.	gúedch.
To Gauge.	Aforar.	gúdch.
Gantlet.	Baquetas, castigo.	gúentlet.
Gauntlet.	Manopla.	gúenlet.
Gilt.	Dorado.	gúilt.
Guilt.	Delito.	gúilt.
Grate.	Rexa.	grét.
Great.	Grande.	gret.
To Grovel.	Andar á gatas.	gróv'l.
To Growl.	Grunir.	gróul.

## H

Hail.	Granizo.	hél.
Hale, or heal.	Sano-ua.	hél., híl.

Hair.

Hair.	<i>Cabello.</i>	hér.
Hare.	<i>Liebre.</i>	hér.
To Hear.	<i>Oír.</i>	híer.
Here.	<i>Aquí.</i>	hír.
Hour.	<i>Hora.</i>	our.
Our.	<i>Nuestro.</i>	our.

I

In.	<i>En.</i>	in.
Inn.	<i>Mesón.</i>	in.
To Incite.	<i>Incitar.</i>	incéit.
Insight.	<i>Conocimiento.</i>	ĩnseit.
In sight.	<i>A la vista.</i>	in seit.
Intense.	<i>Intenso.</i>	inténz.
Intent.	<i>Intentos.</i>	inténts.

K

To Kil.	<i>Matar.</i>	kil.
Kiln.	<i>Horno.</i>	kil.
Knew.	<i>Sabido.</i>	ñiũ.
New.	<i>Nuevo.</i>	ñiũ.
Knight.	<i>Caballero.</i>	neight.
Night.	<i>Noche.</i>	neit.
Knit.	<i>Punto de media.</i>	nĩt.
Nit.	<i>Liendre.</i>	nĩt.
Key.	<i>Llave.</i>	kí.
Quay.	<i>Muelle.</i>	ké.
Knot.	<i>Ñudo.</i>	not ó nat.
Not.	<i>No ó ni.</i>	not ó nat.
To Know.	<i>Saber.</i>	no.
No.	<i>No.</i>	no.
Knave.	<i>Bellaco.</i>	nev.
Nave, or stock.	<i>Naza de rueda.</i>	nev.

## L

Led. <i>pret.</i>	Conducido.	lĕd.
Lead.	Plomo.	lĕd.
Latin.	Latin.	lĕtin.
Lätten.	Latón.	lĕt'n.
Limb.	Miembro.	lim.
To Limn.	Pintar.	lim.
Low.	Baxo vil.	lío.
Lo!	Mira!	ló.
To Look:	Mirar.	lūk.
Luck.	Fortuna.	lück.

## M

Made.	Hecho.	méd.
Maid.	Doncella.	méd.
Mead.	Aloxa.	míd.
Male.	Macho.	mél.
Mail : V:	Baliya.	mél.
Main.	Principal.	mén.
Mane.	Crin de caballo.	mén.
Mean.	Vil.	mín.
Mien.	Aspecto ayre.	mín.
Might.	Poder.	meit.
Mite.	Gusanillo , una blanca.	meit.

## N

Nought.	Nada.	naat.
Naught.	Ruin malo.	naat.
To Neigh whin- ny.	Relinchar.	neih.
Nigh.	Cerca.	neih.
Neither.	Ni.	nédher.

Ne-

Nether.	Baxo.	nédher.
Naval.	Navál.	nével.
Navel.	Ombliigo.	nével.

O

Oar.	Remo.	ór.
O'er, or over.	Sobre.	óer.
Ore.	Mineral.	ór.
Of.	De.	af.
Off or far off.	Lexos.	aff.
Oaf.	Tonto.	off.

P

Pail.	Herrada.	pél.
Pale.	Palido estaca.	pél.
Pain.	Pena.	pén.
Panc of glass.	Un vidrio de ven- tana.	pén.
Pair.	Un par.	pér.
To Pare.	Cortar.	pér.
Pear.	Pera.	pír.
Pause.	Pausa.	paas.
Paws.	Patas.	paas.
Peace.	Paz.	píz.
Piece.	Pieza.	píz.
Peal of bells.	Sonido de campa- nas.	píl.
Peel of fruit.	Cascara de fruta.	píl.
Peer.	Un noble ó par.	pier.
Pier.	Pilar.	pier.
Peak.	Punta de cerro.	piik.
Pique.	Mala voluntad.	piik.
Place.	Lugar.	plez.
Plaice.	Platija, sollo.	plez.
Plait.	Dobléz.	plét.

Plate.	Plata.	plét.
To Pour.	Derramar.	pour.
Power.	Poder.	pouër.
Poult.	Pavipollo.	pout.
To Pout.	Hacer visages y pu- cheritos.	pout.
To Pray.	Orar.	pré.
Prey.	Preda, ó presa.	pré.
Principal.	Principál.	príncipel.
Principle.	Principios, ó modo de proceder.	príncipl.

## Q

Queen.	Reyna.	cuín.
Quean.	Ramera.	cuén.
To Quaver.	Gargantear.	ciiever.
Quiver.	Aljaba, ó carcax.	cuiver.
Quite.	Enteramente.	cueit.
Quiet.	Quieto.	cueiet.
Quire of paper.	Mano de papel.	cueir.
Choir.	Toro.	cair.
To Quote.	Citar.	kúot.
Quoth.	Dixo.	cuoth.

## R

Rack.	Pesebre para heno.	rëk.
Wrack.	Naufrago.	rëk.
Rain.	Lluvia.	ren.
Reign.	Reynado.	ren.
To Read.	Leer.	rid.
Reed.	Caña.	rid.
Red.	Colorado.	rëd.
Read.	Leido.	rëd.
Rest.	Descanso.	rëst.
To Wrest.	Esforzar.	rest.



Rime.	<i>Helada blanca.</i>	reim.
Rhyme.	<i>Rima.</i>	reim.
Rie.	<i>Centeno.</i>	rei.
Wry.	<i>Tuerto, torcido.</i>	rey.
Ring.	<i>Anillo.</i>	ring.
Wring.	<i>Corcer.</i>	ring.
Right.	<i>Cabal, recto.</i>	reit.
Rite.	<i>Rito.</i>	reit.
To Write.	<i>Escribir.</i>	reit.
Roe.	<i>Gama.</i>	roo.
Row.	<i>Hiler a.</i>	roo.
Ruff.	<i>Bufanda.</i>	röff.
Rough.	<i>Rudo.</i>	röff.

## S

Sail.	<i>Velamen.</i>	sél.
Sale.	<i>Venta.</i>	sél.
To Sell.	<i>Vender.</i>	sël.
Cell.	<i>Celda.</i>	cël.
Sage.	<i>Sábio.</i>	sédch.
Sedge.	<i>Sálvia.</i>	séch.
Scent, smell.	<i>Olor, olfato.</i>	cënt.
Sent.	<i>Enviado.</i>	sënt.
Scene.	<i>Fsena.</i>	cín.
Seen.	<i>Visto.</i>	sín.
Shoar.	<i>Puntal.</i>	shór.
Shore.	<i>Playa.</i>	shór.
Sine.	<i>Linea geométrica.</i>	sine.
Sign.	<i>Signo.</i>	scin.
Sink.	<i>Sentina.</i>	sink.
Cinque.	<i>Cinco.</i>	sink.
Sloe.	<i>Indrina.</i>	slóo.
Slow.	<i>Tardio.</i>	slóo.
Sour.	<i>Agrio.</i>	sour
Sower.	<i>Sembrador.</i>	söer.
Soon.	<i>Presto.</i>	sün.

Swoon.

Swoon.	<i>Desmayo.</i>	sūn.
Straight.	<i>Derecho.</i>	strét.
Strait.	<i>Angosto, estrecho.</i>	strét.
Succour.	<i>Socorro.</i>	sūokor.
Sucker.	<i>Renuevo.</i>	sūker.

## T

Tácks.	<i>Tachuelas.</i>	tecks.
Tax.	<i>Alcabala.</i>	teks.
Tail.	<i>Cola.</i>	tél.
Tale.	<i>Cuento.</i>	tél.
Throne.	<i>Trono.</i>	throon.
Thrown.	<i>Arrojado.</i>	thróon.
Tide.	<i>Maréa.</i>	teid.
Tied.	<i>Atado.</i>	teid.
Toe.	<i>Dedo del pie.</i>	tó.
Tow.	<i>Estopa.</i>	too.
To.	<i>A : Dativo.</i>	to.
Too.	<i>Tambien.</i>	tuu.
Two.	<i>Dos.</i>	tú.

## V

Vail, or veil.	<i>Velo, manto.</i>	vél.
Vale.	<i>Valle.</i>	vél.
Vain.	<i>Vano.</i>	vén.
Vane.	<i>Veleta.</i>	vén.
Vein.	<i>Vena.</i>	vén.

## W

Wain.	<i>Carro ó galera.</i>	uén.
To Wane.	<i>Disminuir.</i>	uén.
To Wait.	<i>Esperar.</i>	uét.
Weight.	<i>Peso.</i>	uét.
Way.	<i>Via.</i>	uá.

Wee.	<i>Pequeñito.</i>	uí.
Weak.	<i>Feble, débil.</i>	uík.
Week.	<i>Semana.</i>	uík.
Witch.	<i>Bruja.</i>	uith.
Which?	<i>Qual?</i>	huich.
To Wither.	<i>Marchitar.</i>	ũidhër.
Whither.	<i>A donde?</i>	hũidhër.
Whist.	<i>Un juego.</i>	hũist.
Went.	<i>Acostumbrado.</i>	nõnt.
Won't (will not.)	<i>No haré.</i>	võnt.
Wood.	<i>Leña.</i>	vũd.
Wou'd.	<i>Querer.</i>	vũd.
To Wrap-up.	<i>Embolver.</i>	rãp.
Rap.	<i>Golpe.</i>	rep, ó rãp.
Yelk, or yolk.	<i>Yema.</i>	yók.
Yoke.	<i>Yugo.</i>	yók.

DE LAS ABREVIATURAS INGLESAS.

Estas son muchas en Inglés: se pone el Catálogo siguiente para su conocimiento, con sus correspondientes acentos, elisiones y apóstrofes.

	INGLES.	ESPAÑOL.
Ab. <sup>t</sup>	About.	<i>Al rededor, cerca.</i>
Abp.	Archbishop.	<i>Arzopo. Arzobispo.</i>
A. D.	The year of our Lord.	<i>Año del Señor.</i>
Adm. <sup>r</sup>	Administrador.	<i>Adm.<sup>or</sup> Administrador.</i>
An't.	Am not.	<i>No soy.</i>
Ar'n't.	Are not.	<i>No son.</i>
&	And.	

Apos. <sup>cal</sup>	Apostolical.	Apos. <sup>ca</sup>	<i>Apostólico-a.</i>
A. M.	Master of arts.	A. M.	<i>Maestro en Artes.</i>
Bart.	Baronet.	Bar.	<i>Baron.</i>
Ben't.	Be not.		<i>No siendo.</i>
Bp.	Bishop.	Obpo.	<i>Obispo.</i>
B. V.	Blessed Virgen	V. S.	<i>Virgen Santísima.</i>
O. L. D.	Our Lady Day.	N. S.	<i>Nuestra Señora.</i>
'Bove.	Above		<i>Sobre.</i>
Can't?	Can not?		<i>No puede.</i>
Cap. <sup>n</sup>	Capitain.	Cap. <sup>n</sup>	<i>Capitan.</i>
Chap. <sup>r</sup>	Chaplain.	Capp. <sup>n</sup>	<i>Capellán.</i>
Chap. <sup>l</sup>	Chapter.	Cap. <sup>o</sup>	<i>Capítulo.</i>
Col.	Colonel.	Cor.	<i>Coronel.</i>
Comp. <sup>y</sup>	Company.	Comp. <sup>a</sup>	<i>Compañía.</i>
Cur. <sup>t</sup>	Current.	Corr. <sup>le</sup>	<i>Corriente.</i>
Cou'd.	Could.		<i>Pudiera.</i>
Cou'dn't?	Could. not?		<i>No puede, &amp;c.</i>
D. D.	Doctor of Divi- nity.	T. D. <sup>r</sup>	<i>Doctor en Teología.</i>
D. <sup>o</sup>	Ditto, or Same.	Dho-a. <sup>o</sup>	<i>Dicho, dicha.</i>
Didn't?	Did not?		<i>No hizo?</i>
Don't.	Do not.		<i>No haga, ó hace.</i>

Do's'n't?

Dos'n't?	Does not?		No hace?
D'ye?	Do ye?		Hacen V <sup>ms.</sup> ?
E'en.	Even.		Aun , mismo.
E'er.	Ever.		Siempre.
'Em.	Them.		Ellos , ellas.
'Ent.?	Is not ?		No es ?
Em <sup>s</sup> ce.	Eminence.	Em. <sup>a</sup>	Eminencia.
Esq. <sup>r</sup>	Esquire.	Esc. <sup>o</sup>	Escudero.
Exy. <sup>s</sup>	Excelenty.	Ex. <sup>a</sup>	Excelencia.
Ex.	Example.	Ex. <sup>o</sup>	Exemplo.
Ex. gr.	Exempli gratia.	Ex. gr.	Pongo por exem- as far example. plo.
For't.	For it.		Por él , por ello.
Gen. <sup>1</sup>	General.	Gen. <sup>1</sup>	General.
I. E.	That is, (id est.)	I. E.	Quiere decir.
I. <sup>st</sup>	First.	I. <sup>ro</sup>	Primero. V. los nu- meros.
Hasn't?	Has not?		No tiene ?
Han't?	Have not.		No tienen.
He's.	He is.		El es , ó está.
Here's.	Here is.		Aquí hay.
Hon. <sup>ble</sup>	Honourable.		Honroso.

H. <sup>ble</sup>	Humble.		<i>Humilde.</i>
I. <sup>d</sup>	I would.		<i>Yo habia.</i>
I'll.	I will.		<i>Yo haré.</i>
I'm.	I am.		<i>Yo soy.</i>
In't.	In it.		<i>En él , en esto-ta.</i>
It's.	It is.		<i>Es , lo es , está.</i>
I've.	I have.		<i>Yo tengo.</i>
Knt.	Knight.		<i>Caballero Cruz.<sup>do</sup></i>
Ldyp.	Ladyship.	<i>S.<sup>ria</sup></i>	<i>Señoría.</i>
Ldp.	Lordship.	<i>S.<sup>ria</sup></i>	<i>Señoría.</i>
Let's.	Let us.		<i>Permitase.</i>
Mty.	Majesty.	<i>Mag.<sup>d</sup></i>	<i>Magestad.</i>
M. S. S.	Manuscripts.	<i>M. SS.</i>	<i>Manuscritos.</i>
M. <sup>r</sup>	Máster. mister.	<i>S. D.<sup>r n</sup></i>	<i>Señor Don.</i>
Mast. <sup>r</sup>	M'ister. master.		<i>Amo , mi Amo.</i>
Mess. <sup>rs.</sup>	Messieurs.	<i>S.<sup>rs</sup></i>	<i>Señores.</i>
M. <sup>æ</sup>	Místress.	<i>S.<sup>ra</sup></i>	<i>Amia , Señora.</i>
Mad. <sup>m</sup>	M'dam.	<i>Mad.<sup>ma</sup></i>	<i>Madama , S.<sup>ra</sup></i>
Mayn't?	May not?		<i>No pudiera ser?</i>
Midst.	Amidst.		<i>En medio de.</i>
Ne'er.	Never.		<i>Nunca , jamás.</i>
N. B.	Nota bene.		<i>Nota bien.</i>

Num.	Number.	Num. <sup>o</sup>	Número.
N. S.	Nwstyle.		<i>Estilo nuevo.</i>
O. S.	Old style.		<i>Estilo viejo.</i>
O'th.	On the.		<i>Sobre en la poesía.</i>
O'th.	On it.		<i>Sobre ello.</i>
P. Ann.	Per Annum. yearly.		<i>Cada año.</i>
P. <sup>r</sup> cent.	Per cent, a hundred.		<i>Un ciento.</i>
P. S.	Post-script.	P. D.	<i>Post data.</i>
Rev. <sup>d</sup>	Reverend.	Rev. <sup>do</sup>	<i>Reverendo.</i>
Regmt. <sup>d</sup>	Regiment.	Reg. <sup>to</sup>	<i>Regimiento.</i>
S. <sup>d</sup>	Said.	Dhc-a <sup>o</sup>	<i>Dicho, dicha.</i>
S. <sup>r</sup>	Sir.	S. <sup>or</sup>	<i>Señor.</i>
S. <sup>t</sup>	Saint.	S. <sup>u</sup>	<i>San.</i>
She's.	She is.		<i>Ella está.</i>
Shan't.	Shall not?		<i>No hará.</i>
Shou'd.	Should.		<i>Debiera.</i>
Shou'dnt.	Should not?		<i>No debiera.</i>
That's.	That is.		<i>Aquello, ó eso es.</i>
Th'.	The.		<i>El, ella, le la.</i>
		G 3	There's.

There's.	There is.		Hay.
They'd.	They would.		Harían.
They're.	They are.		Ellos , ó ellas son.
Th'o.	Though.		Aunque.
Thoul't.	Thou wilt.		Tú harás , ó serás.
Thou'rt.	Thou art.		Tú eres.
Tro'.	Trough.		De parte á parte.
'Til	Until.		Hasta.
'Tis.	It is.		Es.
'Tother.	The other.		El otro , la otra.
'Twas.	It was.		Era.
'Twere.	It were.		Sería.
'Twixt.	Betwixt.		Entre.
'Tye.	To you.		A V <sup>ns.</sup> a vosotros.
Viz.	<i>Videlicet.</i> To wit.		Es á saber.
V.	<i>Vide</i> ) See.	V.	Véase.
Ven.	Venerable.	Ven.	Venerable.
Ult. <sup>o</sup>	<i>Ultimo</i> ) last.		Ultimo.
V. G.	Verbi Gracia.	V. G.	Verbigracia.
W. <sup>t</sup>	What.	Q. <sup>e</sup>	Que.
Wc're.	We are.		Nos somos.
W. <sup>ch</sup> ?	Which?	Q. <sup>¿</sup>	Cuál?



W. <sup>n</sup> ?	When?	Q. <sup>do</sup>	Quándo?
Wu'd.	Would.		Quisiera.
Wu'dn't.	Would not.		No quisiera.
Won't.	Will not.		No hará, o será.
Who's?	Who is?		Quién es?
X. <sup>t</sup>	Christ.		Xto. Christo.
Y. <sup>e</sup>	The.		El, ella.
Y. <sup>n</sup>	Then.		Entonces.
Y. <sup>m</sup>	Them.		Ellos, ellas.
Y. <sup>r</sup>	Your.		Tuyo, tuya.
			Vuestro, vuestra.
You're	You are.		Tú eres.
Y. <sup>t</sup>	That.		Eso-a, aquello-a.

A collection of the Spanish abbreviations that scarce have an equivalent in English, the same as happens in the antecedent examples, and the most of which are of the epistolary style.

*Coleccion de las abreviaturas Españolas que apenas tienen equivalente en Inglés, lo mismo que á este sucede en los antecedentes exemplos, y las mas son del estilo epistolar.*

## EXEMPLOS.

B. L. M. <sup>o</sup> Bl. m. de Beso, <sup>o</sup> besa la ma- Vm. no de usted, <sup>o</sup> de vuesa merced.	I Kiss your hand.
B. L. P. <sup>o</sup> Bl. p. <sup>s</sup> de Besa los pies daVue- V. Ex. de V. S. sa Excelencia.	I Aiss your Ex- cellencies feet &c.
Beso los pies de Vue- señoría, <sup>o</sup> Usía.	I Kiss your Lan- dyship's feet.
C. M. B. Cuyas manos beso.	Whose hands I Kiss.
C. P. B. Cuyos pies beso.	Whose feet I Kiss.
<sup>o</sup> Dro. Derecho.	Right.
<sup>mo</sup> or Ex. S. Excelentísimo Sc-	Most Excellent
ñor.	Sir.
<sup>o</sup> <sup>o</sup> Fbo. fha.	Bearing date, Da- ted.
<sup>o</sup> Gra. Gracia.	Grace, or Con- cession.
<sup>de</sup> <sup>o</sup> <sup>s</sup> <sup>s</sup> G. <sup>o</sup> gue. D. m.	Guarde Dios mu-
<sup>s</sup> Añ. chos años.	That God muy preserve many years.

<i>Intend. G<sup>te</sup>eral.</i>	<i>Intendente General</i>	Intendent General of a Province.
<i>Ill. S. V. S. Ill.</i>	<i>Illustrísimo Sr. V. S.</i>	Most Illustrious Sir your most Illustrious Lordship.
<i>M. P. S.</i>	<i>Muy Poderoso Señor.</i>	Most powerful Sir.
<i>N<sup>ro.</sup> ó n<sup>ra.</sup></i>	<i>Nuestro ó nuestra.</i>	Our.
<i>R. Ord.</i>	<i>Reales Ordenes.</i>	Royal orders.
<i>Ser. S.</i>	<i>Serenísimo Señor.</i>	Most Serene Highness.
<i>V. A.</i>	<i>Vuestra Alteza.</i>	Your Royal Highness.



# PARTE SEGUNDA.

## DE LAS NUEVE PARTES

### DE LA

### ORACION.

### DE VOCABLOS , O DICCIONES.

**E**l vocablo es una coleccion de letras articuladas con la voz en la garganta , y proferidas con la lengua y boca , y ha de ser alguna de las nueve partes de la oracion.

La lengua Inglesa tiene nueve géneros de vocablos, y por lo comun se llaman las nueve partes de la oracion , como en castellano : notando , que el Dr. *Louth* hace el adjetivo una de las nueve partes de la Oracion, alegando , que los Adjetivos no pueden con propiedad llamarse nombres , porque expresan la calidad del objeto en abstracto , y no el objeto mismo.

Por exemplo : *good* , *white* , &c. son calidades que se pueden aplicar al hombre , al lienzo , &c. que son los objetos ; por lo que el dicho Dr. *Louth* omite el participio , por ser parte del verbo , á cuya continuacion se explicará , siguiendo el método de este crítico moderno de la lengua Inglesa.

## EXEMPLOS.

1. <sup>o</sup> The artículo.	<i>El artículo.</i>
2. <sup>o</sup> The substantive.	<i>El sustantivo.</i>
3. <sup>o</sup> The pronoun.	<i>El pronombre.</i>
4. <sup>o</sup> The adjective.	<i>El adjetivo.</i>
5. <sup>o</sup> The verb.	<i>El verbo.</i>
6. <sup>o</sup> The adverb.	<i>El adverbio.</i>
7. <sup>o</sup> The preposition.	<i>La preposición.</i>
8. <sup>o</sup> The conjunction.	<i>La conjunción.</i>
8. <sup>o</sup> The interjection.	<i>La interjección.</i>

El Dr. Louth las señala todas en la escala y oracion siguiente.

<sup>1</sup>The <sup>2</sup>pówer <sup>7</sup>of <sup>2</sup>speech <sup>5</sup>is *La potestad de hablar es una*  
<sup>1</sup>a <sup>2</sup>faculty <sup>4</sup>peculiar <sup>7</sup>to <sup>2</sup>man *facultad peculiar al hom-*  
<sup>8</sup>and <sup>5</sup>was <sup>5</sup>bestówed <sup>7</sup>on <sup>3</sup>him, *bre , y su benéfico Criador se*  
<sup>7</sup>by <sup>3</sup>his <sup>4</sup>benéficient <sup>2</sup>Creator *la concedió para los mas*  
<sup>7</sup>for <sup>1</sup>the <sup>4</sup>gréatest <sup>8</sup>and <sup>6</sup>most *grandes y excelentes intentos;*  
<sup>4</sup>éxcellent <sup>2</sup>úses ; <sup>3</sup>but <sup>9</sup>alás ! *mas há ! cuántas veces abu-*  
<sup>6</sup>how <sup>6</sup>óften <sup>5</sup>do <sup>3</sup>we <sup>5</sup>pervert *samos de ella para torcidos y*  
<sup>3</sup>it <sup>7</sup>to <sup>1</sup>the <sup>4</sup>worst <sup>7</sup>of <sup>2</sup>púr- *pésimos fines !*

poses.

Dicha escala está explicada del modo siguiente.

- 1.<sup>o</sup> The , a , *son artículos.*
- 2.<sup>o</sup> Power , speech , faculty , man , creator , úses , purposes , *son sustantivos.*
- 3.<sup>o</sup> Him , his , we , it , *son pronombres.*
- 4.<sup>o</sup> Peculiar , benéficient , gréatest , éxcellent , worst , *son adjetivos.*

5. Is , was , bestowed , do , pervert , *son verbos.*
6. Most , how , often , *son adverbios.*
7. Of , to , by , for , *son preposiciones.*
8. And , but , *son conjunciones.*
9. Alas , *es una interjeccion.*

El Dr. Trender pone diez partes de la oracion , porque añade el participio á las nueve partes que ponemos.

### DE LOS ARTICULOS.

El artículo en Inglés es una partícula , que precede y señala el substantivo , y hace ver hasta donde llega su significado.

No hay mas que dos , *a* , y *the* ; pero es de advertir , que quando al artículo *a* precede una dición que empieza con vocal , ó con *b* suprimida , al artículo *a* se añade una *n* para quitar la cacofonia.

#### EXEMPLOS.

An animal.	<i>Un animal.</i>
An egg.	<i>Un huevo.</i>
An index.	<i>Un índice.</i>
An owl.	<i>Una lechuz.a.</i>
An ulcer.	<i>Una úlcera.</i>
An herb.	<i>Una hierba.</i>
An heir.	<i>Un heredero.</i>
An honour.	<i>Un honor.</i>
An hour.	<i>Una hora.</i>
An humour.	<i>Un humor.</i>

## EXEMPLOS.

A good héarted man.            *Un hombre de buen corazon.*  
 A handsome woman.            *Una hermosa muger.*

Es de advertir , que ni la vocal *a* , ni el *an* sirven en el plural. Sin embargo , se vé lo contrario en el verso siguiente sacado de *shakespear* , con otros exemplos que se notarán en el uso de este artículo en la Sintaxis.

## EXEMPLOS.

„Told of *á many thóusand*    *Se cuenta de muchos miles*  
*wárlíke french.*“            *Franceses aguerridos.*

El Dr. *Louth* da la razon ; y es , que qualquier número pequeño , ó grande está considerado como número total colectivamente , y equivale á substantivo.

Nótense los reparos siguientes.

*A* antes de un principio activo denota una cosa que aún no está acabada.

## EXEMPLOS.

He is , or (he's) *a* doing it.    *El está haciendolo.*  
 She is , or (she's) *a* dréssing    *Ella está vistiendose.*  
 herself.

*A* sirve en lugar de *per* , y comunmente se escribe asi : *p.<sup>r</sup>*

## EXEMPLOS.

He has so much *a* day , or    *El tiene tanto por dia , cada*  
*p.<sup>r</sup> day.*                            *dia , o al dia.*  
 They paid so much *a*    *Ellos los pagaron á tanto por*  
 head for them.            *cabeza.*

Tambien sirve en lugar de preposicion antes del  
 subs-

substantivo , mas entonces es acusativo.

## EXEMPLOS.

To Be *a* bed , or (in bed.) *Estár en cama.*  
 To Go *a* foot , or (on foot) *Ir A pie.*  
 To Fall *a* sleep. *Caerse de sueño (es mejor)  
 dormirse.*

*A* sirve en lugar de genitivo en las frases siguientes.

## EXEMPLOS.

It is one *a* clock , *en lugar de decir* , it is one of the clock (*es mejor*) it is one o'clock. } *Es la una.*

Tambien se dice : Iohn *a* Nokes , and Iohn *a* stiles (*en lugar de decir*) Iohn of Nokes , and Iohn of stiles. *Este es un dicho vulgar que significa lo mismo que quando dicen en Español: fulano , y muzzano , ó qualquier Pedro Fernandez.*

Tambien sirve de ablativo , pero no de muy buen uso.

## EXEMPLOS.

He came from. *a* far-off- *El vino de lejos*

El Dr. Bently dice , que el artículo *a* es lo mismo que *on* ; y el Dr. Walis lo confirma.

## EXEMPLOS.

He would have *a* leárned university make bárbarisms *a* púrpose : (*es mejor decir*) *on* púrpose. *El quisiera que una Universidad sábia huiese barbarismos de intento.*

He



He went *a* horse-back ( on El fue á caballo.  
horse back.)

He si gone *a* shore ( on El ha ido á tierra.  
shore.)

He is still. *a* board ( on El está aún á bordo.  
board.)

*Nota:* *This*, y *that* unidos á los nombres substantivos sirven de artículos ; pero quando se usan solos, en lugar de nombres, son pronombres.

## EXEMPLOS.

*This book* is mine.

*Este*, ó *el libro* es *mío*.

*That book* is thine v. *Trender*. *Aquel*, ó *el libro* es *tuyo*.

Algunos se han servido del artículo *a* en lugar de *have*, como tambien de *ha'*, que es contraccion de *have*; pero su uso es vulgar é impropio.

## EXEMPLO.

I had thought it had not been *Yo habia creido que no fuese*  
an affair of such a matter to *cosa de tanto empeño via-*  
*à*, or *have* gone by water. *jar por agua.*

## DE LAS DECLINACIONES.

*A*, *an*, *the*, son los artículos de que se trata, y son invariables en sus declinaciones; pero es de advertir, que los dos primeros no tienen plural, pues el artículo *the* les substituye.

## EXEMPLOS.

## SINGULAR.

Nom. *A* man.

*Un hombre.*

Gen. Of a man.

*De un hombre.*

Dat. To a man.

*A un hombre.*

Acus. *Man*.

*Hombre.*

Voc.

Voc. O man.	<i>O hombre.</i>
Abl. From. a man.	<i>De un hombre.</i>

## P L U R A L.

Nom. The men.	<i>Los hombres.</i>
Gen. Of the men.	<i>De los hombres.</i>
Dat. To the men.	<i>A los hombres.</i>
Acuse. Men.	<i>Los hombres.</i>
Voc. O men.	<i>O hombres.</i>
Abl. From the men.	<i>De los hombres.</i>

## S I N G U L A R.

Nom. An eagle.	<i>Una aguilá.</i>
Gen. Of an eagle.	<i>De una aguilá.</i>
Dat. To an eagle.	<i>A una aguilá.</i>
Acus. Eagle.	<i>Una aguilá.</i>
Voc. O eagle.	<i>O aguilá.</i>
Abl. From. an eagle.	<i>De una aguilá.</i>

## P L U R A L.

Nom. The eagles.	<i>Las aguilas.</i>
Gen. Of the eagles.	<i>De las aguilas.</i>
Dat. To the eagles.	<i>A las aguilas.</i>
Acus. The eagles.	<i>Las aguilas.</i>
Voc. O eagles.	<i>O aguilas.</i>
Abl. From the eagles.	<i>De las aguilas.</i>

*Nota.* El artículo *the* se declina en singular y plural.

DEL ARTICULO *THE*.

*The* es un artículo definido, comunmente se pone antes del nombre que determina aquel hombre, aquella muger, ó aquella cosa, sea el nombre masculino, ó femenino; y como queda dicho, se declina en singular *a* plural.

DEL ARTICULO *A*.

La letra *a* en Inglés se llama el artículo indefinido, porque nada determina, y solo sirve para conocer el sustantivo, colocandola antes; y es lo mismo que *uno*, ó *una*.

## EXEMPLOS.

## S I N G U L A R.

Nom. The wóman.	<i>La muger.</i>
Gen. Of the woman.	<i>De la muger.</i>
Dat. To the woman.	<i>A la muger.</i>
Acus. The woman.	<i>La muger.</i>
Voc. O the woman.	<i>O la muger.</i>
Abl. From the woman.	<i>De la muger.</i>

## P L U R A L.

Nom. The women.	<i>Las mugeres.</i>
Gen. Of the women.	<i>De las mugeres.</i>
Dat. To the women.	<i>A las mugeres.</i>
Acus. The women.	<i>Las mugeres.</i>
Voc. O the women.	<i>O las mugeres.</i>
Abl. From the women.	<i>De las mugeres.</i>

De sus determinaciones se tratará mas abaxo.

No se pone el artículo *the* antes de nombres propios de personas ó lugares, asi como en Español no se dice: *un Pedro, el Juan, el Madrid, &c.*

Sin embargo se usan los artículos por accidente, ó por figura, ó quando son muchos del mismo nombre.

## EXEMPLOS.

The *Alexánder* of his age. *El Alexandro de su siglo.*  
 The two *Scipios*. *Los dos Scipiones.*  
 The terrible man of war. *El navío de guerra el Terrible.*

Tambien se pone antes de los grados comparativos, y superlativos.

## EXEMPLOS.

*The more* I examine it, *the* *Quanto mas lo exámino, tanto*  
*bétter* I like it. *to mas me agrada.*  
*The féwer* they are; *the* *Quanto menos son, tanto me-*  
*bétter.* *jor.*  
 I like this *the léast* of any *Esto es lo que menos me gusta.*  
 It seems to me to be *the* *Me parece el mejor de to-*  
 best of all. *dos.*

Algunas veces apostrofa la *e* en el artículo *the*.

## EXEMPLOS.

Eíther th'one or th'oter, ó *O el uno, ó el otro; ó la*  
 (t'other.) *una, ó la otra.*

## DEL SUBSTANTIVO.

El substantivo es un nombre que damos á qualquier cosa que concebimos en nuestra mente, y se llama así, porque significa substancia, y puede estar en la oracion por sí solo. Exemplo: *Sir, Señor. Madam, Señora.*

El nombre propio, es un nombre particular que damos á personas, y lugares solamente en el número singular. Exemplo: *Charles: Carlos: Toledo, Toledo.*

El comun, ó apelativo, es un nombre que se dá á todas las cosas del mismo género. Exemplo: *A Cás-  
tle,*

tle, *un Castillo* : The City, *la Ciudad*.

Se divide el nombre en primitivo, y derivativo.

## EXEMPLOS.

## PRIMITIVOS.

## DERIVATIVOS.

Game.	Juego.	Gámester.	Jugador.
Hat.	Sombrero.	Háttter.	Sombrerero.
Law.	Ley.	Láwyer.	Legista.
Astrónomy.	Astronomía.	Astrónomer.	Astrónomo.
Cosmógra-- phy.	Cosmografía.	Cosmógra-- pher.	Cosmógrafo.

Siguen otros substantivos de distinta determinacion.

## EXEMPLOS.

Grrmmar.	Gramática.	Grammárian.	Gramático.
Physic.	Física, Medi- cina.	Physícian.	Físico, ó Mé- dico.
Arithmétic.	Aritmética.	Arithmetí-- cian.	Aritmetico.

Siguense otros substantivos de distinta determinacion.

## EXEMPLOS.

Drug.	Droga.	Drúggist.	Droguista.
Latin.	Latín.	Látinist.	Latino.

Siguense otros substantivos de distinta terminacion.

## EXEMPLOS.

Lord.	Señor.	Lórdsphip.	Señoría.
Dóctor.	Doctór.	Dóctórship.	Doctórado.
Friend.	Amigo.	Friendship.	Amistad.
Hard.	Duro.	Hárdship.	Trabajo, fa- tiga.

Muchos derivados acaban en *hood*.

## EXEMPLOS.

God.	Dios.	God-hood.	Deidad.
Child.	Niño-ña.	Child-hood.	Niñez.
False.	Falso-sa.	False-hood.	Falsedad.

Los dos derivados siguientes acaban en *ric*.

## EXEMPLOS.

Bíshop.	Obispo.	Bíshopric.	Obispado.
Archbíshop.	Arzobispo.	Archbíshop- ric.	Arzobispado.

Muchísimos derivados terminan en *less*.

## EXEMPLOS.

Fáther.	Padre.	Fátherless.	Sin padre.
Speech.	Habla.	Speéchless.	Sin habla.

Muchos derivados acaban en *dom*.

## EXEMPLOS.

King.	Rey.	Kingdom.	Reyno.
Christian.	Christiano.	Christen- dom.	Christiandad.

En Inglés se vén pocos diminutivos derivados de los vocablos primitivos. Los que no son de buen uso tendrán una cruz.

## EXEMPLOS.

## PRIMITIVOS.

## DIMINUTIVOS.

Poke. †	Faltriquera.	Pócket.	Faltri <u>que</u> ra. chica.
River.	Rio.	Rívulet.	Ri <u>acu</u> lo.
Chick. †	Pollo.	Chícken.	Polli <u>to</u> .
Lamb.	Cordero.	Lámbkin. †	Corderi <u>to</u> .
Man.	Hombre.	Manikin. †	Homb <u>re</u> zuelo. Duck.

Duck.	<i>Pato.</i>	Dúckling.	<i>Pato chico.</i>
Goose.	<i>Ganso.</i>	Gosling.	<i>Gansito.</i>

Los diminutivos de nombres propios piden mas lugar.

Dos, y algunas veces tres substantivos se unen para formar el nominativo, dativo, &c. colocandolos antes, ó despues del verbo, segun sea la oracion.

## EXEMPLOS.

Pásstrywoman.	<i>Pastelera.</i>
Dóg-days.	<i>Canícula.</i>
Book-sell-er's shop.	<i>Librería.</i>
Sea-port-town.	<i>Puerto marítimo.</i>

Algunas veces se hace de pronombre, y substantivo una sola diction con su raya de division.

## EXEMPLOS.

Self-concéit.	<i>Presuncion.</i>
Self-love.	<i>Amor propio.</i>
Self-deníal.	<i>Abnegacion.</i>
Self-múrder, or Súicide.	<i>Suícida.</i>

Algunas veces de verbo, y de substantivo una sola diction, con la raya de division.

## EXEMPLOS.

Dráw-bridge.	<i>Puente levadizo.</i>
Pick-pocket.	<i>Corta bolsas, ratero.</i>

Algunas veces se hace de participio, y de substantivo una sola diction con su raya de division.

## EXEMPLOS.

Eáting-house.	<i>Hostería.</i>
Lóoking-glass.	<i>Espejo.</i>
Díning-room.	<i>Comedor, ó sala de comer.</i>

Algunas veces se hace de adverbio , y de sustantivo una sola diccion con su raya de division.

## EXEMPLOS.

Fore-noon.	<i>La mañana.</i>
After-noon.	<i>La tarde.</i>
Fóre-fathers.	<i>Los antecesores.</i>

Algunas veces se hace de gerundio , y adverbio una sola diccion con su raya de division.

## EXEMPLOS.

The lóoking-back.	<i>El mirar atrás.</i>
The fálling-down.	<i>El caer abaxo.</i>

Algunas veces se hace de sustantivo y adjetivo una sola diccion con su raya de division.

## EXEMPLOS.

Héad-strong.	<i>Terco , cabezudo.</i>
Séa-sick.	<i>Mareado.</i>

Algunas veces se hace de adjetivo , y sustantivo una sola diccion con su raya de division.

## EXEMPLOS.

Gránd-father.	<i>Abuelo.</i>
Gráad-mother.	<i>Abuela.</i>
Hóly-day.	<i>Dia festivo.</i>

Algunas veces se hace de dos abjetivos una sola diccion con su raya de division.

## EXEMPLOS.

Two-háded.	<i>Ambidextro.</i>
Left-háded.	<i>Zurdo.</i>



## DE SUBSTANTIVOS QUE SE HACEN adjetivos, y varian de terminacion.

Los que terminan en *ful* son los mas numerosos.

### EXEMPLOS.

<i>SUBSTANTIVOS.</i>		<i>ADJETIVOS.</i>	
Joy.	<i>Gozo.</i>	Jóyful.	<i>Gozoso.</i>
Grace.	<i>Gracia.</i>	Gráceful.	<i>Gracioso.</i>
Skil.	<i>Pericia.</i>	Skíful.	<i>Perito.</i>

Otros muchos adjetivos terminan en *ly*.

### EXEMPLOS.

God.	<i>Dios.</i>	Gódy.	<i>Piadoso.</i>
Héaven.	<i>Cielo.</i>	Héavenly.	<i>Celestial.</i>
Earth.	<i>Tierra.</i>	Eárthly.	<i>Terrestre.</i>

Otros muchos adjetivos terminan en *ous*.

### EXEMPLOS.

Dánger.	<i>Peligro.</i>	Dóngerous.	<i>Peligroso.</i>
Málice.	<i>Malicia.</i>	Malicious.	<i>Malicioso.</i>

Otros muchos adjetivos terminan en *y*

### EXEMPLOS.

Blood.	<i>Sangre.</i>	Blóody.	<i>Sangriento.</i>
Louse.	<i>Piojo.</i>	Lóusy.	<i>Piojoso.</i>

Otros muchos adjetivos terminan en *ish*.

### EXEMPLOS.

White.	<i>Blanco.</i>	Whítish.	<i>Blanquizo.</i>
Bluc.	<i>Azul.</i>	Blúish.	<i>Azulado.</i>
		H 4	No-

*Nota.* En estos substantivos se suprime la *e* final.

## EXEMPLOS.

Red.	Roxo.	Rédish.	Lo que tira á bermejo.
Black.	Negro.	Bláckish.	Lo que tira á negro.
Yéllow.	Amarillo.	Yéllowish.	Lo que tira á amarillo.
Green	Verde.	Gréinish.	Verdoso.

Otros muchos adjetivos terminan en *able*.

## EXEMPLOS.

Párdon.	Perdon.	Párdonable.	Perdonable.
Prófit.	Provecho.	Prófitable.	Provechoso.

Otros muchos adjetivos terminan en *al*.

## EXEMPLOS.

Rhétoric.	Retórica.	Rhetorical.	Retórico.
Angel.	Angel	Angélical.	Angélico.

*Nota.* La mayor parte de los expresados adjetivos, derivativos, y de otros muchos, se hacen de nuevo substantivos terminando en *ess*, menos los que acaban en *al*.

## EXEMPLOS.

## SUBSTANTIVOS.

## ADJETIVOS.

Gódliness.	Piedad.	Gódlly.	Piadoso.
Ióyfulness.	Alegría.	Ióyful.	Alegre.
Abúsive--- ness.	Improprio.	Abúsive.	Ultrajante.

*Nota.* Los adjetivos que se forman de *ive* final se derivan comunmente de los verbos, y algunas veces de los substantivos.

## DE LOS ACCIDENTES DEL NOMBRE *substantivo.*

Al substantivo convienen tres accidentes , que son: *género , número , y declinacion.*

*Género* , es la division de los nombres , segun los diferentes sexos , ó naturalezas que significan ; pero no corresponden á los artículos que se aplican como en Español , y como se ha visto en la explicacion de los artículos.

La lengua Inglesa con singular propiedad sigue la naturaleza solamente , haciendo la distincion de masculino y femenino , aplicandola á los animales : todos los demás son neutros , menos quando se sirve de alguna ficcion poética , ó retórica , representando cosas inanimadas , ó sus qualidades como personas , entonces se hacen masculinos , ó femeninos ; y esta propiedad dá á la lengua Inglesa una superioridad sobre las demás lenguas en el estilo poético , y retórico ; porque quando los nombres naturalmente neutros se convierten en masculino , ó femenino , señala la persona con mas distincion y fuerza.

Los *géneros* de los nombres Ingleses en general no se distinguen por su terminacion , sino por la diferencia de su sexo ; porque diferentes sexos se explican con diferentes vocablos : y para saber si es masculino , ó femenino , es preciso hacer explícita mencion de su sexo.

A *servant* no determina si es criado , ó criada , por lo que es preciso añadir de qué sexo es , poniendole *man , wóman , or maid.*

## EXEMPLOS.

A man servant , or servant	<i>Un criado.</i>
man.	
A maid servant , or ser-	<i>Una criada.</i>
vant maid.	
A boy , a girl.	<i>Un muchacho , uná muchacha.</i>
A cock pigeon , a hen pi-	<i>Un palomo , una paloma.</i>
geon.	
A buck goat , a doe goat.	<i>Un macho de cabrío ó ca-</i>
	<i>bron , una cabra.</i>
A horse , a mare.	<i>Un caballo , una yegua.</i>

Se advierte , que estos nombres usados asi en el singular , estan considerados baxo de una idea colectiva que equivale á plural ; pero *Trender* dice que impropriamente.

## EXEMPLOS.

## MASCULINOS.

## FEMENINOS.

Lad.	<i>Mozo.</i>	Lass.	<i>Moz.a.</i>
Slóven.	<i>Un Sucio.</i>	Slut.	<i>Una Súcia.</i>
Míster.	<i>El macho en-</i>	Spawner.	<i>La hembra en-</i>
	<i>tre los peces.</i>		<i>tre los pezes.</i>
A dog fox.	<i>Un raposo.</i>	A bitch fox.	<i>Una zorra.</i>
A jáck-ass.	<i>Un burro pa-</i>	A milk--ass.	<i>Una burra.</i>
	<i>dre.</i>		

*Nota.* En unos pocos exemplos no se hace diferencia alguna si es masculino , ó femenino , porque llamamos a hombre ó muger : an *Author* , Autor-ra ; a *Writer* , Escritor-ra ; a *Reader* , lector-ra ; a *Philosopher* , Filósofo-fa ; *Matemátician* , Matemático-ca ; *Grammárian* , Gramático ca ; a *Rhetorician* , Retórico-ca ; a *Musician* , Músico-ca , &c.

Algunos substantivos se ven comunes de dos géneros , y se llaman Epícenos. Los Ingleses se sirven en

su lugar de la voz *neutra*, baxo de la qual, ponen los réptiles, cuyo sexo se ignora.

## EXEMPLOS.

A deer.	<i>Venado, gamo-ma.</i>
A rábbit.	<i>Conejo-ja.</i>
A spárrrow.	<i>Gorrion.</i>
An eágle.	<i>Aguila.</i>

*Nota* Las cosas inanimadas no tienen género en Inglés, porque no tienen sexo; por lo que se sirven comunmente del género *neutro*, explicandolo con la particula *it*, de que se tratará despacio en la Sintaxis.

Los géneros de algunos pocos substantivos se conocen por terminaciones, como sucede en los títulos, y apelaciones siguientes.

## EXEMPLOS.

Ábbot.	<i>Abad.</i>	Abbéss.	<i>Abadesa.</i>
Áctor.	<i>Comediante.</i>	Áctress.	<i>Comedianta.</i>
Count.	<i>Conde.</i>	Cóuntess.	<i>Condesa.</i>
Jew.	<i>Judío.</i>	Jéwess.	<i>Judia.</i>
Líon.	<i>Leon.</i>	Líoness.	<i>Leona.</i>
Tútor.	<i>Tutor.</i>	Tútoress.	<i>Tutora.</i>

Lo mismo se ha de observar en las terminaciones siguientes.

## EXEMPLOS.

Administrá-- tor.	<i>Administra- dor.</i>	Administrá-- trix.	<i>Administrado- ra.</i>
Exécutor.	<i>Executor.</i>	Exécutrix.	<i>Executora.</i>
Héro.	<i>Héroe.</i>	Heróine.	<i>Heroina.</i>

En Inglés, la distincion principal del género, consiste en la tercera persona de singular del pronombre *he*,  
él;

él ; *she* , ella. También se dice *male-kind* , género masculino ; *fémale-kind* , género femenino. Véanse los pronombres.

## DE L N U M E R O .

*Número* es la propiedad del nombre que se declina, y se divide en singular , que significa uno , ó una ; y en plural , que significa muchos , ó muchas.

Los nombres propios no tienen plural , como queda ya dicho en la explicacion del artículo *the*.

Además de los nombres propios , hay otros que no tienen plural.

## EXEMPLOS.

Air.	<i>Ayre.</i>	Brass.	<i>Bronce.</i>
Beer.	<i>Cerveza.</i>	Frost.	<i>Hielo.</i>
Blóod.	<i>Sangre.</i>	Húnger.	<i>Hambre.</i>
Bréad.	<i>Pan.</i>	Lead.	<i>Plomo.</i>

Los siguientes solo tienen plural.

## EXEMPLOS.

Annàls.	<i>Anales.</i>	Páncers.	<i>Alicates.</i>
Ashes.	<i>Cenizas.</i>	Scíssars.	<i>Tixeras.</i>
Béllows.	<i>Fuellos.</i>	Shears.	<i>Tixeras de</i>
Bówels.	<i>Entrañas.</i>		<i>trasquilar.</i>
Breéchess.	<i>Calzones.</i>		

*Nota.* La terminacion singular de los nombres Ingleses se extiende á todo el alfabeto ; pero la terminacion plural es , por lo comun , *s* ó *es* ; á excepcion de algunos pocos que son irregulares , los que van notados un poco mas abaxo.

De todos los nombres singulares que acaban en *s* , *se* , *ze* , *x* , *sb* , *ch* , *gece* : los plurales acabarán en *s* , y *es*.

## EXEMPLOS.

<i>Singular</i>	<i>y plural.</i>	<i>Singular</i>	<i>y plural.</i>
Lass.	lásses.	Moz.a.	s.
Horse.	s.	Caballo.	s.
Maze.	s.	Laberinto.	s.
Fox.	es.	Zorra.	s.
Fish.	es.	Pescado.	s.
Tench.	es.	Tenca.	s.
Page.	s.	Page.	s.
Prince.	s.	Principe.	s.

Los nombres que terminan en *f* , ó *fe* , hacen *ves* en el plural.

## EXEMPLOS.

<i>Singular</i>	<i>y plural.</i>	<i>Singular</i>	<i>y plural.</i>
Calf.	calves.	Ternero.	s.
Loaf.	loaves.	Un pan.	es.
Knife . . . .	knives.	Cuchillo.	s.
Life. . . . .	lives.	Vida. . . . .	s.
Self. . . . .	selves.	Uno . . s. mismo. . .	s.
Shelf. . . . .	shelves.	Basar. . . . .	es.
Staf. . . . .	staves.	Du.la. . . . .	s.
Thief. . . . .	thieves.	Ladron. . . . .	es.
Wolf. . . . .	wolves.	Labo. . . . .	s.
Wife. . . . .	wives.	Muger , ó esposa. . .	es.

Los plurales de las dicciones siguientes son irregulares , y sus terminaciones pueden servir de excepciones á la regla general.

## EXEMPLOS.

<i>Singular</i>	<i>y plural.</i>	<i>Singular</i>	<i>y plural.</i>
Die. . . . .	dice.	Dado. . . . .	s.
Louce. . . . .	lice.	Piojo. . . . .	s.
Mouse. . . . .	mice.	Rauon. . . . .	s.
Goose. . . . .	geese.	Ganso. . . . .	s.
Foot. . . . .	feet.	Pie. . . . .	s.
Tooth. . . . .	teeth.	Diente. . . . .	s.
Penny. . . . .	pence.	Penique. . . . .	s.
Man. . . . .	men.	Hombre. . . . .	s.
Woman. . . . .	women.	Muger. . . . .	es.
Ox. . . . .	oxen.	Buey. . . . .	es.
Child. . . . .	children.	Niño . niña. . . . .	s.
Brother , brothers.	brethern.	Hermano. . . . .	s.

*Nota.* *Brothers* , son hermanos carnales ; y *Bréthren* , son hermanos en religion.

La determinacion singular y forma muchas veces *ies* en el plural.

## EXEMPLOS.

<i>Singular</i>	<i>y plural.</i>	<i>Singular</i>	<i>y plural.</i>
Fly. . . . .	flies.	Mosca. . . . .	s.
Gally. . . . .	gallies.	Galera. . . . .	s.
Bódy. . . . .	bodies.	Cuerpo. . . . .	s.

Algunos términos genéricos no tienen diferencia alguna entre el singular y plural, ni en el sexo. Véase el género.

## EXEMPLOS.

Sheep.  
Deer.

Ganado lanar.  
Cosa de corzo , ó venado.

Swi-



Swine.  
Hóse.

*Cosa de cerdo, ó ganado moren* .  
*Cosa de telar de estambre.*

## DE LAS DECLINACIONES.

La *declinacion* , es la inflexion en el nombre por todos sus casos y terminaciones.

Los casos son seis. En el *singular* , no hay mas que dos, á saber : el *nominativo* que expresa sencillamente el nombre primario de una cosa ; y el *genitivo* apostráfado. Todos los demás casos tienen la misma terminacion que el *nominativo* , y se llaman casos obliquos.

En el *plural* , la terminacion de todos sus casos es invariable , y por lo comun terminan en *s* ; á excepcion de unos pocos de los substantivos que van notados en el *número* en la página anterior.

La declinacion del nombre *book* , por todos sus casos en singular y plural , lo que servirá de regla.

### EXEMPLOS.

#### S I N G U L A R .

Nom. There was a book. *Habia habido un libro.*

Gen. The price of the book. *El precio del libro.*

Dat. He ádded to the book. *El añadió al libro.*

Acus. He read the book. *El leyó el libro.*

Voc. The póet said , go ó book. *El Poeta dixo : anda oh ! libro.*

Abl. He took it from a book. *El lo sacó de un libro.*

#### P L U R A L .

Nomin. There lay the books. *Abí quedan los libros.*

Gen.

Gen. The number of the book. *El número de los libros.*

Dat. It gave splendour to the books. *Dió lustre á los libros.*

Acus. They print many books. *Ellos imprimen muchos libros.*

Voc. He said, ó choice books. *El dixo : oh! libros selectos.*

Abl. He got a great name by books. *El adquirió un nombre grande con los libros.*

## EXPLICACION DE LOS CASOS.

El *nominativo* es el primer caso de todo nombre que se puede declinar, y de quien se derivan los demás.

Los Gramáticos le llaman caso recto en contraposicion de los demás que se llaman casos obliquos. Su uso es frecuente en la oracion, y precede al verbo. Puede venir despues quando se pregunta, como sucede en los demas casos.

### EXEMPLOS.

That man is my friend. *Aquel hombre es mi amigo.*  
Who is that man? *Quién es aquel hombre?*

El *genitivo* es el segundo caso, y puede estar antes, ó despues del verbo: su propiedad, es de determinar la posesion de una cosa, y se nota con la particula *of*, ó con apóstrofo. (')

### EXEMPLOS.

The pátiencie of Job; or, *La paciencia de Job.*

Job's pátiencie.

The just Júdgement of God; or, *El justo Juicio de Dios.*  
God's just Júdgement.

*Nota:* segun algunos Gramáticos no se deben apostrofar los nombres que se acaban en *s*, ni añadirles una segunda *s*: mas la virgulilla la ponen al fin del vocablo.

## EXEMPLOS.

Vénus' beauty; or, the *La hermosura de Venus.*  
beauty of Venus.

Báccus' St tue; or, the sta- *La estatua de Baco.*  
tue of Bacchus.

For righteousness' sake. *Por amor de la Justicia.*

## EXCEPCIONES.

S.<sup>t</sup> James's church. *La Iglesia de San James.*

Thomas's book. *El libro de Tomás.*

My Místres's gloves. V.Dr. *Los guantes de mi ama.*  
*Louth.*

*Nota:* antiguamente se decia *Thomasis*; mas en el dia se omite la *i*; y en su lugar se pone un apóstrofo.

Hay frases que admiten dos genitivos, de los quales el uno es apostrofado.

## EXEMPLO.

The King of Spain's Sól- *Los Soldados del Rey de España.*  
diers. *ñ.*

En el plural no se usa el genitivo apostrofado, como se vé en el exemplo siguiente sacado de Pope.

## EXEMPLO.

Wómens escéllencies, and *Las excelencias de las mugeres*  
weigh the mens wits *son tales, que sus cabellos*  
agáinst the lídies hairs. *compiten en valor, con los*  
*entendimientos de los hom-*  
*bres.*

*Nota:* Hay muchos genitivos en Español, que no lo son en Inglés: hacen mas bien de nominativo, ó

de acusativo, y se pueden considerar como una sola dición, pero con su raya de division.

## EXEMPLOS.

A héad-ach mértifies me. *Un dolor de cabeza me mortifica.*  
 I built a wínd-mill. *Yo construí un molino de viento.*

Los pronombres *her's*, *our's*, *your's*, *their's*, tienen evidentemente la forma de casos posesivos, ó genitivos, de los que se tratará en lo sucesivo.

En algunos exemplos, el caso posesivo, y el mismo genitivo con su preposicion *of* se pueden usar juntos en la misma frase.

And Iohn had his raiment of camel's hair: v. g. of the hair of a camel.

*Y Juan tenia su vestido de pelo de camello.*

*Nota.* El ablativo depende siempre de alguna preposicion.

*Of* hace algunas veces de preposicion.

## EXEMPLO.

Who was he born of? *De quién nació él?*

Hace tambien un sentido adverbial.

## EXEMPLOS.

Of late, or lately. *De poco há, ú ultimamente.*  
 Of old, or formerly. *En tiempos atrás, ó antiguamente.*

Véanse las preposiciones, y los adverbios en la sintaxis.

El *dativo* es el tercer caso del nombre que significa la persona á quien damos, ó atribuimos algo; y se explica con la particula *to*, *a*, *al*, *a él*.

EXEM-

## EXEMPLOS.

I gave it *to* him (to her.) *Yo lo di á él (á ella) á aquel*  
to that man. *hombre.*

They paid , the móney to *Ellos , ó ellas nos pagaron el*  
us ; or, They paid us the *dinero.*  
money.

They went together to *Ellos fueron juntos á Pa-*  
Paris. *rís.*

Algunas veces *to* equivale á *de* en Español.

## EXEMPLO.

Trust to none , or to no *No te fies de nadie.*  
bódy.

*To* es muy usual en las dicciones y frases siguientes.

## EXEMPLOS.

To day , to night , tomór-*Hoy , esta noche , mañana.*  
row , &c. *&c.*

To and fró ; or , to and *Atràs , y adelante.*  
agáin , *equivalen á Bäck-*  
wards and fòwards.

Véanse estos en la sintaxis en el uso de las preposiciones.

*To* es tambien señal del infinitivo en los verbos.

## EXEMPLOS.

I invítéd him *to* dine. *Yo le convidé á comer.*

He's master éither *to* go, *Es dueño de irse , ó quedar-*  
or *to* stay. *se.*

El *acusativo* es el quarto caso del nombre en el qual termjma en accion : se coloca despues del verbo y comunmente con los artículos *a* , y *the*.

En el singular se usa siempre uno ó otro de estos artículos ; pero en el plural se omiten muchas veces.

## EXEMPLOS.

I wrote him á letter.	<i>Yo le escribí una carta.</i>
I read the letter.	<i>Yo leí la carta.</i>
They bought good books.	<i>Ellos compraron buenos libros.</i>
We have the best authors.	<i>Tenemos los mejores autores.</i>

El *vocativo* es el quinto caso del nombre en el qual se pone la persona con quien hablamos ; se usa principalmente con ciertas exclamaciones.

## EXEMPLOS.

Oh ! inhúman heart.	<i>O ¡ corazón inhumano.</i>
Oh ! unháppy wretch.	<i>O ! pobre infeliz.</i>

El *ablativo* es el sexto caso del nombre y se puede conocer por alguna de las preposiciones siguientes (*In , with , through , for , from , by , out , under , &c.*

## EXEMPLOS.

He is in my house.	<i>El está en mi casa.</i>
She went with you.	<i>Ella fue con tm.</i>

Véase el uso de estas preposiciones en la sintaxis.

## DE LOS PRONOMBRES.

El *pronombre* es un vocablo que sirve en lugar del nombre como su substituto , ó representativo , y tiene como el nombre , *generos , números , y casos.*

En la oracion se pueden considerar tres personas.

Primera. Es la persona que habla.

Segunda. Es la persona á quien se versacion.

Tercera. Es qualquiera otra perso habla.

136

BRE

Z

Los pronombres segun su signific á saber.

1. <sup>o</sup> Personal.	<i>Personal.</i>
2. <sup>o</sup> Possésive.	<i>Posesivo.</i>
3. <sup>o</sup> Demónstrative.	<i>Demostrativo.</i>
4. <sup>o</sup> Rélativo.	<i>Relativo.</i>
5. <sup>o</sup> Intérrogative.	<i>Interrogativo.</i>
6. <sup>o</sup> Númeral.	<i>Numeral.</i>
7. <sup>o</sup> Indéfinite.	<i>Indefinido.</i>
8. <sup>o</sup> Reflexive.	<i>Reflexivo.</i>

## DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Los pronombres personales que sirven de nominativo para el verbo son tres en el singular, y otros tres en el plural, á saber: (I, I yo) (Thou, tu) (He or she, el ó ella) (We, nos ó nosotros) (You or ye, vos ó vosotros) (They, ellos ó ellas.

## DECLINACION DEL PRIMER PRONOMBRE personal.

### EXEMPLOS.

#### S I N G U L A R.

Nom. I.	<i>Yo.</i>
Gen. Of me.	<i>De mi.</i>
Dat. To me.	<i>A mi ó para mi.</i>
Acus. Me.	<i>Me ó á mi.</i>
Voc. Lack the voc.	<i>Carece de vocativo.</i>
Abl. From me.	<i>De mi.</i>

En

tos

## P L U R A L.

Nom. We.	Nos ó nosotros-tras.
Gen. Of us.	De nosotros-tras.
Dat. To us.	A nosotros-tras.
Acus. Us.	Nosotros-tras.
Voc.	
Abl. From us.	De nosotros-tras.

DECLINACION DEL SEGUNDO PRONOMBRE  
personal.

## EXEMPLOS.

## S I N G U L A R.

Nom. Thou.	Tu.
Gen. Of thee.	De ti.
Dat. To thee.	A ti.
Acus. Thee.	Te.
Voc. O thou.	O! tu.
Abl. From , or by thee.	De ti , por ti , sin ti.

## P L U R A L.

Nom. (Ye or) you.	Vos ó vosotros-tras.
Gen. Of (ye or) you.	De vosotros-tras.
Dat. To (ye or) you.	A vosotros-tras.
Acus. (Ye ,) you.	Vos ó vosotros-tras.
Voc. O! (ye or) you.	O! vosotros.
Abl. From or by you.	De vosotros.

*Nota.* Ningun autor moderno se sirve del pronombre *ye*; por lo que se debe omitir, sirviendose siempre del pronombre *you*.



DECLINACION DEL TERCER PRONOMBRE  
personal masculino.

## EXEMPLOS.

## S I N G U L A R.

Nom. He.	<i>El.</i>
Gen. Of him.	<i>De el.</i>
Dat. To him.	<i>A el.</i>
Acus. Him.	<i>El.</i>
Abl. From him.	<i>De el.</i>

## P L U R A L.

Nom. They.	<i>- Ellos.</i>
Gen. Of them.	<i>De ellos.</i>
Dat. To them.	<i>A ellos.</i>
Acus. Them.	<i>Ellos.</i>
Abl. From them.	<i>De ellos.</i>

DECLINACION DEL PRONOMBRE PERSONAL  
femenino.

## EXEMPLOS.

## S I N G U L A R.

Nom. She.	<i>Ella.</i>
Gen. Of her.	<i>De ella.</i>
Dat. To her.	<i>A ella.</i>
Acus. her.	<i>Ella.</i>
Abl. From her.	<i>De ella.</i>

## P L U R A L.

Nom. They.	<i>Ellas.</i>
Gen. Of them.	<i>De ellas.</i>
Dat. To them.	<i>A ellas.</i>
Acus. Them.	<i>Ellas.</i>
Abl. From them.	<i>De ellas.</i>

## DECLINACION DEL NEUTRO.

(*It* ello) hace de nominativo en el singular , y (*them* ellos ó ellas) en el plural.

## EXEMPLOS.

## S I N G U L A R.

Nom. It.	<i>Ello.</i>
Gen. Of it.	<i>De ello.</i>
Dat. To it.	<i>A ello.</i>
Acus. It.	<i>Ello.</i>
Abl. From it.	<i>De ello.</i>

## P L U R A L.

Nom. Them.	<i>Ellos ellas.</i>
Gen. Of them.	<i>De ellos de ellas.</i>
Dat. To them.	<i>A ellos á ellas.</i>
Acus. Them.	<i>Ellos ellas.</i>
Abl. From them.	<i>De ellos de ellas.</i>

## DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

Estos se llaman así porque denotan la posesión de la cosa. El *Doñor Louch*, pone el catálogo siguiente. (*Here's*, *our's*, *your's*, *their's*): y por analogía *Mine*, *Thine*. Otros añaden (*my*, *thy*, *his*): todo lo qual se ve en el párrafo siguiente.

## EXEMPLOS.

My fáther and thine.	<i>Mi padre y el tuyo.</i>
Thy father and mine.	<i>Tu padre y el mio.</i>
My bróthers and thine.	<i>Mis hermanos y los tuyos.</i>
Thy brothers and mine.	<i>Tus hermanos y los míos.</i>
His wife and your's.	<i>En muger y la vuestra.</i>
Your dáuthters and our's.	<i>Las hijas de vm. y las nues- tras.</i>
Her son and their's.	<i>El hijo de ella y los de ellos ó ellas.</i>
His chıldren and her's.	<i>Sus hijos de él y los de ella.</i>
Our friends and your's.	<i>Nuestros amigos y los vues- tros.</i>
Your friends and their's.	<i>Vuestros amigos y los suyos ó los de ellos.</i>

## DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Estos sirven para demostrar las personas y las cosas : á saber (*this*, esto esta) (*that* aquello aquella,) sirven para evitar la repetición de la misma voz. Véase su uso en la sintaxis.

## LA DECLINACION DE THIS.

## EXEMPLOS.

## SINGULAR.

Nom. This.	<i>Esto esta.</i>
Gen. Of this.	<i>De esto de esta.</i>
Dat. To this.	<i>A esto á esta.</i>
Acus. This.	<i>Esto esta.</i>
Abl. From this.	<i>De esto de esta.</i>

## P L U R A L.

Nom. These.	<i>Estos estas.</i>
Gen. Of these.	<i>De estos de estas.</i>
Dat. To these.	<i>A estos á estas.</i>
Acus. These.	<i>Estos estas.</i>
Abl. From these.	<i>De estos de estas.</i>

## LA DECLINACION DE THAT.

## EXEMPLOS.

## S I N G U L A R.

Nom. That.	<i>Aquel aquella aquello , ó ese esa eso.</i>
Gen. Of that.	<i>De aquel-la-lo , de ese esa eso.</i>
Dat. To that.	<i>A aquel-la-lo , á ese esa eso.</i>
Acusat. That.	<i>Aquel-la-lo , ese esa eso.</i>
Abl. From That.	<i>De aquel-la-lo , de ese esa eso.</i>

## P L U R A L.

Nom. Those.	<i>Aquellos aquellas.</i>
Gen. Of those.	<i>De aquellos de aquellas.</i>
Dat. To those.	<i>A aquellos-llas.</i>
Acus. Those.	<i>Aquellos-llas.</i>
Abl. From those.	<i>De aquellos-llas.</i>

*Nota* (*This*) que corresponde á (aqueste , aquesta , aquesto) : como tambien (*that*) que corresponde á (aquese , aquesa , aqueso) se declinan del mismo modo que los dos antecedentes.

## DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS.

Son aquellos que hacen relacion á su antecedente

te, ó subseguente : á saber, (*who*, que, quien). Se refiere á las personas solamente : se declina del modo siguiente ; y lo mismo en el plural que en el singular.

## EXEMPLOS.

## S I N G U L A R.

Nom. Who.	<i>Quien.</i>
Gen. Of whom.	<i>De quien.</i>
Dat. To whom.	<i>A quien.</i>
Acus. Whom.	<i>Quien.</i>
Abl. From whom.	<i>De quien.</i>

## P L U R A L.

<i>Quienes.</i>
<i>De quienes.</i>
<i>A quienes.</i>
<i>Quienes.</i>
<i>De quienes.</i>

*Which* refiere á las cosas solamente. Antiguamente se refería tambien á las personas. Exemplos. *Our father which art in Heaven* &c. se declina del modo siguiente y en el singular solamente : ó por mejor decir se declina en singular y plural del mismo modo.

## EXEMPLOS.

## S I N G U L A R.

Nom. Which.	<i>Qual.</i>
Gen. Of which.	<i>De qual.</i>
Dat. To which.	<i>Al qual.</i>
Acus. Which.	<i>Qual.</i>
Abl. From which.	<i>De qual.</i>

## P L U R A L.

*Quales.**De los quales de las quales.**A los quales á las &c.**Quales.**De los quales de las &c.*

(*That* que) es tambien relativo, y se une mucho á (*which*) y se declinan juntos.

## EXEMPLOS.

## S I N G U L A R.

Nom. <i>That</i> <i>which</i> .	<i>Aquello que.</i>
Gen. <i>Of</i> <i>that</i> <i>which</i> .	<i>De aquello que.</i>
Dat. <i>To</i> <i>that</i> <i>which</i> .	<i>A aquello que.</i>
Abl. <i>From</i> <i>that</i> <i>which</i> .	<i>De aquello que.</i>

(*Whose* *cuyos*, *cuyas*), es un genitivo poético y en 'el dia muy en uso en la conversacion, y se estiende á otros casos. Es el genitivo de (*who*) y algunas veces de (*which*).

<i>Whose</i> <i>coach</i> <i>is</i> <i>that</i> ?	<i>De quien es ese coche?</i>
<i>To</i> <i>whose</i> <i>care</i> <i>did</i> <i>you</i> <i>commit</i> <i>it</i> .	<i>A cuyo cuidado le ha puesto vni?</i>
<i>From</i> <i>whose</i> <i>hands</i> <i>did</i> <i>it</i> <i>fall</i> ?	<i>De cuyas manos cayó?</i>

## DE LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

*Who*, *which*, *whose*, *what* y *whom*: son pronombres interrogativos, señalándolos con su punto de interrogacion así (?). Véase la sintaxis.

## DE LOS PRONOMBRES NUMERALES.

Estos son comunmente nueve : á saber.

1. <sup>o</sup> Every each.	<i>Cada.</i>
2. <sup>o</sup> Every one.	<i>Cada uno-una.</i>
3. <sup>o</sup> All, every.	<i>Todos-todas.</i>
4. <sup>o</sup> Little, or few.	<i>pocos-pocas.</i>
5. <sup>o</sup> None.	<i>Ninguno-na.</i>
6. <sup>o</sup> No body no man.	<i>Nadie ninguno.</i>
7. <sup>o</sup> Not one even one.	<i>Ni uno ni una.</i>
8. <sup>o</sup> Any body, any one.	<i>Qualquiera.</i>
9. <sup>o</sup> Every body, every one.	<i>Cada qual, todos &amp;c.</i>

## DE LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS.

Estos significan una cosa en general, y en un sentido ilimitado.

## EXEMPLOS.

1. <sup>o</sup> One.	<i>Uno una.</i>
2. <sup>o</sup> Some.	<i>Los unos.</i>
3. <sup>o</sup> Other.	<i>Otro.</i>
4. <sup>o</sup> The other.	<i>El otro.</i>
5. <sup>o</sup> The others.	<i>Los otros las otras.</i>
6. <sup>o</sup> Somebody.	<i>Alguno-na.</i>
7. <sup>o</sup> Whosoever.	<i>Quien sea.</i>
8. <sup>o</sup> Whatsoever.	<i>Qual sea.</i>
9. <sup>o</sup> Some.	<i>Algo.</i>
10. <sup>o</sup> Certain.	<i>Cierto cierta.</i>
11. <sup>o</sup> The same.	<i>El mismo la misma.</i>
12. <sup>o</sup> Such.	<i>Tal.</i>

## DE LOS PRONOMBRES REFLEXIVOS.

Estos reflectan en un modo reciproco sobre el agente

te que los produce. Véase aquí el numero de ellos , y el modo de declinarlos.

LAS PERSONAS DE LOS PRONOMBRES.  
reflexivos.

I my-self.	<i>Yo mismo-ma.</i>
Thou-thy-self.	<i>Tu mismo-ma.</i>
He him-self.	<i>El mismo-ma.</i>
She her-self.	<i>Ella misma.</i>
We our-selves.	<i>Nosotros mismos , ó nosotras mismas.</i>
You your-selves.	<i>Vosotros mismos , ó vosotras mismas.</i>
They them-selves.	<i>Ellos mismos.</i>
They them-selves.	<i>Ellas mismas.</i>

DECLINACION DE LA PRIMERA PERSONA.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. My-self.	<i>Yo mismo-ma.</i>
Gen. Of my-self.	<i>De mi mismo-ma.</i>
Dat. To my-self.	<i>A mi mismo-ma.</i>
Acus. My-self.	<i>Mi mismo-ma.</i>
Abl. From my self.	<i>De mi mismo-ma.</i>

PLURAL.

Nom. Our selves.	<i>Nosotros mismos , ó nosotras mismas.</i>
Gen. Of our selves.	<i>De nosotros mismos , ó de nosotras mismas.</i>
Dat. To our selves.	<i>A nosotros mismos &amp;c.</i>
Acus. Our selves.	<i>Nosotros mismos &amp;c.</i>
Abl. From our selves.	<i>De nosotros mismos, &amp;c.</i>



DECLINACION DE LA SEGUNDA PERSONA.  
masculina y femenina.

## EXEMPLOS.

## S I N G U L A R.

Nom. Thyself , or your- self.	Tu mismo ó vm. mismo-ma.
Gen. Of thyself , or your- self.	De ti mismo-ma ó vm. mis- mo-ma.
Dat. To thyself , or your- self.	Atí mismo-ma &c.
Acus. Thyself , or your- self.	Vm. mismo-ma &c.
Abl. From thyself , or yourself.	De tí mismo-ma &c.

## P L U R A L.

Nom. Yourselves.	Vosotros mismos ó vosotras mismas.
Gen. Of yourselves.	De vosotros mismos ó vosotras mismas.
Dat. To yourselves	A vosotros mismos &c.
Acus. Yourselves.	Vms. ó vosotros mismos &c.
Abl. From yourselves.	De vosotros mismos &c.

DECLINACION DE LA TERCERA PERSONA  
masculina y femenina.

## EXEMPLOS.

## S I N G U L A R.

Nom. Himself , herself.	El mismo , ella misma.
Gen. Of himself , of her- self.	De él mismo , de ella misma.

Dat.

Dat. To himself, to her- self.	<i>A él mismo, á ella misma.</i>
Acus. Himself, herself.	<i>El mismo, ella misma.</i>
Abl. From himself, from herself.	<i>De él mismo, de ella misma.</i>

## P L U R A L.

Nom. Themselves.	<i>Ellos mismos, ellas mismas.</i>
Gen. Of themselves.	<i>De ellos mismos, de ellas mis- mas.</i>
Dat. To themselves.	<i>A ellos mismos &amp;c.</i>
Acus. Themselves.	<i>Ellos mismos &amp;c.</i>
Abl. From themselves.	<i>De ellos mismos &amp;c.</i>

Todas las demas personas se declinan del mismo modo ; como tambien el neutro *it*, á lo que se puede agregar *self* haciendolo reflexivo como los antecedentes.

## EXEMPLOS.

## S I N G U L A R.

Nom. It self.	<i>El mismo, ello mismo.</i>
Gen. Of its self.	<i>De sí, o de ello mismo.</i>
Dat. To it self.	<i>A sí, ó á ello mismo.</i>
Acus. It self.	<i>Ello mismo.</i>
Abl. From itself.	<i>De sí, ó ello mismo.</i>

## P L U R A L.

Nom. Themselves.	<i>Ellos mismos.</i>
Gen. Of themselves.	<i>De ellos mismos.</i>
Dat. To themselves.	<i>A ellos mismos.</i>
Acus. Themselves.	<i>Ellos mismos.</i>
Abl. From themselves.	<i>A ellos mismos.</i>

( *Same*, lo mismo, la misma ) es un adjetivo que denota identidad, y se usa mucho con el pronombre

bre *self* dando mas expresion á lo que uno dice. Lo deciamos con el substantivo *man* para ver mejor su uso.

## EXEMPLOS.

## S I N G U L A R.

Nom. The very self same *El mismo hombre identico.*  
man.

Gen. Of the very self sa- *De el mismo hombre.*  
me man.

Dat. To the very self sa- *A el mismo hombre.*  
me man.

Acus. The very self same *El mismo hombre.*  
man.

Abl. From the very self *De el mismo hombre.*  
same man.

Se declina del mismo modo en el plural mudando *man* en *men*.

Finalmente *here*, *there*, y *where* que son adverbios; pero agregados á ciertas particulas serán considerados como pronombres relativos segun el arte de *Johnson*. Vease el catalogo siguiente sacado de él.

Here-by *por* by this. *Por esto, con esto.*

Here-in *por* in this case. *En este caso.*

Here-of *por* of this. *De esto. Gen.*

Here-to. } *por* to this. *A esto.*

Here-unto } *por* on this. *Sobre esto.*

Heretofore *por* formerly. *En otro tiempo.*

Here-on } *por* on this. *Sobre esto.*

Here-upon } *por* on this. *Sobre esto.*

Here-with *por* with this. *Con esto.*

Here-after *por* after this. *En lo venidero.*

Here-óut *por* out here. *Aquí su. ra.*

Here-únder *por* under here. *Aquí abaxo.*

Here-abóut *por* about here. *Aquí al rededor.*

Here-from	<i>por</i>	from this.	<i>De esto.</i>	Abl.
Where-fore	<i>por</i>	for which.	<i>Ante el qual.</i>	
Where-of	<i>por</i>	of which.	<i>De lo qual.</i>	
Where-as	<i>por</i>	in as much as.	<i>Por quanto.</i>	
There-in	<i>por</i>	in that.	<i>En aquello-la.</i>	
There-of	<i>por</i>	in that.	<i>De aquello-la.</i>	
There-fore	<i>por</i>	for that.	<i>Por eso , por tanto.</i>	
There-by	<i>por</i>	by that.	<i>Con aquello-la.</i>	
There-to	<i>por</i>	to that.	<i>A eso , por eso.</i>	
There-from	<i>por</i>	from that.	<i>De aquello-la.</i>	
There-upon	}	<i>por</i>	upon that.	<i>Sobre eso.</i>
There-on				
There-with	<i>por</i>	with that.	<i>Con aquello.</i>	
There-after	<i>por</i>	after that.	<i>Despues del qual.</i>	
There-out	<i>por</i>	out there.	<i>Alla fuera.</i>	
There-under	<i>por</i>	under the-	<i>Alla abaxo.</i>	
		re.		
There-about	<i>por</i>	about the-	<i>Alli al rededor.</i>	
		re.		
Where-upon	}	<i>por</i>	upon which	<i>Sobre el qual.</i>
Where-on				
Where-by	<i>por</i>	which.	<i>Con el qual.</i>	
Where-in	<i>por</i>	which.	<i>En que.</i>	

Dice el mismo autor , que *therefore* y *wherefore* estan considerados como conjunciones : sin embargo, el Diccionario de Barclay los pone como adverbios, como tambien todos los demas del catálogo antecedente.

*Nota.* (*Anóther* , un otro ) es lo mismo que *an other*. Generalmente hablando no tiene plural ; pero anteponiendo *other* á un substantivo , entonces tiene plural.

EXEMPLO.

I have sent *other* horses    Yo hé embiado otros caballos  
thither.                                    allá.

Tam-

Tambien se le puede añadir una *s* pero entonces no se hace mencion del substantivo.

## EXEMPLO.

I have not sent the same horses , but others.      *Yo no cambié los mismos caballos , sino otros.*

Los demas reparos se notarán en el uso de los pronombres en la sintaxis de esta *Gramática*.

El que quiera ver todas las personas pronominales, y su colocacion antes y despues del verbo , con el nombre y sin él , en singular y plural , los podrá recorrer con una ojeada en el plano siguiente.

En la sintaxis se notará qualquiera excepcion que puede haber contra esta regla.

## PRONOMBRES

LAS PERSONAS.	ANTES DEL VERBO.		DESPUES
	SINGULAR.	PLURAL.	SINGULAR.
1. <sup>a</sup> PERSONA.	<i>I.</i> Yo.	<i>We.</i> Nos ó nosotros.	<i>Me.</i> Me.
2. <sup>a</sup> PERSONA.	<i>Thou.</i> Tu.	<i>Ye, You.</i> Vos ó vosotros-ras.	<i>Thee.</i> Te.
3. <sup>a</sup> PERSONA. MASCULINA.	<i>He.</i> El, aquel.	<i>Them.</i> Ellos , ó aquellos.	<i>Him.</i> El, le.
FEMENINA.	<i>She.</i> Ella, aquella.	<i>They.</i> Ellas , ó aquellas.	<i>Her.</i> La, ella.
NEUTRO.	<i>It.</i> Ello, ella, la, esto, esta.		<i>It.</i> Eso, esa, la.

*Nota* Dice *Martin* que los que desean escribir correctamente con apostrofo , será sobre la primera : ( v. g. ) *its* confundir con *its* que hace de pronombre posesivo. Ver

Este pronombre neutro es indeterminado , y se usa de bestias cuyo sexo ignoramos si es de macho ó hembra así.

EL VERBO.	CON EL NOMBRE.		SIN EL NOMBRE.	
	SINGULAR.	PLURAL.	SINGULAR.	PLURAL.
<i>Us.</i> os, ó otros-ras.	<i>My.</i> Mi.	<i>Ours.</i> Nuestro---s nuestra---s	<i>Mine.</i> Mio, a	<i>Ours.</i> Nuestro,ra.
<i>You.</i> os, ó otros-ras.	<i>Thy.</i> Tu, ó tus.	<i>Your.</i> Vuestros vuestras.	<i>Thine.</i> Tuyo, tu- ya.	<i>Yours.</i> Vuestro,ra.
<i>Them.</i> los, los	<i>His.</i> Su.	<i>Their.</i> Suyo, sus, los de ellos.	<i>His.</i> Suyo, lo de él.	<i>Theirs.</i> Los suyos, los de ellos.
<i>Them.</i> s, ellas.	<i>Hers.</i> Su.	<i>Their.</i> Suya, sus, las de ellas.	<i>Hers.</i> Suya lo, la de ella.	<i>Theirs.</i> Las.
	<i>Its.</i> Es, su			

nte, no deberán poner *its*. por *it is*. En caso de po-  
esto se entiende hablando del verbo; pero no se debe  
uso en la sintaxis.

cho en hablando de cosas inanimadas como tambien  
, y hace *their* y *them* en el plural, si se puede ll.

## DE LOS ADJETIVOS.

El adjetivo es una parte indeclinable de la oracion que se agrega al sustantivo, para especificar su calidad, y no se puede con propiedad llamar nombre; porque no puede estar por sí solo en la oracion, sino unido, ó con referencia á algun sustantivo tícito ó expreso, cuya calidad determina: como *good*, bueno; *bad*, malo; *white*; blanco; *black*, negro.

## EXEMPLOS.

A good horse-man.	<i>Un buen ginete.</i>
An early riser.	<i>Un madrugador.</i>
An honourable emplóy- ment.	<i>Un empleo honorífico.</i>

Los adjetivos Ingleses son invariables en sus terminaciones en singular y plural.

Las excepciones, las colocaciones, y las veces que substituyan los sustantivos, se pueden ver en el uso de los adjetivos en la sintaxis.

DE LOS GRADOS DE COMPARACION  
en el adjetivo.

Los Ingleses á uso de los Latinos admiten en el adjetivo tres grados, á saber: el positivo, el comparativo, y el superlativo.

El *positivo* significa una cosa sencillamente, y sin grado de comparacion, dexandolo en su estado primario.

El *Comparativo* eleva, ó disminuye su qualidad al estado de comparacion, añadiendo al positivo solamente una *r*, ó *er* final: si es de los regulares.

El *Superlativo* exalta, ó disminuye el valor que se dá al comparativo; y se conoce ser el superlativo, quando finaliza con *st*, ó *es*, si es tambien de los regulares.

GRA-



## GRADOS DE LOS QUE TERMINAN en *er*, y *est*.

<i>POSITIVOS.</i>	<i>COMPARATIVOS.</i>	<i>SUPERLATIVOS.</i>
Big, <i>grueso</i> .	Bigger, <i>mas grueso</i> .	Biggest, <i>gruesísimo</i> .
Cold, <i>frio</i> .	Cólder, <i>mas frio</i> .	Cóldest, <i>fríísimo</i> .
Deaf, <i>sordo</i> .	Déafér, <i>mas sordo</i> .	Déafest, <i>sordísimo</i> .
Far; <i>lejos</i> .	Fárther, <i>mas lejos</i> .	Fárthest, <i>lejísimo</i> .

*Nota.* Johnson dice, que *farther*, y *farthest* son dicciones vulgarmente recibidas, pero impropriamente; y en su lugar se debe decir, *further*, y *furthest*.

Los *positivos* que acaban en *e* no añaden al comparativo mas que una *r*, ni al superlativo mas que *st*.

### EXEMPLOS.

Large, <i>grande</i> .	Lárger, <i>mas grande</i> .	Largest, <i>grandísimo, ó mayor</i> .
Fine, <i>fino</i> .	Fíner, <i>mas fino</i> .	Finest, <i>finísimo</i> .
White, <i>blanco</i> .	Whítér, <i>mas blanco</i> .	Whitest, <i>blanquísimo</i> .

Los comparativos irregulares son los siguientes.

### EXEMPLOS.

Good, <i>bueno</i> .	Bétter, <i>mejor</i> .	Best, <i>óptimo, ó bonísimo</i> .	
Bad, <i>malo</i> .	Worse. } Worsér. }	} <i>peor</i> . Worst, <i>pésimo, ó mas malo</i> .	
Little, <i>pequeño</i> .	Less. } Lésser. }		} <i>menor</i> . Least, <i>mínimo mas pequeño</i> .
Much. } Many. }	} <i>Mucho-s</i> . More, <i>mas</i> .	} <i>más</i> . Most, <i>máximo</i> .	
Near, <i>cerca</i> .			Néarer, <i>mas cerca</i> .



## EXEMPLOS.

High, <i>alto.</i>	Higher, <i>mas alto</i>	Highest, <i>el mas alto, ó altísimo.</i>
Nice, <i>delicado.</i>	Nicer, <i>mas delicado.</i>	Nicest, <i>delicadísimo.</i>
Dry, <i>seco.</i>	Drier, <i>mas seco.</i>	Driest, <i>sequísimo.</i>
Lófty, <i>elevado.</i>	Lóftier, <i>mas elevado.</i>	Lóftiest, <i>elevadísimo.</i>
Cáreless, <i>descuidado.</i>	More cáreless, <i>mas descuidado.</i>	Most cáreless, <i>descuidadísimo.</i>
Benévólent, <i>benévónte.</i>	More benévólent, <i>mas benévónte.</i>	Most benévólent, <i>benévóntísimo.</i>
Not hándsóme, <i>nada bonita.</i>	Least hándsóme, <i>la menos bonita.</i>	Less hándsóme, <i>menos bonita.</i>
Nóthing cúrious, <i>nada curioso.</i>	Less cúrious, <i>menos curioso.</i>	Least cúrious, <i>lo menos curioso.</i>

*Tham*, adv. que, es una partícula que sirve para comparar dos cosas.

## EXEMPLOS.

Gold is more précious than sílver.	<i>El oro es mas precioso que la plata.</i>
Jámes is wítier than his bróther Iohn.	<i>Jayme es mas ingenioso que su hermano Juan.</i>

Algunos positivos, y comparativos se hacen superlativos con solo añadirlos *most*.

## EXEMPLOS.

Néther, <i>abaxo, ó mas abaxo.</i>	Néthermost, <i>lo mas abaxo.</i>
Lówer, <i>mas abaxo.</i>	Lówermost, <i>lo mas abaxo.</i>
Under, <i>abaxo.</i>	Úndermost, <i>lo mas abaxo.</i>
Fore, <i>adelante.</i>	Fóremost, <i>lo mas adelante.</i>
	Up-

Upper, <i>superior</i> .	Uppermost, <i>lo mas superior</i> .
Further, <i>mas allá, ó remoto</i> .	Fúrthermost, <i>el mas lejos, ó remoto</i> .
Outer, <i>mas afuera, ó exterior</i> .	Outermost, <i>lo mas afuera-ra</i> .
Útter, <i>entero, total</i> .	Útmost, ó úttermost. } <i>el extremo</i> .
Hínd. } hínder. } <i>la parte superior</i> .	Híndmost, } híndermost. } <i>lo mas atrás</i> .
Inner, <i>lo interior</i> .	Inmost, ín- } nermost. } <i>en lo mas interior</i> .

## DE ADJETIVOS COMPARATIVOS.

Algunos adjetivos tienen quatro grados de comparación, á saber: positivo menor, positivo, comparativo, y superlativo, v. g. *Whítish*, *blanquizco*, *white*, *blanco*; *whiter*, *mas blanco*; *whíttest*, *lo mas blanco*; *oldish*, *aventañado*; *old*, *viejo*; *ólder*, *élder*, *mas viejo*; *oldest*, *eldest*, *lo mas viejo*.

Algunos Adjetivos carecen del comparativo.

### POSITIVO.

### SUPERLATIVO.

Míddle, <i>lo del medio</i> .	} No tienen comparativo.	Míddlemost, <i>lo que está mas en medio</i> .
Véry, <i>mu</i> .		Vériest, <i>lo mu</i> .

V. Trender. pag. 35.

Algunos adjetivos se pueden considerar como superlativos.

### EXEMPLOS.

All, *extréme*, *pérfect*, *chief*.

Todo, *extremo*, *pérfecto*, *principal*. V. Trender, *ibidem*.

Nota. Hay ocasiones en que *most* se añada al sustantivo.

## EXEMPLOS.

The top , *lo de encima.*      The tópmost , *la parte mas superior.*  
 The south , *el Mediodia , ó sur.*      The sóuthmost , *la parte mas meridional.*

## DEL VERBO.

El verbo es una dición la mas esencial en una sentencia ú oracion , que significa accion ó pasion ; y se conjuga por modos , tiempos , números y personas , como sucede en todas las lenguas : mas los verbos Ingleses tienen la ventaja de ser mas simples y faciles en sus conjugaciones.

Los verbos están divididos en activos , pasivos , neutros , regulares , irregulares , reflexivos , recíprocos , personales , impersonales y auxiliares.

1.º El *verbo activo* es el que expresa una accion que pasa del agente al paciente , y se llama transitivo.

## EXEMPLOS.

I drink a glass of wíne.      *Yo bebo un vaso de vino.*  
 I go there on horse-back.      *Voy allá á caballo.*

2.º El *verbo pasivo* expresa sufrimiento , ó reception de una accion del agente.

## EXEMPLOS.

The wine has been all drunk , or drunk.      *Se bebió el vino , ó el vino fue bebido.*  
 I had been carried thither.      *Yo habia sido llevado allá á on horse back.      caballo.*

3.º El *verbo neutro* expresa una accion que no tiene

ne objeto particular sobre qué recaer.

## EXEMPLOS.

I run.	<i>Yo corro.</i>
He dreams.	<i>El sueña.</i>

Se diferencia el neutro del activo, en que el neutro no admite substantivo despues de él, pero el activo sí.

*Nota.* La mayor parte de los verbos Ingleses que significan accion, significan tambien hábito y condicion, y se hacen *neutros*.

## EXEMPLOS.

## ACTIVOS.

## NEUTROS.

I love, <i>yo amo.</i>	I am in love, <i>estoy enamorado.</i>
I dine, <i>yo como.</i>	I am at dinner, <i>yo estoy comiendo.</i>

4.º El *verbo regular*, es aquel cuya conjugacion sigue la regla general: si el infinitivo termina en *e*, se añadirá solamente una *d* en el preterito; pero si acaba en consonante, se le añadirá *ed*, y se pronuncia así.

## EXEMPLOS.

## PRONUNCIACION.

To Ease; <i>pret. eased, or eas'd.</i>	<i>Aliviar; pret. aliviado.</i>	is, isd.
To Belch; <i>pret. belched, or belch'd.</i>	<i>Eruñtar; pret. eructado.</i>	bělch-bělch' d.
To Dismiss; <i>pret. dismissed, or dismiss'd.</i>	<i>Despedir; preter. despedido.</i>	dissm'zz-d.
To Endow; <i>pret. endowed, or endowed.</i>	<i>Dotar; pret. dotado.</i>	endów-d.

Excepciones en que la ultima *e* entre consonantes se pronuncia.

## EXEMPLOS.

To Invade ; pret. Invadir ; pret. in- invéd , invéded. invaded.	<i>vadido.</i>
To Contend ; pret. Contender ; pret. conténd-ed. contended.	<i>contendido.</i>
To Assault ; pret. Investir ; pret. en- assált-ed. assaulted.	<i>vestido.</i>
To Regulate ; pret. Regular ; pret. re- régulet-ed. regulated.	<i>gulido.</i>

Véase la pronunciacion de la *e* , en donde se hallan las demás reglas.

5.º El verbo *irregular* , es aquel cuya conjugacion no sigue la regla general , por su diversa determinacion, ó por falta de alguno de sus modos , tiempos , ó personas.

Véase mas abaxo el número de todos ellos , sus conjugaciones , pronunciaciones , &c.

6.º El verbo *reflexivo* , es un verbo activo que reflecta la accion sobre el sujeto que la produce.

## EXEMPLOS.

To Praise oneself. *Alabarse uno á sí mismo.*

7.º El verbo *recíproco* , es un verbo activo cuya accion se refunde en la misma persona , ó es igual en la correspondencia de una á otra.

## EXEMPLOS.

To Kill one another. *Matarse el uno al otro , o uno á otro.*

8.º El verbo *personal* , es aquel que se conjuga con los pronombres personales.

## EXEMPLOS.

## SINGULAR.

I eat.	<i>Yo como.</i>
Thou writest.	<i>Tú escribes.</i>
He, or she walks.	<i>El, o ella pasea.</i>

## PLURAL.

We work.	<i>Nosotros-ras trabajamos.</i>
Ye, or you sleep.	<i>Vosotros-ras dormís.</i>
They snore.	<i>Ellos, ellas roncan.</i>

9º El *verbo impersonal* es aquel que se conjuga con la tercera persona de singular solamente.

## EXEMPLO.

It rains, it snows. *Llueve, nieva.*

Los *verbos impersonales pasivos* se pueden ver á continuacion de la conjugacion de éste.

El *verbo* tiene (generalmente hablando) quatro modos de significar, á saber :

## INGLES.

## ESPAÑOL.

The indicative.	<i>El indicativo.</i>
The imperative.	<i>El imperativo.</i>
The subjunctive.	<i>El subjuntivo.</i>
The infinitive.	<i>El infinitivo.</i>

El modo *indicativo* demuestra su accion absolutamente.

## EXEMPLOS.

I speak, or I do not speak.	<i>Yo hablo, ó yo no hablo.</i>
Thou héarest, or you do not hear.	<i>Tú escuchas, ó Vmd. no escucha.</i>

He



He plays , or he does not *El juega , ó él no juega.*  
play.

She dances , or she does *Ella bayla , ó ella no bayla.*  
not dance.

El modo *imperativo* manda , exhorta , suplica.

## EXEMPLOS.

Read thou. *Lec tú.*

Let us live frúgaly. *Vivamos frugalmente.*

Retíre I pray you : Pray *Retírense Vms. les suplico.*  
do retire.

*Nota.* Pocas veces se sirve de la segunda persona prohibitiva en la prosa sin el auxilio del verbo *to do*.

## EXEMPLO.

Do not , ó *don't* stay-out *No os quedeis fuera tan tar-*  
so late. *de.*

Este auxiliár *do* es mas usual entre los interrogativos. V.

El modo *subjuntivo* es aquel en el qual un verbo se une á otro , ó depende enteramente de él en una oracion.

## EXEMPLO.

You will be killed if you *Te matarán si pasas por abí.*  
go that way.

El modo *infinitivo* explica el significado del verbo, sin distinguir el tiempo , número , ni persona. *To* es la señal del infinitivo.

## EXEMPLO.

*To* Speak , or *To* talk. *Hablar.*

Ademas de los arriba dichos , los Ingleses se sirven del modo optativo , y potencial.

El modo *optativo* comprehende ó abraza las con-

jun-

junciones ; muestra el desco de una cosa , y en poco se diferencia del substantivo.

## EXEMPLOS.

God grant he may return *Quiera Dios pueda él regresar con salud.*

Would to God I had leár-*Plaguiera á Dios hubiera yo aprendido entonces.*  
ned then.

El modo *potencial* indica poder y libertad.

## EXEMPLOS.

I may , or can go when I *To puedo irme quando me dé la gana.*  
please.

You might , or could ha- *Vmd. pudo haberse ido si hu- biera querido.*  
ve gone if you chused it

## DE LOS TIEMPOS.

Los tiempos , segun *Johnson* , no son mas que dos , respecto de sus raíces , á saber : el presente , y el simple preterito ; pero otros añaden el futuro , y es lo mas comun.

Antes de tratar de los verbos regulares é irregulares , es preciso saber el uso de los auxiliares ; porque ningun verbo se puede conjugar por todos sus modos y tiempos sin la asistencia de uno de los auxiliares.

## DE LOS VERBOS AUXILIARES.

De todos ellos , los verbos *to have* , haber ó tener , y *to be* ser ó estar , son de mas frecuente uso , como sucede en las demás lenguas.

Pero los verbos *may* , *might* , *can* , *could* , *should* , *would* , *shall* , or *will* , no tienen infinitivo : sin embargo , son auxiliares ; y sirven con la persona para conjugar otros.

*To let* , conceder , permitir , dexar estar , y *to do* , ha-

hacer, son tambien auxiliares, porque sirven para conjugar otros verbos; mas tienen infinitivo.

*Must*, es menester, es un verbo impersonal y defectuoso, pero carece de infinitivo. El Dr. *Louib* lo coloca entre los auxiliares.

*Ought*, debe ser, es tambien verbo impersonal y defectuoso.

## DE LA CONJUGACION DEL VERBO to *habe*, haber.

### MODO INDICATIVO.

#### TIEMPO PRESENTE.

##### SINGULAR.

I have.	<i>Yo he, ó tengo.</i>
Thou hast.	<i>Tú has, o tienes.</i>
He hath, or hast.	<i>El há, ó aquel tiene.</i>

##### PLURAL.

Whe have.	<i>Nosotros hemos, ó tenemos.</i>
You, or ye have.	<i>Vosotros habeis, ó teneis.</i>
They have.	<i>Ellos, ó aquellos han, ó tienen.</i>

#### IMPERFECTO.

##### SINGULAR.

I had.	<i>Yo habia, ó tenia.</i>
Thou hadst.	<i>Tú habias, o tenias.</i>
He had.	<i>El habia, ó tenia.</i>

##### PLURAL.

Whe had.	<i>Nosotros habiamos, ó teniamos.</i>
----------	---------------------------------------

L

You

You had.	<i>Vosotros habiais ó teniais.</i>
They had.	<i>Ellos habian , ó renian.</i>

## PRETERITO PERFECTO PRIMERO.

## S I N G U L A R.

I had.	<i>Yo hube , ó tuve.</i>
Thou hadst.	<i>Tú hubiste , ó tuviste.</i>
He had.	<i>Aquel hubo , ó tuvo.</i>

## P L U R A L.

We had.	<i>Nosotros hubimos , ó tu- vimos.</i>
You had.	<i>Vosotros hubisteis , ó tu- visteis.</i>
They had.	<i>Aquellos hubieron , ó tu- vieron.</i>

## PRETERITO PERFECTO SEGUNDO.

## S I N G U L A R.

I have had.	<i>Yo he habido , ó tenido.</i>
Thou hasdt had.	<i>Tú has habido , ó tenido.</i>
He hath , or has had.	<i>Aquel ha habido , ó te- nido.</i>

## P L U R A L.

We have had.	<i>Nosotros hemos habido , ó te- nido.</i>
You have had.	<i>Vosotros habeis habido , ó te- nido.</i>
They have had.	<i>Aquellos han habido , ó te- nido.</i>

## PLUSQUAM PERFECTO.

## S I N G U L A R.

I had had.	<i>Yo habia habido , ó tenido.</i>
Thou hadst had.	<i>Tú habias habido , ó tenido.</i>
He had had.	<i>Aquel habia habido , ó tenido.</i>

## P L U R A L.

Whe had had.	<i>Nosotros habiamos habido , ó tenido.</i>
You had had.	<i>Vosotros habiais habido , ó tenido.</i>
They had had.	<i>Aquellos habian habido , ó tenido.</i>

## FUTURO PRIMERO.

## S I N G U L A R.

I shall have.	<i>Yo habré , ó tendré.</i>
Thou shalt have.	<i>Tú habrás , ó tendrás.</i>
He shall have.	<i>El habrá , ó tendrá.</i>

## P L U R A L.

Whe shall have.	<i>Nosotros habremos , ó ten- dremos.</i>
You shall have.	<i>Vosotros habréis , ó ten- dréis.</i>
They shall have.	<i>Aquellos habrán , ó ten- drán.</i>

## FUTURO SEGUNDO.

## S I N G U L A R.

I will have.	<i>Yo habré , ó tendré.</i>
Thou wilt have.	<i>Tú habrás &amp;c.</i>

He will have.

*El habrá.*

## P L U R A L.

We will have.

*Nosotros habremos.*

You will have.

*Vosotros habreis.*

They will have.

*Ellos habrán.*

## I M P E R A T I V O.

## S I N G U L A R.

Have Thou.

*Habed , ó ten tú.*

Le him have.

*Haya , ó tenga él.*

## P L U R A L.

Let us have.

*Hayamos , ó tengamos.*

Have ye , or you.

*Hayais , ó tengais.*

Let them have.

*Hayan , ó tengan.*M O D O S U B S T A N T I V O , O P T A T I V O.  
y potencial.

## S I N G U L A R.

That.

*Que.*

I may , or can have.

*Yo haya , ó tenga.*Thou may'st, or can'st.  
have.*Tú hayas , ó tengas.*

He may , or can have.

*El haya , ó tenga.*

## P L U R A L.

That.

*Que.*We may , or can ha-  
ve.*Nosotros hayamos , ó ten-  
gamos.*You may , or can ha-  
ve.*Vosotros hayas , ó ten-  
gais.*They may , or can ha-  
ve.*Ellos hayan , ó tengan.*

## IMPERFECTO.

## SINGULAR.

Though.	<i>Aunque.</i>
I might, or could have.	<i>Yo pudiera haber, &amp;c.</i>
Thou might'st, or could'st have.	<i>Tú pudieras haber.</i>
He might, or could have.	<i>El pudiera haber.</i>

## PLURAL.

Though.	<i>Aunque.</i>
Whe might, or could have.	<i>Nosotros pudieramos haber.</i>
You might, our could have.	<i>Vosotros pudierais haber.</i>
They might, or could have.	<i>Ellos pudieran haber.</i>

## PERFECTO.

## SINGULAR.

If.	<i>Si.</i>
I should have had.	<i>Yo debiera haber tenido.</i>
Thou should'st have had.	<i>Tú debieras haber tenido.</i>
He should have had.	<i>El debiera haber tenido.</i>

## PLURAL.

If.	<i>Si.</i>
Whe should have had.	<i>Nosotros debieramos haber tenido.</i>
You should have had	<i>Vosotros debierais haber tenido.</i>
They should have had.	<i>Ellos debieran haber tenido.</i>

## PLUSQUAM PERFECTO.

## S I N G U L A R.

When.	<i>Quando.</i>
I had had.	<i>Yo hubiera, ó hubiese habido.</i>
Thou had'st had.	<i>Tu hubieras habido.</i>
He had had.	<i>El hubiera habido.</i>

## P L U R A L.

When.	<i>Quando.</i>
We had had.	<i>Nosotros hubieramos, ó hubiesemos habido.</i>
You had had.	<i>Vosotros hubierais habido.</i>
They had had.	<i>Ellos hubieran habido.</i>

## F U T U R O.

## S I N G U L A R.

Tho'.	<i>Aunque.</i>
I may, or shall have.	<i>Yo podré haber.</i>
Thou may'st. or shal'st. have.	<i>Tú podrás haber.</i>
He may, or shall have.	<i>El podrá haber.</i>

## P L U R A L.

Tho'.	<i>Aunque.</i>
We may or shall have.	<i>Nosotros podremos haber.</i>
You may or shall have.	<i>Vosotros podreis haber.</i>
They may or shall have.	<i>Ellos podrán haber.</i>

## MODO INFINITIVO CON SUS PARTICIPIOS.

## S I N G U L A R.

<i>Presente.</i> To have.	<i>Haber.</i>
---------------------------	---------------

Per-



<i>Perfecto.</i> To have had.	<i>Haber habido , ó tenido.</i>
<i>Gerundio.</i> Having.	<i>Habiendo.</i>
<i>Participio.</i> Had.	<i>Habido.</i>
<i>Futuro.</i> Being about to have.	<i>Tener que haber.</i>

## MODO OPTATIVO.

I wish I may have.	<i>Ojalá que yo tenga.</i>
God grant you may have.	<i>Quiera Dios que tu tengas.</i>
Would to God he could have.	<i>Pluguiese á Dios que él tuviera.</i>

Todo lo demás irá con el verbo amar , to Love.

LA CONJUGACION DEL VERBO AUXILIAR  
to Be , ser , ó estar.

## MODO INDICATIVO.

## TIEMPO PRESENTE.

## SINGULAR.

I am.	<i>To soy , ó estoy.</i>
Thou art.	<i>Tú eres , ó estás.</i>
He is.	<i>El es , ó está.</i>

## PLURAL.

We are.	<i>Nosotros somos , ó estamos.</i>
You are.	<i>Vosotros sois , ó estais.</i>
They are.	<i>Ellos son , ó están.</i>

## IMPERFECTO.

## SINGULAR.

I was.	<i>To era , ó estaba.</i>
Thou wast , or wert.	<i>Tú eras , ó estabas</i>

He was.

*El era, ó estaba.*

## P L U R A L.

We were.

*Nosotros eramos, ó esta-  
bamos.*

You were.

*Vosotros erais, ó estabais.*

They were.

*Ellos eran, ó estaban.*

## PERFECTO PRIMERO.

## S I N G U L A R.

I was.

*Yo fui, ó estuve.*

Thou wast.

*Tú fuiste, ó estuviste.*

He was.

*El fué, ó estuvo.*

## P L U R A L.

We were.

*Nosotros fuimos, ó estuvi-  
mos.*

You were.

*Vosotros fuisteis, ó estu-  
visteis.*

They were.

*Ellos fueron, ó estuvieron.*

## PERFECTO SEGUNDO.

## S I N G U L A R.

I have been.

*To he sido, ó estado.*

Thou hast been.

*Tú has sido, ó estado.*

He has been.

*El ha sido, ó estado.*

## P L U R A L.

We have been.

*Nosotros hemos sido, ó es-  
tado.*

You have been.

*Vosotros habeis sido, ó es-  
tado.*

They have been.

*Ellos han sido, ó esta-  
do.*

PLUS-

## PLUSQUAM PERFECTO.

## S I N G U L A R.

I had been.	<i>Yo habia sido , ó estado.</i>
Thou had'st been.	<i>Tú habías sido , ó estado.</i>
He has been.	<i>El habia sido , ó estado.</i>

## P L U R A L.

We had been.	<i>Nosotros habiamos sido ,  &amp;c.</i>
You had been.	<i>Vosotros habiais sido , &amp;c.</i>
They had been.	<i>Ellos habian sido , &amp;c.</i>

## F U T U R O.

## S I N G U L A R.

I shall , or will be.	<i>Yo seré , ó estaré.</i>
Thou shalt , or wilt be.	<i>Tú serás , ó estarás.</i>
He shall , or will be.	<i>El será , ó estará.</i>

## P L U R A L.

We shall , or will be.	<i>Nosotros seremos , ó estare-  rémos.</i>
You shall , or will be.	<i>Vosotros seréis , ó estare-  réis.</i>
They shall , or will be.	<i>Ellos serán , ó estarán.</i>

## MODO IMPERATIVO.

## S I N G U L A R.

Be thou.	<i>Sé tú , ó</i>
Lct him be.	<i>Sea aquel.</i>

## P L U R A L.

Lct us be.	<i>Seamos , ó estamos noso-  tros.</i>
------------	--

Be you , or ye.

*Se , ó estad vosotros.*

Let them be.

*Sean , ó estén aquellos , &c.*

## MODO SUBJUNTIVO , POTENCIAL.

y optativo.

## S I N G U L A R .

That.

*Que.*

I may be.

*Yo sea , ó esté.*

Thou may'st be.

*Tú seas , ó estés.*

He , or she may be.

*El , ó ella sea , ó esté.*

## P L U R A L .

That.

*Que.*

We may be.

*Nosotros seamos , ó este-  
mos.*

You may be.

*Vosotros seais , ó esteis.*

They may be.

*Aquellos sean , ó estén.*

## I M P E R F E C T O .

## S I N G U L A R .

Though.

*Aunque.*

I might be.

*Yo pudiera ser , ó estar.*

Thou might'st be.

*Tú pudieras ser , ó estar.*

He might be.

*El pudiera ser , ó estar.*

## P L U R A L .

Tho'.

*Aunque.*

We might be.

*Nosotros pudieramos ser ,  
ó estar.*

You might be.

*Vosotros pudierais ser , ó  
estar.*

They might be.

*Aquellos pudieran ser , ó  
estar.*

## P E R F E C T O.

## S I N G U L A R.

When.	<i>Quando.</i>
I should have been.	<i>Yo haya sido.</i>
Thou should'st have been.	<i>Tú hayas sido.</i>
He should have been.	<i>El haya sido.</i>

## P L U R A L.

When.	<i>Quando.</i>
We should have been.	<i>Nosotros hayamos sido.</i>
You should have been.	<i>Vosotros hayais sido.</i>
They should have been.	<i>Aquellos hayan sido.</i>

## P L U S Q U A M P E R F E C T O.

## S I N G U L A R.

If.	<i>Si.</i>
I had been.	<i>Yo hubiera, ó hubiese sido.</i>
Thou had'st been.	<i>Tú hubieras, ó hubieses sido.</i>
He had been.	<i>El hubiera, ó hubiese sido.</i>

## P L U R A L.

If.	<i>Si.</i>
We had been.	<i>Nosotros hubieramos, ó hubiesemos sido.</i>
You had been.	<i>Vosotros hubierais, ó hu- bieseis sido.</i>
They had been.	<i>Aquellos hubieran, ó hu- biesen sido</i>

## FUTURO DE SUBJUNTIVO:

## S I N G U L A R.

I may , or will be.	<i>To fuere , ó hubiere sido.</i>
Thou may'st , or wilt be.	<i>Tú fueres , ó hubieres sido.</i>
He may , or will be.	<i>Aquel fuere , ó hubiese sido.</i>

## P L U R A L.

We may , or shall be.	<i>Nosotros fuéremos , ó hubiéramos sido.</i>
You may , or shall be.	<i>Vosotros fuereis , ó hubiercis sido.</i>
They may , or shall be.	<i>Aquellos fueron , ó hubieron sido.</i>

## MODO INFINITIVO.

<i>Presente.</i> To be.	<i>Ser , ó estar.</i>
<i>Preterito.</i> To have been.	<i>Haber sido.</i>
<i>Gerundio.</i> Being.	<i>Siendo.</i>
<i>Participio.</i> Having been.	<i>Habiendo sido.</i>
<i>Futuro.</i> To be hereafter.	<i>Haber de ser.</i>
<i>Par. Pret.</i> Been.	<i>Sido.</i>

## DE LOS VERBOS REGULARES.

Este verbo siguiente (to love , amar) es un paradigma para conjugar los demás verbos regulares , juntamente con los auxiliares.

## MODO INDICATIVO.

## TIEMPO PRESENTE.

LA VOZ ACTIVA.

LA VOZ PASIVA.

## SINGULAR.

I love or do love.

I am loved.

*Yo amo.**Yo soy amado.*Thou love'st , or do'st  
love.

Thou art loved.

*Tú amas.**Tú eres amado.*He loveth , or doth love,  
or he loves.

He is loved.

*El ama.**El , ó aquel es amado.*

## PLURAL.

We love , or do love.

We are loved.

*Nosotros amamos.**Nosotros somos amados.*

You love.

Ye , or you are loved.

*Vosotros amais.**Vosotros sois amados.*

They love , or do love.

They are loved.

*Ellos , ó ellas , aquellos , ó  
aquellas aman.**Ellos , ó ellas , aquellos , ó  
aquellas son amados.*

## IMPERFECTO.

## SINGULAR.

I did love.

I was loved.

*Yo amaba.**Yo era amado.*

Thou did'st love.

Thou wast , or wert.  
loved.*Tú amabas.**Tú eras amado.*

He did love.

He was loved.

*Aquel amaba.**El era amado.*

PLU-

## P L U R A L.

We did love.  
*Nosotros amabamos.*  
 You did love.  
*Vosotros amabais.*  
 They did love.  
*Aquellos amaban.*

We were loved.  
*Nosotros eramos amados.*  
 You were loved.  
*Vosotros erais amados.*  
 They were loved.  
*Aquellos eran amados.*

## PRIMER PERFECTO.

## S I N G U L A R.

I loved.  
*Yo amé.*  
 Thou loved'st.  
*Tú amaste.*  
 He loved.  
*Aquel ama.*

I was loved.  
*Yo fui amado.*  
 Thou wast loved.  
*Tú fuiste amado.*  
 He was loved.  
*Aquel fue amado.*

## P L U R A L.

We loved.  
*Nosotros amamos.*  
 You loved.  
*Vosotros amasteis.*  
 They loved.  
*Aquellos amaron.*

We were loved.  
*Nosotros fuimos amados.*  
 You were loved.  
*Vosotros fuisteis amados.*  
 They were loved.  
*Aquellos fueron amados.*

## PERFECTO SEGUNDO.

## S I N G U L A R.

I have loved.  
*Yo he amado.*  
 Thou hast loved.  
*Tú has amado.*  
 He had loved.  
*Aquel ha amado.*

I have been loved.  
*Yo he sido amado.*  
 Thou hast been loved.  
*Tú has sido amado.*  
 He has ben loved.  
*Aquel ha sido amado.*



## P L U R A L.

We have loved.  
*Nosotros hemos amado.*

You have loved.  
*Vosotros habeis amado.*

They have loved.  
*Aquellos han amado.*

We have been loved.  
*Nosotros hemos sido amados.*

You have been loved.  
*Vosotros habeis sido amados.*

They have been loved.  
*Aquellos han sido amados.*

## PLUSQUAM PERFECTO.

## S I N G U L A R.

I had loved.  
*Yo habia amado.*  
Thou had'st loved.

*Tú habias amado.*  
He had loved.  
*Aquel habia amado.*

I had been loved.  
*Yo habia sido amado.*  
Thou had'st been loved.

*Tú habias sido amado.*  
He had been loved.  
*Aquel habia sido amado.*

## P L U R A L.

We had loved.  
*Nosotros habiamos amado.*

You had loved.  
*Vosotros habiais amado.*

They had loved.  
*Aquellos habian amado.*

We had been loved.  
*Nosotros habiamos sido amados.*

You had been loved.  
*Vosotros habiais sido amados.*

They had been loved.  
*Aquellos habian sido amados.*

## FUTURO.

## SINGULAR.

I shall , or will love.	I shall , or will be loved.
<i>Yo amaré.</i>	<i>Yo seré amado.</i>
Thou shalt , or wilt love.	Thou shalt , or wilt be loved.
<i>Tú amarás.</i>	<i>Tú serás amado.</i>
He shall , or will love	He shall , or will be loved.
<i>Aquel amará.</i>	<i>Aquel será amado.</i>

## PLURAL.

We shall , or will love.	We shall , or will be loved.
<i>Nosotros amaremos.</i>	<i>Nosotros seremos amados.</i>
You shall or will love.	You shall , or will be loved.
<i>Vosotros amaréis.</i>	<i>Vosotros seréis amados.</i>
They shall , or will love.	They shall , or will be loved.
<i>Aquellos amarán.</i>	<i>Aquellos serán amados.</i>

## MODO IMPERATIVO.

## SINGULAR.

	Let me be loved.
	<i>Sea yo amado.</i>
Love thou.	Be thou loved.
<i>Ama tú.</i>	<i>Seas tú amado.</i>
Let him love.	Let him be loved.
<i>Ame aquel.</i>	<i>Sea aquel amado.</i>

## P L U R A L.

Let us love.	Let us be loved.
<i>Amemos nosotros.</i>	<i>Seamos nosotros amados.</i>
Love you.	Be you loved.
<i>Amad vosotros.</i>	<i>Sed vosotros amados.</i>
Let them love.	Let them be loved.
<i>Amen aquellos.</i>	<i>Sean aquellos amados.</i>

## MODO SUBJUNTIVO, O CONJUNTIVO.

Esto se conjuga del mismo modo que el indicativo activo, anteponiendole alguna de las condicionales siguientes; pero en el pasivo se diferencia: *If, sí, ó como; that, que; when, quando; though, o although, aunque.* Estas mismas señales se pueden usar en los tiempos optativo y potencial, lo que se puede ver mas abaxo.

## TIEMPO PRESENTE.

## S I N G U L A R.

If.	If.
I Loved.	I be loved.
<i>Si.</i>	<i>Si.</i>
<i>Yo ame.</i>	<i>Yo sea amado.</i>
Thou lovest.	Thou beest loved.
<i>Tú ames.</i>	<i>Tú seas amado.</i>
He loveth, or loves.	He be loved.
<i>El ame.</i>	<i>Aquel sea amado.</i>

## P L U R A L.

If.	If.
We loved.	We be loved.
<i>Si.</i>	<i>Si.</i>
<i>Nosotros amemos.</i>	<i>Nosotros seamos amados.</i>
You love.	You be loved.

*Vosotros améis.*

They loved.

*Aquellos amen.**Vosotros seáis amados.*

They be loved.

*Aquellos sean amados.*

## IMPERFECTO.

## SINGULAR.

If.

I did love.

*Si.**Yo amára ó amase.*

Thou did'st love.

*Tú amáras , ó amases.*

He did love.

*Aquel amára , ó amase.*

If.

I was , or were loved.

*Si.**Yo fuera , ó fuese amado.*Thou wast , or wert,  
loved.*Tú fueras , ó fueses amado.*

He were loved.

*Aquel fuera , ó fuese ama-  
do.*

## PLURAL.

If.

We did love.

*Si.**Nosotros amáramos , ó  
amásemos.*

You did love.

*Vosotros amárais , ó  
amáseis.*

They did love.

*Aquellos amáran , ó  
amasen.*

If.

We were loved.

*Si.**Nosotros fuéramos , ó fue-  
semos amados.*

You were loved.

*Vosotros fuerais , ó fueseis  
amados.*

They were loved.

*Aquellos fueran , ó fuesen  
amados.*

## PERFECTO.

## SINGULAR.

If.

I have loved.

*Si.*

If.

I have been loved.

*Si.*

<i>To haya amado.</i>	<i>To haya sido amado.</i>
Thou has't loved.	Thou has't been loved.
<i>Tú hayas amado.</i>	<i>Tú hayas sido amado.</i>
He hath', or has loved.	He has been loved.
<i>Aquel haya amado.</i>	<i>Aquel haya sido amado.</i>

## P L U R A L.

If.	If.
We have loved.	We have been loved.
Si.	Si.
<i>Nosotros hayamos amado.</i>	<i>Nosotros hayamos sido amados.</i>
You have loved.	You have been loved.
<i>Vosotros hayas amado.</i>	<i>Vosotros hayas sido amados.</i>
They have loved.	They have been loved.
<i>Aquellos hayan amado.</i>	<i>Aquellos hayan sido amados.</i>

## PLUSQUAM PERFECTO.

## S I N G U L A R.

If.	If.
I had loved.	I had been loved.
Si.	Si.
<i>To hubiera , ó hubiese amado.</i>	<i>To hubiera , ó hubiese sido amado.</i>
Thou had'st loved.	Thou had'st been loved.
<i>Tú hubieras , ó hubieses amado.</i>	<i>Tú hubieras , ó hubieses sido amado.</i>
He had loved.	He had been loved.
<i>Aquel hubiera , ó hubiese amado.</i>	<i>Aquel hubiera , ó hubiese sido amado.</i>

## P L U R A L.

If.	We had loved.	If.	I had been loved.
Si.	<i>Nosotros hubieramos , ó hubiesemos amado.</i>	Si.	<i>Nosotros hubieramos , ó hubiesemos sido amados.</i>
	You had loved.		You had been loved.
	<i>Vosotros hubierais , ó hubieseis amado.</i>		<i>Vosotros hubierais , ó hubieseis sido amados.</i>
	They had loved.		They had been loved.
	<i>Aquellos hubieran , ó hubiesen amado.</i>		<i>Aquellos hubieran , ó hubiesen sido amados.</i>

## F U T U R O.

## S I N G U L A R.

If.	I shall , or will love.	If.	I shall , or will be loved.
Si.	<i>Yo amáre ó hubiere amado.</i>	Si.	<i>Yo fuere , ó hubiere sido amado.</i>
	Thou shalt , or wilt love.		Thou shalt , or wilt be loved.
	<i>Tú amáres , ó hubieres amado.</i>		<i>Tú fueses , ó hubieres sido amado.</i>
	He shall , or will love.		He shall , or will be loved.
	<i>Aquel amáre , ó hubiere amado.</i>		<i>Aquel fuere , ó hubiere sido amado.</i>

## P L U R A L.

If.	We shall , or will love.	If.	We shall , or will be loved.
Si.		Si.	

*Nosotros amaremos, ó hu-* *Nosotros faeremos, ó hu-*  
*bieremos amado.* *bieremos sido amados.*

You shall, or will love. You shall, or will be  
 loved.

*Vosotros amareis, ó hu-* *Vosotros fuereis, ó hubie-*  
*biereis amado.* *reis sido amados.*

They shall, or will lo- They shall, or will be  
 ve. loved.

*Aquellos amaren, ó hu-* *Aquellos fueren, ó hubie-*  
*bieren amado.* *ren sido amados.*

(*Must*, es menester) se agrega al verbo, y se puede considerar tambien como futuro. Exemplo *I must love her*. Me será preciso amarla.

Tambien se dice en vos pasiva. *I must be loved*. Es preciso que yo sea amado.

*Nota.* *Will* en las primeras personas del singular y plural, promete y amenaza; pero en las segundas y terceras personas anuncia solamente. *Shall* al contrario, anuncia en las primeras personas; pero en las segundas y terceras personas, promete, manda, y amenaza: mas esto se ha de entender de las sentencias explicativas; porque quando la oracion es interrogativa prevalece lo contrario. Exemplos (*I shall go*, yo iré, ó he de ir) (*you will go*, vm. irá) expresan el evento solamente; pero (*will you go?* irá vm?) supone intencion, y (*shall I go?* iré yo? ó tengo yo de ir?) refiere á la voluntad de otro: y tambien (*he shall go*, él irá) y (*shall he go?* irá él?) indican voluntad que refiere al mando. V. *Louth*.

## INFINITIVO DE SUBJUNTIVO.

<i>Presente. To Love.</i>	<i>Presente. To Beloved.</i>
<i>Amar.</i>	<i>Ser amado.</i>
<i>Participio de presente. Loving.</i>	<i>Participio perfecto. Loved.</i>
<i>Amando.</i>	<i>Amado.</i>
<i>Participio do preterito compuesto. Having loved.</i>	<i>Segundo perfecto. To have been loved.</i>
<i>Habiendo amado.</i>	<i>Haber sido amado.</i>
<i>Preterito perfecto. Loved y To have loved.</i>	<i>Participio de preterito compuesto. Having been loved.</i>
<i>Amado y haber amado.</i>	<i>Habiendo sido amado.</i>

## TIEMPO INDETERMINADO.

<i>Presente. I love.</i>	<i>Yo amo.</i>
<i>Preterito. I loved.</i>	<i>Yo amé.</i>
<i>Futuro. I shall love.</i>	<i>Yo amaré.</i>

## TIEMPO DETERMINADO.

<i>Presente imperfecto. Am now loving.</i>	<i>Yo estoy ( ahora ) amando.</i>
<i>Presente perfecto. I have now loved.</i>	<i>Yo he ( ahora ) amado.</i>
<i>Preterito imperfecto. I was then loving.</i>	<i>Yo estaba ( entonces ) amando.</i>
<i>Preterito perfecto. I had then loved.</i>	<i>Yo habia ( entonces ) amado.</i>
<i>Futuro imperfecto. I shall then be loving.</i>	<i>Yo ( entonces ) estaré amando.</i>
<i>Futuro perfecto. I shall then have loved.</i>	<i>Yo ( entonces ) habré amado.</i>



El Doctór *Louth*, dice que en la conservacion muchas veces tenemos ocasion de hablar del tiempo, no solo como presente, pasado y futuro, extendida é indeterminadamente; sino tambien como tal, con alguna particular distincion y limitacion; es á saber, como que está actualmente pasando, ó como finalizado; como imperfecto ó como perfecto.

*Nota Should y had*, al principio de una oracion, hacen las veces de *if*, si, que es señal de subjuntivo.

## EXEMPLOS.

Should you come this way to-morrow call in to see me.	<i>Si viniese vm., ó si vm. viniere por aqui mañana, entre vm. á verme.</i>
Had I been master of his fortune I would live moré at my ease.	<i>Si yo fuera dueño de su caudal, viviría con mas descanso.</i>

## MODO POTENCIAL.

Este se conjuga como el subjuntivo anteponiendo una de sus señales indicativas de potencial que son las siguientes: *may, can, might, could, should, would y ought*. Véase sus respectivas conjugaciones mas abaxo.

## P R E S E N T E.

La voz activa.

La voz pasiva.

## S I N G U L A R.

I may, or can love.

I may, or can be loved.

*Yo puedo amar.**Yo puedo ser amado.*

Thou may'st or can'st love.

Thou may'st or can'st be loved.

M 4

Tú

<i>Tú puedes amar.</i>	<i>Tú puedes ser amado.</i>
He may , or can love.	He may , or can be loved.
<i>El puede amar.</i>	<i>El puede ser amado.</i>

## P L U R A L .

We may or can love , &c.	We may or can be loved , &c.
<i>Nosotros podemos amar.</i>	<i>Nosotros podemos ser amados.</i>

*Nota.* No hay mas variacion entre el singular y plural de los verbos Ingleses que la persona con que se conjugan ; á excepcion de la segunda persona singular del tiempo serio.

## I M P E R F E C T O .

## S I N G U L A R .

I might or could love.	I might or could be loved.
<i>Yo pudiera amar.</i>	<i>Yo pudiera amar.</i>
Thou mightst , or couldst love.	Thou mightst , or couldst be loved.
<i>Tú pudieras amar.</i>	<i>Tú pudieras ser amado.</i>
He might or could love.	He might or could be loved.
<i>El pudiera amar.</i>	<i>El pudiera ser amado.</i>

## P R E T E R I T O .

## S I N G U L A R .

I might or could have loved.	I might or could have been loved.
<i>Yo pudiera haber amado.</i>	<i>Yo pudiera haber sido amado.</i>
Thou mightst , or	Thou mightst , or could'st

could'st have loved. couldst have been loved.

*Tú pudieras haber amado.* *Tú pudieras haber sido amado.*

He might or could have loved. He might or could have been loved.

*El pudiera haber amado.* *El pudiera haber sido amado.*

Los dichos no tienen mas tiempos. *Might* es el imperfecto de *may*, y *could* el imperfecto de *can*, y sus plurales son invariables.

## P L U R A L.

We might or could have loved. We might or could have been loved.

*Nosotros pudieramos haber amado.* *Nosotros pudieramos haber sido amados.*

You might or could have loved. You might or could have been loved.

*Vosotros pudierais haber amado.* *Vosotros pudierais haber sido amados.*

They might or could have loved. They might or could have been loved.

*Ellos pudieran haber amado.* *Aquellos pudieran haber sido amados.*

La conjugacion de *would*, y es el imperfecto de *will*.

## P R E S E N T E.

## S I N G U L A R.

I would love. I would be loved.

*Yo amaría.* *Yo sería amado.*

Thou wouldst love. Thou wouldst be loved.

*Tú amarías.* *Tú serías amado.*

He

He would love.

*Aquel amaría.*

He would be loved.

*Aquel sería amado.*

## P L U R A L.

We would love , &c. We would be loved ,  
&c.*Nosotros amaríamos.**Nosotros seríamos ama-  
dos.*

## P R E T E R I T O.

## S I N G U L A R.

I would have loved.

*Yo hubiera ó hubiese ama-  
do.*Thou would'st have  
loved.*Tú hubieras ó hubieses  
amado.*

He would have loved.

*Aquel hubiera ó hubiese  
amado.*I would have been lo-  
ved.*Yo hubiera ó hubiese sido  
amado.*Thou would'st have been  
loved.*Tú hubieras ó hubieses si-  
do amado.*He would have been lo-  
ved.*Aquel hubiera sido amado.*

## P L U R A L.

We would have lo-  
ved , &c.*Nosotros hubieramos ó  
hubiesemos amado.*We would have been  
loved.*Nosotros hubieramos ó hu-  
biesemos sido amados.*La conjugacion de *should* , y es el imperfecto de  
*shall*.

## P R E S E N T E.

## S I N G U L A R.

I should love.	I should be loved.
<i>Yo debiera amar.</i>	<i>Yo debiera ser amado.</i>
Thou should'st love.	Thou shouldst be loved.
<i>Tú debieras amar.</i>	<i>Tú debieras ser amado.</i>
He should love.	He should be loved.
<i>Aquel debiera amar.</i>	<i>Aquel debiera ser amado.</i>

## P L U R A L.

We should love, &c.	We should be loved, &c.
<i>Nosotros debieramos amar.</i>	<i>Nosotros debieramos ser amados.</i>

## P R E T E R I T O.

## S I N G U L A R.

I should have loved.	I should have been loved.
<i>To debiera haber amado.</i>	<i>To debiera haber sido amado.</i>
Thou should'st have loved.	Thou should'st have been loved.
<i>Tú debieras haber amado.</i>	<i>Tú debieras haber sido amado.</i>
He should have loved.	He should have been loved.
<i>Aquel debiera haber amado.</i>	<i>Aquel debiera haber sido amado.</i>

## P L U R A L.

We should have loved, &c.	We should have been loved.
---------------------------	----------------------------

Nosotros debieramos ha-      Nosotros debieramos haber  
ber amado , &c.                      sido amados.

*Ought* el preterito antiguo de *owe* , se conjuga del mismo modo que *should* , con la diferencia que el verbo que sigue *ought* , ha de tener la señal de infinitivo por delante , y *should* no lo puede tener.

## EXEMPLOS.

## PRESENTE.

## S I N G U L A R.

I ought to love.	I ought to be loved.
<i>Yo debiera amar.</i>	<i>Yo debiera ser amado.</i>
Thou ought'st to love.	Thou ought'st to be loved.
<i>Tú debieras amar.</i>	<i>Tú debieras ser amado.</i>
He ought to love.	He ought to be loved.
<i>Aquel debiera amar.</i>	<i>Aquel debiera ser amado.</i>

## PRETERITO.

## S I N G U L A R.

I ought to have loved, &c.	I ought to have been loved, &c.
<i>Yo debiera haber amado.</i>	<i>Yo debiera haber sido amado.</i>
Thou ought'st to have loved, &c.	Thou ought'st to have been loved.

## MODO OPTATIVO.

Este se conjuga como el subjuntivo y potencial anteponiendole alguna de sus señales indicativas de optativo que son *Would to God* , *I wish* , *God grant* .

PRE-

## P R E S E N T E.

## S I N G U L A R.

Would to God I could love. <i>Pluguiese á Dios que yo amára.</i>	Would to God I could be loved. <i>Pluguiese á Dios que yo es- tuviera amado.</i>
Would to God thou could'st love. <i>Pluguiese á Dios que tu amaras.</i>	Would to God thou could'st be loved. <i>Pluguiese á Dios que tú es- tuvieras amado.</i>
Would to God he could love. <i>Pluguiese á Dios que aquel amara.</i>	Would to God he could be loved. <i>Pluguiese á Dios que aquel estuviera amado.</i>

## P L U R A L.

Would to God we could love. <i>Pluguiese á Dios que no- sotros amaramos.</i>	Would to God we could be loved. <i>Pluguiese á Dios que noso- tros estubieramos ama- dos.</i>
Would to God you could love. <i>Pluguiese á Dios que vo- sotros amarais.</i>	Would to God you could be loved. <i>Pluguiese á Dios que vo- sotros estubierais ama- dos.</i>
Would to God they could love. <i>Pluguiese á Dios que aque- llos amaran.</i>	Would to God they could be loved. <i>Pluguiese á Dios que aque- llos estuvieran amados.</i>

## PRETERITO.

## SINGULAR.

Would to God I could have loved, &c.	Would to God I could habe been loved.
<i>Pluguiese á Dios que yo hubiese amado.</i>	<i>Pluguiese á Dios que yo hu- biese sido amado.</i>

## OTRO TIEMPO OPTATIVO.

## SINGULAR.

God grant I may or can love.	God grant I may or can be loved.
<i>Quiera Dios yo pueda amar.</i>	<i>Quiera Dios yo pueda ser amado.</i>

Este último tiempo *may* podrá ser *futuro* en Inglés.

## EXEMPLOS.

## SINGULAR.

God grant I may lo- ve.	God grant I may be lo- ved.
<i>Quiera Dios que yo podré amar.</i>	<i>Quiera Dios que yo sea amado.</i>
God grant you may love.	God grant you may be loved.
<i>Quiera Dios que tú po- drás amar.</i>	<i>Quiera Dios que tú seas amado.</i>
<i>Futuro.</i> God grant he may love.	God grant he may be lo- ved.
<i>Quiera Dios que él podrá amar.</i>	<i>Quiera Dios que él sea amado.</i>

OTRO



## OTRO TIEMPO OPTATIVO.

## S I N G U L A R.

I wish I was loved. - I wish I had been loved.

*Oxala que yo fuese amado.* - *Oxala que yo hubiese sido amado.*

I wish thou wert loved. - I wish thou hadst been loved.

*Oxala que tú fueses amado.* - *Oxala que tú hubieses sido amado.*

I wish he were loved. - I wish he had been loved.

*Oxala que él fuese amado.* - *Oxala que él hubiese sido amado.*

*Nota.* Todos los tres modos se pueden usar en una misma frase.

## EXEMPLO.

Would to God I could serve him, if I could, I would with pleasure do it. - *Pluguese á Dios le pudiera yo servir, si yo pudiera, lo haría con gusto.*

*Nota.* El infinitivo y la primera persona del tiempo presente de todos los verbos del modo indicativo tienen la misma terminacion, á excepcion del auxiliar (*to be*, ser) que es, (*I am*, yo soy).

El verbo pasivo (que queda ya conjugado) tanto en Inglés como en Español, es un participio del verbo activo conjugado con el verbo substantivo (*to be*, ser) (*loved*, amado) (*to be loved* ser amado.)

El participio se llama así porque participa del verbo y del nombre.

El *gerundio* es un nombre verbal que significa coe-  
xís-

xistencia y concomitancia : termina siempre en (*ing*) ; pero quando la terminacion del infinitivo es (*e*) , se suprime para formar el gerundio (*loving* ) , &c.

Los Ingleses usan muchísimo el *gerundio* , y equivale al tiempo presente en Español.

## EXEMPLOS.

I am going.	Voy, ó yo me voy.
I am coming.	Vengo, ó yo me vengo.
You are working.	Vm. trabaja.
She is dressing herself.	Ella se compone, ó se viste.

El *gerundio* se puede usar en los tiempos presente , preterito y futuro , sin variar su terminacion.

## EXEMPLOS.

I am walking here in the shade.	Estoy paseandome aquí á la sombra.
I was walking in the garden.	Yo me paseaba en el jardin.
I have been walking there last night.	Yo estuve paseandome allá á noche.
I had walking enough for one day.	Yo habia paseado bastante por un dia.
I will be walking there this evening.	Yo estaré paseandome allí esta tarde.

A los verbos de movimiento se une comunmente el verbo auxiliar con el artículo (*a*). Véase mas arriba.

## EXEMPLOS.

I am á going, &c.	Yo voy.
I am á coming.	Yo vengo.

*Johnson* dice que este modo de escribir con el artículo (*a*) fue en su origen una corrupción; porque en lugar de (*a*) se ponía (*at*): y aunque su uso no está comprobado, sin embargo se va omitiendo. El Doctor *Louch* dice que (*on*) es más propio.

## EXEMPLOS.

I am on going.	To me voy.
I am on coming.	To me vengo, &c.

Mas todas las tres particulas estan en su uso.

## EXEMPLOS.

I was a fishing.	To estuve pescando, ó á pescar.
At, or (on) seeing me, she fell a laughing.	Al verme ella se echó á reir.
On my returning home, or to my house.	Al regresar me á casa á ó mi casa.

El gerundio se hace de adjetivo frecuentemente y se declina como nombre por todos sus casos.

## EXEMPLOS.

Nom. A-loving child invited me to dine.	Un cariñoso niño me convidó á comer.
Gen. Of his loving her there is nothing said	Nada se ha dicho de que él la ama.
Dat. She is daughter to a loving couple.	Ella es hija de unos consortes amados.
Acu. He has got a loving son.	El tiene un hijo cariñoso.
Voc. O! loving child beware of intrigues.	O! precioso niño guardate de intrigas.

	From loving her he can't refrain.	El no puede dexar de amarla.
Abl.	By his loving her to a pitch he grew mad.	El por amarla tanto se volvió loco.
	She is bléssed with a loving offspring.	Dios la bendixo con una preciosa prole.

Algunos substantivos terminan en *ing*.

#### EXEMPLOS.

The mórnings and évenings are cool.	Las mañanas y tardes son frescas.
The shávings of á board.	Las virutas de una tabla.
The filings of steel, Iron, brass, &c.	Las limaduras de acero, hierro, bronce. &c.

*Nota* (*Thou*, *tu*) es el titulo serio de la segunda persona singular del modo indicativo, porque en el se habla con Dios y de las cosas sagradas; y alguna vez con inferiores: pero (*you* vosotros) aunque plural, es el estilo familiar y cortés. El *Doctór Louth* dice que (*ye*, vosotros) no es de buen uso en este sentido. Veanse los pronombres personales.

La terminacion del estilo serio en esta segunda persona singular de todos los verbos es (*st*) á excepcion del verbo auxiliar (*to be*, ser) que es (*art*). Mas en el estilo familiar y cortés de la misma persona termina como el infinitivo, á excepcion del mismo verbo (*to be*) que es (*arc*).

*Nota.* La tercera persona singular del modo indicativo de todos los verbos regulares, irregulares, y del verbo auxiliar (*to have* haber) termina en (*s*) en el estilo familiar y cortés. Mas en el estilo sagrado termina en *eth*, *hath*, ó *doth*.

## EXEMPLOS.

The lord loveth the righteous.	<i>El Señor ama al justo, ó á los justos.</i>
The lord hath mercy on him.	<i>El Señor tiene misericordia de él.</i>
She doth love and feareth God.	<i>Ella ama y teme á Dios.</i>

*Nota.* Finalmente que los escritores modernos han confundido muchísimo el modo indicativo con el subjuntivo, olvidando la propiedad de su conjugacion menos quando necesitaban de su uso para completar sus versos. Véase la gramatica de *Johnson*.

## DE LOS VERBOS RECIPROCOS.

Este mismo verbo (to love, amar) puede ser recíproco, y es aquel cuya accion se refunde en la misma persona que la dirige.

Se conjuga del mismo modo que el antecedente, denotando la mutua correspondencia de partes, la una con la otra.

## EXEMPLOS.

You and I love one another.	<i>Vm. y yo nos amamos.</i>
We love, or do love one another.	<i>Nosotros nos amamos, ó nos amamos uno á otro.</i>
You and they love one another.	<i>Vm. y ellos se aman el uno al otro, ó uno á otro.</i>
He and she did love one another.	<i>El y ella se amaron uno á otra.</i>
They and we loved one another.	<i>Ellos y nosotros nos amamos unos á otros.</i>
He and they will love one another.	<i>El y ellos (ó ellas) se amarán.</i>

Let them love one another.	<i>Que se amen los unos á los otros.</i>
If we had loved one another.	<i>Si nosotros nos hubiesemos amado unos á otros.</i>
Though we did love one another.	<i>Aunque amáramos unos á otros.</i>
They may or can love one another.	<i>Pueden amarse los unos á los otros.</i>
Could they not love one another.	<i>No pudieran amarse?</i>
They might have loved each other.	<i>Pudieran haberse amado.</i>
They should, or ought to have loved one another.	<i>Debieran haberse amado.</i>
God grant they can love one another.	<i>Oxala Dios puedan amarse.</i>
Would to God they could love one another.	<i>Pluguese á Dios pudiesen amarse.</i>
They may love one another.	<i>Podran amarse.</i>
They are loving one another.	<i>Ellos se aman ó estan amandose uno á otro.</i>
They should be loved by one another.	<i>Debieran ser amados los unos de los otros.</i>

Los *irregulares* que se hacen reciprocos se conjugan del mismo modo.

## EXEMPLOS.

To teach one á nother, or each other.	<i>Enseñarse el uno al otro, o uno á otro.</i>
He and I teach one another, or each other.	<i>El y yo nos enseñamos el uno al otro.</i>
They did teach one another.	<i>Ellos, ó ellas se enseñaron uno ó otro.</i>
We taught each other.	<i>Nos enseñamos el uno al otro.</i>

We have taught one another.	<i>Nos hemos enseñado el uno al otro.</i>
We had taught one another.	<i>Nos habíamos enseñado uno á otro.</i>
We will teach one another.	<i>Nos enseñaremos el uno al otro.</i>
Let us teach each other.	<i>Enseñémonos el uno al otro.</i>
We may or can teach one another.	<i>Nosotros podemos enseñar el uno al otro.</i>
Though we did teach each other.	<i>Aunque nosotros nos hubiéramos enseñado uno á otro.</i>
We could teach each other.	<i>Pudiéramos enseñarnos el uno al otro.</i>
Had we taught each other.	<i>Si nos hubiésemos enseñado uno á otro.</i>
If they had taught each other.	<i>Si ellos se hubiesen enseñado uno á otro.</i>
We may teach one another.	<i>Podremos enseñarnos el uno al otro.</i>
They are teaching each other.	<i>Ellos, ó ellas se enseñan uno á otro.</i>

## DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

Se conjugan del mismo modo que el verbo regular ; pero refleja la acción sobre el sujeto que la produce.

## EJEMPLOS.

## SINGULAR.

I love myself.	<i>Yo me amo.</i>
Thou lovest thyself.	<i>Tú te amas.</i>
He loves himself.	<i>El se ama, &amp;c.</i>

## PLURAL.

We love ourselves.	<i>Nosotros nos amamos.</i>
You love yourselves.	<i>Vosotros os amais.</i>

They love them selves. *Aquellos se aman.* &c.

El verbo *irregular reflexivo* se conjuga del mismo modo , ó excepcion del participio que tiene alguna variacion ; y los preteritos de la segunda tabla de los irregulares. Véase mas abaxo el numero de ellos.

## EXEMPLO.

To Bite one's-self. *Morderse uno á sí mismo.*

## P R E S E N T E.

## S I N G U L A R.

I bite myself.	<i>Yo me muerdo.</i>
Thou bitest thyself.	<i>Tú te muerdes.</i>
He biteth , or bites himself.	<i>Aquel se muerde.</i>

## P L U R A L.

We bite ourselves.	<i>Nosotros nos mordemos.</i>
You bite yourselves.	<i>Vosotros os mordéis.</i>
They bite themselves.	<i>Aquellos se muerden.</i>

## I M P E R F E C T O.

## S I N G U L A R.

I was biting myself.	<i>Yo me mordía.</i>
Thou wert biting thyself.	<i>Tú te mordías.</i>
He was biting himself.	<i>Aquel se mordía.</i>
She was biting herself.	<i>Aquella se mordía.</i>

## P L U R A L.

We were biting ourselves.	<i>Nosotros nos mordíamos.</i>
You were biting yourselves.	<i>Vosotros os mordisteis.</i>

They



They were biting themselves.	<i>Aquellos se mordían.</i>
They were biting themselves.	<i>Ellas se mordían.</i>

## PERFECTO PRIMERO.

## S I N G U L A R.

I did bite myself.	<i>Yo me mordí.</i>
Thou didst bite thyself.	<i>Tú te mordiste.</i>
He did bite himself.	<i>Aquel se mordió.</i>

## P L U R A L.

We did bite ourselves.	<i>Nosotros nos mordimos.</i>
You did bite yourselves.	<i>Vosotros os mordisteis.</i>
They did bite themselves.	<i>Aquellos se mordieron.</i>

## PERFECTO SEGUNDO.

## S I N G U L A R.

I bit myself.	<i>Yo me mordí.</i>
Thou bit thyself.	<i>Tú te mordiste.</i>
He bit himself.	<i>El se mordió.</i>

## P L U R A L.

We bit ourselves.	<i>Nosotros nos mordimos.</i>
You bit yourselves.	<i>Vosotros os mordisteis.</i>
They bit themselves.	<i>Ellos se mordieron.</i>

## PLUSQUAM PERFECTO.

## S I N G U L A R.

I have bit myself.	<i>Yo me he mordido.</i>	
	N 4	Thou

Thou hast bit thyself.	<i>Tú te has mordido.</i>
He hath bit himself.	<i>Aquel se ha mordido.</i>

## P L U R A L.

We have bit ourselves.	<i>Nosotros nos hemos mordido.</i>
You have bit yourself.	<i>Vosotros os habéis mordido.</i>
They have bit themselves.	<i>Aquellos se han mordido.</i>

## PLUSQUAM PERFECTO.

## P L U R A L.

I had bit myself.	<i>Yo me había mordido.</i>
Thou hadst bit thyself.	<i>Tú te habías mordido.</i>
He had bit himself.	<i>Aquel se había mordido.</i>

## P L U R A L.

We had bit ourselves.	<i>Nosotros nos habíamos mordido.</i>
You had bit yourselves.	<i>Vosotros os habíais mordido.</i>
They had bit themselves.	<i>Aquellos se habían mordido.</i>

## F U T U R O.

## S I N G U L A R.

I shall, or will bite myself.	<i>Yo me morderé.</i>
Thou wilt bite thyself.	<i>Tú te morderás.</i>
He will bite himself.	<i>Aquel se morderá.</i>

## P L U R A L.

We will bite ourselves. *Nosotros nos morderemos.*  
 You will bite yourself- *Vosotros os morderéis.*  
 ves.  
 They will bite them- *Aquellos se morderán.*  
 selves.

## I M P E R A T I V O.

## S I N G U L A R.

Bite you yourself, or ? *Muerdete tú.*  
 do you bite yourself. }  
 Let him bite himself. *Muerdase él mismo.*

## P L U R A L.

Let us bite ourselves. *Mordámonos.*  
 Bite you yourselves. *Mordíos vosotros.*  
 Let them bite themsel- *Muerdansen ellos mismos.*  
 ves.

Los Modos subjuntivos, Potencial, y Optativo de este verbo irregular, como tambien de los demás se conjugan del mismo modo que el verbo *to love* amar, aneponiendo sus señales indicativas.

If I bite, or if I do *Si yo me muerdo.*  
 bite myself.  
 Though I did bite my- *Aunque yo me haya mor-*  
 self. *dido.*  
 Had I bit myself. *Si yo me hubiese mordido.*  
 I may, or can bite *Yo me puedo morder.*  
 myself.  
 I might, or could ha- *Yo pudiera haberme mor-*  
 ve bit myself. *dido.*  
 I should bite myself. *Yo debiera morderme.*  
 I ought to have bit *Yo debiera haberme mor-*  
 self. *dido.*  
 I am biting myself. *Yo estoy mordicndome, ó*  
*yo me muerdo.*

## DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Estos fueron divididos por *Ben Johnson* en quatro conjugaciones, no teniendo mas que una sola, y todas las separaciones de esta regla serán consideradas como anomalías.

La irregularidad de los verbos Ingleses no consiste en otra cosa que en la formacion de los preteritos y participios, que son de diversa terminacion.

Los verbos irregulares se dividen en tres clases: mas en estas no deben ser comprehendidos los verbos, cuyos participios toman una contraccion poética, que termina en una *t*, ó en una *d* apostrofada en lugar de *ed*, que es la forma, y terminacion regular, y es la que se debe usar en toda escritura: pero prevalecen en la poesía, en la conversacion, y en el estilo de cartas.

Los siguientes exemplos son sacados de *Johnson*, y de otras Gramaticas, y servirán de regla.

## EXEMPLOS.

Infinitivo.	[Español.]	[Preterito y contraccioi poética.]	[Preterito apostrofado.]	[Participio de verbos regulares.]	[Pronuncia- cion.]
To Snatch.	<i>Arreba-</i>	Snatch't.	Snatch'd.	Snatched.	snécht, ó snecht.
To Fish.	<i>Pescar.</i>	Fish't.	Fish'd.	Fished.	físhtt.
To Wake.	<i>Velar.</i>	Wak't.	Wak'd.	Waked.	uéktt.
To Dwell.	<i>Habitar.</i>	Dwell't.	Dwell'd.	Dwelled.	duéltt.
To Place.	<i>Colocar.</i>	Plac't.	Plac'd.	Placed.	piézztt.
To Smell.	<i>Oler.</i>	Smell't.	Smel'd.	Smelled.	sméltt.
To Snap.	<i>Arreba-</i>	Snap't.	Snap'd.	Snaped.	snéptt.]
	<i>tar.</i>				
To Strip.	<i>Despo-</i>	Strip't.	Strip'd.	Striped.	strípptt.
	<i>jar.</i>				

To Check. *Repre-* Check't. Check'd. Checkd. chěcktt.  
*bender.*

To Mix. *Mezclar.* Mix't. Mix'd. Mixed. mĩxtt.

To Vex. *Enojar.* Vex't. Vex'd. Vexed. vėkztt.

El número total de todos los verbos regulares, é irregulares, según el Dr. *Ward*, asciende á 4300. De estos se cuentan 177 que son irregulares, los que pondremos en las tablas siguientes con algunas reglas para formar sus preteritos y participios, y á continuación se pondrán los defectuosos é impersonales.

Recomiendo á todos los principiantes el estudiarlos de memoria, como muy necesarios para el conocimiento perfecto del Inglés. Es trabajo de seis días.

### TABLA PRIMERA.

Esta contiene todos los verbos irregulares, cuyos preteritos, y participios no se diferencia nada: mas algunos tienen segundo preterito, y retienen la forma regular los que van puestos con una estrellita para su mejor conocimiento.

*Nota.* La señal *To* se deberá preceder al infinitivo de todos los verbos irregulares siguientes, como señal indicativa de ellos.

Infinitivo, y presente.	Español.	Preterito.	Pronunciacion.
To Abide.	<i>Habitar.</i>	abode.	abėid, abōd.
To Awake, &c.	<i>Dispertar.</i>	awoke, awaked.*	avėk-d, avōk.
Bend.	<i>Encorbar.</i>	bent.	bėnd, bėntt.
Bereave.	<i>Despojar.</i>	berest, be- reaved.*	birív-d, bi- rėftt.
Beseech.	<i>Suplicar.</i>	besought.	besėdch, be- z'itt.
Bind.	<i>Atar.</i>	bound.	bėind, bound.
Bleed.	<i>Sangrar.</i>	bled.	blėd, blėd.
Breed.	<i>Engendrar, criar.</i>	bred.	brėd, brėd. Bring.

Bring.	<i>Traber.</i>	brought.	bríng, braat.
Burn.	<i>Queimar.</i>	burnt.	börn, bórntt.
To burst, I burst.	<i>Rebantar.</i>	burst, burs-börst-ed. ted. *	
Build.	<i>Construir.</i>	built.	bíld, bílt.
Buy.	<i>Comprar.</i>	bought.	béy, baat.
Can.	<i>Poder.</i>	could.	ki'n, cüd.
Cast.	<i>Amoldar, fundir.</i>	cast, cas=kiást-ed. ted. *	
Catch.	<i>Coger.</i>	cought, cat=kiatch-d, caat- ched, *	
Climb.	<i>Trepar.</i>	clomb, clim-cléim-d, clöm- bed. *	
Cling.	<i>Agarrarse, prenderse.</i>	clung.	clíngg, clöng.
Cost.	<i>Costar.</i>	cost.	cöst, ó cäst.
Creep.	<i>Gatear.</i>	crept.	crip, creppt.
Curse.	<i>Maldecir.</i>	curst, cur-cörz-d. sed. *	
Cut.	<i>Cortar.</i>	cut.	cött.
Deal, dole.	<i>Traficar, barajar.</i>	dealt.	dilt, dëlt.
Dig.	<i>Cavar.</i>	dug.	dígg, dögg.
Dip.	<i>Remojar.</i>	dipt.	dípp, díppt.
Dream.	<i>Soñar.</i>	dreamt.	drám, drémppt.
Dwell.	<i>Habitar.</i>	dwelt.	duél, doélt.
Feed.	<i>Pacer.</i>	fed.	fíd, fëdd.
Feel.	<i>Palpar, sentir.</i>	felt.	fíl, fëlt.
Fight.	<i>Pelear.</i>	fought.	feit, foat.
Find.	<i>Hallar.</i>	found.	feind, found.
Flee, or fly.	<i>Huir, Volar.</i>	fled.	fí, flei, fëd.
Fling.	<i>Arrojar.</i>	flun.	fíngg, fíongg.
Fraight, or freight.	<i>Fletar.</i>	fraught, frei-freet-ed, fraat- ghted. *	
To Geld, I geld.	<i>Capar.</i>	gelt, gel--gueld, guélt. ded. *	
Gild.	<i>Dorar.</i>	gilt, gilded.*	guild-ed kílt. Gird.

Gird.	<i>Ceñir.</i>	girt, girded.*	guild-ed, kirt.
Grind.	<i>Moler.</i>	ground.	grcind, groud.
Hang.	<i>Colgar, abor- car.</i>	hung, han- ged.*	hengg-d. hügg.
Have.	<i>Haber.</i>	had.	hév, hëdd.
Hit.	<i>Golpear, dar en el blanco.</i>	hit.	hitt.
Hold.	<i>Asir, tener, parar.</i>	held.	hóld, héld.
Hurt.	<i>Dañar.</i>	hurt.	hört.
Keep.	<i>Guardar.</i>	kept.	kiip, këpt.
Knit.	<i>Liar, ajuadar, ó hacer pun- to de media.</i>	knit, knit- ted.*	nitt-ed.
Lead.	<i>Conducir.</i>	led.	líd, lëd.
Leap.	<i>Saltar.</i>	lept.	líp, lípt ó lëpt.
Leave.	<i>Dexar.</i>	left.	lív, lëft.
Lend.	<i>Prestar.</i>	lent.	lend, lëntt.
Lct.	<i>Permitir.</i>	let.	lët.
Lift.	<i>Alzar.</i>	lift, lifted.*	lift-ed.
Light.	<i>Alumbrar.</i>	lit, lighted.*	leit-ed, lít.
Lose.	<i>Perder.</i>	lost.	loos, löst.
Make.	<i>Hacer.</i>	made.	mék, méd.
May.	<i>Poder.</i>	might.	mee, meit.
Mean.	<i>Significar.</i>	meant.	mín, míntt.
Meet.	<i>Encontrar.</i>	met,	mít, mëtt.
Pass.	<i>Pasar.</i>	past.	pëss, pëztt.
To Pay.	<i>Pagar.</i>	paid.	pé, päd.
Put.	<i>Poner, meter.</i>	put.	pött.
Quit.	<i>Dexar, aban- donar.</i>	quit, quit- ted,*	quitt-ed.
Read.	<i>Ler.</i>	read.	ríd, rëd.
Reap.	<i>Segar.</i>	reapt.	etp-t.
Rend.	<i>Rasgar.</i>	rent.	reënd, rëntt.
Say.	<i>Decir.</i>	said.	sé, séd.
Seek.	<i>Buscar.</i>	sought.	siik, saat.

Sell.	<i>Vender.</i>	sold.	sél , sóld.
Send.	<i>Enviar.</i>	sent.	sénd , sënt.
Set.	<i>Poner.</i>	set.	sëtt.
Shall.	<i>Señal de futuro.</i>	should.	shal , shud.
Shed.	<i>Derramar.</i>	she.	shëdd.
Shine.	<i>Lucir.</i>	shone , shined.*	shein-d, shoon.
Shoe.	<i>Calzar , her- rar.</i>	shod.	shú , shadd.
Soot.	<i>Tirar , brotar.</i>	shot.	shútt, shätt.
Shret.	<i>Desmenuzar.</i>	shred.	shrëdd.
Shut.	<i>Cerrar.</i>	shut	shútt.
Sit.	<i>Sentar.</i>	sat.	sïtt , sätt.
Slet.	<i>Dormir.</i>	slept.	slip , slçpt.
Sling.	<i>Hondear.</i>	slung.	slíngg, slöngg.
Slink , or sneak off.	<i>Escabullirse.</i>	slunk.	slínk , slönk.
Slip.	<i>Reslalar.</i>	slip.	slïp-t.
Slit , or split.	<i>Hender.</i>	slit , or split- ed.*	slïtt , splitt.
To Smell, I smell.	<i>Oler.</i>	smelt.	smél , smëlt.
Speed.	<i>Acclerar.</i>	sped , speed- ded.*	spíd-ed, spëdd.
Spell.	<i>Deletrear.</i>	spelt.	spél , spēltt.
Spend.	<i>Expender, gas- tar.</i>	spent.	spënd, spēntt.
Spill.	<i>Verter.</i>	spilt , spi- lled.*	spíl , spiltt.
Spin.	<i>Hilar.</i>	spun , or span.	spín , spon.
Spread.	<i>Esparcir.</i>	spread.	sprëdd.
Spring.	<i>Nacer, brotar.</i>	sprung , or sprang.	spríngg, sprongg.
Stamp.	<i>Patear, pisar.</i>	stamp-t.	stamp-t.
Stand.	<i>Estar de pie.</i>	stood.	stënd , stödd.
Stick.	<i>Pegar , fixar.</i>	stuck.	süick , stöck. Sting.



Sting.	<i>Punzar.</i>	stung.	stíng , stóng.
String.	<i>Encordar.</i>	strung.	stríng , stróng.
Strip.	<i>Despojar des- nudar.</i>	stript.	stripp-tt.
Sweep.	<i>Barrer.</i>	swept.	suípp-sueppt.
Theach.	<i>Enseñar.</i>	taught.	úich , taat.
Think.	<i>Pensar.</i>	thought.	think , thaat.
Thrust.	<i>Empu ar.</i>	thrust.	thröst.
Weep.	<i>Lagrimar.</i>	wept , wee- ped. *	uípp-d,uéppt.
Whip.	<i>Azotar.</i>	whipt , whip- ped. *	huípp-tt.
Will.	<i>Señal de futu- ro.</i>	would.	uíl vüdd.
Wind.	<i>Girar.</i>	wound.	ueind vound.
Work.	<i>Trabajar.</i>	wrought, worked. *	vork-t , raat.
Wring.	<i>Torcer.</i>	wrung, wringed. *	ríng , röngg.

## TABLA SEGUNDA.

En esta tabla se diferencian los preteritos de los participios, y los que están señalados con una cruz † son de poco uso sino entre poetas, y eso rara vez.

Para saber qual de los participios es mas propio, y mas en uso, se tomará aquel que tiene menos similitud con el infinito. Véase la Gramática de *Johnson*.

Infinitivo y presente.	Español.	Preterito.	Participio.	Pronunciacion.
To Be. I am.	<i>Ser.</i>	was.	been.	bí , biin.
To Bear. I bear.	<i>Sostener.</i>	bore- , ba- re. †	born.	bír , bór-n.
Beat.	<i>Batir, apa- lear.</i>	bet.	beaten.	bít , bét- t'n.

Be-

Become.	<i>Llegar á ser alguna cosa.</i>	became.	become.	bícóm, bíkém.
Befall.	<i>Acaecer.</i>	befell.	befallen.	bifaal-en bifél.
Beget.	<i>Engendrar.</i>	begot, be- gate. †	begotten.	bigúet, bi- gatt'n.
Bégin.	<i>Empezar.</i>	began.	begun.	biguín, bi- gan.
Behold.	<i>Mirar, ob- servar.</i>	beheld.	beholden.	bihóid'n. beheld.
Bid.	<i>Mandar.</i>	bid, bad, bade. †	bidden.	bídd-n.
Bite.	<i>Morder.</i>	bit.	bitten.	bítt'n.
Blow.	<i>Seplar.</i>	blew.	blown.	blo'n, blu.
Break.	<i>Romper.</i>	broke, brake. †	broken.	brík. brok'n.
Burst.	<i>Reventar.</i>	burst, burs- ted.*	bursten.	bórstt--ed.
Chide.	<i>Reprochen- der.</i>	chid.	chidden.	cheid, chídd-n.
Choose, or chuse.	<i>Elegir.</i>	chose.	chose. chosen.	chus, chos'n.
Cleave.	<i>Rajar, hen- der.</i>	clef. (clave † clove. †)	clef, cloven.	cliv, clov'n.
Come.	<i>Venir.</i>	came.	come.	com, kém.
Dare.	<i>Osar, atre- verse.</i>	durst.	dared.*	der-d, dórst.
Die.	<i>Morir.</i>	died.*	dead.	deí-d, déd.
Do.	<i>Hacer.</i>	did.	done.	du, did. don.
Draw.	<i>Tirar, di- luxar.</i>	drew.	draw.	dra'n. drin.
Drink.	<i>Beber.</i>	drank.	drunk.	drink, &c.
Drive.	<i>Harrear, ojar.</i>	drove.	driven.	dreiv, drov. drív'n. Eat.

Eat.	<i>Comer.</i>	eat.	eatten.	iitt , ett, itt'n.
Fall.	<i>Caer.</i>	fell.	fallen , or faln.	faal'n.
Fly.	<i>Velar.</i>	flew.	flown.	flei , flü. floon.
Forbear.	<i>Abstencerse.</i>	forbore , forbare. †	forbore, forboien.	forbír, forbór'n.
Forbid.	<i>Prohibir , vedar.</i>	forbid, forbad.	forbidden.	forbidd'n.
Forget.	<i>Olvidar.</i>	forgot.	forgotten.	forgúet, forgóttén.
Forvige.	<i>Perdonar.</i>	forgave.	forgiven.	forguiv'n. forgúev.
Forsake.	<i>Abandonar.</i>	forsook.	forsaken.	forsek'n, forsúk.
Freeze.	<i>Helar.</i>	frose.	frozen.	frís, froz'n.
Get.	<i>Adquirir.</i>	got.	gotten.	güett, hótt'n.
Give.	<i>Dar.</i>	gave.	given.	güiv'n, guév.
Go.	<i>Ir , andar.</i>	went.	gone.	uent.gán.
Grow.	<i>Crecer.</i>	grew.	grown.	gró-n,grú.
Help.	<i>Asistir.</i>	Helped * helpt.	holpe) se usa en la con- versa- cion V. Louth	help-t.
Hew.	<i>Cortar, as- serrar.</i>	hew'd. *	hewn.	hiü'd, hiün.
Hide.	<i>Esconder.</i>	hid.	hid , hid- den,	heid, hídd'n.
Know.	<i>Conocer.</i>	Knew.	know.	nō , noon.
Lay.	<i>Poner.</i>	laid.	lain.	lé , léd, len.

To lade, or load.	<i>Cargar.</i>	laded * loaded. **	laden, loa- den.	léd , ed, lód-ed.
Lie.	<i>Acostar.</i>	lay.	lain, lien. †	lei , lé-'n.
Lie ( <i>es me- jor</i> ) lye.	<i>Mentir.</i>	licd.		
Ride.	<i>Montar á caballo.</i>	rid , rode.	ridden.	reid , ród, r'ídd'n.
Ring.	<i>Tocar cam- nas.</i>	rung , rang. †	rung.	ring , &c.
Rise.	<i>Levantar.</i>	rose.	risen.	reis , rós, r'ísn.
Run.	<i>Correr.</i>	ran.	run.	run.
See.	<i>Ver , mi- rar.</i>	saw.	seen.	síin , saa,
Seeth.	<i>Cocer, her- vir.</i>	sod , seet- hed. *	sod sod- den.	cíth , sadd'n.
Shake.	<i>Estremecer.</i>	shook.	shaken.	shék-n, shük.
Shear.	<i>Trasqui- lar.</i>	shore.	shorn.	shír. shor-n.
Shite.	<i>Cagar.</i>	shit.	shitten.	sheit , sh'ítt-n.
Shoot.	<i>Disparar, crecer.</i>	shot.	shotten.	shūt , sh'átt-n.
Shrink.	<i>Encoxerse.</i>	shrunk , shrank.	shrunken.	shrink &c.
Sing.	<i>Cantar.</i>	sung , sang. †	sung.	sing &c.
Sink.	<i>Hundirse.</i>	sunk , sank. †	sunk.	sink &c.
Slide.	<i>Deslizar.</i>	slid.	slid , slid- den. †	sleid, sl'ídd-n.
Smite.	<i>Apasionar- se.</i>	smote	smit, smit- ten.	smeit, smót. sm'ítt'n.
Speak.	<i>Parlar.</i>	spoke, pake. †	spoken.	spík, spókn. spék.

Spin.

Spin.	<i>Hilar.</i>	spun, span. †	spun.	spín spön.
Spit.	<i>Escupir.</i>	spit, spat. †	spit, spit- ten. †	spít'n.
Spring.	<i>Nacer, bro- tar.</i>	sprong, sprang. †	sprung.	spring &c.
Steal.	<i>Hurtar.</i>	stole.	stole, sto- len.	stíl, stól'n.
Stink.	<i>Heder.</i>	stunk. stank. †	stunk.	stink &c.
To Strive, I strive.	<i>Contender.</i>	strove.	strove, striven.	streiv, strov. strív'
Swear.	<i>Jurar.</i>	swore, sware. †	sworn.	suir suor'n.
Sweat.	<i>Sudar.</i>	swet. sweatted.*	sweatten.	súet-n. suetted.
Swim.	<i>Nadar.</i>	swom. swam. †	swum.	suim, &c.
Swing.	<i>Suspende, colgar de.</i>	swung. swung. †	swung.	suing, &c.
Take.	<i>Tomar.</i>	took.	took, taken.	tek'n, túk,
Tear.	<i>Rasgar.</i>	tore, ta- re. †	tore, torn.	tír, ór'n.
Thread.	<i>Pisar.</i>	throd.	throd-den.	throdd'n.
Trive.	<i>Medrar.</i>	throve, tri- ved.*	thriven.	treiv, trov, tíiv'n.
Throw.	<i>Arrojar, lanzar.</i>	threw.	thrwn.	thro'n, thriü.
Wear.	<i>Traber, usar.</i>	wore.	wore. worn.	ué, vor-n.
Weave.	<i>Tixer.</i>	wove.	woven.	uív, vov-n.
Win.	<i>Ganar.</i>	won, wan. †	won.	uín, von,
Write.	<i>Escribir.</i>	Writ, wrote.	Writ. written.	reit, root, rit-n.

*Nota* La generalidad de los participios pasivos terminan en *d*, *t*, ó *n*.

La misma irregularidad se entiende á los verbos compuestos con las proposiciones (*un*, *under*, *with*, *out*, *over*, *up*, *in*, *dis*, *fore*, *against*).

## EXEMPLOS.

To Un-	<i>Despulgar</i>	unbent.		onbénd,t.
bend.	<i>un arco.</i>			
Under-	<i>Vender á</i>	under-		onderseél.
·sell.	<i>menos, ó</i>	sold.		
	<i>á menor</i>			
	<i>precio.</i>			
Up-hold.	<i>Sostener.</i>	upheld.	opholden.	ophóld'n.
Over-co-	<i>Vencer.</i>	overca-	overco-	overkóm-
me.		me.	me.	y, kém,
Gain-	<i>Contrade-</i>	gainsaid.		güensé, se
say, or	<i>cir.</i>			agüenst.
·say				
·gainst.				

## TABLA TERCERA.

Los verbos de esta tabla son irregulares en sus preteritos, pero irregulares en sus participios; y debo advertir que no entran en el número de los 177: ni tampoco los verbos compuestos, ni los auxiliares.

Infinitivo. y presente.	Español.	Preterito.	Participio.	Pronunciacion.
To Bake, I bake.	<i>Cocer en un horno.</i>	baked.	baken.	bék--d, békn.
Fold.	<i>Plegar.</i>	folded.	folden.	folded, fold'n.
Grave, or engrave.	<i>Gravar.</i>	graved.	graven.	grev--d, grév'n.
Hew.	<i>Cortar.</i>	hewed.	hewn, or hewen.	hhiün'd, hhiün.

Load,

INGLESES.

215

Load, or <i>Cargar</i> .		loaded la-	loaden,	la-	lood-ed,
lade.		ded.	den.		lód, led-
					ed, led'n.
Mow.	<i>Guadañar.</i>	mowed.	mown.		mód,
					món.
Owe.	<i>Deber.</i>	owed, or	own.		óou, odd.
		ought.			
Rive.	<i>Hender, ra-</i>	rived.	riven.		reiv-d, ri-
	<i>jar.</i>				v'n.
Rot.	<i>Podrirse.</i>	rotted.	rotten.		rat--cd,
					ratt'n.
Saw.	<i>Aserrar.</i>	sawed.	sawn.		sa---d,
					saan.
Shape.	<i>Formar.</i>	shaped.	shapen.		sheep-d,
					sheep'n.
Shave.	<i>Afeitár.</i>	shaved.	shaven.		sheev-d,
					sheev'n.
Shew, or <i>Mostrar.</i>		shewed,	shewn,		shoo-d,
Show,		showed.	shown.		shoon.
Snow.	<i>Nevar.</i>	snowed.	snown. †		snoo-d,
					snoon.
Sow.	<i>Sembrar.</i>	sowed.	sown.		soo--d,
					sóon.
					d
Straw,	<i>Esparra--</i>	strawed,	strawn,		strá, striú,
ow, ow,	<i>mar.</i>	stréwed.	strown.		strón.
( <i>es me-</i>					
<i>jar</i> ) sca-					
ter.					
					d
Swell.	<i>Hinchar.</i>	swelled.	swollen.		soel; svõ-
					l'n.
Wash.	<i>Lavar.</i>	Washed.	Washen.		uash'd
					uashn.,
Waxed.	<i>Crecer.</i>	Waxed.	Waxen.		uaks--d
V:					uaksen.

Wreath.	<i>Ritorcer , entortijar- se.</i>	Wrea- thed.	Wrea- then.	ríthh--d , rithen.
Writhe.	<i>Torcer con violencia.</i>	Writhed.	Writhen.	reithh , ed, ríth'n.

### REGLAS PARA FORMAR LOS TIEMPOS. de los verbos irregulares.

1.<sup>a</sup> Los primeros cuyos infinitivos terminan en *ear* hacen en los preteritos *ore* , y en sus participios *orn*.

To Bear.	<i>Sostener.</i>	bore.	born.	bír , bór'n.
Tear.	<i>Rasgar.</i>	tore.	torn.	tír , tór , tór'n.
Wear.	<i>Traber , usar.</i>	Wore.	Worn.	uír , vór'n.

2.<sup>a</sup> Los que terminan en *eed* y *ead* , hacen en sus preteritos y en sus participios *ed* breve.

Bleed.	<i>Sangrar.</i>	bled.		bléd, bléd.
Breed.	<i>Educar , criar.</i>	bred.		bréd , bréd.
Feed.	<i>Paucar, nu- trir.</i>	féd.		fid , féd.
Speed.	<i>Apresurar.</i>	sped, spee- ded. *		spíd, spéd.
Lead.	<i>Conducir.</i>	led.		líd , léd.
Read.	<i>Leer.</i>	read.		ríd , réd.



3.<sup>a</sup> Los verbos que terminan en *ell* forman sus preteritos y sus participios en *elt*.

To Smell.	<i>Oler.</i>	smelt.	smélt , smělt.
Spell.	<i>Deletrear.</i>	spelt.	spel , spělt.

Se exceptúan los dos verbos siguientes cuyos preteritos y participios terminan en *old*.

To Sell.	<i>Vender.</i>	sold.	sel , &c.
Tell.	<i>Decir.</i>	told.	tel , &c.

4.<sup>a</sup> Los verbos que terminan en *cep* forman sus preteritos y participios en *ept* breve.

Creep.	<i>Andar á gatas.</i>	crept.	críp , crěpt.
Keep.	<i>Guardar.</i>	kept.	kíp , kěpt.
Sleep.	<i>Dormir.</i>	slept.	slíp , slěpt.
Sweep.	<i>Barrer.</i>	swept.	svíp , suěpt.
Weep.	<i>Lagrimar.</i>	wept.	uíp , uěpt.

5.<sup>a</sup> Los verbos que terminan en *eel* forman sus preteritos y participios en *elt* breve.

To Feel.	<i>Sentir.</i>	felt.	fil , fělt.
Kneel.	<i>Arrodillar.</i>	knelt.	níl , nělt.

6.<sup>a</sup> Los verbos que terminan en *end* forman sus preteritos y participios en *ent* breve.

To Bend.	<i>Doblar.</i>	bent.	bénd , běnt.
			Lend.

Lend.	<i>Prestar.</i>	lent.		lend , lënt.
Send.	<i>Enviar.</i>	sent.		sënd , sënt.
Spend.	<i>Expendar.</i>	spent.		spënt.

7<sup>a</sup> Los verbos que acaban en *ide* : sus preteritos terminan en *id* breve , y sus participios en *den* breve.

To Chi- de.	<i>Reprehen- der.</i>	chid.	chidden.	cheid , chídd'n.
Hide.	<i>Cultar.</i>	hid.	hidden.	heid , hídd' d'n.
Slide.	<i>Deslizar.</i>	slid.	slidden.	sleid , slidd'n.
Stride.	<i>Andar á pasos lar- gos.</i>	strid.	stridden.	stleid , stridd'n.

8<sup>a</sup> Los verbos que acaban en *it* y *ite* hacen *it* y *ite* en sus preteritos ; y sus participios terminan en *ten* breve.

To Bite.	<i>Morder.</i>	bit.	bitten.	beit , bí- t'n.
Hit.	<i>Tocar.</i>	hit.	hitten.	hit , hít- t'n.
Spit.	<i>Escupir.</i>	spit.	spitten.	spítt'n.
Smite.	<i>Apasionar. se.</i>	smote.	smitem.	smít , smót , smítt'n.
Write.	<i>Escribir.</i>	writ, wro- te.	Written.	reit , rót , rítt'n.

9.<sup>a</sup> Los verbos que terminan en *ind*, hacen *ound* en sus preteritos, y sus participios.

To Bind.	<i>Ligar, atar.</i>	bound.	beind,
			bound.
Find.	<i>Hallar.</i>	found.	feind, &c.
Grind.	<i>Moler.</i>	ground.	greind.
Wind.	<i>Girar.</i>	wound.	ueind,
			vound.

10.<sup>a</sup> Los verbos que terminan en *ing*, hacen *ung* en sus preteritos y participios.

To Cling.	<i>Suspender,</i>	clung.	cling, &c.
	<i>de &amp;c.</i>		
Fling.	<i>Arrojar.</i>	flung.	fling.
To Ring.	<i>Sonar, to-</i>	rung.	ring, &c.
	<i>car.</i>		
Sing.	<i>Cantar.</i>	sung.	sing, &c.
Spring.	<i>Manar.</i>	sprung.	spring.
Sting.	<i>Picar.</i>	stung.	sting.
String.	<i>Encordar.</i>	strung.	string.
Wring.	<i>Torcer.</i>	wrung.	ring.

Pero los siguientes terminan en *ken* en sus participios.

To Drink.	<i>Beber.</i>	drunk.	drunken.	drink.
				drünk'n.
Sink.	<i>Hundirse.</i>	sunk.	sunkeu.	sink,
				sunk'n,*
Slink, or sneakoff.	<i>Escabullir-</i> <i>se, irse de</i> <i>callado, ir-</i> <i>se de entre</i> <i>manos.</i>	slunk.	slunken. †	slink.

11.<sup>a</sup> Los verbos que terminan en *ive* hacen *ove*. en sus preteritos, y *iven* en sus participios.

To Drive.	<i>Ojear.</i>	drove.	driven.	dreiv, drov, drív'n.
Strive.	<i>Esforzar.</i>	strove.	striven.	streiv, strov, striv'n.
Trive.	<i>Medrar.</i>	trove.	triven.	treiv, trov, triv'n.

Los verbos que terminan en *ow*, y *aw*, hacen *ew* en sus preteritos, y *own*, y *awn* en sus participios.

To Blow.	<i>Soplar.</i>	blew.	blown.	blō'n, bliū.
Crow.	<i>Cantar,</i> <i>graznar.</i>	crew.	crow'n.	cró-n, criú.
Grow.	<i>Crecer.</i>	grew.	grown.	gró-n, griú.
Know.	<i>Conocer.</i>	knew.	know.	nōō'n, ñiū.
Trow.	<i>Tijar, arro-</i> <i>jar.</i>	threw.	thrown.	thró'n, thriú.
To Draw.	<i>Tirar, sa-</i> <i>car.</i>	drew.	drawn.	dra-n, driú.
With- draw.	<i>Retirarse.</i>	with- drew.	with- drawn.	with-dr'-n- &c.

*Nota.* Es menester cuidado no confundir estos con los verbos regulares que tienen la misma terminacion en el infinitivo solamente.

## DE LOS VERBOS DEFECTIVOS.

Estos se pueden agregar á los verbos auxiliares é irregulares; porque no solo lo son, sino tambien defectuosos en alguna de sus partes. Véase aqui el catálogo siguiente que servirá de regla.

Presente.	Español.	Preterito.	Español.	Pronunciacion.
I can.	<i>Yo puedo.</i>	I could.	<i>Yo pudiera.</i>	kian, cud.
I May.	<i>Yo puedo.</i>	I might.	<i>Yo pudiera.</i>	me, meit.
I shall be.	<i>Yo he de ser.</i>	I should.	<i>Yo debiera.</i>	shal, shud.
I will be.	<i>Yo scré.</i>	I would.	<i>Yo sería.</i>	uild, vud.
Quoth I.	<i>Dixé yo.</i>	Quoth he.	<i>Dixo él.</i>	cuoth ei, hi.
To weet, wit, or wot.	<i>Suponer, sa- ber. Es de poco uso.</i>	wot, or Wote.	no se usa.	uiit, uot.
To Wit.	<i>Es á saber.</i>	wist.	<i>Sabido.</i>	uit.

*Nota.* *May, Can, Shall, Will, Could, Might, Should, Would*, quedan ya conjugados con el verbo *To Love Amar*, á donde me remito.

*Quoth* es un verbo imperfecto que solo sirve en la tercera persona de singular del primer preterito: sin embargo *Hudibras* lo usa en la primera persona de singular, como queda ya dicho.

*To Wit*, es á saber: se usa en este tiempo solamente.

Pero *Wit*, ingenio, agudeza, es una facultad de alma racional. Tiene éste varios sentidos: Véanse los Dictionarios.

*Ought*, deber de haber estado, está ya explicado con el verbo *To Love*, Amar en el tiempo potencial, y equivale á *Should*; pero con la diferencia, que ha de ser seguido de la señal de infinitivo *To*. Es invariable en todos sus modos y tiempos, menos en la segunda persona de singular, y se conjuga con la persona

#### EXEMPLOS DE SU USO.

I ought to lend.	<i>Yo debiera prestar, ó dar prestado</i>
Thou oughtest to have bórrówed.	<i>Tú debieras haber tomado prestado.</i>
He ought to go thither.	<i>Aquel debiera ir allá.</i>

Nay

Nay we ought to have been there alréady. *Aun debieramos haber estado ya allá.*

That is what ought to be done. *Eso es lo que se debiera haber hecho.*

'Tis as it ought to be. *Está como debe estar.*

*Nota Ought (es mejor) ought, es equivalente á thing, ó any thing una cosa, ó qualquiera cosa. Véanse los Diccionarios.*

## EXEMPLOS.

For ought I see. *Por lo que yo veo.*

It may be so for ought I know. *Por lo que yo sé, puede ser así.*

*Must, es menester, es preciso: es un verbo defectuoso en Inglés, ha de preceder á otro verbo qualquiera (menos los auxiliares) en el infinitivo, sin traer su señal to: su terminacion es invariable en sus modos y tiempos, y se conjuga con la persona de la manera siguiente. Leuth lo pone en el Catalogo de los auxiliares.*

## S I N G U L A R.

I must eat. *Me es preciso comer.*

Thou must eat. *Es preciso que comas.*

He must eat. *Es preciso que coma.*

## P L U R A L.

We must eat, *Nos es preciso comer.*

You must eat. *Os es preciso comer.*

They must eat. *Les es preciso comer.*

## P R E T E R I T O.

## S I N G U L A R.

I must have drank it. *Es preciso que yo lo haya bebido.*

Thou

Thou must have drunk it.	<i>Es preciso que tú lo hayas bebido.</i>
He must have drunk it.	<i>Es preciso que él lo haya bebido.</i>

## PLURAL DE PRETERITO.

We must have been drunk. You must &c.	<i>Es preciso que nosotros ha- yamos sido embriagados.</i>
--	--

*Nota* No tiene mas tiempo que los dichos , en los que su uso es muy frecuente , y mas en la tercera persona singular con la particula *it*,

## EXEMPLOS.

It must be. It must not be.	<i>Ha de ser. No ha de ser.</i>
It must needs be so.	<i>Es preciso que sea así.</i>
It must be he that did it.	<i>Es preciso que sea él , quien lo ha hecho.</i>
What must be done then ?	<i>Qué se ha de hacer pues ?</i>
I must take heed I don't fall lest I should break my neck.	<i>Es menester que yo me guar- de de caer , y desnucarme.</i>

*Nota.* No se debe confundir este verbo *must* con el nombre subjuntivo *the must* , que significa el mosto , y tambien el mohó : de él se deriva el adjetivo *musty* , en Español , mohoso ; y así se dice :

*This bread is musty.*                      Este pan es mohoso.

To *Let* , conceder , permitir , dexar de estar , &c. es tambien un verbo auxiliar , y de muy frecuente uso en el modo imperativo : mas es invariable en sus modos y tiempos , menos en la segunda y tercera del tiempo presente.

## EXEMPLOS.

## S I N G U L A R.

I let.	<i>Yo permito.</i>
Thou letst.	<i>Tú permites.</i>
He letteth , or lets.	<i>Aquel permite.</i>

## P L U R A L.

We let.	<i>Nosotros permitimos.</i>
You let.	<i>Vosotros permitis.</i>
They let.	<i>Aquellos permiten.</i>

## EXEMPLOS DE SU USO.

I let him go his own way.	<i>Yo le dexo andar por su propio camino.</i>
Thou letst thyself be imposed upon.	<i>Tú te dexas engañar.</i>
He lets her go.	<i>El la dexa ir.</i>
She was let blood.	<i>Ella se hizo sangrar , ó ella se sangró.</i>
I did let him see it.	<i>Yo le hice ver.</i>
You have let your self be cheated.	<i>Vmd. se dexo engañar.</i>
He had let me into the secret.	<i>El me habia comunicado el secreto.</i>
I'll let him sleep as long as he will.	<i>Yo le dexaré dormir el tiempo que quiera.</i>
Let me be at him.	<i>Que me dexen ir á él.</i>
Let me alone for that.	<i>Que dexen eso á mi cuenta.</i>
Let us go , let us be gone.	<i>Andemos , marchemos.</i>
Let them live or die ; sink , or swim.	<i>Que vivan , o mueran ; que naden , o se ahogen.</i>
Let this be done.	<i>Que se haga esto.</i>
Let me have your opinion on the matter.	<i>Que me dé vmd. su parecer sobre la materia.</i>

He



He let out his house.	<i>El alquiló su casa , ó arrendó su casa.</i>
He let-off the cónnon ; he discharged it.	<i>El disparó el cañon ; lo disparó.</i>
To Let-in, out, up, down, &c.	<i>Dexar entrar , salir , subir , baxar , &amp;c.</i>

To *Go* , ir , irse , andar , caminar , &c. es un verbo regular , y auxiliár de frecuente uso , y de muchos sentidos.

## INDICATIVO.

I go.	<i>Yo voy.</i>
I did go.	<i>Yo iba.</i>
I went.	<i>Yo fui.</i>
I have gone.	<i>Yo he ido.</i>
I had gone.	<i>Yo habia ido.</i>
I shall , or will go.	<i>Yo ire.</i>
Go thou , or you.	<i>Vete tú.</i>
Going.	<i>Andando.</i>
I am about going.	<i>Estoy en irme.</i>
Having gone.	<i>Habiendo ido.</i>

## SUBJUNTIVO.

I may or can go.	<i>Yo puedo irme.</i>
If I would go.	<i>Si yo iria.</i>
Had I then gone.	<i>Si yo hubiese ido entonces.</i>
Though I did go.	<i>Aunque yo me fuese.</i>
I might go.	<i>Yo pudiera irme.</i>
I could have gone.	<i>Yo pudiera haberme ido.</i>
God grant I can go.	<i>Quiera Dios pueda yo irme.</i>
I wish I could go.	<i>Oxalá pudiese yo ir.</i>
I ought to go.	<i>Yo debiera irme.</i>
Yet I may go.	<i>Aun podré irme.</i>

## EXEMPLOS DE SUS VARIOS USOS.

Things go very ill with him.	<i>Las cosas suyas van mal.</i>
There is no going about the bush.	<i>No hay que darle vueltas.</i>
He goes upon the high-way: i, c, became a high-way róbber.	<i>Se vá á hacer, ó se ha hecho salteador de caminos.</i>
He went upon sure grounds.	<i>El obró con acierto, ó seguridad.</i>
I'll call upon him as I go along.	<i>Yo le llamaré al paso, ó de camino.</i>
He's not gone there as yet.	<i>El no ha ido allá todavía.</i>
That story will not go down with him.	<i>No tragará él ese cuento.</i>
Won't you go any further?	<i>No irá Vmd. mas adelante?</i>
Shall I go down with you?	<i>Baxaré yo con Vmd.?</i>
Whither were you going then?	<i>Adonde iba Vmd. entonces?</i>

To *Do*, hacer es un verbo, y auxiliar de frecuente y familiar uso en Inglés, particularmente en la interrogacion y negacion.

*Do* y su simple preterito *did* señalan la accion, ó el tiempo de él con energía y distincion para dar mayor peso á su asercion,

## S U S T I E M P O S .

## INDICATIVO.

I do.	<i>Yo hago.</i>
I did.	<i>Yo hice.</i>
I have done.	<i>Yo he hecho.</i>
I had done.	<i>Yo habia hecho.</i>
I will do.	<i>Yo haré.</i>
I am a doing it.	<i>Estoy haciendolo.</i>
Do it.	<i>Hazlo.</i>
Let us do it.	<i>Hagamoslo.</i>

## S U B J U N T I V O .

I may or can do.	<i>Pudo hacer.</i>
I might or could do.	<i>Yo pudiera hacer.</i>
I should have done it.	<i>Yo debiera haberlo hecho.</i>
I would do it.	<i>Yo lo haría.</i>
If I can do it.	<i>Si yo lo puedo hacer.</i>
Would to God I could do it.	<i>Pluguiera á Dios pudiera yo hacerlo.</i>
I wish it was done.	<i>Oxalá se hubiese hecho.</i>
Yet I may do it.	<i>Aun podré hacerlo.</i>

## EXEMPLOS DE SU USO.

Do you hear me ? I do hear you.	<i>Me oye Vmd. ? Yo oigo á Vmd.</i>
Do'st thou strike me ? I do not strike you.	<i>Te atreves á pegarme , ó me pegas ? Yo no pego á Vmd.</i>
Did you tell him the cause of it ?	<i>Le dixo á Vmd. la causa de ello ?</i>
Because he was doing the same with others.	<i>Porque estaba haciendo lo mismo con otros.</i>

P

What

What were you doing at home?	<i>¿Qué estaba Vmd. haciendo en casa?</i>
I was very busy and a doing of nothing.	<i>Yo estaba muy afanado, y sin hacer nada.</i>
He does not know what to do with it.	<i>El no sabe que hacer con ello.</i>

To *Make*, *hacer* es un verbo irregular que tiene mucha semejanza con *do*. Parecen sinonimos, pero tienen diversos sentidos en muchas frases.

## LOS TIEMPOS DE MAKE.

### INDICATIVO.

I make.	<i>Yo hago.</i>
I was making.	<i>Yo hacia.</i>
I did make.	<i>Yo hice.</i>
I made.	<i>Yo hice.</i>
I have made.	<i>Yo he hecho.</i>
I had made.	<i>Yo habia hecho.</i>
I shall or will make.	<i>Yo haré.</i>
Make thou, do you. make.	<i>Haz tu, haga Vmd.</i>
I am a making.	<i>Yo hago, o estoy haciendo.</i>

### SUBJUNTIVO.

If I do make.	<i>Si yo hago.</i>
Though I did make.	<i>Aunque yo haya hecho.</i>
Had I then made.	<i>Si yo hubiera hecho entonces.</i>
I may make.	<i>Yo puedo hacer.</i>
I might or could make.	<i>Yo pudiera hacer.</i>
I should make.	<i>Yo debia hacer.</i>
I would have made.	<i>Yo hubiera hecho.</i>
When I did make.	<i>Quando yo haya hecho.</i>
I am about making.	<i>Estoy en hacer.</i>
I may make.	<i>Yo podré hacer.</i>



We ought to have done 'em , or made 'em up before.	<i>Debiamos haberlos hecho antes.</i>
Will you have me do 'em or make 'em now?	<i>Quiere Vmd. que yo los haga ahora?</i>
Did you do it ? or make it ?	<i>Lo hizo Vmd.?</i>
I did , or made it as you bid me.	<i>To lo hice como me mandó Vmd.</i>

*Nota.* Que los verbos compuestos se conjugan de la misma manera.

To Undo.	<i>Desbacer , destruir , &amp;c.</i>
I am undoing this knot.	<i>Estoy desbaciendo este lazo, o ñudo.</i>
I am undóne.	<i>Estoy destruido.</i>

To *Say* , decir ; y to *Tell* , decir , son dos verbos, al parecer sinónomos , pero diversos en muchos de sus significados : se conjugan como los antecedentes.

EXEMPLOS QUE NO ADMITEN  
el verbo to tell.

Some say one thing , and some say another.	<i>Unos dicen una cosa , y otros dicen otra.</i>
'Tis not that I say so.	<i>No es porque yo lo diga.</i>
What can he say for himself?	<i>Qué puede él decir por sí , ó a su favor?</i>
Every man has something to say.	<i>Cada qual tiene algo que decir.</i>
A true , a fine , a common , an old saying.	<i>Un dicho verdadero , hermoso , comun y antiguo.</i>

EXEMPLOS QUE NO ADMITEN  
el verbo to say.

I am going to tell him the whole fact.	Voy á decirle todo el hecho.
This is what he tells us.	Esto es lo que él nos dice.
The óthers must tell us what they know.	Es preciso que los otros nos digan lo que saben.
He told him to his face that he lied.	El le dixo en su cara que mentia.

EXEMPLOS DE LAS FRASES QUE ADMITEN  
uno y otro verbo.

Who can say, or tell what it is.	Quien puede decir lo que es.
He did not say, or tell a word of his advéntu- res.	El no contó palabra de sus aventuras.
'Tis often said, or told of him, that, &c.	Muchas veces se dixo de él, que, &c.
She never had any thing to say, or tell of me.	Nunca ha renido ella cosa alguna que decir, ó con- tar de mí.
I could tell, or say of the one, as well as of the other.	Yo pudiera contar tanto del uno como del otro.
Were I to say, or tell all that I heard.	Si yo hubiera de decir todo lo que he oido.
Though she should say, or tell any thing of me.	Aunque ella dixese algo de mí.

## DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

LA CONJUGACION DEL VERBO  
impersonal *There is* , *hay*.

## INDICATIVO.

## S I N G U L A R.

<i>Presente.</i>	There is.	<i>Hay.</i>
<i>Imperativo.</i>	There was.	<i>Habia.</i>
<i>Preterito.</i>	There has been.	<i>Ha sido.</i>
<i>Plusquam.</i>	There had been.	<i>Habia sido.</i>
<i>Futuro.</i>	There shall, or will be.	<i>Habr�.</i>

## P L U R A L.

	There are.	<i>Hay.</i>
	There were.	<i>Habian.</i>
	There have been.	<i>Han sido.</i>
	There had been.	<i>Habian sido.</i>
	There will be.	<i>Habr�n de ser.</i>

## I M P E R A T I V O.

Let there be.	<i>Que haya.</i>
---------------	------------------

## P O T E N C I A L.

<i>Presente.</i>	There may be	<i>Puede ser.</i>
<i>Imperativo.</i>	There might be.	<i>Podia ser.</i>



*Preterito.* There might *Pudo haber sido.*  
have been.

*Futuro.* There may be *Podrá ser.*

## PRIMER SUBJUNTIVO.

## S I N G U L A R.

If there is , or be.	<i>Si hay.</i>
If there was.	<i>Si hubiera sido.</i>
If there has been.	<i>Si ha sido.</i>
If there had been.	<i>Si habia sido.</i>
If there shall , or will be.	<i>Si habrá.</i>

## P L U R A L.

If there are.	<i>Si son.</i>
If there were.	<i>Si hubiesen.</i>
If there have been.	<i>Si hubiesen sido.</i>

## SEGUNDO SUBJUNTIVO.

That.	<i>Que.</i>
There may be.	<i>Pudiese ser.</i>
There might be.	<i>Podia ser.</i>
There might have been.	<i>Podria haber sido.</i>
There may be.	<i>Podrá ser.</i>

CONJUGACION DEL MISMO VERBO  
con negacion.

There is not.	<i>No hay.</i>
There was not.	<i>No habia.</i>
There has not been.	<i>No ha sido.</i>
There had not been.	<i>No habia sido.</i>
There shall , or will not be.	<i>No habrá.</i>

There are not.	<i>No hay.</i>
There were not.	<i>No habia.</i>
There have not been.	<i>No habian sido.</i>

### CONJUGACION DEL MISMO VERBO con interrogacion afirmativa.

Is there ?	<i>Hay ?</i>
Was there ?	<i>Habia ?</i>
Has there been ?	<i>Ha sido ?</i>
Had there been ?	<i>Habia sido ?</i>
Will there be ?	<i>Habr�a ?</i>
Are there ?	<i>Hay ?</i>
Were there ?	<i>Habia ?</i>
Have there been ?	<i>Han sido ?</i>

### CONJUGACION DEL MISMO VERBO con interrogacion negativa.

Is not there ?	<i>No hay ?</i>
Was not there ?	<i>No habia ?</i>
Has not there been ?	<i>No ha sido ?</i>
Had not there been ?	<i>No habia sido ?</i>
Will not there be ?	<i>No habr�a ?</i>
Are not there ?	<i>No hay ?</i>
Were not there ?	<i>No habia ?</i>
Have not there been ?	<i>No han sido ?</i>

### CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL *it, is, es.*

#### INDICATIVO.

##### CON AFIRMACION.

It is.	<i>Es.</i>
It was.	<i>Era.</i>
It has been.	<i>Ha sido.</i>

It had been.	<i>Habia sido.</i>
It shall , or will be.	<i>Será.</i>

## CON NEGACION.

It is not.	<i>No es.</i>
It was not.	<i>No era.</i>
It has not been.	<i>No ha sido.</i>
It will not be.	<i>No será.</i>

## IMPERATIVO.

Let it be.	<i>Que sea.</i>
Let it not be.	<i>Que no sea.</i>

## PRIMER CONJUNTIVO.

If it is , or be.	<i>Si es.</i>
If it was , or were.	<i>Si era.</i>
If it has been.	<i>Si ha sido.</i>
If it had been.	<i>Si habia sido.</i>
If it shall , or will be.	<i>Si será.</i>

## SEGUNDO CONJUNTIVO , Y POTENCIAL.

Though it may be.	<i>Aunque pueda ser.</i>
It might be.	<i>Podia ser.</i>
It might have been.	<i>Podria haber sido.</i>
It may be.	<i>Podrá ser.</i>

## POTENCIAL.

It may be.	<i>Puede ser.</i>
It might be.	<i>Podia ser.</i>
It might have been.	<i>Podria haber sido.</i>
It may be.	<i>Podrá ser.</i>

SE CONJUGA CON INTERROGACION  
afirmativa.

Is it ?	<i>Es ?</i>
Was it ?	<i>Era ?</i>
Has it been ?	<i>Ha sido ?</i>
Will it be ?	<i>Será ?</i>

CON INTERROGACION AFIRMATIVA.

Is not it ? ( Is it not ) ?	<i>No es ?</i>
Was not it ? ( Was it not ) ?	<i>No era ?</i>
Has not it been ?	<i>No ha sido ?</i>
Will not it be ?	<i>No será ?</i>

CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL

*it rains*, llueve. Estos se pueden considerar como activos.

It rains , or does rain.	<i>Lluere.</i>
It was raining.	<i>Llovía.</i>
It rained , or did rain.	<i>Llovió.</i>
It has rained.	<i>Ha llovido.</i>
It had rained.	<i>Habia llovido.</i>
It will rain.	<i>Lloverá.</i>
Let it rain.	<i>Que llueva.</i>
It may rain.	<i>Puede llover.</i>
It might rain.	<i>Podía llover.</i>
It might have rained.	<i>Podría haber llovido.</i>
It may rain.	<i>Podrá llover.</i>
If it rains , or does rain.	<i>Si llueve.</i>
If it rained , or did rain.	<i>Si llovió.</i>
If it has rained.	<i>Si ha llovido.</i>
If it had rained , or had it rained.	<i>Si hubiese llovido.</i>
If it will rain.	<i>Si lloverá.</i>
Though it may rain.	<i>Aunque pueda llover.</i>
Tho' it might rain.	<i>Aunque podía llover.</i>

Tho

Tho' it might have rained.	<i>Aunque podria haber llovido.</i>
Tho' it may rain.	<i>Aunque podrá llover.</i>
Tho' it be raining.	<i>Aunque esté lloviendo.</i>
'Tis going to rain.	<i>Va á llover.</i>

### CONJUGACION CON INTERROGACION afirmativa.

Does it rain?	<i>Llueve?</i>
Did it rain?	<i>Llovió?</i>
Has it rained?	<i>Ha llovido?</i>
Will it rain?	<i>Lloverá?</i>

### CONJUGACION CON INTERROGACION afirmativa.

Does not it rain?	<i>No llueve?</i>
Did not it rain?	<i>No llovió?</i>
Has not it rained?	<i>No ha llovido?</i>
Had not it rained?	<i>No habia llovido?</i>
Will not it rain?	<i>No lloverá?</i>

Los siguientes, y los demás de esta clave se conjugan del mismo modo.

It blows.	<i>Hace ayre.</i>
It fréeses.	<i>Yela.</i>
It thaws.	<i>Se derrite.</i>
It snows.	<i>Nieva.</i>
It hails.	<i>Graniza.</i>
It thúnders.	<i>Trucna.</i>
It líghtens.	<i>Relampaguéa.</i>

### DE LOS VERBOS IMPERSONALES PASIVOS.

Estos se aprenden mas bien por costumbre de ha-

hablar que por regla : para mayor claridad se ponen los exemplos siguientes.

## EXEMPLOS.

It is said.	<i>Se dice.</i>
'Tis tálked-of.	<i>Se habla de ello.</i>
'Tis whíspered-about.	<i>Corre un rumor secreto.</i>
I an told.	<i>Me han dicho.</i>
They told me so.	<i>Me lo han contado así.</i>
It will be seen.	<i>Se dexará ver.</i>
It cant be kept sílent.	<i>No se puede callar.</i>
Péople had been talking of war.	<i>La gente habia estado hablando de guerra.</i>
Men talked strángely.	<i>Se habló de un modo extraño.</i>
Many lies were told.	<i>Mucho se mintió.</i>
It would be found-out.	<i>Se sabria , ó se descubriria.</i>
It would come to pass.	<i>Aconteceria.</i>
It was the want of care.	<i>Ha sido la falta de cuidado.</i>
It had not been my fault.	<i>No ha sido culpa mia.</i>
How did it háppen ?	<i>Cómo ha sucedido ?</i>
It had háppened thus.	<i>Habia sucedido de este modo.</i>
Could it not be rémedied ?	<i>No se pudo remediar ?</i>
It would be á hard task.	<i>Ello seria obra de empeño.</i>
It was the fate of war.	<i>Ello fue el enceso de la guerra.</i>
Such things must be.	<i>Tales cosas se verán.</i>
It stood him upón it to be on his guard.	<i>Le fue preciso vivir con cuidado.</i>
That could have been á great misfórtune.	<i>Aquello pudo haber sido una desgracia grande.</i>
It háppened so and so.	<i>Sucedió así y así.</i>
It has been an unháppy dístér.	<i>Ello ha sido un desastre infeliz.</i>
He must be beréft of all sensátion.	<i>Es preciso que fuese privado de todos los sentidos.</i>
It were to be wíshed he was guarded against it.	<i>Sería de desear que él fuese custodiado contra ello.</i>

## DE LOS ADVERBIOS.

El adverbio es una parte indeclinable de la oracion que se agrega al verbo , al sustantivo , al adjetivo , ó á otras partes de ella para afirmar , ó negar, aumentar , ó disminuir alguna circunstancia perteneciente á dicha oracion.

En Inglés no admiten variacion , á excepcion de unos pocos que tienen grados de comparacion de los regulares é irregulares.

Los regulares son los siguientes y otros semejantes.

Oftén. <i>A menudo.</i>	Oftener. <i>Más á menudo.</i>	Ofténest. <i>Muy á menudo.</i>
Sóon. <i>Presto.</i>	Sóoner. <i>Más presto.</i>	Sóonest. <i>Lo más presto.</i>
Eárly. <i>Temprano.</i>	Eárlier. <i>Más temprano.</i>	Eárliest. <i>Lo más temprano.</i>

Los irregulares son los siguientes y otros semejantes.

Well, Góod. <i>Bien, ó bueno.</i>	Bétter. <i>Mejor.</i>	Best. <i>Lo mejor, ó optimo.</i>
Ill, Bad. <i>Malo.</i>	Worse. <i>Peor.</i>	Worst. <i>Pesimo, ó lo más malo.</i>
Lítte. <i>Poco.</i>	Less. <i>Menos.</i>	Léast. <i>Minimo, ó lo menos.</i>
Much. <i>Mucho.</i>	More. <i>Más.</i>	Móst. <i>Maximo, lo más.</i>

Hay mas de veinte géneros de adverbios : para su mejor inteligencia se pondrá el catálogo siguiente.

1.º ADVERBS OF PLACE. A D V E R B I O S  
de lugar.

Where ?	<i>En dónde ?</i>
Where to ?	<i>A donde ?</i>
Hére.	<i>Aquí.</i>
Thére.	<i>Allí.</i>
Which way ?	<i>Por dónde ?</i>
That way.	<i>Por allí.</i>
This way.	<i>Por aquí.</i>
Whither ?	<i>A dónde ?</i>
Híther.	<i>Aquí, ó acá.</i>
Thíther.	<i>Allí, ó allá.</i>
Hithertó.	<i>Hasta aquí, ó ahora.</i>
Thithertó.	<i>Hasta allí, ó allá.</i>
Abróad.	<i>Fuera.</i>
Withóut.	<i>A fuera.</i>
Withín.	<i>A dentro.</i>
Fár, ( a far-off ).	<i>Lexos (de lexos).</i>
Near, or ( hard by ).	<i>Cerca.</i>
Róund-abóut.	<i>Al rededor, entorno ó (en contorno).</i>
Asíde.	<i>A lado, á parte.</i>
Abóve, from above.	<i>Arriba, de arriba.</i>
Over.	<i>Sobre.</i>
Atóp.	<i>En cima.</i>
Under ( under-néath Beneáth ).	<i>Abaxo (de abaxo.)</i>
Dówn.	<i>Abaxo.</i>
Dówn-ward.	<i>Acia baxo.</i>
Up-ward.	<i>Acia arriba.</i>
From-belów.	<i>De abaxo.</i>

From.



From-befóre.	<i>De-adelante.</i>
From-behind.	<i>De atras.</i>
From-whence.	<i>De donde.</i>
From-hence.	<i>De aquí.</i>
From-thence.	<i>De allá.</i>
Nigh-at-hand.	<i>Cerca á la mano.</i>
Some-where.	<i>En alguna parte.</i>
No-where.	<i>En ninguna parte.</i>
Any-where.	<i>En qualquiera parte.</i>
Every-where.	<i>En todo lugar.</i>
Some-where-élse.	<i>En alguna otra parte.</i>
Élse where.	<i>En otra parte.</i>
No-where-élse.	<i>En ninguna otra parte.</i>
Báck-ward.	<i>Ací-atras.</i>
Fór--ward.	<i>Acia adelante.</i>
Síde-w ays.	<i>Acia el lado.</i>
The inside.	<i>La parte interior.</i>
The out-síde.	<i>La parte exterior.</i>

2<sup>o</sup> OF TIME.

## DE TIEMPO.

When?	<i>Quando?</i>
Then.	<i>Entonces.</i>
To day.	<i>Hoy.</i>
Yéster day.	<i>Ayer.</i>
Évery day.	<i>Cada dia.</i>
Yésterday mórning.	<i>Ayer mañana.</i>
Yésterday évening.	<i>Ayer tarde.</i>
Lást night.	<i>A noche.</i>
To mórrow.	<i>Mañana.</i>
After to mórrow.	<i>Despues de mañana.</i>
Tomórrow níght.	<i>Mañana á la noche.</i>
The other dáy.	<i>El otro dia.</i>
The day befóre yés- terday, or é'er ycs- terday.	<i>Antes de ayer.</i>
Lást wéek.	<i>La semana pasada.</i>

NÓW

Nów a days.	Hoy en dia.
Látely } of late.	Ultimamente.
Néwly }	
Alréady.	Ya.
Still , as yet.	Aun , todavía.
Not yet.	Aun no , todavía no.
In the day time.	De dia.
In the night time.	De noche.
Nów , at présent.	Ahora , al presente.
Just now.	Ahora , justamente.
By and by , anón.	Luego , de aqui á poco.
Immédiately.	Inmediatamente.
Présently.	Incontinentemente.
Spéedily.	Aceleradamente.
Quíckly.	Prontamente.
Shórtly.	Brevemente.
Láte.	Tarde.
Eárlly.	Temprano.
Sóon.	Presto.
Betímes.	Con tiempo , ó á buena hora.
As sóon as.	Tan presto como , ó luego que.
Too sóon.	Demasiado presto.
Too líte.	Demasiado tarde.
Formérly , Anciéntly.	Antiguamente.
Herétofore.	En tiempo atras.
Hereáfter , Hénce	En lo venidero.
fórtly.	
Éver , Always.	Siempre.
For ever.	Para siempre.
Néver.	Nunca jamas.
Seldom.	Pocas veces.
Véry séldom.	Muy de tarde en tarde.
Oft , or , óften.	A menudo.
Often tímes.	Muchas veces.
Sóme tímes.	Algunas veces , ó á veces.

Now and then.	<i>De quando en quando.</i>
From time to time.	<i>De tiempo en tiempo.</i>
For some while.	<i>Por algun tiempo.</i>
Before.	<i>Antes.</i>
After.	<i>Despues.</i>
Since.	<i>Desde.</i>
Long ago	<i>Mucho tiempo ha.</i>
Again.	<i>Otra vez.</i>
A nother time.	<i>Para otra vez.</i>
'Til, until.	<i>Hasta.</i>
Continually.	<i>Continuamente.</i>
All along.	<i>Siempre, de continuo.</i>

3<sup>o</sup> OF ORDER.

## DE ORDEN.

Abóve all.	<i>Sobre todo.</i>
Bofóre all.	<i>Ante todo.</i>
First of all : At first, or : firstly.	<i>Primeramente.</i>
For the first time.	<i>Por la primera vez.</i>
In the first place. dly	<i>En primer lugar.</i>
Sécondly or 2. or In the second place. dly	<i>En segundo lugar.</i>
Thírdly or 3. or In the third place.	<i>En tercer lugar.</i>
Fóurthly, or, In the fourth place.	<i>En el quarto lugar.</i>
Next, or, nearest.	<i>Elmas contiguo.</i>
Afterwards.	<i>Despues de esto.</i>
By túrns, or alternati- vely.	<i>Alternativamente.</i>
All togéther.	<i>Todo junto.</i>
One áfter anóther	<i>El uno despues del otro.</i>
In héaps.	<i>A montones.</i>

In order , or orderly.	<i>En orden , ó ordenadamente.</i>
Desorderly.	<i>Desordenadamente.</i>
Confusedly.	<i>Confusamente.</i>
Distinctly.	<i>Distintamente.</i>
In , or , undistinctly.	<i>Indistintamente.</i>
Indiscriminately.	<i>Sin diferencia , ó distincion.</i>
Indiscernible , Imperceptible.	<i>Imperceptible.</i>
Infine.	<i>En fin.</i>
At last.	<i>Por ultimo.</i>
In a file.	<i>En fila.</i>

4.<sup>o</sup> OF NUMBER.

## DE NUMERO.

Hów óften ? Hów mány times ?	<i>Quantas veces?</i>
So óften , or , So mány times.	<i>Tantas veces.</i>
Once.	<i>Una vez.</i>
Twice.	<i>Dos veces.</i>
Thrice , or threetimes.	<i>Tres veces.</i>
Four times.	<i>Quatro veces.</i>
A few.	<i>Unos quantos.</i>
Móre , or fúrther.	<i>Mas , aun mas.</i>
At the móst.	<i>A lo mas.</i>
At léast , or at the least.	<i>A lo menos.</i>
Séveral times , or repeatedly.	<i>Repetidamente , ó repetidas veces.</i>
Évery óther day , or Every sécond day.	<i>Un dia si , otro no.</i>
Every third day.	<i>Cada tercer dia.</i>

5<sup>o</sup> OF QUANTITY.

## DE QUANTIDAD.

Much.  
 Too much.  
 Little.  
 Too little.  
 As much as.  
 More.  
 Less.  
 Quite, or entirely.  
 Almost.  
 None at all.  
 Not even one.  
 Sufficiently.  
 Superfluous y.  
 Wholly, or totally.  
 Partly.  
 Separately, or singly.  
 By halves.

*Mucho.*  
*Demasiado.*  
*Poco.*  
*Demasiado poco.*  
*Tanto como.*  
*Mas.*  
*Menos.*  
*Enteramente.*  
*Quasi.*  
*Nada.*  
*Ni uno.*  
*Suficientemente.*  
*Superflualmente.*  
*Totalmente.*  
*En parte.*  
*Separadamente.*  
*Por mitades.*

6<sup>o</sup> OF SIMILITUDE  
and comparison.DE SIMILITUD  
y comparacion.

Like.  
 Just so.  
 Even so.  
 Equally.  
 Likewise.  
 Rather more than less.  
 Than.  
 More than.  
 Richer than you.  
 Less.  
 By far less.

*Como.*  
*Justamente.*  
*Asi, aun asi.*  
*Igualmente.*  
*Similmente, ó del mismo modo.*  
*Antes mas que menos.*  
*Que.*  
*Mas que.*  
*Mas rico que vm.*  
*Menos.*  
*Menos con mucho.*

The léast of all.

*El menor de todos , la menor de todas.*

## 7º OF SHEWING.

## DE MOSTRAR.

Look }  
Behóld. } lo !*Mirad ! Ved !*

See there.

*Vé alla.*

See here.

*Vé aquí , ó he aquí.*

As far as I see.

*Por lo que yo veo , hasta á donde veo.*

'Tis worth séeing.

*Es digno de verse.*

Viz &amp;c. To wít.

*A saber.*

## 8º OF WISHING.

## DE DESEAR.

Would to God.

*Pluguiese á Dios.*

God grant.

*Dios quiera.*God send it may be  
so.*Dios quiera que sea asi.*

I wish it was that.

*Oxala fuese eso.*

Héavens permít it.

*El Cielo lo permita.*

O ! that if.

*O ! que si.*

## 9º OF DOUBTING.

## DE DUDAR.

If.

*Si.*

Perháps.

*Puede ser.*

Probably.

*Probablemente.*

Scarce.

*A-penas.*

Per chance , by chance.

*Por acaso.*

Per adventure.

*Por ventura.*

That may be.

*Eso puede ser.*

If it should háppen.

*Si sucediera.*

The doubt subsists.

*Queda en pie la duda.*

'Tis véry contingent.

*Es muy contingente.*

'Tis

'Tis very precárious.	<i>Es demasiado arriesgado.</i>
'Tis dóubtful.	<i>Es dudoso.</i>

10<sup>o</sup> OF INTERROGATION. DE INTERROGACION.

How ?	<i>Como ?</i>
How then ?	<i>Como pues ?</i>
When ?	<i>Quando ?</i>
Where ?	<i>En donde ?</i>
Whither ?	<i>A donde ?</i>
To what púrpose ?	<i>Para qué ?</i>
Why ?	<i>Por qué ?</i>
What is it ?	<i>Que es ?</i>
Are they ?.	<i>Son ellos ? ellas ?</i>
Who is it ?	<i>Quien es ?</i>
Why so ?	<i>Por que es eso ?</i>
Is it so ?	<i>Es asi ?</i>

11<sup>o</sup> OF AFIRMATION.

## DE AFIRMACION.

Yea, yes, ay.	<i>Si.</i>
Indéed.	<i>En verdad, ó de veras.</i>
Trúely, or vérily.	<i>Verdaderamente.</i>
In truth.	<i>En verdad.</i>
By all méans.	<i>De todo modo.</i>
At all événts.	<i>De todos modos.</i>
That is to be suppósed.	<i>Eso es de suponer.</i>
Infallibly.	<i>Infaliblemente.</i>
Inévitably.	<i>Inevitablemente.</i>
Undeníably.	<i>Que no se puede negar.</i>
Withóut dóubt, undóubtedly, dóubtless.	<i>Sin duda.</i>
Súrely, assúredly, to be síre.	<i>Ciertamente.</i>
Introth, <i>antiguado.</i>	<i>En verdad.</i>

12<sup>o</sup> OF NEGATION,  
*or denial.*

No , nay.  
Not.  
Not at all.  
By no means.  
In no wise.  
Nóthing.  
Negatively.  
Not yet , or not as yet.  
Not in the least.  
Nóthing less than that.

## DE NEGACION.

No.  
No , ó ni.  
*En ninguna manera.*  
*De ningun modo.*  
*De ninguna suerte.*  
*Nada.*  
*Negativamente.*  
*Aun no.*  
*Ni la mas minima.*  
*Nada menos que eso.*

13<sup>o</sup> OF AGREGATION.

Togéther.  
Altogéther.  
One amóng , or ,  
amóngst anóther.  
One withín anóther.  
One óver the óther.  
One with anóther.  
In cóncert.  
In dróves.  
In párcels.  
In flocks.  
In shóals.  
Promíscuously.  
In cróws.  
Joíntly , Conjoíntly.  
Contiguously.

## DE AGREGACION.

Junto.  
Todo junto.  
Entre si.  
*Uno dentro del otro.*  
*Uno encima del otro.*  
*Uno con otro.*  
*De concierto.*  
*En hatos , ó rebaños.*  
*En portiones , ó partidas.*  
*En manadas.*  
*En cardume.*  
*Promiscuamente.*  
*En tropel.*  
*Juntamente.*  
*Contiguamente.*



14<sup>o</sup> OF SEPARATION.

## DE SEPARACION.

Séparately.	<i>Separadamente.</i>
A súnđer.	<i>Separado , partido.</i>
A part.	<i>A parte.</i>
A side.	<i>Al lado.</i>
Out of the way.	<i>Fuera del camino.</i>
Out of my sight.	<i>Fuera de mi vista.</i>

15<sup>o</sup> OF CHOICE.

## DE ELECCION.

Ráther , bétter.	<i>Mejor , ó mas bien.</i>
Sóoner.	<i>Mas vien.</i>
Before that , &c.	<i>Antes que , &amp;c.</i>
Abóve all.	<i>Sobre todo.</i>
Chíefly , Príncipally.	<i>Principalmente.</i>
Espécially.	<i>Especialmente.</i>
Particularly.	<i>Particularmente.</i>

16<sup>o</sup> OF GRANTING, DE CONCEDER.  
*or allówing.* y convenir.

Be it so , or Let it be so.	<i>Que sea asi.</i>
Allówing it were so,	<i>Concediendo , ó dado caso</i>
Gránting it were so.	<i>que fuese asi.</i>
Suppóse.	<i>Supongase.</i>
Let us suppóse.	<i>Supongamos.</i>
Donc.	<i>Que sea , vaya algo , &amp;c.</i>
I agrée to it.	<i>Conrengo en ello.</i>

17<sup>o</sup> OF RASHNESSES, DE TEMERIDA,  
*Confúision , and haste.* confusion y priesa.

Ráshly.	<i>Desatinadamente.</i>
---------	-------------------------

Hécdlessly , unadvís- edly , Inconsíderate- ly.	<i>Inconsiácradamente.</i>
Confúsedly , disórder- ly.	<i>Atropelladamente.</i>
At rándom.	<i>A bulto y sin tino.</i>
Pel-mel.	<i>A troche y moche.</i>
Tópsy-túrvy.	<i>Revuelto.</i>
Piepósterously.	<i>Trastrocadamente.</i>
Unawares.	<i>Inesperado.</i>
Un expectédly.	<i>De improviso.</i>
The wrong síde.	<i>Al revés.</i>
Quíckly.	<i>Accleradamente.</i>
On a súdden , all of a súdden.	<i>De repente.</i>
Súddenly.	<i>Prontamente.</i>
In haste.	<i>Apriesa.</i>
In the twínkling of an eye.	<i>En una guiñada de ojo.</i>

180 OF AUMENTATION,  
and ponderation.

DE AUMENTACION,  
y ponderacion.

Very-big.	<i>Muy grande.</i>
Too-much.	<i>Demasiado.</i>
Quíte.	<i>Del todo.</i>
Entírely.	<i>Enteramente.</i>
Withóut-bounds.	<i>Sin término.</i>
Withóut-limits.	<i>Sin limites</i>
Over hand abóve.	<i>Además.</i>
Beyónd-méasure.	<i>Sin medida.</i>
Toó clóse.	<i>Demasiado apretado.</i>
Toó long.	<i>Demasiado largo.</i>
Toó short.	<i>Demasiado corto.</i>
Toó-hígh.	<i>Demasiado alto.</i>
Toó lów.	<i>Demasiado baxo.</i>
Toó broad or wide.	<i>Demasiado ancho.</i>

Too

Too nárrow.	<i>Demasiado estrecho.</i>
Too thick.	<i>Demasiado grueso, ó espeso.</i>
Too thin.	<i>Demasiado delgado.</i>
Too déep.	<i>Demasiado hondo.</i>
Too shállow.	<i>De poquisimo fondo.</i>
Too far.	<i>Demasiado lexos.</i>
Too néar.	<i>Demasiado cerca.</i>
Too hot.	<i>Demasiado calido.</i>
Too cold.	<i>Demasiado frio.</i>
Hugely , prodigiously.	<i>Prodigiosamente.</i>
Vástly , or greatly.	<i>Grandiosamente.</i>
Cópiously , abúndan- tly.	<i>Copiosamente.</i>
Extremely.	<i>Extremadamente.</i>
Míghtily , pówerfully.	<i>Poderosamente.</i>
Excéedingly.	<i>Aventajadamente.</i>
Éxcellently.	<i>Excelentemente.</i>
Escessively.	<i>Excesivamente.</i>
Élegantly.	<i>Elegantemente.</i>
Néatly.	<i>Pulidamente.</i>

19<sup>o</sup> OE MODERATION,  
*and diminútion.*

DE MODERACION,  
y diminucion.

By líttle , and little.	<i>Poco á poco.</i>
Step-by-step.	<i>Paso á paso.</i>
Sóftly.	<i>Blandamente.</i>
Céntly.	<i>Suavemente.</i>
Wísely , sagely.	<i>Sábiamente.</i>
Prúdently.	<i>Prudentemente.</i>
By degrés.	<i>Paso á paso , ó por sus pasos contados.</i>
At éase.	<i>Descansadamente.</i>
Minútey.	<i>Por menor.</i>
Springly , parsimó- niously.	<i>Con parsimonia.</i>
Frúgally.	<i>Frugalmente.</i>

Diminutively.	<i>Diminutivamente.</i>
Little, small.	<i>Poco.</i>
Very small, little.	<i>Muy pequeño.</i>
Very few.	<i>Muy pocos.</i>

20<sup>o</sup> OF CONCLUSION.

## DE CONCLUSION.

In fine.	<i>En fin.</i>
Finally.	<i>Finalmente.</i>
In short.	<i>Para abreviar palabras.</i>
At last.	<i>Por ultimo.</i>
Lastly.	<i>Ultimamente.</i>
In a word.	<i>En una palabra.</i>

21<sup>o</sup> OF OPPERTUNITY.DE TIEMPO.  
oportuno.

In time, timely.	<i>A tiempo.</i>
In the nick of time.	<i>Al punto mismo, ó justo.</i>
Just as.	<i>Justamente como.</i>
Very seasonably.	<i>Muy á tiempo.</i>
Conveniently.	<i>Convenientemente.</i>
Pat, aptly, fitly.	<i>A proposito.</i>

22<sup>o</sup> OF DIFFICULTY

## DE DIFICULTAD.

With difficulty.	<i>Con dificultad.</i>
Hardly, scarce.	<i>Apenas.</i>
With much a do.	<i>Con trabajo.</i>
Against my will or grain.	<i>Contra mi voluntad.</i>

23<sup>o</sup> OF QUALITY.

## DE CALIDAD.

*Nota.* Los adverbios de calidad, que son muchos, son absolutos ó comparativos.

## LOS ABSOLUTOS.

Simply.	<i>Simplemente.</i>
Well.	<i>Bien.</i>
Ill.	<i>Mal.</i>
Bravely.	<i>Bravamente.</i>
Happily.	<i>Felizmente.</i>

&amp;c.

## LOS COMPARATIVOS.

More.	<i>Mas.</i>
Less.	<i>Menos.</i>
Excéedingly.	<i>Excesivamente.</i>
So good.	<i>Tan malo.</i>
As bad.	<i>Tan malo.</i>

&amp;c.

ALGUNAS OBSERVACIONES  
sobre los adverbios.

Un adverbio se une á otro á fin de modificar y calificar su sentido.

## EXEMPLOS.

Very múch.	<i>Muy mucho.</i>
Much to líttle.	<i>Demasiado poco.</i>
Not very prudently.	<i>No demasiado prudentemente.</i>
Very séidom, or rárcely.	<i>Muy raras veces.</i>
Pérféctly well.	<i>Perfèctamente bien.</i>

## DE LAS PREPOSICIONES.

La preposicion es una parte indeclinable de la oracion, que rige y gobierna las demás partes de ella.

El Padre *Buffier* quiere persuadir que es una parte

te modificativa de la oracion.

Se llama preposicion , porque se antepone á los demás vocablos. Sin embargo , la usan los Ingleses no solo antes del verbo , sino tambien despues , y comunmente al fin de una oracion.

Se pone el Catálogo siguiente para su mejor inteligencia.

En la sintaxis se explicarán con un exemplo , ó mas para cada una de ellas.

Abóve.	<i>Arriba.</i>
Abóut.	<i>Al rededor , cerca.</i>
Accórding.	<i>Conforme , segun.</i>
Aster.	<i>Atrás , detrás , despues.</i>
Agáinst.	<i>Contra.</i>
Alóng with.	<i>Hácia , con.</i>
Amóng , or amóngst	<i>Entre.</i>
At.	<i>En.</i>
At the side of , &c.	<i>Al lado de , &amp;c.</i>
Befóre.	<i>Ante.</i>
Behínd.	<i>Atrás , detrás.</i>
Belów , benéath.	<i>Abaxo , debaxo.</i>
Besíde , or besídes.	<i>Además.</i>
Betwéen , betwíxt.	<i>Entre.</i>
Beyónd.	<i>Allá , mas allá , allende.</i>
By.	<i>Por.</i>
By réason of , &c.	<i>Por razon de , &amp;c.</i>
Dúring.	<i>Durante.</i>
For.	<i>Por , para , á causa.</i>
For-sáke-of.	<i>Por amor de.</i>
Fromá.	<i>De.</i>
In.	<i>En.</i>
Into.	<i>Dentro.</i>
Instéad , in the room of.	<i>En lugar de.</i>
In behálf of.	<i>A favor de.</i>
Near , nigh.	<i>Cerca.</i>
Next-áfter.	<i>Próximo-venidero.</i>

On.	<i>Sobre , encima , á al.</i>
On this side.	<i>De esta parte.</i>
On that side.	<i>De aquella parte.</i>
Out-of.	<i>Fuera de.</i>
Of.	<i>De , del , de la , de lo.</i>
Over ( óver and abóve. )	<i>Sobre ( además. )</i>
Over-against , over the way.	<i>En frente.</i>
Right-over , over-right.	<i>Frente por frente.</i>
Round about.	<i>Al rededor , entorno.</i>
Since.	<i>Desde.</i>
Through.	<i>De parte á parte.</i>
Til , or until.	<i>Hasta.</i>
To , or untó.	<i>A , para , al.</i>
Tóuching,	<i>Tocante.</i>
Concerning.	<i>Concerniente.</i>
Regárding.	<i>Respecto.</i>
Tówards.	<i>Hácia.</i>
Under.	<i>Debaxo.</i>
Up to.	<i>Hácia arriba.</i>
Upón.	<i>Encima , sobre.</i>
With-withál.	<i>Con , con todo.</i>
Withín.	<i>Adentro.</i>
Withóut.	<i>Afuera.</i>

*Nota.* Algunas preposiciones se agregan á los adverbios *Were , here , there* : y las unas se pueden considerar como pronombres , y las otras como adverbios.

## EXEMPLOS DE HERE.

Here-abóuts.	<i>Aquí , por aquí.</i>
Here-át ( at this. )	<i>Por esto , con esto.</i>
Here by ( by this. )	<i>Por este camino.</i>
Here-ín ( in this. )	<i>En esto.</i>
Here-óf ( of , or from this. )	<i>De esto , genitivo.</i>

He-

Here-áfter ( after this. )	<i>En lo venidero , de aquí en adelante.</i>
Here-ón ( on this. )	<i>Sobre esto.</i>
Heretofore ( formerly. )	<i>En estos tiempos pasados.</i>
Here-to , únto ( to this. )	<i>A esto se añade , se dice.</i>
Here-with ( with this. )	<i>Con esto.</i>
Here-fróm ( fróm this. )	<i>De esto , ablativo.</i>

## EXEMPLOS DE THERE.

There-about ( near to the number , place , &c. )	<i>Al rededor , cerca de , &amp;c.</i>
There-át ( at that. )	<i>A lo qual.</i>
There-by ( by that means. )	<i>Por eso , por aquel medio.</i>
There-fore ( for that , this , &c. )	<i>Por eso , por tanto.</i>
There-fróm ( from that. )	<i>De eso , de aquello.</i>
There-ín ( in that. )	<i>En eso , en aquello.</i>
There-ón ( on that. )	<i>Sobre eso , sobre aquello.</i>
There-óf ( of that. )	<i>De eso , de aquello.</i>
There-tó , únto ( to that. )	<i>A eso , á aquello.</i>
There-óut.	<i>Por todo ello.</i>
There-úpón ( on that. )	<i>Sobre eso , ó aquello.</i>
There-with , withall.	<i>Con todo.</i>

## EXEMPLOS DE WHERE.

Whére abouts ?	<i>En dónde , ó hácia donde?</i>
Whére-ás ( when. )	<i>Por quanto.</i>
Whére-át ( at which. )	<i>De lo que , á lo que.</i>
Whére-by ( by what , by which. )	<i>Por el qual , ó por lo qual.</i>
Whére-éver , whére-so-éver.	<i>En donde quiera que.</i>
Whére-fore ( for what. )	<i>Porque , por lo qual.</i>
Where-ín ( in what. )	<i>En el qual , en lo qual.</i>
Where-of ( of wh'ch. )	<i>De lo qual , genitivo.</i>



Where-tó , Where-únto.	<i>A donde quicra que.</i>
Where-ón , or upón , on which.	<i>Sobre lo qual.</i>
Where-wíth , witháll.	<i>Con lo que , con lo qual.</i>

## DE LAS CONJUNCIONES.

La conjuncion es una parte indeclinable de la oracion , que ata y liga , junta y aparta las demás partes de ella.

Es muy del caso en materias argumentativas y narrativas ; pero no en las materias de afecto y pasiones del ánimo , porque debilita y enerva el fervor del estilo.

Sus significados son los mismos que en Español, á saber.

## INGLES.

## ESPAÑOL.

Cópulative.	<i>Copulativa.</i>
Disjunctive.	<i>Disjuntiva.</i>
Condíional.	<i>Condicional.</i>
Cáusal.	<i>Causal.</i>
Éxplicative.	<i>Explicativa.</i>
Expletive.	<i>Expletivo.</i>
Advérsative.	<i>Adversativa.</i>
Excéptive.	<i>Exceptiva.</i>
Concéssive.	<i>Concesiva.</i>
Contínuative.	<i>Continuativa.</i>
Conclúsive.	<i>Conclusiva.</i>

*Nota.* Es preciso tener cuidado de no confundir las conjunciones con los adverbios y con las preposiciones , pues algunos de los adverbios sirven de conjuncion , y de preposicion. Para saber sus distintos significados se necesita de un buen Diccionario.

## 1.º DE LAS COPULATIVAS.

And.	Y.
Even.	<i>Aun.</i>
Also, too, likewise.	<i>Asi tambien.</i>
Both.	<i>Ambos.</i>
Either.	<i>El uno , ó el otro.</i>
Neither, nor.	<i>Ni uno , ni otro.</i>

## 2.º DE LAS DISYUNTIVAS.

Or.	<i>Ó , ú.</i>
Or-else.	<i>Ó sino.</i>
Whether or.	<i>Ó , ú.</i>
Whether yes, or no.	<i>Ó sí , ó no.</i>

## 3.º DE LAS CONDICIONALES.

If.	<i>Si.</i>
If that be so.	<i>Si eso es asi.</i>
If per adventure.	<i>Si por acaso.</i>
Provided that.	<i>Con tal que.</i>
On condition that.	<i>Con conduion de que.</i>
Should he do it.	<i>Si lo hiciera él.</i>

## 4.º DE LAS CAUSALES.

That.	<i>Eso , aquello.</i>
Lest. lest that.	<i>Temiendo que.</i>
Séeing that.	<i>Viendo que.</i>
To the end that.	<i>A fin de que.</i>
Then.	<i>Pues.</i>
Since that, &c.	<i>En quanto á que , &amp;c.</i>
For.	<i>Porque.</i>
Because.	<i>Por razon de que.</i>
Whereás, for as much as.	<i>Por quanto que.</i>

## 5º DE LAS EXPLICATIVAS.

Wiz , or to wit.	<i>A saber.</i>
For exámple , for ins- tance.	<i>Por exemplo.</i>
That is.	<i>Esto es.</i>
That is to say.	<i>Quiere decir.</i>

## 6º DE LAS ADVERSATIVAS.

But.	<i>Pero.</i>
But if.	<i>Pero si.</i>
But still.	<i>Pero aun.</i>
But for all that.	<i>Pero con todo eso.</i>
Yet , howéver.	<i>Sin embargo.</i>
Not only , but also.	<i>No solamente , sino tam- bun.</i>
Not with stánding.	<i>No obstante.</i>
Thóugh , althóugh.	<i>Aunque asi sea , bien que.</i>
Névertheléss.	<i>Sin embargo.</i>
On the contrary.	<i>Al contrario.</i>

## 7º DE LAS EXCEPTIVAS.

If not.	<i>Sino.</i>
Excépt.	<i>Excepto , fuera de.</i>
But.	<i>Que , mas , pero.</i>
Unléss.	<i>Menos.</i>
Unléss that.	<i>A menos de que.</i>

## 8º DE LAS CONCESIVAS.

Suppóse it be so.	<i>Dado caso que sea asi.</i>
Howéver , howsoéver.	<i>Como quiera que.</i>
Tho' althóugh , álbeit.	<i>Aunque , bien que.</i>

## 9º DE LAS CONTINUATIVAS.

So much the more.	<i>Tanto mas.</i>
Besídes.	<i>Además.</i>
Fúrther.	<i>Mas , además de eso.</i>
Moróver.	<i>Mas allá , otro item , ó item mas.</i>

## 10º DE LAS CONCLUSIVAS.

Thérefore.	<i>Por tanto , pues luego.</i>
Whérefore.	<i>Por lo qual.</i>
For the rest.	<i>Por lo demás.</i>
And abóve áll.	<i>Y sobre todo.</i>

## DE LAS INTERJECCIONES.

La interjeccion es una parte indeclinable de la oracion , que demuestra los varios afectos , y movimientos repentinos del ánimo.

Algunos niegan que la interjeccion sea parte de la oracion , sino una mera señal de las pasiones naturales ; pero como todas las naciones convienen en estas pasiones naturales , convienen tambien en sus señales indicativas : luego son necesarias para constituir parte de la oracion , mediante algun movimiento del alma.

Las que usan en Inglés son las siguientes.

## 1º OF GRIEF.

## DE DOLOR , Ó PENA.

A !	<i>Ay ay !</i>
Alas !	<i>O desdichado !</i>
O sad !	<i>Ay triste de mí !</i>
O Heavén !	<i>O Cielo !</i>
Woe's me !	<i>Ay de mí !</i>
Ah unhappy am I !	<i>Oh desdichado de mí.</i>

2º OF INDIGNATION,  
*and aversion.*

Deuse take it!  
Get you gone! bego-  
ne! away!  
Away with you!  
Fie! fough!  
Fie upón you! fie for-  
shame!

DE INDIGNACION,  
y aversion.

*El Demontre lo lleve!*  
*Mudate! fuera!*  
*Fuera! marcha!*  
*Qué porqueria!*  
*Qué vergüenza!*

3º OF JOY AND  
*encouraging.*

Hă , há!  
Oh joy!  
Hang sórrow.  
Chear-up!  
Príthee!  
Well , well!  
Well done!  
That's well!  
Oh brave!  
Come , come-on!

DE ALEGRIA Y BUEN  
ánimo.

*Ha ha! Gracias á Dios!*  
*Qué alegria!*  
*Fuera tristeza.*  
*Alegrarse. Buen ánimo!*  
*Te suplico!*  
*Bien , bien!*  
*Bien hecho!*  
*Eso vá bien!*  
*Bravo!*  
*Adelante , adelante!*

## 4º OF FEAR.

Help , help!  
O Lord!  
Have a care!  
Murder , murder!  
Aw!  
Sóftly.

## DE TEMOR.

*Favor , favor!*  
*Oh , Dios mio!*  
*Cuidado , cuidado!*  
*Me mata , me mata!*  
*Ta , tá!*  
*Poco á poco.*

## 5º OF ADMIRATION.

## DE ADMIRACION.

Good God !  
 How then !  
 O strange ó rare !  
 Hõ , hõ !

*Valgame Dios !*  
*Como pues !*  
*Estraña cosa !*  
*O , bõ !*

## 6º OF CALLING.

## DE LLAMAR.

Hollá ! ho there !  
 Hark you woman !  
 S'rrah !  
 Come hither !

*Quién vá !*  
*Escucha tu muger !*  
*Pillo !*  
*Ven acá !*

## 7º OF LICENCE.

## DE SILENCIO.

Hold your tóngue !  
 Not a word !  
 Síence !  
 Be quiet !  
 Hush ! hist , or'st !

*Calla !*  
*Ni una palabra !*  
*Silencio !*  
*Quedo !*  
*Chitón !*

## DE LA PUNTUACION.

Los Ingleses en estos caractéres convienen quasi con las demás Naciones de la Europa : sin embargo, pondré las Tablas siguientes para su mejor inteligencia.

## TABLA PRIMERA.

Marks of punctuation.	<i>De la puntuacion.</i>
Cómma.	<i>Coma ,</i>
Semicólon.	<i>Punto y Coma ;</i>
Cólon.	<i>Dos puntos :</i>
Full point , stop or périod.	<i>Punto .</i>

Interrogation.	<i>Interrogacion</i> ?
Admiration, or exclamation.	<i>Admiracion, ó exclamacion</i> !
Hyphen.	<i>Raya de division</i> -
Apostrophe.	<i>Apóstrofo</i> '
Paréntesis, or crótchet.	<i>Parenthesis</i> [ ] ( )

## TABLA SEGUNDA.

Of accents and notes.	<i>De los acentos, notas, y citas.</i>
Accúte áccent.	<i>El agudo</i> '
Grave áccent.	<i>El grave</i> `
Círcumflex áccent.	<i>El circunflexo</i> ^
Dóuble áccent.	<i>El accento doble</i> "
Long áccent.	<i>El largo</i> -
Dílysis.	<i>El dialysis, ó crema</i> ..
Páragraph.	<i>Párrafo</i> §
Séccion.	<i>Seccion, ó parte</i> ¶
Ásterism, or ásterisk.	<i>Asterismo</i> *
Óbelisk, or dagger.	<i>Ovelisco</i> †
Cárret.	<i>Interlineado</i> ^
Índex.	<i>Índice</i> ☞
Quotátion.	<i>Cita</i> " "
Ellípsis.	<i>Elipsis, ó eclipsis</i> (-)

Como las puntuaciones son conocidas y comunes en todas las lenguas, las omitiré: diré algo del Hyphen, por tener mucho uso en Inglés.

El Hyphen es una raya de division que se pone entre dos dicciones, para hacer ver que son dos, y no una. Exemplo: *Wind-mill*, *molino de viento*. Sin embargo, se pronunciarán como una sola dición; y debo advertir, que la pronunciacion de la primera dición, es, por lo comun, larga, y la segunda breve.

Los Autores modernos no lo usan sino en ver-

bos compuestos : v. g. To re-establish , *restablecer* , &c.

Los acentos de la segunda Tabla van explicados en la pronunciacion de la vocal *a* adonde me remito.

*Párrafo* , que se hace asi § es una separacion que se hace en la materia que uno escribe , para denotar que empieza otra sentencia , ó materia.

*Seccion* , que se hace asi ¶ denota una parte dividida de libros , capítulos , párrafos , ó artículos.

*Asterisco* , es la señal de alguna cita que se pone al margen , ó al pie de una página así . \* En habiendolos , tres , ó mas hechos de esta manera \*\*\* , indican que falta una , ó mas dicciones para completar el sentido , ó se omiten por ser inmodestas.

*Obelisco* , que se hace asi † es tambien una señal que remite al margen , ó al pie de la página que indica tener alguna cosa digna de notar.

*Caret* en Inglés es una señal como la de un acento circunflexo , que se hace asi ^ , y indica que falta alguna parte del sentido de un pasage que se omitió por olvido , y se pone entre lineas baxo lo que falta , ó en otra parte si alli no entra.

*Indice* es la figura de una mano con el dedo índice , que indica un pasage , ó pasages dignos de notar , ó que varían de sentido.

*Cita* , que se hace asi ,, ” es lo que refiere un Autor sacado de otro ,

*Elipsis* , ó *eclipsis* se llama en Inglés *Ellipsis*. Es una figura retórica que autoriza omitir alguna parte de la oracion necesaria para la propiedad gramatical.

#### EXEMPLOS.

I wish you would write : *por* I wish (*that*) you would write. *Ojalá que hubiera Vmd. escrito,*



Véase esta figura en la carta de abreviaturas un poco mas abaxo.

Igualmente se entiende de la omision, ó remocion de algunas letras de una diction, las que se pueden entender, ó suponer; y en su lugar se pone una raya que se hace de este modo: v. g. P-z por Perez. Su uso es frecuente.

Usase muchas veces en Inglés, quando una persona movida á ira atropella sus palabras en tal manera, que dexa de expresar alguna parte de la oracion con la precipitacion con que habla.

## DE LAS FIGURAS.

Las figuras ortográficas son tres, á saber: *Aphaeresis*, *Síncopa*, y *Apócopa*.

*Aphaeresis* en Inglés, se entiende quando se omite una letra, ó sílaba al principio de una diction, v. g. 'Tis, por it is, es.

*Síncopa*, que se llama *Síncope* en Inglés, se entiende quando se omite una letra en medio de una diction, v. g. ne'er por never, nunca.

*Apócopa* en Inglés, se entiende quando se omite la última letra, ó disílaba de una diction, v. g. Tho por though; y thro' por through, aunque, por.

*Nota.* Tocante al uso de las figuras ortográficas se debe observar, que los Autores de nota no las usan sino en estilo muy familiar, ó en la poesía.

## DE LAS LETRAS INICIALES.

Estas son siempre mayusculas al principio de una frase ó sentencia, y de cada renglon de la poesia; como tambien al principio de nombres propios, y lugares, artes y ciencias; del pronombre I, y de la interjeccion O.

Muchos Autores ponen letra mayuscula al prin-

cipio de cada substantivo ; pero la costumbre no es general , lo que prevengo á los lectores de libros Ingleses para su gobierno.

*Nota.* *Breaks* en Inglés son unas *plecas* que se hacen de este modo — entre renglones , para que el lector descanse ; y sirven muchas veces en lugar de parrafo.

**LA CARTA SIGUIENTE HACE VER**  
*la mayor parte de las elisiones y abreviaturas de la lengua Inglesa : y es de advertir , que las comprendidas en los ( parenthesis ) se pueden omitir sin variar el sentido: antes bien , sin ellas el estilo es mas pulido, y limado. Véase la Elipsis un poco mas arriba , que se verifica en esta Carta.*

**DEAR COUSIN :**

**QUERIDO PRIMO :**

Tho<sup>u</sup> y. Know ( y. ) I *Aunque sabe Vmd. que soy*  
 am<sup>r</sup> y. friend in y. affair *su amigo en el asunto de que*  
 ( w<sup>ch</sup> is ) in quésition, ( yet ) *se trata, sin embargo , no se-*  
 it may n't be amiss ( in or- *rá fuera de camino ( á fin de*  
 der ) to confirm y. good *confirmar la buena opinion que*  
 opinion ( w. ) y. ( have ) *siempre le he merecido ) si le*  
 álways had of me , if I *participio el servicio que le hi-*  
 acquaint<sup>u</sup> y. ( w. ) y. sér- *ce desde mi llegada al pueblo.*

vice , ( w. <sup>ch</sup> ) I've been *Creerá Vmd. que soy el ami-*  
 doing ( *for* ) ( y. <sup>u</sup> since ) I've go *que siempre en su concep-*  
*been in ( y. <sup>e</sup> ) town. You'll to he sido , quando le digo*  
 believe ( y. <sup>t</sup> ) I'm y. <sup>e</sup> friend *que apruebo el consejo dado*  
 ( *whom* ) y. took me to be, *á su padre por el Señor Don*  
 w. I ( *shall* ) have told *Juan Turbulento , aunque*  
 y. ( y. <sup>t</sup> ) I appróve y. <sup>e</sup> ad- *mi enemigo , por ser salu-*  
 více ( w. <sup>ch</sup> was ) given y. <sup>r</sup> *dable.*

fáther by M. Iohn Turbu-  
 lent , tho' ( *he be.* ) my éne-  
 my , as ( *being* ) sálutary.

You won't I hope think ( y. <sup>t</sup> ) *Me persuado que no pen-*  
 I have ány ínterest in speak- *sará Vmd. me intereso en*  
 ing well of one ( *whom* ) *alabar á uno de quien nun-*  
 I ne'er , hear'd much good *ca he oído hablar bien ; pero*  
 of : but tho' he be a man *en medio de ser él un hombre*  
 ( *whom* ) I ne'er c. trust, & ( *no de mi confianza* ) y de  
 of ( *such* ) prínciples ( W. <sup>ch</sup> ) *tales máximas , que nunca*  
 I ne'er cou'd appróve ( *of* ) ; *pudieran ser de mi aproba-*  
 yet ( y. <sup>u</sup> may ) believe me *cien , sin embargo , puede*  
 ( w. <sup>u</sup> ) ( I ) tell y. ( y. <sup>t</sup> ) *Vmd. creerme , quando le di-*  
 I take pleasure in render- *go que tengo particular com-*  
 ing. pla-

ng. (y. <sup>e</sup>) justice (w. <sup>ch</sup> is) placencia en hacer la justicie due to merit, tho' it be *cia debida al mérito, en me-*  
 clóuded by (an) ill behá- *dio de ser obscurecido con una*  
 viour. But to (come) to y. <sup>e</sup> mala conductá, cosa que ape-  
 púrpose: y. sérvíce (w. <sup>ch</sup> nas se *hace creíble. Pero pa-*  
*has been*) done y. ( & w. <sup>ch</sup> ra venir á nuestro intento: el  
 I've now to méntion, is *servicio hecho á Vmd., y lo*  
 y. <sup>e</sup> permíssiön (w. <sup>ch</sup> ) w. <sup>th</sup> *que voy á participarle, es la*  
 much difícilty, & in spi- *licencia obtenida con mucha*  
 te of all (y. <sup>e</sup>) apposiótion *dificultad de su padre (con-*  
 (y. <sup>r</sup> has been made) procur- *tra el torrente de todos) pa-*  
 ed from y. fáther for y. <sup>u</sup> *ra que se ausente Vmd. de su*  
 to leave a country (w. <sup>ch</sup> patria, y del trato de sus  
 y. was born. in, & y. <sup>e</sup> *compañeros, viage por países*  
 compánions (whom.) y. <sup>u</sup> *no conocidos, y trate con gen-*  
 convérse w. <sup>th</sup> & to trável *te extraña.*  
 into anóther (cóuntry w. <sup>ch</sup>  
 you'ren't acquaintéd w. <sup>th</sup>  
 & to treat w. (those) péo-  
 ple (whom) y. ne'er saw.

You may (perhaps) *Pensará Vmd. tal vez, que*  
 think (y. <sup>r</sup>) this is no ad- *de esto no se sacará venta-*  
 ván- já,

vántage to y.<sup>u</sup> & say (y.<sup>r</sup>) *ja*, y dirá que me jactó de  
 I brag of a friendship (w.<sup>cl</sup>) *un obsequio que jamas le hi-*  
 I ne'er did y.<sup>u</sup> but if y.<sup>u</sup> (do ce; pero considerando, que  
*but*) considér, y. y. com- con el trato da sus compa-  
 pánions (whom)<sup>th</sup> y. (have)<sup>u</sup> *ñeros nada se aprende (que*  
*convérs'd w. can't teach ya no sepa Vmd.) y que las*  
 y. any thing (w.<sup>cl</sup>) y. don't *satisfacciones, y ventajas dia-*  
 know, and (y.<sup>r</sup>) y. ad- *rias adquiridas en los viages*  
 vántages (y. will be)<sup>r</sup> dá- *van en aumento, y que ex-*  
 ly accruing to y.<sup>u</sup> (w.) *cederán estos á todos los gus-*  
 upón y. trávells, will far *tos que puede Vmd. tener en*  
 exceéd all y. pléasures *su tierra, entonces reconocerá*  
 (w.<sup>ch</sup>) can offer here, you'll *Vmd. cuánto he sido su ami-*  
 réadily own y.<sup>n</sup> (y.<sup>r</sup>) *I've go.*  
 been y.<sup>r</sup> friend.

It won't be amíss to *No será fuera de propo-*  
 insínuate to y.<sup>u</sup> not to rub *sito hacer á Vmd. una insi-*  
 to bad cómpany; wou'dn't *nuacion de no rozarse con*  
 it be disagreeable to y.<sup>r</sup> be- *malas compañías: no seria*  
 lóv'd fáther shou'd y.<sup>u</sup> *desagradable para su ama-*  
 spend y.<sup>r</sup> time in Ídleness, *do padre, si se hubiese Vmd.*  
 & debauchery? weren't it *empleado en la ociosidad, y*

bétter to put you to a en el vicio? *Quánto mejor*  
 plough, than to expóse y. <sup>u</sup> *fuëra poner á Vmd. á arar,*  
 to a relaxátion of móral's que no exponerle á una rela-  
 by swérving from y. <sup>e</sup> *du- xacion de costumbres, y á*  
 cation y. got? Had y. <sup>u</sup> *y. que olvidase la crianza que*  
 due refléction y. <sup>u</sup> *w. le dió? Si tuviera Vmd. la re-*  
 blush for shame at it; sin- <sup>th</sup> *flexion debida, esta sola idea*  
 ce 'twas w. <sup>u</sup> *dífficulty y. haria llenar á Vmd. de rubor*  
 obtáind his leave to go to *y verguenza, respecto que ha*  
 trável for y. <sup>r</sup> *instrucción. sido con dificultad que Vmd.*  
*ha obtenido su licencia de via-*  
*jar para instruirse.*

Believe me (y. y. ) w. <sup>t t t</sup> *Permitame asegurarle que*  
 I tell y. <sup>u</sup> *is no more than no adelante mas que lo que*  
 (w. I know by expérience; *la experiencia me enseñó; y*  
 & althó y. <sup>u</sup> *may be at á aunque se halle Vmd. in-*  
 loss w. (y. <sup>n</sup> *had best*) to *deciso á determinarse, no*  
 do, w. (y. <sup>n</sup> *are*) *oblíg'd obstante, teniendo que resol-*  
 to take á resolución (w. ) *ver sobre asunto de que pue-*  
 y. <sup>u</sup> *fear (y. ) y. may he- da en lo venidero arrepen-*  
 réafter repént, you'll do *tirse, hará Vmd. muy bien*  
 well to fóllow y. <sup>e</sup> *advíce en seguir el consejo dado por*  
 (y. <sup>t</sup> *sus*

( y. is ) gíven y. by y. <sup>r</sup> sus amigos , especialmente  
 friends , espécialy by por

y. <sup>r</sup> most fáithful	su mas fiel y
& sincére cóusin	sincero primo
Chárles Méanswell.	Carlos de buena intencion.



# PARTE TERCERA

## DE LA SINTAXIS.

**L**a Sintaxis es un modo de coordinar todas las partes de la oracion , y enseña los casos que pide cada verbo.

### DE LOS ARTICULOS , Y SUS DIVERSOS USOS.

Véase la primera parte de la oracion en donde estan definidos.

#### DE LA ( A , a. )

Este es un artículo definido , que comunmente se coloca antes del sustantivo.

#### EXEMPLOS.

A véry fine thing.	<i>Una cosa bellissima.</i>
A man of most éxcellent parts.	<i>Un hombre de bellisimas partidas.</i>
A huge big mónster (y no) hógely big.	<i>Un monstruo extremadamente grande.</i>

*Nota.* Si se omite el sustantivo , se puede decir: *hógely big.*

Adviertase que el artículo *a* se hace *an* antes de las vocales ; como tambien antes de la *b* no aspirada : y no hay mas de esta clase de la *b* que las dicciones siguientes , y sus derivadas ; porque para todas las demás que empiezan con la *b* aspirada se servirán de la *a*.



## EXEMPLOS.]

An hour was appointed by the Judge.	<i>Una hora fue señalada por el Juez.</i>
An heir to an estate married an heiress to (or of) a considerable fortune.	<i>Un heredero se casó con una heredera de bienes considerables.</i>
An herb full of poison.	<i>Una yerba llena de veneno.</i>
An humour broke-out on hit legs.	<i>Un humor brotó por las piernas.</i>
He is an honour to his country.	<i>Hace honor á su país.</i>
An honest industrious man.	<i>Un hombre honrado é industrioso.</i>
An hostler that is very careful.	<i>Un mozo de caballos que es muy cuidadoso.</i>

Exemplos de la *h* aspirada, la que se debe pronunciar con impulso, sin variar el sonido del artículo *a* que precede.

## EXEMPLOS.

A holy virtuous life.	<i>Una vida santa y virtuosa.</i>
A harsh pronúciation is disagreeable.	<i>Una pronúnciacion áspera es desagradable.</i>

Se ven en algunos Autores excepciones de esta regla.

Exemplos de *an* que nunca varían antes de la vocal, v. g. quando una dición empieza con vocal, al artículo *a* se añade una *n* para evitar la concurrencia de dos vocales; pero se debe advertir, que esto sucede solamente con la *a*, quando precede la dicha *a*, á otra vocal.

## EXEMPLOS.

An óny dáughter.	<i>Una hija única.</i>
An éarly ríser, or ( an éarly rising man ).	<i>Un madrugador.</i>
An inquírý has been made.	<i>La pesquiza se ha hecho.</i>

*Nota.* Sin embargo se dice frecuentemente ( *such a one* ) en lugar de decir ( *such an one* , un tal. ).

## EXEMPLO.

I have néver *a one*.                      *Ninguno tengo.*

La construccion siguiente merece atencion , en donde el artículo *a* se halla colocado entre el adjetivo , y el sustantivo ; como tambien entre los adverbios , las preposiciones , conjugaciones y el sustantivo.

## EXEMPLOS.

So <i>small a</i> mítter , or thing.	<i>Una cosa tan téme.</i>
So <i>wise a</i> sáying.	<i>Un dicho tan sabio.</i>
As good <i>a</i> lódging as one could wish.	<i>Tan buen aloxamiento , como pudiera uno desear.</i>
As <i>flóurishing a</i> trade as ány in Eúrope.	<i>Un comercio tan floreciente como el que mas en Europa.</i>
<i>Such a</i> man as he can éasily deceíve óthers.	<i>Un hombre como él fácilmente puede engañar á otros.</i>
<i>Should a</i> man be so fóolish , as to beléve such impóstors.	<i>Si un hombre fuese tan necio como creer semejantes embusteros.</i>

*Nota* *Fellow* se puede entender en bueno y mal sentido. Significa tambien *académico*.

La vocal *a* en las frases siguientes será considerada,

da, como plural, ( aunque en rigor no lo es ) pero el nombre que la acompaña será considerado como plural, y se explicará así.

## EXEMPLOS.

Give me <i>a few</i> .	<i>Dame unos pocos, ó unas pocas.</i>
Many <i>a time</i> .	<i>Muchas veces.</i>
Many <i>a man</i> climbs to shew their elevated liteness.	<i>Muchos suben á altos puestos para hacer ver su mucha pequenez.</i>
A great <i>mány</i> men were employed.	<i>Muchos hombres fueron empleados.</i>
They all agreed to <i>a man</i> .	<i>Todos convinieron sin exceptuar uno.</i>
“For hárbour at <i>a thóusand doors</i> they nócked.	<i>Por asilo en mil puertas tocaron.</i>
“Not one of all the thóusand but was lóck’d. Dryden.	<i>Ni una de las mil dexó de estar cerrada.</i>
How <i>mány a méssage</i> would he send. <i>Swift</i> .	<i>Quantos recados hubiera él enviado.</i>

*Nota.* El Doctor *Lowth* dice que este modo de escribir es un error de *Swift*, porque destruye la unidad colectiva que equivale á plural.

En haciendo la pregunta se debe decir *How mány méssages would he send?*

Si no se incluye la pregunta *how* va bien del modo siguiente.

## EXEMPLO.

<i>Mány a méssage</i> would he send.	<i>Muchos recados hubiera enviado.</i>
--------------------------------------	--

La vocal *a* sirve para determinar tiempo , como se ve del modo siguiente.

## EXEMPLOS.

Once *a* week, Once *a* day. *Una vez cada semana. Una vez al dia.*  
 Twice *a* year. *Dos veces al año.*  
 Three times in *a* céntury. *Tres veces en un siglo.*

La vocal *a* se coloca antes del gerundio en los verbos de movimiento ; pero debo advertir , que dicha *a* se puede omitir.

## EXEMPLOS.

I am *a* cóming ( I am co- *Yo vengo , ó luego vengo.*  
 ming ).  
 You are *a* góing ( You are *Vm. se va.*  
 going ).  
 It is *a* dóing ( 'tis doing ). *Se está haciendo.*

La vocal *a* sirve con propiedad en lugar de ( *each, every* cada ).

## EXEMPLOS.

They were paid at the *Les pagaron á razon de diez*  
 rate of ten shillings *a* *shilines por cabeza , ó por*  
 head , or per head. *cada cabeza.*  
 We bought 'em at six pence *Nosotros les hemos comprado*  
<sup>r</sup>  
*a* pound , or p. pound *á seis peniques cada libra.*  
 ( *en lugar de decir* ) each  
 pound.  
 He earned three shillings *a* *Ganó ( á su trabajo ) tres she-*  
 day , or per day ( *y no* ) *lines cada dia.*  
 every day.

Algunos autores se sirven del artículo *a* en lugar del *of*.

## EXEMPLO.

It is one (*a*) clock ( *en lugar de decir* ) It is one of the clock. *Es la una.*

Pero se debe advertir que las mas veces se escribe con *o* y quando se hace una pregunta se dice *is it one o' clock?*

## LA CRITICA DEL DOCTOR PRIESTLY.

## EXEMPLOS.

At last *a* certain m. R<sup>r</sup>ó- *Por ultimo apareció un cierto.*  
berts appeared. *Es mejor* D. N. Roberts.  
*decir.*

I have seen *one* m. R<sup>r</sup>ó- *To he visto uno llamado.* N.  
berts. N.

El modo antecedente de hablar no convendria á nombres propios, porque se duda de la identidad de las personas.

Sería tambien impropio decir *I have seen m. Roberts*, porque sería suponer que todos le conocen.

A veces se hace una rigurosa distincion entre el uso y la omision del artículo *a* quando digo.

## EXEMPLO.

He behaved with a little reverence. *Se portó con un poco de reverencia.*

Lo que concibo aqui es positivo ; pero quando digo.

## EXEMPLO.

He behaved with little reverence. *Se portó con poca reverencia.*

Mi intencion aqui es negativa , pues por la primera parte alabo una persona , y por la segunda la desprecio , ó disminuyó su mérito en modo de portarse.

En la colocacion del artículo *a* se dice.

## EXEMPLO

Hasf *a* cob ( *y no* ) *a* half cob , or dollar. *Medio peso fuerte.*

*Rassells* omite el artículo *a* en la oracion siguiente; pero es mejor y mas bien recibido expresarlo.

## EXEMPLO.

I suspéct , that from any height where life can be supported, there may be dänger of too quick ( *a* ) descént. *Sospecho , que de qualquiera altura á que puede llegar la vida , puede haber peligro de precipitada caída.*

## THE.

Este artículo *the* es definido ; por lo comun se coloca antes del substantivo en singular y plural , y cor-

corresponde á *el, la* en singular ; y á *los, las, aquellos, aquellas* en plural.

## EXEMPLOS.

The Prince is *cháritable.*      *El Príncipe es caritativo.*  
 The Princess is *ámiable.*      *La Princesa es amable.*

*The* se coloca entre el adjetivo y el sustantivo.

## EXEMPLOS.

'All *the* world.      *Todo el mundo.*  
 Both *the* Indies.      *Las dos Indias.*  
 Tréble *the* quantity.      *Tres veces la cantidad.*  
 Four times *the* número.      *Quatro veces el numero.*

Tambien se coloca entre la preposicion y el sustantivo.

## EXEMPLOS.

I saw her at *the* walk.      *Yo la ví en el paseo.*  
 For *the* motives you mentioned.      *Por los motivos que vm. mencionó.*  
 She kept it (*i: e: private*) from *the* public.      *Ella lo calló al público.*

Tambien se coloca entre los adverbios, las conjugaciones y el sustantivo.

## EXEMPLOS DE LOS PRIMEROS.

So soon as *the* affáir was known.      *Tan presto como se supo la cosa.*  
 About *the* bigness of á nut.      *El tamaño de una nuez mas ó menos.*

## EXEMPLOS DE LOS SEGUNDOS.

Even <i>the</i> man we spoke of.	<i>Aun el hombre de quien hemos hablado.</i>
But <i>the</i> gentleman would not go.	<i>Pero el caballero no quiso ir.</i>

*The* se antepone á los grados de comparacion.

## EXEMPLOS.

<i>The more, the</i> mérier.	<i>Quantos mas, mas alegres.</i>
<i>The fewer, the</i> bétter.	<i>Quantos menos, mejor.</i>
<i>The thicker, the</i> strónger.	<i>Quanto mas grueso, mas fuerte.</i>
<i>The least, the</i> best, the finest of all.	<i>El menor, el mejor, el mas fino de todos.</i>
<i>The oftener</i> I read this áuthor, <i>the more</i> I admire him.	<i>Quanto mas leo este autor, mas le admiro.</i>

De estos se tratará en lo sucesivo con mas extension.

## LA CRITICA DEL DOCTOR PRIESTLY.

Con elegancia se pone el artículo *the* en lugar del pronombre posesivo *his*.

## EXEMPLO.

He looks him full in *the* face. (*Y no.*) in his face. *El le mira la cara de lleno.*

El artículo *the* da una bella idea del sujeto de quien se trata en la oracion siguiente.

Iown,



I own, I am óften surpriz- *Confieso , que me sorprende*  
 ed you should have *muchas veces que vm. tra-*  
 treated so coldly a man *tase tan friamente á un*  
 so much *the* gentleman *hombre tan caballeroso.*  
 V : Fair American.

*Rasselas* no se sirve del artículo *the* en la frase siguiente ; pero otros son de parecer que expresa la idea mas completamente.

## EXEMPLO.

“He was fired with the *Se acaloró con el deseo de ha-*  
 desire of doing some *cer alguna cosa , aunque*  
 thing , tho’ he knew *no conoció todavía con*  
 not yet with distinctness *distincion , ni el fin , ni*  
 either end or means“. *los medios.*  
 ( Es mejor decir ) the end  
 or the means.

En la série de Reyes se pone el artículo *the* entre el nombre y el número ordinal que hace de adjetivo.

## EXEMPLO.

Henry *the* first. Y no the *Henrique primero.*  
<sup>st</sup>  
 I. Henry.

Muchos omiten el artículo *the* en la frase siguiente.

## EXEMPLO.

At *the* worst , time might *A peor andar , se pudiera ga-*  
 be gained by this expe- *nar tiempo con este expe-*  
 dient. *diente.*

*Some* se usa algunas veces en lugar del artículo *the*.

## EXEMPLOS.

Give me *some* bread. Bring me *some* wine. Fetch me *some* cheese.      *Dadme un poco de pan. Trahedme un poco de vino. Buscadme algo de queso.*

Véase la gramática de *Peyton*.

## DE LOS NOMBRES SUBSTANTIVOS y adjetivos.

Véase sus definiciones en las partes de oracion.

La diferencia que hay entre ellos es, que el sustantivo nombra la causa; y el adjetivo expresa sus qualidades *buenas*, *malas* é *indiferentes*.

Todo nombre sustantivo generalmente se coloca antes del verbo: tambien despues de los casos obliquos; pero comunmente con alguna preposicion.

## EXEMPLOS.

A wóman práttes more than is necessary.      *Una muger charla mas de lo que es menester.*  
The good exámple of á virtuous Quem checks the lúxury and profú-sion of dress in her súb-jects.      *El buen exemplo de una virtuosa Reyna contiene el luxo y la profusion de trages en sus subditos.*

*Nota.* Quando concurren dos ó mas sustantivos, el verbo se pone entonces en el plural.

## EXEMPLOS.

Faith, Hope, and Chá- rity are the three Theo- logical virtues.      *La Fé, la Esperanza, y la Caridad son las tres vir- tudes Teologales.*

He,

He, She, and I were fishing on the bank of that river. El, ella, y yo estuvimos pescando á la orilla de aquel rio.

Las reglas siguientes son muy dignas de notarse, y son; que aunque todo nombre colectivo de personas sea singular, su verbo sera plural segun *Barclay*.

Pero *Martin* dice que dicho verbo puede ser singular ó plural.

El verbo en el singular va encerrado en su parentesis.

## EXEMPLOS.

The mob were ( <i>was</i> ) véry outrageous in the streets last night.	El populacho estuvo muy insolente en las calles á noche.
Néver mind what the vulgar say, or do. ( <i>Says, or does</i> ).	No tengas cuidado de lo que dice ó hace el vulgacho, ó vulgo.
Mankind are ( <i>is</i> ) let loose like beasts of prey to destróy each óther.	El género humano se ha soltado como las bestias feroces para destruirse los unos á los otros.
The assémbly was ( <i>y no se dice, were</i> ) véry numerous.	La asamblea fue muy numerosa.

Lo mismo se ha de decir de algunos sustantivos.

## EXEMPLO.

One of these supérior man (*men*). *Shebbear*, pag. 7. Uno de los principales entre estos.

Algunos adjetivos de medida, número y peso que están en el número plural hacen concordancia, ó se agregan al sustantivo que está en el número singular.

## EXEMPLOS.

Fifty foot ( <i>feet</i> ) square.	<i>Cinquenta pies en quadro.</i>
Ten thousand fathom deep, in deapth <i>Milton</i> .	<i>Diez mil brazas de profun-</i> <i>didad.</i>
About an hundred pound weight. <i>Pope</i> .	<i>Cerca de cien libras de peso.</i>
A wall nine foot high, and eighteen inches thick.	<i>Una pared de nueve pies de</i> <i>alto, y diez y ocho pulga-</i> <i>das de grueso.</i>

## DE NOMBRES DE MULTITUD.

The serpent tribe unites in <i>itself</i> (or, <i>in themselves</i> ) two very opposite qua- lities; wonderful absti- nence, and yet incredi- ble rapacity.	<i>La generacion de serpientes.</i> <i>une en si misma dos qua-</i> <i>lidades muy opuestas, la</i> <i>maravillosa abstinencia, y</i> <i>tambien la rapacidad in-</i> <i>creible.</i>
--	--

Algunos autores no deciden qual de estos tiempos se deben usar, y asi en algunas ocasiones usan los dos impropriamente. V. *Trender*.

Sucedé algunas veces en la conversacion que se omite expresar el substantivo; pero se entiendo, y va encerrado en su parentesis para que se vea que se puede usar ú omitir.

## EXEMPLOS.

I called at the bookseller's ( <i>shop</i> ).	<i>Entré de paso en casa del li-</i> <i>brero, ó en la libreria.</i>
I have been at my father's ( <i>house</i> ).	<i>To he estado en casa de mi</i> <i>padre.</i>

En concurriendo dos substantivos, el primero hace las veces de adjetivo con el auxilio de la *raya* de

de division ; pero el segundo hace de genitivo en Español.

## EXEMPLOS.

The court-gazette.  
A head-ache.

*La gazeta de la corte.*  
*Dolor de cabeza.*

Se ven excepciones de esta regla.

## EXEMPLOS.

A máster-piece.  
A horn-owl.

*Pieza maestra.*  
*Un mochuelo.*

Véanse los nombres y sus derivados en singular y plural en la segunda parte de la oracion.

## LA CRITICA DEL DOCTOR PRIESTLY.

Las voces derivadas de las lenguas extrangeras retienen las terminaciones originarias de sus plurales en Inglés.

## EXEMPLOS.

Chérubim. Phænómena.  
Rádii. Beaux.

*Querubines. Fenomenos.*  
*Rayos. Bellos.*

Algunos escritores dan dos terminaciones distintas en el plural.

## EXEMPLOS.

Crítérions , or crítéria.  
Médiúms , or Média , &c.

*Críterios.*  
*Medios.*

Algunas retienen sus terminaciones forasteras y Inglesas en el plural.

## EXEMPLOS.

The indexes of books. *Los índices de los libros.*  
 The índices of Algebraí- *Los índices de las quantida-*  
 cal quantities. *des Algebraicas.*

Algunos dicen *Two handsful. The two Misses Thom-*  
*son.*

Pero es mejor decir.

Two hand-fulls. *Dos puñados, ó puños llenos.*  
 The two Miss Thomsons. *Las dos Señoritas Thomsons.*

*Nota. Pains y means* se usan comunmente en el plural.

## EXEMPLOS.

(*Prov.*) Without pains, no *No hay atajo, sin trabajo.*  
*gains.*  
 A good carácter should *Un buen carácter no debería*  
 not be résted in as an *estar ocioso, antes debe-*  
 end, but emplóyed as *ría ser empleado en medios*  
 á *means* of dóing fúr- *para hacer mayores bienes.*  
 ther good.

La voz (*news*) se usa indiferentemente en singular y plural.

## EXEMPLOS.

Is there any thing *new?* *Hay algo de nuevo?*  
*News* were brought to the *Llevaron noticias á la Reyna.*  
 Queen.

Algunos prefieren *folk* á *folks*, sin embargo, el plural es mas comun; y lo mismo sucede á *hope* y *hopes*.

EXEM-

## EXEMPLOS.

Where are the good folks? *En dónde está la buena gente?*  
 I lost évery hopes of him. *To perdí todas mis esperanzas de él*

El singular de *disposal* está mejor recibido ; sin embargo , *Loke* le usa en el plural.

## EXEMPLO.

Pútting our minds into the *Poniendo nuestros animos á*  
 disposals of éthers. *la disposicion de otros.*

Algunos ponen los nombres plurales con apostrofo.

## EXEMPLOS.

A set of virtuóso's. *Una junta de virtuosos , ó sabios.*

The inamorato's. *Addison.* *Los enamorados.*

En las dicciones siguientes es mejor terminar con *es* , que con apostrofo.

## EXEMPLOS.

The génius's	Es mejor:	géniuses.	<i>Los genios.</i>
The réndez-vous's		réndezvouses.	<i>Citas para juntas.</i>

## DEL USO DE LOS PRONOMBRES.

*Veáanse sus declinaciones en las partes de la oracion.*

### DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Estos pronombres se ponen antes ó despues del verbo como sucede en las demás lenguas. Véase la escala pronominal.

#### EXEMPLOS.

I gave it to you.	<i>Yo lo dí á Vmd.</i>
You returned it to me.	<i>Vmd. me lo devolvió.</i>
He told it to us.	<i>El nos lo dixo.</i>
We had lent it to them.	<i>Nosotros lo habiamos dado prestado á ellos.</i>
You have borrowed it of us.	<i>Vmds. lo han pedido prestado á nosotros.</i>
She will do it herself.	<i>Ella misma lo hará.</i>
Thou art thy own destruction.	<i>Tú eres tu propia destruccion.</i>

Ya queda dicho en la escala pronominal que (*he* hace *him* y *she*, hace *her* en el singular despues del verbo, y los dos hacen (*them*) en el plural.

*We* hace *us* en el plural despues del verbo; y es de advertir, que *us* no se puede colocar antes del verbo, ni *We* despues, á menos que siga á un verbo auxiliar.

#### EXEMPLOS.

Are we time enough for dinner?	<i>Estamos á tiempo para comer?</i>
May, or can we stay?	<i>Podemos quedarnos?</i>

Might,



Might, or could we go? *Si pudieramos irnos?*  
 Should, or ought we do that? *Si debieramos hacer eso?*

*Nota.* Que la segunda persona de este pronombre se puede colocar despues del verbo.

## EXEMPLO.

Go thou, go you. *Anda tú, ande Vmd.*

Los pronombres personales se ligan con una conjuncion lo mismo que los substantivos.

## EXEMPLOS.

He, you, and I won it at the házard of our lives. *El, Vmd. y yo lo hemos ganado al riesgo de nuestras vidas.*

He, she, and you sháred it betwécen you. *El, ella, y Vmd. lo partieron entre sí*

Ya queda dicho que *you* es preferible á *ye*.

## EXEMPLO.

You are réading, (*y no. ye are.*) *Vmd. está leyendo.*

Pero dirigiendo nuestras súplicas á Dios, nos servimos de la segunda persona de singular.

El Dr. *Priestly* dice, que hablando con niños, algunas veces se sirve de la tercera persona singular.

## EXEMPLO.

Will *he* or *she* do it? *Lo hará él, ó ella?*

## DE LOS PRONOMBRES PERSONALES, reflexivos, y recíprocos.

Véase su declinacion en las partes de la oracion.  
*Self* se dice en singular, y *seives* en el plural. Se usa mucho con las personas pronominales, y algunas veces con el pronombre neutro *it*.

### EXEMPLOS DE LOS PRIMEROS.

I my self was there.	<i>To mismo, ó misma estuve allá.</i>
Thou thy self hast committed the fault.	<i>Tú mismo has cometido la culpa.</i>
He himself gave me the méssage.	<i>El mismo me dió el recado.</i>
She herself saw that the suggestion of théir inclinations prevailed to take-away her life.	<i>Ella misma vió que prevaleció la sugestion de las inclinaciones de ellos á quitarla la vida.</i>
We our selves sought by it our own ruin.	<i>Nosotros mismos hemos buscado con ello nuestra propia ruina.</i>
You your selves did combine agáint her.	<i>Vosotros mismos os habeis conjurado contra ella.</i>
They themselves were instrumental to their fatal end.	<i>Ellos mismos fueron instrumentos de su propio fin fatal.</i>

### DE LOS RECÍPROCOS.

#### EXEMPLOS.

We our selves combed one another.	<i>Nosotros mismos nos hemos peinado el uno al otro, ó uno á otro.</i>
-----------------------------------	--

You

You yourselves hurted each other.	<i>Vosotros mismos os habéis dañado el uno al otro.</i>
They themselves killed one another.	<i>Ellos mismos te han muerto uno á otro, ó los unos á los otros.</i>

*Trender* dice, que *himself*, y *themselves*, que son casos obliquos, sirven tambien de nominativo.

## EXEMPLOS.

He himself told it me.	<i>El mismo me lo dixo.</i>
They themselves went there.	<i>Ellos mismos fueron allá.</i>

*Nota* (*Our-self*) es peculiar al estilo régio de hablar y escribir. Véanse *Lowth Priestly* y *Trender*.

## EXEMPLOS.

We <i>our-self</i> , have cominded, that, &c.	<i>Nos hemos mandado, que &amp;c.</i>
We <i>our-self</i> will follow. <i>Shakespeare.</i>	<i>Nos, seguiremos.</i>
We thought ourself the lawful King. <i>Richard 11.</i>	<i>Nos hemos creído el Rey legitimo.</i>

*Same*, mismo ó misma, es un adjetivo que indica identidad que se une algunas veces á *self*, para dar cierta energía á la frase en que se halla.

## EXEMPLOS.

The very self same day.	<i>El mismo dia.</i>
That very-self same thing.	<i>Aquella misma cosa.</i>

Advirtase, que *same* se usa mas frecuentemente

te sin la asistencia de *self*, pues su falta no varía el sentido.

## EXEMPLOS.

About the same time.	<i>Cerca del mismo tiempo.</i>
In the same place more or less.	<i>En el mismo parage mas ó menos.</i>
At that very same time.	<i>En aquel mismo tiempo pre- cisamente.</i>

*IT, ELLO, LO.*

*It* es un neutro demostrativo, su uso es diverso en Inglés, y por tener conexión con *self* lo explico aqui á continuacion.

## EXEMPLOS.

My Máker is góodness itself.	<i>Mi Criador es la bondad mis- ma.</i>
Vice is háteful of itsélf.	<i>El vicio es aborrecible por sí mismo.</i>
It moves of itself.	<i>Se mueve por sí mismo.</i>

*It* sirve en lugar de pronombres personales hablando de cosas inanimadas, y de bestias, cuyo género ignoramos si es masculino, ó femenino.

## EXEMPLOS.

It is áccórding to my wish.	<i>Está á medida de mi deseo.</i>
What a beautiful ánimál it is!	<i>Qué animal tan hermoso es!</i>

Hablando de hombres y mugeres, *it* sirve algunas veces en lugar de pronombres personales.

## EXEMPLOS.

<i>It is my father? It is my</i>	<i>Es mi padre? es mi madre.</i>
<i>móther.</i>	
<i>What a désperate fellow</i>	<i>Qué hombre tan desesperado</i>
<i>it it! (or he is!)</i>	<i>es él.</i>
<i>Who is it? or Who is he?</i>	<i>Quién es, ó quién es él?</i>

Véase la Gramática de Priestly.

Lo mismo se dice de niños, ó niñas que duermen quando se ignora si es varon, ó hembra.

## EXEMLO.

<i>Don't wake the child, it</i>	<i>No despiertes el niño, ó la</i>
<i>is fast a sleep.</i>	<i>niña, duerme á sueño</i>
	<i>suelto.</i>

*It* no se expresa en algunas frases ; pero se puede usar.

## EXEMPLOS.

<i>"As (it) appears by what</i>	<i>Como demuestra por lo que</i>
<i>we see.</i>	<i>vemos.</i>
<i>"As (it) fóllows.</i>	<i>Como se sigue.</i>

Freüentemente se usa la contraccion *'tis* por *it is*. Véase la figura *Apheresis*.

## EXEMPLOS.

<i>'Tis (or it is) high time.</i>	<i>Ya era tiempo.</i>
<i>'T would (or it would) be</i>	<i>Seria muy extraño.</i>
<i>very strange.</i>	
<i>*T was (or it was) I that</i>	<i>Yo fuí el que la maté.</i>
<i>killed her. Shakspeare.</i>	

*Martin* dice, que los que desean escribir correctamente, no deben poner *ist'* por *it is*, ó *'tis*, es ; pero

esto se entiende quando precede el verbo. Véase la escala de los pronombres personales.

Es constante, que *it's* se usa á modo de pronombre posesivo con su virgulilla, y equivale á *su*, ó *sus* en Español; pero muchos Escritores omiten la virgulilla.

## EXEMPLOS.

The sun and its rays.	<i>El sol y sus rayos.</i>
The child burnt its finger.	<i>El niño, ó la niña se quemó el dedo.</i>
Where brooding darkness spreads its jealous wings. <i>Milton.</i>	<i>En donde las procreaderas tinieblas estienden sus envidiosas alas.</i>

## OWN.

Esta diction *own* se une comunmente á los pronombres posesivos, é indica la propiedad de una cosa.

En Español, aunque no se expresa el sustantivo, se entiende, y se pone en un paréntesis para su mejor inteligencia.

## EXEMPLOS.

'Tis my own.	<i>Es mio, (propio.)</i>
'Tis his own.	<i>Es suyo, ó de él, (propio.)</i>
'Tis our own.	<i>Es nuestro, (propio.)</i>
'Tis your own.	<i>Es vuestro, (propio.)</i>
It is their own.	<i>Es suyo, ó de ellos, (propio.)</i>
It is your own fault.	<i>Es vuestra culpa.</i>
I bought it with my own money.	<i>Yo lo compré con mi propio dinero.</i>
He combatted with his own condition.	<i>El peleó con su propia condition.</i>
I told him his own. (Por via de reprehension.)	<i>Yo le dixé lo que le venia al caso.</i>

*Nota.* *Owner*, propietario, no se debe confundir con el referido *own*, ni con el verbo *To Own*, conceder, confesar, &c.

## EXEMPLOS.

*To own one's crime.* Confesar uno su delito.  
*His father would never own him for his son.* Su padre nunca quiso reconocerle por hijo suyo.

*It* hace las veces del pronombre personal *he* con todos los verbos impersonales.

## EXEMPLO.

*It rains, it hails, it thunders, &c.* Lluere, granizara, truena, &c.

*Nota.* *It* hace *they* en el plural sirviendose de nominativo, y los dos hacen *them* en el plural despues del verbo.

Adviertase, que en algunas cosas inanimadas los Ingleses se sirven de los pronombres *his, she, her,* en lugar de *it,* y *its.*

## EXEMPLOS.

*The sun in his fiery chariot.* El Sol en su carro ígneo, ó de fuego.  
*The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib.* El buey conoce su dueño, y el asno el pesebre de su amo.  
*The stork knoweth her appointed times.* La cigüeña conoce el tiempo de su mudanza, ó partida.  
*The moon is in her wane, so she will be visible after midnight.* La Luna está en su menguante, será visible despues de media noche.

## DEL USO DE LOS PRONOMBRES posesivos.

### EXEMPLOS.

<p>Thy fáther and mine are good friends.</p>	<p><i>Tu padre y el mio son buenos amigos.</i></p>
<p>Your bróthers and mine went to walk together.</p>	<p><i>Tus hermanos y los míos se fueron á pasear juntos.</i></p>
<p>His children and our's have been róbbed by a high-way man.</p>	<p><i>Sus hijos, y los nuestros han sido robados por un ladron de caminos.</i></p>
<p>Her sisters and your's were éduicated at the same bóarding school.</p>	<p><i>Las hermanas de ella, y las de Vmd. fueron educadas en la misma casa de enseñanza.</i></p>
<p>This is thine, or your's.</p>	<p><i>Esto es tuyo, ó vuestro.</i></p>
<p>That is mine and not their's.</p>	<p><i>Aquello es mio, y no de ellos.</i></p>

*Nota.* *His'n, her'n, our'n, your'n, their'n*, son abreviaturas bajas usadas por gente vulgar, en lugar de *his own, her-own, &c.* y tambien por los pronombres posesivos *his, hers, ours, yours, theirs*.

## DEL USO DE LOS PRONOMBRES demostrativos. Estos sirven para mostrar personas y cosas.

Del uso de (*this, esto, esta.*)

### EXEMPLOS.

<p>This is the wóman we spoke of.</p>	<p><i>Esta es la muger de quien hablamos.</i></p>
<p>Is this the lady so renowned for her beauty?</p>	<p><i>Es esta la Señora tan celebrada por su hermosura?</i></p>
<p>Let me have this.</p>	<p><i>Que me den esto.</i></p>

*The-*



*These* es el plural de *this* , estos , estas.

## EXEMPLOS.

I had enough of these contests.	<i>To habia tenido bastante de estas contiendas.</i>
To these you may add frésher debates.	<i>A estos puede Vmd. añadir debates ulteriores.</i>
For these véry mótives.	<i>Por estos mismos motivos.</i>
From these preparátions you may infer.	<i>De estos preparativos puede Vmd. inferir.</i>

*That* , aquel , aquella , la , que , y sus diversos usos.

## EXEMPLOS.

Who is <i>that</i> man?	<i>Quién es aquel hombre?</i>
What man is <i>that</i> ?	<i>Qué hombre es aquel?</i>
<i>That's</i> not what I say.	<i>Eso no es lo que yo digo.</i>
What conséquence do you draw from <i>that</i> ?	<i>Qué consecuencia saca Vmd. de eso ?</i>

*Nota.* Que *that* sirve en lugar de *who* , y *Which* para personas y cosas en general ; pero es de advertir , que *that* , y *who* no pueden estar juntos en la oracion.

*Who* es preferible para las personas ; mas nunca sirve para cosas.

## EXEMPLOS.

He <i>that</i> or <i>who</i> lent me the móney.	<i>El que me prestó el dinero.</i>
She <i>that</i> , or <i>whom</i> you insulted.	<i>La que Vmd. insultó.</i>

*That* , y *which* son de frecuente uso ; no obstante , se pueden omitir en la oracion muchas veces sin variar el sentido.

*Which* tiene ya poco ó ningun uso para personas.

## EXEMPLOS.

The lady <i>that</i> , or <i>which</i> you sent me.	La Señora que Vmd. me en- vió.
The gentleman <i>that</i> , or <i>which</i> you invited to di- ne.	El caballero que Vmd. con- vidó á comer.

*That which* muchas veces van juntos.

## EXEMPLO.

<i>That which</i> seems excellent in speculation, may with difficulty be brought in- to execution.	Aquello que parece excelen- te en la especulacion , con dificultad podrá ponerse en execucion.
---	---

*That* es tambien pronombre relativo.

## EXEMPLOS.

He who spoke to you was the author of <i>that</i> news.	El que habló á Vmd. fue el autor de esta noticia.
'Tis for <i>that</i> we met.	Por eso nos hemos juntado.

*That* es tambien conjuncion.

## EXEMPLOS.

He put so much into it, <i>that</i> no room was left for any more.	Lo llenó tanto , que no hubo lugar para mas.
Seeing <i>that</i> she did not come at the hour appointed, he went to dinner.	Viendo que ella no ha venido á la hora señalada , él se puso á comer.

## LA CRITICA DEL DOCTOR PRIESTLY.

El demostrativo *That* , explica tanto como *so much* en la frase siguiente.

## EXEMPLO.

<p>But the circulation of things occasioned by commerce , is not of <i>that</i> , or <i>so much</i> moment as the transplantation that human nature itself has undergone <i>spirit of nations</i>.</p>	<p><i>Pero el curso de las cosas, ocasionado por el trato, no es de tanta importancia, como la mudanza que la misma naturaleza humana ha padecido.</i></p>
--	--

## EXEMPLOS.

Véase el uso de *this* , y *that* al fin del artículo *a* en la primera parte de la oracion.

También se usa con elegancia este mismo demostrativo *that* en lugar de (*so great* , or *such a*.)

## EXEMPLOS.

<p>They were gone to <i>that</i> (<i>so great a</i>) height of extravagance.</p>	<p><i>Llegaron ellos á tan alto grado de extravagancia.</i></p>
<p>They arrived at <i>that</i> (<i>such a</i>) state of perfection.</p>	<p><i>Llugaron á tal estado de perfeccion.</i></p>

En algunos dialéctos se usa *what* en lugar de *that*, y se vé también por escrito.

## EXEMPLOS.

Néither Ládý Háversham Ni *Madama Haversham* , ni  
 NOR

nor Miss Mildmay will ever believe, but *what* (*that*) I have been entirely to blame.

*Luisa Mildmay.*

*La Señorita Mildmay dexarán de creer jamás que yo he tenido enteramente la culpa.*

*In regard that* se usa alguna vez en lugar de *because*; pero no con tanta propiedad en la frase siguiente.

EXEMPLO.

I cannot be otherwise (*in regard that* or *because* the french *Prósody* differs from that of every country in *Eúrope*.

*Smollet.*

*No puede ser de otra suerte, porque la Prosodia Francesa se distingue en eso de todos los países en la Europa.*

*Those* es plural de *That*. Aquellos, aquellas.

EXEMPLOS.

Who do those belong to?

To those gentlemen you spoke to.

We relinquish those worldly pleasures we so often sought with toil and trouble.

*A quién pertenecen aquellos?*

*A aquellos caballeros á quienes Vind. habló.*

*Nosotros abandonamos aquellos mundanos placeres que tan amenudo buscamos con pena y trabajo.*

CRITICA DEL DOCTOR PRIESTLY.

Muchos equivocan el nombre personal *Them*, que es caso obliquo de *he* por los demostrativos *those*.

## EXEMPLOS.

Give me *them* , or *those* Dame aquellos libros.  
books.  
Observe *them* , or *those* Observad aquellos tres.  
*three there*.

No es facil discernir cuál es mejor en la frase siguiente.

## EXEMPLO.

We are not unacquainted with the calumny of *them* , or *those* who openly make use of the warmest professions. *Estamos cerciorados con la calumnia de aquellos que abiertamente se sirven de las mas ardientes expresiones , v. g. de afecto.*

*Nota.* La gente vulgar se sirve del pronombre personal en lugar del demostrativo , v. g.

Give me *them* , (or *those* ) Dame esos libros.  
books. *V. Trender.*

## DEL USO DE LOS PRONOMBRES relativos.

*Which* , aquello , el qual , la qual. Véase sus declinaciones.

Este pronombre sirve en narrativas para escusar la repetición de la misma cosa ya dicha.

Se refiere á las cosas solamente.

## EXEMPLOS.

The books *which* you promised me. Los libros que me prometió  
*Vmd.*

Take <i>which</i> you please, or like best.	<i>Tome Vmd. aquel que le gusta mas.</i>
By <i>which</i> you may act.	<i>Por lo qual puede Vmd. obrar.</i>
In <i>which</i> prócess I did, not méddle.	<i>En el qual proceso no me mezclé.</i>

*Nota.* *which* es tambien interrogativo; entonces refiere á las personas.

## EXEMPLO.

*which*, of you was there? *Qual de vosotros ha estado allá?*  
*Which* es tambien demostrativo.

## EXEMPLO.

By *which* you may see. *Por lo que Vmd. puede ver.*

*Which* tiene tambien por genitivo á *whose*. Véase este mas abaxo.

*Who*, quien, que, &c.

Este pronombre *who* es el nominativo de *whosc*, y *whom*. Véanse sus declinaciones.

## EXEMPLOS.

<i>Who</i> is it, or he you wálked with?	<i>Quién es aquel con quien se paseó Vmd?</i>
I know not <i>who</i> it is, or <i>who</i> he is.	<i>To no sé quién es.</i>
Let him be <i>who</i> it will, <i>who</i> he will.	<i>Sea el que se fuese.</i>
He's that véry géntleman we just spoke of, <i>who</i> fought with such remarkable prówess and dexterity.	<i>Es aquel mismo caballero de quien acabamos de hablar, que peleó con tan señalado brio y destreza.</i>

*Nota.* Que *Who* aunque no se expresa en algunas frases , se entiende sin alterar el sentido.

## EXEMPLOS.

It was he ( <i>who</i> ) told me the news.	El era quien me conto' la noticia.
Was it you ( <i>who</i> ) saluted the Lády?	Fue Vmd. el que saludó á la Señora?
Was is she ( <i>who</i> ) looked out by the wíndow.	Ha sido ella la que miró por la ventana?

*Locke* se sirvió de *who* en el caso obliquo en lugar de *whom* . pero impropiamente.

## EXEMPLOS.

We are much at a loss, to know <i>who</i> cívil pówer belóngs to. ( Debe ser ) To <i>whom</i> cívil pówer belongs.	Es tanta nuestra ignorancia, que no conocemos á quien pertenece la potestad cívil.
--	--

## LA CRITICA DE PRIESTLY.

Algunos Autores usan indiferentemente *who* , y *which* .

## EXEMPLO.

France <i>who</i> , or <i>which</i> was in allíance with Swéden.	Francia que estaba aliada con Suecia.
--	---------------------------------------

*who* se usa de un modo peculiar en una frase familiar.

## EXEMPLO.

As <i>who</i> shall say, i e: as if óne, or some pérsón should say.	Quién dixerá , v. g. Si alguno dixerá.
---	--

Es

Es muy usual poner *who* en lugar de *whom*; pero impropriamente, porque el caso obliquo es mas conforme á las reglas de la Gramática. V. *Louth*.

## EXEMPLOS.

Who ( <i>whom</i> ) do you think me te be?	Quién piensas soy yo?
Who ( <i>whom</i> ) is this for?	Para quién es este?
Who ( <i>whom</i> ) should I meet the óther day but my old friend? <i>Spectator</i> .	A quién encontrari.a yo el otro dia sino mi antiguo amigo?

*Whose*, i, e: *Who's*, cuyos, de quienes, y quáles.

Algunos Autores hacen *whose* el caso posesivo de *Which*, aplicandolo á las cosas lo mismo que á las personas: mas el Dr. *Louth* dice, que impropriamente.

*whose* es un genitivo de *who*, y *which*.

## EXEMPLOS.

<i>Whose</i> children are those?	Cuyos hijos son aquellos? ó de quiénes, &c.
They belong to the wóman in <i>whose</i> company we sat last night.	Ellos pertenecen á la muger en cuya compañía estuvimos a noche.
“Of man’s first disobedience, and the fruit of that forbidden tree, <i>whose</i> mortal taste brought death into the world, and all our woe. <i>Milton</i> .	De la primera desobediencia del hombre, y la fruta de aquel arbol vedado, cuyo gusto mortal traxo la muerte al mundo, y todo nuestro desconsuelo.



## LA CRÍTICA DEL DOCTOR PRIESTLEY.

Este genitivo *whose* empieza á ceñirse á las personas solamente, sin embargo, Autores de nota se sirven de él tambien para cosas.

## EXEMPLO.

<p>A true critic, in the perusal of a book, is like a dog at a feast whose thoughts and stomach are wholly set upon what the guests fling away.</p>	<p><i>Un crítico verdadero, en la lectura de un libro se parece á un perro en un convite, cuyo sentido y apetito estan enteramente ocupados en lo que arrojan los huespedes.</i></p>
---	--

*Nota.* *Whose* se dice en singular y plural.

*Whom*, quien, quienes en singular y plural sin variar de terminacion. Es el caso obliquo de *who*.

## EXEMPLOS.

<p><i>Whom</i> did you give it to? or to <i>whom</i> did you give it?</p>	<p><i>A quien se lo dió Vmd?</i></p>
<p><i>Whom</i> do you talk of? or of <i>whom</i> do you talk?</p>	<p><i>De quien habla Vmd?</i></p>
<p>She is the lady to <i>whom</i> I left the care of my family.</p>	<p><i>Es la Señora á quien dexé el cuidado de mi familia.</i></p>
<p>Against <i>whom</i> did you argue? or <i>whom</i> did you argue against?</p>	<p><i>Contra quién ha argüido Vmd?</i></p>
<p><i>Whom</i> did you go with? or with <i>whom</i> did you go?</p>	<p><i>Con quién fué Vmd?</i></p>

Véase el uso de las preposiciones.

## LA CRITICA DE PRIESTLEY.

*Nota.* La siguiente pide relativo personal, y siempre que se trata de persona sucedera lo mismo.

None of the company, &c.	Ninguno de la compañía, &c.
<i>whom</i> he most affected	á quien mas estimaba, pu-
could cure him of the	diera curarle de la me-
melancholy under which	lancolía que padecia.
he laboured.	

*What*, que. Se aplica á las personas y cosas.

## EXEMPLOS.

What man is that?	Qué hombre es aquel?
What are they?	Quiénes son ellos?
What are these, or those?	Qué son estos, ó aquellos?
What madness is this?	Qué locura es esta?
And what of all that?	Y qué tenemos con todo eso?
What's your name?	Cómo es su nombre de Vmd?

## LA CRITICA DE PRIESTLEY.

*what* es una contraccion de *that which*; pues mal puede suplir por *which* solo.

## EXEMPLO.

Besides, it happens with	Ademas, sucede respecto de
regard to ambitious	las miras y proyectos de los
aims and projects, <i>what</i>	ambiciosos, lo mismo que
may be observed with	puede observarse respecto
regard to sect of Phi-	de las sectas de los filoso-
losophers.	fos.

*What* sirve algunas veces en lugar de *all the*.

## EXEMPLO.

*What* appéarances of worth áfterwards succéeded , were drawn from thence. *Internal Policy of Great Britain.* *Todas las apariencias de valor sucedidas despues , nacieron ó disminaron de aquí.*

## DEL USO DE LOS PRONOMBRES interrogativos.

Bastante se ha dicho de estos en todos los demás pronombres , en donde se hace alguna pregunta señalandola con su punto de interrogación : así ?

## DEL USO DE LOS PRONOMBRES *numerales y distributivos* , á los que se pueden agregar los *indennidos* , e *indeterminados*.

Véase el número de estos entre los pronombres en las partes de la oracion.

*Each* cada , &c.

## EXEMPLOS.

At <i>each</i> word he cursed, and he swore.	A cada palabra juró y maldixo.
He made <i>each</i> of us a présent.	El hizo á cada uno de nosotros un regalo.
She came in with an ápple in <i>each</i> hand.	Ella entró con una manzana en cada mano.
We are fond of <i>each</i> óther.	Nos queremos recíprocamente uno á otro.

*Nota.* *Each* incluye los dos numeros , ó qualesquiera de los dos tomado separadamente.

*Every* , *cada* , *todos* , &c.

## EXEMPLOS.

<i>Every</i> one likes his own best.	<i>Cada uno</i> quiere lo suyo mejor.
I have tried <i>every</i> way and means.	<i>Yo</i> he tanteado todos los modos y medios.
<i>Every</i> óther day. <i>Every</i> second day.	<i>Un dia</i> si y otro no. <i>Cada</i> segundo dia.
I can not be <i>every</i> where.	<i>Yo</i> no puedo estar en todas partes.

Algunos se sirven de *all*.

*Every one* , or *Every body* , *cada uno* , ó *cada una*.

## EXEMPLOS.

<i>Every one</i> thinks himself in the right.	<i>Cada uno</i> piensa tener razon.
<i>Every one</i> is fond of his own opinion.	<i>Cada uno</i> se atiene á su propia opinion.
<i>Every one</i> fos himself and God for us all.	<i>Cada uno</i> para sí , y Dios para todos.

*All* and *Every* &c. *Todos* y *cada* , &c.

<i>All</i> ( <i>in géneral</i> ) and <i>every one</i> ( <i>in particular</i> ).	<i>Todos</i> ( <i>en general</i> ) y <i>cada uno</i> ( <i>en particular</i> ).
With <i>all</i> speed , or ( <i>in haste</i> ).	<i>Con toda priesa</i> , ó ( <i>á toda priesa</i> ).
When <i>all</i> comes to <i>all</i> .	<i>Quando eso sea asi</i> .
He's undóne to <i>all</i> inténts and púrposes.	<i>Está enteramente perdido</i> .
By <i>all</i> means , or ( <i>without fail</i> ).	<i>Precisamente</i> , ó ( <i>sin falta</i> ).

*All*

<i>All at once</i> , or ( <i>all únder one</i> ).	<i>Todo de una vez</i> ( todos en uno ).
Once for <i>all</i> .	<i>Una vez por todo</i> .
<i>All the day</i> , or ( <i>the whole day</i> ).	<i>Todo el dia</i> ( el dia entero ).
For good and <i>all</i> or ( <i>entirely</i> ).	<i>Totalmente</i> , o ( enteramente. )
<i>All along the river</i> .	<i>Todo á lo largo del rio</i> .

Devo advertir que ademas de este sentido pronominal que tiene *all* , hace tambien de *adverbio* , *adjetivo* , y *substantivo*. Véanse los Diccionarios de *Barclay* y *Boyer*.

*Whole* , entero-s , entera-s, &c.

EXEMPLOS.

<i>Whole</i> cóntries were laid waste.	<i>Paises enteros</i> fueron asolados.
To divide the <i>whole</i> into its parts.	<i>Dividir el total en sus partes</i> .
I buy by <i>whole</i> sale, & sell by retail.	<i>To compro por mayor</i> , y vendo por menor.
Upon the <i>whole</i> , or ( <i>on a scrútiny</i> ).	<i>Despues de considerarlo todo</i> .

Véase *whole* en el Diccionario de *Littleton*.

*Intire* ( es mejor ) *entire* , entero , total perfecto , &c.

EXEMPLOS.

It came <i>entire</i> , or <i>unbroken</i> .	<i>Vino entero</i> , ó <i>sin ser quebrado</i> .
I have an <i>entire</i> love for him.	<i>Yo le profeso una perfecta amistad</i> .

The entire, or <i>tótal</i> sum comes, &c.	<i>La suma entera, ó el total hace.</i>
He's a man of an <i>entire</i> heart.	<i>Es un hombre de un corazon íntegro.</i>

*Quite*, del todo, enteramente : &c.

EXEMPLOS.

He leaped over <i>quite</i> and clean.	<i>El lo pasó de un salto sin tropezar.</i>
She was <i>quite</i> out of her senses.	<i>Ella estaba enteramente fuera de sí.</i>
I am now <i>quite</i> well.	<i>Ya estoy bueno del todo.</i>

*Much*, mucho, es una voz derivada del Español que indica cantidad, su uso es frecuente entre los adverbios de cantidad : á donde me remito.

EXEMPLOS.

'Tis <i>much</i> too little.	<i>Es demasiado poco, ó pequeño.</i>
'Tis <i>much</i> too big, or <i>óver</i> big.	<i>Es demasiado grande.</i>
'Tis bigger by <i>much</i> .	<i>Es mayor de mucho.</i>
He is <i>much</i> of a gentleman.	<i>Es muy caballeroso, ó tiene mucho de caballero.</i>
He made <i>much</i> of me.	<i>Me trató, ó me regaló bien.</i>
It is <i>much</i> you did not see him.	<i>Estraño que Vm. no le ha visto.</i>

Hablando de la duracion de tiempo, se dice.

EXEMPLO.

I know him of a longer date, but he was then <i>much</i> younger than at présent.	<i>Yo le conozco de mas larga fecha, pero entonces era mas joven que ahora.</i>
---	---

*Many*, se puede llamar el plural de *muchos*.

## EXEMPLOS.

I paid him <i>many</i> á visit.	<i>Yo le pagué sus muchas visitas.</i>
He invited as <i>many</i> as came.	<i>El convidó á todos quantos vinieron.</i>
There were twice as <i>many</i> .	<i>Ahi hubo otros tantos, ó dos veces tantos.</i>
He's too <i>many</i> for me.	<i>El me lleva mucha ventaja.</i>

*Little*, poco en cantidad, y pocos en número.

## EXEMPLOS.

A <i>little</i> of the one and the other.	<i>Un poco del uno y del otro.</i>
How many <i>little</i> ones have you?	<i>Quántos chiquillos tiene vm.?</i>

*Little* hace tambien de adverbio, adjetivo, y sustantivo, y otros de estos indefinidos.

*Few*, pocos en número solamente.

## EXEMPLOS.

<i>Few</i> or none are to be had.	<i>Pocos ó ningunos se encuentran.</i>
In a <i>few</i> days.	<i>Dentro de pocos dias.</i>
Give me a <i>few</i> .	<i>Dame unos pocos.</i>

*Several*, diferentes.

## EXEMPLO.

I have received of him <i>several</i> or <i>sundry</i> párcels.	<i>Yo recibí de él diferentes partidas.</i>
---	---

*Several* es tambien substantivo ; y comunmente se usa en el plural.

## EXEMPLO.

On all the *several* (or *particular*) points we are to run through.      Entre los diferentes puntos que tenemos que tratar.

Tambien se dice.

## EXEMPLO.

*Various* or *divers* accounts were handed about.      *Varias* ó *diversas* noticias pasaron de mano en mano.

Este *divers*, se diferencia de (*díverse*) que es diferente en forma y naturaleza, y diferente en sus direcciones. V. *Barclay* y *Boyer*.

*One*, uno, una.

## EXEMPLOS.

They came in *one* by *one*.      Ellos entraron uno á uno.  
The *one* is blind, an the other is deaf.      El uno es ciego, y el otro es sordo.  
It is all *one* to me.      Para mí es todo uno.  
If any *one* else will have it.      Si algun otro lo desea.

*Ones*, en el plural. Los unos, &c.

## EXEMPLOS.

Big, or large *ones*.      *Unos* grandes.  
Little, or small *ones*.      *Unos* pequeños.

*Nota.* No se debe entender aqui el genitivo posesivo (*on's*) que se escribe con su apostrofo.



## EXEMPLO.

One must wipe *on's* fingers in *on's* own napkin.      Es menester que uno limpie los dedos en su propia servilleta.

Tiene tambien uso de substantivo en singular y plural.

## EXEMPLOS.

One would imagine. *Atterbury.*      Imaginaria uno.

There are many whose waking thoughts are employed in their sleeping. *ones. Addison.*      Hay muchos cuya imaginacion *voltaria* se emplea en sus sueños.

*Priestley* dice quando no se usa *one* como pronombre admite mucha ambigüedad en su sentido.

## EXEMPLO.

I cannot find *one* of my books.      No encuentro uno de mis libros.

Pero se sale de la duda quando uno dice.

## EXEMPLO.

I miss *one* of my books.      Hecho menos uno de mis libros.

*Other* , otro ú otra.

## EXEMPLOS.

Some thing or *other*.      Alguna cosa ú otra.  
In *other* countries.      En otros países.

*Others* , en plural. Otros , &c.

## EXEMPLOS.

These are not the horses I bought, but <i>others</i> .	<i>Estos no son los caballos que yo compré, sino otros.</i>
All others excepted and excluded.	<i>Todos los otros exceptuados y excluidos.</i>

*Either*, el uno ó el otro, ó qualquiera.

## EXEMPLOS.

<i>Either</i> the one or the other.	<i>O el uno, ó el otro.</i>
<i>Either</i> he, or she will come.	<i>O él, ó ella vendrá.</i>
You have got two; give me <i>either</i> of them.	<i>U'm. tiene dos, deme ó el uno ó el otro.</i>
Thou art <i>éither</i> a fool, or a knave.	<i>Tú eres ó tonto ó pícaro.</i>
On <i>éither</i> side.	<i>De qualquiera de los dos lados</i>

*Néither*, ni el uno ni el otro.

## EXEMPLOS.

<i>Néither</i> of them is hood.	<i>Ni el uno ni el otro es bueno.</i>
Néither the one nor the other is right.	<i>Ni uno ni otro tiene razon.</i>
You won't go, <i>néither</i> will I, or, nor I <i>néither</i> .	<i>U'm. no irá, ni yo tampoco.</i>
<i>Néither</i> he nor she would do it.	<i>Ni él ni ella lo haría.</i>

*Both*, ambos, ambas, ó los dos, &c.

## EXEMPLOS.

Both the one & the other.	<i>Tanto el uno como el otro.</i>
They were both in the fault.	<i>Entre ambos tienen la culpa.</i>
Both eyes, or both the eyes.	<i>Los dos ojos.</i>
Many were killed on both sides.	<i>Muchos murieron de ambos lados.</i>
Both by sea and land.	<i>Tanto por mar como por tierra.</i>

None, ninguno-na.

## EXEMPLOS.

None of em will be admitted.	<i>Ninguno de ellos será admitido.</i>
It is none of the best.	<i>No es de los mejores.</i>
There's none of us but will do as much.	<i>Ninguno hay entre nosotros que no haga otro tanto.</i>

Not one, not even one, ninguno, ni uno.

## EXEMPLOS.

Not one of us received the least favour.	<i>Ninguno de nosotros recibió el menor favor.</i>
Not even one would she give us.	<i>Ni siquiera uno nos daría ella.</i>

No body, no man, ninguno, nadie.

## EXEMPLOS.

There was no body there.	<i>Nadie hubo allí.</i>
No body would venture upon it.	<i>Nadie se hubiera atrevido con ello.</i>
No man ought to do it.	<i>Ninguno debiera hacerlo.</i>

The-

There's *no man* living will do it.      No *hay alma viviente* que lo haga.

*Any-body, any-one, any-man, qualquier-ra.*

## EXEMPLOS.

*Any body* but you would do it.      *Qualquier, (ó todos) menos vm. lo haria.*  
 His purse is *ópen* to *any one*.      *Su bolsa está abierta á qualquiera.*  
 Is there *any man* else there?      *Hay algun otro (hombre) ahí?*

*Some body, alguien, alguno-na.*

## EXEMPLOS.

*Some-body* knocks at the door.      *Alguno toca en la puerta.*  
*Some body* or *óther* (or *sóme one else*) told me so.      *Alguno me dixo eso, ó así.*  
 Go to *some body* else with them stóries.      *Vete á algun otro con esos cuentecillos.*  
 If *some body* had spóken to him.      *Si alguien le hubiese hablado.*

*Such, tal.*

## EXEMPLOS.

*Such a one.* Plural *such ones.*      *Un tal. Los tales.*  
 Máster *such a one*.      *Señor tal, ó fulano de tal.*  
 Is he *such a one*; or man?      *Es él hombre de esa especie?*  
 He quárrelled for *such a small mátter*.      *El gritó por una cosa de tan poco momento.*  
*Such* is the tree, so will be the fruit.      *Quil es el arbol, tal será la fruta.*

All

All *such* as were chósen. Todos aquellos que fueron escogidos.

*Priestly* dice que *such* se puede colocar despues de una série de particularidades.

## EXEMPLO.

<p>The figures of discóurse, the póinted antíthesis, the unnátural conceít, the jínгле of words; <i>such</i> false órnaments were not emplóyed by éarly wríters. Hume.</p>	<p>Las figuras del discurso, la antítesis señalada, el concepto extraordinario, el juego ó retintín de palabras; semejantes ornamentos no emplearon los escritores antiguos.</p>
--	--

*Certain*, cierto.

## EXEMPLOS.

<p>A <i>certain</i> man told me á certain affáir.</p>	<p>Un cierto sugeto me dixo cierta cosa.</p>
<p>I am <i>certain</i> of the truth of it.</p>	<p>Estoy cierto de ello, ó de su verdad.</p>
<p>I have no <i>certain</i> abóde.</p>	<p>Yo no tengo lugar fixo.</p>

*Whoever*, or *Whosoever*, quien quiera, qualquiera, &c.

## EXEMPLOS.

<p><i>Whoéver</i> he be, he will be soón found out.</p>	<p>Sea el quien se fuese, presto se descubrirá.</p>
<p><i>Whosoéver</i> had done it deserves to be púnished.</p>	<p>Qualquiera que lo hubiera hecho merece ser castigado.</p>

*Whocver* y *Whosocver* tienen algunas veces una construcción doble en imitación del frances.

## EXEMPLOS.

<i>Elisabeth</i> públikly thréaten- ned she would have the head of whoéver had advised it.	<i>Isabel</i> amenazó públicamente que quitaría la cabeza de qualquiera que lo hubiese aconsejado.
He offered a great recom- pence to whomsoéver would help him to a sight of him. V: <i>Priestly</i> .	Ofrecio él una grande recom- pensa á qualquiera que le ayudase á descubrirle.

*Whatever* or *Whatsoever* , qualquiera, v. g. cosa.

## EXEMPLOS.

In <i>Whatéver</i> condícion I am.	En qualquiera condicion en que me hallo.
<i>Whatéver</i> , or <i>whatso- éver</i> it be , it will appéar.	Sea lo que fuese saldrá á luz, ó aparecerá.
There's no réason <i>what- éver</i> , or <i>whatsoéver</i> that can oblige him to it.	No hay razon alguna que le pueda obligar á ello.

*Whenever* , or *When-soever* , quando siempre que , &c.

## EXEMPLO.

<i>Whenever</i> you come for your mόνey you will be púnctually paid it.	Siempre que venga vm. por su dinero , será pagado puntuál-mente.
---	--

## DE LOS ADJETIVOS Y SUS DIVERSOS USOS.

Véase su difinicion en las partes de la ora-  
cion.

No-

No puede estar por sí solo en la oracion sin sustantivo tacito ó expreso.

EXEMPLO DEL SUBSTANTIVO EXPRESADO.

An honest frugal young fellow. *Un joven honrado y frugal.*

EXEMPLO DEL SUBSTANTIVO TACITO.

The rich , the ambitious , the contemptuous , &c. *El rico , el ambicioso , el desdenoso , no concuerdan con*  
 ( men ) do not chime *el pobre , el humilde , el*  
 with the poor , the *justo , &c.*  
 meek , the just ( men )  
 &c.

Parece que la frase siguiente es excepcion de dicha regla.

EXEMPLO.

The chief good that accrues from it. *El bien principal que nace , ó resulta de ello.*

Pero este *good* se considera aqui como sustantivo.

Los *Adjetivos* gobiernan muchas veces el *Genitivo*, el *Dativo* y el *Ablativo* con sus señales indicativas ; *of*, *to* , *in* , *by* , *with* , *from* , &c.

EXEMPLO DEL GENITIVO ( OF ).

N: is ambitious of póver, and desírous of glóry. *N: es ambicioso del poder , y deseoso de la gloria.*

## DEL DATIVO (TO).

'Tis évident to évery bódy , that he is faithful to God , and obédient to the King. *Es evidente á todos que el es fiel á Dios , y obediente al Rey.*

## DE LOS ABLATIVOS

con (*in , by , with , from*).

She is cáreful in her dúty, and módest in her beháviour. *Ella es cuidadosa en su deber y modesta en su conducta.*

She is pliable by nature, and virtuous by exámple. *Ella es flexible por naturaleza y virtuosa por el exemplo.*

This is not consístent with équity. *Esto no es conforme á la justicia , ó equidad.*

*Nota*: que *avérse* gobierna siempre el dativo , y comunmente *free* el ablativo.

## EXEMPLO.

She was avérse to his máner of thínking , and free from préjudíce. *Ella era puesta á su modo de pensar , y libre de preocupación.*

Véase la Gramatica de *Peyton* tercera edicion.

Los *adjetivos* se colocan quasi siempre antes del *substantivo* : los siguientes son excepciones de la regla.

## EXEMPLOS.

Chárles the third is a be-nígn Kíng. *Carlos Tercero es un Rey benigno.*



Píus the sixth is the actual Pope.	<i>Pío Sexto es el Papa actual.</i>
The states géneral of Holland.	<i>Los estados generales de Holanda.</i>
The Queen régent.	<i>La Reyna reynante.</i>
Hístories both ántient & módern.	<i>Las historias tanto antiguas como modernas.</i>
Bódies spíritual as well as civil.	<i>Los cuerpos asi eclesiásticos como civiles.</i>

Los *adjetivos* siguientes se pueden colocar antes ó despues de los *substantivos*.

## EXEMPLOS.

The first chápiter, or character the first.	<i>Capitulo primero, ó primer capitulo.</i>
May it please the Almighty God, or God the Almighty.	<i>Pluguiese al Omnipotente Dios.</i>
Life everlásting, or everlásting life.	<i>La vida perdurable.</i>

Apenas hay mas de estas dos colocaciones del *adjetivo*.

Ya queda dicho como no puede haber dos *adjetivos* sin *substantivo* tacito ó expreso : sin embargo, autores de nota se sirven del modo siguiente de escribir.

## EXEMPLOS.

Se debe escribir:

“Indifferent well.	Indifferently well.	<i>Indiferentemement, v. g. ni bien, ni mal.</i>
“Excellent well <i>Shakespeare.</i>	Excellently well.	<i>Excelentemente bien.</i>

Ex-

Extrême súbject. Extrémely súbject. *Extremamente sújeto.*

I think it *véry másterily* wri<sup>t</sup>en. *Me parece muy magistralmente escrito.*

Pero *very* en muchos sentidos está considerado como adverbio ; y lo mismo sucede á la frase siguiente, que debe ser *suitably*, adverbialmente.

## EXEMPLO.

I shall endéavour to live hereafter *sútable* to a man of my station. *To procuraré vivir en lo venidero proporcionadamente á un hombre de mi situación.*

Adviertase , que algunos *adjetivos* que terminan en *ly*, no se les debe añadir otro *ly* para formar el adverbio ; porque hiéren el oído , por ser su pronunciacion difícil y desagradable. Véase el Dr. *Louth*.

## EXEMPLO.

Cómely , Líkely , Níg- *De buena gracia , probablemente , mezquinamente.*  
gardly , &c.

En lugar de decir :

Comelily , Likelily , Niggardlily , &c.

Sin embargo , *Barclay* , y otros Dictionarios ponen las excepciones siguientes.

## EXEMPLO.

Hóllily , lívelily , lóvelily , *Santamente , vivamente , amorosamente , &c.*  
&c.

Finalmente , el adjetivo se liga con el adverbio y conjuncion.

## EXEMPLOS.

Things so strange and rare sômetimes come to pass or héppen.	<i>Cosas tan extrañas y raras suceden á veces.</i>
A style so élegant, and nervous cômmonly strikes the héarers.	<i>Un estilo tan elegante y nervioso, comunmente dá golpe á los oyentes.</i>
A réason so convíncing & evíncible is inconestable, and beyónd all dispúte.	<i>Una razón tan convincente y demostrable es incontrastable, y fuera de toda disputa.</i>

Pero debo advertir, que los *adjetivos* no admiten entre ellos la conjuncion *and*. Véase el tratado de la conjuncion.

Los *adjetivos*, segun *Johnson* no admiten plural: no obstante, vemos la excepcion siguiente *Enough*, que hace *enow* en el plural.

## EXEMPLOS.

I think there are at Rome enow uf modérn works of Architecture.	<i>Me parece que en Roma hay bastantes obras modernas de Arquitectura.</i>
---	--

Algunos *adjetivos* de número, mas facilmente se transforman en substantivos que otros.

## EXEMPLO.

A míllion of men: (pero no se dice) A million men.	<i>Un millon de hombres.</i>
--	------------------------------

Sucedé lo contrario con *thousand*.

## EXEMPLO.

A thóusand men , ( y no *Mil hombres.*  
*se dice* ) A thousand of  
 men.

Sin embargo , se dice : *Some hundrcds , some thou-*  
*sands , some millions.* Entonces serán considerados co-  
 mo substantivos. Tambien dicen (*three score* , tres vein-  
 tenas ) ; pero menos no.

Un adjetivo no debe estar separado de su subs-  
 tantivo , aun con palabras que modifican su sen-  
 tido.

## EXEMPLO.

A large enóugh número. *Un número bastante gran-*  
*( es mejor decir )* A large *de.*  
 number enough.

Algunas veces se coloca con grande elegancia y  
 fuerza el adjetivo antes del verbo , y el substantivo  
 inmediatamente despues , y dá una elevacion poética á  
 la expresion.

## EXEMPLO.

*Great is the Lord , just and Grande es el Señor , justos y*  
*truc are thy ways , thou verdaderos son tus cami-*  
*king of saints ! nos , tú , oh Rey de los*  
*Santos !*

A veces la palabra *all* se usa con énfasis , despues de  
 muchos particulares comprendidos baxo de el.

## EXEMPLO.

“Her fúry , her despáir, *En su furia , en su desesper-*  
*her*

her évery gésture was  
náture's lánquage *all*.

*racion, en todos sus ade-  
manes hablaba la natura-  
lez.*

Tambien se dice :

He is all and all at her  
house.

*El es el Tu autem de la ca-  
sa de ella.*

When all comes to all.

*A peor andar.*

He lost his sword, hat  
and all.

*El perdió su espada, som-  
brero y todo.*

Véanse los Diccionarios.

## DE LOS GRADOS DE COMPARACION.

### DEL USO DE LOS POSITIVOS.

#### EXEMPLOS.

He is as tall as I am, but  
no so well sháped.

*El es tan alto como yo, pe-  
ro no tan bien hecho.*

Our gárden is as pléasant  
as your's, but not so  
lúxuriant in greens, pul-  
se, and roots.

*Nuestro jardín es tan deley-  
toso como el de Vnids. pero  
no tan lozano en verdu-  
ra, legumbre y hortaliza.*

### DEL USO DE LOS COMPARATIVOS.

#### EXEMPLOS.

This house is lóftier than  
mine, but tho' mine  
be lówer, it is more  
tásty.

*Esta casa es mas alta que  
la mia; pero aunque la  
mia sea mas baxa, es mas  
de gusto.*

Jack is more léarned than  
his bróther Jemmy, tho'  
the fómber be more léar-  
ned, the látter is more  
shówy in his deliverance.

*Juanillo es mas sábio que su  
hermano Jemmito; aunque  
aquel sea mas sabio, éste  
es mas lucido en su modo  
de decir.*

The fewer they are, the less troublesome.	Quanto menos son , menos molestos.
The oftener you repeat your visits, 'tis so much the worse.	Quantas mas visitas haga Vmd. peor.

*Than* es una partícula que sirve para comparar una cosa con otra.

## EXEMPLOS.

This N. is better than that.	Este N. es mejor que aquello.
That is more curious than this.	Aquello es mas curioso que esto.

Ya queda dicho en las partes de la oración , que *lessen* está reprobado por *Jenshen* , y otros Gramaticos ; sin embargo , Escritores de nota lo usan.

## EXEMPLO.

The greater number frequently fly before the lesser.	El número mayor huye frecuentemente del número menor.
--	---

*Late* tiene por comparativo *latter* , y *later* , el posterior ; pero el primero refiere á tiempo y lugar , y el segundo al tiempo solamente.

*Old* , viejo , se compara de dos modos : *older* , *oldest* ; y *elder* , *eldest* . La comun aceptación asignó alguna diferencia entre los dos.

## EXEMPLOS.

The older of the two.	El mas viejo de los dos.
The elder of the two.	El mayor en grado , el heredero.

*Rather* , mas bien , se usa con elegancia para expresar algun grado , ó exceso en la qualidad de una persona.

## EXEMPLO.

She is ráther profúse in expénces. *Critical review.* Ella es mas bien pródiga en sus gastos.

*Nota.* *Ráther*, es un adverbio, y se sirven de él como de otros muchos adverbios, para explicar los grados de comparacion con mayor elegancia.

*Full*, pleno, sirve tambien para expresar un pequeño exceso de alguna qualidad.

## EXEMPLOS.

The tea is *full* weak, or *full* strong. El Té es bastante floxo, & bastante fuerte.  
 These ápples are *full* ripe. Estas manzanas están bastante maduras.

Pero adviertase, que este dialecto se usa solamente en la conversacion.

*With*, con: esta preposicion expresa un grado menos que el superlativo en algunas conversaciones.

## EXEMPLO.

They are *with* the biggest. Están con los mas grandes.

Algunas cosas se comparan por medio de la conjugacion *as*.

## EXEMPLOS.

She is *as* cáreful, *as* she is prudent. Ella es tan cuidadosa, como es prudente.  
 He is *as* cáreless *as* he is cándid. El es tan descuidado, como es candido.

Véase la Gramática de *Priestley*.

## DEL USO DE LOS SUPERLATIVOS.

## EXEMPLOS.

The richest of all.	<i>El mas rico de todos , ó la mas rica de todas.</i>
The poorest of the whole.	<i>El mas pobre de todos , &amp;c.</i>
He's the highest in rank, but the meanest in ac- tions.	<i>El es el mas alto en clase, pero el mas ruin en sus acciones.</i>
He's the greatest orator in the house ( i , c ) of Parliament.	<i>El es el mayor orador de la Cámara.</i>

*Priestly* dice, que dos superlativos no pueden estar juntos en una frase ; pero *Louth* dice, que con singular propiedad se puede usar la expresion *most highest*, que es peculiar á la traslacion de los Psalmos ; pero el comun no la adopta.

Algunos se sirven del superlativo en lugar del comparativo ; esto es , quando se habla de dos personas , ó de dos cosas.

## EXEMPLO.

It began to be the interest of their neighbours, to oppose the strongest and most enterprising of the two. ( <i>seria mejor</i> ) The stronger and the more enterprising of the two. <i>Bolingbroke.</i>	<i>Empezó á ser el interés de sus vecinos , con oponerse á la mas fuerte , y mas atrevida de las dos.</i>
---	---



## DEL USO GENERAL DE LOS VERBOS.

Del verbo *To have*, haber, y sus diferentes usos. Y para su mejor inteligencia se pondrá por todos sus modos y tiempos.

## EXEMPLOS.

To have had good lodg- ing.	Tener una buena posada.
I have one to my líking.	Tengo una á mi gusto.
Thou hast there all con- vénience, or convéiency.	Tú tienes allí todas las con- veniencias.
You have nóthing to wish for.	Nada tiene Vmd. que ape- tecer.
He has á chímney with a grate to burn stone- coals in.	El tiene una chimenea con reja para quemar en ella carbon de piedra.
It hath a chímney piece of márble, or stúco.	Tiene un quadro de marmol, ó de estuco.
We have a pair of tongs, a pair of bellóws, a fire shóvel, and a pó- cker.	Tenemos un par de tenazas, un par de fuelles, un badil, y un atizador.
Have we chairs, tábles, and cóuches with cúsh- ions and dámask cáses to them?	Tenemos sillas, mesas, y es- caños con sus coxines, ó almohadas con sus cubier- tas de damasco?
Yes, and you have the hall, the clóset, the béd-chámber and dí- ning-room hung with tápestry, or páper; as álsó mats, floor and táble cárpets, with an arm, or élbw-chair.	Sí, y Vmds. tienen la sala, el estudio, el dormitorio, y comedor colgados con ta- picería, ó papel; como tambien esteras, alfem- bras, y carpetas, con una silla poltrona.
Have you the bed hung	Tienen Vmds., la cama col- with

with crimson damask curtains, the bed-quilt, or coverlet, the taster, or canopy lined with the same.

They have matrasses both of hair and wool, feather beds, blankets, sheets bolsters and pillows with pillow-cases.

Are there looking glasses, sconces and á branch?

Yes Sir, and all véry décent, and well laid out.

Will you have a close-stool and a chamberpot, or piss-pot?

Yes by all méans; as in the dark we might not find the house of office, or sugar-house.

You shall have évery thing you want.

Let me have a press for my clothes, a desk to write-on, and á scrutoire for my pápers, all in my clóset, with pen ink, and píper, sámbóx, séaling-wax, or wáfer, not fórgétting éither wax, or spírmacéty cándles; becáuse tállo-ones run and are véry gréasy.

Let us have bédsteads, forms, stools and a

*goda con cortinas de damasco carmesi, sobre cama, ó colcha, y el cielo forrado de lo mismo?*

*Ellos tienen colchones de cerdas y lana, colchones de pluma, mantas, sabanas, almohadas y almohadillas con sus fundas.*

*Hay espejos, cornucopias, y una araña?*

*Si Señor, y todo muy decente, y muy bien dispuesto.*

*Quieren Vmés. un servicio, ó una sillica, y un orinal?*

*Sí precisamente, porque á obscuras podríamos no hallar las secretas, ó el lugar comun.*

*Tendrá Vmd. todo lo que necesita.*

*Que me den un armario para mi ropa, una escribanía, y papetera, ó escritorio para mis papeles, todo en mi despacho, con papel, tintero, plumas, salvadera, lucre, ú oblea, sin olvidar velas de cera, ó esperma; porque las de sebo se corren, y son muy grasientas.*

*Que nos den tarimas, bancos y banquitos, y un velamp*

lamp for the sérvants,  
as also a lantern to light  
them up and down  
stairs.

*len para los criados, como  
tambien un farol para  
alumbrarlos arriba y aba-  
xo por la escalera.*

In short, *let* 'em have  
what éver is nécessaire.

*Para abreviar, que les den  
todo lo que es necesario.*

*Nota.* *Lct* no solo indica permission, sino tambien  
que suplica, exhorta y manda. Véase la conjugacion  
de *let*.

## SUBJUNTIVO.

Baxo del subjuntivo se pueden comprehender los  
modos optativo, y potencial, observando sus seña-  
les indicativas que quedan ya notadas.

### EXEMPLOS.

If I can have all things  
nécessary it will be so  
much the bétter.

*Si puedo tener todo lo ne-  
cesario, será lo mejor.*

May I not have some  
kitchen fúrniture?

*No puedo tener algun axuar  
de cocina?*

You might have had  
énough, had you spok-  
en tímely.

*Pudiera Vmd. haber tenido  
bastante, si hubiese Vmd.  
hablado con tiempo.*

Can I get a stáble for a  
pair of sáddle hórses,  
for a set of draught, or  
*coach* hórses, and for  
anóther set of múles?

*Puedo conseguir una caba-  
lleriza para un par de  
caballos de montar, para  
un tiro de caballos friso-  
nes, y para otro tiro de  
mulas?*

You could have got 'em  
some days agó, but I  
fear they are all taken  
up.

*Pudiera Vmd. haberlos con-  
seguido unos dias há; pero  
temo que estan todos al-  
quilados.*

Would not we obtáin  
them by h'ving a fit  
person employéd?

*No los conseguiríamos te-  
niendo un sujeto capáz em-  
pleado?*

We

We should have , or We *Debieramos haber hablado de ought to have* spóken before hand. *antemano.*

But you *must* have straw and bårley for the sád-le hórses and múles ; and for the draught hórses hay and oats , as béing úsed to this sort of fó- rage. *Pero necesita Vmd. tener pa- ja , y cebada para las mu- las , y los caballos de si- lla ; y para los frisoncs heno , y avena , por estar acostumbrados á este gé- nero de forrage.*

Had I the least ínkling of your arríval , I would be bétter prépared. *Si tuviese yo el menor avi- so de la llegada de Vmds. estaria mejor preparado.*

We may pay you anóther vísit. *Podremos hacer á Vmd. otra visita.*

By háving an antérior ad- více you will be well provided with all con- véniencias. *Estando avisado de antema- no tēdrá Vmd. todas las conveniencias.*

## DEL VERBO AUXILIAR TO BE , SER , Y SUS diferentes usos por todos sus modos, y tiempos.

### EXEMPLOS.

To be néver of the same mind.	<i>Nunca estar del mismo modo de pensar.</i>
I am to be there this night.	<i>Tengo que estar allí esta noche.</i>
Am I to be back in the mórning ?	<i>Tengo que estar de vuelta por la mañana ?</i>
Thou art a sílly fellow.	<i>Tú eres un majadero necio.</i>
Art thou of that opinion ?	<i>Eres tú de ese parecer ?</i>
He is a man of that stamp.	<i>Es un hombre de aquella es- tampa.</i>
Is he to be relíed upón ?	<i>Es él de fiar ?</i>

We

We ourselves are in the fault.	<i>Nosotros mismos tenemos la culpa.</i>
Are we to bear with him?	<i>Hemos de sufrirle?</i>
You are the women I saw spinning at a cabin door.	<i>Vnds. son las mugeres que ví hilando á la puerta de una casa, ó barraca.</i>
Who are you for?	<i>Por quién estan Vnds.?</i>
They are all friends of mine.	<i>Todos son amigos míos.</i>
Are they all your relations?	<i>Son todos parientes de Vmd.?</i>
I was to see her at her house.	<i>Yo estuve á verla en su casa.</i>
Was she the maid that served us?	<i>Era ella la criada que nos sirvió?</i>
Thou wast there the ríng líder of that mischief.	<i>Tú eras allí la cabeza de aquel mal, ó motor de aquel daño.</i>
Was thou the girl we met?	<i>Has sido tú la muchacha que encontramos?</i>
Remember what thou wert.	<i>Acuerdese Vmd. de lo que ha sido.</i>
He was near his end.	<i>El estaba cerca de su fin.</i>
Was he in such danger?	<i>Estuvo él en tal peligro?</i>
We were determined to go.	<i>Estuvimos determinados á irnos.</i>
Were we to be of the number?	<i>Habíamos nosotros de ser del número?</i>
You were also included.	<i>Estuvieron Vnds. también incluidos.</i>
Were you put on the list?	<i>Estaban Vnds. puestos en lista.</i>
They were invited by tickets.	<i>Estuvieron ellos convidados por esquelas.</i>
Why were they treated so rudely?	<i>Por qué les trataron tan rudemente?</i>
For having been trouble some.	<i>Por haber sido molestos.</i>

- Have I been offensive to the company? *He sido yo provocativo á la compaña?*
- You have been ácting the buffoon? *Hacia Vmd. el bufón?*
- The rest have been bearing with your insolence, and árrogance. *Los demás estaban aguando vuestra insolencia, y arrogancia.*
- They had been bitterly reproached for their levity, and imprudence. *Ellos han sido amargamente reprochados, ó reñidos por su ligereza, é imprudencia.*
- They must have been out of their senses, or fuddled from wine. *Es preciso que hayan estado faltos de juicio, ó privados del vino.*
- It may be that you have not understóod them. *Puede ser que Vmd. no les haya entendido.*
- I can't be persuaded to the contrary. *No puedo estar persuadido de lo contrario.*
- They might or could have been more polite. *Pudieran haber sido mas corteses.*
- They should have been advised of their want of politeness. *Debían ser amonestados por su falta de cortesía.*
- Let us be héared, júdged, and condemned by the laws of the cóuntry. *Que seamos oídos, juzgados, y condenados por las leyes del país.*
- I will be a fáther to him. *Yo le serviré de padre.*
- Wilt thou be one of the vítnesses? *Serás tú uno de los testigos?*
- That will néver be. *Eso nunca será.*
- Will not he be there? *No estará él allá?*
- He may be there áfterwards. *Podrá estar allí despues.*
- I shall be the death of him. *Yo seré, ó causaré su muerte, ó le meteré.*
- Shall, or must we be forced to it? *Estarémos obligados á ello, ó á hacerlo?*

They

They shall be all hánged.	<i>Serán todos ahorcados, o los ahorcarán á todos.</i>
My béing there will not save him from the gallows.	<i>El estar yo allá no le libertará de la horca.</i>
Having been to see him, he told me what he inténded to do.	<i>Habiendo estado á verlo, él me dixo lo que era su ánimo hacer.</i>

El verbo *To be* tiene despues un nominativo personal en lugar del caso obliquo.

## EXEMPLO.

I am he, &c. *Trender.* Yo soy el, &c.

Pero Autores de nota han puesto el caso obliquo.

## EXEMPLOS.

It cannot be <i>me.</i> <i>Swift.</i>	<i>No es posible que yo sea.</i>
If it be <i>me.</i> <i>Prior.</i>	<i>Si sea yo.</i>
To that which once was <i>the.</i> <i>Prior.</i>	<i>A aquello que en otro tiempo fuiste tú.</i>

*Nota.* *A Being* es un ser, v. g. *The Supreme Being.*  
*El Sér Supremo.*

Se debe advertir, que quando estos verbos auxiliares preceden al nombre personal, tendrán el sentido subjuntivo.

## EXEMPLOS.

Had I been in your place.	<i>Si yo estuviera en el lugar de Vmd.</i>
Had she but prúidence,	<i>Si ella tuviera prudencia solamente.</i>
Were I to act. ( <i>es lo mismo que</i> ) If I were to act. ( <i>y</i> )	<i>Si yo tuviera que obrar.</i>

If I Had been in your place, &c. *Si yo estuviera en su lugar de Vmd. &c.*

Lo mismo sucede en *could*, y *should*.

## EXEMPLOS.

Could you but give me so much. *Si pudiera Vmd. darme tanto.*

Should you have occasion for more, you have only to apply to me. *Si Vmd. necesitase mas, no tiene mas que acudir á mí.*

## LA CRITICA DE PRIESTLY.

No es necesario repetir el verbo principal con el auxiliar *have*.

## EXEMPLO.

I have read the author, but you have not. *Yo leí el Autor, pero Vmd. no.*

Algunos Escritores modernos por brevedad omiten el verbo *have*; pero parece que la analogía de la lengua lo pide, no obstante los muchos exemplos que hay de lo contrario.

## EXEMPLO.

I find him better than I expected to find him. ( *es mejor* ) *Yo le hallé mejor de lo que creí haberle encontrado.*  
To have found him.

Pero la repetición de dicho verbo *have* en la misma frase no es de buen uso, porque hace la oración muy complexa.



## EXEMPLO.

The girl said, if her más-ter would but *have* let her *had* móney, to *have* sent for próper advíce, and broths, and jéllies, and such like, she might *have* been well long agó. *George Villiers.*

*La muchacha dixo, que si su amo la hubiese dado dinero para tener juntas de médicos, para caldos, para jaletinas, y cosas semejantes pudiera estar mucho tiempo hace buena.*

No está aun determinado por los Gramáticos Ingleses cuál de los dos auxiliares *have*, ó *be* debe preceder los participios pasivos de los verbos neutros; porque se puede escoger uno de los dos en las expresiones siguientes.

## EXEMPLO.

I am fallen. *Yo me caí, ó yo he caído.*

Sí quiero decir en este instante: mi intencion comprehende este modo de hablar, pero con referencia á algun periodo del tiempo pasado. Mas quando digo:

## EXEMPLO.

I have fallen, v. g. in this day. *Yo he caído, v. g. en este día.*

Comprehende alguna continuacion de tiempo que la otra forma de decir no hace.

## EXEMPLO.

If such maxims, and such prácticas preváil, what *has* becóme of náional liberty? *Hume.*

*Si tales máximas, y tales costumbres prevalecen, á donde ha ido a parar la libertad nacional?*

Es

Es mejor (*What is become*) que la costumbre de parte del verbo *To be*; y tal vez con mas propiedad.

*Shall*, y *Will*, y sus diferencias.

Quando los Ingleses anuncian una cosa sencillamente, se sirven de *Shall* en la primera persona: y *Will* en las demás personas.

EXEMPLO.

I *shall* write. You, or he *To escribiré. Vmd. ó él escribirá.*  
will write. *birá.*

Pero quando prometen, ó amenazan, se sirven de *Will* en la primera persona, y de *shall* en las demás personas.

EXEMPLO.

I will write, You, or he *To escribiré. Vmd. ó él escribirá: esto es, precisamente.*  
shall write.

*Peyton* en la tercera edicion de su Gramática Inglesa, y Francesa, explica la diferencia mas sencillamente, en donde dice: que *Shall* indica la necesidad de hacer una cosa; y *Will* indica voluntad.

Al parecer, *shall*, y *will* pueden substituirse el uno por el otro, sin faltar al sentido, como se ve en el pasage siguiente:

EXEMPLO.

Put this *Reverse now*, if *Poned ahora este revés*, si os  
you please, into the *agrada, en manos de un mú-*  
hands of a musical anti- *sico antiquario, y os dirá,*  
quary, he *shall* (or *que el uso del escudo, sien-*  
*will*) tell you, that the *do para defender el cuerpo*  
use of the shield béing *de las armas de un enc-*  
to defend the body from *migo, nos pinta adequa-*  
*da-*

the wéapons of an enemy; it véry áptly shóws-out to us the resolu'tion, or cóntinence of the Émperor. *Addison.*

*damente la resolucion, ó continencia del Emperador.*

En muchas expresiones familiares *Shall* retiene su significacion originaria, y no intenta prometer, ni amenazar en la tercera persona, sino la mera futura de un acontecimiento.

## EXEMPLO.

This is as extróordinary a thing as one (*shall*) éver hear of.

*Esta es una cosa la mas extraordinaria que jamás se oirá.*

Quando se hace una pregunta, *Shall* se usa en un sentido diferente de los otros dos.

## EXEMPLO.

Shall I write? (*quiere decir*)  
Is it your pléasure I should write?

*Escribiré yo? (quiere decir)*  
*Es el gusto de Vmd. que yo escriba?*

Pero *Will* en la segunda persona vuelve á su sentido usual.

## EXEMPLO.

Will you write? (*quiere decir*)  
Is it your intención to write?

*Escribirá Vmd.? quiere decir)*  
*Es la intencion de Vmd. escribir?*

*Let* es señal segura del imperativo, é indica licencia; y en ciertos casos manda.

## MAY, CAN, WOULD, COULD, &amp;c.

*May* indica poder con restriccion, condicion, ó permission.

## EXEMPLO.

You *may* go to the play, *Puede Vmd. ir á la comedia*  
if you return betímes. *si vuelve con tiempo.*

*Can* indica un poder libre, y absoluto.

## EXEMPLO.

I can go to the ópera when *Puedo ir á la ópera quando*  
I will. *quiero.*

*Might*, y *could* significan lo mismo, pero median-  
do algun obstáculo que le puedan impedir.

## EXEMPLO.

I might or could write, *To pudiera escribir, si no hay*  
v. g. if nóthing hinders. *embrazo.*

Para hacer una pregunta se sirve de *May*; pero apartandose del sentido comun de dicho auxiliar, entonces sirve solamente para modificar la osadía de la pregunta.

## EXEMPLO.

How old *may* you be, *Qué edad podrá Vmd. tener?*  
&c. v. g. What is your *v. g. Quantos años tiene*  
age? or How old are *Vmd.?*  
you?

Es elegancia empezar la frase con un conjuntivo.

## EXEMPLO.

Were there no difference, *Si no hubiera diferencia, no*  
 there would be no *habria eleccion.*  
 choice.

Ya queda dicho, que *Were*, y *had* antes de los pronombres personales, son considerados como subjuntivos.

La forma condicional de estos auxiliares puestos al principio de una frase, tienen muchas veces la fuerza de un vehemente deseo, ú de una imprecacion; pero comunmente se agregan á la particula *to*.

## EXEMPLO.

*Would to Héaven* young *Plugiera á Dios, joven, que*  
*man I knew you.* *yo os hubiera conocido.*  
*Fair American.*

Pero algunas veces se usa sin la particula *to*.

## EXEMPLOS.

*Mine eyes are ópen now,* *Mis ojos están ahora abier-*  
*would Zopir, thine we-* *tos, plugiese á Zopir, que*  
*re too.* *los tuyos lo estuviesen tam-*  
*bien.*

“*Would that Kind Héa-* *Oxala que el grato Cielo me*  
*ven had ta'en, ó (taken)* *hubiese querido esta mi-*  
*my wrtched life.* *serable vida.*

*To Do*, hacer, este es un auxiliar de frecuente uso, que sirven para dar mas asercion á la materia de que se trata.

## EXEMPLOS.

*I do love (i, e) I love* *Yo amo ciertamente.*  
*indéed.*

I did hate (i, e ) Indéed *Yo aborrecí seguramente.*  
I háted.

Este auxiliár excusa la repetición del verbo principal.

## EXEMPLO.

He lóves not plays , as *El no ama las comedias como tú , Antonio.*  
thou dost , Anthony.

El verbo *Do* no es meramente auxiliár ; pero hace las veces del verbo principal.

## EXEMPLO.

He *understood* the spéech *El entendió el language de*  
of birds , as well as *los páxaros también como*  
themselves *do* words. *ellos mismos emienden palabras.*

El uso general de este verbo *do*.

## EXEMPLOS.

I do it to serve you. *Yo lo hago por servir á Vmd.*  
You do me great hónour. *Me hace Vmd. mucho honor.*  
He does what he ought *Hace lo que debe hacer.*  
to do.  
Hou do you trável then? *Cómo hace Vmd. su viage ?*  
And what do you do at *Y qué hace Vmd de noche ?*  
night?

*Did* , es el simple preterito de frecuente uso.

## EXEMPLOS.

I *did* as much as I could. *Yo hice tanto como pude.*  
How far *did* you go with *Hasta donde ha ido Vmd.*  
her ? *con ella ?*  
Who *did* she go with? *Con quién ha ido ella ?*

Whe-

Where did she come from?	<i>De dónde ha venido ella?</i>
What did she intend it for?	<i>Para qué lo ha destinado?</i>
Whither did she go to?	<i>A dónde ha ido ella?</i>
When did she set out?	<i>Quando se puso ella en camino?</i>
Did she but think.	<i>Si ella hubiese pensado solamente.</i>
I might, or could have done it.	<i>Yo pudiera haberlo hecho.</i>
I would have done it if I could.	<i>To lo hubiera hecho, si pudiera.</i>
It shall be done.	<i>Se hará.</i>
Let it be done, if possible.	<i>Que se haga, si es posible.</i>
I am about doing it.	<i>Estoy en hacerlo.</i>
I may do it still.	<i>Aun podré hacerlo.</i>

El verbo activo admite despues de él un acusativo.

## EXEMPLO.

I eat a thing. *Como una cosa.*

El verbo neutro no admite despues de él acusativo, y en esto se diferencia del activo; porque sería absurdo decir.

## EXEMPLO.

I sleep á thing. *Duermo una cosa.*

Los verbos dichos pueden ser pasivos.

## EXEMPLOS.

I have been éating something.	<i>Yo comia, ó he estado comiendo alguna cosa.</i>
I have been sléeping a while.	<i>Yo dormia, o he estado durmiendo un rato.</i>

El verbo reflexivo refleja su acción sobre el agente que la produce.

## EXEMPLOS ANTES DEL VERBO.

I my self have done it	<i>Yo mismo lo hice.</i>
Thou thyself may examine it.	<i>Tú mismo puedes examinarlo.</i>
You yourself were in the fault.	<i>Vmd. mismo ha tenido la culpa.</i>
She herself refused it.	<i>Ella misma lo rehusó.</i>
He himself proposed it.	<i>El mismo lo propuso.</i>
We ourselves hid it.	<i>Nosotros mismos lo escondimos.</i>
You yourselves found it.	<i>Vosotras mismas la habéis hallado.</i>
They themselves recognised it.	<i>Ellos mismos lo contaron.</i>

## DESPUES DEL VERBO.

I love myself.	<i>Yo me amo.</i>
Thou wáshest thyself.	<i>Tú te lavas.</i>
He dresses himself.	<i>El se viste.</i>
She combs herself.	<i>Ella se peina.</i>
We please ourselves.	<i>Nosotros , nosotras nos contentamos.</i>
You cheat yourselves.	<i>Vosotros , vosotras os engañáis.</i>
They cured themselves.	<i>Ellos , o ellas se curaron.</i>

Véase sus declinaciones en los pronombres reflexivos.

Los verbos recíprocos indican una mútua correspondencia entre partes.



## EXEMPLOS.

You and I love one another. *Vmd. y yo nos amamos uno á otro.*

He and she detested each other. *El y ella se aborrecieron.*

EXEMPLOS DE ALGUNOS VERBOS  
*governativos.*

Los que denotan alabanza gobiernan el genitivo *of*.

## EXEMPLO.

He boasts of his mistress, and of his fine horses. *El se jacta de su Dama, y de sus hermosos caballos.*

En algunos casos es elegancia omitir la señal *of*.

## EXEMPLO.

He vaunts his learning, and she boasts her beauty. *El elogia su saber, y ella alaba su hermosura.*

Los verbos que denotan olor, y gusto gobiernan tambien el genitivo *of*; pero entonces serán neutros.

## EXEMPLOS.

This glass smells of brandy. *Este vaso huele á aguardiente.*

His sentiments savour of perfidy. *Sus pensamientos indican perfidia.*

Quando estos verbos son activos gobiernan el acusativo.

## EXEMPLOS.

Do you smell the stink? *Percibe Vmd. el hedor?*  
 Taste that apple. *Prueba Vmd. esa manzana.*

Los verbos *to think*, *dream*, and *speak*, gobiernan el genitivo *of*.

## EXEMPLOS.

When I thought of it. *Quando pensé en ello.*  
 I dreamt of him last night. *Soñé con él anoche.*  
 I heard it spoken of to day. *He oído hablar de ello hoy.*

*Heard* se usa con la interposicion del acusativo.

## EXEMPLO.

Have you heard ány news of him? *Ha oído Vmd. alguna noticia de él?*

*Meditate* está seguido muchas veces de *on*, or *upon*.

## EXEMPLO.

You are álways méditating *on*, or *upon* your affairs. *Está Vmd. pensando siempre en sus cosas.*

*For* es señal del acusativo.

## EXEMPLOS.

I gave him *for* lost. *Yo le dí por perdido.*  
 He ásked me *for* my wife. *El me preguntó por mi mujer.*

Los verbos *hearkening*, *listening*, and *agreeing*, gobiernan el dativo con la señal *to*.

## EXEMPLO.

That obstinate man will neither héarken *to* réason nor listen *to* good advíce: but you, who are wíser, will agrée *to* whatéver I say.

*Aquel hombre terco no escuchará á la razon, ni atenderá al buen consejo; pero Vmd. que es mas cuerdo convendrá con todo lo que digo.*

*On*, y *upon* se usan con mas propiedad que *to* en la frase siguiente.

## EXEMPLO.

I will bestów all my books *on* my bróther, and not *upón* my sístér.

*Regalaré todos mis libros á mi hermano, y no á mi hermana.*

Se puede omitir la particula *to* en las frases siguientes, pero haciendo una transposicion del acusativo.

## EXEMPLOS.

Give your bróther this ápple. (*en lugar de decir*)  
Give this ápple *to* your bróther,  
I offered him it this mórning.

*Dé Vmd. esta manzana á su hermano.*  
*Yo se la ofrecí esta mañana.*

Muchos verbos estan seguidos de *at*, que es otra señal del *dativo*.

## EXEMPLOS.

She frowns *at* her sístér.  
She kept snápping and snárling *at* me, for abóve an hour.

*Ella mira á su hermana con ceño.*  
*Ella me estuvo criticando, y regañando por mas de una hora.*

You

You rejoiced at my fall, *Vmd. se alegró de mi caída*,  
 smiled at my misfortune, *da, se rió de mis desgracias,*  
 and laughed at my ruin, *y se burló de mi ruina.*

*Nota.* Rejoice está seguido muchas veces de *in* en lugar de *at*.

## EXEMPLO.

My enemies rejoiced in my *Mis enemigos se alegraron de*  
 down-fall. *mi caída.*

*Nota.* *Smile* está seguido en algunos casos de *on* en lugar de *at*, ó *whith*.

## EXEMPLO.

The Lády smiled *on* the *La señora se sonrió con el*  
 gentleman. *caballero.*

Muchos verbos gobiernan el ablativo con la señal *from*.

## EXEMPLOS.

I came *from* my house. *Yo vine de mi casa.*  
 You forced it *from* me. *Vmd. me lo quitó de la mano con violencia.*  
 He kept me *from* doing it *El me quitó de hacerlo con*  
 timely. *tiempo.*

Despues del acusativo, se puede servir de *of*, y *from* indiferentemente.

## EXEMPLOS.

I asked nóthing *of*, or *Yo nada pedí de Vmd.*  
*from* you.  
 He borrowed some mó- *El me pidió algun dinero*  
 ney *of*, or *from* me. *prestado.*

*In* en Inglés corresponde comunmente á la *en* Española.

pañola ; pero unas veces se omite , y otros se sirven de *dentro*.

## EXEMPLO.

I walked <i>in</i> the gárden, in the country , &c.	<i>Yo me paseé en el jardin , en el campo , &amp;c.</i>
As I was going <i>in</i> I met him.	<i>Al tiempo de entrar le en- contré.</i>

To *put* , y *go* , gobiernan *into* , y se verifican en métiendo una cosa dentro de otra , ó entrandose una persona mas adentro.

## EXEMPLOS.

I put it <i>into</i> the box.	<i>Yo lo puse en la caja.</i>
He went <i>into</i> his room.	<i>El entró en su quarto.</i>

Muchos verbos estan seguidos de *with* , que corresponde á *con*.

## EXEMPLOS.

I'll go <i>with</i> you to your house.	<i>Yo iré con Vmd. á su casa.</i>
You may come <i>with</i> me to mine.	<i>Puede Vmd. venir conmigo á la mia.</i>

*Nota.* En algunas ocasiones se sirven de *after* , en lugar de *for*.

## EXEMPLO.

He gápes <i>after</i> ríches.	<i>El busca con ansia la rique- za.</i>
-------------------------------	---

Véase la Gramática de *Peyton* , tercera edicion.

Alguna vez un substantivo ha servido como verbo.

EXEM-

## EXEMPLO.

Whether the neighbouring water stands or , runs, Lay twigs across , and bridge it o'er with stones. *Addison.*      *Ó las aguas vecinas esten paradas , ó corrientes, pon mimbres , y piedras encima para pasar.*

## DEL USO DE LOS VERBOS AUXILIARES unidos con los regulares.

*Nota.* Los Ingleses se sirven mas freqüentemente del tiempo pasivo , que los Españoles , como se puede ver en lo succesivo.

Es de advertir , que una explicita mencion del pronombre personal en voz activa y pasiva , antes del verbo es necesaria ; pero se omite en Español freqüentemente ; y por lo comun , sucede lo mismo despues del verbo : pero en concurriendo el nombre sustantivo , entonces se omite la persona.

## EXEMPLOS.

I find you have been éither búsy , or out of órder last night , as I see you get-up so late.      *Pienso ó me imagino que habrá V'nd. estado ocupado , ó indispu.sto esta noche , como le veo levantarse tan tarde.*

I bless my God , I have enjoyéd p'fect health of b'ody, and tranquility of mind , without feeling the treachery , nor inconstancy , of a friend nor the injuries of a secret or ópen énemy.      *Gracias á Dios , he goz'ado perfecta salud de cuerpo, y tranquilidad de ánimo, sin sentir la traicion , o inconstancia de un amigo, ni las injurias de un enemigo secreto , ó notorio.*

I am sórry I can't say as much , becáuse I have      *Me pesa que no puedo decir otro tanto , porque he*

laboured únder intéstine  
disquíet that prevailed  
óver my wéariness, and  
kept me awake all the  
night long.

If you be disengáged from  
your bússiness, I shall  
give you á minúte de-  
tail of it, which will  
hárdly obtáin your be-  
líf.

I am géttíng réady to go  
abróad to be intróduced  
to a géntleman that is  
just come to town.

Are you to be with him  
at an hour appóinted?

Yes, provided we can be  
dréssed by that time.

We are áfterwards to be  
convéyed to wait on the  
ládies.

You have been one of those  
invíted to dine at one  
ó klok.

Yes sir, and I was pléased  
with the invitótion, as  
the cómpany has been  
gráciously received and  
híghly enternáined, and  
évery thing was sérvéd-

*decido inquietudes interio-  
res, que me han sido mas  
sensibles que mi cansancio,  
y me han hecho estar en  
vela toda la noche.*

*Si está Vmd. desembarazado  
de sus negocios, le diré  
las particularidades de ello  
por menor, las que ape-  
nas creerá Vmd.*

*Estoy aprontandome para sa-  
lir, á fin de ser intro-  
ducido á un caballero que  
acaba de llegar. (es me-  
jor) Para que me intro-  
duzcan.*

*Tiene Vmd. que estar con él  
á hora señalada?*

*Sí, con tal que podamos es-  
tár vestidos, ó que podá-  
mos vestirnos para enton-  
ces.*

*Serémos despues conducidos  
para ponernos á las ór-  
denes de las señoras, ó  
iremos á ponernos á los  
pies de las señoras.*

*Vmd. ha sido uno de aque-  
llos que fueron convidados  
para la una, á comer.*

*Si, señor, y yo estaba muy  
gustoso con el convite, por-  
que la compañía ha sido  
graciosamente recibida, y  
grandemente regalada; y  
todas las cosas fueron ser-*

up in the best order.  
 The lady had been much admired, not only for her incomparable beauty, but also for her wit, prudence and modesty.  
 A marriage has been proposed to her; but the proposal was rejected.  
 It has been disagreeable to his friends to have met with a repulse.  
 The affair will be decided this night, or tomorrow at furthest.  
 Shan't it be communicated to our club?  
 I believe you will be partakers of that advice after matters are concluded.  
 Let us be advised of every circumstance be it ever so little.  
 Must we be deprived of so pleasing a news?  
 Is it possible you should be the last to know it?  
 Methinks we ought to have been the first to know it.  
 We would be as proud to hear of her welfare as any of her acquaintance.

*vidas con el mejor orden.*  
*La señora causó mucha admiración, no solamente por su hermosura incomparable, sino también por su agudeza, prudencia, y modestia.*  
*Se le había propuesto un matrimonio, pero fué deshechado, ó lo deshechó.*  
*Ha sido desagradable á sus amigos haberse hallado con un rechazo.*  
*El negocio se decidirá esta noche, ó mañana á mas tardar.*  
*No se ha de comunicar á nuestra tertulia?*  
*Pienso que seran Vmds. participantes de las noticias luego que los asuntos estén concluidos.*  
*Que nos avisen de todas las circunstancias, por menudas que sean.*  
*Seremos nosotros privados, ó nos privaran de tan gustosa noticia?*  
*Es posible que sean Vmds. los últimos á saberla?*  
*Me parece que debimos haber sido los primeros á saberla.*  
*Nos holgariamos tanto saber de su bien estar, como qualquiera de sus noticias.*

Could



Could they be ignorant of a fact so much talked-off about town?

Should we not be advised, we will not be obliged to pay that ceremonial visit.

Mayn't we be imposed upon?

It can be very well, or may happen so; but it is not likely.

On our having been apprised of their being contracted, we payed them the usual compliments on such occasion.

Both the bridegroom and bride will be on the walk this evening, where they will come-out of their coach and walk together in their marriage apparel to see and be seen by a crowd of people that will concur at the novelty.

Although we should meet them, we must pretend not to know them; but they may imagine it has been premeditated by us as an insult, and that we vowed revenge, or contempt.

God grant' em every felicity the marriage state.

*Indieron ser ignorantes de un hecho de que tanto se habla por el pueblo?*

*Si no fuésemos avisados, ó si no nos avisasen, no estaremos obligados á hacer esa visita de ceremonia.*

*No podemos ser engañados?*

*Puede ser muy bien, ó puede suceder así, pero no es verosímil.*

*Noticiosos nosotros de haberse desposado, les hicimos los cumplimientos usuales en tales ocasiones.*

*Tanto el novio, como la novia estarán en el paseo esta tarde, en donde saldrán de su coche, y pasearán juntos á pie en su traje nupcial, para ver, y ser vistos de un tropel de gente que concurrirá á la novedad.*

*Aunque los encontremos, conviene disimular que los conocemos; pero pueden pensar que ha sido premeditado por nosotros para insultarlos, y lo atribuirán á venganza, ó desprecio.*

*Dios les conceda todas las felicidades que el estado del*

can afford.

*matrimonio puede proporcionarles.*

Would to God it were in our prówer to rénder them ány accéptable sérvíce.

*Pluguiese á Dios fuese en nuestra mano hacerles algun apreciable servicio.*

But on séeing the crowd stare 'em out of cóuntenance, we could not resíst from an erúption of hughter that spéedily róused their indignácion agáinst us, which they insínuated with expréssions of sneering dísdain.

*Pero al ver la multitud mirarles con tanta admiracion, no pudimos dexar de prorrumpir en carcajadas de risa, que excito luego contra nosotros su indignacion, que se nos manifestaron con expresiones de mucho desprecio.*

## DEL USO DE LOS VERBOS REGULARES sin asistencia de los auxiliares.

Los Ingleses, á imitacion de las demás naciones, se sirven frecúentemente de los simples preteritos sin la concurrencia de auxiliár alguno.

### EXEMPLOS.

I wéaned him from all his púerile amúsements.

*Lo le retiré, ó le separé de todas sus diversiones pueriles.*

You hóoted him out of cómpany.

*Le zumbó Vmd. de la compaña.*

The práctise still contínues in compliánce to the vúlgar.

*La práctica aun sigue para complacer al vulgo.*

He recéived a very gálling rebúke for his prófligacy of mórals.

*Fue reprehendido agríamente por sus perversas costumbres.*

She fórméd to herself a luxúriant imaginácion of

*Ella se figuró á sí misma una lozana idéa de pomp*

pomp and pléasure.

He darted a most insidious glance at her.

We concluded from the similarities of their lineaments, and the structure of their bodies they must be sisters.

You asked me if I were thick, or hard of hearing; I answered not.

The family received it with abundance of thanks, more than such a trifle could deserve.

He intended ascribing to himself the whole merit of the cause.

She pertly brushed-by with one of the mushroom gentlemen who wear their coat of arms in their pockets.

He obtruded himself and his opinion on the company.

I rented a house hard-by, where I (hitherto) lived on my own bottom.

Detach yourself gradually from your connexions that may affect your character as well as your interest.

Her face gléamed with resentment and her heart

pa, y placer.

El la miró con una engañosa ojeada.

Conocimos que eran hermanas por la semejanza de sus facciones, y la estructura de sus cuerpos.

Vmd. me preguntó si yo era torpe de oído; respondí que no.

La familia lo recibió con mayores gracias que las que merece una cosa tan trivial.

Intentó el atribuirse todo el mérito de la causa.

Ella pasó precipitadamente con un señorito nuevo de aquellos que llevan su Exe-cutoria en el bolsillo.

Se metió él con su dictamen en la compañía.

Yo alquilé una casa aquí cerca, en donde (hasta ahora) he vivido de lo mio.

Desprendase Vmd. poco á poco de sus conexiones, que pueden perjudicar á su carácter, y á sus intereses.

Su cara se inflamó con resentimiento, y su corazón se glówed

- glówed with indigná- llino de indignación.  
tion.
- He couched his reproaches in the most módest expressions.
- He pressed her little toe that was stúdded with an ángry corn , that made her yerk-out of her seat , which threw the cómpany ínto a convúlsive laugh.
- He lounged abóut the yard where he strútted to and fro with his próminent bélly and his arms a kímbo.
- He floúndered from one blúnder to anóther.
- He disclaímed all their rights to such mórtmains , and lóoked upón such deōdans as illegal.
- He ánswered me with pé- tulance , nay insulted me with impúny.
- Her fáther pèrsonated the whole affair for her hus- band.
- She remáined réstless and desponding.
- She screámed áloud on séeing him appéar in that ménacing áttitude.
- His place of repóse appear- ed to be á kennel for dogs , or a couch of wild beasts.
- El reduxo sus reprehensio- nes á las expresiones mas modestas.*
- El la pisó el dedo pequeño del pie en que tenia un callo con clavo que la hizo brincar de la silla , lo que causó grande risa á la com- pañia.*
- El se holgaba por el patio donde echaba piernas de arriba abaxo con su gran barriga , puesto de jarras.*
- Se precipitó de un yerro á otro.*
- El renunció todos sus dere- chos á tales amortizados bienes , y miró tales dádi- vas como ilegales.*
- El me respondió con ayre pe- tulante , y aun me insultó impunemente.*
- El padre de ella presenció to- do el pasage por su ma- rido.*
- Ella quedó sin reposo , ni es- peranza.*
- Ella chilló , ó gritó al verlo con aquel ayre amenaza- dor.*
- Su destino de descanso pare- cia cama de perros , ó zaborra de fieras.*

His attendants knocked-up  
the péople of the Inn.

*La comitiva suya alborotó la  
gente del mesón.*

EXEMPLOS GENERALES DE LOS MODOS  
*subjuntivo, potencial, y optativo.*

If I were there, or had  
I been there.

*Si yo estuviera allá.*

Can not I, or can't I be  
admitted in?

*No puedo yo entrar, ó ser  
admitido?*

May not you, or Máyn't  
you intercéde for me?

*No puede Vmd. interceder, ó  
empeñarse por mí?*

It would not, or It  
wóuldn't be agréeable  
to the rest of the so-  
ciety.

*No sería agradable á los de-  
mas de la sociedad.*

Should it not be obtáina-  
ble it will not, or it  
won't be my fault.

*Si no se consiguiere, no se-  
rá mi culpa.*

You shall not, or shan't  
be wrónged.

*No harán á Vmd. injusticia.*

What meaes could be  
found to bring it about?

*Qué medios se buscarian para  
efectuarlo?*

Could not, or cóuldn't I  
válue myself on the in-  
fluence of that lády, if  
it shouldn't be trouble-  
some to her?

*No pudiera yo valerme de los  
influxos de aquella señora,  
si no la fuese molesto?*

It might be done so and  
so.

*Pudiera hacerse asi, y asi.*

Let us see what we can  
do by this óther chán-  
nel.

*Veamos lo que podemos hacer  
por esta otra via, ó con-  
ducto.*

It ought to be ráther in  
this máñner.

*Debicra ser mas bien de este  
modo.*

Should you see her this  
day, be so kind as to

*Si la viese Vmd. hoy hagame la  
gracia de explicarla el es*

state to her my case, and if she should admit of my pretention, I'll then addres myself to her.

Her former sérvant béing pórtér, he might ópen the door for me.

Having been alréady réfused, It will be in vain to apply a sécond time' till you can get a more powerful influen- ce.

Though I have been at his house, I did not speak to him, néither did I see him.

You must have recoúrse to some óther strata- gem.

Yes, but bewáre of being cózened by gámblers and refined shárpers who sedúce ínnocent péople to their own ruin.

Those cheats and ídle im- póstors should be se- vérely chatised for ták- ing in wretches who are not guárded agáinst such bites.

Should they be lítle unof- fensive tricks of chíl- dren, they might be díssémbled with.

Yes, but they ought to be

*tado en que me hallo ; y si admitiese mi pretension, en ese caso me presentaré á ella en persona.*

*Siendo su criado antiguo por- tero, pudiera abrirme la puerta.*

*Habiendole ya rehusado, se- ra en valde acudir segun- da vez hasta que pueda Vmd. conseguir un empe- ño mas poderoso.*

*Aunque yo estuve en su casa, no le hablé, ni tampoco le ví.*

*Es preciso que recurras á al- guna otra estratagemá.*

*Sí, pero cuidado de dexarse engañar de tahures, y fu- lleros refinados que sedu- cen á gente sencilla para su propia ruina.*

*Aquellos estafadores, é im- postores debieran ser seve- ramente castigados por en- gañar á miserables que no estan prevenidos contra ta- les tramposos.*

*Si fuesen pequeños chascos de niños sin ofensa, y embus- tes, se les pudiera disimular.*

*Sí, pero debieron ser destetados*  
wéa-

wéaned éarly, as that plight of mind may degénerate into fraud, and mischievous false-hoods.

*ó corregidos con tiempo, porque ese habito de animo puede degenerar en dolo, y en perniciosos embustes.*

Móral truths ought to be incúlcated éarly in the infant mind by fréquent admonítions, and enforced by cónstant and incéssant repetitions, and it must be allówed, that fíctions óften óperate as réalities, and false ópinions readily fásten on the mínd.

*Las verdades morales deben imprimirse con tiempo en el espíritu de los niños con frecuentes amonestaciones, y fortificarse con constantes y continuas repeticiones, y es necesario confesar que las ficciones muchas veces obran como realidades, y las opiniones falsas se fijan fácilmente en el espíritu.*

The great pówer of hábit and préjudice can't be éasily cúred, for it warps our móral and intégrity to such a degré, that in time it grow impérious and déspotic.

*La gran fuerza de la costumbre y preocupación no puede fácilmente vencerse, porque tuerce nuestra integridad moral en tal grado, que con el tiempo, llega á tener imperio y despotismo.*

When I heard of his pranks, I was above bóard with him, and I told him cléarly my séntiments; but he made no bones of héaring the whole, for he has brass énough in his face.

*Quando oí sus tretas le hablé al caso, y le dixé claramente mi modo de sentir; pero no hizo alto en oírlo todo sin imutarse, porque tiene una cara de vaqueta.*

Tho' I have been wrónged by my adversary I will not repróach him with it.

*Aunque yo he sido injuriado por mi contrario, no se lo encharé en cara.*

I must allów that he púz-zled me with his intrí-

*Es necesario confesar que me confundió con sus marañas.*

- gues , and thérefore I have droppéd , or laid aside my claim. *y por tanto dexé ó me aparté de mi pretension.*
- I was consúting it with my láwyer when you came in, that I may be the bétter áble to détérmine and resólve upón the mátter. *To lo consultaba con mi abogado quando vm. entró para poder mejor determinar y resolver sobre la materia.*
- I am góing to write to him on the súbject ; the whole of which is so trifling , that I can commit it to wríting on a slip of páper : and God grant he may lís-ten to réason. *Voy á escribirle sobre el asunto ; el todo de ello es tan trivial , que puedo ponerlo por escrito en media quartilla de papel : y quiera Dios se ponga en la razon.*
- I wish they may be brought to a reconciliótion , and leave the láw-suit to a réferen-*Oxala pudiesen ser reconciliados , y dexar su pleyto á arbitros.*
- The one is well dispósed: but the heart of his an-tágonist could not be relénted , nor redúced to any réasonable terms of accommodátion, béing so stróngly wéd-*El uno está bien dispuesto: pero el corazon de su antagonista era tal , que no se ablandaría ni se reduciría á terminos de acomodo por estar tan casado con su opinion propia.*
- He would not accept the séntence awárded by árbiters , for which he was fined. *No acceptaria la sentencia pronunciada por los árbitros por lo que fue multado.*
- For my part , I'll have nóthing to do with the limbs of the law. *Por mi parte , no tendré que hacer con los curiales , ó con los miembros de la ley.*



*Notas de Priestly.*

Algunos autores de nota se sirven del preterito en lugar del participio ; pero impropriamente.

## EXEMPLOS.

Whenéver a stánding rule of law hath been wántonly broke in upón. ( <i>Es mejor</i> ) bróken in upón. <i>Blacktone.</i>	<i>Siempre que una regla constante de ley haya sido quebrantada por capricho.</i>
Who have bore part in the prógress. ( <i>Es mejor.</i> ) born. <i>Ferguson.</i>	<i>Los que han tenido parte en el progreso.</i>
If some evènts had not fell-out. ( <i>Es mejor</i> ) fallen-out. <i>Postleway sobre comercio.</i>	<i>Si algunos acaso no hubiesen acontecido.</i>

Diferentes participios del mismo verbo se usan algunas veces en diversos sentidos. V. g.

A man is hánged-up. *Un hombre está ahorcado.*

Pero se dice.

The coat is hung-up. *El vestido está colgado.*

La frase siguiente admite ambigüedad.

## EXEMPLO.

I went to see the child dréssed. *Fui á ver vestir á el niño.*

Esto se puede entender que estan vistiendole , ó que está ya vestido ; pero se conocerá por el sentido antecedente.

*Milton* en muchos pasages pone *elevate* por *elevated*, elevado.

*Nota.* Todos los verbos activos se hacen pasivos

con la asistencia de los auxiliares ; pero con la transposición de voces : y este uso es muy comun en Inglés.

## EXEMPLOS.

The péople of the Inn were knocked-up by their attendants.	<i>La gente del meson fue alborotada por su comitiva.</i>
The affair was presented by her fáther.	<i>El negocio fue presentado por su padre.</i>
He was convéyed thither by some preternátural power.	<i>El fue llevado allá por algun poder preternatural.</i>
He has been despóiled of his hónours and emplóyments and convéyed to his destinátion by a troop of horse.	<i>El ha sido despojado de todos sus honores y empleos , y conducido á su destino por una tropa de á caballo.</i>
The blústering fellow has been both deaf and dead to all fear and shame.	<i>El mata siete fue , al mismo tiempo, sordo, é insensible, á todo temor y vergüenza.</i>
It has been ásked what I meant by such an appellátion.	<i>Me preguntaron lo que yo queria decir con tal appellacion.</i>

## DEL USO DE LOS VERBOS AUXILIARES unidos con los verbos irregulares.

## EXEMPLOS.

I am bent by the dent of years : or I have a stoop, or hump.	<i>Estoy agobiado con el peso de los años , ó tengo corcova.</i>
I was stript of my próperty.	<i>Yo fui despojado de mis bienes.</i>
You are beréft of all sensátion.	<i>Está Vnid. privado de todo sentido.</i>

He

He has hit me with a stone.	<i>Me dio con una piedra.</i>
He is dead long ago.	<i>El murió mucho tiempo ha.</i>
We are shut out of our house.	<i>Nos han cerrado la casa.</i>
You are drwn to the life.	<i>Vm. está retratado á lo vivo.</i>
They are quite frózen.	<i>Estan todos helados.</i>
I was drove into dispáir.	<i>Me han puesto en la desesperacion.</i>
You were forgíven for that time.	<i>Ha sido vm. perdonado por ahora.</i>
Thou wert forgóttén by the péople.	<i>Tú has estado olvidado de la gente, ó te olvidaron.</i>
We were óver-come by the mob.	<i>Fuimos vencidos por la plebe.</i>
You were forbíd the house.	<i>Le han prohibido la entrada en casa.</i>
They were táken from their work.	<i>Les quitaron del trabajo</i>
I did beséech the judge to hear my moans.	<i>Yo supliqué al juez oyese mis quejas.</i>
I have bought the whole parcé.	<i>Yo he comprado todo el partido.</i>
You have sold it véry cheap.	<i>Vm. lo vendió muy barato.</i>
He has thrown me into the ríver.	<i>Me arrojó al rio.</i>
We have swum acróss it.	<i>Lo hemos pasado á nado.</i>
You have seen them go to the bóttom.	<i>Vmd. los ha visto ir á fondo, ó á pique.</i>
They have sóught my ruin.	<i>Ellos han buscado mi ruina.</i>
I had spent it befóre that time.	<i>Yo lo habia gastado antes de aquel tiempo.</i>
You had won it at cards.	<i>Vm. lo habia ganado á los naipes.</i>

Hé had it agáin.

*El lo habia perdido otrá vez.*

It will be lost for éver.

*Será perdido para siempre.*

Is shall be swept at your retúrn.

*Estará barrido para su regreso de vmd.*

Háving been made fast to a tree, I was bled almóst to death.

*Habiendo sido amarrado á un arbol fui desangrado casi de muerte.*

Béing thus sold and close shut-up by an ungréatful set of sycophants and parasites had óften made me shed tears.

*El ser asi vendido, y encerrado por una ingrata chusma de lisongeros y aduladores, me hizo muchas veces derramar lagrimas.*

Get you hone: or begóne.

*Apartate, mudate.*

Let it be ground véry fine.

*Que se muele muy bien.*

Let us go out of the way.

*Apartemonos del camino.*

Take care you dont fall-in.

*Cuidado que caigas á dentro*

Let them be gone. Awáy with them.

*Que se vayan.*

## DE LOS MODOS SUBJUNTIVO, optativo y potencial.

### EXEMPLOS.

If I can find it out, or discóver it.

*Si lo puedo descubrir.*

And tho' you did.

*Y aunque lo descubriese vmd.*

I may be brought to some misfórtune.

*Puede acarrearne alguna desgracia.*

She might have éasily burnt her finger.

*Ella pudiera haberse facilmente quemado el dedo.*

He could have grown gray since I saw him last.

*El pudiera haberse vuolto cano desde que yo le ví la ultima vez.*

I should have put him to death for his wíckedness.

*Yo debiera haberle muerto por sus maldades.*

You

You ought to teach him  
bétter mánners.

*Debiera vm. enseñarle mejor  
crianza, ó mejores mo-  
dales.*

He would have reapt the  
bénéfit of it.

*Para él sería el beneficio de  
esto.*

She would have bróken  
her neck, had not a cus-  
hion wéakened the force  
of her fall.

*Ella se hubiera roto el cuello,  
si una almohadilla no hu-  
biese debilitado la fuerza  
de su caída.*

God grant he may not  
work his own distrúct-  
tion.

*Quiera Dios que no trabaje  
para su propia ruina.*

I wish he had táken it un-  
der considerátion.

*Oxala lo hubiese él tomado  
baxo su consideracion, ó  
hubiese pensado en ello.*

That must be the work of  
time and care.

*Eso ha de ser obra del tiempo  
y del cuidado.*

Althóugh he has gíven  
him á trust, it was not  
mórtal.

*Aunque le haya dado una es-  
tocada, no era mortal.*

Tho' he had drank it at a  
draught, he did not get  
fúddled.

*Aunque lo debió todo de un  
trago, no se privó.*

A dispúte had arísen that  
was nigh términating in  
an irreconcílablé ani-  
mósity and implácable  
hátréd.

*Se suscitó una disputa que es-  
taba cerca de terminar en  
una enemistad irreconci-  
lable, y odio implacable.*

It must be the éfféct of  
líquor.

*Es preciso que sea el efecto  
del licor.*

Let him be mistáken or  
not, the móney must  
be paid, and if not,  
I'll smoke the old put.

*Que se engañe ó que no se en-  
gañe, el dinero se ha de  
pagar, y si no, he de so-  
focar al vejete.*

Had it been gíven by in-  
véntory we would not  
be now at a loss to

*Si se hubiese dado por inven-  
tario, no estaríamos abo-  
ra perplexos para conocer*

know

know how to determine : but I hat taken notes of the contents ant they were to the following effect.

*como determinar ; pero yo he tomado razon ó minuta de el contenido , y es de el tenor siguiente.*

## EL USO DE LOS IRREGULARES SOLOS sin la asistencia de los auxiliares.

### EXEMPLOS.

- |  |   |
|--|---|
| I sat-up whole nights.   | <i>Yo pasé noches enteras en vela , ó sin dormir.</i>   |
| You smelt to me as if I had stunk.   | <i>Vmd. torció la nariz como si yo hubiese olido mal.</i>   |
| He thought he was free , but experience soon taught him the contrary.            | <i>El pensó que estaba libre , pero la experiencia le enseñó presto lo contrario.</i>                           |
| Thou hadst kept bad company and bad hours.                                       | <i>Tú habias frequentado malas compañías , y te retirabas á malas horas.</i>                                    |
| They are on their keeping , lest they should fall into the hands of the justice. | <i>Ellos se guardan , para no caer entre las manos de la justicia , ó se guardan de caer en manos , &amp;c.</i> |
| You built an elegant house with other people's money.                            | <i>Vmd. levantó una hermosa casa con dinero ageno.</i>  |
| He out-shot himself by building.   | <i>Quedó alcanzado con las fabricas.</i>  |
| I dwelt three years in that sumptuous building.                                  | <i>Yo viví tres años en aquel suntuoso edificio.</i>  |
| Dwell not so long on the subject.  | <i>No te detengas tanto en esa materia.</i>   |
| He dealt largely in all sorts of commodities.                                    | <i>El trató largamente en todo género de mercaderías.</i>   |

- I know how to déal with him. *To sé como portarme con él.*
- Deal fair with me, for my bill of fare did not come to so much. *Portate honradamente conmigo, porque mi cuenta de gasto no llega á tanto.*
- He cut them in yon dale or vale. *El los cortó en aquel valle.*
- I slipt, and fell on my back. *Se me ha ido el pie, ó deslize, y caí de espaldas.*
- You slipt the only occasíon that offered of sérving me. *Dexo' vmd. pasar, ó malogró' vmd. la única ocasion que se presentó de servirme.*
- He slipt a bribe ínto my hand. *Me cohecho' metiendome dinero en la mano, ó me sobornó.*
- We bet some péasants that stood gázing at us. *Sacadimos á unos paisanos que se pusieron á mirarnos.*
- You bit-off a finger of one of them in the scúffle. *Vmd. quitó de un bocado un dedo á uno de ellos en la riña.*
- They bit their náils for spite. *Se mordieron las uñas de rabia.*
- They flew at each óther like two English game-cocks. *Se envistieron como dos gallos ingleses.*
- She ran at me like a líoness. *Ella se me tiró como una leona.*
- It grew rústy. *Se puso mohoso.*
- He éither leapt-out, or threw himself out of the wíndow. *El saltó, ó se hechó por la ventana.*
- She swung herself off of a tree with a hémpen cord abóut her neck, and strove to make-awáy with herself, or take awáy her life. *Ella se echó de un arbol abaxo con una cuerda de cañamo al pescuezo, y tiró á quitarse la vida, ó á matarse.*

His defectión in a duty so essential to God and his King led him fast enough to his own per- dition.	<i>Su falta en una obligacion tan esencial para Dios y para su Rey, le conduxo bien pronto á su propia ruina.</i>
The partridge laid basking before the sun at the root of that old tree.	<i>La perdíz se calentaba al sol, al pie de aquel arbol viejo.</i>
He wept óver his mis- fortunes.	<i>El lloró sus desgracias.</i>
The horse óver-thrêw his rider.	<i>El caballo arrojó su ginete.</i>
I began to suspect their premeditated collúision.	<i>Empecé á sospechar su pre- meditada colusion.</i>

*Nota.* Todos los verbos irregulares activos se hacen pasivos con la asistencia de los auxiliares, lo mismo que los regulares.

## EXEMPLOS.

I have been stung by a scorpion on which I had throd; but luckily the sting was not poi- sonous.	<i>Yo he sido picado de un escor- pion, que habia pisado; pe- ro por fortuna el agujon no era ponzoñoso.</i>
I have been thúnder struck at his assúrance and undertáking, being áf- terwards apprized of what had befallen him in his attépt.	<i>He sido asombrado de su atrevida empresa, siendo despues informado de lo que le habia acontecido en su atentado.</i>
I have been dréaming of you the whole night.	<i>Estuve soñando con vmd. ó he estado soñando con vmd. toda la noche.</i>
The linen has been put to dry áfter it had been well wrung.	<i>Se puso á secar el lienzo des- pues de bien exprimido, ó retorcido-</i>

My



My watch had been stólen by a píck-pócket.	<i>Un vatero me robó la mues- tra.</i>
She has been ill bred and worse taught.	<i>Ella ha sido mal criada, y peor enseñada.</i>
He went to swim with bladders; one of which had burst and he sunk to the bóttom: but he was táken-up by a dív- er.	<i>El fue á nadar con vexigas, se rebentó una de ellas, y fue á fondo: pero un bu- zo le sacó.</i>
They had rung the bells.	<i>Habian tocado las campanas.</i>

Todos los irregulares estan explicados en voz activa ó pasiva con algun exemplo que hace ver su uso.

Pero es digno de notarse que la voz activa ó el gerundio es tan freqüente en Inglés que se usa en todos los modos y tiempos; menos con el signo del simple preterito *did*.

## EXEMPLOS.

I am wrítng to him.	<i>Yo le escribo.</i>
Thou art léarning the English.	<i>Tú aprendes el Inglés.</i>
He is téaching the French.	<i>El enseña el Frances.</i>
We are wórking at home.	<i>Nosotros trabajamos en casa.</i>
You are ingrávng.	<i>Vosotros gravais, ó vmds. abren con buril.</i>
They are énvying our happiness.	<i>Envidian nuestra felicidad.</i>

*Nota.* Este tiempo es de freqüente uso en Inglés y corresponde al tiempo presente en Español.

## IMPERFECTO.

I was laughing at his folly.	<i>To me reía de su locura, o simpleza.</i>
Thou wert doubting if he would come.	<i>Vmd. dudaba si él vendría.</i>
She was dressing herself.	<i>Ella se vestía.</i>
We were longing for her arrival.	<i>Deseábamos la llegada de ella.</i>
You were prying into her business.	<i>Vosotros indagabais en sus negocios.</i>
They were scheming to find it out.	<i>Ellos maquinaban para descubrirlo.</i>

## PERFECTO.

I have been foreseeing the disaster.	<i>To he previsto el desastre.</i>
You have been fléering or mócking at our mirth.	<i>Vmd. ha hecho mofa de nuestra alegría.</i>
He has been wéltering, or wállowing in his blood.	<i>El se ha revolcado en su sangre.</i>
We were expóstulating with him on his deportment óver night.	<i>Estábamos altercando con él sobre su conducta la noche pasada.</i>
You have been swérving from the dictates of your cóncience.	<i>Vosotros os habeis apartado del dictamen de vuestra conciencia.</i>
They have been ábetting him in his absurd contrívance.	<i>Ellos le han alentado en su necio designio.</i>

PLUS-

## PLUSQUAM PERFECTO.

I had been tásking him with his senténtious frágments of wítticism at my score.	<i>Yo le habia hecho cargo de sus picantes satiras á mi costa.</i>
You had been ingrátiating yourself at óther peóple's expence.	<i>Vmd. se habia hecho gracioso, o grato á costa de otros.</i>
He had been wínking at their faults.	<i>El habia disimulado sus defectos, o habia hecho á ellos la vista gorda.</i>
We had been compromísing to leave it to a réference.	<i>Nosotros habiamos quedado en dexarlo al juicio de otros.</i>
You had been égging to míschief a nest of pernícious miscréants.	<i>Vmds. habiam excitado á la maldad á una quadrilla de incredulos perjudiciales.</i>
They had been líving on the públic for mány years.	<i>Ellos habian vivido á expensas del públic por muchos años.</i>

## FUTURO.

I will keep pláying with the child.	<i>To me estaré jugando con el niño.</i>
You will be gáining on him.	<i>Vmd. ganará su voluntad.</i>
He will be fondling on you.	<i>El halagará, ó acariciará á vmd.</i>
We will be instrúcting him.	<i>Nosotros le instruiremos.</i>
You will be móulding him into complíance.	<i>Vosotros le amoldareis á la condescendencia.</i>
They will be inítiating him in his mórals.	<i>Le irán imponiendo en su moralidad.</i>

## IMPERATIVO.

Forbéar descánting fúrther on the súbjeet.	<i>Déxese de criticar mas sobre la materia.</i>
Let him be harping on it, if he will.	<i>Que siga criticando , si quie- re.</i>
Let us not be whístling in cómpany.	<i>No silvemos quando estamos en compañía.</i>
Don't you be despónding of your situátion.	<i>No desconfién vmds. de su situacion.</i>
Let them not be dáring the pówer of God.	<i>No provoquen ellos el poder de Dios.</i>

## SUBJUNTIVO.

If I should be lúlling a sleep , pull me by the skirt.	<i>Si yo me durmiese , ó diese cabezadas , tireme por la ropa.</i>
I could not be waítng on you , and atténd to my own bússness.	<i>No podria yo atender á vmd., y á mis propios negocios.</i>
The child might be afféct- ed with a balk of his móther's not éating of that fruit for which she had a lónging.	<i>El niño pudiera padecer por la manía de su madre en no comer aquella fruta que se le ha antojado.</i>
Had she been mínding her fámily affairs, she would have no opportunity of séeing , wishing , or lón- ging for ány thing.	<i>Si ella estuviese cuidando de los negocios de su familia, no tendria ocasion de ver, desear , ó antojar cosa al- guna.</i>
He may be láying in wait for me , but I'll en- déavour to be guarded against him.	<i>El puede echarme , pero yo procuraré guardarme de él.</i>
All his thoughts and time are tákén-up in éating, drínking sleeping drés- sing and gámbling.	<i>Todos sus pensamientos y su tiempo estan empleados en comer , beber , dormir, y jugar.</i>

His wife must be fainting  
for want of nouriſh-  
ment.

Tho' he was dying, the  
ſuggeſtions of his incli-  
nations prevailed in the  
pursuit of riches.

Still, he must be always  
muttering some ejacula-  
tions of his grievances.

God grant he may think  
of retrieving the pré-  
cious moments he had  
mis-spent in idleness!

I wish he may be think-  
ing of serving God, and  
his King!

*Es preciso que su muger des-  
fallezca por falta de ali-  
mento.*

*Aún muriendose, las suges-  
tiones de sus inclinaciones  
prevalecieron en buscar ri-  
quezas.*

*Con todo eso, ha de refun-  
fuñar siempre algunos sus-  
piros de sus pesares.*

*Quiera Dios piense en recu-  
perar los instantes pré-  
ciosos que ha malgastado  
en la ociosidad!*

*Oxalá pensára en servir á  
Dios, y á su Rey!*

Finalmente, el uso, y el poder del gerundio es tanto en Inglés, que es adecuado para la rima; pero principalmente en materias breves, y chistosas, como se puede verificar en los verbos siguientes sacados de *Rosamond*, Jornada primera, Escena segunda.

Wishes rising,  
Thoughts surprizing,  
Pleasures courting,  
Charms transporting,  
Fancy viewing.  
Joy ensuing,

O the pleasing, pleá-  
sing ánguish!

When we love, and  
when we lánguish!

*Deseos que nacen,  
Idéas que sorprenden,  
Placeres que alhagan,  
Encantos que transportan,  
Imaginacion que vé,  
Los gozos que á estos  
siguen,*

*Ay, y qué agradable des-  
fallecimiento!*

*Quando amor ánima, y  
consume á un tiempo!*

## DEL USO DE LOS VERBOS compuestos.

Estos se componen de verbo , y de preposicion: se usan frecüentemente en Inglés , y en diversos sentidos , con propiedad y energía.

Es de advertir , que la preposicion se puede colocar antes ó despues del verbo , segun lo exige la materia.

Las preposiciones se dividen en separables , é inseparables.

Las separables , son aquellas que determinan sus significados , y se llaman particulas gubernativas. Se colocan antes ó despues del verbo.

Exemplos de las que se anteponen al verbo ; pero es de advertir , que la preposicion hace variar frecüentemente el sentido del verbo.

*In , inter , over , out , under , up , with.*

He <i>in-laid</i> it with ivory.	Lo embutió de marfil.
He <i>inter-lined</i> what he forgot.	Puso entre renglones lo que se le olvidó.
The oven is <i>over-heated</i> .	Se calentó el horno demasiado.
You <i>out-lived</i> your wife.	Vmd. sobrevivió á su muger.
My goods are <i>under-valued</i> by him.	Mis géneros estan menospreciados por él.
You <i>up-hólded</i> him in his vice.	Vmd. le apoyó en su vicio.
She <i>wish-dréw</i> from his connexions.	Ella se apartó de sus conexiones.

## DE LOS VERBOS QUE TIENEN LA preposicion puesta despues.

Como es una parte de las mas enredosas de la lengua Inglesa, se ponen aqui por su orden alfabético vários exemplos para su mejor inteligencia.

### EXEMPLOS.

I'll <i>abide-by</i> my opinión, or stand by it.	<i>Yo mantendré mi opinion.</i>
The eggs must be well <i>beat-up</i> .	<i>Es preciso que los huevos sean bien batidos.</i>
<i>Beat-up</i> the drum for the soldiers.	<i>Toca la caja para los Soldados.</i>
The ship <i>bore-away</i> to the westward.	<i>El navio giró hácia el poniente.</i>
She is <i>bound for</i> Cork.	<i>Está destinada para Cork.</i>
His hair <i>bristled-up</i> , or stood of an end.	<i>Se le erizó el pelo.</i>
He was <i>cast-away</i> on that coast.	<i>El naufragó sobre aquella costa.</i>
He <i>chalked-out</i> , or <i>pointed-out</i> , how it was to be done.	<i>Le señaló el modo en que se debiera hacer.</i>
Come-up, down, in, out, near, &c.	<i>Sube, baxa, entra, sal, acercate, &amp;c.</i>
He was <i>cried-up</i> to the skies.	<i>Le han puesto en las nubes.</i>
You <i>dug-up</i> , your own ground.	<i>Vmd. cavó su propia tierra.</i>
He <i>drew-out</i> the cópy clean.	<i>El sacó la copia en limpio.</i>
<i>Draw-on</i> your boots.	<i>Pongase Vmd. sus botas.</i>
She <i>éeked-out</i> a nóther bit to it.	<i>Ella le añadió otro retazo.</i>
<i>Edge-on</i> a little fúrther.	<i>Apartate un poco mas allá.</i>

I fell-in with a man of war.	Entré en combate con un na- vio de guerra.
The troop began then to file-off.	La tropa empezó entonces á desfilár.
Some fellows forced-in , or broke-in the door.	Alguna gente forzó la puer- ta.
It was he that gave-out the news.	El fue quien publicó la no- ticia.
He got-away by the assis- tance of a rope.	Escapó con la yuda de una cuerda.
Go-upon sure grounds be- fore you speak.	Fundate bien antes de hablar.
Hold-down your head.	Baja la cabeza.
The wáter had óozed in at the cránies.	El agua entró por las ren- dijas.
I huddled-on my clothes.	Me puse la ropa farfullada.
She insisted on my vísiting her.	Ella insistió en que yo la vi- sitára.
He joggs-on his own way.	El camina á su modo.
That company was knock- ed-up.	Esa compañía fue desbara- tada.
We kept up his crédito.	Hemos mantenido su crédito.
He laid down his comis- sion.	El hizo dimision de su em- pleo.
He laid in his provisión.	El hizo su provision.
We lay to the whole night.	Nos mantuvimos á la capa toda la noche.
Look into it clóselly.	Mirarlo bien , ó de cerca.
I'll make for Paris as fast as I can.	Iré á París tan presto como pueda.
She made away with her fórtune.	Ella gastó su caudal.
Every thing was ámica- bly made-up.	Todas las cosas fueron com- puestas amigablemente.
She mumbled abóut it.	Ella refunfunó sobre ello.
He mústered-up all his re- solútion.	El reunió toda su resolucion.



It <i>moulderd-away</i> .	<i>Se desmoronó.</i>
Nail-up the box.	<i>Clave l'nd. el caxon.</i>
Order-in the maid.	<i>Mande Vmd. que entre la criada.</i>
An <i>agrément</i> was <i>pátched-up</i> .	<i>Un convenio se concluyó á retazos.</i>
He <i>pays-off</i> with a kick on the backside.	<i>El paga con un puntillazo en el trasero.</i>
I <i>pícked-up</i> all the thieves.	<i>Cogí todos los ladrones.</i>
He <i>pítched-upon</i> me to accompany him.	<i>Echó mano de mí para acompañarle.</i>
She is the <i>lády</i> that was <i>póinted-at</i> .	<i>Es la señora que señalaban.</i>
He has been <i>put-off</i> from day to day.	<i>Le han dilatado de dia en dia.</i>
I'll <i>put-on</i> him a <i>páck-sáddle</i> .	<i>Yo le pondré una albarda.</i>
He <i>púllled-off</i> his <i>stóckings</i> .	<i>El se quitó las medias.</i>
She got both his <i>éyes</i> <i>púllled-out</i> .	<i>Ella le hizo sacar los ojos.</i>
He <i>rid-out</i> with some friends.	<i>El se paseó á caballo con unos amigos.</i>
I <i>rúshed-in</i> upón him.	<i>Yo le embestí, ó le entré de rondón.</i>
I was <i>rúnníng-about</i> the <i>whóle</i> day.	<i>Yo estaba dando vueltas todo el dia.</i>
A horse <i>ran-óver</i> me.	<i>Un caballo me pisó.</i>
He <i>sáuntered-about</i> the <i>world</i> .	<i>El andubo vago por el mundo.</i>
He <i>slipt--on</i> his <i>night gown</i> .	<i>Se puso de pronto su bata.</i>
He <i>slipt-away</i> from me.	<i>El se escapó de mí callandito.</i>
He <i>shrógged-up</i> his <i>shóulders</i> .	<i>Se encoxió de hombros.</i>
He was <i>spírited-up</i> to act so.	<i>El fue alentado para obrar así.</i>

He <i>shook-off</i> the dust of his clothes.	El <i>sacudió</i> el polvo de su ropa.
He <i>startéd-up</i> on séeing me.	Se <i>asustó</i> , ó <i>dió un brinco</i> al verme.
He <i>stept-áside</i> , or out of the way.	El <i>se apartó á un lado</i> , ó <i>fuera del camino</i> .
He <i>stole-in</i> upon us.	El <i>se nos introduxo inesperadamente</i> .
The whole <i>cárgo</i> was <i>stóved-in</i> .	<i>Estivaron toda la carga</i> .
She <i>súmmed-up</i> the <i>tótal</i> of her misfortunes.	Ella <i>sumó el total</i> de sus desgracias.
I <i>súmmoned-up</i> all my <i>fórtitude</i> .	Yo <i>recluté</i> , ó <i>junté todo mi valor</i> .
Come <i>tack-abóut</i> .	<i>Vamos á virar de bordo</i> .
They <i>took-away</i> the <i>táble</i> .	<i>Quitaron</i> , ó <i>levantaron la mesa</i> .
She <i>took-in</i> her <i>cárgo</i> .	Ella <i>recibió su carga</i> , ó <i>cargazon</i> .
She <i>took-up</i> too much time at her <i>tóilet</i> .	Ella <i>empleó demasiado tiempo en el tocador</i> .
Won't you <i>turn-out</i> ?	No <i>saldrás?</i>
He did ill to <i>vénture-out</i> .	Hizo mal de <i>exponerse con la salida</i> .
I <i>wálked-abóut</i> to see the place.	Dí <i>una vuelta para ver el pueblo</i> .
We <i>went-róund</i> <i>abóut</i> the town.	Dimos <i>una vuelta entera al pueblo</i> .
He <i>yielded-up</i> his arms.	<i>Entregó sus armas</i> .

En los verbos compuestos siguientes se pone un pronombre, ó la partícula *it* entre el verbo y la preposicion.

## EXEMPLOS.

I <i>beat him into</i> a sense of his <i>dúty</i> .	Yo le hice entrar en la razon á fuerza de <i>sacudirle</i> .
---	--

I brought him to	Yo le amainé, yo le contuve.
I closed him up, or in.	Yo le apreté, estreché, á obli- gué.
He drank it all up, or at a draught.	El lo bebió todo, ó de un trago.
You éged, or spúrrred him on to it.	Vmd. le incitó á ello.
They found it out by chance.	Lo descubrieron por casualidad.
Get it down by the help of á púully.	Baxenlo con una poléa, ó garrucha.
Help her down stairs.	Ayudadla á baxar la escalera.
He imposed it upon me ártfully.	A mí me lo hizo creer artificiosamente.
She jumbled it together.	Ella le revolvio todo junto.
He kept her under a lash.	El la sujeto con el látigo.
He kept her to.	El la contuvo.
She kept him at bay.	Ella le ha tenido á raya.
They láyed it aside, or by.	Lo han arrimado, ó puesto aparte.
We left it out expréssly.	Lo hemos dexado fuera expresamente.
Lock him up in his room.	Cierrele Vmd. en su quarto.
He made it into shirts.	El hizo camisas de ello.
He múffled himself up.	El se orropó, ó se abrigó.
Note it down in your mémorandum book.	Apuntelo Vmd. en su libro de memorias.
Oil it all over.	Untalo todo con aceyte.
I'll pack him off tomórow.	Yo le enviaré á pasear, ó le despediré mañana.
I paid him down on the nail.	Yo le pagué en dinero contante, ó á toca toja.
I ripped him ópen with a póniard.	Yo le destripé, ó le abrí con un rejon.
He quibbled me out of my móney.	Me sacó mi dinero con sus estafas.

He ran me through with his sword.	Me pasó de parte á parte con su espada.
You shóved me out of my seat.	Me empujó Vmd. ó me echó fuera de mi asiento.
Scratch that out of your book.	Borre Vmd. eso de su libro, ó ráspelo.
He stáred me out of cóuntenance.	El me miró con descaro.
He tripped me up.	Me dió zancadilla.
She trusted me with her sécret.	Ella me fío su secreto.
He túrned the ínside out.	Volvió lo de adentro afuera.
She túrned it úpside down.	Lo transtornó, ó volvió lo de arriba abaxo.
She trússed, or túcked herself up.	Ella se arremangó.
I víewed it round, or I took a súrvey of it.	Yo lo miré al rededor.

Algunas veces media un nombre substantivo entre el verbo, y la preposicion.

## EXEMPLOS.

I layed the door to.	Yo entorné la puerta.
He took my friend in for a thóusand pounds ster.	El cogió de mi amigo mil libras esterlinas.
I knocked my foot against the sill, or threshold of the door.	Yo tropecé, ó dí con el pie contra el umbral de la puerta.

Las dos frases siguientes tienen mucha energía en Inglés.

## EXEMPLOS.

To work a child out of his roguish tricks.	Castigar un niño hasta que dexé sus travesuras picarescas.
--	--

I will whip the boy into better manners. *Yo haré aprender al muchacho mejores costumbres á fuerza de azotes.*

## DE LAS PREPOSICIONES INSEPARABLES.

Estas son las que se usan en la composicion de nombres, y verbos, y se llaman particulas compositivas, se colocan siempre antes del verbo, y nombre. Véase aquí el número de las inseparables compositivas.

A, ab, abs, ad, against, amphi: Be: Con, contra, counter: De, dis: E, en, enter, ex: extra: For: Inter, intro: Mis: Ob, Per, peri, post, pre, preter, pro: Re: Sub, super: sur: Trans: Un.

### EXEMPLOS.

He would not <i>abáte</i> a doit.	<i>No rebaxaria una blanca.</i>
He <i>abdicated</i> his right to his bróther.	<i>Renunció su derecho á su hermano.</i>
<i>Abstráct</i> that from the tótal sum.	<i>Substraiga vmd. eso de la suma total.</i>
I <i>adjusted</i> my accómpts with him.	<i>Yo ajusté mis cuentas con él.</i>
Have you any thing to say <i>against</i> him?	<i>Tiene vmd. algo que decir contra él?</i>
I have nothing to <i>gain-say</i> , or say <i>against</i> .	<i>No tengo que decir en contra.</i>
The gladiátors fought on the <i>Amphitheátre</i> .	<i>Los gladiatores pelearon en el Anfiteatro.</i>
He his <i>beloved</i> by all his acquáintance.	<i>Está amado de todos sus conocidos.</i>
This does not <i>concern</i> your at all.	<i>Esto no le toca á vmd. de modo alguno.</i>
She <i>contradicts</i> herself.	<i>Ella se contradice.</i>
He <i>counterfeited</i> my signature.	<i>El me falseó la firma.</i>

He

He <i>defrayed</i> all my expences.	Hizo , ó pago' todos mis gastos.
They <i>disapproved</i> of our dispositions.	Desaprobaron nuestras disposiciones.
He and she <i>elóped</i> together.	El , y ella escaparon juntos.
He got the bódý of his old friend <i>entérred</i> .	Hizo enterrar el cuerpo de su antiguo amigo.
He <i>entertáined</i> us with his novels.	El nos divertio con sus novelas.
He <i>exerted</i> himself in my favour.	El hizo quanto pudo por mi.
Her <i>extrávagance</i> is beyond all ponderation.	La extravagancia de ella excede á toda ponderacion.
I did not <i>forosée</i> the disaster.	Yo no he previsto el desastre.
He <i>interlíned</i> what he forgot.	El puso entre renglones lo que se le olvidó.
He was fond of <i>introdúcing</i> new cústoms.	Era amigo de introducir nuevas costumbres.
He <i>miscárried</i> in his project.	Le salió mal , ó malogró su proyecto.
He <i>objécted</i> against my opinion.	El se puso á mi parecer.
He <i>pérished</i> with húngér and cold.	Pereció de hambre y frio.
He <i>páraphrased</i> largely on his own valour.	El hizo una relacion pomposa de su valor.
He <i>postponed</i> ánsvering me.	El tardó en responderme.
I am <i>preengágéd</i> to dine elsewhere,	Estoy apalabrado de antemanó á comer en otra parte.
He <i>pretermitted</i> his óther business.	Dexo á un lado otros negocios.
He got his néphew <i>promítéd</i> .	Procuró adelantar su sobrino.
He got it <i>re-exámíned</i> , or <i>exámíned</i> over.	Lo hizo examinar de nuevo.

I <i>subjoined</i> another <i>treatise</i> to my work.	Yo <i>añadí</i> otro <i>tratado</i> a mi <i>obra</i> .
Your <i>bounty</i> <i>superabounds</i> my <i>desérs</i> t.	Vuestra <i>bondad</i> <i>excede</i> á mi <i>mérito</i> .
He <i>surmounted</i> every <i>diffi-</i> <i>culty</i> .	El <i>venció</i> todas las <i>dificul-</i> <i>tades</i> .
His <i>heroic</i> <i>actions</i> will be <i>transmitted</i> to <i>posté</i> ri- <i>ty</i> .	Sus <i>acciones</i> <i>heroicas</i> <i>pasarán</i> <i>á</i> la <i>posteridad</i>
She <i>unbosomed</i> her <i>grievan-</i> <i>ces</i> to me.	Ella <i>me</i> <i>abrió</i> su <i>pecho</i> , ó <i>me</i> <i>descubrió</i> sus <i>pesares</i> .

Véase el tratado de las preposiciones mas abaxo.

### DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

En la conjugacion de estos bastante se ha dicho, á donde me remito.

### DEL USO DE LOS ADVERBIOS.

Véase el Catálogo de ellos, pag. 240 y sig.

Ya queda dicho, que es una parte indeclinable de la oracion, que dá mas ó menos fuerza, y significacion á las demás partes de ella.

Sería obra demasiado prolixa poner un exemplo para cada uno de ellos. Pondré algunos que sirvan de regla.

#### OF THE DEGREES OF *comparison.*

#### DE LOS GRADOS de comparacion.

The *óftener* you come the *bé*ttér.

*Quanto* mas á menudo venga  
*Vmd.* (tanto) mejor.

The *éarliest* man in the field was the *commán-*  
*der* himself.

El que estuvo mas temprano  
en el campo, fue el mismo  
comandante.

At worst , I can't lose much.	<i>A peor dar ( ó por mal que dé ) no puedo perder mucho.</i>
To the best of my remembrance.	<i>Segun hago memoria.</i>

1<sup>o</sup> ADVERBS OF PLACE.ADVERBIOS  
de lugar.

The sun is down , or ( tis after sun-set. )	<i>Se ha puesto el sol.</i>
He set it down , or ( he pénned it down. )	<i>El lo puso por escrito.</i>
He ran , or ( trústed ) á stick down her throát.	<i>El metió un palo por su garganta.</i>
Where do you go to ? ( Where to ? )	<i>A donde va Vmd. ?</i>
I am going to see a man who lives óver-right , or ( óver-against ) the town house , or there abóuts.	<i>Voy á ver á un hombre que vive en frente de la casa de la Villa , ó cerca de allí.</i>
Óver-héad lives a paínter , and under-neath a mércer.	<i>Encima vive un pintor , y abaxo un sedero , ó mercader de sedas.</i>
Báckwards he keeps private lódgings.	<i>Atrás tienes posada secreta.</i>
The dóor above it , is a grócer's shop.	<i>La puerta mas arriba es una especería.</i>
The next to shat is a haberdásher and hátter.	<i>Lamas inmediata á aquella es de un mercero y sombrerero.</i>
Two doors lówer , you will find what you want.	<i>A dos puertas mas abaxo encontrará Vmd. lo que busca.</i>
You can't miss getting it in the last shop , or wáre house but one ( or in the sécond last shop. )	<i>No dexará Vmd. de encontrarlo en la penultima tienda , ó almacén.</i>



2<sup>o</sup> OF TIME.

## DE TIEMPO.

When do you sail ? When do you set out ?

*Quándo se hace Vmd. á la vela ? ¿Quándo partirá Vmd. ?*

I have all things in a réadiness for this very night , or tomárrrow morning.

*Tengo todo dispuesto para esta misma noche , o mañana por la mañana.*

I shall write to you now and then.

*To escribiré á Vmd. de quando en quando.*

The óftener the bétter.

*Quanto mas á menudo, mejor.*

Hénce-fórch , Ill be móre exáct.

*En lo venidero yo seré mas exácto.*

3<sup>o</sup> OF ORDER.

## DE ORDEN.

Abóve all things 'tis what I aim at.

*Sobre todas cosas , esto es lo que tengo á la vista.*

In the first place , it must be objécted.

*En primer lugar , es preciso poner el repáro.*

Sécondly , it appéars to me to be véry unréasonable.

*En segundo lugar , me parece muy fuera de razon.*

Thírdly , you must give me a héaring , and then urge what you pléase.

*En tercer lugar , es preciso que me dé Vmd. una audiencia , y entonces ponga Vmd. la dificultad que guste.*

## 4.º OF NUMBER.

## DE NUMERO.

How óften ( or how mány times ) did we make méntion of him ?

*Quántas veces hicimos méntion de él ?*

So óften that I don't recolléct it.

*Tantas veces , que no lo tengo presente.*

It has been once , twice , ( or threetimes ) a day and some times four , and five times : but séldom six.

*Ha sido una , dos ( ó tres veces ) cada dia , y algunas veces quatro y cinco ; pero raras veces seis.*

He came évery other-day or at léast , évery third day.

*El vino un dia sí , y otro no ; ó á lo menos , cada tercer dia.*

She told me so repéatedly , séverally ( or séveral times ).

*Ella me lo dixo repetidamente , ó muchas veces.*

## 5.º QUANTITY.

## DE CANTIDAD.

We had one too-mány at táble , and more than énoúgh of víctuals.

*Habiamos tenido uno demás en la mesa , y demasiada comida.*

Less would be quite too-lítte , and more would be too-much.

*Menos , sería demasiadò poco ; y mas , sería exceso.*

'Tis all togéther too-much.

*Es demasiado enteraménte.*

The léast asístance to a péron in distréss ( let it be éver so lítte ) would be véry désírable.

*La mas mínina asistancia á una persona en necesidad ( por poca que sea ) sería deseable.*

I can give this at móst.

*Yo puedo dar esto á lo sumo.*

6º OF SIMILITUDE, AND DE SIMILITUD,  
*comparison.* y comparacion.

This is like that , but not so fine , nor so éven.	<i>Esto es parecido á aquellos; pero no es tan fino , ni tan igual.</i>
This is équally good , or ráther bétter , but not so shówy.	<i>Esto es igualmente bueno , si no es mejor ; pero no de tan buena vista.</i>
This excéeds the óther by far.	<i>Esto excide á lo otro de mucho. ( en mucho. )</i>
'Tis á rícher kind , and has a bétter die ( or cólour.	<i>Es de un género mas rico , y tiene mejor tinte ( ó color. )</i>

7º OF SHEWING. DE DEMOSTRACION.

As far as I see , he is right.	<i>Por lo que yo veo , tiene razon.</i>
'Tis worth séeing , as it is so , and so.	<i>Es digno de verse , porque es así y así ; ó esto , y esto.</i>
Viz : To wit : as for exámple.	<i>Viz , á saber : como por exemplo.</i>
Look ! Behóld ! Lo ! Do you see !	<i>Mira ! Ves !</i>

*Nota.* (Lo) no se usa sino en la Sagrada Escritura.

8º OF WISHING. DE DESEAR.

Would to God he may come !	<i>Pluguiese á Dios que venga !</i>
God send he may act right !	<i>Dios quiera que obre bien !</i>
It were to be wished !	<i>Sería de desear.</i>

Héavens permít it !

*El Cielo lo permita !*

God grant he may come !

*Quiera Dios que venga !*9<sup>o</sup> OF DÓUBTING.

## DE DUDAR.

Do you make a doubt  
of it ? Do yo doubt  
of it?*Lo duda Vmd. ?*Should it háppen to fall  
out so , the doubt  
would still subsíst.*Si aconteciera suceder asi , la  
duda quedaria aun en pie.*If it be so , I may próba-  
bly come to the knów-  
ledge of it.*Si es asi , puedo probable-  
mente venir en conocimien-  
to de ello.*10<sup>o</sup> OF INTERROGATION. DE INTERROGACION.To what púrpose did he  
make all that expénce ?*A qué intento hizo él todo  
aquel gasto ?*Which of them furnished  
the móney ?*Qual de ellos proveyó el di-  
nero ?*Who is the man in quest-  
ion ?*Quién es el hombre de quien  
se trata ?*

Whíther did he go to ?

*A dónde ha ido él ?*11<sup>o</sup> OF AFFIRMATION.

## DE AFIRMACION.

Indéed ( or *in truth* ) his  
árgument was ill gróund-  
ed , and véry silly.*En verdad , su árgumento es  
mal fundado , y muy necio.*

It has been so indéed.

*Ha sido asi de veras.*

'Tis trúely the case.

*Es verdaderamente el caso.*

It must be inévitably so ?

*Es preciso que inevitablemen-  
te sea asi ?*At all événts , I can't be  
lóser.*A todo evento , yo no puedo  
perder.*

12.º OF NEGATION,  
and denial.

DE NEGAR,  
y rehusar.

Nothing could be inferred  
from what he said.

*Nada se puede inferir de lo  
que él dixo.*

By no méans would he  
come to méasures with  
us.

*De ningún modo quiso ave-  
nirse con nosotros.*

He has néither ways, or  
means of obtaining a  
lívelihood.

*No tiene medios, ni modo de  
buscar la vida.*

13.º OF AGREGATION.

DE AGREGAR,  
y amontonar.

They ácted in concért  
with one anóther.

*Ellos obraron de concierto.*

They lay in héaps, one  
óver the óther.

*Estuvieron en montones unos  
encima de otros.*

I<sup>ll</sup> buy all togéther, one  
with anóther, both  
great and small.

*Lo compraré todo junto, uno  
con otro, tanto pequeño,  
como grande.*

He drove his hogs ( pigs,  
or swine ) to márket in  
dróves.

*El conduxo sus cochinos ( ó  
cerdos ) al mercado en  
hatos.*

Birds and shéep came in  
flocks.

*Pájaros, y ganado lanar acu-  
dieron en manadas.*

We saw the fish góing  
in shóals.

*Vimos ir los peces en cardú-  
me.*

14. OF SEPARATION.

DE SEPARATION.

They took the spínning  
whéel asúnder, and the  
piéces were put a part.

*Desarmaron el torno de bi-  
lar, y las piezas fueron  
puestas á parte.*

Tho' they are bróthers they

*Con ser hermanos viven se-*

live séparátely.	<i>paradamente.</i>
On my cóming-in , he laid his work aside.	<i>Al entrar yo dexó su obra , ó trabajo.</i>
Not to méet her he got- out of the way.	<i>Por no encontrarla se apartó del camino.</i>

15.<sup>o</sup> OF CHOICE,  
*or chásing.*

DE ELECCION,  
ó de escoger.

Abóve all , be particulár- ly exéct in your duty.	<i>Sobre todo , sé particular- mente exacto en tu deber.</i>
I will give it to him sóon- er ( or , ráther ) than to any bódy else.	<i>A él se lo daré mas bien ( ó mas presto ) que á otro ninguno.</i>
I am better pleased to ha- ve this.	<i>A mí me agrada mas esto.</i>
I have chósen this chieftly for the colour.	<i>Yo escogí esto principalmente por el color.</i>

16.<sup>o</sup> OF GRANTING  
*or allowíng.*

DE CONCEDER.

Let it beso , as you desíre.	<i>Que sea asi como vm. lo quiere.</i>
Gránting ( or allowíng ) it were so.	<i>Concediendo que fuese asi.</i>
Let us supposé the affáir to be lost.	<i>Supongamos que el asunto se ha perdido.</i>
( Done ) I lay some thing of it.	<i>( Vaya algo ) yo pongo algo.</i>

17.<sup>o</sup> OF RASHNESS,  
*confúsiön , and haste.*

DE TEMERIDAD,  
confusion , y priesa.

He retúrned all of a súdden ( or súddenly ).	<i>Regresó de repente ( ó repen- tinamente ).</i>
In a twínkling ( of an eye )	<i>En una guínada estuvo de he</i>

he was back.

*vuelta ( ó en un abrir y cerrar de ojos ).*

They approached confusedly, and so they sat-down pell-mell just as they came-up.

*Se acercaron confusamente, y así se acertaron á troche y moche conforme llegaron.*

She forth with repaired to the door.

*Ella acudió inmediatamente á la puerta.*

18<sup>o</sup> OF AUMENTATION  
*and ponderation.*

DE AUMENTACION  
y ponderacion.

Over and above what was stipulated, he made me a handsome present.

*A demás de lo estipulado, me hizo un bonito regalo.*

She was beyond méasure civil to me.

*Me ha sido cortés sin término (sin medida, ó sobre manera).*

She was quite dished, howéver, she performed her part vastly-well.

*Ella fue enteramente corrida (ó se corrió enteramente) con todo, representó (ó hizo) su papel muy bien.*

She danced néatly, and sung charmingly.

*Ella ba lo pulidamente y canto primorosamente.*

He departed exceedingly crest-fallen.

*El se fue sumamente abatido (ó calizbaxo).*

19<sup>o</sup> OF MODERATION  
*and diminution.*

DE MODERACION  
y diminucion.

I have given him minútelý the whole áccount.

*Ya le dí toda la noticia por menor.*

We lived very frugally.

*Hemos vivido frugalmente.*

We footed all the road step-by-step.

*Hemos venido a pie todo el camino paso á paso.*

By lyttle and little we will shórtly come to

*Poco á poco llegaremos presto al fin de nuestro viage*

our journey's end.

(ó camino).

20<sup>o</sup> OF CONCLUSION.

## DE CONCLUSION.

In fine (or finally) I have coincided with him in his opinion.

*Finalmente he coincidido con él en su parecer.*

The torrent had overflowed the banks of the river; but at last it subsided.

*El torrente habia inundado las orillas del rio; pero al fin cayó (ó baxó).*

In short, I can scarce enumerate the divers incidents that had befallen him.

*Para abreviar razones, no puedo numerar los diversos incidentes que á él le acontecieron.*

At last, I must yield.

*Por ultimo, me es preciso ceder.*

In a word, I see my-self destitute of friends.

*En una palabra, me veo destituido de amigos.*21<sup>o</sup> OF OPPORTUNITY.

## DE OPORTUNIDAD.

He came in at the nick of time, when they were going to serve-up dinner.

*El vino al punto, quando es taban disponiendo para servir la comida.*

Her answer was very seasonably given, and to the purpose.

*Su respuesta fue muy á tiempo, y al caso.*

In due time, you will see the issue (or event) of it.

*A su tiempo, verá ymd. el éxito de ello.*22<sup>o</sup> OF DIFFICULTY.

## DE DIFICULTAD.

I was much against my will (or grain) that he

*Fue muy contra mi voluntad que el se embarcase en un em-*



embarked in so périlous a scheme of trade.	<i>plan de comercio tan pe- ligroso.</i>
He hárdly knew me when I went-in, and ánswered me with some diffi- culty.	<i>Apenas me conoció quando en- tré, y con algun trabajo me respondió.</i>

23<sup>o</sup> OF QUALITY.

## DE QUALIDAD.

Ya queda dicho en el número de los adverbios en las partes de oracion, que los de qualidad son muchos y son absolutos, ó comparativos.

## LOS ABSOLUTOS SON.

## EXEMPLOS.

We arrived <i>háppily</i> at our destinación (or déstiny).	<i>Hemos llegado fácilmente á nuestro destino.</i>
They behaved <i>brávely</i> in the last áction (or en- gágement).	<i>Se portaron bravamente en la ultima accion.</i>

## LOS COMPARATIVOS SON.

## EXEMPLOS.

Had it been <i>ótherwise</i> , they were exposed, to be cut-off from the main ármý.	<i>Si fuese de otra suerte, es- tarían expuestos á ser cor- tados del grueso del exer- cito.</i>
That is more <i>féasible</i> , than any óther scheme hithertó propósed.	<i>Eso es mas practicable, que otro proyécto alguno hasta aqui propuesto.</i>

(*Ill, Well*) son absolutos, y (*so, exceedingly*) son comparativos; y se pueden unir, y modificar ó calificar su sentido.

## EXEMPLOS.

This man's pretention was <i>so ill gróunded</i> , that it failed of success.	La pretension de este hombre era tan mal fundada, que no ha tenido suceso.
He acted his part <i>excéedingly well</i> , he was therefore much applauded, and consequently rewarded.	Ejecutó su parte muy bien, por lo que fue muy aplaudido y consiguientemente premiado.

Los adverbios afirmativos que acaban en (*ly*) y son comunmente de qualidad se colocan indiferentemente antes ó despues del verbo, y con el nombre ó sin el.

## EXEMPLOS.

You have seen him <i>certainly</i> .	Vmd. le ha visto ciertamente.
He is a <i>friendly</i> man.	Es un hombre amigable.
She spoke <i>feelingly</i> to him.	Ella le habló al alma, ó muy al caso.
Her behaviour please me <i>mightily</i> .	Su porte me gustó muchísimo.
He acted <i>foolishly</i> .	El obró tontamente.
They were <i>greatly</i> censured.	Fueron censurados muchísimo.
“He made a <i>very elegant</i> harangue, he spake <i>un affectedly</i> and <i>forcibly</i> ; and was <i>attentively</i> heard by the whole audience.” <i>Doctor Louth</i> .	El hizo un elegante discurso, ó arenga, habló con energía y sin afectacion, y fue atentamente oido por todo el auditorio.

*Nota.* Spake es un preterito antiguado del verbo *to speak*. En el dia tiene poco uso, porque los modernos se sirvan del preterito *spoke*.

Véa-

*Peyton* dice que no se debe repetir el mismo adverbio afirmativo en la misma frase : pues en lugar del segundo , se debe servir del caso obliquo ; pero otros llevan lo contrario.

## EXEMPLO.

I have *certainly* loved him *To le he amado de corazón*  
*tenderly.* ( *sino* ) I have *ó tiernamente.*  
*certainly* loved him in a  
*tender manner.*

El adverbio afirmativo ( *yes si* ) se pone quasi siempre al principio de una frase.

Però *indeed* se pone al principio , en el medio , y despues del verbo.

## EXEMPLOS.

*Indeed* I'll come. *De veras vendré.*  
 He told me *indeed* he *Me dixo en verdad que ven-*  
 would come. *dría.*  
 He said so *indeed.* *Asi lo dixo de veras.*

## DE LOS ADVERBIOS NEGATIVOS.

Debo advertir que entre *not* y *no* hay alguna diferencia , *not* indica negacion con alguna limitacion ; pero *no* indica negacion absolutamente. Por esto se sirve de *not* en la compañía , pero agregado comunmente á *much* , *very* , *one* , &c. *Nor* es la segunda parte de la negacion.

## EXEMPLO.

There is *not* , *commonly* , *No se halla mucho dinero*  
*much* money y to be found *comunmente en poder de*  
 in the possession of men *los hombres de letras : ni*  
 of letters : *nor* have mí- *en este particular pueden*  
 li-

litary men much to brag-of in this particular. *jaetarse mucho los militares.*

She is *not* very flush of m<sup>o</sup>n<sup>e</sup>y, *nor* he éither. *A ella no la sobra mucho dinero, ni á el tampoco.*

He has *no* money. *El no tienc dinero v. g. positivamente.*

Pero quando *not* se agrega á otras partículas, se niega de un tono positivo.

## EXEMPLO.

I do *no-at-all* like it. *De ningun modo me parece bien.*

Este mismo adverbio se puede dividir en la frase.

## EXEMPLO.

He will *not* stúdy *at-all*. *Nada estudiará.*

Quando *that* sigue á *not*, la frase es negativa.

## EXEMPLO.

You have f<sup>o</sup>llowed your díctates, *not that* I bla- you. *Vmd. ha seguido su dictamen, pero esto no es quejarme de Vmd.*

Pero quando *not* está seguido de *but*, la frase es afirmativa: porque *not* y *but* son dos negativos que hacen un afirmativo.

## EXEMPLO.

*Not but* I love him as well as I do myself. *No dexo de amarle como á mí mismo.*

*Nota.* Se dice *Why not*? Por qué no? Pero no se dice (( *why no* ).

El adverbio *why* expresa una sorpresa al principio de una frase que sirve de respuesta á la pregunta que se hace.

## EXEMPLOS.

Where have you been ?	<i>En dónde ha estado vmd?</i>
<i>Why</i> ! I have been taken-up with the company of some friends.	<i>Por qué ! yo estado ocupado haciendo compañía a unos amigos.</i>

*Why* se coloca tambien en medio de una frase como relativo.

## EXEMPLO.

There is no reason <i>why</i> you should act contrary to the sentiments of a gentleman.	<i>No hay razon para que vmd. obre contra los buenos procederes de un caballero.</i>
---	--

*Then* es lo mismo que *that time* , entónces ó en aquel tiempo.

## EXEMPLO.

Until *then* I will not go. *Hasta entónces no iré.*

Pero *then* despues de *what* tiene relacion con alguna cosa que precede.

## EXEMPLO.

Your brother is dead ; and <i>what then</i> ?	<i>Murió su hermano de vmd ; y que tenemos con eso ?</i>
---	--

*Then* equivale á *despues* en algunas construcciones.

## EXEMPLO.

We are first to speak of *Hablemos primero de la hon- hó-*

honesty and *then* of pró- radez, y despues del pro-  
fit. vecho.

Véase la gramática de *Peyton*.

### LA CRITICA DE PRIESTLY.

*Where* es un adverbio que se usa algunas veces en lugar del relativo *which* con su correspondiente preposición.

#### EXEMPLO.

They framed a protestá- Forjaron una protesta, en  
tion *where* or in *which* que repitieron sus anterio-  
they repeated all their res demandas.  
former claims.

Los adverbios *hence*, *thence*, y *whence*, piden una preposición para explicarlos: sin embargo, *hence* significa *from this place*, de este lugar; *thence* significa *from that place*, de aquel lugar; y *whence* significa *from what place?* de aquel lugar? Parece pues que el uso de la preposición es superfluo. *Barclay* dice que el estilo no es pulido. No obstante vemos que se usa del modo siguiente.

#### EXEMPLOS.

An áncient áuthor pró- De esto juzga, ó predice un  
phesies *from hence*. Dry- autor antiguo.  
den.

*From them* it comes to De eso nace ó acontece.  
pass.

*From whence* did it come? De dónde ha venido?

Tenemos exemplos de adverbios que se usan en lugar de substantivos.

## EXEMPLO.

In 1687 Innocent the eleventh erected it into a community of régulars; since *when*, or *which time* it has begun to increase in those countries as a religious order. *Ulloa's Voyage.*

*En 1687 Inocencio Once, lo erigió en comunidad regular; desde cuyo tiempo ha empezado á aumentarse en estos países como orden religiosa.*

*While* y *whilst* mientras, durante que, son adverbios.

## EXEMPLO.

*While* you behave so. *Mientras se porta vm. así.*

Pero no se debe confundir con el substantivo *while*.

## EXEMPLOS.

You stáyed there a long *while*. *Vmd. se quedó allá mucho tiempo.*

It is worth their *while*, v. g. It deserves their time and pains. *Les vale la pena, ó les luce el tiempo y el trabajo.*

Lo mismo se puede decir del adverbio *how*.

## EXEMPLO.

To do á *thing* *ány how*, v. g. in any manner; or *some how* i : e : in some manner. *Hacer una cosa de qualquier modo, o en alguna manera.*

*How* se usa algunas veces como negativo.

EXEMPLO.

Let us take care *how* we sin : v. g. Let us take care that we do not sin. *Tengamos cuidado como pecados*, v. g. *tengamos cuidado de no pecar.*

Pero no tiene siempre el mismo sentido.

EXEMPLO.

Take care *how* you hear: v. g. in what manner you hear. *Tened cuidado de que modo ois.*

Algunas veces se pone un adverbio en lugar de un adjetivo á la imitacion de la lengua Griega.

EXEMPLO.

The idea is *alike* in both. *La idea es semejante en ambos.*

Quando un negativo se incluye en la materia de afirmacion ; un sentido negativo tiene la apariencia de positivo.

EXEMPLO.

I can do *nothing* : v. g. I can not do *any thing*. *Nada puedo hacer v. g. No puedo hacer cosa alguna.*

Los negativos *no* y *not* se usan de diverso modo por los mejores escritores , y algunas veces promiscuamente por el mismo autor.



## EXEMPLOS.

Whether it be so or no. *Sea ó no sea asi.*

*Adisson.*

Whether in imitation of O *imitando á Catulo ó no.*  
Catullus or not. *Ibi.*

*Peyton* dice que en materias dudosas se debe preferir *no á not.*

*So* es un adverbio, que se puede colocar al principio, medio y fin.

## EXEMPLOS.

*So we came to know it.* *Asi hemos venido en conocimiento de ello.*

Don't be *so* covetous. *No seas tan codicioso.*

Who told you *so*? *Quien lo ha dicho á vmd.?*

*So so. So then.* *Asi asi. Pues.*

## DEL USO DE LAS PREPOSICIONES.

La preposicion es una parte indeclinable y esencial de la oracion : sirve para unir palabras con palabras, y hacer ver la conexion que hay entre ellas.

Bastante se ha dicho de las preposiciones separables é inseparables en el uso general de los verbos compuestos de verbo y de preposicion. pag. 374.

Del mismo modo se pueden agregar á los nombres colocandolas antes ó despues, y causan una armonia y elegancia de estilo muy particular á la lengua Inglesa.

## EXEMPLOS DE LOS NOMBRES COMPUESTOS.

He serves as an *únder-ling* *Sirve de peon al sobrestante*  
to the *oyer-sér* *that* *que corre con las obras ex-*  
*runs*

runs with the <i>out-works</i> .	<i>teriores</i> .
He is the <i>off-spring</i> of that noble stock, or illustrious family.	<i>El es la descendencia de aquel noble tronco, stirpe, á familia ilustre.</i>
He was <i>óver-solícitous</i> , or <i>óver-éager</i> in the pursuit of riches.	<i>El era demasiado solícito en buscar riquezas.</i>
She kept <i>un-réasonable</i> hours and thus the <i>un-háppy</i> wretch abandoned herself to vice.	<i>Ella no guardaba regla en sus horas; y así la infeliz se entregó á los vicios.</i>

*Nota.* Es muy digna de atención, que la preposición se puede separar del relativo que debe acompañarla y colocarla al fin de la frase: y este modo de escribir y hablar es adaptable á la lengua Inglesa: pero confunde á los principiantes muchísimo.

## EXEMPLOS.

Who had you the news of?	<i>De quien ha tenido vmd. la noticia?</i>
Who did you address to?	<i>A quien se dirigió vmd?</i>
How much did you sell it for?	<i>Por cuánto lo ha vendido vmd?</i>
Who was she carping at?	<i>De quien estaba criticando ella?</i>
Who did you go against?	<i>Contra quien ha ido vmd.</i>
Whot channel had you the account by?	<i>Por qué vía lo ha sabido vmd.</i>
What place do you come from?	<i>De dónde viene vmd?</i>
Who did you dine with?	<i>Con quien comió vmd.</i>
Who did you repose your confidence in?	<i>En quien ha puesto vmd. su confianza?</i>
What weré you talking about?	<i>De qué hablaban vmds.</i>

Sin embargo, el *Doctor Lowth* dice que es mejor poner la preposición antes del relativo, y hace el estilo mas pulido.

## EXEMPLOS.

Of whom had you the news?	<i>De quién ha tenido vmd. la noticia?</i>
To whom did you address? &c.	<i>A quién se dirigió vmd.? &amp;c.</i>

Síguese el uso general de las demás preposiciones en donde todas se explicarán separadamente con varios exemplos.

## A B O V E.

## ARRIBA DE &amp;c.

## EXEMPLOS.

He sat abóve me.	<i>El se sentó mas arriba que yo.</i>
These things are above my reach.	<i>Estas cosas estan fuera de mis alcances.</i>
I spoke to him above board.	<i>To le hablé claro.</i>

## A B O U T.

A CERCA DE,  
al rededor de.

## EXEMPLOS.

She was abóut my size.	<i>Ella era de mi tamaño poco mas ó menos.</i>
It was about night fall that he came.	<i>Era quasi de noche quando vino.</i>
He wálked about the town.	<i>El se paseó por el pueblo.</i>

*Nota.* *Above* y *about* son tambien adverbios Véanse estos.

## ACCORDING.

## SEGUN.

## EXEMPLOS.

Accórding to his léters. *Segun sus cartas.*  
 According as he desérves. *Segun mercede.*

## AFTER.

## DESPUES &amp;c.

## EXEMPLOS.

After his death. *Despues de su muerte.*  
 After what máñner? *De qué manera?*  
 After this máñner. *De esta manera.*  
 She came just áfter me. *Ella vino justamente de tras de mí.*  
 He took áfter the exámple of his fáther, and was cálléd áfter his own name. *El siguió el exemplo de su padre y le pusieron su propio nombre.*  
 He hankers after her word of márriage; but she puts him off day after day, or from day to day. *El la persigue por tener su palabra de casamiento; mas ella le va entreteniendo de dia en dia.*

*After* es tambien adverbio.

## AGAINST.

## CONTRA, ENFRENTE &amp;c.

## EXEMPLOS.

'Tis goíng agáinst the stream, cúrrent, or tórrént. *Es ir contra la corriente, ó el torrente.*  
 He sháves me against the grain, or hair. *El me afeyta acontra pelo.*  
 He lives over-against my house. *El vive en frente de mi casa.*

Let all things be réady against we come back. *Que estén todas las cosas dispuestas á la vuelta.*

## A L O N G.

## C O N &amp;c.

## EXEMPLOS.

We did sail along the coast. *Habiamos navegado prolongando la costa.*  
 Come along with me. *Ven con migo.*  
 Take this along with you. *Lleve vmd. esto consigo.*  
 Do you take me along with you? *Me comprehende vmd?*

## AMONG OR AMONGST.

## E N T R E.

## EXEMPLOS.

He had like to have been lost amongst them. *Estaba á pique de haberse perdido, ó de perderse entre ellos.*  
 He ran among the naked swords. *Corrió entre las espadas desenvainadas.*  
 'Tis like the rustling of a rat among papers. *Es parecido al ruido de una rata entre papeles.*

## A T.

## E N , Á &amp;c.

## EXEMPLOS.

I was at the play. *Yo estube en la comedia.*  
 I was at play, or I was pláying. *Yo estaba jugando, ó al juego.*  
 He killed him at (or with) one blow. *Le mató de un golpe.*  
 He's laughed at. *Se rien de él.*  
 At my request she gránted it. *A súplica mia ella lo concedió.*  
 I took him at his word. *Yo le cogí la palabra.*

'Tis réady at hand.	<i>Esta á mano , ó está pronto.</i>
He's at a stand what to do.	<i>El no sabe que hacer , ó está suspenso.</i>
'Tis a thing hard to come at.	<i>Es una cosa difícil de conseguir.</i>
She kept him at a distance, or at bay.	<i>Ella le hizo detenerse distante.</i>
We have been at him to find it out.	<i>Le hemos importunado para saberlo.</i>
I recéived that favour at her hands.	<i>Recibí de sus manos aquel favor.</i>
They indulged a pique at each óther.	<i>Se complacian en mantener su pique uno contra otro.</i>

## B E F O R E.

ANTE , ADELANTE  
&c.

## EXEMPLOS.

Before all things.	<i>Ante todas cosas.</i>
He goes on before.	<i>El va adelante.</i>
Will you deliy long before you come back?	<i>Tardará Vmd. mucho en volver ó antes que vuelva?</i>
It was long before his bróther came.	<i>Era mucho antes que viniese su hermano.</i>
I was before hand with him.	<i>Yo le cogí la delantera.</i>
It was prior to what had happened him before that time.	<i>Era anterior á lo que le habia sucedido antes de aquel tiempo.</i>

*Before* es tambien adverbio.

## BEHIND.

TRAS, ATRAS  
de tras &c.

## EXEMPLOS.

He left a stink behínd him. *El dexó un hedor tras de sí.*

Go you behind.

*Que vayas atras.*

'Tis behind that house.

*Está de tras de aquella casa.*

He's much behínd hand.

*Está muy atrasado.*

I was attackéd both before and behind by some féllows that were wrapt-up in their cloaks.

*Yo fui acometido por detras, y per delante de unos embizados.*

BELOW, OR BENEATH. A BAXO, BAXO,  
de baxo.

## EXEMPLOS.

'Tis belów, or benéath a gentleman to do so. *Es mengua en un caballero el hacer eso, ó asi.*

The lády is below, or underneáth. *La señora está abaxo.*

The inferior must sit belów the supérior. *El inferior se ha de sentar mas abaxo que el superior.*

Véase down, under, low.

## DOWN.

## A BAXO.

## EXEMPLOS.

He was pílotted down the river. *El fue conducido rio abaxo por un piloto.*

She is down in the mouth. *Ella está cabizbaxa, ó en sus murrias.*

She goes down hill very fast. *Ella vá cuesta abaxo, ó se declina.*

I paid him down on the nail.	<i>Yo le pagué en dinero con- tante.</i>
He fell down flat on the ground.	<i>El cayó de plano en tierra.</i>

## U N D E R.

## DEBAXO, BAXO, &amp;c.

## EXEMPLOS.

I took it from únder ground.	<i>Yo le quité de debaxo de tierra.</i>
I served únder his com- mand.	<i>Yo serví baxo sus órdenes, ó á sus órdenes.</i>
I brought him under the lash.	<i>Yo le sujeté, é le he tenido á ra.a.</i>
The ship is under sail.	<i>El navio está á la vela.</i>
She is under age.	<i>Ella es menor de edad.</i>

Véase el uso de los verbos compuestos.

## O V E R.

ENCIMA, SOBRE,  
además, &c.

## EXEMPLOS.

Put some thing óver it.	<i>Ponedle alguna cosa encima.</i>
I laid it over my bed.	<i>Yo lo puse sobre mi cama.</i>
I have no command over him.	<i>Yo no tengo mando en él, ó sobre él.</i>
'Tis públic all óver the. town.	<i>Está público por todo el pue- blo.</i>
I told him it over and over.	<i>Yo se lo dixé muchas vcces.</i>
He's indébtéd over head and ears.	<i>Está adendado hasta los ojos.</i>
Over and abóve that sum, he, &c.	<i>Ademas de aquella cantidad, el, &amp;c.</i>



Over es tambien adverbio.

ON , OR UPON.

SOBRE , &c.

EXEMPLOS.

On your account I'll do it.	Por Vmd. lo haré.
They are off and on with one another.	Tan presto son amigos , como enemigos.
He's off and on guard.	Toma , y dexa la guardia.
I will take it on trial.	Yo lo tomaré á prueba.
He ácted so upon a meer suspicion.	Obró asi sobre una mera sospecha.
Upon the whole ( matter. )	Examinado todo ( el asunto. )

Hume , y otros usan las preposiciones *on* , y *upon* , en lugar de *in* y *of* , pero no con tanta propiedad ; lo que se vé en los siguientes.

EXEMPLOS.

A gréater quantity may be taken from the heap, without máking any sensible alteration upon it. Hume. (es mejor.) in it.	Una porcion grande se puede tomar del monton , sin hacer alguna alteracion perceptible en él.
Évery office of command should be intrusted to pérsons on , or ( in ) whom the p'riament could confide. Macauly.	Todo empléo de mando debiera confiarse á personas que mereciesen la confianza del parlamento.
Aúthors have to brag on ( of. )	De lo que los Autores tienen que jactarse.

Se dice comunmente :

To depend upon a thing. Fiarse en una cosa.

Pero se omite *upon* en la frase :

To Promise (*upon*) it.      *Prometerlo.*

Véase *Priestly* en el tratado de las preposiciones.

*UP.*

ARRIBA , HACIA  
arriba , &c.

EXEMPLOS.

'Tis all up hill.	<i>Es todo cuesta arriba.</i>
Drink it all up.	<i>Bebelo todo.</i>
The river is frozen up , or congéaled.	<i>El río está helado , ó conge- lado.</i>
He followed her up and down.	<i>El la siguió arriba , y aba- xo.</i>
The whole cuntry is up.	<i>Todo el país está levantado, ó en armas.</i>
He was up to his knées in wáter.	<i>El agua le llegó hasta las rodillas.</i>

*UP* es tambien interjeccion.

*OF.*

DE , &c.

EXEMPLOS.

He got a head of us.	<i>El nos cogió la delantera.</i>
'Tis cheap of twénty pisto- les ( <i>at.</i> )	<i>Es barato en veinte doblo- nes.</i>
He has never a coach of his own.	<i>No tiene coche suyo , ó propio.</i>

LA CRITICA DE *PRIESTLY*.

We are disappóinted of a thing.	<i>Nos hallamos frustrados en una cosa.</i>
------------------------------------	---

Esto quiere decir quando no lo podemos conseguir;  
pe-

pero quando lo tenemos yá en nuestro poder , y no corresponde á nuestras esperanzas , decimos:

*We are disappóinted in it. No es lo que esperabamos ; ó estamos frustrados.*

Algunos Autores se sirven de *of* en lugar de otras preposiciones que son mas propias. En esto , *Hume* sigue el estilo Francés.

## EXEMPLOS.

The difficulty they find *of (in)* fixing just sentiments. *La dificultad que encuentran en sentir justamente.*

The King of England was provided *of (with)* every supply. *El Rey de Inglaterra estuvo provisto de todo lo necesario.*

You know the estécem I have *of (for)* this Philosophy. *Vmd. sabe el aprecio que hago de esta filosofía.*

Puede haber una equivocacion en el modo siguiente de explicarse.

## EXEMPLOS.

A taste *of* a thing. *El gusto , ó sabor de una cosa.*

(Pero) A taste *for* a thing. *El gusto para una cosa.*

Esta frase indica la disposicion que puede haber en el gozo de una cosa. Tambien la frase siguiente admite ambigüedad.

## EXEMPLO.

The opprésion of the péasants scémeth great. *Parece grande la opresion de los paisanos.*

No explica bien si los paisanos eran los oprimidos, ó los opresores.

*Of* se puede omitir en muchas frases.

## EXEMPLOS.

A dózen ( <i>of</i> ) years.	<i>Una docena de años.</i>
Notwithstanding ( <i>of</i> ) this unlúcky exámple.	<i>Enmedio de este desgraciado. exemplo.</i>

Pero *of* es necesario en las frases siguientes, y en otras muchas.

## EXEMPLOS.

He is <i>of</i> age.	<i>Tiene la edad, v. g. prescripta.</i>
'Tis <i>of</i> use.	<i>Es útil.</i>
It is wórthy ( <i>of</i> ) observation.	<i>Es digno de observacion.</i>

*Hume* omite la preposicion *of* en esta frase última, pero impropriamente.

En las frases siguientes se puede usar *of* en lugar de *on*, *upon*, pero estas parecen mas propias.

## EXEMPLOS.

Laid hold <i>of</i> ( <i>on</i> ) &c.	<i>Se agarró de, &amp;c.</i>
Was tóttally dépendent <i>of</i> ( <i>on</i> ) the Pápal crown.	<i>Dependia enteramente del Papa.</i>
	<i>Hume.</i>
To call <i>of</i> ( <i>on</i> ) a pérsón; and to wait <i>of</i> ( <i>upon</i> ) him.	<i>Lllamar de paso á una persona, y estar á sus ordenes.</i>

## O F F.

## D E , &amp;c.

## EXEMPLOS.

We stood three léagues off the cape.	<i>Estuvimos á tres leguas del cabo.</i>
He spoke to her with his hat off.	<i>El la habló con el sombrero quitado.</i>
He's véry ill off in that máñner.	<i>El está mal de aquel modo.</i>
How far is it off , or from here ?	<i>Quánto hay de aquí allá?</i>

## O U T , or O U T O F .

## FUERA DE , &amp;c.

## EXEMPLOS.

She is out of dänger.	<i>Ella está fuera de peligro.</i>
He took care to be out of her way.	<i>El procuró apartarse.</i>
He went out in his night gown.	<i>El salió en bata , ó de bata.</i>
The candle is out.	<i>Se apagó la vela.</i>
The barrel is out , or empty.	<i>El barril está apurado , ó vacío.</i>

Véase el uso de los verbos compuestos.

## T H R O ' , or T H R O U G H .

## P O R , ENMEDIO DE , &amp;c.

## EXEMPLOS.

I am wet quite through.	<i>Estoy calado , ó el agua me pasó.</i>
He ran through the péople.	<i>El corrió por medio de la gente.</i>
He did it through fear.	<i>El lo hizo de miedo.</i>
It pierced thro' from side to side.	<i>Traspasó de parte á parte.</i>

It went thro' my heart to see him suffer. *Se me penetró el corazón de verle padecer.*

Tambien se dice :

He is there through out all the year. *Allí está él todo el año.*

Lo mismo se dice de *through*, entero.

EXEMPLOS.

His house is a through fair. *Su casa es paso comun, ó de entrantis, y salientes.*  
 Through his means I obtained it. *Por medio de él lo obtuve yo.*

*Through* en una construccion particular suple en la conversacion por el adjetivo (*long*) de este modo.

EXEMPLO.

All night long, all day long (equivalen á) through all the night, y, through all the day. *Todo el largo de la noche, ó toda la noche en peso: por todo el dia.*

ROUND, or ROUND-about. *AL REDEDOR, &c.*

EXEMPLOS.

He got round to the other door. *Dió la vuelta hasta la otra puerta.*  
 I gave him a round sum (of money) for it. *Yo le dí una gran cantidad de dinero por ello.*  
 That's going round about the bush. *Eso es andar con rodéos.*

Round

*Round* es tambien adverbio.

S I N C E.

DESPUES, &c.

EXEMPLOS.

I have not seen him since. *To no le ví despues.*  
 Since the création of the world. *Desde la creacion del mundo.*

Since es tambien adverbio.

'TIL, or UNTIL.

H A S T A.

EXEMPLOS.

Pray, stay till, or until I come back. *Suplico á Vmd. se quede hasta que yo vuelva.*  
 I never heard of it until then. *Yo nunca lo oí hasta entonces.*  
 Things were brought down 'till that period. *Las cosas fueron trahidas abaxo hasta aquel punto.*  
 'Till now, until then. *Hasta ahora, hasta entonces.*

T O, or U N T O.

A, AL, &c.

EXEMPLOS.

I shall not adhère to his opinion. *To no me adheriré á su opinion.*  
 He's supercílious and pé-tulant to his Tútor, or Préceptor. *El es el altivo é insolente con su Tutor ó Preceptor.*  
 He ascended unto Héaven. *Subió al Cielo.*

*Unto* no se usa sino en el estilo sério y poético.

## LA CRITICA DE PRIESTLEY.

Algunos Escritores usan *to* en lugar de *for*; pero impropriamente.

## EXEMPLOS.

Deciding láwsuits <i>to</i> ( es mejor <i>for</i> ) the Nórthern cóntries.	<i>Decidiendo procesos para los países del Norte.</i>
A great change <i>to</i> ( <i>for</i> ) the bétter.	<i>Una grande mejora.</i>
The English were different péople <i>to</i> ( <i>from</i> ) what they are at présent.	<i>Los Ingleses eran unas gentes muy diferentes de lo que son ahora.</i>

TOWARD , or TOWARDS.      ÁCIA , Ó HACÍA.

## EXEMPLOS.

I'll go towards your house.	<i>To iré hácia la casa de Vmd.</i>
Towards the end of the year.	<i>Hácia el fin del año.</i>

BESIDE , or BESIDES.      AL LADO , AFUERA , además.

## EXEMPLOS.

Sit you down beside me.	<i>Sientese Vmd. á mi lado.</i>
He was beside himself.	<i>Estaba fuera de sí.</i>
Besides the míseries of the war.	<i>Además de las miserias de la guerra.</i>



*Beside that* , *menos que* , *es* conjuncion.

BETWIXT , or BETWEEN.

ENTRE.

EXEMPLOS.

Betwixt themselves , the contest aróse.	Entre ellos , se suscitó la contienda.
Place yourself betwéen us both.	Coloquese Vmd. entre noso- tros dos.
Between the jamb and leaf of the door , my finger was brúised.	Entre la jamba , y el dintél, ó lintél de la puerta se me magulló el dedo.

BEYOND.

ALLÁ , ACULLÁ , MAS  
allá , &c.

EXEMPLOS.

Don't you see him there beyónd ?	No le vé Vmd. allá ?
He came from beyond the river.	El vino del lado de acullá del rio.
He went beyond his for- tune.	Excedió su gasto à sus bie- nes.
That's beyond my reach.	Eso es mas allá , ó fuera de mis alcances.

BY.

POR , CON , &c.

EXEMPLOS.

I am here by myself.	Estoy aqui solito.
By the favour of the night.	Con el favor de la noche.
By this time twelve month.	De aqui á un año.
I was by , when he did it.	Yo estuve presente quando lo hizo.
I lent him móney , which,	Yo le presté dinero , lo que, by

by the by , I did not *á buena cuenta , no he co-*  
 recóver. *brado.*

F O R.

 POR , PARA , CON  
 de , &c.

EXEMPLOS.

You are a fool for believ- *Vmd. es un simple en creerlo.*  
 ing. him.  
 As for exámple , his elóp- *Pongo por exemplo , el huir-*  
 ing for fear of the just- *se por miedo de la justi-*  
 tice. *cia.*  
 For all that , I am not *Con todo eso ; yo no soy de*  
 of his opinión. *su parecer.*  
 For the future , or time to *En , ó por lo venidero.*  
 come.

## LA CRITICA DE PRIESTLEY.

Algunos Escritores se sirven de *for* , en donde otras preposiciones serian mas conformes á la analogía Inglesa.

EXEMPLOS.

To die *for* thirst. Es me- *Morir de sed.*  
 jor (*of* , or *by*.) *Addison.*  
 More than they thought *Mas de lo que han pensado.*  
*for (of) Dr. Alembert.*  
 If the party chuse to insíst *Si el partido ( interesado )*  
*for (upon) it.* *quiere insistir en ello.*

*For* es superfluo en la frase siguiente , no obstante que *Shakespeare* lo usa.

EXEMPLO.

More than he knows (*for*). *Mas de lo que sabe.*

Pero en la conservacion familiar se usa algunas veces.

EXEM-

## EXEMPLO.

'Tis more than he can account for, or answer for. *Es mas de lo que puede conocer, ó contestar.*

FROM.

DE, &amp;c.

## EXEMPLOS.

From hence forth, or from this time forward. *De aqui adelante.*

He left it from choice. *El lo dexó por eleccion.*

Go, and tell him from me. *Vete, y dile de mi parte.*

Otras preposiciones serian mejores que *from* en la frase siguiente.

## EXEMPLO.

The estates of all were burthened by fines, and confiscations, which had been levied from them. *Los estados de todos fueron cargados con multas, y confiscaciones que les han hecho.*  
*Es mejor (of them.)*

*From* es superfluo en la frase siguiente.

## EXEMPLO.

He could not forbear (from) appointing the Pope to be one of the Godfathers. *No pudo dexar de nombrar al Papa para que fuese uno de sus Padrinos.*

IN.

EN, POR, DE, A, &amp;c.

## EXEMPLOS.

He is in his chamber. *El está en su quarto.*  
 Dd

I did it in obédience to you.	<i>To lo hice por obedecer á Vmd.</i>
She is in good húmour.	<i>Ella está de buen humor.</i>
I spoke in his beháf, or favour.	<i>To hablé por él , o á su fa- ver.</i>

*Hume*, y otros se sirven de la *in* en lugar de *of*, *to*, *with*, pero impropriamente.

## EXEMPLOS.

He made a point of honour <i>in</i> ( <i>of</i> ) not departing from his énterprise.	<i>Hizo un punto de honor de no apartarse de su empresa.</i>
He had been provided <i>in</i> ( <i>with</i> ) a small líving by the Duke of Nórfolk.	<i>El fue provisto en un beneficio por el Duque de Nórfolk.</i>
To be líable <i>in</i> ( <i>to</i> ) a compensátion, <i>Lawtracts</i> .	<i>Ser responsable á una compensacion.</i>

La *a* sirve en lugar de *in*, pero no es tan impropio como la otra frase.

## EXEMPLO.

But the Bashá detáins us 'till he receives órders from Andrionóple, which may próbably be a month <i>a</i> ( <i>in</i> ) cóming. <i>Lady Montegue's letters</i> .	<i>Pero el Baxá nos detiene hasta que reciba órdenes de Andrionopoly, las que tardarán probablemente un mes en llegar.</i>
---	--

## I N T O.

## EN, DENTRO.

Estár incluida una cosa dentro de otra.

## EXEMPLOS.

He went into the cóuntry.	<i>El fue tierra adentro.</i>
---------------------------	-------------------------------

He

He gave me that into the bargain. *Me dió eso además de lo o-  
tratado.*  
 He dives too much into  
 other peoples affairs. *El se introduce demasiado en  
negocios ajenos.*

Algunas veces se sirven de *in* en lugar de *into*.

## EXEMPLO.

Painters have not a little contributed to bring the study of medals in vogue. *Los pintores no han contribuido poco a dar estimacion al estudio de medallas.*  
 ( Es mejor ) *into*.  
*Addison.*

## NEAR, &amp; NEXT.

## CERCA.

## EXEMPLOS.

I was near being lost. *To estaba á pique de perderme.*  
 She was near her reckoning, or lying-in. *Ella estaba cerca del término de su cuenta v. g de parir.*

## NEXT.

## EL MAS INMEDIATO.

## EXEMPLO.

She sat next to him, and very listless. *Ella se sentó inmediato á él, y muy descuidada.*

Es de advertir, que *next* es un superlativo irregular de *near*.

Son tambien adverbios los dos.

WITH.

CON.

## EXEMPLOS.

What shall I do with that.	<i>Que haré con eso.</i>
I agréé to it with all my heart.	<i>Convengo en ello gustosamente.</i>
'Tis with us, as it is with óther nátions.	<i>Sucede á nosotros como á otras naciones.</i>
He's out of concéit with himself.	<i>El perdió el buen concepto de sí mismo.</i>

## LA CRITICA DE PRIESTLEY.

Las preposiciones (*to*, y *at*) se deben preferir á (*with*) en las frases siguientes, no obstante que Autores de nota han usado ésta.

## EXEMPLOS.

Reconcíling himself with the King. Es mejor <i>to</i> .	<i>Reconciliandose con el Rey.</i>
Those things which have the gréatest resemblance with ( <i>to</i> ) each óther.	<i>Aquellas cosas que tienen mayor semejanza entre sí, frecuentemente se diferencian mas.</i>
Glad with ( <i>at</i> ) the sight of hóstile blood.	<i>Aligre con la vista de sangre enemiga.</i>

WITHIN.

DENTRO, ADENTRO.

## EXEMPLOS.

He kept within the walls.	<i>El se mantuvo dentro de las murallas.</i>
The house is within cannon shot.	<i>La casa está á tiro de cañon.</i>

'Tis

'Tis within an inch of the ground. *Está á distancia de una pulgada de la tierra.*

Véase *In.*

W I T H O U T.

FUERA, SIN,

EXEMPLOS.

Look for him without doors. *Buscalo fuera de casa.*

He cannot live without a wife. *No puedo vivir sin muger.*

Without all manner of doubt. *Fuera de toda duda.*

*Without* es tambien adverbio y conjuncion.

*Nota.* Algunas preposiciones se agregan á los adverbios *where, here, there, &c.* De este modo, los unos se pueden considerar como pronombres, y los otros como adverbios compuestos. Los Escritores modernos las usan pocos Véase en las partes de la oracion un Catálogo copioso de ellas.

EXEMPLOS DE SU USO.

Here by (or *by this*) you may see, what a difficult task he undertook. *Por esto puede Vmd. ver qué tarea tan dificultosa emprendió.*

There upon, (or *upon that*) he built his hopes. *Sobre eso fundó sus esperanzas.*

The very society where of (or *of which*) I am a member, or fellow. *La misma sociedad de la qual soy miembro, ó académico.*

I'll furnish you with means, whereby (or *by which*) you may live. *Yo proveeré á Vmd. de medios con que pueda vivir.*

I would build a house, *Yo haría una casa, si tuviera*  
 had I *wherewithal* to do *con qué*  
 it.

He's á hood man, but a *Es un buen hombre, en me-*  
 fool *withal.* *dio de ser un tonto.*

## DEL USO DE LAS CONJUNCIONES.

Son ciertas voces indeclinables, que sirven para unir palabras con palabras, y frases con frases.

*And* es la conjuncion mas usada en Inglés, y equivale á la (*y*) griega en el Castellano.

### EXEMPLOS.

To grow worse *and* *Ir de mal en peor; ó peor,*  
 worse. *y peor.*

To grow better, *and* *Ir de bien á mejor; ó mas*  
 better. *y mejor.*

La dicha conjuncion *and* sirve algunas veces en lugar del signo del infinitivo *to* entre dos verbos.

### EXEMPLOS.

I'll go *and* see, if he be *Yo iré á ver si está alli.*  
 there.

Let us go *and* swim. *Vamos á nadar.*

Tambien se pone al principio de una frase con otra conjuncion.

### EXEMPLOS.

*And* if the repórt that *Y si la voz que corre es ver-*  
 runs be true. *dadera.*

*And* as you are my *Y como Vmd. es mi amigo.*  
 friend.

*And* no se pone nunca entre adjetivos, como queda ya dicho.



## EXEMPLO.

He was a brave , stout El era bravo , fuerte , guac-  
cléver , hándsome man. po , y hermoso hombre.

Entre substantivos se pone á la penultima.

## EXEMPLO.

There was no bódý , at No hubo otro en casa , sino  
home , but my fáther, mi padre , madre , herma-  
móther , síster , and na , y prima Isabelita.  
cóusin. Bétty.

Peyton dice , que *and* se usa en lugar de *if* ; pe-  
ro me parece mala la construccion.

## EXEMPLO.

Come *and* yóu please. (de- Venga Vmd. si gusta.  
be ser ) *if*.

*But* es una conjugacion de freqüente uso , y de  
diversos usos. Pongo los exemplos siguientes para su  
mejor inteligencia.

Se usa para cortar el hilo de un discurso.

## EXEMPLO.

„*But to say no more*“ Pero por no decir mas.

Se usa tambien para limitar el sentido de lo que  
está ya expresado : entonces equivale á (*only*).

## EXEMPLO.

I saw *but* two plánets v. g. No ví mas que dos planetas  
I *only* saw two plánets. ó ví solamente dos pla-  
netas.

Se agrega tambien á *did* en el mismo sentido ; en  
este caso se explica en el subjuntivo en Español.

## EJEMPLO.

„Did *but* men consider“ *Si los hombres considerasen solamente.*  
*Th. Watson.*

Después de un comparativo se usa en lugar de (*than*)

## EJEMPLO.

No sooner up, *but (than)* *Apenas se levantó, cuando*  
 he privately opened the *abrió secretamente la puerta.*  
 gate. *Guardian.*

Después del auxiliar *be*, precedido de negativo, tiene el sentido de (*otherwise than*.)

## EJEMPLO.

It cannot be, *but (or otherwise than)* *La naturaleza no puede menos de tener algún director.*  
 nature has some director. *Hooker.*

También es negativo en este sentido.

## EJEMPLO.

There were *but* two ways *No había más que dos salidas.*  
 out.

Equivale también á *sin* en Español.

## EJEMPLO.

There is no day almost, *No hay día quasi, ó (apenas pasa día) sin que venga á mi casa.*  
*but* he comes to my house.

Se usa también en lugar de (*except*.)

## EXEMPLO.

We were all there *but* (ex- Todos estuvimos menos vmd.  
cept.) you. (ó excepto vmd.)

Agregado á *for* tiene el sentido de (*had it not been*)  
ó *for*.

## EXEMPLO.

And *but for* (*ó had it not been for*) mischief, you Si no fueras travieso, te hu-  
had died for spite. bieras muerto de remor, ú  
de odio.  
Dryden.

En el sentido comun equivale á *pero y mas*.

## EXEMPLO.

My móther was sick, *but* Mi madre estaba mala, pe-  
she is now a little better; ro está un poco mejor aho-  
*but* alás! I despónd of ra: mas ha! desconfío de  
her total recóvery. su restauracion completa.

*Either*, y *or* se usan en frases disjunctivas, y afir-  
mativas.

## EXEMPLO.

It is *éither* my bróther, or Ó es mi hermano, ó mi her-  
my síster that has done mana quien hizo aquello.  
that.

*Néither*, y *nor* se usan en las negativas.

## EXEMPLO.

I am sure it is *néiter* you Estoy seguro que ni Vmd. ni  
*nor* I. yo somos.

*Either*, y *neither* estan seguidos muchas veces del  
genitivo.

## EXEMPLOS.

Either of you.  
Neither of you.

*Uno, ú otro de Vmds.  
Ni uno , ni otro de Vmds.*

## DEL USO DE LAS INTERJECCIONES.

Estas expresan alguna pasion repentina del ánimo.

## OF GRIEF.

## DE DOLOR.

## EXEMPLOS.

Ah ! unháppy is he who  
seeks his own damná-  
tion.

Woe unto me! If I am to be  
thus tormented.

Oh Héavens ! how míse-  
rable is my case !

Good God ! what is this ?

*Oh ! desgraciado el que bus-  
ca su propia condenacion*

*Ay de mí ! si he de estar  
asi atormentado.*

*Oh Cielo ! qué dura pena es  
la mia !*

*Dios mio ! qué es esto ?*

## OF INDIGNATION.

## DE INDIGNACION.

## EXEMPLOS.

Get you gone , or be  
gone ? before I lay hands  
on thee.

Awáy with you out of  
my sight !

Down with the rógue

Miserable pólicy ! How  
hórrid !

Fie for shame ! that you  
should be guilty of such  
base áctions.

*Vete , ó múdate ! antes que  
yo ponga las manos en ti.*

*Fuera de mi vista.*

*Abaxo con el picaro , ó derri-  
barle !*

*Miserable política ! Qué hor-  
rible !*

*Qué vergüenza ! que sea vmd.  
culpable de tales baxezas.*

OF JOY, AND DE ALEGRAR,  
*encouraging.* y animar.

## EXEMPLOS.

Cheer up ! Cheer up ! Come on ! Come on ! We must endeavour to get home before it comes to rain.	<i>Al grarse ! Alegrarse ! Vamos ! Vamos ! Es menester procurar meternos en casa antes que llueva.</i>
Húzza ! We gained the battle.	<i>Viva el Rey ! Hemos ganado la batalla.</i>

## OF FEAR.

## DE TEMOR.

## EXEMPLOS.

Take care ! Have a care ! Out of the way ! before the cart rolls over thee.	<i>Cuidado ! Abate ! Apartate ! antes que el carro pase por encima de tí.</i>
Help ! help ! Murder ! Centry call the guard.	<i>Favor al Rey ! Me matan ! Centinela llama la guardia.</i>

## OF ADMIRATION.

## DE ADMIRACION.

## EXEMPLOS.

Ho ! ho ! What ? are you come so soon ?	<i>Oh ! oh ! Qué ? Viene vmd. tan presto ?</i>
How then ! What brought you back so suddenly ?	<i>Cómo pues ! Qué te traxo de vuelta tan presto ?</i>
Very fine indeed ! Good God !	<i>Buena cosa por cierto ! Dios mio !</i>

## OF CALLING.

## DE LLAMAR.

## EXEMPLOS.

Hark you ! Come híther !	<i>Escucha tú ! Ven acá !</i>
	<i>Cómo How</i>

How dare you go abroad without my leave?	<i>te atreves á salir sin mi licencia?</i>
You woman! what are you about? what are you thinking of?	<i>Tu muger! qué haces, en qué estás pensando? ó en qué piensas?</i>

## OF SILENCE.

## DE SILENCIO.

## EXEMPLES.

Hush! Hist! Be quiet! Si- lence! some body knocks at the door.	<i>Chito! Quedo! Silencio! al- guno toca á la puerta.</i>
Hold your tongue! not a word!	<i>Calla! ni una palabra!</i>



# PARTE CUARTA

## DE LA

### GRAMÁTICA INGLESA.

#### DIALOGOS INGLESES.

**S**hort familiar phrases fit for beginners taken from other grammars.

#### 1.º TO ASK ANY THING.

I pray you, or pray give me.

Be so good as to give me.

Bring me. Let me have.

I thank you for it.

I give you thanks.

Go and fetch me (or, bring me.)

Presently, this véry moment.

Dear Sir, do me that kindness.

Dear Mádam, grant me that favour.

*Frases breves, y familiares adaptadas á principiantes, sacadas de otras gramáticas.*

#### 1.º PARA PEDIR algo.

*Suplico á vmd. le ruego que me dé.*

*Hagame vmd. el favor de darme.*

*Traygame vmd. Deme vmd.*

*Se lo agradezco.*

*Le doy á vmd. las gracias.*

*Vete, ó ve á buscarme.*

*Luego, en este mismo instante.*

*Querido Señor, hagame vmd. ese gusto.*

*Muy Señora mia, concedame vmd. ese favor.*

I beséech you.  
I entréat, or conjúre  
you to do it.

*Se lo suplico.*  
*Pido á vmd. encarecida-*  
*mente lo haga.*

1<sup>o</sup> EXPRESSIONS OF  
*kindness.*

My life.  
My Dear soul.  
My love.  
My little d'rling.  
My sweet heart.  
My prétty Angel.  
My star.

2<sup>o</sup> EXPRESIONES  
*tiernas.*

*Mi vida.*  
*Mi alma.*  
*Mi dueño.*  
*Mi queridito, -ta.*  
*Corazon mio.*  
*Angel mio.*  
*Estrella mia.*

3<sup>o</sup> TO AFFIRM, DENT,  
*consént, &c.*

It is true.  
Is it true?  
It is but too true.  
To tell the truth.  
Réally it is so.

Who doubts it?  
There is no doubt (of  
it) or on't.

I believe it to be so.  
I believe it is not.  
I can scarce (or hárdly)  
believe it.

I say it is.  
And I say it is not.  
I lay it is.  
It lay it is not.  
Methinks, 'tis a fib, or  
(a stóry.)

3<sup>o</sup> PARA AFIRMAR,  
*negar, consentir, &c.*

*Es verdad.*  
*Es verdad?*  
*Es demasiada verdad.*  
*A decir la verdad.*  
*En efecto, (ó realmente)*  
*es así.*

*Quién lo duda?*  
*No hay duda en ello.*

*Creo que sea así.*  
*Yo creo que no es.*  
*Apenas lo puedo creer.*

*Digo que sí.*  
*Y yo digo que no es.*  
*Apuesto que es.*  
*Para que no es.*  
*Me parece que es un*  
*cuento.*



I.<sup>ll</sup> hold any thing of it  
You may be éasily de-  
céived.

There's no room to  
doubt it.

I.<sup>ll</sup> ánsWER for the cer-  
tainty of it.

Upón my life , 'tis as I  
tell you.

Let me die if I lie.

As I am an hónest man.

Upón my hónor.

Are you in earnest ?

I am in down-right  
éarnest.

I thought you said it  
in jest.

You gúessed at it.

You have hit the nail  
on the head.

Well and good , let it  
be so.

Sóftly , fair and sóftly.

Let us *hear him out*.

His réasons are not well  
gróunded.

My mótives were these.

We agrée then in our  
opínien.

4.<sup>o</sup> TO CONSULT , OR  
*consider.*

What is to be done ?

What

Pongo algo á ello.

Puede vmd. fácilmente en-  
gañarse.

No hay lugar de dudarlo.

To responder por la cer-  
teza de ello.

Por vida mia , es como le  
digo á vmd.

Que me cayga muerto , si  
miento.

A fé de hombre de bien.

A fé de hombre de honor.

Habla vmd. de veras ?

Lo digo muy de veras.

Pensé que lo decia vmd.  
de burla.

Lo adivinó vmd.

Dió vmd. en el hito , ( ó  
lo acertó vmd. )

En hora buena, que sea asi.

Poco á poco , ó despacio.

Oygamele hasta el fm.

Sus razones no son bien  
fundadas.

Mis motivos , ó los moti-  
vos eran estos.

Estamos , pues , de acuer-  
do en nuestro parecer.

4.<sup>o</sup> PARA CONSULTAR,  
y considerar.

Qué se há de hacer ? ó  
( qué hay que hacer ? )

Qué

What shall we do?  
 What do you advise  
 me to do?  
 What rémedy is there  
 for it?  
 What course shall we  
 take?  
 We must do what is  
 most convenient.  
 Let us do so and so.  
 Let us do one thing  
 It will be better for me  
 to do.  
 Hóld á líttle.  
 Would it not be better  
 to?  
 Let me aióné.  
 Were I in your place.

'Tis all one. 'Tis the  
 same thing.

It comes to the same  
 púrpose.

5.<sup>o</sup> OF GOÍNG, CÓMING,  
*stírring*, &c.

From whence do you  
 come?

Where do you go?  
 where to?

I come from. I go to.

Come-up. Come dówn.

Come-in. Go-out.

Go on before.

Do not rem in behínd.

You go too fast, I can't  
 follow you.

*Qué harémos?*  
*Qué me aconseja Vmd. que*  
*hag.?*  
*Qué remedio hay para*  
*ello?*  
*Qué rumbo hemos de to-*  
*mar?*  
*Hemos de hacer lo que mas*  
*convenga.*  
*Hagamos esto, y esto.*  
*Hagamos una cosa.*  
*Mejor será que yo.*

*Aguardese vmd. un poco.*

*No sería mejor que?*

*Dexame hacer.*

*Si estuviera yo en lugar de*  
*Vmd.*

*Es todo uno. Es la misma*  
*cosa.*

*Viene á salir á lo mismo.*

5.<sup>o</sup> DE IR, VENIR,  
*moverse*, &c.

*De dónde viene Vmd.?*

*A dónde vá Vmd.?*

*Vengo de. Voy á.*

*Suba vmd. baxe vmd.*

*Entre vmd. Salga vmd.*

*Pase vmd. adelante.*

*No se quede vmd. atrás.*

*Vmd. anda demasiado, no*  
*le puedo seguir.*

Do

No

Do not stir from thence.	<i>No se mueva vmd. de ahí.</i> <i>No se muevo.</i>
I. <sup>ll</sup> be back by and by (or in a while hence.)	<i>Estaré de vuelta dentro de poco.</i>
Draw near me or come near to me.	<i>Acerquese vmd. á mí.</i>
Get you gone. Go your way.	<i>Retírese vmd. Vayase vmd.</i>
Stand, or keep back a little.	<i>Quedese vmd. atrás un poco.</i>
Let him go thither, or (to that place.)	<i>Que vaya él allá.</i>
Do you come hither, or (here.)	<i>Vengase vmd. acá.</i>
Do not touch me.	<i>No me toque vmd.</i>
Get out of my sight.	<i>Quítese de mi vista.</i>
Let me rest a little.	<i>Dexame descansar un rato.</i>
I am well here. I am at éase.	<i>Estoy bien aquí. Estoy á placer.</i>
Packoff, (or awéy) with yourself.	<i>Marcha, ó mudate.</i>
I cant get-away, the door is shut.	<i>No puedo irme, la puerta está cerrada.</i>
The doors is only laid to.	<i>La puerta está emparejada, ó entornada solamente.</i>
I beg your párdon, 'tis lócked, or bólted.	<i>Perdone vmd., está cerrada con llave, ó cerrojo.</i>
It will be now ópened.	<i>Ahora se abrirá.</i>
'Tis quite óponed, or it stands a jár.	<i>Esta abierta de par en par.</i>
What do you look for ?	<i>Qué busca vmd. ?</i>
I am lóoking for my way out.	<i>Busco la salida.</i>
Pass this way, and stéer to the right.	<i>Pase vmd. por aquí, y tire hacia la derecha.</i>
At yon wíndow, turn to the íeft.	<i>A aquella ventana, vuélvase vmd. á la izquierda.</i>
There you will méet a narrow	<i>Allí encontrará vmd. un</i> <i>le pa-</i>

narrow pássage that léads  
to the great dóor or gate.

*pasadizo estrecho que vá á  
la puerta grande.*

6º OF HEARING,  
*hárkening, &c.*

6º DE OIR ESCUCHAR,  
&c.

Do you hear me?  
I do not hear you.  
I cáannot hear you.  
Speak louder.

*Me oye vmd. ?  
No le oigo.  
No le puedo oir.  
Hable vmd. mas alto, ó  
mas recio.*

Hark you, come híther  
I hear thee véry well.  
Do not make so much  
noíse.

*Escucha tú, ven acá.  
Te oigo muy bien.  
No hagas tanto ruido.*

We cáannot hear one  
anothér speak?

*Qué zambra arma vmd.  
allá, que no nos entendemos?  
estése quieto, guarde mas  
silencio.*

Be quiet, be more sí-  
lent.

*Qué ruido es este que  
oigo ?*

What noise is this I  
hear ?

*Qué zambra ruidosa ar-  
ma vmd. allá ?*

What a thúndering noi-  
se you make there.

*Me quiebras la cabeza.  
Me aturde vmd.*

You break my head.  
You make my head  
giddy.

*Es vmd. muy molesto.*

You are véry tróuble-  
some.

7º OF UNDERTANSING,  
*or comprehéding, &c.*

7º DE ENTENDER,  
ó comprehender, &c.

Do you understand  
what I say ?

*Entiende vmd. lo que le  
digo ?*

I understand and com-  
prehéding you míghty well.

*Le entiendo, y comprehen-  
do á vmd. muy bien.*

He spoke so fast that

*El habló tan presto, que*

I did not comprehend him at first.

He stutters and stammers so much, that one can't understand him.

8º TO ASK A QUESTION.

How do you say ?

What's this ? What is the matter ?

What means all that ?

To what purpose is it ?

Tell me what you think of it.

May a body ask you ?

How did it happen ?

What is to be done ?

What do you want of me ?

What will you please to have ?

Pray do answer me.

Why don't you answer me ?

9º OF KNOWING , OR *háving a knowledge of.*

Do you know that ?

I do not know it.

I know nothing of it.

She knew it well:

Did he not know it ?

*no le entendí al principio.*

*Tartamudéa tanto , que no le entiendo uno.*

8º PARA PREGUNTAR , ó hacer una pregunta.

*Cómo dice vmd ?*

*Qué es esto ? Qué hay ?*

*Qué quiere decir todo eso ?*

*Para qué sirve eso ?*

*Dime lo que piensas de ello.*

*Puede uno preguntar á vmd. ?*

*Cómo ha sucedido ?*

*Qué hay que hacer ?*

*Qué desea vmd. de mí. ?*

*Qué es lo que gusta vmd. ?*

*Suplico á vmd. me responda.*

*Por qué no me responde vmd. ?*

9º DE SABER , Ó DE tener conocimiento de.

*Sabe vmd. ?*

*No lo sé.*

*Yo nada sé de ello.*

*Ella lo supo bien.*

*No lo supo él ?*

Let us suppose he knew it?

He shall know nothing of it.

What knowledge had he of it.

He never knew a word on't.

I knew it long before you.

Is it so, or not?

Not that I know of.

10<sup>o</sup> KNOWING, OR  
being acquainted with, forgetting and remembering.

Do you know him, her, &c.

I knew them formerly.

We are old acquaintance.

I know that Lady by sight.

I forgot her name.

She knows me no more.

I have the honour to be known to him.

I dont remember his name.

I have quite forgot it.

I have it not present.

*Supongamos que lo supo.*

*El nada sabrá de ello.*

*Qué conocimiento tenia de ello?*

*El nunca supo palabra de ello.*

*Yo lo supe mucho antes que vmd.*

*Es asi, ó no?*

*No, que yo sepa.*

10<sup>o</sup> DE CONOCER,  
olvidar, acordarse, &c.

*Le, ó la conoce vmd.?*

*Yo los conocí antiguamente.*

*Nuestro conocimiento es antiguo.*

*Conozco á esa Señora de vista.*

*Se me ha olvidado su nombre.*

*Ya no me conoce ella.*

*Tengo el honor de que me conozca.*

*No me acuerdo de su nombre.*

*Yo lo he olvidado enteramente.*

*No lo tengo presente.*

11<sup>o</sup> OF SPEAKING  
saying, doing &c.

What language do you speak?

I speak Spanish and English.

Speak louder; you speak so low that I don't understand you.

The child begins to prattle.

'Tis said his utterance is bad.

I am told he is tongue-tied.

Did you hear him speak?

He seems to have some impediment in his delivery.

Does not he speak freely?

What are you doing there?

I am talking to a friend.

Have you done any thing for him?

Hitherto nothing has been done for him.

Does he tell you any thing of his family affairs?

He says every thing is amicably made-up.

I wish it may be so.

OF

11<sup>o</sup> DE HABLAR,  
decir, obrar, &c.

*Qué lengua habla vmd?*

*Yo hablo Español, é Inglés.*

*Hable vmd. mas recio; habla vmd tan baxo que no le entiendo.*

*El niño empezó á charlar.*

*Dicen que su pronunciacion es mala.*

*Me han dicho que tiene freuillo.*

*Le oyó vmd hablar?*

*Parece que tiene algun embarazo en el habla.*

*No habla él libremente?*

*Que hace vmd. ahí?*

*Estoy hablando á un amigo.*

*Ha hecho vmd. algo por él?*

*Hasta aqui nada se ha hecho por él.*

*Le dice á vmd. algo de los asuntos de su familia?*

*Dice que todo está amistosamente compuesto.*

*Deseo que sea así.*

Ee 3

DE

12.º OF AGE, LIFE,  
*death, &c.*

How old are you?

I am five and twénty.

I bclieve you are  
twénty-six

You are élder than I  
am by six months.

I only cumpleted twén-  
ty five the first of April  
last.

How old is your bró-  
ther?

He may be twénty  
years old.

Are you mány children  
in all?

We are three sons and  
four daughters.

Have you a fáther and  
móther still álve?

I have a fáther and a  
step-móther.

My móther died two  
years agó.

Her death was fátal to  
her chíldern.

My móther is dead  
these four years.

We must all die. Life  
is short.

Has your fáther any  
chíldren

12.º DE LA EDAD,  
*vida, muerte, &c.*

Qué edad tiene vmd.?

Tengo veinte y cinco años.

Creo que tiene vmd. veinte  
y seis.

Vmd. es mayor que yo seis  
meses, ó me lleva vmd. seis  
meses.

El primer dia del mes de  
Abril próximo pasado cum-  
plí veinte y cinco años sola-  
mente.

Quantos años tiene su her-  
mano de vmd.?

Puede tener veinte años.

Son vmds. muchos hijos (ó  
en) todos?

Somos tres hijos y quatro  
hijas.

Le viven á vmd. aún su  
padre y madre? ó tiene vmd.  
padre y madre aún?

Tengo padre y madrastra.

Mi madre murió dos años  
ha.

Su muerte fue fatal para  
sus hijos.

Hace quatro años que ha  
muerto mi madre.

Es preciso morirnos todos.  
La vida es corta.

Tiene su padre de vmd. hi-  
jos



children by the second wife?

He has none alive.

He got a boy and a girl.

I forgét their age.

### 13<sup>o</sup> OF WALKING.

It is véry fine wéather.

This clear and seréne day invites to walk.

There is not the léast cloud to be séen.

Let's walk-out ( or, abróad. )

Let us go and take the air.

Will you go and take a turn?

Will you come alóng with me?

Ánswer me, tell me, yes or no.

Let us go then, when you pléase.

I will keep you cómpany.

I shall have the hónour to accómpany you.

Whither shall we go? ( or, where shall we go to )?

Let us go into the park, fields, or, meadows.

shall

*jos de la segunda muger?*

*Ninguno tiene vivo.*

*Ha tenido un muchacho y una muchacha.*

*Se me olvida la edad que tienen.*

### 13<sup>o</sup> DE PASEO.

*Hace muy bello tiempo, ó hace un tiempo muy hermoso.*

*Este dia claro y sereno combida al paseo ( ó á pasear ).*

*No parece nube alguna, ó no se ve la menor nube.*

*Vamos á pasear, ó salgamos.*

*Vamos á tomar el ayre.*

*Quiere vmd. dar una vuelta?*

*Vendrá vmd. ( ó gustará vmd. venir ) conmigo.*

*Respondame vmd., digame vmd., si ó no.*

*Vamos, pues, quando le parezca á vmd.*

*Le acompañaré á vmd.*

*Tendré el honor de acompañar á vmd.*

*A donde iremos?*

*Vamos al parque, al campo, ó a los prados.*

Le + Iré-

Shall we take a coach.

*Iremos en coche ? ó tomaremos coche ?*

We are better go a ( ó on ) foot.

*Será mejor irnos á pie.*

You are in the right, being good for health.

*Tiene vmd. razon, porque es bueno para la salud.*

Walking gets one á appetite.

*Con el andar se hace apetito, ó gana de comer.*

Which way shall we go ?

*Por dónde irémos ?*

Which way you please.

*Por donde vmd. quiera.*

You<sup>ll</sup> please to take the lead, and we<sup>ll</sup> follow you.

*Guie vmd. y le seguiremos.*

Will you go by water?

*Irá vmd., ó quiere vmd. ir por agua ?*

I don't like travelling by water.

*No me gusta viajar por agua.*

We will only cross the river, and it will shorten our road.

*Atravesaremos el rio solamente, y se abreviara nuestro camino.*

Where is the boat and boatmen ?

*En donde están el bote y los barqueros.*

The boat is made fast to this bank.

*El bote está amarrado á este banco.*

Come boatmen, ferry ( or row ) us over.

*Vamos, barqueros, pásennos a la otra banda.*

Gentlemen, step into the boat.

*Caballeros entren vmds. en el bote.*

The river is very smooth and calm.

*El rio está muy manso y apacible.*

That consists in the depth of it.

*Eso consiste en su profundidad.*

It begins to grow rough,

*Empieza á agitarse.*

It is a squall of wind with rain.

*Es una fugada de viento con lluvia.*

It

Pa-

It will be óver présently.  
Where will you land?

At the óther side , just  
óver-ríght.

The boat can't come  
close to the land.

The lánding place is  
very shállow.

Stop if not the boat  
will run a ground.

The bóatmen will cárry  
us a shore on their backs.

Let us take a view of  
this chárming cóuntry.

What a fine green is  
here !

The méadows are enám-  
elled with a variety of  
béautiful flówers.

What an éxcellent prós-  
pect there is here !

'Tis a very pléasant pla-  
ce , or cóuntry.

The frígrancy of the  
aromátics is beyónd pon-  
derátion.

Obsérve , what a sweet  
scent you percéive from  
all the herbs.

The róse-bushes begín  
to bud.

There are róses of all  
sorts ond céleurs , but  
they are not blown yet.

Let us take a turn in  
that flówer-garden.

Almóst.

*Pasará luego.*

*A dónde quiere vmd. des-  
cambarcar ?*

*Al otro lado justito en-  
frente.*

*El bote no puede arrimar-  
se á la tierra.*

*El desembarcadero tiene  
poca agua.*

*Para ; si no el bote pa-  
rará.*

*Los barqueros nos lleva-  
rán á tierra á cuestras.*

*Pasemos la vista sobre  
este bello país.*

*Qué hermoso verde hay  
aquí !*

*Los prados estan esmal-  
tados con una variedad de  
bellas flores.*

*Qué excelente vista hay  
aquí !*

*Es un país muy ameno.*

*La fragancia de los aro-  
mas excede á toda pondera-  
cion.*

*Observe vmd que olor sua-  
ve se percibe de las yerbas.*

*Los rosales empiezan á  
echar capullos.*

*Hay rosas de todas cali-  
dades , y colores , pero no  
estan aun abiertas.*

*Demos una vuelta á aquel  
jardin de flores.*

*Qua-*

Almóſt all the walks are garniſhed with flówer-pots.

There is a plenty of pinks, túlips, violets.

How agréable thoſe flówers carpets are to the ſight!

They ſmell ſo well, that I am deſirous to pick ſome of the beſt to make-up a nóſe-gay.

Make it up in the ſummer-*houſe*.

We will reſt under yon árbour, or (*bówer*).

There is a pleaſant gráſs-plot-joining it.

We can lie-down here on the gráſs.

I am afraid, it is damp from the night air.

Let us go into that wood or grove.

The trees ſeem to kiſs one ánother, and make ſo fine a ſhade, that the ſún-béams cannot pierce through them, as they are ſo crowd with leaves.

There is a fine ávenue that léads to the mánsion houſe, with mány óther walks to the right & left of different kinds of trees

well

*Quaſi todas las calles ó paseos eſtan guarnecidos de tiestos, ó macetas de flores.*

*Hay abundancia de claveles, tulipanes, violetas.*

*Cuán apacibles ſon aquellas alfombras de flores á la viſta!*

*Huelen tan bien, que yo quieſiera coger algunas de las mejores para hacer un ramillete.*

*Compengalo ymd. en el cenador.*

*Descansaremos baxo de eſtas ramas.*

*Junto á él hay un pedazo de campo ó prado verde muy hermoso.*

*Podemos echarnos aquí ſobre la yerba.*

*Temo que eſté humedo del ſereno.*

*Entremos en aquel monte, ó bosque.*

*Parece que los arboles ſe abrazan y hacen una hermosa ſombra, de modo que los rayos del ſol no los pueden puenetrar, como eſtan tan cargados de ojas.*

*Allí hay una hermosa calle, que va á la caſa morada, con otras muchas calles á derecha é izquierda de diferentes calidades de arboles,*

les,

well rínged and well-plánted.

Do not you hear the sweet wárling of the nightingale?

The bláck-bird , the thrush , the linnet , the stare , or stárling , the gold-finch &c. join in cóncert.

Méthinks I am in an éarthly páradise.

Here are fine órchards.

There is a great deal of fruit.

I see ápples , péars , plums , filberds , cherries , rásberries and stráwberries.

I had ráther have wálnuts and chésnuts.

These ápricots and péaches make my téeth wáter.

Let us gáther some córínths , or , cúrrants.

They are good for jélly.

These figs are full ripe.

The grápes are still sóur.

They can ónly serve for vérjuice.

Those palm-trees are loáded with dates.

This píne-apple has an éxcellent

les , bien enfilados , y bien plantados.

No oye ymd. el gorgéo del ruiseñor ?

La mirla , el zorzal , el pardillo , el tordo , el xilguero , ó silguero , &c. sueñan de concierto.

Me parece que estoy en un páraiso terrenal , ó terrestre.

Aquí hay un vergel hermoso de frutales.

Hay mucha copia de fruta.

Veó , manzanas , peras , ciruelas , avellanas , guindas , cerezas , sanguetas , y fresas.

Quisiera mas bien tener nueces y castañas.

Estos albaricoques y perisigos me hacen venir el agua á la boca.

Cojamos algo de la grosella.

Son buenas para jaléas.

Estos higos estan bien maduros.

Las ubas estan aun ágrías.

Solo pueden servir para bebida de agraz.

Aquellas palmas estan cargadas de dátiles.

Esta piña tiene excelente gus-

éxcellent taste and flávour, tis fleshy and júicy : they cant be ráred in Eúrope excépt in hót-houses.

The Américan fruits, such as plántains , maméys , zapótes , &c. are delicious but unwhólesome.

Quínces are ónly good for consérves.

'Tis late , let us retúrn home.

You go too fast , I can't keep-up with you.

You seem to be fatigued.

I am so tíred , that I can't stand-upón my legs.

Come , come , if you be wéary , you will rest yourself at supper.

And yet bétter a bed.

#### 14<sup>o</sup> OF THE TIME OF the day.

What a clock is it ?

See what a clock it is by your watch.

Don't you know what a clock it is ?

Look on your watch.

It does not go , tis down.

Wind it up,

*gusto y sabor , es pulposa , y xugosa : no se pueden criar en Europa , sino en estufas*

*Las frutas Americanas, como son los plátanos , maméys , zapótes , &c. son deliciosas ; pero mal sanas.*

*Los membrillos son buenos para conservas.*

*Es tarde volvamonos a casa.*

*Vmd. anda muy de prisa , no le puedo alcanzar.*

*Parece que está vmd. fatigado.*

*Estoy tan rendido , que no puedo estar de pie.*

*Vamos , vamos , si estubiere vmd. cansado , descansará en cenando.*

*Y aun mejor en la cama.*

#### 14<sup>o</sup> DE LA HORA.

*Qué hora es ?*

*Vea vmd. por su muestra que hora es.*

*No sabe vmd. que hora es?*

*Mire vmd su muestra ó relox de faldriquera.*

*No anda. Está parado.*

*Dele vmd. cuerda.*

See

Vea

See what a clock it is by the sundial.

The sundials do not agréé, they are out of order.

The hand of my sundial is broke.

Set then your hóur-glass.

Can't you give a guess at the hour?

I believe it is míd-day, or twelve at nóon, or it is twelve of the clock.

'Tis late, shall us go home?

Not yet, time enóugh, 'tis ráther éarly.

I took it to be láter.

'Tis one, 'tis dráwing near one.

It is abóut one.

'Tis a quáter áfter one

'Tis half an hour áfter one.

'Tis three quáters áfter one.

It has not struck two yet.

It struck three just now

'Tis midnight, or it is twelve at night.

How do you know?

Because the párlour clock strikes.

*Vea vmd. que hora es por el cuadrante ó relox de sol.*

*Los cuadrantes no concuerdan, están descompuestos.*

*La mano de mi cuadrante está quebrada.*

*Ponga vmd. pues su relox de arena.*

*No puede vmd. adivinar que hora es?*

*Creo que es medio dia, ó son las doce del dia.*

*Es tarde, irémos á casa?*

*Aun no, hay bastante tiempo, es temprano.*

*Yo pensé que era mas tarde.*

*Es la una.*

*Es cerca de la una.*

*Es la una y quarto.*

*Es la una y media.*

*Es la una y tres quartos.*

*Aun no han dado las dos.*

*Acaban de dar las tres.*

*Es media noche, ó son las doce de la noche.*

*Cómo lo sabe vmd?*

*Perque está dando el relox de la sala.*

Did

Ha

Did you hear the steeple clock ?

Not yet , it will strike presently.

I believe it goes too slow.

Me thinks it goes too fast.

My watch gains four minutes—every day.

And mine loses five, every four and twenty hours.

I look upon it to be a meer bauble.

I beg your pardon , it keeps good time , or it marks the time exactly.

'Tis capped and jewelled , and the case is enamelled and garnished with diamonds.

It has a repetition and an alarm.

### 15<sup>o</sup> OF THE SEASONS.

What season do you like best ?

The spring is the most pleasant of all.

Every thing smiles in nature.

The weather is generally mild or soft.

It

*Ha oido vmd. el reloj de la torre.*

*Aun no , está al caer.*

*Creo que anda atrasado.*

*Me parece que se adelanta.*

*Mi reloj se adelanta quatro minutos cada dia.*

*Y el mio se atrasa cinco minutos cada veinte y quatro horas.*

*Lo tengo por un juguete, ó maula.*

*Perdone vmd. anda bien, ó señala el tiempo (ó la hora) exactamente.*

*Tiene guarda polvo, y está montado sobre diamante, y la caja está esmaltada y guarnecida de diamantes.*

*Tiene repetición y despertador.*

### 15<sup>o</sup> DE LOS TIEMPOS del año , ó de las estaciones del año.

*Qual de las estaciones le gusta á vmd. mas ?*

*La primavera es la mas agradable.*

*Todas las cosas estan ri-sueñas.*

*El tiempo es generalmente apacible , ó blando.*

No



It is néither too hott  
nor too cold.

We had but líttle spring  
this year.

The séasons are disór-  
dered.

It has been a líttle  
wínter.

Nóthing is fórdward.

The séason is véry báck-  
ward.

The súmmer will be  
hot.

How hot it is alréady !

It is excessive hot.

It is faint wéather ( ' tis  
close ).

It is súltry heat.

I cánot endúre so much  
heat.

It mákes me sweat all  
over.

I néver felt such scórch-  
ing heat.

'Tis fíavourable wéather  
for the fruits of the earth.

The weevils are preju-  
dícial to farmers.

There will be an abún-  
dant crop of corn and  
fruit.

But , we want a líttle  
rain , to fill the grain.

The corn begíns to get  
éars.

No hace demasiado calor,  
ni demasiado frío.

Hemos tenido poca prima-  
vera este año.

Las estaciones estan re-  
vueltas.

Ha sido un pequeño invier-  
no.

Nada hay adelantado.

La estacion está muy atra-  
sada.

El verano será caliente.

Qué calor que hace ya !

Hace un calor excesivo.

Es un tiempo blando y  
flexo.

Es un tiempo abochornado.

No puedo sufrir tanto  
calor.

Me hace sudar por todo  
el cuerpo.

Nunca sentí un tiempo tan  
caloroso.

Es un tiempo muy favora-  
ble para los frutos de la  
tierra.

El gorgojo es perjudicial á  
los labradores.

Habra una cosecha abun-  
dante de granos y fruta.

Pero , necesitamos un po-  
co de agua para llenar el  
grano.

Los panes empiezan á  
echar espiga.

This

Este

This levánt wind scórches every thing.

They begín to cut down the cörn.

The whéat, bárly and rye have túrned-out good (or, yíelded cópiously).

We must thresh the cörn, and put it in our gránaries, or bárnns.

Let the stráw be préserved for the cáttle.

'Tis time to mow the meadows, to save the hay and make it up ínto reeks, or cocks.

The dog-days will be soon over.

The áutumñ apróach-es (or, dráws-near).

The víntage will be good, pléntiful, and chéap.

We will put the wínter-péars and áppels on the loft to preserve them, as also the dry figs, raisins and prúnces

We must shóar (or prop) the loft to prévent its fílling (or gíving-way).

The wínter comes-in fast.

The days begín to shórtén, and the nights are grówing long.

We

*Este levante lo abrasa todo.*

*Empiezan á segar los trigos.*

*El trigo, la cebada, y el centeno han dado mucho.*

*Es preciso trillar los granos, y ponerlos en las troxes, ó graneros.*

*Que se guarde la paja para el ganado.*

*Es tiempo de segar los prados, de secar, ó de curar el benu, y de hacerlo montones, ó almeares.*

*Pasará luego la canícula.*

*El otoño se acerca.*

*La vendimia será buena, copiosa y barata.*

*Pondremos las peras y manzanas de invierno (ó tardías) sobre la alforfa para preservarlas, como tambien los higos secos, pasas, y ciruelas.*

*Es preciso apuntalar el sobrado para precaver el que se caiga.*

*El invierno viene, ó entra apriesa.*

*Los dias empiezan á acortarse, y las noches se hacen largas.*

*Es-*

We are near the autúmnal équinoux that comúnly brings têmesps ; 'tis when the sun crósses the line.

The vérnal équinoux is more bénign.

The days and nights of both those séasons are of équal length , becaúse the sun then énters into Áries and Libra.

'Tis then that rough, blústry, bóisterous, stórmny and windy wéather móstly prevaíls , or reigns.

'Tis some tímes accompanied with snow , hail, and rain.

All the lakes and rívers are frózen-up , and of course 'tis pínchingly cold.

The weather sets-in for rain.

'Tis dark , clóudy fóggy , místy , hazy , gloomy , thick , úgly , wéather.

The snow begins to thaw , and the contínual rain móllifies the cold.

The sun has no pówér, as we are so near the wínter solstice.

The due is very héavy, and

*Estamos cerca del equinoccio otoñal ( fig. el cordon de San Francisco ) que trae comunmente consigo tempestades , es quando el sol pasa la linea.*

*El equinoccio vernal es mas benigno.*

*Los dias y las noches de estos dos tiempos son de igual duracion porque entra el sol entonces en Aries y libra.*

*Entonces es quando el tiempo crudo , bravo , impetuoso tempestuosos y ventoso prevalece , o reyna mas.*

*Algunas veces le acompañan la nieve , granizo y lluvia.*

*Todas las lagunas , y rios estan helados , y por consiguiente hace un frio penetrante.*

*El tiempo se mete en agua.*

*Hace un tiempo obscuro, sombrío , espeso y feo.*

*La nieve empieza á derretirse , y las lluvias continuas ablandan el frio.*

*El sol no tiene fuerza, porque estamos tan cerca del solsticio invernal.*

*El rocío es muy pesado y*  
Ff                      inal

and unhéalthy.

This stinking fog gives a head-ach.

The mist is so thick, that wé can scarce see one anóther.

The sky, or (firmament) or , the region of the clouds is covered all-over.

I believe this north-éast will bring snow.

A héavy fall of snow has alréady cóvered all the adjícet móuntains.

It will enrích the soil, and check the óver-growth of corn.

The wind véers ( or, shifts ) abóut to the north-wést.

The máriners cómmonly call this wind the sky-swéeper.

The stars appéar like so mány brílliants which is á sure sign of the wéather's clearing-up.

I am tíred of the wínter, as the days are so short and the nights so long.

The day scarce dáwns ( or péeps ) at séven : and the sun ríses near eight.

It sets at four , and twílight ensúes , or ( it becómes dúsky ).

The horizon to the south

mal sano.

*Esta niebla corrompida da dolor de cabeza.*

*La neblina es tan espesa, que apenas nos podemos ver.*

*El ciclo ( ó el firmamento ) está todo cubierto.*

*Creo que este norderste traerá nieve.*

*Una buena capa de nieve cayó ya sobre los puertos circunvecinos.*

*Enriquecerá la tierra ( ó el terreno ) é impedirá que crezca el grano demasiado.*

*El viento cambia hácia al nordeste.*

*Los marineros llaman á este viento el barrendero del cielo.*

*Las estrellas aparecen como otros tantos brillantes, que es una señal segura de que el tiempo se aclara.*

*Estoy cansado del invierno, porque los dias son tan cortos , y las noches tan largas.*

*Apenas amanece ( ó apunta el dia ) á las siete : y el sol sale á las ocho.*

*Se pone á las quatro , y el crepúsculo se sigue ( ó se pone obscuro ).*

*El horizonte hácia el sur,*  
es-

south is covered, it may bring-on a hórricane thúnder, and líghtning.

The v'pours that exhále from that m'rschy ground óften cause such revolú-tions.

Do you hear how the thúnder róars?

Man can see nóthing but flishes of lightning.

One would think that the whole exp'nsion of the firmament is in a flame.

A fire brand, or thúnder-bolt fell into that stéple that burnt it down to ashes, and killed some people.

The lord preserve us from such a dreadful scene.

I see a rain-bow which is a fore-runner of fair weather.

The moon is eclipsed.

I believe it is new moon

We are in the first quarter, or crescent.

We will have full moon a monday.

The moon is in her wane, or, it is the last quarter of the moon.

There is a comet or blazing star.

*está cubierto, y puede traer un huracan, truenos, y relámpagos.*

*Los vapores que se exhálan de esa tierra pantanosa causan á menudo tales revoluciones.*

*Oye ymd. como brama el trueno?*

*No se ve otra cosa mas que relámpagos.*

*Pensaria uno que toda la extension del firmamento estaba en llamas.*

*Una centella, ó un rayo ha caido en a ueilla torre que la ha quemado, ó la ha reducido á cenizas, y ha muerto alguna gente.*

*El scñor nos preserve de tan tremenda escena.*

*Veo un arco iris que es un anuncio de buen tiempo.*

*La luna está eclipsada.*

*Creo que es luna nueva.*

*Estamos en el quarto creciente.*

*Tendremos luna llena el lunes.*

*Estamos en el menguante, ó es el ultimo quarto de luna.*

*Hay un cometa.*

FAMILIAR  
dialogues.

*Díalogue the 1.<sup>st</sup>*

To salute , complimént,  
thank , shew a kínd-  
ness , and inquire áfter  
óne's health.

Good morrow , Sir.

Your sérvant. I am  
your's.

I thank you , or I give  
you thanks.

I retúrn you mány  
thanks.

And how do you do  
this mórníng?

Véry well , at your  
sérvíce.

Réady to do you sér-  
vice.

Álways at your dis-  
pósal.

And you sir , how is it  
with you ?

Prétty well , thank God.  
So so.

I am well to serve you.

I most húmbly thank  
you.

I am much (or ínfinítely)  
obliged to you.

I am whólly your's.

How

DIALOGOS FAMILIARES.

Díálogo primero.

*Para saludar , cumplimen-  
tar , agradecer , mostrar  
amistad , é informarse de  
la salud de uno.*

*Buenos días , Señor.*

*Servidor de vmd. : Soy su-  
yo.*

*Se lo estimo. Doy á vmd.  
las gracias.*

*Devuelvo á vmd. muchas  
gracias.*

*Y cómo está vmd. esta ma-  
ñana?*

*Bueno , para servir á vmd.*

*Dispuesto á servirle.*

*Siempre á la disposicion de  
vmd.*

*Y vmd. , señor , como se  
hallá?*

*Vamos pasando , á Dios  
gracias. Así , así.*

*Estoy bueno , para servir  
á vmd.*

*Doy á vmd. mis mas ren-  
didas gracias.*

*Se lo agradezco á vmd in-  
finitamente , ó muy mucho,  
Soy todo suyo.*

Co-

How does your brother do?

I hope he is well.

He was well the last time I saw him.

Where is he then?

Is he out of town?

He was in the country.

But he's now at home.

I shall go and see him.

I fancy he went out on some business.

I'll visit him then another day.

He will be glad to see you.

I am very proud to learn he enjoys perfect health.

You are very civil, very kind, and very obliging.

I shall always hold him in the greatest esteem.

You will also meet with a most sincere return.

I never questioned (or, doubted) his good nature, integrity, or sincerity: and therefore, he may rely (or depend) upon a friend who will always have his interest at heart.

I shall have the pleasure of being, the bearer of all your

Como está su hermano de vmd?

Discurro que está bueno.

Estaba bueno la última vez que le ví.

En dónde está, pues?

Está fuera de la Ciudad.

Estaba en el campo.

Pero ahora está en casa.

Iré á verle, ó he de ir á verle.

Pienso que ha salido á ciertos negocios.

Pues le iré á visitar otro día.

Se alegrará mucho de ver á vmd.

Me huelgo muchísimo de saber que goza perfecta salud.

Vmd. es muy atento, muy cariñoso, y muy cortés.

Siempre le tendré en la mayor estimacion.

Vmd. tambien encontrará el mas sincero reconocimiento.

Jamas dudé de su buen natural, integridad ó sinceridad, y por tanto puede fiarse de un amigo que mirará muy de veras por sus intereses.

Tendré el gusto de ser portador de todas las ex-  
Ff3 pre-

your tender expressions  
for him.

And I venture to assure  
you, you can command  
him without reserve.

Dispose of your humble  
servant.

I only wait for your  
commands.

Present my respects, (or  
duty) to my Lady N.

Remember me kindly  
to N.

Sir, I will not fail.

Your commands will  
be punctually obeyed (or  
complied with.)

Where is your sister?

Here she is a coming.

Mr. N. you're Welcome.

Miss N. I thank you  
kindly.

How do you find  
yourself?

Did you enjoy good  
health in your tour to  
the country?

Pretty good, thanks be  
to God.

I heartily rejoice at it.

I am extremely obliged  
to you.

And

*presiones tiernas de vmd. pa-  
ra él.*

*Y me atrevo asegurar á  
vmd. que le puede mandar sin  
reserva.*

*Disponga vmd. de su ren-  
dido servidor.*

*Espero solamente las ór-  
denes de vmd.*

*Hagame vmd. presente á  
mi Señora; ó, pongame á  
los pies de mi Señora N.*

*Haga vmd. un recuerdo de  
mi parte a N.*

*Señor, no haré falta; ó,  
no faltaré.*

*Sus órdenes de vmd. seran  
puntualmente obedecidas.*

*En dónde está su herma-  
na de vmd.?*

*Aquí viene.*

*Señor Don N. sea vmd.  
bien venido.*

*Señorita N. doy á vmd. las  
gracias.*

*Cómo se halla vmd.?*

*Ha gozado vmd. buena sa-  
lud en la vuelta que ha dado  
vmd. por el campo (ó, por  
el país?)*

*Bastante buena, á Dios  
gracias.*

*De eso me alegro de co-  
razon.*

*Viva vmd. mil años.*



And you miss, I hope you continue in the same good health you enjoyed before my departure.

I can't brag much in point of health.

What was the matter with you?

My stomach was a little out of order.

I am heartily sorry for it.

I hope you are now quite well.

Middling well at your service.

Our friends at court, in the country and in town, are they all well?

They are all well, except my mother.

What ails her? What's her distemper.

She has a violent cholick.

Since when?

At mid-night she was seized with it.

I wish her a speedy recovery.

I hope she will get immediate ease from her illness (or, sickness.

If any service I can render her, she may command me with confidence.

She never makes the least

*Y vmd., Señorita, creo que ha continuado con la misma robustéz que gozaba antes de mi salida.*

*No puedo jactarme mucho en punto de salud.*

*Qué ha tenido vmd?*

*He tenido algo descompuesto el estómago.*

*Lo siento de corazón.*

*Parece que está vmd. enteramente buena.*

*Mediamente buena para servir á vmd.*

*Nuestros amigos en la Corte, en el campo: y en la Ciudad, estan todos buenos?*

*Estan todos buenos, menos mi madre.*

*Qué la duele? Qué es su enfermedad?*

*Tiene un violento cólico.*

*Desde cuándo?*

*La dió á media noche.*

*La deseo pronta mejoría.*

*Deseo que se alivie de su indisposicion, ) ó ( enfermedad.)*

*Si me halla capaz de servirle, me puede mandar con confianza.*

*No pone la menor duda en*  
*Ff. 4 los*

éast doubt of your favours.

Práy , give my compliments to your f ther.

At his return I'll insinuate your kind remembrance of him.

I beg you'.ll not forget it.

Let that lie to my account.

DIALOGUE THE 2.<sup>d</sup>  
( or sécond. )

To spéak English.

Sir are you a Spániard?

Yes, Sir, at your service.

What part of Spain are you of?

Cf Castile , of Andalu-  
cia , Valencia, &c,

Of what city?

Of Cadiz.

How long have you been in Éngland?

I was there more than a year.

Do you speak Énglish?

I speak it a little.

But I understínd it bét-  
ter than I can speak it.

The Énglish tóngue is véry hard for Spaniards to learn.

los favores de vmd.

Sírvase vmd. de dar mis memorias á su padre de vmd.

A su regreso le haré presente el fino recuerdo de vmd.

Suplíco á vmd. no lo olvide.

Queda eso á mi cuenta.

DIALOGO 2.<sup>do</sup>  
( ó segundo. )

Para hablar Inglés.

Señor , es vmd. Español?

Sí, Señor , para servir á vmd.?

De qué parte de España es vmd.?

De Castilla , Andalucía, Valencia, &c.

De qué Ciudad?

De Cadiz.

Quánto tiempo ha estado vmd. en Inglaterra?

Estuve allá mas de un año.

Habla vmd. Inglés?

Lo hablo un poco.

Pero lo entiendo mejor que lo hablo.

La lengua inglesa es muy dificultosa para los Españoles.

The Spánish is far more difficult to Énglishmen.

I am persuáded of the cóntrary.

I can hárdly believe it.

Expérience shews it to us every day.

The pronúciation of the Spánish is far more éasy than that of the Énglish, as they pronóunce all their létters as they write them.

'Tis true, but you have some gúttural létters in the Spánish línguage of so harsh a sound that few Énglishmen can pronóunce them.

Still, I know séveral Énglishmen who pronóunce Spánish véry well.

One can hárdly find a Spániard in a húndred who can pronóunce Énglish well.

The Énglish clip most of their words: for we see syllables of séven létters have óny one síngle sound.

That does not háp-pen in the Spánish, as éach léttér has its artículate sound.

Howéver the difficulty séems

*La Española es mucho mas difícil para los Ingleses.*

*Estoy persuadido de lo contrario.*

*Apenas lo puedo creer (ó lo difícilto.)*

*La experiencia nos lo hace ver todos los dias.*

*La pronunciacion del Español es mucho mas facil que la del Inglés, porque pronuncian todas sus letras, como las escriben.*

*Es verdad, pero tienen vnds. algunas letras guturales en el idioma Español de un sentido tan aspero, que pocos Ingleses pueden pronunciarlas.*

*Sin embargo, conozco varios Ingleses, que pronuncian el Español muy bien.*

*Apenas se puede encontrar un Español en ciento, que pueda pronunciar el Inglés bien.*

*Los Ingleses comen la mayor parte de sus palabras; porque vemos sílabas de siete letras, que solo tienen un sonido.*

*Eso no sucede en Español, porque cada letra tiene su sentido articulado.*

*Sin embargo, la dificultad par-*

seems to be equal on both sides.

The Spanish has the advantage.

It must be allowed that the English has a multiplicity of consonants that render it hard to foreigners, and that its vowels often change their sounds or are totally suppressed.

This charge, I must own, is true; but with the care of a couple of months, and the help of the rules laid-down at the beginning of this grammar, will make the pronunciation easy and familiar to beginners.

The English is perhaps, of all the present European Languages, by much the most simple, in its form, and construction, as the learned Dr. Loub justly remarks.

Its words are subject to fewer variations, than those of any other language.

The auxiliaries and the irregular verbs vary a little: the regular verbs only in the terminations of their participles: its substantives have but one

*parece ser igual por ambos lados.*

*El Español tiene la ventaja.*

*Es preciso confesar que el Inglés tiene una multitud de consonantes, que le hace difícil á forasteros, y que sus vocales, ó mudan á menudo sus sonidos, ó estan totalmente suprimidas.*

*Me es preciso conceder, que este cargo es verdadero, pero con el cuidado de un par de meses, y con la asistencia de las reglas puestas al principio de esta gramática, se hara la pronunciacion facil, y familiar a los principiantes.*

*El Inglés es, tal vez, de todas las lenguas Europeas el mas simple con mucho en su formacion, y construccion, como el sabio Dr. Louth repara justamente.*

*Sus palabras estan sujetas á menos variaciones que las de qualquiera otra lengua.*

*Los verbos auxiliares, é irregulares varian un poco: los regulares solamente en las terminaciones de sus participios: los substantivos tienen solamente una variacion de caso,*

variación of case , without any distinction of gender. its adjectives admit of no change at all , except that which express the degrees of comparison.

Grammarians have not thought it worth while to give the public any regular , or systematical syntax , as the rules are so obvious , and easy of themselves. And a grammatical study of this language had never made any part of the ordinary method of instruction intended for youth.

However , I have taken a copious collection of phrases from some of the best English Authors , which I adapted here by way of syntax to shew the general use of moods and tenses.

The principle design of a grammar of any language is , to teach us to express ourselves with propriety in it : and it facilitates an acquisition of other languages , whether ancient or modern.

The literary world will allow , that in these two hundred years , no lan-

*sin otra distincion de género: los adjectivos no admiten mudanza alguna , sino aquella que expresa los grados de comparacion.*

*Los gramáticos no han considerado que mereciese la pena de dar al público una syntaxis regular , ó sistemática , siendo las reglas tan óbvias , y fáciles por sí mismas. Y un estudio gramatical de este lenguaje , nunca fue considerado como parte alguna del método ordinario de la instruccion premeditada para la juventud.*

*No obstante , he tomado una coleccion copiosa de frases de algunos de los mejores Autores Ingleses , las que he adaptado aqui por via de syntaxis , para hacer ver el uso general de los modos y tiempos.*

*El principal intento de una Gramatica de qualesquiera lengua es enseñar á explicarnos con propiedad en ella ; y facilitar la adquisicion de otros idiomas , sean antiguos , ó modernos.*

*El mundo literario , concederá , que en estos doscientos años ninguna lengua en la*

language in Europe has been so considerably polished and refined as the English : its bounds have been greatly enlarged , its énergy , variety , richness , and élegance , have been abundantly proved by numberless trials in verse , and in prose , upon all occasions , and subjects , and in every kind of style.

He that desires to be acquainted with English oratory let him assist at the Bar , and be attentive to the speeches of both houses of Parliament

Their authors in point of arts and sciences will not cede to those of any other nation in Europe.

'Tis also embellished with all the rules of Rhetoric.

DIALOGUE THE 3<sup>d</sup>  
(or third.)

*To speak Spanish.*

Do you Learn, Spanish?  
Sir , I endeavour to learn it.

You do véry well.  
It is a véry úsefull and polite

la Europa se ha pulido , y refinado tanto , como la Inglesa : sus límites se han extendido mucho , su energía , variedad , riqueza y elegancia se han comprobado abundantemente , por innumerables pruebas , asi en verso , como en prosa , en todas las ocasiones y asuntos , y en toda especie de estilo.

*El que desea instruirse en la oratoria Inglesa , asista al Juzgado , y atienda á los discursos de ambas Cámaras.*

*Sus Autores en punto de artes y ciencias no cederán á los de otra alguna nacion de la Europa.*

*Está tambien hermoseada con todas las reglas de la Retórica.*

DIALOGO 3.<sup>ro</sup>  
(ó tercero.)

Para hablar Español.

Aprende vmd. el Español?  
Señor , hago por aprenderlo.

Hace vmd. muy bien.  
Es un idioma muy util , y muy

polite language.

Though the French is more in fashion, I prefer the Spanish to it.

I grant that the Spanish is more grave, copious, and expressive than the French.

And had the Spaniards taken as much pains to cultivate their language in these two hundred years past, in arts, and sciences, as the French have done, no doubt but it would be infinitely superior to the French in the propriety of diction, and loftiness of style.

In the sixteenth century the Spanish Poets, and other eminent writers have made a brilliant figure in the world.

'Tis said, you speak very good Spanish.

I understand it pretty-wel: but my pronunciation is not equal to my knowledge of the language, and that must come by practice.

After a sufficient proficiency in grammar: what books do you read?

A new translation of the Salust by his Serene

Flig-

muy pulido.

*Aunque el Francés esté mas en la moda, prefiero el Español.*

*Convengo en que el Español es mas grave, copioso y expresivo que el Francés.*

*Y si hubieran tenido los Españoles tanto cuidado en cultivar la lengua en estos doscientos años últimos en artes y ciencias, como los Franceses han hecho, no dudo sería infinitamente superior á la Francesa en la propiedad de diction, y sublimidad de estilo.*

*En el siglo diez y seis los Poetas Españoles, y otros eminentes Escritores han hecho una brillante figura en el mundo.*

*Se dice, que vmd. habla muy bien el Español.*

*Lo entiendo bastante bien, pero mi pronunciacion no es igual á mi conocimiento en la lengua, y eso vendrá con la práctica.*

*Despues de suficiente adelantamiento en la Gramática, qué abros lee vmd.?*

*Una nueva traduccion del Salustio, por el Serenissimo*

Sr.

Highness the Infant D. Gabriel, Feijo's works, and the famous D.<sup>n</sup> Quixote, much celebrated for his salies of wit and humour.

What Dictionery do you make use of ?

I make use of *Delpino* for want of I bétter.

Do you get ány thing by heart ?

I have got a colléction of words which I have tákén from the rules of pronuntiátion.

That is right , becaúse an évil habit is not éasily remóved.

But do not you stúdy ány thing else besídes words ?

Yes Sir , the ex'mples that are laid dówn for the géneral rules of grámmar, famíliar phráses , and some diálogoes.

I recomménd to you a few by way of a daily exercise ; but before you begin read it corréctly, and áfterwards transláte it : and abóve all , néver omit any ocasión of tálk- ing that may óffer.

I thank you for encóu- raging me.

*Sr. Infante D. Gabriel , las obras de Feijóo , y el famoso Don Quixote , muy celebrado por sales , agudezas y gracias.*

*De qué Diccionario se sirve vmd. ?*

*Me sirvo del Delpino por falta de mejor.*

*Estudia vmd. algo de memoria ?*

*Tengo una coleccion de voces , que he tomado de las reglas de la pronunciacion.*

*Eso está bien , porque no es facil desarraigat un hábito vicioso.*

*Pero no estudia vmd. otra cosa , ademas de las voces ?*

*Sí Señor : los exemplos que estan puestos para las reglas generales de la Gramática, frases familiares , y algunos dialogos.*

*Encargo á vmd. estudie algo todos los dias por via de exercicio ; pero antes que vmd. lo empiece , léalo correctamente , y despues tradúzcalo : y sobre todo , no omita vmd. nunca ocasion alguna de hablar de las que se pueden ofrecer.*

*Doy á vmd. las gracias porque me alienta.*

How

Có-



How do you call this?

I think it is called, so and so.

What do you understand by that?

I think the méaning of it is as fóllows.

You have júdged very right.

With a lítle applicácion and pains you will soon over-cóme the prínciple difficulty.

Yes, but it requíres time and patience.

I have alréady insínuated to you, that áfter you have stúdiéd the grámatical rules, the oftener you speak the bétter.

Yes, but to speak a fóreign lánguage, one must know sómething of it.

You know enóugh alréady to begín to speak.

I am ashámed to útter myself, as I must talk nónsense.

Do not be discóuraged at that, as évery well bred Géntleman, and lady will take delíght in instrúcting you when you speak amiss.

But every body that hears

*Cómo llama vmd. esto?*

*Me parece que se llama así y así.*

*Qué entiendo vmd. por eso?*

*Me parece que el significado de ello es lo siguiente (ó como se sigue).*

*Ha opinado vmd. muy bien (ó acertó vmd.)*

*Con un poco de aplicacion y trabajo vencera vmd. la dificultad principal.*

*Sí, pero ello quiere tiempo y paciencia.*

*Ya le dí á vmd. á entender (ó le insinué) que despues de haber estudiado las reglas de la Gramática, quanto mas á menudo hable vmd. mejor.*

*Sí, pero para hablar una lengua forastera, es preciso saber algo de ella.*

*Ya sabe vmd. lo suficiente para empezar á hablar.*

*Tengo cortedad (ó vergüenza de explicarme, por no hablar disparates.*

*No se desanime vmd. por eso, porque qualquier caballero bien educado, y señora tendran particular complacencia en instruir á vmd. quando se equivoque.*

*Pero todo el que me oiga*

hear- me will laugh at me. *se reirá de mí.*

By no means, as none but friends would venture to make so free with you ; and otherwise it would be a breach of education.

Have you understóod me now ?

Be pléased to repéat it, as we beginners are slow of undestanding.

I have said it thus.

I am of opínion , 'tis said áfter this máñner.

If you contíñue so , you will make á rápid prógress.

I pray you wll not flátter me too much.

I only do you the jústice due to your mérit.

I am much obliged to you for your civílity , and kind advíce.

DIALOGUE THE 4.<sup>th</sup>  
( or fourth. )

*Of news.*

What's the best news ?

What news run ?

What news is there ? or have we ?

I know none.

Did you hear ány news?

There's

*De ninguna manera, porque ninguno sino los amigos se atreverian á usar de tanta llaneza con vmd. ; y de otra suerte, sería faltar á la crianza.*

*Me entendió vmd. ahora ?*

*Sírvase vmd. repetirlo, porque los principiantes somos tardios de comprehension.*

*Yo lo dixé de este modo.*

*Yo soy de parecer , que se dice de esta manera.*

*Si vmd. continúa así , hará vmd. un progreso rápido.*

*Suplico á vmd. no me lisonjee tanto.*

*Hago a vmd. solamente la justicia debida á su mérito.*

*Estoy muy obligado á vmd. por su urbanidad , y afectuoso consejo.*

D I A L G O 4.<sup>to</sup>  
( ó quarto )

*De noticias.*

*Qué se dice de bueno ?*

*Qué noticias corren ?*

*Qué noticias hay ? ó tenemos ?*

*Ninguna sé.*

*Oyó vd. alguna novedad ?*

*Ninguna.*

There's none that I know.

Is there nothing said about town?

There is no talk of any thing.

I was told, or I heard, that.

That's a very good piece of news.

Have you heard of the war?

There is not a word said of it.

The preparations indicate something.

I was whispered about last night, that the war was declared.

'Tis said for certain, they are going to lay siege to N. but they are prepared to receive them.

A fleet had sailed to succour it with stores and provisions.

It must then make a vigorous defence, having a strong garrison so well provided in such a formidable place.

'Tis thought however it will be taken.

'Tis the fate of all fortified places.

An express arrived with the account of a naval combat.

*Ninguna hay, que yo sepa.*

*No se dice cosa alguna por el pueblo?*

*De nada se habla.*

*Me han dicho, o' he oído que.*

*Esa es buena noticia.*

*Ha oído vmd. algo de la guerra?*

*No se dice una palabra de ella.*

*Los preparativos indican alguna cosa.*

*A noche corrió un rumor que se ha declarado la guerra.*

*Se dice de cierto, que van á poner preso á N. pero estan preparados para recibirlos.*

*Una esquadra se habia hecho á la vela para socorrerla con pertrechos, y víveres.*

*Es preciso pues, que haga una vigorosa defensa, teniendo una guarnicion fuerte, tan bien provista en una plaza tan formidable.*

*Se piensa con todo que se tomará.*

*Es la suerte de todas las plazas fortificadas.*

*Un expreso llegó con el aviso de un combate naval.*

On

Gg

Por

On whose side is the victory?

'Tis a drawn battle.

They lay-too to refresh, repair, and return to a second engagement.

The ships were separated by a sudden gale of wind.

As our fleet was returning to Port they had made a prise.

Was it an American?

No Sir, it was an India man home bound, and richly laden.

That news wants confirmation.

I have it from sure hands.

Who have you it from?

Mr. N. is my author.

Many people are of opinion we will soon have a peace.

There is a great appearance of it.

For my part, I believe not.

What grounds have you for it?

Because I see the minds of both parties are little inclined that way.

Every body wants peace, especially merchants and trá-

*Por qué lado está la victoria?*

*Es una batalla indecisa.*

*Se pusieron á la capa para descansar, repararse, y volver al combate.*

*Los navíos fueron separados por una rajaga de viento.*

*Al regresar nuestra esquadra al Puerto habian hecho una presa.*

*Era Americana?*

*No señor, el navío era de la India, con destino á uno de sus Puertos, y ricamente cargado.*

*Esa noticia necesita confirmacion.*

*La tengo de buena mano.*

*De quién la tiene vmd.?*

*Del Sr. N.*

*Hay muchos de parecer, que tendremos luego la paz.*

*Hay mucha apariencia de ello.*

*Por mi parte, creo que no.*

*En qué se funda vmd.?*

*Porque veo, que los ánimos de ambas partes estan poco inclinados a la paz.*

*Cada qual necesita la paz, especialmente los mercaderes,*

traders.

War is a great hindrance to trade.

Without doubt, peace is more advantageous to trade.

What do they say at Court?

The designs of the Court are so secret, that nobody can know any thing of them.

'Tis said, the preliminaries to a peace are already signed.

They may very well happen, and I shall be very glad of it; but to tell you the naked truth I trouble my self but little about state affairs.

However, 'tis a topic that politicians enlarge upon sometimes.

I agree with you in that, but I never take upon me to settle the Nation.

y los comerciantes.

La guerra es de mucho embarazo al comercio.

Sin duda, la paz es mucho mas ventajosa para el comercio.

Qué dicen en la Corte?

Los designios de la Corte son tan secretos, que nadie puede saber de ellos cosa alguna.

Se dice, que los preliminares de la paz estan ya firmados.

Esopuede suceder muy bien, y de ello me alegraré muchísimo; pero para decir á vmd. la pura verdad, me mezclo muy poco en los negocios del Estado.

Sin embargo, es un asunto que los politicos tratan algunas veces.

Convengo con vmd. en ello; pero nunca me meto en arreglar el Estado.

DIALOGUE ;TGE 5.<sup>th</sup>  
(or fifth.)

To bréakfast.

Will you be pleased to come to bréakfast with me ?

I'll accépt of your fá-  
vour.

What do you chóose to have ?

Bread and bútter and tea with mik.

Will you have the bread tóasted and búttered in the kíchen ?

No sir , I don't love tóasted bread.

Befóre you begín , will you have a pair of new laid eggs ?

Will you give me leave to serve you with this pair inténded for me.

Sir , I return you mány thanks , I néver make use of any óther bréakfast but this.

Every thing is good in its kind.

My friend here álways bréakfasts on cóffee.

The géntleman who trávelled thróugh spain may

D I A L O G O 5.<sup>to</sup>  
( ó quinto. )

Para desayunarse , ó almorzar.

Se servirá vmd. venir á desayunarse conmigo ?

Aceptaré el favor de vmd.

Qué es lo que le gusta á vmd. tomar ?

Pan , y manteca , con té , y leche.

Quiere vmd. que las tostadas se hagan con la manteca en la cocina ?

No Señor , no me gusta el pan tostado.

Antes que vmd. empiece , querrá vmd. un par de huevos frescos ?

Me permitirá vmd. servirle con este par destinado para mí.

Señor , doy á vmd. muchas gracias , nunca uso otro desayuno que este.

Cada cosa está buena en su género.

Mi amigo , aqui , se desayuna siempre con café.

Este Caballero que viajó por la España quisiera mejor uno

may be for a cup of chocolate.

Yes Sir , if you <sup>ll</sup> be pleased to order it for me , I'll be obliged to you.

Boy , go quickly , and make the gentleman a cup of the spanish chocolate , as it is considered to be the best in Europe.

Let it be well beat and it will froth high.

Do not forget bringing biscuits as he may prefer them to bread.

But before all things , put on the table some conserve , and a salver with tumblers full of spring water.

Sir , you have taken too much pains on my account.

Sir , I find none in serving you , and the of tener you honour me with your visits , they will be more and more agreeable to me.

'Tis an effect of your good heart for which you have my sincere thanks.

I am always your's.

*una xicara de chocolate.*

*Si Señor , si se sirve vmd. mandarmela , lo agradeceré.*

*Muchacho , vete presto , y haz para el Caballero una xicara de chocolate Español , que está tenido por el mejor de toda la Europa.*

*Que esté bien batido , y con bastante espuma.*

*No te olvides de traer bizcochos , porque los puede preferir al pan.*

*Pero , ante todas cosas , pon en la mesa la conserva , y una salvilla con vasos grandes llenos de agua de la fuente.*

*Señor , ha tomado vmd demasiado trabajo por mí.*

*Señor , no hallo alguno en servir á vmd. y quanto mas á menudo me favorece con sus visitas , me seran mas , y mas apreciables.*

*Es un efecto del buen corazon de vmd. por lo que le doy sinceras gracias.*

*Soy siempre suyo.*

DIALOGUE THE 6.<sup>th</sup>  
(or sixth.)

To give the cook órders for á dinner, and of the úsual céremonies, and conversátións that pass at table.

Cook, I'll have cómpa-ny to dine with me to-mórrow.

How mány will be at táble?

I believe we shall be nine.

Well sir, what do you please to órder?

Two soóps; one with meat, and another of cráy-fish (or craw wsh.)

A pléntiful first course, with, all the ággregates conformable to it, and várious dishes of fish in termixed with it.

The sécond course you'll serve up with a roast, viz: a fry, fritters, and a plumb púdding bóiled, &c.

The desért will be of y.<sup>e</sup> fruits of the séazon, cheese, swéet meats, &c.

And you Jack, take care to have the táble well

DIALOGO 6.<sup>to</sup>  
(ó sexto.)

*Para dar órdenes á un cocinero para una comida, y de las ceremonias usuales y conversaciones que pasan á la mesa.*

*Maestre-cocinero, tendré compañía á comer conmigo mañana.*

*Quántos serán de mesa?*

*Creo que serémos nueve.*

*Bien, señor, qué manda vmd. disponer?*

*Dos sopas; la una de carne, y la otra de cangrejos.*

*La primera entrada será abundante con todos los agregados correspondientes, y varios platos de pescado interpolados en ella.*

*En la segunda entrada servirás un asado, á saber: una fritada, buñuelos, y un pudín cocido, &c.*

*Los postres serán de las frutas del tiempo, queso, dulces, &c.*

*I tu, Juanito, ten cuidado de cubrir la mesa con unos bue-*



well laid-out with a good diáper tible cloth, and nápkins, the knives, spoons and forks clean, and in good órder; the glásses well-rínsed, dried, and put-on a side board; the mústard-pot, and salt-seller with pépper, and salt set on the táble.

See that the bread be well báked, and chípped, and put a slice on every one's plate.

Go and tell the bútler, that I bid him bring up a sámple of all my wines; and also of my beer, ale, and cyder.

Our númer is augmén-ted to thirtéen, so you must put cóvers, and chairs in propórtion.

Máster, all things are in a réadiness, and dinner is going to be served up.

Ring the bell to call the servants.

Ládies, and géntlemen the servant is come to annóunce dínner.

My Lady Dúches, your Grace will please to sit up at the head of the táble; and the rest of the ládies will sit intérpolated with the géntlemen.

Will

*buenos manteles y servilletas adamascadas: los cuchillos, cucharas, y tenedores limpios, y en buen orden; los vasos bien enjuagados, y enjutos, y puestos en el abarador; la mostacera, y saleros con pimienta, y sal en la mesa.*

*Mira que el pan esté bien cocido y raspado, y pon una revanada en el plato de cada uno.*

*Anda, y dí al botillero que suba una muestra de todos los vinos, y tambien de la cerveza doble, y sencilla, y cidra.*

*El número se ha aumentado hasta trece: por lo que es preciso que pongas cubiertos, y sillas á proporcion.*

*Señor, todas las cosas estan dispuestas, y se va á poner la comida en la mesa.*

*Toca la campana para llamar á los criados.*

*Señores, y señoras, vino el criado á decir que la comida está puesta.*

*Mi Sra. la Duquesa, V. Ex. se servirá de sentarse á la testera de la mesa: y las demas señoras se sentarán interpoladas con los señores.*

Gg+ Quie-

Will your Grace be for bread soop, or vermicelli?

Very little of either for me, I am no great admirer of soop.

Mr. N. be pleased to help the Ladies with what may be most agréeeable to them.

M<sup>ress</sup> M. will you give me leave to help you to some soop?

I thank you sir, I do't love it.

And you miss N. will you be for ány?

No sir, I thank you, I néver eat ány.

My Lord Duke, will you be pleased to have some of the bóiled meat?

Comè sir, I'll take a bit of that breast of beef that seems to be véry incíticg.

Pray give me a cóuple of spóonfulls of them roots, viz: parsnips (or skirrets) túrnips, and cárots.

Mr. cárver, you'll please to help me to some mútton, to a bit of the hog's ear, and to some sáusage.

The ládies are alréady sérvéd to túrkey, bácon and sprouts.

*Quiere V. Ex. sopa de pan, ó de fucós?*

*Para mí, poca de la una, ó de la otra; porque no soy comedera de sopa.*

*Sr. D. N. sírvase vmd. hacer platos á las señoras con lo que sea mas de su gusto.*

*Mi Sra. D. N. me permitirá vmd. servirla con un poco de sopa?*

*Le doy á vmd. las gracias, señor, no me gusta.*

*I vmd. señorita, quiere vmd. que la sirva?*

*No Sr. le doy á vmd. las gracias: nunca la como.*

*Señor Duque, se servirá vmd. comer del cocido?*

*Vamos, Sr. tomaré un bocado de ese pecho de vaca, que, al parecer, convida á comerla.*

*Suplico á vmd. me dé un par de cucharadas de esas legumbres, v. g. de chirivias, navos y zanahorias.*

*Sr. trinchante, se servirá vmd. darme un poco de carnero, un poco de oreja de puerco, y un poco de chorizo.*

*Las Sras. estan ya servidas con pavo, tocino, y bretones.*

I recommended the veal cutlets for being tender, and juicy.

There is a turbot, a thorn-back, a sturgeon, a gurnet, and a fresh-cod dressed with oyster sauce, & shrimps.

There is calamary, carp, conger-eel, skate, pike, and mullet stewed in claret.

There is also salmon, trout, tench, and whiting done with caper sauce.

Do you chuse, or (choose) the breast of a partridge stewed with lentils, and ham?

There are wood-cocks, wood-quests, quails ortolans, fig-peckers, snipes, lapwings, plover, black-birds thrushes starling and martinets cooked up in divers' ways.

This fricassee of chickens seems to be very good.

Every dish on the table is exquisite but there is no more appetite.

Take an anchovy, or a radish, and it will whet it.

I'll taste of the green goose

*Recomiendo las chuletas de ternera, porque estan tiernas y jugosas.*

*Hay un rodovallo, una raya, un esturion (o sollo) un rubio, y un abacejo fresco, aderezado con salsa de ostriones y camarones.*

*Hay calamares, carpa, congrio, liza, luso, y salmonetes guisados con vino clarete.*

*Hay tambien salmon, trucha, tenca, y pescadilla, compuesta con salsa de alcaparras.*

*Le gusta á vmd. la pechuga de una perdiz estofada con lentejas, y jamon?*

*Hay chochas, tortolas, codornices, hortolanos, becafigos, reyezuelos, mirlos, zorzales, tordos, y vencejos guisados en diversas maneras.*

*Este fricasé, ó guisado de pollos parece muy bueno.*

*Todos los platos de la mesa son exquisitos, pero no hay mas apetito.*

*Tomé vmd. una anchova, ó un rábano, y lo aguzará (ó lo avivará.)*

*Gustaré del ganso, y de las*

goose , and góosberries for a rarety.

I am góing to help the ládies to pígeon-píe.

Pray give me some of the úper, and únder crust.

The paste is véry light, and véry well séasoned.

I'll be for apple-píe , as it is of éasier digéstion.

Who will be for cústard , tarts , and frítters ?

I see no bódy ventúres on the westphália ham , or on the ragóuts dréssed-up with artichoaks, péase , and béans ; nor éven the swéet-bread of the breast of veal with truffles , a célebrated dish.

Bútlér , put your cork-screw into that bóttle of Búrgundy , and draw it, and give a glass to my lády , &c.

Pull the cork-out of that bóttle of Bóurdeux, and fill-up a glass for the géntlemen.

The ládies prefer cham-páin.

Let us drink the King's health.

Long

*las uvas espinas , ó crespas, por ser cosa rara.*

*Voy á servir á las señoras con el pastel de pichones.*

*Suplícó á vmd. que me dé un poco de la pasta de encima , y de abaxo.*

*La pasta es muy buena , y muy bien sazónada.*

*Yo tomaré de la tarta de manzanas , por ser mas facil de digerir.*

*Quién quiere manjar blanco , pastelillos , y buñuelos ?*

*No veo que se atreva alguno con el jamón de Magüncia , ó con los ragós ( ó estofados ) compuestos con alcachofas , guisantes , y habas ; ni aun las lecheras de ternera , con criadillas de tierra , un plato celebrado.*

*Dispensero , pón tu tirabuzón en esa botella de vino de Borgoña , y tiralo , y da un vaso á mi Sra. &c.*

*Saca el tapón de aquella botella de Burdeos , y llena un vaso para los señores.*

*Las señoritas prefieren el vino de champaña.*

*Bebamos á la salud del Rey.*

Que

Long may he live.

James , take-away all these things , and serve-up the sécond cource.

There is a haunch of vénison róasted with red cúrrants sauce.

There is a hare lárded with a dózen larks , róasted , and some hog's há-slets.

There is a pair of ducks róasted , and pork cútlets bróiled.

The grávy runs from the ducks véry fast , 'tis a sign they are a little rear ( or , rare. )

Cut-off the legs , and órder the cook to broil them on a gridíron with a little pépper, and salt; and when done , to sqúeeze-on a little lémon juice, and it will be a delicious mórsel.

The kid , and lamb are ténder , and délicately róasted.

This fry of giblets , and this óther of brains , and ham are véry éxcellent.

A fat cýpon , and a pheasant both well róasted make a pretty shew.

*Que viva muchos años.*

*Jaime , llevate todas estas cosas , y servid la segunda entrada , ó cubrid la mesa segunda vez.*

*Hay una anca de venado asada con salsa de grosella encarnada.*

*Hay una liebre mechada , asada con una docena de calandrias , y con asadura de puerco.*

*Hay un par de patos asados , y costillas de puerco asadas sobre las parrillas.*

*El jugo de los patos gotéa mucho ; es señal que los falta algo de su punto.*

*Cortadlos las piernas , y mandad al cocinero que las ase sobre las parrillas , poniéndolas un poco de pimienta , y sal ; y hecho esto , exprimir sobre ellas un poco de zumo de limón , y será un bocado delicioso.*

*El cabrito , y el cordero estan tiernos , y delicadamente asados.*

*Esta fritada de menudillos , y esta otra de sesos con jamón , son muy excelentes.*

*Un capón gordo , y un faisán , ambos bien asados , hacen una buena vista.*

I must help the ladies to a wing of each.

There is bróckali with France oil and vinegar: aspáragus also : cólliflowers with white sauce: and spinnage stéwed with drawn butter and pepper, and the yolk of a hard egg powdered and streved over.

Here is a shad or olive fish broiled and well basted; an eel fried in it's own gravy with a bit of butter and spice: sóal and plaice fried in butter.

Lóbsters, práwns, & muscles will be dressed according to every on's taste.

There's a rice pudding baked, and a bread pudding boiled; the paste of the latter is so light that it trembles on the dish: there is also curdled-milk.

Miss, shall I have the pleasure of serving you with a bit of it?

I'll be obliged to you for the least bit merely to taste it.

Madam, I make bold to tender you this bit of brawn

*Es preciso servir á las señoras con una ala de cada cosa.*

*Hay brocúles con aceite, y vinagre de Francia: espárganos también: colifloras con salsa blanca: y espinacas con salsa de manteca y pimienta, y yema de huevo picado y esparamado por encima.*

*Aquí hay un sábalo asado sobre las parrillas, y un untado: una anguila frita en su propio jugo con una migaja de manteca, y especias: Lenguado y platica fritos con manteca.*

*Langostas, langostinos, y almejas, se van guisados según el gusto de cada uno.*

*Hay un pudín de arroz cocido en el horno, y otro pudín hecho en agua hervida: la masa de este es tan débil que se mueve en el plato: hay también requesóns.*

*Señorita, tendrá el gusto de servir a vmd. con un poco de esto?*

*Deveré a vmd. el favor de que me dé una migajita meramente para probarlo.*

*Señora como la libertad de presentar a vmd. este bocado*  
de

bráwn as a rélish for a glass of wine.

Give the géntlewo-man a glass of old hock, and I'll keep her cómpa-ny in a glass of cape.

Madam, I drink to your inclinátions.

Sir, I'll plédge you with all my heart.

The hare is in the french taste, it has got the *haut-gout* flavour.

The bone of a lark stuck between my teeth, which mórtifies me.

Pick it out with a tooth-pick, or with a chérvil.

If any one will be for a sállad, there is a variety of the best kinds, and well dréssed: viz: let-tuce, éndive, or sweet súccory, smállage, and sellery.

Patrick, cárry-off all these things, give the gentlemen clean plates, and put the désert on the táble in symmetry.

There are three sorts of chéeses, to it, Par-masín, Gruér, and dóuble Glóster.

*del relleno de puerco para dar un saborido (ó hacer boca) á una copa de vino.*

*Dad á la señora una copa del vino del Rin añejo, y yo la acompañaré con otra del Cabo de Buena Esperanza.*

*Señora voy á la salud de los amigos de vmd.*

*Señor, corresponderé á sus atenciones con todo mi corazon.*

*La liebre está á la france-sa porque está muy manida.*

*El hueso de una calandria se me ha metido entre los dientes, que me mortifica.*

*Sáquele vmd. con un mon-dadientes, ó con una biz-naga.*

*Si á alguno le gusta la ensalada, hay una variedad de las mejores calidades, y bien aderezadas, es á saber: lechuga, escarola, abicoria dulce, y apio.*

*Patricio, llena todas es-tas cosas, da trincheros lim-pios á los señores, y pon los postres en la mesa con sime-tría.*

*Hay tres calidades de que-sos, á saber, Parmesano, Gruér, y Glóster mas fino.*

There are jellies both of meat and fruit, marmalade of quinces, oranges tamarinds &c. dry-sweet méats of púmkins, citrons &c.

There are the fruits of the séason, such as, ápples, péars, plums, chérries black and red, figs, grapes, médllars, sorb-apples, mulberries, black-berries, billberries, pomegranates.

Land lord, you have entertained us with a most elegant repast, every thing was abundant, delicate, and savoury: your wines have an exquisite flavour: and your company is most agreeable.

We may truly affirm, that it appeared to be rather a royal féast than á friendly meal.

Come let us drink our land-lord's health in a full bumper (or brimmer). Here's long may our landlord live to regale his friends with many other such splendid dinners.

Ladies and géntlemen, I return you my most sincere thanks for your good

*Hay jaletinas y jaleas, mermeladas de membrillos, naranjas, tamarindos, y dulces secos de calabazas, cidras, &c.*

*Hay las frutas del tiempo, como manzanas, peras, ciruelas, guindas y cerezas, bigos, uvas, nisperos, acerolas, servas, moras, zarzamoras, y granadas.*

*Señor patron nos ha regalado vmd. con una comida suntuosa, todo ha estado abundante, delicado, y sabroso: sus vinos tienen un gusto exquisito, y la compañía de vmd. es sumamente agradable.*

*Podemos asegurar con verdad que mas ha parecido una fiesta real que una comida amistosa.*

*Vamos á beber á la salud de nuestro patron en una copa llena.*

*Vaya, viva muchos años nuestro favorecedor, para regalar á sus amigos con otras muchas comidas espléndidas como esta.*

*Señoras y caballeros doy á vms. sincerísimas gracias por sus buenos deseos y amigables*

*ex-*



good wishes and kind expressions : I shall always think myself happy in the enjoyment of so good company.

Waiter , (\*) let us have coffee and liquors ; and afterwards we will take a turn in the garden till the hour of refreshment.

DIALOGUE THE 7.<sup>th</sup>  
( or seventh. )

To take an exchange , or truck.

Will you truck , or barter your sword for my watch ?

With all my heart ; but how much will you give me to boot ?

How much do you ask ?

You'll give me twelve dollars.

What do you value your watch at ?

Thirty-six dollars.

It is not worth so much, as it is old.

I own it is old ; but it marks

expresiones : siempre me tendre por muy dichoso en gozar de tan buena compañía.

Muchacho , traenos café y licores ; y despues daremos una vuelta en el jardin hasta la hora del refresco.

DIALOGO 7.<sup>o</sup>  
( ó septimo. )

Para trocar , permutar , ó hacer un cambio.

Quiere vmd. cambiar su espada por mi muestra ?

En hora buena, pero quando me dará vmd. de vuelta, ó quanto me volverá vmd. ?

Quanto me pide vmd. ?

Me dará vmd. doce pesos.

En quanto aprecia vmd. su muestra ?

En treinta y seis pesos.

No vale tanto , porque es vieja.

Confieso que es vieja , pero

(\*) Waiter , así se llaman los criados que asisten en las hosterías inglesas.

marks the time exáctly.

I'll give nóthing to boot,  
for my sword is as good  
as your watch.

You blúter, síure. You  
jest.

Far from it.

Is the hilt of it cópper?

A fine quéstion indéed!  
do not you see it is sílver  
and gílt.

Will you swop éven  
hands?

Done, with all my  
heart.

DIALOGUE THE 8.<sup>th</sup>  
(or eíghth.)

*To go see a play.*

They say there is a new  
play ácted to-day.

Is it a cómedy, a trá-  
gedy, or a fárcé?

It is a tr gedy.

What do they call it?

The móurning bride.

Who is the áuthor of it?

M.<sup>r</sup> Cóngreve.

Is this the first time it  
is ácted?

No sír, it has been  
alr éady ácted three times.

Tis is the poet's day.

How did it take the  
first

*ro anda bien.*

*Nada le volveré encima  
porque mi espada vale tanto  
como su muestra.*

*Ciertamente se burla vmd.*

*Mucho le falta.*

*Es la guarnicion de co-  
bre?*

*Bella pregunta! no ve vmd.  
que es de plata sobredorada.*

*Quiere vmd. cambiar pelo  
á pelo?*

*Convengo: en hora buena.*

D I A L O G O 8.<sup>o</sup>  
(o octavo.)

Para ir á la comedia.

*Se dice que hoy represen-  
tan una pieza nueva.*

*Es comedia, tragedia, ó  
entremés?*

*Es una tragedia.*

*Como la llaman?*

*La Esposa de Duelo.*

*Quién es su autor?*

*El Señor Cóngreve.*

*Es ésta la primera repre-  
sentacion?*

*No señor, ya la han re-  
presentado tres veces.*

*Este es el dia del poeta.*

*Como se recibió la prime-  
ra*

first and second time it was acted?

It met with universal applause.

The author was already famous.

And this last tragedy has increased much his fame.

Shall we go and see it?

With all my heart.

I will go and bid the coach-man get the coach ready.

Shall we take a box?

I will do as you please; but I had rather go into the pit.

Why so?

Because we may pass away the time in talking with the masks, before the curtain is drawn-up.

How do you like the music?

Methinks it is very fine.

Do not you take notice of the harmony of that trumpet?

It sounds very well among the violins and harpsicord.

The galleries are all full already.

And, as you see, we are

ya y segunda vez que se representó?

Fue recibida con universal aplauso.

El autor era ya famoso.

Y ésta es la última tragedia, ha aumentado mucho su fama.

¡Iremos á verla?

Con mucho gusto.

Voy á mandar al cochero que ponga el coche.

¿Tomaremos un aposento, ó patio?

Lo que vmd. guste; pero mas quisiera ir al patio.

¿Por qué?

Porque podemos pasar el tiempo, hablando con las mascaradas, antes que se alce el telon.

¿Qu tal le parece á vmd. la música?

Muy buena me parece.

¿No reparas vmd. la armonía de aquella trompeta?

¡Suena muy bien con los violines y el clave.

Las galerías, ó los corredores estan ya llenos.

Y como vmd. lo ve, estamos

Hh mos

are véry much crówded  
in the pit.

The bóxes are as full  
of ládies as the can hóld.

I néver saw the house  
so full.

There's a númer of  
péople.

What a fine próspect!

The ládies are véry rí-  
chly dréssed.

Do you see that lády  
in the King's box ?

How préttý ! she looks  
as béautifful as an ángel.

She is pérféctly well  
sháped.

Do you know her ?

I have that hónour.

What vívid colours she  
has in her chárming com-  
pléxion.

I néver saw in my  
whóle life so béautifful  
a face , nor a finer hue.

Her teeth are as white  
as snow.

The cúrtain is drawing-  
up , let us hear.

See with what grace that  
áctress ácts her part.

How pathétic she delí-  
vers herself.

She is as good as ever  
trod the stage.

He-

mos muy apretados en el pa-  
tio.

No caben las Madamas en  
los aposentos.

Nunca he visto la casa tan  
llena.

Hay muchísima gente.

Qué vista tan hermosa!

Las señoras estan muy  
ricamente vestidas.

Ve ymd. aquella señora en  
el aposento del Rey ?

Qué bonita ! es hermosa  
como un angel.

Es muy bien parecida.

La conoce ymd ?

Tengo ese honor.

Que colores tan vivos tiene  
en su rostro hechicero.

Jamas he visto cara tan  
hermosa en toda mi vida , ni  
tez tan bella.

Sus dientes son blancos  
como la nieve.

Se levanta el telon , es-  
cuchemos.

Vea ymd. con que gracia  
representa aquella comica su  
papel.

Quán pateticamente se ex-  
plica.

No ha pisado el teatro  
otra mejor.

Aquí

Here comes out another that is not a whit inferior to the first.

The first and second actors have performed well.

DIALOGUE THE 9.<sup>th</sup>  
(or ninth.)

*Between a gentleman, a taylor, and a woolen-draper.*

Master, I want a suit of clothes.

Sir, I am always réady to serve you.

What will you have it made of?

Of some fine English cloth.

Of what colour must it be?

On séeing the cloth, I shall chuse.

Will you buy the cloth, or shall I buy it myself?

I am géing with you to buy it, cárry me to a wóllen-dráper.

Here's a géntleman who cómmonly keeps the best sort.

M.<sup>r</sup> shew me the best cloth you have.

Plea-

*Aquí sale otra que en nada es inferior á la primera.*

*El primero y segundo galan hicieron (ó han hecho) bien su papel.*

DIALOGO 9.<sup>no</sup>  
(ó nono, ó noveno.)

Entre un caballero, un sastre, y un mercader de paños.

*Señor maestro, necesito un vestido, o quiero mandar hacer un vestido.*

*Siempre me tiene ymd. pronto a servirle, señor.*

*De que lo quiere ym. hacer?*

*De algun paño fino de Inglaterra.*

*De qué color ha de ser?*

*Al ver el paño escogeré.*

*Quiere ymd. comprar el paño, ó qué yo le compre?*

*Voy con ymd. á comprarlo, lleveme á la tienda de un mercader de paños.*

*Aquí hay un caballero, que comunmente tiene de la mejor calidad.*

*Señor enseñeme ymd. el mejor paño que tenga.*

Hh 2 Sir-

Please to walk into my shop, and I'll shew you the best cloth in the world.

There is a superfine one.

But it does not feel soft.

See whether you like this better than the other.

It is good, but the colour does not please me.

Look upon that cloth in the light; you never have seen one of a finer dye.

I like the colour very well, but the cloth is very thin, it has not body enough.

How do you sell it? or, what do you ask a yard for it? or, how is it sold per yard?

The nearest price is, six dollars a yard (or each yard.)

Methinks you ask too much.

Here is another piece which I can sell a little cheaper.

This will do my business.

Let me know yours last price?

My price is fixed at six dollars.

*Sirvase vmd. entrar en la tienda y le mostraré el mejor paño de todo el mundo.*

*Abí le tiene vmd. muy fino.*

*Pero no es suave.*

*Vea vmd. si le gusta este mas que el otro.*

*Es bueno, pero el color no me agrada.*

*Mire vmd. ese paño á la luz; nunca ha visto vmd. otro de mas hermoso tinte.*

*Me gustó mucho el color, pero el paño es muy delgado, y no tiene bastante cuerpo.*

*A cómo lo vende vmd.? cuánto pide vmd. por la vara? á cómo se vende la vara?*

*El mas justo precio es, á seis pesos la vara (ó cada vara.).*

*Me parece que pide vmd. demasiado.*

*Aquí hay otra pieza que puedo dar algo mas barata.*

*Con esta me compondré.*

*Digame vmd. su último precio?*

*El precio fixo es á seis pesos.*

'Tis

Ha-

'Tis quite too dear.

Pray consider the dear-  
nes of things after so long  
a war, and the goodness  
and fineness of this cloth.

Shóp-keepers are néver  
wánting in práising their  
commódoties.

I assúre you, sir, this  
cloth is worth the price I  
told you.

Let us not hággle about  
the price, tell me in a  
word what I am to pay  
you for it.

Sir, I have alréady told  
it to you: but what do  
you bid me for it?

I will give you five  
dóllars.

It stands me in more.

Taylor you see that I  
desíre to serve you, I  
will split the difference  
with you, and of which  
I cannot abáte a pénny  
(a fírthing).

Come, cut me what I  
want of it.

How much must you  
have?

The tíylor will tell you.

I must have three yards  
for the cóat, and two  
yards and a quáter for  
the

*Es demasiado caro.*

*Hagase vmd. cargo de la  
carestia de las cosas despues  
de una guerra tan dilatada,  
como tambien la bondad y  
finura del paño.*

*Los mercaderes no pueden  
dexar de alabar sus gé.n ros.*

*Le aseguro á vmd. señor,  
que este paño vale el precio  
que le digo.*

*Dexemos de regatear sobre  
el precio, dígame vmd. en una  
p. palabra lo que tengo que pa-  
gar por ello.*

*Señor, ya le tengo dicho  
á vmd., pero qué es lo que  
me ofrece vmd. por ello?*

*Le daré cinco pesos.*

*Me cuesta mas (ó en mas  
me sale.)*

*Para hacer á vmd. ver que  
deseo servirle, partiré la di-  
ferencia, y de esto no puedo  
rebaxar un penique (un  
ochavo.)*

*Vamos, corteme vmd. lo  
que necesita.*

*Quánto ha menester vmd.?*

*El sastre lo dirá.*

*Son menester tres varas  
para la casaca, y dos varas  
y quarta para la chupa y cal-*

the wáist-coat and bréech-  
es.

Cut but five yards; taylors always ask more stuff than they have oc-  
casion for.

Sir, you requíre more stuff than óthers, as you are botht tall, and córpulent in propórtion.

Had I the stature of a giant there is cloth enough for a complete suit of clothes.

There they are, sir, and good méasure.

How much does that come to?

It comes to twénty éight dóllars.

Here is your mónéy; see whether I have mis-  
reckoned.

Sir, the money is right, 'tis good and well ré-  
ckoned.

Retúrn home with me to take my méasure.

Shall I find the trim-  
ming?

Ay, sure. With out  
doubt).

Line the coat and wáist-  
coat with china sátin,  
and the bréeches with  
shamoís skins well dréss-  
ed.

zones.

*No corte vmd. mas de cinco varas; los sastres siempre piden mas género que lo que han menester.*

*Señor, vmd. necesita mas género que otros, por ser alto, y corpulento á propor-  
cion.*

*Si tuviese yo la estatura de un gigante, hav paño bastante para un vestido completo.*

*Abí las tiene vmd. y buena medida.*

*Quánto importa eso?*

*Veinte y ocho pesos (ó sube á veinte y ocho pesos.)*

*Aquí esta el dinero, vea vmd. si yo me he equivocado.*

*Señor, el dinero está ca-  
bal, es bueno y bien contado.*

*Vuelva vmd. á casa á to-  
mar la medida.*

*Pondré yo las guarnicio-  
nes?*

*Si, por cierto. (Sin duda).*

*Aforre vmd. la casaca y la chupa con rasoliso de la china, y los calzones con gamuza bien aderezada.*

You

Se-



You shall be obeyed.

Take most special care that my suit be well fitted, well made, and módish.

I'll endeavour to content you.

Remember I must have my suit of clothes for súnday next.

I promise you, you shall have it without fail.

Do not break your word.

Believe me it will be done.

Hist! Hold!

Some bódý knocks at the door, go and see who it is. *Tis the tálor.*

Bid him come-up (*come-in*).

Master, do you bring my suit of clothes?

Yes sir, be pléased to try it on you.

Let us see if it be well made.

I hope it will please you.

Methinks, it is very long in the waist, and short in the skirts.

It wrínkles in the arm-pits.

'Tis easy to rémedy that.

*Será vmd. obedecido.*

*Tenga vmd. cuidado especial que el vestido esté bien ajustado, bien hecho, y de moda.*

*Procuraré contentar á vm.*

*Acuérdese vmd. que he de tener mi vestido para el domingo próximo.*

*Le prometo á vmd. que lo tendrá sin falta.*

*No falte vmd. á su palabra.*

*Creame vmd. que se hará.*

*Chito! Aguarda!*

*Alguno toca á la puerta, mira quien es. Es el sastre.*

*Azle subir (ó entrar.)*

*Señor maestro, trae vmd. mi vestido?*

*Si señor, se servirá vmd. probarle.*

*Veamos si está bien hecho.*

*Creo que le gustará á vmd.*

*Me parece, que está muy largo de talle, y muy corto de faldas.*

*Hace arrugas en los sobacos.*

*Es facil de remediar eso.*

The button holes are not well wórked , and the móhair does not match the cólour of the cloth.

There is no bétter to be had.

The waíst-coat ríises over the stock or néck-cloth.

That will lówer by púlling it.

The bréeches are too wíde.

That is the fáshion.

But I find 'em n'row in the séat , and tight in the waíst.

Did you bring your bill.

How much does it come to ?

The tótal comes to fórt-y shíllings.

Here's your móney.

I give you mány thanks, sir.

DIALOGUE THE 10.<sup>th</sup>  
(or tenth.)

To buy a périwig or perruke.

Máster I want a wig.

Sir , what cólour will you have it of ?

Of the cólour of my éye-brows.

Néi-

*Los ojales no estan bien trabajados, y el pelo ó torzal no corresponde al color del paño.*

*No se puede encontrar otro mejor.*

*La chupa sube encima del corvatin.*

*Baxará en tirandola.*

*Los calzones son demasiado anchos.*

*Es la moda.*

*Pero me parecen estrechos en el asiento , y angostos en la cintura.*

*Ha traído vmd. la cuenta. Quénto importa ?*

*El total hace quarenta she-lines.*

*Aquí está el dinero de vmd.*

*Doy á vmd. muchas gracias, señor.*

D I A L O G O 10.<sup>mo</sup>  
(ó decimo.)

Para comprar una peluca.

*Señor maestro necesito una peluca.*

*De qué color la quiere vmd.?*

*De color de mis cejas.*

Ni-

Néither fair nor black.  
Of a light chésnut-  
brown.

I believe , I have one  
that may fit you very  
well.

Shew it me.

It is not full enough,  
more óver such wigs are  
ónly wórn now-adays  
by I wyers and physicians.

They do not wear them  
now so full as they did.

No mætter , I won't  
be for it , as I do not like  
the colour.

Shall I make you a  
dress wigh and a round  
one for húnting and trá-  
velling ?

Yes , but take care  
you make them of live  
hair.

I'll wórrant them as  
such.

When am I to have  
'em ?

About the beginning  
of next month.

I hope you will be as  
good as your wórd.

I'll comply with it  
withóut fail.

*Ni rubia ni negra.  
De un castaño claro.*

*Creo que tengo una que le  
vendrá á vmd. muy bien.*

*Enseñemela vmd.*

*No está bastante poblada  
de pelo , ademas de que , ta-  
les pelucas se estilan solamen-  
te entre legistas , y médicos.*

*Ya no se estilan tan carga-  
das de pelo como antes.*

*No importa , no entro en  
ella , porque no me gusta el  
color.*

*Haré á vmd. una peluca  
con boisa , y una redonda pa-  
ra cazar y viajar?*

*Sí , pero cuidado que las  
haga vmd. de cabellos vivos.*

*Yo las aseguraré por tales.*

*Para quando las tendré?*

*Para el principio del mes  
que viene.*

*Espero que hará vmd. bue-  
na su palabra.*

*La cumpliré sin falta.*

DIALOGUE THE II.<sup>th</sup>  
( or éléventh ).

To speak to a shié-maker.

Máster , have you brought my shoes ?

Sir , I just finished them.

Will you please to try 'em on ?

They are too tight in the toe and ínstep ; I cant bear them.

I'll put them on the last to make 'em wíder, tho' they'll grow wide enóugh by wéaring , as the úpper léather strétches like a glove.

The heel and quárters are too low and ill clósed.

You are hard to be pléased.

I like to be well sérved.

Have you got leather for boots ?

Yes sir as good as éver was tánned in Éngland.

Make me a good pair of boots then, but let them be wide enóugh in the shoe , as I suffer with corns.

Shall

DIALOGO II.<sup>mo</sup>  
( ó undécimo. )

Para hablar con un zapatero.

Señor maestro , ha traido vmd. los zapatos ?

Señor , los acabé ahora mismo.

Se servirá vmd. probarlos ?

Estan demasiado estrechos en la punta , y en el empeyne ; no los puedo llevar.

Los pondré en la horma, para ensancharlos , aunque se ensancharán bastante con el uso ( ó con tracrlos ) porque el becerrillo da de sí como un guante.

El talon , y los quártos son muy baxos y mal cosidos.

Es difícil de contentar á vmd.

Me gusta estar bien servido.

Tiene vmd. buen becerrillo para botas ?

Si señor , tan bueno como el mejor de Inglaterra.

Hágame vmd. pues un buen par de botas , pero que sean bastante anchas en el zapato , porque tengo callos.

Han

Shall they be single or double channelled, and with round toes?

No matter how they are made, provided they do not pinch me.

They shall be easy, and I'll put strong raised leather to the soles.

Bring y.<sup>r</sup> bill, and I'll pay you off.

DIALOGUE THE 12.<sup>th</sup>  
(or *twelfth*).

*Before going to bed, and after one is in bed.*

Night comes on, It is almost night.

It grows dark, 'tis late.

You come home very late.

It is time to go to bed.

The company did not break-up 'til midnight.

An you sir, at what ó clock do you retire? (or with draw?)

Sir, I am at home, at sunset, I sup at nine, and I go to bed at ten.

Late hours, or sitting-up late do'es not agree with my impaired constitution.

You

*Han de ser de una, ó dos costuras á la Inglesa, y romas de punta.*

*De qualquiera modo, con tal que no me hagan mal.*

*Haré que estén anchas, y las pondré una suela gruesa.*

*Traiga vmd. su cuenta, y le pagaré todo su importe.*

DIALOGO 12.<sup>mo</sup>  
(o *duodécimo*.)

*Antes de acostarse, y despues de estar acostado.*

*Anochece, es quasi de noche.*

*Obscurece, es tarde.*

*Vmd. viene á casa muy tarde.*

*Es tiempo de acostarse.*

*No se deshizo la compañía hasta media noche.*

*Y vmd., señor, á que hora se retira? (ó se recoge?)*

*Señor, estoy en casa al ponerse el Sol, ceno á las nueve, y me acuesto á las diez.*

*Guardar deshoras, ó velar mucho no conviene á mi deteriorado estado de salud.*

Es-

You are véry drówsy,  
or sléepy.

You will find the bed  
cold.

I'll get it wármed with  
a wárming-pan.

Dóolly, the bed is ill  
made, beat-up that fea-  
ther-bed, and make it up  
agáin, for I find it véry  
unévcn.

You boy, give me my  
night-cap, and help me  
to undress myself.

Take-out your búckles,  
and I'll take-off your  
shoes.

Untie your gárters, and  
I'll pull-off your upper, and  
únder stóckings.

Lay my coat, wáist-  
coat, and bréeches in ór-  
der, that I may find them  
in the mórning.

Come anón to take awáy  
the cándle, or quench it.

Awáke me to-mórrow  
betímes, as I must rise by  
break of day.

Put your ténder-box in  
órder, as also your steel,  
flint, and match to light  
me a cándle.

Máster the day begíns  
to peep.

Methínks, it is véry  
dark yet,

Have

*Está vmd. muy soñoliento.*

*Hallará vmd. la cama fría.*

*La haré calentar con el  
calentador.*

*Dorotea, la cama está  
mal hecha; sacude ese col-  
chon de pluma, y rebaz la  
cama, porque la hallo muy  
desiguul.*

*Tú, muchacho, dame el  
gorro, y ayudame á desnud-  
ar.*

*Saquese vmd. las hevillas,  
y yo le quitaré los zapatos.*

*Desatese vmd. las ligas, y  
yo tiraré las medias, y cal-  
cetas.*

*Ponme la casaca, chupa,  
y calzones en orden, para  
que los pueda encontrar por  
la mañana.*

*Vuelvete presto á tomar la  
vela, ó á apagarla.*

*Despiertame mañana tem-  
prano, pues tengo que le-  
vantarme al romper del dia.*

*Pon tu caja de yesca en  
orden, como tambien el es-  
labón, piedra y pajucla para  
encenderme una vela.*

*Mi amo, empieza á rayar  
el dia.*

*Me parece que está aun  
muy obscuro.*

Des-

Have you rested well last night?

I have not slept a wink the whole night, or I have not closed my eyes all the night long.

What was the matter then?

My fellow-traveler snored hard, he talked some times in his sleep; and I believe he labours under a night mare, or he is hág-ridden.

DIALOGUE THE 13.<sup>th</sup>  
(or thirteenth).

*Of rising in the morning, and of dressing on's-self.*

Who knocks at the door? Who is there?

A friend Mr. such a onc. N.

Boy, let the gentleman come in.

Are you a bed still?

But I am awake a long time.

Who awóke you so early?

I was awaked with the noise of carts, and wágons that píssed-by.

Why did not you walk-in?

*Descansó vmd. bien anoche?*

*Nada he dormido en toda ella, ó no he cerrado los ojos en toda la noche.*

*Pues qué ha sido la causa?*

*Mi compañero de viage ronca fuertemente, habló á veces en sueños, y creo que padece de incubo, ó de pesadilla.*

DIALOGO 13.<sup>o</sup>  
(ó decimo tercio.)

*De levantarse, y vestirse.*

*Quién llama á la puerta?  
Quién es?*

*Gente de paz. Fulano de tal. N.*

*Muchacho, dexa entrar al caballero.*

*Está vmd. aún en la cama?*

*Pero estoy despierto mucho tiempo ha.*

*Quién le despertó tan temprano?*

*Me despertó el ruido de carros y galeras que pasaron.*

*Por qué no entró vmd.?*

I lifted-up the latch, but the door was either locked, or bolted.

Get-up, it is time to rise.

Is it so late then?

It is broad day.

Come, James, give me my clothes, I am going to rise.

I am coming, sir.

Did the laundress bring my clean linen?

Yes sir; but it is a little moist.

Make a fire, and air it a little.

What shirt will you please to have?

I'll have one with laced ruffles.

The laced ruffles are torn, will you put-on an embroidered one?

Ay, it will do as well every bit.

Give me a clean pair of drawers, and a dimity waistcoat.

What suit of clothes will you wear?

Either the embroidered or the laced suit, no matter which.

Let me have my socks, and garters.

There is a stitch down  
in

*Levanté el picaporte; pero la puerta estaba cerrada con llave, ó con cerrojo.*

*Levántese vmd.: es tiempo de levantarse.*

*Pues tan tarde es?*

*Es de día claro.*

*Vamos, Jaime, dame mi ropa, me voy á levantar.*

*Ta voy, señor.*

*Ha traído la lavandera la ropa limpia?*

*Sí señor, pero está un poco humeda.*

*Haz lumbre, y areala un poco.*

*Qué camisa quiere vmd.?*

*Quiero una con vueltas de encaxe.*

*Están rasgadas: quiere vmd. ponerse una con vueltas bordadas?*

*Sí, tanto vale la una como la otra.*

*Dame un par de calzoncillos limpios, y un chaleco de cotona.*

*Qué vestido se pondrá vmd.?*

*Me pondré el vestido bordado, ó galoneado; poco importa, qualquiera de ellos.*

*Que me den mis escarpines y ligas.*

*Hay un punto suelto, ó  
caí-*



in these silk stóckings.

I'll take it up. ( or mend it.)

Take care that my shoes be well brúshed , and bláckened , so as not to soil my stóckings.

Take these slippers aut of the way , and bring me my búckles.

Évery thing is réady, sir.

Sir, will you give me leave to shift, and I'll be with you préssently.

Pray , act without ceremony.

Comb-out the dánders out of my head with that box , or ívory comb; for my head íches as if it was full of nits , or lice.

'Tis now as clean as a pényy.

Will you wéar a bag or a cúe to your wig ( or pérriwig ?)

A bag , by all méans, as it is court-day. 'Tis the Queen's birth-day.

Comb my hair óver the toupée of the pérruke, and put a lítle pomátum to it , to make it stick the bétter.

*caído en estas medias de seda.*

*Yo lo cogeré , ó lo compondré.*

*Ten cuidado con los zapatos esten bien acepillados , y dados de negros , de modo que no manchen las medias.*

*Quitad estas chinelas , y traedme las hevillas.*

*Todo está pronto , señor.*

*Señor , me dará vmd. su permiso de ponerme una camisa , y luego estaré con vmd.*

*Suplícó á vmd. que lo haga sin ceremonia.*

*Sacad la caspa de la cabeza con ese peyne de box , ó marsil ; porque me pica tanto como si estuviera llena de liendres , ó de piojos.*

*Está ya tan limpia como una plata.*

*Llevará vmd. bolsa , ó coleta en la peluca?*

*Bolsa , sin duda , porque es dia de gala. Son cumple años de la Reyna.*

*Peynadme el pelo sobre el tupé de la peluca , y poned un poco de pomada para hacerlo agarrar.*

'Tis

Es-

'Tis ugly to see the hair hang down of each side of the fore-head.

Put me a bason with wáttér to wash my face, hands, and mouth, and do not foréet the spúnge, a towel, and a wash-ball.

I shall want the twéezers (or nippers) to pull-off the hairs of my éyebrows, and nóstrils.

Do not forget to bring me the tooth, and éarpícker.

Let me have my gloves, and a perfúmed hándkerchief.

I only want my hat and my sword, see that my hat should be well coked, and with a loop, and button.

Which will you have the gold, or steel móunt-ed sword?

I prefer the plate móunt-ed swórd with the filigrean-hilt, and gárnished with rubies.

Búttón your waíst ceat, you may catch cold, as the mórning is fresh.

'Tis the fishion to go ópen-bréasted.

Howéver, I shall take my

*Es cosa feaver los cabellos caerse por cada lado en la cara.*

*Ponme una almofia, (ó aljofarna) con agua para lavarme la cara, las manos, y la boca; y no te se olvide la esponja, una tohalla, y un xaboncillo de olor.*

*He de menester las pinzas para arrancar los pelos de las cejas, y de las narices.*

*No te se olvide traer el mondadientes, ó escarvadientes.*

*Que me den los guantes, y un pañuelo perfumado, ó aromatizado.*

*Solo me falta el sombrero, y la espada: cuidado que mi sombrero esté bien armado, y con su boton, y presilla.*

*Quiere vmd. el espadin de puño de oro, ó el de acero?*

*El espadin de puño de plata asligranado, y guarnecido con rubis.*

*Abotonese vmd. la chupa, que puede coger un resfriado, porque la mañana esta fresca.*

*Es la moda de ir desabrochado.*

*En todo caso, tomaré mi*

my cloak to prevent any accident.

*capa para prevenir qualquier accidente.*

DIALOGUE THE 14.<sup>th</sup>  
(or fourtéenth.)

D I A L O G O 14.<sup>o</sup>  
(o décimo çuarto.)

*Between a lady, and her waiting maid.*

Entre una señora, y su doncella.

Betsy, stir, or brush-up that fire, and warm my shift, or smock, I am going to change linen.

*Isabelita, atiza ese fuego, y calientame una camisa; me voy á mudar ropa.*

Hand me my dímity pétticoat.

*Alcanzame las enaguas.*

Where are my únder, and úpper pétticoats?

*En dónde está el zagalejo, y el guardapics?*

I am pútting tapes to them.

*Estoy poniendoles las cintas.*

Help me to put-on my stays.

*Ayudame á poner la costilla.*

Lace me véry tight.

*Ajustame bien.*

Spréad or lay the tóilet.

*Prepara el tocador.*

Évéry thing is ready.

*Todo está pronto.*

Come, comb me sóftly, lest you should hurt me.

*Vamos, peyname despacio para que no me bagas mal.*

Give me my cómbing cloth.

*Venga el peynador.*

Wipe that lóoking-glass a líttle, it is dírtly.

*Pasa un paño por ese espejo, está sucio.*

Bring me the pin-cúshion.

*Trae el acerico.*

Mádam, I cannot find it.

*Señora, no lo puedo encontrar.*

Look for it présently.

*Buscamelo luego.*

I found it at last.

*Ya lo encontré, por fin.*

You

I

Me

You stick them pins in my head.

This búckle is lówer than the óther.

Has the mílliner bróught the stómacher of ríbbons which I bespóke yéster-day ?

No Mádám , I look upon them to be a pack of lying impóstors.

She shall have no more of my cústom.

She neglécts her best cústomers.

Has she brought my gown ?

No Mádám.

Take the puff that lies in that pówder-box , and put a little more pówder to my hair.

Were is the patch-box ?

I was just góing to put 'em on you.

Give me my móurning gown.

Pin me this ruff or típpet close behínd.

Let me have my black gauze ápron.

Bring me my jet pendants , and brácelets , and also a díamond ring.

Swéeten me this hándkerchief.

Ge

*Me metes las puntas de esos alfileres en la cabeza.*

*Este búcle está mas baxo que el otro.*

*Ha traido la modista el peto de cintas que la encargué ayer ?*

*No señora : yo las tengo por una casta de mentirosas embusteras.*

*No tomará ella mas mi dinero.*

*Se descuida con sus mejores parroquianas.*

*Ha traido mi bata ?*

*No Señora.*

*Toma la borla que está en la caja de los polvos, y ponme unos pocos mas en el peynado.*

*En donde está la caxita de los lunares ?*

*Justamente iba yo á ponerse los á vmd.*

*Dame una bata de luto.*

*Ponme un alfiler en esta bufanda por atrás.*

*Que me den el delantal de luto.*

*Traeme los pendientes , y broches , ó manillas de azabache , como tambien la sortija de diamantes.*

*Zahumame este pañuelo.*

*An-*

Go and bring me my muff, and my fan.

Will you have your fur cloak?

No, the wéather is not cold.

How do you like me?

Mádam, you look extremely well.

DIALOGUE THE 15.<sup>th</sup>  
(or fifteenth.)

To swim.

It is véry hot.

No wónder, it is now midsummer.

Let us go a báthing, or swímming.

I do not like wáter.

I would ráther look-on, than swim myself.

Does he swim well?

He swims like a, fish.

He swims on his back, and únder wáter.

I learn to swim with búrushes.

An I swim úpon cork.

It is d'ngérous to swim with bláders, becáuse they may burst.

Yésterday, I had like to be drówned.

I sunk to the bóttom,  
and

Anda, y trae el mangnito, y el abanico.

Quiere vmd. llevar el capotillo de pieles.

No, no hace frío; ó (no esta frío el tiempo.)

Como me hallas, ó qué te parezco?

Señora, muy lindamente.

DIALOGO 5.<sup>to</sup>  
(ó decimo quinto).

Para nadar.

Hace mucho calor.

No hay que extrañarlo, estamos en San Juan.

Vamos á bañarnos, ó á nadar.

No me gusta el agua.

Mas quisiera ver á los nadadores, que nadar yo.

Nada bien aquel?

Nada como un pez.

Nada de espaldas, y entre dos aguas.

Aprendo á nadar con juncos.

Y yo nado sobre corchos.

Es peligroso nadar con vexigas, porque pueden reventarse.

Ayer estuve á pique de ahogarme.

Me hundí, ó me fuí á fen-

and would have remain'd there, had not a diver pulled me up by the hair of the head.

You had a nárrow escape of it.

My Angel guárdian séved me.

DIALOGUE THE 16.<sup>th</sup>  
(or sixtéenth.)

Entreén a sick pérsón, a physician, and a súrgeon  
(or bléeder).

Sir, I sent for you this mórníng.

What is the mátter with you?

I am ill. (I ám aut of éider).

You look as if you were sick.

What ails you? (What's your complaint?)

I have a pain in my head, in my breast, and in my stémaeh.

How long ago? Is it long since?

Since last night.

How did you rest?

I could not sleep, nor close my eyes the whole night.

Shew me your tóngue.

Let

do; y me hubiera ahogado, si no fuera por un buzo, que me sacó por los cabellos.

De buena se escapó vmd.

Mi Angel de Guarda me salvó.

D I A L O G O 16.<sup>to</sup>  
(ó decimo sexto.)

Entre un enfermo, un mé- dico, y un cirajano,  
(ó sangrador.)

Señor, envié á llamar á vmd. esta mañana.

Qué tiene vmd.? Qué es lo que le duele?

Estoy malo. (No estoy en tono.)

Tiene vmd. cara de enfermo.

Qué le duele? De qué se queixa vmd.?

Me duele la cabeza, el pecho, y el estómago.

Desde cuándo? Qué tanto há de eso?

Desde á noche.

Qué tal ha dormido vmd.?

No he podido dormir, ni cerrar los ojos en toda la noche.

Muestreme vmd. la lengua.

De-

Let me feel your pulse.

I am broiling alive with the árdor of the fever.

You have a fever; but not of an évil kind.

Your pulse does not beat éven.

You must be let blood.

I was let blood last week.

No mátter, 'tis necessary to draw a little at présent.

Send for the same that bled me the óther-day.

His hand is stéady, and makes a good órifice, and ligature.

He is a círeful géntleman, and has good lán-cets.

Take cóurage, be not dejected or dismay'd, it will be of no bad cónsequence.

Nurse, you must exért yourself in the assistance of this pátient, for which you will be well rewarded.

Let me have pen, ink, and páper; I am going to prescribe for him.

Carry the recéipt to the Apóthecary's, and administer the dosis luke warm:

'tis

*Dexeme tomar el pulso.*

*Me abraso vivo con el árdor de la calentura.*

*Tiene vmd. calentura, pero no es maligna.*

*El pulso está desigual.*

*Es menester sangrarse.*

*Me sangraron la semana pasada.*

*No importa, es preciso sacar un poco ahora.*

*Que envíen por el mismo que me sangro el otro día.*

*La mano tiene firme, y hace una buena úsura, y ligadura.*

*Es cuidadoso, suave, y usa buenas lancetas.*

*Buen ánimo, no se desaliente vmd.; no tendrá mala resulta alguna.*

*Esa, es preciso esmerarse en la asistencia de este enfermo, que será vmd. bien remunerada, ó se le gratificara.*

*Que me den pluma, tinta, y papel; voy á recetar.*

*Lleve vmd. la receta á la botica, y dele vmd. la dosis tibia; es una purga suave,*

li 3 des-

'tis a gentle purge intended to clear the first passages.

Administer him á clyster at 9 to preparé him for the physic.

Let his diet be light broth, and wáter at évery two hours.

Dr. you are Welcome: you are véry cáreful.

A physícian ought to be cáreful, and púncual.

How do you find yourself this morning?

I am almóst spent. I am a dying.

I línger. I pine awáy.

Chear-up, be not cast down for so small a metter.

Oh! sir, you líttle know how bad I am.

I have one foot alréady in the grave.

I am gone, I decáy very fast.

I grow wéaker évery day.

I am consúptive, my dísease is past recóvery (or incurable).

Sir, you make your dísease worse than it is efféctually.

I dare prómise you that you will recóver.

*destinada para limpiar las primeras vias.*

*Adminístrele vmd. una ayuda, o laxativa a las 9 para la purga.*

*Su dieta ha de ser caldo ligero, y agua cada dos horas.*

Sr. Dr. bien venido sea vmd.: es vmd. cuidadoso.

*Un médico debe ser cuidadoso y puntual.*

*Cómo se halla vmd. esta mañana?*

*No puedo mas. Me estoy muricundo, ó me muero.*

*Me debilito. Me consumo.*

*Alégrese vmd. no se desaliente por tan poca cosa.*

*Ah! Señor, no sabe vmd. quán malo estoy.*

*Tengo ya un pie en la sepultura.*

*Se acabó para mí, desfallezco sensiblemente.*

*Mis fuerzas declinan cada dias y mas.*

*Estoy ético, mi mal es incurable: ó no hay para mí esperanza de mejoría.*

Sr., hace vmd. su mal pcor de lo que es efectivamente.

*Me atrevo á asegurar á vmd. que saldrá de ésta.*



I must die, my disease is too inveterate.

Believe me it will be nothing; I assure you, you are not in such danger.

Did your physic work well?

It had the desired effect.

It gave me eight, or nine stools and without the least pain, or griping.

It has c'ried-off the malignity of your fever.

I find a remarkable change for the better.

Keep yourself warm, and observe a strict diet for fear of a relapse.

You will have a ravenous stomach for some days; but you must not indulge it.

You'll suffer an insatiable desire of eating.

I thank you for your care, and trouble.

Pray accept of this gold box with the hundred dollars that is in it, as a small mark of my gratitude for your good assistance.

I thank you most kindly, and I hope you'll have

*Me muero sin remedio: mi mal es muy inveterado. (No quiere ceder.)*

*Creame vmd. no será cosa; puedo asegurarle que no está en tanto peligro.*

*Obro bien la purga?*

*Ha tenido el deseado efecto.*

*He hecho con ella ocho, ó nueve cursos, y sin el menor dolor, ó pujo.*

*Ha hecho ceder la malignidad de la calentura de vmd.*

*Encuentro una notable mejoría.*

*Mantengase vmd. caliente, y guarde dieta por temor de la recaída.*

*Tendrá vmd. suerte gana de comer por algunos dias; pero es necesario contenerse.*

*Padecerá vmd. hambre canina.*

*Viva vmd. mil años por su cuidado, y trabajo.*

*Suplico á vmd. reciba esta cajita de oro con cien pesos dentro, como una pequeña prueba de mi gratitud, por su buena asistencia.*

*Doy á vmd. mil gracias, y disculpo que no necesitara*

have no more occasion for me.

I am going to see Mr. N. that is given-over (despair'd-of, or past all hopes of recovery) by the Doctors.

I am heartily concern'd for him, for he is a man of truth, good morals, and an excellent neighbour.

DALGUE THE 17.<sup>th</sup>  
(or seventeenth).

*Of a christening a wedding,  
and a burial.*

Whither do you go so fast?

I am going home.

What business is it that carries you in all that hurry?

We have a christening to day.

Is your mother brought to bed?

She was happily deliver'd of a fine, lusty boy, after a long, and painful lying-in (or labour).

We were fortunate enough to have the mid-wife, and man-mid-wife in the house.

Who

*mas de mi asistencia.*

*Voy á ver al Sr. D. N. que está desbaujado, ó sin esperanza de vida por los médicos.*

*Le compadezco de corazón, porque es un hombre de verdad, de buena moral, y un excelente vecino.*

DIALOGO 17.<sup>o</sup>  
(ódecimo septimo.)

De un bautizo, de una boda, y de un entierro.

*Adónde va vmd. tan de prisa?*

*Me voy á casa.*

*Qué negocio es el que le trae á vmd. con toda esa prisa?*

*Tenemos hoy un bautizo.*

*Ha parido su madre de vmd.?*

*Dió felizmente á luz un hermoso, y robusto muchacho despues de un largo, y penoso parto.*

*Tuvimos la fortuna de tener la comadre, y el comadrón en casa.*

*Quié-*

Who are the gódfathers, and gódmothers?

My úncle , and áunt; and my cóusins Jack and Náncy.

Here we have ónly one of évery sex.

Are you provided with a wet-nurse?

We had her caustiously in the house.

Who baptízes the child?

The cúrate ( or Párish-príest ).

Ask him to dine , and pray him to give you a certíficate of the Baptism which you will get attested by the Nótary públic, and by a Nótary Apóstolic.

'Tis a nécessary precaútion for the quíet of families in future times.

#### OF MARRIAGE.

Is your sister márried?

No sir , but she is be-tróthed.

When is she to be márried?

As soon as all things are in a réadiness.

Who is the géntleman  
to

*Quiénes son los padrinos y madrinas?*

*Mi tío , y mi tía ; y mi primo , y prima , Juanillo y Ana.*

*Aquí estilamos uno de cada sexò solamente.*

*Estan vmds. provistos de ama de leche?*

*La teníamos de prevencion, ó provisionalmente en casa.*

*Quién bautiza al niño?*

*El Cura , ó el Párroco.*

*Convídele vmd. á comer , y pídale vmd. una certificacion, ó fé del Bautismo , que hará vmd. legalizar por un Notario públic , y por un Notario Apóstolico.*

*Es una precaucion necesaria para el sosiego de las familias en lo venidero.*

#### DE MATRIMONIO.

*Está la hermana de vmd. casada?*

*No Señor ; pero está prometida , ó apalabrada.*

*Quándo se casará?*

*Tan presto , ó luego que todas las cosas estén prontas , ó dispuestas.*

*Quién es el caballero con quien*

to whom she is to be married?

His name is , or ( he is called ) N. N.

'Twas said he was to be married to Miss &c.

Some difference intervéned that broke-up the match betwéen them.

This óther pártý has been proposéd soon after, and was well received.

Articles of intermárriage were drawn-up, and signed by both parties.

She matches into a good family.

We have réason to hope so.

What day is the wéd-ding to be?

I believe it will be after to márrow, as the wéd-ding clothes are made-up already.

What pórcion ( or fórtune ) did your father give her?

Ten thóusand póunds ster, which make sixty thóus.<sup>d</sup> dollars Spanish money.

'Tis a prétty fórtune mánaegd with ecónomy, and frugálicity.

There is a Búrial pásses-by.

Who

*quien se ha de casar?*

*Se llama N. N.*

*Se dixo, que se casaría con mi Sra. N. &c.*

*Alguna diferencia intervino, que desconcertó lo convenido entre ellos.*

*Luego despues se propuso este otro partido, y fue bien recibido.*

*Las capitulaciones matrimoniales estan hechas, y firmadas por ambas partes.*

*Toma estado con una buena familia.*

*Tenemos razon de esperar-lo así.*

*Qué dia será la boda?*

*Creo que será pasado mañana; porque los vestidos nupciales estan ya hechos.*

*Qué dote la ha dado su padre de vmd.?*

*Diez mil libras esterlinas, que hacen sesenta mil pesos de moneda Española.*

*Es bonito dote, manejado con economia, y frugalidad.*

*Pasa un entierro.*

*Quién*

Who is it that died?  
'Tis Mistress N. wife  
to Mr. N.

Where will she be bú-  
ried ?

She will be enterred at  
S.<sup>t</sup> James.

I am sórry for her death,  
she was a good hús-wife,  
and a discrét woman.

She díed without íssue,  
and bequéathed her fór-  
tune to her néphew.

Mr. N. will not remáin  
lóng a wídower.

'Tis véry próbable he  
will not.

*Quién ha muerto ?*

*Es la Sra. Doña N. mu-  
ger de D. N.*

*En donde se enterrará?*

*La enterrarán en Santia-  
go.*

*Siento mucho su muerte;  
era muger de buen gobierno,  
y discreta.*

*Ella murió sin sucesion,  
y testó su caudal á favor de  
su sobrino.*

*El Sr. D. N. no permane-  
cera mucho tiempo viudo.*

*Es muy probable que no.*

DIALOGUE THE 18.<sup>th</sup>  
(or eighteenth).

*Of gáming in géneral.*

Do you play sómeti-  
mes ?

Yes sir ; but I néver  
play for divérsion sake.

I think the vice of it  
is véry dangerous, parti-  
cularly when a pérsón plays  
high, or deep.

'Tis the ruin of núm-  
bers of famílias.

But I élways play for  
a small mátter , and so  
the loss , or winnings are  
not

DIALOGO 18.<sup>o</sup>  
( ó decimo octavo.)

Del juego en general.

*Juega vmd. algunas ve-  
ces ?*

*Si señor ; pero jamás jue-  
go , sino por via de diver-  
sion.*

*Contemplo ese vicio como  
peligroso , particularmente  
quando uno juega mucho , ó  
cosa de entidad.*

*Es la ruina de muchas fa-  
milias.*

*Pero yo juego siempre co-  
sa corta , y así las pérdidas,  
ó las ganancias no son muy  
con.*

not véry considerable.

Do you play at games of chance, or at games of skill ?

What do you mean by games of chance ? ( or házard ).

I mean cértain games that are playéd at cards, and at dice such , as.

What do you understand by games of skill ?

I take 'em to be such as follows , viz : chess, ( draughts , or chéckers ) backg mmon, bowls, nínepins ; billiards , trucks. (\*)

And at cards , pickét, quadrille , hómbré.

Shall us play a game at pickét.

What odds do you give me ?

None at all , you play as well as I do , and if not bétter.

How much shall we play a game ?

Let us play a dóllar to pass away time.

Will you play lúrches ?

No sir , I won't be búbbled-

considerables.

Juega ymd. á los juegos de suerte , ó convite ; ó a los de habilidad ?

Qué entiende ymd. por juegos de convite ?

Entiendo ciertos juegos que se juegan á los naypes , y á los dados , como sen.

Qué entiende ymd. por juegos de habilidad ?

Yo los tengo por los siguientes , á saber : alxedréz , las damas , tablas reales , bochas , bolos , billar , y trucos.

Y á los naypes , los cientos , quadrillo , hombre.

Jugarémos un juego á los cientos.

Quántos tantos me dá ym. de ventaja ?

Ninguno : ymd. juega tan bien como yo , si no mejor.

Quánto , ó qué jugarémos á cada juego ?

Jug : rémos un peso , para pasar el tiempo.

Quiere ymd. doblar la partida ?

No Sr. no quiero ser defra-

(\*) Trucks is a Spanish game not known in other countries. It resembles ( billiards ).

búbbled-out of my móney  
by dóubling stakes.

Shuffle the cards, and  
deal 'em óver, as all the  
court cards are togéther.

Cut again; the cards are  
faced.

I want a card. Here it  
is.

Have you discárded?

I am góing to do it.

How many do you  
take-in?

I take all to one.

The lead is yours, so  
call your game.

My point is sixty. *Good.*

A síxieme major. *Good:*

A quint, or quátrieme  
to, or from the King, or  
Queen. . . . . *Good.*

A tierce to the knave.  
*Not good*, as I have its  
équal.

Fourtéen, or quátorze  
of queens, three áces, three  
Kings, and three tens.  
*They are all véry good.*

Play on then.

I play a heart, spade,  
díamond, or club.

Have we fishes, and  
cóunters to réckon our  
game?

Yes Sir, there's évery  
thing

*fraudado de mi dinero, do-  
blando apuestas.*

*Baraje vmd. y vuelva á  
dar, porque todas las figu-  
ras estan juntas.*

*Alce, ó levante vmd. otra  
vez; las cartas estan vuel-  
tas.*

*Me falta una carta. Aquí  
está.*

*Se ha descartado vmd.?*

*Voy á hacerlo.*

*quántas toma vmd.?*

*Todas, menos una.*

*Vmd. es mano; diga, pues,  
su juego.*

*Mi punto es sesenta. Bueno.*

*Sexta mayor. . . . . Buena.*

*Quinta al Rey, quarta de  
caballo. . . . . Buena.*

*Tercera á la Sota. No es  
buena, porque tengo su  
igual.*

*Tengo catorce de caballos,  
tres ases, tres Reyes, y tres  
dieces. Todos son muy  
buenos.*

*Pues vara vmd. jugando,  
ó juegue vmd.*

*Juego copas, espadas,  
oros, ó bastos.*

*Tenemos fichas, y tantos  
para contar el juego?*

*Si Sr. hay todo lo que po-  
de-*

thing we can want.

Pray let me see your last trick.

You revoked to the spade or you did not furnish aspade.

You threw the díamond, the óny card that could save you from being piqued, repiqued, and capóted.

We are quits, or éven: you won one game, and I won anóther.

DIALOGUE THE 19.<sup>th</sup>  
(or ninteenh).

*To play at quadrille.*

Shall we make a party?

With all my heart.

I am réady.

Bring a clean pack of cards.

Let us draw for pláces, or seats.

My Lady is to deal; for the cómpliment is due to her chárácter, and sex.

Gentlemen I am much obliged to you for y.<sup>r</sup> civilities.

How many fishes do we stake?

One, at a royal each, is sufficient to pass awáy time.

who

*demos necesitar.*

*Permítame vmd. ver su última baza.*

*Fallo' vmd., ó renunció á la espada.*

*Vmd. echó el oro, la única carta que pudiera salvar de ser pique, repique, y capote.*

*Estamos quietos, ó en paz: ganó vmd. un juego, y yo otro.*

DIALOGO 19.<sup>no</sup>  
(ó decimo nono.)

Para jugar al quadrillo.

*Haremos una partida?*

*Yo consiento.*

*Estoy pronto.*

*Trae una baraja limpia.*

*Echemos suertes para los asientos.*

*Mi Sra. las dará, porque la cumplida es debida á su carácter, y sexo.*

*Señores, doy á vmds. muchas gracias por sus atenciones.*

*Quántas fichas ponemos?*

*Basta con una; á real cada una para pasar el tiempo.*

A



Who is to speak ?

I am , and I pass.

I enter , and I am eldest hand.

If my King be tramped, I shall be beasted, as the others have a small cinquieme with the queen guarded.

I only had spadille, malille, & King.

I lost a codille.

Comfort us, and give us matadors.

I have lost, four fishes, and two counters.

Who has an odd counter ?

I have it.

Let us cut for it.

DIALOGUE THE 20.<sup>th</sup>  
(or twentieth.)

*To play at chess.*

Will you play a game ?

Yes provided you give me a bishop, and the first move.

Well, I'll do it for once.

I take this pawn.

I am glad of it, for I am going to take this bishop to check you.

*A quien le toca hablar ?*

*A mi me toca, y paso.*

*Yo entro, y soy mano.*

*Si me fallan el Rey, será puesta ; porque los otros tienen un pequeño cinquillo con el caballo guardado.*

*Yo tuve solamente espada, malilla, y Rey.*

*Yo perdí de codillo.*

*Consuelenos vmd. y denos matadores.*

*Yo he perdido quatro fichas, y dos tantos.*

*Quién tiene el nono, ó impar ?*

*Yo lo tengo.*

*Pongamoslo á la suerte.*

DIALOGO 20.<sup>mo</sup>  
(ó vigesimo.)

*Para jugar al alxedréc.*

*Quicre vmd. jugar una mano ?*

*Sí, con tal que me dé vmd. un alfil, y primero de jugar.*

*Muy bien lo haré por una vez.*

*Tomo este peón.*

*Me alegro : pues voy á tomar este alfil, y darle xaque.*

I Cástle.

You get nóthing by that; there is y.<sup>r</sup> rook, I take with my knight.

But how will you save your Queen?

By check-máting you with my bÍshop, and my rook.

I am a bÍngler at Play.

DIALOGUE THE 21.<sup>st</sup>  
( or twenty-first. )

To play at draughts.

The check-work of this draught-board is very neat.

Will you vénture a crown at a se?

I'll take you up. ( I am y.<sup>r</sup> man. )

I give you the move.

I huff this man.

King me that man.

How mány kings have you?

I have two.

Take this, and áfterwards I'll take three.

You play with more judgement than I do.

Roque me llamo.

Nada gana vmd. con eso; pues á su roque, o torre me lo llevo con mi caballo.

Pero cómo resguardará vmd. su Reyna?

Dandole xaque, y mate con mi alfil, y mi roque.

Soy un zancarron al juego.

DIALOGO 21.<sup>o</sup>  
( ó vigesimo prin.o. )

Para jugar á las damas.

Los ensáques de este tablero son muy pulidos.

Quiere vmd. arriesgar un duro á una partida?

Voy á tomar á vmd. su palabra.

Juegue vmd. primero.

Como, ó soplo este peón.

Hagame dama de ese peón.

Quantas damas tiene vmd?

Tengo dos.

Cosna vmd. éste, y despues comeré yo tres.

Lo juega vmd. con mas conocimiento que yo.

DIALOGUE THE 22.<sup>d</sup>  
(or twenty second).

To play at backgammon.

Reach me the tables, I am going to challenge this gentleman at a rubber.

You will meet with a Tartar.

You will meet with your match.

Let us throw for the dice.

The most in sight wins it.

The die favours you.

You are lucky.

Come play-on.

Six-ace. En lugar de decir: six, and ace.

Sinque-deuce. flue, and two.

Quater-thrée. four, and three.

Sixes a pair. a pair of sixes.

Sinques, quaters, &c. fixes, fours, &c.

Threes, deuces, aces. threes, twoes, aces.

I have taken-up two of your men.

Yes; but I entered one.

I begin to bear my men

DIALOGO 22.<sup>do</sup>  
(ó vigesimo segundo).

Jugar á tablas reales.

Alcenzame el tablero, voy á desafiar á este caballero á jugar una partida.

Encontrará vmd. con su hombre, ó con un Tartaro.

Encontrará vmd. con la horma de su zapato.

Vamos á tirar por el dado.

El dado mayor lo gana.

El dado le favorece.

Vmd. es afortunado.

Vamos, juegue vmd.

Pron.<sup>on</sup>

Seis, y as. seis-ezz.

Cinco, y dos. cínk-díuzz.

Quatro, y kíater-thré tres.

Paréjas de síkses a per. seises.

Cincos, quater-tros, &c. sínks, kiaters, &c.

Dos doses, dos thrés, dieu-treses, &c. ces, ezzes.

Alcé dos de sus peones.

Sí; pero entré uno.

Empiezo á sacar mi gen

kk

t

men of the sice póint.

You'll win it double, or.  
You will gammon me.

DIALOGUE THE 23.<sup>d</sup>  
(or twenty third).

*Of hunting, fówling, and  
fishing.*

OF HUNTING.

Do you éver go to  
hunt?

Yes Sir; at one time I  
hunt a stag, or a fox  
with béagles, or hounds.

At óther times, I go to  
course or run down háres  
with gréyhounds; and I  
have also térriers to start  
them.

We hunt rábbits with  
móngrels and férrets.

OF FOWLIG.

Don't you sómetimes  
go to fowl?

Yes Sir; when my bú-  
siness permíts it, I go to  
divért mysélf with my gun,  
and póinter: and y.<sup>e</sup> áni-  
mal fetches me what I  
kill.

Do you shoot flying,  
rúnning, or sítting?

*te de la casa sexta.*

*Lo ganhará vmd. doble.*

DIALOGO 23.<sup>cia</sup>  
(ó vigesimo tercio.)

De cazar, tirar con es-  
copeta, y pescar.

DE CAZAR.

*Se va vmd. á cazar algu-  
nas veces?*

*Sí Sr.; alguna vez voy á  
cazar corzos, ó zorras con  
sabuesos.*

*Otras veces voy á correr  
liebres con galgos, y tengo  
xatéos para ojearlas, ó abu-  
yentarlas.*

*Cazamos los conejos con  
lebreles y hurones.*

DE TIRAR, Ó CAZAR  
aves.

*No va vmd. alguna vez á  
tirar?*

*Sí Sr.; quando mis ocu-  
paciones me lo permiten voy  
á divertirme con mi escopeta,  
y perro perdiguero: y el ani-  
mal me trae á la mano lo  
que mato.*

*Tira vmd. al vuelo, corrien-  
do, ó parado?*

I shoot évery way , as I am équally déxterous in the one , as in the óther.

Quail and pírridge we sómetimes catch in nets.

Fówling with hawks is not customary here.

OF FISHING.

Do you love fishing ?

I óftener fish on the plate , than at the river or fish-pond , with a fishing-rod , hook , and line.

To fish with nets is ónly for such péople as get á livelyhood by it.

But fishing with a rod and line is not súfficient for that same : so that the próverb is vérified , when we say : that , *an ángler eats more than he gets.*

DIALOGUE THE 24.<sup>th</sup>  
(or twenty fóurth).

To go on a jóurney.

Sir , I am come to take my leave of you.

Pray , may I make bold to ask you where you are bound to ?

*De todos modos tiro , porque estov igualmente diestro en lo uno que en lo otro.*

*Algunas veces cogemos las codornices , y perdices en redes.*

*El cazar con halcones no está en uso por acá.*

DE PESCAR.

*Es vmd. amigo de pescar ?*

*Pesco mas á menudo en el plato que en el rio , ó en el estanque , con la caña , anzuelo , y cordel.*

*El pescar con redes es bueno para los que viven de ello solamente.*

*Pero pescar con caña , y cordel no da lo suficiente para eso mismo : de modo , que el adagio se verifica , quando decimos : que pescador de caña mas come que gana.*

DIALOGO 24.<sup>to</sup>  
(ó vigesimo quarto).

PARA IR DE VIAGE.

*Sr. vengo á despedirme de vmd.*

*A dónde va vmd. , si se puede saber ?*

I am going to *Hollihead* to embark in the Packet for *dúblin*.

What road do you take?

I'll cross thro' the country with my sérvant.

I recommend to you to be on your guard, and go well provided with fire-arms, as I am informed there are high-way-men, or robbers, on that road.

What is the reason, that the justice does not go in search of them, and pick 'em up?

When pursued, they betake themselves to a dreary wood y.<sup>t</sup> has the aspect of desolation, where they meet thickets, and caves to screen them.

What way shall I take?

Go by that bóttom where you see them copse or shrubs; then towards that sharp-pointed cliff. y.<sup>t</sup> seems to be y.<sup>e</sup> spire of á stéeple.

Will I find á béaten road there!

Yes, and when you pass at the foot of it, you'll take to y.<sup>e</sup> right, and continue ascéding gradually until you arrive at the súmmit

*Voy á Hollihead á embarcarme en el Paquebote para Dublin.*

*Qué camino toma vmd.?*

*Atravesaré el país con mi criado.*

*Le encargo á vmd. que viva con cuidado, y vaya bien provisto de armas de fuego, porque estoy informado de que hay ladrones en ese camino.*

*Qué razón hay para que la justicia no les busque, y los prenda?*

*Quando los persiguen, se acogen á un monte espantoso que parece impenetrable, en donde se ocultan entre los matorrales, y cuevas de las breñas.*

*Qué camino tomaré?*

*Vaya vmd. por aquella bondonada en donde vé aquellas malezas, tire vmd. entonces hacia aquella peña puntraguada, que parece ser el chapitel de una torre.*

*Encontraré allí algun camino trillado?*

*Sí, y al pasar al pie de ella tomara vmd. á la derecha, y continúe vmd. subiendo gradualmente hasta llegar á la cima de aquel cerro, o*  
mon-

summit of yon mountain where you meet a beaten path that will lead you to small booths, and h'mlets.

There you will take cognisance of the road that brings you to the river, óver which is an old bridge not safe to be passed.

Pray is that river fordable?

Yes Sir, and in case it should become rappid by any sudden fall of rain, there is a ferry boat about á hündred yards lower where you can cross óver it.

And what course shall I steer from thence?

You go strait forward to the westward, and at the distance of one half league, you meet to your left, hóvels, and ópen sheds, where shépherds tend their flocks; there you can give your hórses a beat, and take a guide to *Hollibéad*; bacáuse you might lose your road that is intricate enóugh, háving mány túrnings, and windings: tis also deep, as you must march through márshy

*montaña, en donde encontrara vmd. una senda trillada, que le llevará á unas pequenas covachuelas, y caserías.*

*Alli tomará vmd. conocimiento, ó le informaran del camino que va al rio, donde hay un puente viejo poco seguro.*

*Suplícó á vmd. que diga si se puede pasar al vado.*

*Sí Sr., y en caso que viniera rápido, por alguna lluvia repentina, hay una barca á unas cien varas mas abaxo, por donde puede vmd. pasar.*

*Y qué rumbo tomaré de alli?*

*Irá vmd. hácia el poniente, y á la distancia de media legua encontrara a la izquierda cabañas, o chocitas, y casuchas, donde los pastores tienden sus rebaños: alli puede vmd. dar un pienso á los caballos, y tomar una guia para Holihead: porque podrá vmd. perder el camino, que es bastante curdoso, porque tiene muchas vueltas, y revueltas: está también bondo, ó profundo, porque hay que pasar por un valle ce-*  
Kk 3 na-

márshy fens, or swamps.

Keep on the causway, as the low road is full of sloughs, and in some parts, it is stóny and unéven.

Guide, which is the best Inn in town?

Sir, we will go to the sign of the hálf-moon, where you will find every thing you want, and will be polítely tréated. Here it is.

Hóstler, or groom take my hórses, walk'em a little, and áfterwards put them into the stable; rub'em down with a wisp of straw, curry'em well, water them, and make'em feed on hay and oats for which you will be well rewárded.

Yes, máster, they shall be well taken care of.

Sir this horse wants a hind and fore-shoe.

Conduct him to the fárrier's, and let him put them on, and also if any nails be wánting to the rest.

Lóose the girts, but do not take-off the sáddles or brídles until you put them

nagoso, ó pantanoso.

Vaya vmd. por la calzada, porque el camino baxo está lleno de pantanos, y en partes es pedragoso y desigual.

Guia, cuál es la mejor ostería o posada en el pueblo?

Señor, iremos á la de la media luna, donde encontrará vmd. quanto necesita, y tratarán á vmd. cortesmente. Aquí está.

Mozo, tome estos caballos, pasecelos un poco, entrelos despues en la caballeriza, estrieguelos con un puñado de paja, almohacelos bien, délos agua y de comer heno y avena, que se le premiará muy bien.

Sí, mi amo, se cuidarán bien.

Señor á este caballo le falta una herradura en la mano, y otra en el pie.

Llévele al herrador, y que las ponga, y tambien, si falta algun clavo á las demas.

Afloxé vmd. las cinchas, pero no les quite las sillás ni los frenos hasta que los pon-



them into the stables.

Lándlady , shall we have good lodgings here ?

Yes sir , you'll have for supper what you please to order ; as to beds and rooms you will have as good as any in England.

Take care the sheets be not used by other guess.

Such nastiness may prevail else where ; but we are not accustomed to it.

When supper is ready serve it up , my body is so bruised that I am desirous of rest.

You will be served presently.

Hóstess , when does the packet sail for Dublin ?

To-mórrow morning by eight ó clock.

Where can I meet with the captain ?

There he walks on the mole-head.

Cáptain have you accommodation for passengers ?

Yes sir , and véry good, How much shall I pay you for my passage ?

If I am to find you, you'll

ponga en la caballeriza.

Nuestra ama , tendremos buena posada ?

Si señor , tendrá vmd. para cenar lo que guste mandar , pero tocante á camas y quartos seran tan buenos como los puede haber en Inglaterra.

Cuidado que las sabanas , no esten usadas por otros huespedes.

Esa porquería puede usarse en otras partes ; pero nosotros no estamos acostumbrados á ella.

Estando la cena dispuesta subidla , mis huesos estan tan molidos que deseo el descanso.

Al instante será vmd. servido.

Patrono , quando se hace á la vela el paquebote para Dublin ?

Mañana por la mañana á las ocho.

En dónde encontraré al capitan ?

Allá se pasea á la punta del muelle.

Señor capitan , tiene vmd. acomodo para pasajeros ?

Si señor , y muy bueno. Quanto he de pagar á vmd. por mi pasage ?

Si yo tengo que darle de

you'll pay me two guineas ; but if you find yourself , you only pay me one guinea.

Cant you defer y.<sup>r</sup> vóyage until after dinner ?

No sir , wind and tide wait for no bódy.

M.<sup>r</sup> N. you are welcome from Ireland.

Sir , I thank you most kindly.

How did you fare there ?

I found the péople in général véry hóspitable, obliging , good nátured, and véry polite to all fóreigners.

What do you think of the City of Dúblin ?

I think it to be a populous , rich and a beautiful place : its situácion is extrémely pleásing to the eye , as it is bóunded by the sea of one side , and a fertile fine cóuntry of the óther, with an agréeable view of wícklow mountains; and it adds to its beauty, that the ríver Liffy runs thórough the céenter of it, where mány tráding véssels ride at áncor but not of great búrthen, occasion-  
ed

comer , me pagaré vmd. dos guineas ; pero si vmd. se provee á sí mismo , pagaré una solamente.

No puede vmd. diferir su viage hasta despues de comer ?

No señor , viento y maréa á nadie esperan.

Señor D. N. sea vmd. bien venido de Irlanda.

Viva vmd. mil años.

Como le ha ido por allá ?

Encontré la gente en general muy liberal , servicial, de buena índole , y muy cortés con los farasteros.

Qué le parece á vmd. la Ciudad de Dublin ?

Me parece populosa , rica y un parage hermoso : su situácion es muy apacible á la vista , porque la baña el mar de un lado , y tiene un país fértil y hermoso del otro , con una vista agradable de las montañas de Wicklow , y añade á su hermosura , que el rio Liffy corre por el centro de ella , donde muchos baxeles mercantes pueden anclar , pero no de mucha carga , por causa de la barra,

ed by a bar, and a sandy reef, or shoal that chokes the mouth of the harbour.

What say you of the edifices?

The houses are elegant, lofty, and uniformly built, and the streets are well planned, particularly the part that is new.

The parliament-house, the college, the barracks, and other public buildings are superb.

What is your opinion of their trade and commerce?

The country in general is very fertile and finely situated for a foreign trade with a great number of commodious seaports at a proportionable distance: but it was hitherto much cramped by the oppression of government, that England may have an opportunity of engrössing the export of all the Irish manufactures, particularly the spun wórted for stuffs.

This oppression and the tyranny of their own landlords was the efficient cause

*y de un arrecife, que ahoga la embocadura del puerto.*

*Qué dice vmd. de los edificios?*

*Las casas son vistosas, altas, y construidas con uniformidad, y las calles bien acordonadas, particularmente por aquella parte que está nueva.*

*La casa del parlamento, el colegio, los quarteles, y otros edificios son soberbios.*

*Que opinion forma vmd. de su comercio.*

*El país en general es muy fértil, y bellamente situado para comercio extranjero con gran número de puertos commodos á una distancia proporcionada: pero hasta ahora ha sido muy ceñido con la opresion del gobierno, á fin de que la Inglaterra tenga ocasion de abarcar y estancar todas las manufacturas irlandesas particularmente el estambre hilado para estofas.*

*Esta opresion y la tiranía de sus propios señores fue la causa eficiente de tanta emigración.*

cause of so great an emigration of useful subjects out of Ireland, that were starving for want of means in the midst of their great abundance of butcher's mate and tame fowl: and as a proof of it, they furnish'd foreign markets with considerable parcels of beef and butter.

Is there no other branch of commerce left for the subsistence of the poor of Ireland?

Yes, the national institution of the linen-hall by the Dublin Society is productive of great advantages, as it enriches the country and employs many thousand people.

Very considerable parcels of the finest and best linen in Europe, are to be found there, the cambrics are superfine: and the stamped muslins exceed all that come from India.

Have you made no excursion into the country?

Yes, and I met a thousand amusements that beguiled my labour and diversified my thoughts.

*gracion de subditos útiles fuera de la Irlanda que morian de hambre por falta de medios para subsistir en el centro de su mucha abundancia de carnes, y de aves domésticas: y en prueba de ello, han provisto los mercados extranjeros con partidas considerables de carne y manteca.*

*No hay otro ramo de comercio para la subsistencia de los pobres de Irlanda?*

*Si, el instituto nacional del lienzo, por la Sociedad de Dublin, produce grandes ventajas, porque enriquece el pais, y emplea muchos millares de gentes.*

*Allí se hallan porciones considerables de lienzo, el mejor y mas fino de la Europa; los cambráis son sobrefinos: y las muselinas estampadas exceden á todas las que vienen de la India.*

*No dió vmd. alguna vuelta por el pais? (ó tierra adentro?)*

*Sí, y hallé mil pasatiempos, que aliviaron mi fatiga y divirtieron mis pensamientos.*

It must be allowéd it is véry rural , and ówes little to art. The pásture lands and méadws are not to be páralelled , where many little swarms of bees hive themselves , as the clímate is so benign.

There are but few móuntains , the tops of whom are álwáys green; from which descend many little rills that fill all the vállies with vérdure , and fertíltiy , and form lákes in the middle , inhábitted by fish of évery spécies , and fréquented by birds of évery kind , whom náture has taught to dip their wings in wáter.

The banks of those rills or brooks are so diversified with flówers , that they rénder the vales a gárden of frágrancy , where all ánimals frik-about in the láwns.

The water that glídes alóng through pébbles and the mounds of stone makes such an agreeable múrmur, that it calms the mind when pertúrbed , and géntly ráises it , when sunk.

No cóuntry abóunds whith

*Es preciso confesar que es muy rural , y que debe poco al arte. Las dehesas y los prados no tienen igual , en que muchos pequeños enjambres de abejas se mantienen ( ó hacen sus colmenas ) por la benignidad de su clima.*

*Hay pocas montañas , y sus cumbres estan siempre verdes , y de ellas baxan muchos pequeños arroyos que llenan los valles de verde y fertíltiy , y forman en medio unos lagos con peces de todas especies , y paxaros de todo género á quiénes la naturaleza ha enseñado á bañar las alas en el agua.*

*Las orillas de los arroyuelos estan tan matizadas con flores , que hacen de los valles un jardín de fragancia , donde todos los animales retozan en las praderías.*

*El agua que corre entre los guijarros y riberas de piedra hacen tan agradable murmullo , que calma la mente quando está perturbada , y con suavidad la eleva quando decaida.*

*Ningun país abunda tanto de*

with such a número of rívulets and loughs , or lakes ; some of the látter petrify timber , and óthers have mány Islands with rare quálities.

There are no póisonous ánimais in the whole kíngdom ; néither are there wólves or wild boar , as at présent there are but few fórest to cóver them, still there is plénty of óther game , as cátholics were hítherto depríved of the use of arms.

The mánsion houses of the nobíity are magníficent ; where they cómmonly pass-awáy the súmmer séason and do hóspitably receíve mány rrávellers : but it must be allóved that hóspítality is bétter kept-up amongst the poor than amóng the rich.

There are mány curiósities the chief of which is the géánt's cáusey that runs-out into the sea about-four húndred yards which-out discóvering the end of it , all built with píllars , some of them are thírty three feet high, and the gréater part of convex

de rinchuelos y lagos ; algunos de ellos petrifican la madera , y en otros hay muchas islas con extrañas qualidades.

No hay animales venenosos en todo el Reyno , ni tampoco lobos , ni jabalies , por haber en el dia muy pocos bosques para abrugarlos : sin embargo hay mucha de otra caza , por estar hasta aquí , privados los católicos del uso de las armas.

Las casas solariegas de la nobleza son magníficas ; en ellas suelen pasar el verano , y reciben con hospitalidad muchos caminantes : pero se ha de confesar , que mejor guardan la hospitalidad los pobres que los ricos.

Hay muchas curiosidades , la principal de ellas es la calzada de gigantes que se introduce en la mar como quatrocientas varas , sin descubrir el fin de ella , toda edificada con pilares y algunos de ellos tienen treinta y tres pies de alto , y son los mas de piedra con-

convex stone of a véry small kind : but so well joined , that néither the course of time , nor the clashing of the waves, were áble to demólish them.

Are there no mines or mínerals in Ireland ?

Yes sir , but in their infancy as they are late discóveries , and many are of sílver , lead , cópper, íron , tin &c.

In Kerry there is a súperfine stone resémbing díamond and much used in sleeve búttons.

There are álso of pórfhíry , márbel , and stone-coals at Kilkenny , which place has the following particularities , viz : *fire without smoke , wáter without mud , and air without feg* : In á word , the sun does not shine upón a more agréable spot of ground in all Europe particularly in the súmmer séason.

And now sir , what are you resolved upón ?

I am going to trável to see something of the world to beable to write and speak of it with propriety.

*rexa y bastante pequeña: pero tan bien unida , que ni el curso del tiempo , ni el emlate de las olas , han podido arruinarlas.*

*No hay minas, ó minerales en Irlanda ?*

*Si señor , pero estan en su infancia , porque son descubrimientos modernos , y muchas son de plata , plomo , cobre , hierro , estaño , &c.*

*En Kerry hay piedra finísima parecida al diamante y muy en uso para botones de puños de camisola.*

*Hay tambien minas de pórfido , marmel , y carbon de piedra en Kilkenny , cuyo parage tiene las tres siguientes particularidades ; á saber , fuego sin humo , agua sin lodo , y ayre sin niebla , en una palabra , el Sol no luce sobre un terreno tan agradable en toda la Europa durante la estacion del verano particularmente.*

*T ahora señor , que es lo que vmd. resuelve.*

*Voy a viajar para ver algo del mundo , y poder escribir y hablar de él con propiedad.*

I approve véry much of your resolu'tion: and I am cónfident you know that évery writer of trávels must make it his bússiness éither to instrúct or please, to enlarge our knówledge or réctify our opínions, and to óffer to the mind something to be ímitated, or something to be avóided: for he that pléases must óffer something to the réader.

He that trávels ónly for his own privéate amúsement cannot expect the láudable appellátion of a zéalous good patriot.

— But he that would trável for the good of his cóuntry should reméber that the great óbject of remárk is húman life.

'Tis óbvious to máankind that évery thing is advánced, and béttered by á continual cultivátion of arts and scénces and to make the práctical use of them that is nécessary.

Évery nátion has something pecúliar in its manufáctures, its ágricólture its cústoms, its laws, and its pólicy.

He ónly is a úseful traveller

*Apruebo muchisimo la resolucion de vmd., y me persuado sabe vmd. que todo escritor de viages debe tener por objeto instruir, ó agradar, dilatar nuestros conocimientos, ó rectificar nuestras opiniones, y ofrecer al espíritu alguna cosa que se debe imitar ó evitar: para agradar ha de ofrecer nuevas imaginaciones al lector.*

*El que viaja solo por su diversion particular, no puede esperar el renombre de celoso y buen patriota.*

*Pero el que quisiese viajar para el bien de su patria, debiera acordarse de que el grande objeto de observacion es la vida humana.*

*Es evidente al género humano que todo se adelanta y mejora con el continuo cultivo de las artes y ciencias, y con hacer de ellas el uso práctico, que sea necesario.*

*Cada nacion tiene algo de particular en sus manufacturas, agricultura, costumbres, leyes, y politica.*

*Solo es útil viagero aquel que*



traveller who brings home something by which his country may be benefited; or he who procures some supply of want, or some mitigation of evil, which may enable his reader to compare the condition of his country with that of others, to improve it whenever it is worse, and whenever it is better to enjoy it.

But alas! a number of travellers in foreign countries never frequent any other houses, but those of their banker's, coffee-houses and stews; and denounce war against temperance, economy, and common sense, to the great loss of their families and country. Their return is often attended with the worst of consequences, as they communicate the acquired contagion to many raw, and unexperienced youths at home, that begin to enter into the world, and are not sufficiently guarded against the delusive flashy pleasures of it.

*que trae á su tierra algo con que puede beneficiarla, ó el que procura algun alivio á la necesidad, ó mitigacion de daño; el que pueda habilitar á su lector á comparar el estado de su pais con el de otros para mejorarle, si es peor, y si es mejor, disfrutarle.*

*Pero ah! un gran número de viajeros en países extranjeros, no frecuentan otras casas que las de los banqueros, cafés, y casas sosespchosas; y declaran la guerra á la templanza, economía, y buen juicio, con gran detrimento de sus familias, y Patria. Su regreso tiene muchas veces pésimas consecuencias, porque comunican el contagio adquirido á muchos jóvenes de su tierra, que sin experiencia entran en el mundo, sin hallarse suficientemente precavidos contra sus engañosos, é instantaneos placeres.*

## SENTENCES.

The world has been shámelessly impósed upón by mány an important fool.

But no man of sense éver took ány pains to appéar wise ; as no hónest man éver úsed ány tricks to displáy his own intégrity.

Móst fóols , and many sénsible péople , are conceítéd ; but péople of the best sense are néver so.

The most ámiabile péople are álwáys the léast affectéd.

Affectátion is the bane of évery thing.

It is illíberal , inhúman , and unréasonable in the híghest degré to insult ány man for his béing dúll ; but when dúllness preténds to génius , or parts , it becómes a fair object of rídícule.

The gréatest men may some times óvershoot thémselfes ; but their vérv mistakes are so mány léssons of instrúctiions.

The

## SENTENCIAS.

*El mundo ha sido vergonzosamente engañado por muchos locos caracterizados.*

*Pero ningun hombre de buen juicio hizo esfuerzo alguno para aparecer sabio; porque ningun hombre de bien jamás uso de artificio para manifestar su propia integridad.*

*Los mas de los locos , y muchos hombres de entendimiento son hufanos ; pero las gentes del mejor seso nunca lo son.*

*La gente mas amable es siempre la menos afectada.*

*La afectacion es la destruccion de todas las cosas.*

*Es liberal , inhumano , é irracional en el mas alto grado insultar á alguno por tener pocos alcances ; pero quando la estupidez aspira á sabiduria , y talentos , se hace un objeto manifesto de la ridiculiz.*

*Los mayores hombres pueden algunas veces errar ; pero sus mismos yerros son otras tantas lecciones instructivas.*

El

The world is truly compared to a *stateplay*, by reason there is so much dissimulation in it, wherein, like players, most persons act the part of others, and not their own.

'Tis very hard to know the worth of persons, by the common characters that are given of them; interest, and conceit are loud, and talkative, and ignorance always goes along with the stream.

Fine clothes, little money, and less sense furnish-out a town-rake.

The sensible man, and the silent woman are the best conversation.

An unquiet life between man, and wife lessens both in the esteem of their neighbours.

Brains, and heads, not powder, and perukes must support a government.

Great men care not to converse with any, but such as are inferior to the in parts.

Moderate counsels are safest both for him who takes, and him who gives

*El mundo verdaderamente se compara á una comedia de estado, porque hay en él mucha disimulacion, en donde, como los cómicos, muchas personas representan la parte de otros, y no la suya propia.*

*Es muy difícil conocer el mérito de las personas por las ideas comunes, que se dan de ellas; el interés, y el amor propio gritan mucho, y la ignorancia sigue siempre la corriente.*

*Vestido costoso, poco dinero, y menos juicio son característicos de un fanfarron perdido.*

*El hombre juicioso, y la muger callada son la mejor conversacion.*

*Una vida inquieta entre marido y muger, hace que entre ambos pierdan la estimacion de sus vecinos.*

*Sesos y cabezas, no polvos ni pelucas deben sostener un gobierno.*

*Los grandes hombres no gustan tratar con otros, sino con aquellos que son inferiores á ellos en talentos.*

*Los consejos moderados son mas seguros, asi para quien los toma, como para*

El quita

ves them.

A cóurtier out of fá-  
vour is like a lánthorn  
withóut a cándle.

Hónour , and honesty  
are professéd évery whe-  
re , yet are véry scarce to  
be found.

Fáncy , and wísdóm sél-  
dom go togéther ; nor are  
they fruits of the same sóil,  
or scáson.

The díscáses of wísdóm  
are cóvetousnéss , and  
ambítion ; those of fán-  
cy are léwdness , and lú-  
xury ; the fórmér ínjúres  
the world the láttér ónly  
the pérsón that is inféctéd  
with them.

A sublíme fáncy may  
by age , and expérience  
cool into wísdóm ; out  
of which the great men  
of the world have been  
éver fórméd.

A prínce should néver  
emplóy a man who has  
no reputíon to lose ; he  
brings nóthing in to his  
servíce , and cáres not what  
he cárries out.

Pride ínsolence , and  
árrogance , are the blád-  
ders that keep men abo-  
ve wáter.

Some géneráls are próu-  
der

quien los da.

*Un cortesano en desgracia  
es parecido á una linterna  
sin luz.*

*Aunque el honor , y la  
hombria de bien se practican  
en todas partes, sin embargo,  
apenas pueden hallarse.*

*La fantasia , y la sabiduría  
pocas veces se juntan , ni  
son estos frutos de un mismo  
suelo , ó estacion.*

*Las enfermedades de la  
sabiduría son la codicia , y  
la ambicion ; las de la fanta-  
sia son la lascivia , y el lu-  
xo ; las primeras injurian al  
mundo , las últimas solo á  
la persona que se halla infec-  
tada con ellas.*

*Una sublime fantasia con  
la edad , y la experiencia  
puede templarse con la sabi-  
duria , de la qual los hombres  
grandes del mundo han sido  
siempre formados.*

*Un Príncipe jamás debe  
emplear á un hombre que no  
tiene alguna reputacion que  
perder ; nada trae á su ser-  
vicio , y no cuida , sino de lo  
que ha de llevar.*

*El orgullo , la insolencia,  
y la ariogancia son las ve-  
xigas , que mantienen al  
hombre sobre el agua.*

*Algunos Generales son mas  
or-*

der of a scratch , than a private soldier at the loss of limb.

Interest that makes some men blind makes others very sharp-sighted.

Many great actions owe their success to chance, tho' the general , and the statesman runs away with the applause.

Some men have been thought brave , because in the heat of the battle they were afraid to run-away.

Death only has the key of a miser's chest , and the devil unlocks it.

'Tis with men's judgements as their watches , none go just alike , yet each believes his own.

Knowledge is like power , for those who have the most , are more desirous of having more.

Some people admire more the floridness of a preacher than the matter he handles , the same as we value the beauty of a flower beyond it's medicinal virtues.

The weakest judgements have the strongest passions.

A fool , or a coward  
can

*orgullosos por un rasguño, que un soldado particular por la pérdida de un miembro.*

*El interés , que hace á unos hombres ciegos , á otros los hace prespicaces.*

*Muchas acciones grandes deben su suceso al acaso, aunque el General , y el Estadista llevan el aplauso.*

*Algunos hombres han sido tenidos por valientes , porque en el calor de la batalla no se han atrevido á huir.*

*La muerte solamente tiene la llave del arca del misero, y el diablo la abre.*

*Los juicios de los hombres son como sus relojes , no andan acordes , sin embargo, cada uno cree el suyo.*

*La sabiduría es como el poder ; porque el que mas tiene mas quiere.*

*Algunos admiran mas lo florido del orador , que la materia de que trata ; al modo que nosotros apreciamos mas la belleza de la flor, que sus virtudes medicinales.*

*Los mas débiles entendimientos tienen las mas fuertes pasiones.*

*Un loco , ó un cobarde  
L12 nun-*

can néver be a real friend.

A golden shield is of great defence.

The great vulgar are more to be despised than the small. The one brutally neglect learning; the other wants means to obtain it.

Use makes évery posture familiar to the body, and évery opinion to the mind.

A páinted wóman is like a gilded pill; fools admire the former, and children the látter for disguise.

A wómans admíring her own béauty, is like a péacock's priding itself in its's gáudy tail. The one is cúred of her váníty by the small pox; and the óther disrobed to make muffs.

Ládies will éasily párdon a man's want of sense; but rárely his want of mánners.

A gámeister's goods are so óften in the broker's hands, that they, in a mánnér, becóme próprietors of them.

Gáming is fit for those

nunca puede ser un verdadero amigo.

Un escudo de oro es de grande defensa.

El gran vulgo debe ser mas despreciado que el pequeño. El uno brutalmente se descuida de la literatura; el otro carece de ella por falta de medios.

El uso hace toda positura familiar al cuerpo, y toda opinion familiar al entendimiento.

Una muger pintada es parecida á una píldora dorada; los locos admiran la primera, y los niños la última, por su disfraz, ó apariencia.

Una muger, que admira su hermosura, es comparada al pavo real, que se envanesce en su engalanada cola. La una es curada de su vanidad, por las viruelas; y el otro despojado de sus plumas para hacer manguitos.

Las señoras facilmente perdonarán en los hombres, la falta de juicio, pero rara vez la falta de modales.

Los bienes del jugador estan tantas veces en manos de los corredores, que estos vienen á ser quasi los propietarios de ellos.

El juego es propio para los que

se who have great estates , or those who have none.

Men are gréatful in the same degré that they are reséntful.

Many men are cápable of dóing a wise thing, more a cúnning thing; but véry few a génerous thing.

That charácter in conversácion which comúnly passes for agréable , is made-up of civility , and false-hood.

An excúse is worse and more térrible than a lye; for an excúse is a lye guárded.

Amusement is the háppines of those that cannot think.

Píty is óftener fláattery than affection.

Móst men are guídded by cústom , ínterest , and pássion ; and not by réason.

Rewárd , and púnishment , are said be to the two hínges upon which all góvernment turns ; but rárely put in práctice.

To know the válué of móney , the best way is to

que tienen grandes estados, o para los que tienen ninguno.

Los hombres son agradecidos en el mismo grado , que son vengativos.

Muchos hombres son capaces de hacer una cosa sabia; muchos mas una cosa ingeniosa ; pero muy pocos una cosa generosa.

Aquel carácter en la conversacion , que comúnmente pasa por agradable , es compuesta de cortesía , y falsedad.

Una excusa es peor y mas terrible que una mentira ; porque una excusa es una mentira sostenida.

El pasatiempo es la felicidad de aquellos que no piensan.

La compasion es mas frecuentemente lisonja , que afecto.

Muchos hombres son guiados por la costumbre , el interés , y la pasion , y no por la razon.

El premio y el castigo , se dice , que son los dos ejes , sobre los quales dá vueltas todo gobierno ; pero rara vez se ponen en práctica.

Para conozer el valor de la moneda , el mejor medio

to be obliged to borrow it.

The réadiest way to be chéated, is to think oneself cúnninger than other péople.

The debáuch of the conscience ; is the sóurce of all húman imperfections.

Good, and bad fórtune are necessary to man, make him knowing, and déxterous.

The chief wisdom of man consists in knowing his fóllies.

Good fórtune requíres gréater virtúes to support her, than bad.

Sílence is the súrest choíce for him that distrusts himself.

Péople give nothing so fréely, and so réadily as cóunsel.

Cóurteous lánquage is worth much, and costs but lítle.

We éasily forget our faults, when, they are known to none but to ourselves.

Mistrúst your self, and you won't be decéived.

Évery one complains of his mémory; but no bód-  
dy

es, verse obligado á pedirla prestada.

*El camino mas facil de ser uno engañado, es presumir saber mas que todos los otros.*

*La relaxacion de la conciencia es el manantial de todas las imperfecciones humanas.*

*La buena, y la mala fortuna es necesaria al hombre para hacerle sabio, y perfecto.*

*La principal sabiduría del hombre es conocer sus locuras.*

*La buena fortuna requiere mayores virtudes para sostenerla, que la adversa.*

*El silencio es la mas segura eleccion para el que desconfía de sí mismo.*

*La gente nada da con mas libertad, y gusto, que el consejo.*

*La cortesía vale mucho, y cuesta poco.*

*Facilmente olvidamos nuestras faltas, quando solo las conocemos nosotros.*

*Desconfía de tí mismo, y no serás engañado.*

*Todos lamentan su falta de memoria; pero nadie se que-*



dy complains of his judgement.

Good grace is to the body, what good sense is to the mind.

We promise according to our hopes, and we hold according to our fears.

There is more glory in forgiving, than there is pleasure in revenging.

When a man finds not his repose in himself, 'tis in vain to seek it else where.

What makes people dissatisfied with their condition, is the chimerical idea they form of the happiness of others.

The frequent use of cunning is always the effect of great incapacity, and the mark of a narrow genius.

Friendship cannot be maintained without the forgiveness of many faults on both sides.

Want of respect, and esteem makes friendship inconstant, and ruins its strongest foundations.

There are no people more dangerous than those that unworthily possess the

queixa de su defecto de entendimiento.

*El donayre es para el cuerpo, lo que el buen juicio es para el alma.*

*Prometemos, segun nuestras esperanzas, y nos detenemos, segun nuestros temores.*

*Hay mas gloria en perdonar, que placer en vengarse.*

*Quando un hombre no halla su reposo en sí mismo, en vano le busca en otra parte.*

*Lo que hace á las gentes estar descontentos con su suerte, es la idea quimérica que forman de la felicidad ajena.*

*El frecuente uso de la astucia es siempre el efecto de grande incapacidad; y la señal de un genio ruin.*

*La amistad no puede mantenerse, sin perdonarse reciprocamente muchas faltas.*

*La falta de respeto y estimacion, hace inscontante la amistad, y arruina sus mas solidos cimientos.*

*No hay gente mas peligrosa que los que indignamente poseen el afecto de los*

the affection of Princes.

Magistrates ought not to go upon what the people say, who speak, and act only by passion.

The ill use we make of our prosperity, is often the cause of our misfortunes.

'Tis very difficult for a Magistrate, addicted to luxury, and debauch, to be disinterested, and incorruptible.

Marriages of interest are often sources of divisions and quarrels, instead of being bands of love.

There is nothing so troublesome in the commerce of life, as a vain wit prepossessed with his own merit.

When vices forsake us, we flatter ourselves, that 'tis we forsake them.

Most men only judge of the vogue they are in, by their fortune.

Party is the madness of many, for the gain of a few.

To endeavour to work upon the vulgar with fine sense, is like attemp-

*Principes.*

*Los Magistrados no deben seguir los dictámenes del pueblo, que solo habla, y obra por passion.*

*El mal uso que hacemos de nuestra prosperidad, es muchas veces la causa de nuestros infortunios.*

*Es muy difícil que un Magistrado dado al luxo, y á la relaxacion sea desinteresado é incorruptible.*

*Los matrimonios interesados son muchas veces fuentes de las divisiones, y discordias, en vez de ser vínculos de amor.*

*Nada hay tan incómodo en el trato de la vida, como un genio vanidoso, preocupado de su propio mérito.*

*Quando los vicios nos abandonan, nos lisongeamos que somos nosotros los que los abandonamos.*

*La mayor parte de los hombres juzgan de su reputacion por su fortuna.*

*Los partidos, ó bandos son la locura de muchos, por la ganancia de pocos.*

*Hacer esfuerzos para mover al vulgo con finos sentimientos, es como querer des-*  
bas-

ting to hew a block with á razor.

Léarning is like mércury, one of the most póweful, and éxcellent things in the world in skíful hands, in unskíful, the most míschievous.

Évery man has just as much váníty, as he wants understanding.

Our pásions are like convúlsive fits, which tho' they make us strónger for the time, leave us wéater ever after.

To be ángry, is to revénge the fault of óthers on himself.

A brave thinks no one his supérior who does him an ínjury; for he has it them in his pówer to make himself supérior to the óther, by forgíving him.

Such as make remárks on other péople's áctions, are like those who are álways abroád at other men's houses, réforming évery thing there, while their own run to ruin.

Dástardly men are like sórry hórses, who have but just spírit and méttle énough to be míschievous.

*bastar un tajo, ó leño con una navaja de afeitar.*

*La ciencia es como el mercurio, una de las mas poderosas, y excelentes cosas del mundo, en manos sabias; pero en manos ignorantes, la mas perniciosa.*

*Todo hombre tiene justamente tanta vanidad, quanto entendimiento le falta.*

*Nuestras pasiones son como accidentes convulsivos, que aunque nos hacen mas fuertes por aquel tiempo, nos dexan despues mas rendidos.*

*Estar enfadado es vengar las culpas ajenas en sí mismo.*

*Un hombre valiente á ninguno que le injuria cree superior suyo; porque está en su mano hacerse superior al otro con perdonarle.*

*Los que censuran las acciones de otros, son como aquellos que estan en casas ajenas, reformando allí todas las cosas, mientras las suyas propias corren al precipicio.*

*Los hombres pusilánimes son como los caballos viles, que tienen justamente brio suficiente para ser viciosos.*

A péron , who is too nice , an obsérver of the crowd , like one who is too curious in obsérving the lábour of the bees , will éften be stung for his curiósity.

The váníty of húman life is like a ríver , cóns-tantly pássing awáy , and yet cóns-tantly cóming-on.

A man of búsiness may talk of Philósophy , a man who has none may práctise it.

It is with nárrow sóuled péople as with nárrow nées-ked bóttles : the less they have in them , the more nóise they make in póuring it out.

Get your énemies to read your works , in órder to mend them ; for your friend is so much your-scif , that he will judge too like you.

Hénour in wóman's mouth , is like the óath in the mouth of a gámes-ter ; éver still most úsed as their truth is more quéstioned.

*Una persona que es ob-servadora escrupulosa de la multitud, se parece á uno que es demasiado curioso en ob-servar el trabajo de las abejas , que será muchas veces picado por su curiosidad.*

*La vanidad de la vida humana es como un rio que constantemente corre.*

*Un hombre de ocupaciones puede hablar de Filosofía , y uno que no las tiene , puede practicarla.*

*Sucede á los hombres de poco ánimo lo que á las botellas de boca estrecha, quanto menos tienen , mas ruido meten al echarlo.*

*Dad á leer vuestras obras á vuestros enemigos para en-mendarlas ; porque vuestro amigo es otro tú , que hará de ellas el mismo juicio que tú.*

*El honor en la boca de una muger es como el juramento en la boca de un jurador ; quanto mas la usa , tanto mas disputada es su verdad.*

A COLLECTION OF  
proverbs, and common  
sayings.

UNA COLECCION  
de refranes, y de dichos  
comunes.

A word to the wise.

*Al buen entendedor pocas  
palabras.*

A burnt child dreads  
the fire.

*Gato escaldado del agua  
fria ha miedo.*

Charity begins at ho-  
me.

*La caridad bien ordenada  
empieza por sí mismo.*

Grasp all, lose all.

*Quien todo quiere, todo lo  
pierde.*

A friend in need, is a  
friend indeed.

*Un amigo en la necesidad,  
es amigo en verdad.*

Móney cómmands all.

*Todo lo puede el dinero.*

A good stomach is the  
best sauce.

*No hay salsa como el buen  
apetito.*

One swállow makes no  
summer.

*Una golondrina no hace  
verano.*

Love likes love : or  
birds of a féather flock  
together.

*Cada oveja con su pareja.*

Like máster, like man.

*Qual es el dueño, tal es el  
perro.*

Of the two évils chuse  
the least.

*De los dos males elige el  
menor.*

You must cut your coat  
accórding to your cloth.

*No te extiendas mas de lo  
que alcanza la sabana.*

Opportunity makes a  
thief.

*La ocasion hace al ladron.*

A bird in the hand is  
worth two in the bush.

*Mas vale páxaro en mano  
que ciento volando.*

There is no cáatching old  
birds with chaff.

*Páxaro viejo no entra en  
jaula.*

He that resóves in haste  
repents at léisure.

*Quien de presto determina,  
de espacio se arrepiente.*

It

Oir

It is véry hard to héat,  
see, and say nóthing.

Eáting, and scratching  
wants but a beginníng.

The póorest péople are  
mérry.

Pólicy goes beyónd  
strength.

'Tis not for ásses to lick  
hóney.

Pátience is a pláster for  
all sores.

The Dévil rebúkes sin.  
When the fox préaches  
take heed of the geese.

Breed-up a crow, and  
he'll pull-out your eyes.

Delay bréed dánger.

You must strike the  
íron whilst it is hot.

Fools, and obstinate  
péople enrích lawyers.

In gíving and táking  
there may be mistáking.

No man can say, I  
will néver drink of this  
wáter.

Man propóses, and God  
dispóses.

A tattered cloak may co-  
ver a good drínker.

When the wine is in,  
the wit is out.

Wómen, and wine ma-  
ke

Oír, ver, y callar, recias  
cosas son de obrar.

El comer, y rascar no quie-  
re sino empezar.

Canta la rana, y no tiene  
pelo, ni lana.

Mas vale maña que fuer-  
za.

Para los asnos no se hizo  
la miel: ó, No es la miel  
para la boca del asno.

La paciéncia cura todos  
los males.

El Diabolo Predicador.

Quando el diablo reza,  
engañar te quiere.

Cria el cuervo, y sacarte  
há el ojo.

En la dilacion está el pe-  
ligro.

Quando el hierro está en-  
cendido, entonces ha de ser  
batido.

Necios, y perfiados hacen  
ricos los letrados.

En dar, y tomar, se pue-  
de engañar.

Nadie puede decir de esta  
agua no beberé.

El hombre propone, y Dios  
dispone.

Una mala capa encubre  
un buen bebedor.

Do entra beber, sale sa-  
ber.

La muger, y el vino sacan  
el

ke a man mad.

Wómen , wind , and fortune are gíven to change.

A fair wéather friend turns with the wind.

I lent my móney to my friend , I lost my money , and my friend.

Nóthing vénture , nóthing have.

Do as you would be done by.

Man is fire , and the woman is tow , the Dévil comes , and blows.

A fool that says lítle , passes for a wise man.

Sílence gíves consént.

Hónours change mánners.

Get a good name , and go to sleep , or when a man's name is up , he may lie a bed.

A good name is bétter than ríches.

A man is not so soon héald as hurt.

'Tis good fishing in múdled wátters.

Love me , and love my dog.

Fools make feasts , and wise men eat them.

Ídleness is the root of all evill.

*el hombre del tino.*

*Muger , viento y ventura , presto se muda.*

*Amigo del buen tiempo mudase con el viento.*

*El que presta al amigo , pierde el dinero , y el amigo.*

*Quien no se aventura , no pasa la mar.*

*Lo que no quieras para ti , no lo quieras para mí.*

*El hombre es el fuego , y la muger la estopa , viene el Diabolo y sepla.*

*El bobo , si es callado , por sesudo es reputado.*

*Quien calla otorga.*

*Estados mudan costumbres.*

*Coge buena fama , y echate en la cama.*

*La buena fama vale mas que riquezas.*

*El mal cntra por arrobas , y sale por adirmes.*

*A río revuelto , ganancia de pescadores.*

*Quien bien quiere á Beltran , bien quiere á su can.*

*Los necios hacen convites , y los sabios los comen.*

*La ociosidad es madre de todos los vicios.*

None knows so well  
where the shoe pinches as  
he that wears it.

The pítcher that goes  
óften to the well comes  
hóme bróke at last.

New Lords , new laws.

Necessity has no law.

Béggars must not be  
chúasers , or , do not look  
a gift horse in the mouth.

Look before you leap.

A níggardly fáther has a  
pródigal son.

Set a béggar on horse-  
back , and he'll ride to  
the Dévil.

One scabby sheep márs  
the whole flock.

Too much familiáritiy  
breeds contémp't.

Good words are worth  
much , and cost líttle.

Évery cock can crow  
on his own dúnghill.

What the heart thinks  
the mouth speaks.

Where nóthing is to  
be found , the King ló-  
hes right.

Húnger beats down sto-  
ne walls.

When you are at Rome  
do as Rome does.

Fair

Nadie sabe donde le aprie-  
ta el zapato , como el que le  
trae.

Cantarillo que muchas ve-  
ces va á la fuente , ó dexa  
la asa , ó la frente.

Nuevos Reyes , nuevas  
leyes.

La necesidad carece de  
ley.

A quien dan no escoge : ó á  
caballo dado no se le mira el  
diente.

Antes que te cases , mira  
lo que haces.

A padre guardador , hijo  
gastador.

Quando el villano está en  
mulo , no conoce á Dios , ni  
al mundo.

Una oveja sarnosa infec-  
ciona todo el rebaño.

La mucha familiaridad  
causa menosprecio.

Cortesía de boca mucho va-  
le , y poco cuesta.

Cada gallo canta en su  
muladar.

Lo que piensa el corazon  
habla la lengua.

En donde no hay , el Rey  
pierde su derecho.

El hambre derriba pare-  
des.

Por donde fueres , haz co-  
mo vieres.

Pa-



Fair and sófly goes  
far.

The thief thinks all men  
like himself.

Give a clown an inch,  
and he'll take an ell.

A húsband's sórrow is  
like a pain in the elbow,  
véry shaip, but soon óver.

The earth hides the mis-  
takes of physícans.

None so deaf as he that  
will not hear.

FÁBLES BY M.<sup>R</sup> DE  
Fenelón.

FABLE THE FIRST.

THE BEASTS IN COUNCIL  
*assémbled to elect a  
King.*

The Lión béing dead,  
all the birds, and beasts  
flócked to his den, to  
condóle with the Líoness,  
his Róyal relíct, who  
made the móuntains, and  
the fórests resóund with  
her loud críes.

After the úsual cómple-  
ments, they procéded to  
the electíon of a King:  
the crówn of the decéased  
Mónarch, béing plóced  
in the mídst of the assé-  
m- bly.

His

*Paso á paso van lexos: ó  
poco a poco se va lexos.*

*Ficna el ladrón que todos  
son de su condicíon.*

*Al villano dadle el pie, to-  
maráse la mano.*

*Dolor de esposo, y dolor de  
codo, duele mucho, y dura  
poco.*

*Los yerres del médico, la  
tierra los cubre.*

*No hay peor sordo que el  
que no quiere oír.*

FABULAS POR EL SEÑOR  
de Fenelón.

FABULA PRIMERA.

LOS ANIMALES EN  
consejo juntos para ele-  
gir un Rey.

*Habiendo muerto el Leon,  
todas las aves, y bestias se  
congregaron á su cueva pa-  
ra condolerse con la Reyna  
viuda, que hacia resonar sus  
lamentos, y gritos en los  
montes, y bosques.*

*Despues de los acostum-  
brados cumplimientos, pro-  
cedieron todos á la eleccion  
de un Rey: La corona del  
difunto Monarca fue colocada  
en medio de la asamblea.*

Su

His heir apparent was too young, and weak to obtain the Róyal dignity, to which so mány créatures strónger than himself, put in their claim.

Let us grow up a little, said his Híghness, and then you shall find that I can fill the Thróne, and make my súbjects trémbles in my turn. In the mean time, I'll stúdy the heróic áctions of my father, in hópes that one day I may équal him in glóry.

For my part, said the Léopard, I insíst on my rigt to the crówn, as I resémbles the late King móre than any óther cándidate whóm sóever.

I, on the óther hand cry'd the Bear, will maintáin that I had injústice done me, when his late Májesty was preferred before me: I am as strong, as undáunted, as blood thírsty as he was; besídes, I am máster of an art which he could never attáin to, I méan, that of climbling trées.

I appéal, said the Élephant, to the júdgement of this augúst assémbly,

if

*Su aparente heredero era demasiado joven, y endeble para obtener la dignidad Real, á la que tantos animales mas fuertes que él pusieron su demanda.*

*Dexenme crecer un poco, dixo su Alteza, y entonces experimentaréis que puedo llenar el trono, y con el tiempo hacer temblar á mis súbditos. Entretanto estudiaré las acciones heróicas de mi padre, con la esperanza de que algun dia podré serle igual en gloria.*

*Por mi parte, dixo el Leopardo, insisto en mi derecho á la Corona, por la mayor semejanza que tengo al último Rey entre todos los candidatos.*

*Yo, por otro lado, gritó el Oso, sostendre que se me hizo injusticia, quando su Magestad anterior se me prefirió: soy tan fuerte, intrépido, y sanguiento, como él era; y ademas, soy maestro de un arte que jamas pudo adquirir, qual es, el trepar por los arboles.*

*Yo apelo, dixo el Elefante, al juicio de esta augusta asamblea, si alguno de los*  
pre-

if ány one here présent can with any colours, boast of béeing so táll, portly, so robúst, or sedáte as I am.

I am the nóblest, and the most beautiful creature of you all, said the hóse.

And I am the most political, said the fox.

And I the swíftest in rúnning said the stag.

Where will you find, said the mónkey, á King móre agréeable, more ingenious, and more enter-táing than I am? I should each day divért my súb-jects: besídes, I am the pícture of man, who is the Lord of the Úniverse.

The párrot interrúpting him, made his speech: since you bóast of your líkeness to man, I think I may, with much more jústice.

All your resémbliance of him consísts in your úngly phiz, and some rídiculous grimaces; but I can talk like a man, and ímitate his spéech; the indícation of his réason, and his greatest órnamént.

Hold your cursed clack,  
re-

*presentes puede con algun colorido, jactarse de ser tan alto, de tan noble presencia, tan robusto, ó tan circunspecto como yo.*

*Yo soy el mas noble, y la mas hermosa criatura entre todos vosotros, dixo el caballo.*

*Y yo soy la mas política, dixo la zorra.*

*Y yo soy el mas veloz en correr, dixo el corzo.*

*En dónde encontrareis dixo el mico, un Rey mas agradable, mas ingenioso, y mas divertido que yo? Cada dia divertiria a mis súbditos: y además de esto, yo soy la imagen del hombre, que es Señor del Universo.*

*El papagayo interrumpiéndole, hizo su arenga: supuesto que vmd. se alaba de su semejanza al hombre, me parece que puedo hacerlo con mucha mas justicia.*

*Toda la semejanza de vmd. consiste en su hocico feo, y algunos gestos ridiculos; pero yo puedo hablar como un hombre, é imitar su lenguaje, señal indicativa de su razon, y su mayor adorno, ú ornamento.*

Guardad vuestra maldita  
Mm ga-

replied the múnkey : you tálk , 'tis true , but not like man ; you chatter the same thing óver , and óver again , withóut understanding one síngle word that you say .

The whóle assémbly láughed at these two wretched imitátors of mánkind , and conférréd the Crówn on the élephant , as he was bóth stróng , and wise , and not only frée from the crúel temper of the béasts of préy , but from the vanity , and self-concéit which to many are tainted with , of always séeming to be what in realtày they are not .

FABLE THE SECOND.

THE DRAGON , AND THE  
two fóxes.

A drágon sat bróoding óver an immense tréasure in a déep cáve : he néver slept by night or day , in órder to secúre it .

Two fóxes , ártful sycophants , and rogues by profésion , insínuated them-  
sel-

garulla , replicó la monaznabialis , es curto , pero no como hombre ; repetis siempre una misma cosa , sin entender una sola palabra de lo que decís .

Toda lá asamblea se rió de estos dos infelices imitadores del género humano , y confirieron la corona al elefante , como era fuerte , y sábío ; y no solo era exento del bárbaro natural de las bestias de rapiña , sino tambien de la vanidad , y amor propio con que muchos estan tocados , siempre pareciendoles ser lo que , en la realidad , no son .

FABULA SEGUNDA.

El drágon , y las dos  
zorras.

Un dragón guardaba con ánsia un tesoro inmenso en una cueva profunda : nunca dormía de día , ni de noche , para asegurarlo .

Dos zorras adúladoras , artificiosas , y picaras de profésion , se introduxeron en su  
gra-

selves into his favour by their fulsome flatteries. They were his bosom friends.

They who are the most courteous, and obliging are not always the most sincere. They made their addresses to him with the utmost submission, and respect: they admired all his idle fancies, gave into all his sentiments, and laughed in their sleeves at this credulous cully.

At length he one day fell a sleep between his confidants: they strangled him, and took possession of his treasure.

The plunder was to be divided, a very tender point, and not easily to be adjusted; for two villains agree in nothing but in the perpetration of their crimes.

One of them began to preach: of what service, said he, will all this money be to us? A leveret had been a much more agreeable booty: we cannot make a meal of these pistoles, they are too hard of digestion. Mankind are mere fools

*gracia con sus lisonjas fastidiosas. Eran ambas sus intimas amigas.*

*Los que son mas corteses, y oficiosos no son siempre los mas sinceros. Le rindieron sus obsequios con la mayor sumision: admiraron sus fantasias ociosas; convinieron con él en sus ideas, y se burlaron de su credula tontería.*

*Finalmente, quedó un dia dormido entre sus confidentes: le ahogaron y tomaron posesion de su tesoro.*

*Era preciso repartir el pillage; un punto muy delicado, y no era facil de ajustarse, porque dos villanos no convienen sino en la execucion de sus delitos.*

*Una de ellas empezó a exhortar en estos terminos: de qué nos servirá todo este dinero? Un gazapo nos sería un botín, ó pillage mas agradable: no podemos hacer una comida de estos doblones, son muy indigestos. El mundo es muy loco en dexarse arrebatat de riquezas tan*

to doat on such imaginary riches. Let us not be such silly thoughtless creatures as they are.

The óther prétended that these refléctions had made a strong impréssion on him, and assúred him, that he would be contented for the fúture to léad a philosóphic life, and like Bías cárry all he had about him.

Both séemed réady to abándon their ill gotten tréasure: but both lay in ambushé, and tóre each óther to piéces.

One of them, as he was expíring, said to the óther, who was as mórtally wóunded as himsélf: what would you have with all that góld? The very same as you propósed to have done with it, replíed the other.

A tráveller béing infórmed of their quárel, told them they were fóols. And so are the whóle ráce of Mankind, said one of the fóxes. You cannot féed upón góld no more than we, and yet you múrder one anóther for the sake of it.

*imaginarias. No seamos zorras criaturas tan insensatas, como ellos lo son.*

*La otra pretendió que estas reflexiones la habian hecho una impresion fuerte, y la aseguro, que en lo venidero estaria contenta de continuar una vida filosofica, y como Bías llevar su todo consigo.*

*Al parecer, ambas estaban dispuestas a abandonar su tesoro mal adquirido: pero ambas se quedaron a la mira, y se despedazaron.*

*Al espirar la una dixo á la otra, que estaba tan mortalmente herida como ella; qué querias hacer con todo aquel oro? lo mismo que tú proponias hacer con ello, replicó la otra.*

*Siendo informado un viagero de su pendencia, las dixo, que eran tontas. Así lo es toda la raza del genero humano, replió una de las zorras. Tampoco á vosotros se puede servir de comida, y con todo, os asesináis unos á otros por ello.*

We foxes were wise enough, at least until now to look on money as a useless thing. That which you have introduced amongst you as a convenience, is your misfortune. You part with a substantial good, only to pursue an empty shadow.

## FABLE THE THIRD.

## THE TWO FOXES.

One night two foxes entered by stealth into a hen-roost; they killed the cock, the hens, and the chickens after this slaughter, they began to devour their prey.

One that was young and thoughtless, proposed to eat them all at once: the other that was old and avaritious, was for making a reserve for another day.

Child, said the old one, experience has made me wise; I have seen a great deal of the world in my time. Let us not lavishly consume our whole stock at once; we have met with good success;

Nosotras, zorras, hemos sido bastante sabias, á lo menos hasta aquí; para mirar al dinero como una cosa inútil. Aquello que habeis introducido entre vosotros como una conveniencia, es vuestra desgracia. Dexais un bien substancial, solamente por seguir un bien fantástico.

## FABULA TERCERA.

## LAS DOS ZORRAS.

Una noche entraron dos zorras furtivamente en un gallinero: mataron el gallo, las gallinas, y los pollos: despues de esta maranza, empezaron á devorar su presa.

Una que era jóven y sin reflexion, propuso comerlos todos de una vez: la otra vieja y codiciosa queria ahorrar para otro dia.

Hija, dixo la vieja, la experiencia me hizo sabia; en mi tiempo he visto mucho mundo. No consumamos á la vez todo nuestro caudal prodigamente; tubimos buen suceso, hemos encontrado un tesoro; y debemos cuidar de

céss ; we have found a treasure ; and ought to be cautious how we squander it away.

The young one replied, I am resolv'd to indulge myself whilst it is before me, and sátiáte my appetite for a whole week; for as to your nótion of returning híther ; 'tis a jest ; to-morrow won't do at all ; the ówner to revénge the death of his chickens , would knock us both on the head.

After this reply each of them acts as he thinks proper. The young one eats until he bursts, and has scarce strength enough to crawl to his kénnel before he dies. The old one , who thought it much more prudent to góvern his appetite , and be frúgal, went the next day to his héárd , and was múrdered by the fórmer.

Thus every age has its dárling vice : the young are sángine, and insátiable in their enjóyments; the old are incorrigible in their ávarice.

no mal gastar lo.

Replicó la jóven , estoy resuelta á recrearme mientras lo tengo por delante , y saciar mi apetito por toda una semana ; porque tengo por chiste el volver acá : mañana no tiené cuenta ; el dueño por vengarse la muerte de sus pollos , nos daría con una tranca en la cabeza.

Después de esta réplica, cada una de ellas obra como la parece mas propio. La joven come hasta que revienta sin poder apenas arrastrarse á su cueva antes de morir. La vieja que la pareció mucho mas prudente gobernar su apetito y ser frugal , fue el día siguiente á su montón, y la mató el labrador.

Así cada edad tiene su vicio favorito : los jóvenes son fogosos é insaciables en sus placeres ; y los viejos incorregibles en su avaricia.



## FABLE THE FOURTH.

THE WOLF AND THE  
Lamb.

A flock of sheep were grázing secure from harm, in an enclósure ; the dogs were all a sleep, and their máster was pláying únder a shódy elm on his rúral pipe with his compánions.

A wolf , that was half-stárved , came to the fence to take a view of 'em thro' the chinks.

A lamb , that was unexpéриenced , and had néver been abróad , éntered into conversácion with him.

What is it you want here said he to Isgrim ?

Some of this fresh tender grass replied the wolf. You are sensible, that nothing is more agreeable than to appease one's hunger in a verdent méadow , embróidered with flówers , and slake one's thirst at a transpárent fóuntain. I find plénty here both of the one and the other ; what can ány one

## FABULA QUARTA.

EL LOBO.  
y el Cordero.

*Un rebaño de ovejas que pacian seguras de todo mal en un cercado ; todos los perros dormían , y sus amos tocaban la gaita rural con sus compañeros baxo de un alamo frondoso.*

*Un lobo ambriento vino al redil á registrarlos por las rendijas.*

*Un cordero inexperto , y que nunca habia estado fuera , entró en conversacion con él.*

*Y le dixo , que es lo que tu quieres aquí Isgrim ?*

*Un poco de esta yerba fresca le respondió el lobo. Bien sabes que no hay cosa mas agradable, que matar el hambre en un prado verde esmaltado con flores , y aplacar la sed en una fuente transparente. Aquí encuentro copia de uno y otro , qué puede uno desear mas ? por mi parte , yo amo la filosofía que nos enseña á contentar-*

Mm 4 nos

one desíre móre ? for my part, I love philósophy, that téaches us to rest contentéd with a líttle.

Is it then true, replíed the lamb, that you abstáin from the flesh of béasts; and that a líttle grass will satisfy you ? If so, let us live like bróthers, and gráze togéther.

Immédiately the lamb leaped óver the enclósure ínto the méadow, where the grave philósopher tore him in pieces, and at once devóured him.

Always mistrúst the smóoth tóngues of thóse who bóast of their own vírtue. Fóm your júdg-ment by their áctions, and not by their spéeches.

FABLL [THE FIFTH.

THE CAT AND THE  
Rábbits.

A cat with affécted módesty once éntered into a wárrén pléntifully stócked with rabbits.

Immédiately the whole repúblic béing alármed, flew for réfuge to their

res-

nos con lo poco.

*Es verdad replicó el cordero, que tú te abstienes de la carne de las bestias, y que un poco de yerba te satisface? Si es así, vivamos como hermanos y pastemos juntos.*

*El cordero luego saltó del redil al prado en donde el grave filósofo le despedazó, y de una vez le devoró.*

*Desconfíate siempre de las lenguas lisongeras de los que se jactan de su propia virtud. Forma tu juicio segun sus acciones, y no segun sus palabras.*

FABULA QUINTA.

EL GATO  
y los Conejos.

*Un gato entró una vez con una modestia afectada en un vivar copiosamente provisto de conejos.*

*Inmediatamente se espantó toda la república y se refugiaron á sus respectivas madri-*

respective burrows.

As this foreigner was léering round about him at a small distance from one of their little cells: the deputies of that state, who had observed his tremendous claws, parly'd with him at an avenue of their warren that was extremely narrow, and demanded the intention of his visit.

He declared in the most submissive tone, that all he aimed at was to learn the constitutions of their republic. That as he was a professor of philosophy, he travelled all over the habitable world to inform himself of the various customs of the whole brute creation.

The thoughtless, credulous deputies returned with the following report to their fellow members; that this venerable stranger, by his modest deportment and majestic sur-gown, appeared in their opinion, to be a sober unoffensive pacific philosopher, who travelled from one country to another with the laudable

view

drigueras.

*Como este forastero les ojeaba con disimulo á vna pequeña distancia de sus cuevecitas: los diputados de ese estado que habian observado sus uñas tremendas, parlamentaron con él en un callejon de su vivar que era extremadamente angosto, y le preguntaron qual era la causa de su visita.*

*Declaró en el mas sumiso tono, que todo lo que intentaba era saber las constituciones de su república. Que como era profesor de filosofía, viajó todo el mundo habitado, para informarse de las varias costumbres de toda la creación bruta.*

*Los diputados insensatos y crédulos volvieron á sus compañeros con el siguiente aviso; que este venerable forastero, por su porte modesto, y magestuosa bata de pieles; les pareció segun su opinion ser un filósofo sóbrio, pacífico, y sin ofensa, que viajaba de un país á otro con la loable mira solamente de adelantar su entendimiento, que él habia visitado diversas*

cor-

view only of improving his judgement ; that he had visited several foreign courts, and seen a thousand surprising curiosities ; that it was an unexpressible pleasure to listen to his discourse ; that he had no manner of inclination to rabbit's-flesh ; since, like an undoubted Bramin, he believed the metempsychosis, and never tasted the least morsel of any one living creature what soever.

This fine character of him made a deep impression on the whole assembly.

And old statesman of theirs, who had long been their oracle, represented to them, but in vain, how much he suspected this grave philosopher. Notwithstanding all his dissuasions ; they ventured in a body to pay their respects to the Bramin, who upon the first salutation strangled seven or eight of these unguarded wretches.

The surviving members recovered their burrows, terrified to the last degree, and

*cortes extrangeras, y visto mil curiosidades que sorprendian ; que era un gusto inexplicable escuchar su conversacion : que no habia tenido inclinacion alguna á carne de conejos, por quanto, como fiel Bramin creía el metempsicosis, y nunca cató el menor bocado de criatura alguna viviente.*

*Este bello carácter de él hizo una impresion grande en toda la asamblea.*

*Un anciano estadista de ellos, que habia sido largo tiempo su oráculo, les representó, aunque inutilmente, quanto sospechaba de este grave filósofo. No obstante todas las disuaciones, arriesgaron ir en cuerpo á pagar su omenage al Bramin, quien ahogó siete ú ocho de estos infelices sin defensa.*

*Los restantes que quedaron con vida, consiguieron entrar en sus madrigueras*  
en-

and perfectly ashamed of their ill conduct.

Then Grimalkin returned to the mouth of the same burrow, protesting, in the most affectionate terms, that he had committed the outrage with the utmost reluctance in his extreme necessity; that from thence forward he would live upon other creatures, and would make an eternal alliance with them.

Immediately the rabbits entered upon a treaty with him; but were cautious, however; of coming within reach of his paws: the negotiation was carried on, and they kept him at bay.

In the mean time, one of their nimblest members slip-out backwards, and informed a neighbouring shepherd who took delight in catching their young ones as they were munching the juniper berries, of the unhappy state of their case.

The shepherd highly provoked at the cat for his hostile treatment of

SO

enteramente espantados, y totalmente corridos de su mala conducta.

Entonces regresó el viejo Grimalkin á la boca de la misma madriguera protestando en los términos mas afectuosos, que él habia cometido el ultraje con suma repugnancia en su extrema necesidad, que en lo venidero viviría de carne de otros animales, y que haría una eterna alianza con ellos.

Inmediatamente los conejos entablaron un tratado con él; pero cautos, sin embargo, de no acercarse á sus manos: continuaron la negociacion, y le hablaron de lejos.

Entretanto, uno de sus mas listos individuos salió por atras, é informó á un pastor vecino que se entretenía en cojer sus conejillos que salían á mascar las bayas de los juniperos, el infeliz estado en que se hallaban.

El pastor sumamente irritado, del gato por su trato hostil con un cuerpo tan aprecia-

cia-

so váluable a bódý , runs to the búrrow , armed with his bow and árrows: he soon espíed the cat, intént on nóthing but his prey ; he wounds him with an árrow , and puss as he lay gásping for breath , thus made his dying speech.

He who has once próved perfidious , is never crédited agáin : he is detésted , feared , and at last undóne by his ówn wícked devíces.

FABLE THE SIXTH.

THE BEE AND THE FLY.

One day a bee observéd a fly that séttled near her híve.

What búsiness hast thou here said she to him , in an ángry tóne ? How durst thou , víle ánimál, appróach us queens of the air ?

You have réason , said the fly cóldly : none but fóols would kéept cómpány with such cáptious créatures as you are.

No péople are wíser than

*ciable, corrió á la madriguera armado con su arco y flechas : presto descubrió el gato , intento sólamente en su presa ; le hirió con una flecha , y el miz echando la última boqueada , y muriendose hizo el discurso siguiente.*

*El que obró con perfidia una vez , no está creído mas , está detestado , temido , y finalmente aniquilado por sus propios artificios.*

FABULA SEXTA.

LA ABEJA  
y la Mosca.

*Una abeja observó un día que una mosca descansó cerca de su colmena.*

*Qué negocios traes tu aquí; dixo ella á la mosca en un tono de enfado? cómo te atreves , vil animal acercarte á nosotras Reynas del ayre?*

*Tienes razon , replicó la mosca friamente: ninguno sino tontos harían compañía á unas criaturas tan rixosas como vosotras lo sois.*

*No hay gente mas sabia que*

than we , said the bee: we have the most wholesome laws , and no republic is so well regulated as ours. We suck nothing but the most odoriferous flowers : the honey we make is as delicious as nectar.

Get-out of my sight, you impertinent varlet, who does nothing but buzz-about, and subsist on nothing but filth , and nastiness.

We live as well as we can , replied the fly: poverty is no crime ; but passion is a great one: your honey indeed is sweet , but your heart is as bitter as gall. You are wise enough with respect to your making laws ; but your constitutions are too sanguine. The spleen which you vent against your enemies, proves your own ruin: and you feel the fatal effects of your foolish resentment more than they do.

'Tis much better to have less shining qualities with prudence and moderation.

UN

*que nosotras replicó la abeja: tenemos las mas saludables leyes , y no hay republica tan bien gobernada como la nuestra. Nosotras no chupamos sino las flores mas odoríferas: la miel que hacemos es tan deliciosa como el néctar.*

*Fuera de mi vista , tú impertinente bribona que no haces otra cosa que zambor por el mundo , y no subsistes de otra cosa que de asquerosidad é inmundicia.*

*Vivimos tambien como podemos replicó la mosca: la pobreza no es delito ; pero la pasion si, y muy grande: vuestra miel es ciertamente dulce: pero vuestro corazon es amargo como la hiel. Tocante á vuestras leyes son bastante sábias , pero vuestras constituciones son demasiado sanguineas. Aquel aguijon que descargais contra vuestros enemigos , es vuestra propia ruina : y sentis los fatales efectos de vuestro necio resentimiento mas que ellos.*

*Es mucho mejor tener calidades menos sobresalientes con prudencia y moderacion.*

A

A SOBER ADVICE TO A  
young mérchant-  
advénturer.

S I R.

It is with pléasure I hear that you have begún to trade for yourself, and that you have táken upón you so great and wéighty a cálling as a mérchant-advénturer. Whérefore I thought mysélf bound as a sincere friend of yours, to congrátulate you in your new state and estáblissement, and to give you the best advíce I can for the bétter mánaagement of your affáirs.

First of all, let me admónish you, not to be too hásty to prog for riches: for Sólomon says, „he that hástens to be rich, sháll not be ínnocent; but póverty shall come upón him“. Be sure, in the first place, that you fear God and serve him incésantly night and day, and let not your cares for this life hínder you of dóing your dúty tówards God.

He

U N C O N S E J O  
prudente á un jóven co-  
merciante aventurero.

SEÑOR. (ó muy señor mio.)

Con mucho placer oygo que has empezado á comerciar por tí mismo, y que has tomado sobre tí una vocacion tan grave y pesada como la de un comerciante aventurero. Por tanto yo me he crecido obligado como sincero amigo tuyo, á darte el parabien de tu nuevo exercicio y establecimiento, y á proponerte los mejores consejos que me son posibles para el manejo mas acertado de tus negocios.

Ante todas cosas, permíteme te amoneste no te aceleres por acumular (ó amontonar) riquezas: porque Salomón dice; el que se apresura por ser rico, no será inocente; mas la pobreza vendrá sobre él. En primer lugar, cuida de temer a Dios, y servirle incesantemente noche y dia, y de que los cuidados y afanes que tienes por lo de esta vida, no te impidan cumplir las obligaciones que



*He loses nothing who keeps God for his friend.* Be not too greedy of falling into too much búsinés , for great dealings soon make a man either rich or poor. Acquaint yourself well with the uncertainty and fading condition of outward things , and be strong in faith and hope of eternal life : for merchants run mány házards, chances , and dingers, and óften undergó great lósses ; and if you have not a foundation laid-up for the life to come , you may póssibly meet some times With such áccidents as may make your heart trémbles.

What soëver you take in hand , or do , be sure to deal jústly with all men : for *hónesty is the best policy.* Take heed of smúgling , and rob not the Prince of his cústoms : since míny times one pound that way costs ten. Trade not in decéitful , unmercantable and false wares, *Knávery may serve for a turn, but honesty is best at long rún.* Keep just weights, équal bállances , and lówful-

que debes á tu Dios. Nada pierde el que tiene á Dios por su amigo. No andes muy solícito en abarcar , y meterte en multitud de negocios. Porque los tratos muy extensos presto hacen á un hombre ó pobre ó rico. Imponte bien de la incertidumbre y de la caduca condicion de las cosas exteriores , y mantente fuerte en la fé , y esperanza de la vida eterna : porque los comerciantes corren muchos acasos , sucesos , y peligros , y amenudo sufren grandes pérdidas ; y si no tienes fondos guardados para la otra vida , acaso en algun tiempo , ú ocasiones te hallarás con tales accidentes que hagan estremecer tu corazon.

Qualquiera cosa que emprendas , ó hagas , ten cuidado de tratar equitativamente con todos los hombres : porque la hombría de bien es la mejor política. Cuidado con no hacer contrabandos , ni robar al Príncipe sus derechos : pues muchas veces un peso adquirido por este medio cuesta diez. No trates , ni comercies en géneros engañosos , invendibles , y falsos. El fraude puede servir para una vez , pero la honrradéz

ful méasures : for ill gotten goods séldom prosper long.

Keep a good accómp of all you recéive , and pay-out , in the way of your trade. Keep your books and accómps exáct and in good órder ; for therein stands the crédito of a mérchant. Perúse your books óften , and make yourself well ac- quáinted with your state of débtors and creditors ; be- cáuse many through ne- gléct of examining clóselý those esséntial points, have not ónly been undóne, but álso gréatly disgráced.

Vénture no more at one time than what , if you lose , you can , by God's bléssing , bear. Make your advéntures in mány párcels , that if one should fail , the óther perhóps may help the loss.

Take heed with whom you trade , and whom you trust. There is a great difference betwéen man and man. Thérefore trust no man , but try him first. Seek

á largo correr prevalece. Ten justos pesos , iguales balan- zas , y medidas legales : por- que los bienes mal adquiridos pocas veces prosperan largo tiempo.

Ten una cuenta exacta de todo lo que recibes y pagas en materia de tu comercio. Ten tus libros , y cuentas exactas , y en buen órden ; porque en esto consiste el crédito de un comerciante. Recorre muchas veces tus libros , é informa- te bien de tu estado de débi- tos , y créditos ; porque mu- chos por su negligencia en examinar de cerca esos esen- ciales puntos , no solo han sido arruinados , sino tam- bien enteramente desacredi- tados.

No adventures de una vez mas de aquello , que si lo pierdes , lo puedas sufrir me- diante Dios. Haz tus aven- turas en pequeñas partidas , pues si alguna falla , la otra acaso puede compensar la per- dida.

Ten cuidado de las per- sonas con quienes comercias y á quienes fias. Hay una gran diferencia entre hombre y hombre. Por tanto no fies á uno sin experimentarlo. No lus-

Seek not without great necessity to be credited of others. *He that goes borrowing goes sorrowing.* The more you stand on your own bottom, the less care and the more honour you have. Be not hásty in sûrety for any: for many thereby suffer great damage. Néither desire ány to be sûrety for you: for one good turn deserves anóther. *Do as you would be done by.*

What you have once promised, be careful to perform it: for merchants suffer much by not keeping their word. When therefore you have páyment to make, provide in time for it: and have the sums and days in continual remembrance. *Sámson was a strong man, yet could not pay money before he had it.* Rely on no óther man to the last for your own páyments; as you may be disapóinted and endanger your own crédito. Be careful not to trade abóve the cómpass of your stock.

Leave not your bússiness too much to óthers, but have a continual ínsight of

*busques sin mucha urgencia que otros te sien. El que toma prestado, recibe lastimas. Quanto mas te sostengas sobre tus propios fondos, menos cuidados, y mas honor tendrás. No te aceleres en fiar á otros: porque muchos por esto padecen mucho daño. Ni desces tampoco, que alguno salga fiador por tí: porque una mano lava la otra. Haz lo que tú quisieras, que hiciesen contigo.*

*Lo que has prometido una vez, sé cuidadoso en cumplirlo, porque los comerciantes padecen mucho, por no guardar su palabra. Por tanto, quando tengas que hacer algun pago, prevenete con tiempo para ello; y ten las sumas y los dias siempre en la memoria. Sanson era un hombre fuerte, sin embargo no pudo pagar dinero antes de tenerle. En tus urgencias no te fies de otro hombre para tus propios pagos, porque puedes hallarte frustrado, y peligrar tu crédito. Cuidado con que tu trafico no exceda á tus fondos.*

*No fies tus negocios demasiadamente á otros, mas ten una continua inspeccion sobre*

*Nn ellos*

of it yourself : for the máster's eye makes the horse fat. Shun no pains at all. The way to bliss lies not on beds of down. No gains without pains. No sweet without some sweat. He that labours and strives spins gold. Be not extrávagant in évery fâshion; yet, keep yourself néither abóve your rank , nor too much belów it , but in a middle-way , so as the cóncscience may not be wóunded , if you should fail or fall. Love hónour more than wealth. When you have gained it , praise God, and remémber the poor. Be not pródigal , for that is wásting ; nor yet níg-gardly , for that is base. Keep-up a nóble and génerous mind , guided by a good understanding. A spáring man did once buy the house of M.<sup>r</sup> Glutton. No alchymist to sáving. A pény saved is a pény got. On the cóntrary that pény is ( also ) well spent which sáves a groat.

Shun and avóid , by all means , bad cómpany and

ellos tú mismo : porque el ojo del amo engoraa el caballo. No perdones pena ni trabajo alguno. El cammo de la felicidad no es el de la delicadeza , ni el de la ociosidad. No hay dulzura sin sudor. No hay ganancia sin fatiga. El que trabaja y medra hila oro. No seas extravagante en cada moda ; no obstante, portate ni de un modo superior á tu condicion, ni de un modo inferior a ella , sino en un buen medio , de modo que tu conciencia no pueda ser herida , si llegases á quebrar ó caer. Ama el honor mas que la riqueza. Quando has adquirido ganancias , alaba á Dios , y acuerdate de los pobres. No seas pródigo , porque esto es malgastar ; ni tampoco mezquino , porque eso es baxo. Conserva un noble y generoso ánimo , guiado por un buen entendimiento. Un hombre ahorrativo compró una vez la casa del Señor Gloton. No te apures demasiado para ahorrar. Los quartos ahorrados son quartos ganados. Por el contrario , el real es bien empleado quando por él ahorran quatro.

Sepárate y evita por todos medios las malas compañías,

and gámesters : and among other things : wómen and wine , which have been the ruín of many young mérchants.

Have a certain time of being at home , and miss no man if possible , at the time appóinted. Frequent the exchange and pláces of méeting for mérchants : for absence mákes a man sóme times suspécted.

Whenéver you mírry be circumspect in the choíce of a wife , that she should be endówed with prudéce and good mó- rals , símple in her dress, and vígilant of her fami- ly ; so as to deserve the láudable appellátion of a bóunteous house-wife; and thus she will be the bétter quéalified to éducate the children she may have , in the love and fear of God: and áfterwards to give them that líberal educá- tion, propórtionable to their state and condítion. How mány wórthy men in bú- siness have been brought to a low ebb by the lévity of their wives , who would fóllow the torrent in all sorts

y los jugadores, y entre otras cosas las mugeres y el vino, que han sido la ruina de muchos jóvenes comerciantes.

Ten un cierto tiempo de estar en casa , y no bagas falta á persona alguna, si es posible , en el tiempo señalado. Freqüenta la bolsa, y los otros parajes donde concurren los comerciantes : porque la ausencia á veces hace a un hombre sospechoso.

Quando te cases sé circunspecto en la eleccion de una muger , que sea dotada de prudéncia , y buena moral , sencilla en su trage , y vigilante de su familia ; de modo que la convenga propiamente la loable apelacion de muger de su casa , y asi será mas calificada para educar los hijos que tuviese en el amor y temor de Dios : y despues darlos aquella liberal educacion proporcionada á su estado y condicion. Quantos hombres de bien en el comercio , fueron reducidos á la miseria por la ligereza de sus mugeres , que á pesar de sus maridos , han seguido el torrente del luxo , los quales hicieron un caudal con la fuerza de su industria y fru-

sorts of luxury in spite of their husbands, that made a fortune by the dint of their industry and frugality: and soon spent it by their too much condescension, or foolish fondness to their wives: I mean vipers that are destructive to private morals and public virtue. Some husbands, out of despair, fell into the same excesses; so that when both ends of the house are a fire, it can't tarry long in burning to ashes.

I say nothing of the disquiets that reign in families, and sometimes take their source from frivolous causes, or from malicious domestic insinuations, to work themselves into the good graces of their masters, or mistresses, out of interested views: a point that should be seriously inspected into.

If you deal for others, do for them as for yourself: you thereby gain friends, and reputation. 'Tis commonly said, that *a friend in the way is as good as a penny in the purse.*

*galidad: y luego lo expendieron por su excesiva condescendencia, y por un necio amor á sus mugeres: quiero decir, vívoras que son destructivas de las virtudes morales, privadas, y públicas. Algunos maridos movidos de desesperacion, cayeron en los mismos excesos: de modo que quando los dos extremos de la casa arden no tardará en reducirse á cenizas.*

*Nada digo de las inquietudes que reynan en las familias, y algunas veces toman su origen de frívolas causas, ó de maliciosas domésticas insinuaciones, para introducirse ellos mismos en las buenas gracias de sus amos, y amas por interesados fines: un punto que se debería seriamente mirar.*

*Si comercias para otros, haz para ellos como para tí mismo: tú por este medio ganas amigos, y reputacion. Se dice comunmente, que un amigo en la Corte equivale á dinero en la bolsa.*

When

Quan-

When you give , or receive advice , be sure it be good , or have it altered ; and when it's right follow it punctually and thank the donor. Settle your accompts often with your másters , and cháp-men : for *short réckonings make long friends.*

There are many other essential points that require care, and examination, but are now impossible for me to touch on them, which, time an experience will teach you ; and think it not strange , if you learn some things through shame , and loss ; it may be of the greatest importance to the observer ; as *bought wit is the best.*

Should these friendly hints of mine meet with a favorable reception , it will be the greatest pleasure to.

Sir.

Your faithful friend.

N. Serviceable.

*Quando das , ó recibes consejo , asegúrate que sea bueno , ó mudarlo ; y quando es justo , siguelo puntualmente , y dá gracias al dador. Ajusta tus cuentas á menudo con tus amos , y parroquianos ; porque cuentas breves conservan amistad.*

*Hay otros muchos puntos esenciales , que requieren cuidado , y exámen ; pero ahora me es imposible tocarlos ; lo que el tiempo , y la experiencia te enseñará ; y no tengas por extraño , si aprendes algo á costa de vergüenza , y de pérdida ; cuya observancia te puede servir de la mayor importancia : porque el ingenio comprado es el mejor.*

*Si estos mis amistosos apuntes hallan una favorable acogida , será el mayor placer de tu fiel amigo.*

Q. T. M. B.

N. Servicial.

A PROPOSAL FOR A  
*correspondence.*

Madrid. January 3.<sup>o</sup> 2.<sup>d</sup>  
1783.

S I R.

It is the first time I have the honour of writing to you, you'll excuse the boldness I have taken thereby. The advantageous character my dear friend, Mr. N. has given me of your person, and house emboldens me to take the liberty of troubling you with this; and doubt not, but your goodness will excuse it; and shall esteem it an honour, if we can settle a commercial correspondence between us.

But before I can make an actual overture of this kind, I must beg the favour if you will be pleased to give me a short, but sufficient account of the weights, and measures which are commonly used in England. I shall esteem this trouble as a particu-

UNA PROPUESTA  
para una correspon-  
dencia.

Madrid. 2 de Enero de  
1783.

SEÑOR. (ó muy señor mio.)

*Esta es la primera vez que tengo el honor de escribir á vmd., me excusará la satisfacción, y llaneza que he tomado para ello. El ventajoso carácter, que mi amado amigo D. N. me ha dado de la persona, y casa de vmd. me anima á molestarle con ésta, y no dudo que su bondad me disimulará; y lo estimaré como un honor, si podemos establecer entre nosotros una correspondencia de comercio.*

*Pero antes que yo pueda hacer una actual oferta de esta suerte, me es preciso pedir á vmd. el favor que se sirva darme una sucinta, pero suficiente noticia de las pesas y medidas que se usan comunmente en Inglaterra. Yo estimaré esta molestia como un particular favor, y*  
pue-



ular favour, and you may rely upon my readiness to retaliate it, and serve you in any thing in my ability and power, with the same sincerity and truth as for myself.

Should I receive a few lines in answer to this, it will be esteemed as the greatest favour done to.

Sir.

Your most humble servant.

N. N.

Lóndon Jánuary y.<sup>e</sup> 31.<sup>ra</sup>  
1783.

SIR:

I am most agréably favoured by your's of the 2.<sup>d</sup> current, wherein you desire to commence a commercial correspondance with me; I shall think myself háppy if I can answer your expectátions, and in the flútering picture you were pleased to draw of my house, and family.

You well know, that we mérchants must live up

puede vmd. fiarse de mi prontitud á corresponderle, y servirle en todo lo que dependa de mi arbitrio, con la misma sinceridad, y verdad que lo hiciera por mí mismo.

Si yo recibiese unas pocas lineas contextando á esta, lo reconoceré como el mayor favor hecho á su mas humilde servidor.

Q. S. M. B.

N. N.

Londres 31. de Enero de  
1783.

SEÑOR:

Me es muy apreciable el favor que he recibido de vmd. en la del 2 del corriente, en la que manifiesta vmd. los deseos que tiene de entablar conmigo una correspondencia mercantil: yo me tendré por dichoso si puedo corresponder á las esperanzas de vmd., y á la idéa lisonjera que se ha servido formar de mi casa y familia.

Vmd. no ignora, que los comerciantes hemos de vivir

Nn 4 de

up to our profession, and promote our interest as far as it is consistent with honour, and equity.

I accept of your proposal, and as a proof of my acknowledgement, I'll send you by the first vessel that will sail from this port to yours, sundry parcels of the choicest goods manufactured here, and at as low a price as can be afforded: the particulars thereof together with the prices, will go inserted in a bill of parcels.

I hope they will prove to your entire satisfaction, and be the foundation of my further acquaintance, and dealing with you, and assure yourself, that whatsoever you trust to my charge shall be performed, and managed with the greatest candour, and fidelity imaginable; and if any average those wares should suffer, or any other you may have occasion for, in the packing or otherwise, proper allowance will me made upon notice.

I here with send you

a

de nuestra profesion, y promover nuestros intereses, en quanto sea compatible con el honor y la equidad.

Admito la proposicion de vmd., y en prueba de mi reconocimiento remitiré á vmd. por el primer buque que salga de este puerto para ese, varias partidas manufacturadas en este país, y al precio mas baxo que se pueden dar: la nómina de ellas juntamente con los precios irán insertas en las facturas.

Espero serán del gusto de vmd., y que sirviran de motivo para mayor conocimiento, y trato con vmd.; y esté vmd. seguro, de que qualquiera cosa que vmd. confie á mi cuidado, será executado, y manejado con el mayor candor, y fidelidad imaginable: y si estas mercaderías sufriesen alguna avería, como las que puede vmd. necesitar en adelante, al tiempo de enfardarlas, ó de qualquier otro modo, se hará la correspondiente rebaja, dando vmd. el aviso.

Envio á vmd. con ésta mues-

tras

a sámples of our other stáple commódities which may answer your márket; in that case, you may be fúrnished with évery árticle you want.

If you can commódiouly make retúrns in some of your exquisite wines, brándy, and fruits; as also two bags of cochinéal, and of barillia 20 p.tals on which you are to have your commíssion; brókerage, pórtelage, céllarage, and all óther port chárages will be paid a part.

Pursúant to your órders I send you a state of the weights, and méasures used in England, as also the difference of the válué of coin betwéen Spain, and us. Of the rise, and fall of our exchánge, and stocks, you may be minútely informed by our públic pápers.

I shall álways remáin y.<sup>r</sup> most stéadfast friend, & assúred húmble sérv.<sup>t</sup>

*tras de otras producciones que pueden tener despacho en ese mercado; y en este caso, podré proveer á vmd. de lo que necesite.*

*Si vmd. puede hacerme retornos cómodos con sus vinos exquisitos, aguardiente, y frutos; como tambien dos zurriones de cochinilla, y 20. quintales de barrilla, se le dará á vmd. su comision; el corretaje almagazén, y todos los demás gastos de puerto se pagarán aparte.*

*En consecuencia de las órdenes de vmd. le envío un estado de las pesas, y medidas de Inglaterra; y además la diferencia del de las monedas de España, y las nuestras. Tocante á la subida, y baxa de los cambios, y fondos se informará vmd. por nuestros papeles públicos.*

*Yo quedaré siempre su invariable amigo, y seguro, y humilde servidor.*

## A BILL OF EXCHANGE.

The first.

Lóndon Jánuary the 2.<sup>d</sup>  
1784.

For 400. L. ster.

At double úsance , or  
( *a usance , and a half* ) or  
( *at eight days sight* ) pay  
this my first bill of ex-  
chänge to Mr. N. N. or  
órder , the sum of four  
húndred pounds stérling,  
válué received of him , or  
of Mr. N. N. and place it  
to accóunt as per advíce.

N. N.

To Mr. N. N. Bánker in  
Bilboa.

Prima.

## UNA LETRA DE CAMBIO.

*La primera.*Londres , y Enero 2 de  
1784.

Por 400 L. esterlinas.

A dos usos ó ( á uso y  
medio ) ó ( á ocho dias  
vista ) se servirá vmd. man-  
dar pagar por esta mi pri-  
mera de cambio a la órden  
de D. N. N. quatrocientas  
libras esterlinas , valor reci-  
bido de D. N. N. , que sen-  
tará vmd. como por aviso : J  
Christo con todos.

N. N.

A D. N. N. G. D. M. A.  
Banquero en Bilbáo.*Primera.*

## The sécond.

*La Segunda.*

London Jánuary the 2.<sup>d</sup>  
1784.

Londres , y Enero 2. de  
1784.

For 400. L. ster.

Por 400. L. esterlinas.

At double úsance pay  
this my sécond bill of  
exchánge ( first not paid )  
to Mr. N. N. , or órder  
the sum of four húndred  
pounds ster , &c.

*A dos usos se servirá vmd.  
pagar por esta mi segunda de  
cambio ( no habiendolo hecho  
por la primera ) á la órden  
de D. N. N. quatrocientas  
libras esterlinas , &c.*

*The Endórsement.*

## El Endóso.

Pay to Mr. N. N. , or  
order value in acc.<sup>t</sup>  
or received.

*Páguese á la órden de  
D. N. N. , valor en  
quenta con , ó valor  
recibido de dicho.*

Lóndon the 3.<sup>d</sup> Jánuary  
1784.

Londres , y Enero 3. de  
1784.

## A BILL OF LOADING. .

UNA POLIZA,  
ó conocimiento.

Shípped by the Assis-  
tance of God in good  
órder , and well condí-  
tioned by Mr. ( or Mess.<sup>rs</sup> )  
N. N. in , and upón the  
good *ship* cálléd the N. N. ,  
whereof is míster únder  
God , for this présent vóy-  
age , N. N. now ríding  
at áncor in the ríver  
Thames

*Yo N. N. , vecino de N. N.  
Maestre que soy del buen Na-  
vío ( que Dios salve ) nom-  
brado N. N. , que al pre-  
sente está surto , y anclado  
en el rio Thamesis , puerto de  
Londres , para con la buena  
ventura seguir este presente  
viage al puerto de Cadiz:  
conozco haber recibido , y  
ten-*

Thames at Lóndon , and by God's , aid bound for Cádiz : to say , six bales of Rúsia léather , séven ditto of Énglish cloths , eight ditto of stuffs , nine ditto of Bays , ten ditto of says and sérges , five húndred píeces of superfine Írish línen , séventy ditto of cámbric , fifty díaper táble cloths with fifty dózen of nápkins , one chest of tin , two ditto of látten or brass , three ditto of steel , four quíntals of cópper , six bóxes of wátches , and trínkets , 6 chest of hardwáre , séven ditto of édged tools , all in good órder and condícion , márked , and númeroed as in the márgín and are to be delívered in the like good órder , and **R** : w. condition ( the dántgers of **D** . 7 . the seas ónly excépted ) in the foresáid port of Cádiz , únto M . r or Mess . rs N . N . or his , or their assígnis , he or they , páying freight for the said goods at the rate of fórtý shíllings per tun , with the primage , and áverage accústomed . In wítness whereof the said ship has signed to three bills of lóading , all of

tengo cargado dentro del dicho mi Navío debaxo de cubierta , de vos N . N . : seis fardos de baqueta de Moscovia , siete dichos de paño Inglés , ocho de estofas , nueve de bayetas , diez de anascotes y sargas , quinientas piezas de lienzo sobrefino de la fábrica de Irlanda , setenta dichas de batistas , cinquenta tablas de manteles adamasados , y cinquenta docenas de servilletas , un caxon de hoja de lata , dos de laton , ó azofar , tres de acero , quatro quintales de cobre , seis caxas de muestras de faltriquera , y chucherías , seis caxones de quinquilleria , 6 bubonería , siete de herramientas de corte , todo enjuto , y bien acondicionado , y marcado con la marca al margen . Con lo qual prometo , y me obligo , llevandome Dios en buen salvamiento con el dicho mi Navío al expresado puerto , de acudir , y entregar por vos , y en vuestro nombre dichos géneros igualmente enjutos , y bien acondicionados ( salvo los peligros del mar ) á D . N . N . ( ó á los Señores , &c . ) ó á quien alli por él fuere parte ; pagandome de flete á razon de qua-

of this ténor , and date the one of which three bills being accómplished, the óther two to stand void. And so God send the good ship to its desired port in sáfety ! Dated in Lóndom y.<sup>e</sup> 1.<sup>st</sup> day of Jánuary 1784.

quarenta shelines esterlinas por cada tonelada de á veinte quintales , peso limpio de Inglaterra , con diez por ciento de copa , y avería. Y para lo asi cumplir debidamente , os doy tres conocimientos de un tenor , firmados de mi nombre , por mí , ó mi Escribano ; el uno cumplido , los otros no valgan. Fecha en Londres á primero de Enero de 1784.

A TABLE OF ENGLISH coins , weights , and measures.

T A B L A D E L A S monedas , pesas , y medidas de Inglaterra.

The least piece of móney used in England is a farthing from whence the following table is deduced.

La pieza de moneda mas pequeña que se usa en Inglaterra es el farthing, del qual resulta la tabla siguiente.

A T A B L E O F English móney.

T A B L A D E M O N E D A S Inglesas.

2 farthings	a half penny.
4 farthings	1 penny.
4 pence	1 groat.
12 pence	1 shilling.
2 shillings, and 6 pence	half a crown.
5 shillings	1 crown.

2 farthings	medio penique.
4 farthings	1 penique.
4 peniques	1 groat.
12 peniques	1 shelin.
2 shelines, y 6 peniques	media corona.
5 shelines	1 corona.

6 shillings, 1 noble.

and 8  
pence.

2 nobles, or

13 shillings 1 Mark.

and 4  
pence.

3 nobles, or 1 pound

20 shil--- sterling.  
lings.21 shil---- 1 guinea.  
lings.

6 shilines, y 1 noble.

8 peniques

2 nobles, 13

shelines; y 1 marco.

4 peniques

3 nobles, o 1 libra es--

20 sheli- terlina.  
nes

21 shelines 1 guinea.

## OF ENGLISH WEIGHTS.

DE LAS PESAS  
Inglesas.

## TROY WEIGHT.

## DEL PESO DE TROYA.

The smallest weight used in England is a grain, so called because it was originally the weight of a grain of wheat well dried, and gathered out of the middle of the ear; and it was enacted that thirty two of such grains (*Stat: de compositione ponder. 51. Hen. III.*) should make another weight called a penny weight; and twenty penny weights one ounce Troy.

The penny weight once discovered by thirty two grains of natural wheat,  
is

La menor pesa que se usa en Inglaterra, es un grano, llamado asi, porque fue originalmente el peso de un grano de trigo bien seco, y cogido del medio de la espiga; y fue ordenado (*Stat: de compositione ponder. 51. Hen. III.*) que treinta y dos de tales granos hiciesen otra pesa llamada pesa de penique; y veinte pesas de penique una onza de Troya.

La pesa de penique una vez descubierta por treinta y dos granos naturales de  
tri-



is usually subdivided into 24 parts only, called artificial grains; from all which proceeds the following table.

*trigo, se subdivide en 24 partes solamente, llamadas granos artificiales; de todo lo qual procede la tabla siguiente.*

A TABLE OF TROY weights.

UNA TABLA DE las pesas de Troya.

32 grains of wheat.	24 artificial grains.
24 artificial grains.	1 penny weight.
20 penny weights	1 ounce.
12 ounces	1 pound Troy weight.

32 granos de trigo	24 granos artificiales.
24 granos artificiales	1 pesa de penique.
20 pesas de penique	1 onza.
12 onzas.	1 libra, peso de Troya.

By those Troy weights are weighed gold, silver, jewels, seeds, and liquors, &c.

*Por estas pesas de Troya se pesan oro, plata, joyas, semillas, y licores, &c.*

APOTHECARIES weights.

PESAS DE Boticario.

The Apothecaries also use the Troy pound, ounce, and grain; but they differ from the rest in the intermediate divisions, dividing the ounce into drachms, and scruples as appears by the following table.

*Los Boticarios usan tambien de la libra, onza, y grano de Troya; pero varian de los demas en las divisiones intermedias, como se descubre por la tabla siguiente.*

THE TABLE OF THE  
Apothecaries weights  
Troy.

20 grains	I	scruple.
3 scruples	I	drachm.
8 drachms	<sup>A</sup> I	ounce.
12 ounces	<sup>M</sup> I	pound Troy.

AVOIRDUPÓIS WEIGHTS.

Besides the Troy weights before mentioned, there is another kind of weights used in England called *Avoirdupois* weights; a pound whereof contains 16 ounces; but one of those ounces is nearly  $\frac{1}{12}$  less than the Troy ounce, because this contains 490 grains, and the former only 448: the ounce *Avoirdupois* contains 16 drachms: 80 ounces *Avoirdupois* are only equal to 73 ounces Troy; and 17 pounds Troy, equal to 14 pounds *Avoirdupois*.

Avoir-

LA TABLA DE LAS  
pesas de botica  
de Troya.

20 granos	<sup>N</sup> I	escrúpulo.
3 escrúpulos	<sup>C</sup> I	dracma.
8 dracmas	<sup>M</sup> I	onza.
12 onzas	<sup>A</sup> I	libra de Troya.

PESAS DE  
Avoirdupois.

Además de las expresadas *pesas de Troya*, se usa en Inglaterra otra especie de *pesas llamadas* *pesas de Avoirdupois*; pero una de estas *pesas* es cerca  $\frac{1}{12}$  menor que la *onza de Troya*; porque esta última contiene 490 granos, y la primera solo 448: la *onza Avoirdupois* contiene 16 *adarmes*; 80 *onzas Avoirdupois* son solamente iguales á 73 *onzas de Troya*; y 17 *libras de Troya* igualan á 14 *libras Avoirdupois*.

Las

Avoirdupois weights are distinguished into gréater, and lésser.

*Las pesas de Avoirdupois se distinguen en mayor, y menor.*

AVOIRDUPOIS GREATER  
weights.

PESAS MAYORES  
de Avoirdupois.

They are called gréater whenéver a húndred, and twelve pounds Avoirdupois are considered as one entíre weight cómmonly called a *quíntal*, or húndred weight; and then such *quíntal*, or hundred weight is subdivided into four quárters, each quárter into twénty eight pounds, each pound into four quarters, for more exáctness into sixtéen óunces, and each ounce into four quarters; but cómmonly a pound is the least quántity that is taken nóvice of in the gréater Avoirdupois weight.

*Se llaman mayores siempre que se estiman ciento y doce libras Avoirdupois como una sola pesa, llamada comunmente un quintal, ó pesa de cien libras; y entonces se subdivide dicho quintal, ó pesa de cien libras en quatro quartas; cada una de estas en veinte y ocho libras; cada libra en quatro quarterones, ó bien para mayor exáctitud en diez y seis onzas, y cada onza en quatro quartas; pero una libra, es por lo comun, la menor cantidad que se aprecia entre las pesas mayores de Avoirdupois.*

## A T A B L E O F

*Avoirdupois greater weights.*

28 pounds	I quarter of 112 pounds.
4 quarters	<small>MAKE</small> I hundred weight, or 112 lbs.
20 hundred.	I tun.

*AVOIRDUPOIS LESSER weights.*

They are called lesser whenéver a pound is the highest name, or integer; and then each pound is subdivided into sixteen ounces, each ounce into sixteen drachms, and each drachm into four quarters, or into three scruples, as is manifest by the subsequent table.

## TABLA DE PESAS

mayores Avoirdupois.

28 libras	<small>HACEN</small> I quarta de 112 libras.
4 quartas	I quintal, o 112 libras.
20 quinta-- les	I tonelada.

*PESAS MENORES de Avoirdupois.*

*Se llaman menores siempre que una libra es la denominacion, ó unidad mas alta á que suben; y entonces se subdivide cada libra en diez y seis onzas; cada onza en diez y seis adarmes; y cada adarme en quatro quarterones, ó bien en tres escrúpulos, como se expresan en la siguiente tabla.*

THE TABLE OF  
Avoir du pois lesser  
weights.

	4 quarters
3 scruples	of a.
	drachm.
4 quarters	1 drachm.
	MAKE
16 drachms	1 ounce.
16 ounces	1 pound.

LONG ENGLISH  
mésures, or méasures  
of application.

The English stándard long measure for comércio is the yard, containing three English feet equal to three Paris feet, 1 inch and  $\frac{8}{12}$  of an inch. It's divisions are the cúbit foot, span, palm, inch, and bárley corn; the length of which corn, well dried, and taken out of the middle of the ear, is the órigin of the rest whether of length or capacità. The múltiples of the yard are the ell, pace, fathóm, pole, fúr-long,

TABLA DE PESAS  
menores de Avoir-  
du pois.

3 escrupu- los.	4 quarcero- nes de adarme.
4 quarcero- nes de adarme	1 adarme.
16 adarmes	1 onza.
16 onzas	1 libra.

LAS MEDIDAS  
Inglesas de longitud,  
ó de aplicacion.

El marco de la medida Inglesa de longitud para el comercio, es la yarda que contiene tres pies Ingleses, iguales á tres pies de Paris 1 pulgada, y  $\frac{8}{12}$  de otra pulgada. Sus divisiones son el codo, pie, palmo mayor, palmo menor, pulgada, y grano de cebada: la longitud de este grano bien seco, y sacado del medio en la espiga, es el origen de todos los demás, asi de longitud, como de capacidad. Los multiples de la yarda son la una, pa-

long, and mile, as appears  
by the following table.

so, *braza*, *pertiga*, *estadio*,  
*y milla*, *segun se vé en la*  
*tabla siguiente.*

A T A B L E O F  
*English long measure.*

T A B L A D E  
medidas Inglesas de  
longitud.

3 barley corns in	1 inch.	
length.		
3 inches	1 palm.	
3 palms	1 span.	
		M A K E
1 $\frac{1}{4}$ spans	1 foot.	
1 $\frac{1}{2}$ feet	1 cubit.	
2 cúbits	1 yard.	
1 $\frac{1}{3}$ yards	1 pace.	
1 $\frac{1}{5}$ páce	1 fathom.	
2 $\frac{3}{4}$ fathoms	1 pole.	
40 póles	1 furlong.	
8 fúrlongs	1 mile.	
	English.	

3 granos de cebada en	1 pulgada.	
longitud.		
3 pulgadas	1 palmo me- nor.	
3 palmos menores	1 palmo mayor.	
		H A C E N
1 $\frac{1}{4}$ palmos mayores	1 pie.	
1 $\frac{1}{2}$ pies	1 codo.	
2 codos	1 yarda.	
1 $\frac{2}{3}$ yardas	1 paso.	
1 $\frac{1}{5}$ pasos	1 braza.	
2 $\frac{3}{4}$ brazas	1 pertiga.	
40 pertigas	1 estadio.	
8 estadios	1 milla In- glesa.	

## ALSO.

## TAMBIEN.

4 nails	1 quarter.
4 quárters	1 yard.
5 quarters	1 ell English.
3 quarters	1 ell Flemish, or auln.

4 nails, o media ochava	HACEN 1 quarta.
4 quartas	1 yarda.
5 quartas	1 ana Inglesa.
3 quartas	1 ana Flamenca.

Note. That the yard is usually divided into 4 quarters, and each quarter into four *nails*: also each ell into 4 quarters, and each quarter into 5 nails.

Nota. Que se suele subdividir la yarda en quatro quartas, y cada quarta en quatro nails: tambien cada ana en quatro quartas, y cada quarta de ana en 5 nails.

A TABLE OF  
English square, or superficial méas. res.

144 inches	1 foot.
9 feet	1 yard.
2 $\frac{7}{8}$ yards	1 pace.
10, 89 paces.	1 pole.
40 poles	1 rood.
4 roods	1 acre English.

TABLA DE  
medidas quadradas  
Inglesas.

144 pulgadas	1 pie.
9 pies	1 yarda.
2 $\frac{7}{8}$ yardas	1 paso.
10, 89 pasos	1 pertiga.
40 pertigas	1 rood.
4 roods.	1 acre Ingles.

A TABLE OF ALE  
*English measure.*

1 b. Troy	1 pint.	
of wheat.		
2 pints	1 quart.	
2 quarts	1 pottle.	
2 pottles	F 1 gallon.	
8 gallons	K 1 firkin.	
2 firkins.	A 1 kilder-	
	M kin.	
2 kilder-	1 barrel.	
kins		
2 barrels	1 hogs-	
	head.	

A TABLE OF THE  
*English measure*  
*for beer.*

8 pints	1 gallon	
9 gallons	1 firkin.	
2 firkins	F 1 kilder--	
	A K E kin.	
2 kilder-	M 1 barrel.	
kins		
2 barrels	1 hogs---	
	head.	

T A B L A D E  
las medidas Inglesas pa-  
ra cerveza blanca.

1 alb Troya	1 pinta.	
de trigo.		
2 pintas	1 quarta.	
2 quartas	N 1 pottel.	
2 pottels	C E N 1 galon.	
8 galones	1 ferkin.	
2 ferlines	H A C E N 1 kilder--	
	kin.	
2 kilderki--	1 barril.	
nes.		
2 barriles.	1 hogs---	
	head.	

T A B L A D E M E D I D A S  
Inglesas para cer-  
veza negra.

8 pintas	1 galon.	
9 galones	1 ferkin.	
2 ferlines	N 1 kilder---	
	C E N kin.	
2 kilder---	H A C E N 1 barril.	
kines		
2 barriles.	1 hogshhead.	



The usual measure of wood for firing is the cord, 4 feet high, as many broad, and 8 long: this is divided into two half cords called ways.

*La medida comun para leña de quemar es la cuerda, de 4 pies de altura, otros tantos de anchura y ocho de longitud: se divide en dos medias cuerdas que se llaman ways.*

The measure for horses is the hand which contains four inches.

*La medida para los caballos es la mano que contiene 4 pulgadas.*

## LAS PROPIEDADES DE ANIMALES, aves é insectos.

The lyon roars.

*El leon brama y ruge.*

The bear grumbles.

*El oso gruñe.*

The wolf howls.

*El lobo aulla.*

The fox yelps.

*La zorra chilla.*

The horse neighs.

*El caballo relincha.*

He snorts.

*El da un resoplido.*

The mare foals.

*La yegua pari.*

The ass brays.

*El asno rebuzna.*

The bull bellows.

*El toro mugre y brama.*

The cow lows.

*La vaca mugre.*

She calves.

*Ella pare.*

The sheep bleats.

*El carnero bala.*

The ewe yeans.

*La oveja pare.*

The hog grunts.

*El puerco gruñe.*

The sow farrows.

*La cochina pare.*

The buck-cat mews.

*El gato maulla.*

The she-cat kittens.

*La gata pare.*

The dog barks.

*El perro ladra.*

The bitch whelps.

*La perra pare.*

The buck ruts.

*El gamo y corzo está en brama.*

The doe fawns.

*La gama y corza paren.*

## LAS PROPIEDADES DE AVES.

The cock crows.	<i>El gallo canta.</i>
The hen lays eggs.	<i>La gallina pone huevos.</i>
She cackles.	<i>Ella cacarea.</i>
She clucks.	<i>Ella clueca o llueca.</i>
Shé hatches.	<i>Ella empolla.</i>
The chicken pips.	<i>El pollo pia.</i>
The cock-pidgeon coo's,	<i>El palomo arrulla.</i>
The hen-pidgeon lays eggs.	<i>La paloma pone huevos.</i>
The turtle coo's.	<i>El tortolo arrulla.</i>
The dove lays eggs.	<i>La tortala pone huevos.</i>
The goose gaggles.	<i>El ganso grazna.</i>
The birds chirp.	<i>Los paxaros chirrian.</i>
The bee flies & hums.	<i>La abeja vuela, y hace zumbido.</i>
She makes wax and honey.	<i>Ella da cera y miel.</i>
A swarm of bees.	<i>Un enjambre de abejas.</i>
The fly buzzes.	<i>La mosca hace zumbido.</i>
Worms and all reptiles crawl.	<i>Los gusanos y todos los reptiles se arrastran.</i>
The serpent hisses.	<i>La serpiente silva.</i>
The frog spawns and croaks.	<i>La rana engendra y canta.</i>
The fish swims.	<i>El pez nada.</i>

# ABREVIACIONES

DE LOS NOMBRES PROPIOS INGLESES  
que se usan en la conversacion familiar.

PROPER NAMES      LOS DIMINUTOS  
& *their contractions.*      de los nombres propios.

Assy, de Alice.	Alicia.
Bat, de Baptist.	Baptista.
Bab, de Barbara.	Barbara, Barbarita.
Bat, de Barthólomew.	Bartolomé, Bartolo.
Bec, de Rabécca.	Rebeca.
Bel, de Arabélla.	Arabéla.
Ben, de Bénjamin.	Benjamín.
Bess, Bet, Bétty, Ib, Bétsey, de Elizabeth.	Isabel-lita.
Bíddy, de Brídget.	Brigida.
Bob, Róbin, de Róbert.	Roberto-tito.
Bill-y, de William.	Guillermo-mito.
Cass, de Cas-ándra.	Casandra.
Cris, de Christin.	Christina.
Cis, de Cícely.	Cecilia.
Clem-my, de Clément.	Clemente-tito.
Dan, de Dániel.	Daniél-ito.
Davy, de Dávid.	David-ito.
Dick-y, de Ríchard.	Ricardo-dito.
Dol-ly, de Dórothy.	Dorotéa.
Dy, de Diána.	Diana.
Ellick, Sándy, de Alex- ándér.	Alexandro-drito.
Fanny, de Frances.	Francisca, Frasquita.
Frank, de Francis.	Francisco, Frasquito.
Gef, de Geffery.	Geofredo.
Gib, de Gilbert.	Gilberto.
Hab, de Herbert.	Herberto.

Hall,

Hcn-

Hall , Harry , <i>de</i> Henry.	<i>Henrique.</i>
Harriot , <i>de</i> Henrieta.	<i>Henrieta.</i>
Hodge , <i>de</i> Roger.	<i>Rogério.</i>
Jack , Jonny , <i>de</i> John.	<i>Juan-ito.</i>
Jem-my , <i>de</i> James.	<i>Jayme-ito.</i>
Je-ry , <i>de</i> Jeremy.	<i>Jeremías.</i>
Jin , Jinny , <i>de</i> Jane , Joan.	<i>Juana-nita.</i>
Jo , sy , <i>de</i> Joseph.	<i>Josef-Pepe-pito.</i>
Jug , <i>de</i> Judith.	<i>Judita.</i>
Kate , Kitty , <i>de</i> Katharine.	<i>Catalina</i>
Kit , Christy <i>de</i> Christopher.	<i>Christoval.</i>
Lén , <i>de</i> Leonard.	<i>Leonardo.</i>
Lett-y , <i>de</i> Lettice.	<i>Leticia.</i>
Madge , <i>de</i> Margery.	<i>Urraca.</i>
Mat , <i>de</i> Mathew , Marta.	<i>Matheo , Marta.</i>
Maulin , <i>de</i> Magdalen.	<i>Magdalena.</i>
Meg , Peg-gy , <i>de</i> Margaret.	<i>Margarita.</i>
Mich , <i>de</i> Michael.	<i>Miguel-ito.</i>
Mol-ly , <i>de</i> Míry.	<i>Maria-Mariquita.</i>
Mun , <i>de</i> Edmund.	<i>Edmundo.</i>
Num , <i>de</i> Ambrose.	<i>Ambrosio-sito.</i>
Nar-cy , <i>de</i> Anne.	<i>Ana-Anita.</i>
Ned-dy , <i>de</i> Edward.	<i>Eduardo.</i>
Nel-ly , <i>de</i> Eleanor , or Helena.	<i>Elena.</i>
Nick , <i>de</i> Nicholas.	<i>Nicolas.</i>
Nol , <i>de</i> Oliver.	<i>Oliverio.</i>
Pol-ly , <i>de</i> Míry.	<i>Maria-Mariquita.</i>
Patty , <i>de</i> Mártha.	<i>Marta.</i>
Pel , <i>de</i> Péregrine.	<i>Peregrino.</i>
Pen , <i>de</i> Penelope.	<i>Genlopé.</i>
Phil , <i>de</i> Phílíp.	<i>Felipe-pito.</i>
Phil , <i>de</i> Phállis.	<i>Filis.</i>

Pru, <i>de</i> Prudence.	<i>Prudencia.</i>
Bob-Róbin, <i>de</i> Róbert.	<i>Roberto-tito.</i>
Sal-ly, <i>de</i> Sarah.	<i>Sarah.</i>
Sam, <i>de</i> Sámuel.	<i>Samuél.</i>
Sándy, <i>de</i> Alex'nder.	<i>Alexandro-drito.</i>
Sib-y, <i>de</i> Sebastián.	<i>Sebastian-nito.</i>
Sil, <i>de</i> Silvéster.	<i>Silvestre-trito.</i>
Sim, <i>de</i> Símon.	<i>Simon.</i>
Tid, or Tit, <i>de</i> Théodore.	<i>Teodoro-rito.</i>
Tim, <i>de</i> Timothy.	<i>Timotéo.</i>
Tom-y, <i>de</i> Thomas.	<i>Tomas-sito.</i>
Tóny, <i>de</i> Anthony.	<i>Antonio-rito.</i>
Trácy, <i>de</i> Theresa.	<i>Teresa-sita.</i>
Val, <i>de</i> Valentine.	<i>Valentín.</i>
Vin, <i>de</i> Vincent.	<i>Vicente-tito.</i>
Wat, <i>de</i> Wálder.	<i>Gualtero.</i>
Wil, <i>de</i> Wílliam.	<i>Guillermo-mito.</i>
Zach, <i>de</i> Záchary.	<i>Zacarías.</i>

# FE DE ERRATAS

## EN EL INGLES.

Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.	Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.
6.	23.	To accen.	<i>accent.</i>	250.	7.	Pel-mel.	<i>Pell-mell.</i>
38.	7.	Feinal.	<i>Final.</i>	252.	20.	Scarse.	<i>Scarce.</i>
41.	5.	ewhereby.	<i>Whereby.</i>	278.	12.	Hasf.	<i>Half.</i>
52.	11.	drough.	<i>drought.</i>	306.	24.	sect.	<i>sects.</i>
55.	3.	Jumbp.	<i>Jump.</i>	308.	17.	fos.	<i>for.</i>
58.	12.	Gues.	<i>Guess.</i>	314.	12.	hood.	<i>good.</i>
60.	17.	Yo carry.	<i>To carry.</i>	322.	2.	masterily.	<i>masterly.</i>
60.	26.	Applvg.	<i>applying.</i>	322.	2.	writen.	<i>written.</i>
61.	8.	So Tie.	<i>To tie.</i>	322.	20.	uf.	<i>of.</i>
64.	8.	Sea-chart.	<i>Sea chart.</i>	328.	24.	oi.	<i>of.</i>
73.	1.	X.	<i>K.</i>	329.	6.	had good.	<i>had a good.</i>
74.	8.	Qaam.	<i>Qualm.</i>	331.	22.	Spok-en.	<i>Spoke in.</i>
78.	4.	Shepherd.	<i>Shepherd.</i>	334.	29.	Vitnesses.	<i>Witnesses.</i>
78.	5.	Ul-hold.	<i>Uphold.</i>	335.	18.	the.	<i>thee.</i>
81.	3.	lieten	<i>Listen.</i>	342.	21.	Hou.	<i>How.</i>
84.	4.	Absen.	<i>absent.</i>	352.	17.	communica-	<i>communica-</i>
86.	10.	nino.	<i>nine.</i>			teh.	<i>ted</i>
86.	18.	Seventem.	<i>Seventeen.</i>	353.	2.	Muche.	<i>Much.</i>
89.	6.	threr.	<i>three</i>	353.	23.	Mariage.	<i>Marriage.</i>
105.	16.	antedent	<i>antecedent.</i>	357.	20.	Meas.	<i>means.</i>
106.	4.	Aiss.	<i>Kis.</i>	363.	6.	drwn.	<i>drawn.</i>
106.	20.	muy.	<i>may.</i>	364.	14.	hone.	<i>gone.</i>
113.	3.	si.	<i>is.</i>	366.	4.	ant.	<i>and.</i>
113.	12.	booc.	<i>book.</i>	382.	15.	forosee.	<i>foresee.</i>
117.	11.	Grimmar.	<i>Grammar.</i>	382.	34.	promute.	<i>promote.</i>
120.	21.	Graad mo-	<i>Grand mo-</i>	384.	21.	shat.	<i>that.</i>
		ther.	<i>ther.</i>	390.	19.	beso.	<i>be so.</i>
122.	3.	Redish.	<i>Reddish.</i>	391.	33.	lyttle.	<i>little.</i>
122.	9.	Greinish.	<i>Greenish.</i>	394.	19.	please.	<i>pleases.</i>
126.	19.	Pancers.	<i>Pincers.</i>	396.	19.	bla.	<i>blame.</i>
127.	21.	Staf.	<i>Staff.</i>	402.	24.	vas.	<i>was.</i>
130.	4.	Book.	<i>Books.</i>	402.	27.	whot.	<i>what.</i>
131.	6.	Baccus.	<i>Bacchus.</i>	435.	21.	awev.	<i>away.</i>
143.	6.	Everi.	<i>Every.</i>	442.	12.	yuo'll.	<i>you'll.</i>
143.	22.	Which.	<i>by which.</i>	450.	25.	appels.	<i>apples.</i>
148.	23.	Which.	<i>in which.</i>	461.	32.	acquisition.	<i>acquisition.</i>
155.	17.	Tham	<i>Than.</i>	463.	28.	wel.	<i>well.</i>
164.	17.	habe.	<i>have.</i>	469.	21.	howaver.	<i>however.</i>
176.	30.	ben.	<i>been.</i>	474.	13.	rank.	<i>thank.</i>
198.	14.	onother.	<i>another.</i>	476.	6.	uper.	<i>upper.</i>
198.	31.	caeh.	<i>each.</i>	477.	4.	France.	<i>French.</i>
206.	32.	flun.	<i>flung.</i>	478.	10.	strevd.	<i>strewe.</i>
208.	8.	Soot.	<i>Shot.</i>	480.	9.	plums.	<i>plumbs.</i>
209.	6.	theach.	<i>teach.</i>	487.	23.	Fayler.	<i>Taylor.</i>
211.	13.	Forvige.	<i>Forgive.</i>	488.	9.	bolht.	<i>both.</i>
213.	28.	trown.	<i>thrown.</i>	497.	7.	aut.	<i>out.</i>
220.	19.	trow.	<i>throw.</i>	498.	28.	ceat.	<i>coat.</i>
238.	7.	an.	<i>am.</i>	500.	22.	were.	<i>where.</i>
245.	9.	Quiete.	<i>Quite.</i>	502.	18.	aut.	<i>out.</i>

Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.	Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.
507.	10.	caushowly.	<i>cautiously.</i>	541.	3.	saying.	<i>sayings.</i>
316.	11.	at one time.	<i>sometimes.</i>	542.	1.	heat.	<i>hear.</i>
526.	12.	forest.	<i>forests.</i>	542.	18.	Bread.	<i>breads.</i>
531.	32.	the.	<i>th. m.</i>	544.	30.	lohes.	<i>loses.</i>
532.	6.	searse.	<i>scarse.</i>	548.	21.	to.	<i>too.</i>
533.	35.	strougest.	<i>strongest.</i>	549.	12.	fancies.	<i>fancies.</i>
535.	23.	happines.	<i>happiness.</i>	549.	17.	betwent.	<i>between.</i>
530.	6.	skiful.	<i>skilful.</i>	559.	27.	tha.	<i>the.</i>
539.	16.	wearer.	<i>waker.</i>	560.	13.	fell.	<i>fall.</i>
539.	20.	a brave.	<i>a braye man.</i>	572.	7.	a.	<i>at.</i>
540.	29.	in.	<i>in a.</i>	585.	7.	tot.	<i>for.</i>

### ERRATAS EN LL ESPAÑOL.

Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.	Pag.	Lin.	Dice	Debe decir.
2.	13.	exâctissim-- mas.	<i>exactissimas.</i>	63.	15.	Continuacton.	<i>continuacion.</i>
3	20.	prenderla.	<i>aprenderla.</i>	64.	19.	Malachias.	<i>Malaquias.</i>
7	29.	Cerveria.	<i>Cerycerta.</i>	78.	12.	Toro.	<i>Coro.</i>
44.	21.	Audrina.	<i>Enarina.</i>	90.	2.	oira.	<i>otra.</i>
49.	21.	ant. s : esta voz debe quitarse.		97.	6.	Corcer.	<i>Torcer.</i>
				128.	5.	Rauon.	<i>Raton.</i>
				146.	3.	Hl.	<i>El.</i>
				146.	28.	A.	<i>De.</i>

### ERRATAS DE LA PRONUNCIACION.

Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.	Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.
30.	22.	Sniz.	<i>litch.</i>	67.	9.	giddy.	<i>guiddy.</i>
44.	1.	Bol.	<i>bolt.</i>	67.	19.	Condei ini.	<i>Cond in.</i>
51.	22.	vuff.	<i>ruff.</i>	69.	21.	adrir.	<i>adr.</i>
60.	25.	pplcid.	<i>applied.</i>	90.	18.	gudch.	<i>gu deh.</i>
61.	16.	Pom.	<i>dom.</i>	98.	4.	Suckor.	<i>Sucker.</i>



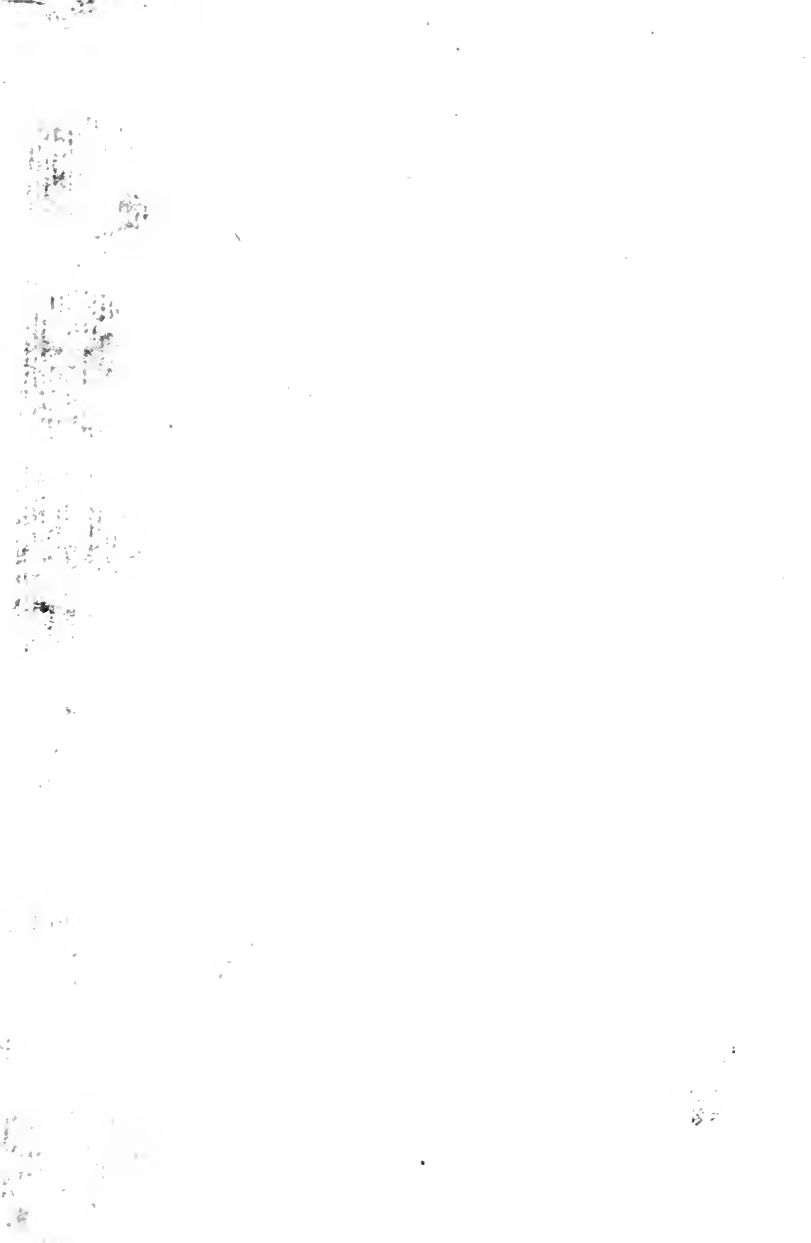














PE            Connelly, Thomas  
1103           Gramática que contiene  
C6            reglas fáciles para  
1791           pronunciar 2. ed., corregida  
              y aumentada

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

